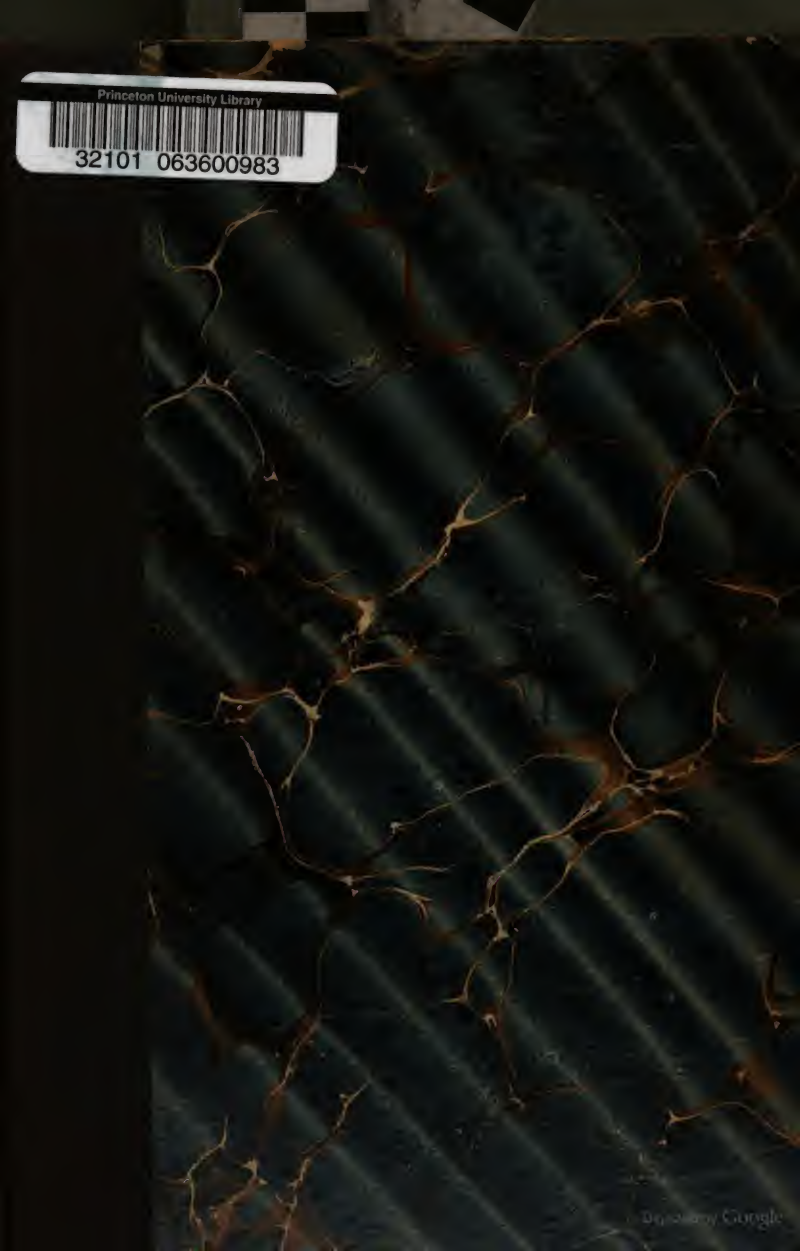
Princeton University Library
32101 063600983



Digitized by Google

3000
.128

Library of

Princeton University.

Elizabeth Foundation.

Digitized by Google

Archiv

für das

Studium der neueren Sprachen

und

Literaturen.

Unter besonderer Mitwirkung

von

Robert Hiecke und Heinrich Viehoff

herausgegeben

von

Ludwig Herrig.

Vierter Jahrgang.

Sechster Band.

Braunschweig,
Druck und Verlag von George Westermann.

1849.

Digitized by Google

(RECAP)
3000
.128 V.6

PRINCETON
LIBRARY
UNIVERSITY

Digitized by Google

Inhalts-Verzeichniß des sechsten Bandes.

Abhandlungen.

	Seite
Zur Grundlegung einer neuen Auffassung des Shakspeareschen Drama's Hamlet. Von Sievers in Gotha	1.
Zur Methodik des deutschen Sprach- und Literaturunterrichts. Von Th. Vernaleken in Zürich	35.
Altfranzösisches im Wallonischen. Von Delius in Bonn	43.
Ueber Wesen und Abkunft der breitschottischen Sprache. Von Dr. F. J. Clement	46. 165. 297.
Berichtigungen der Schlegel-Tieckschen Uebersetzung des Shakspeare. Von K. Hagena in Oldenburg	61.
Die moderne Grammatik. Von Dr. J. Heussi in Parchim	72.
Bemerkungen über die Abhandlung des Dr. Clement: Das westgermanische Element in der englischen Sprache. Von J. P. C. Greverus in Oldenburg	81.
Die Tannhäusersage und ihre Bearbeitungen. Von A. Rodnagel	119.
Studien zu Goethe's Werken. Von H. Düntzer	140.
Beiträge zur Zurückführung von Goethe's Gedichten auf ihre Quellen und Vorbilder	152.
Ein Beitrag zur Shakspeare-Kritik. Von Dr. J. Heussi	159.
Die Flexion des Participe passé. Von Dr. Hüser	172.
Studien zur Geschichte der irischen Liederdichtung. Von Dr. L. Hg.	193.
Das deutsche Gymnasium. Von M. Rothert	233.
Fremdwörter im Deutschen, welche nicht unmittelbar in's Französische übertragen werden dürfen Von B. Marquart 284.	390.
Zur Kenntniß der mundartlichen Literatur Italiens. Erster Artikel. Von L. Lemcke	321.
Die Kritik, besonders die ästhetische. Von A. Lübben in Oldenburg	349.
Zur Englischen Wortbildungslehre. Vom Standpunkte der geschichtlichen Sprachforschung. Von Oskar Pilz in Leipzig	371.
Ueber das englische Conjugationssystem. Von Dr. P. Hjort. Deutsch von Director Steinmetz in Altona	418.

JUN 30 1910 253374

Digitized by Google

Beurtheilungen.

	Seite.
Hamlet a tragedy by William Shakspeare. Von Dr. Franke. (Petri).	89.
Study and Recreation. Englische Chrestomathie von L. Gantter. (Cornelius).	96.
Französische Uebungsbücher. (H.)	208.
Literarische Charakteristiken und Kritiken. Von K. Schwenk. (Hölscher).	212.
Zur Geschichte der Poesie. Von Dr. Zimmermann. (Hölscher)	214.
Briefwechsel zwischen Göthe und J. H. Jakobi. Von M. Jakobi. (Hölscher).	233.
Deutsche Lesebücher. (Dr. Kruse)	434.
Karlingsches Heldenbuch. Von K. Simrock. (Hölscher)	438.
Auswahl mittelhochdeutscher Dichtungen. Von K. Schwarz. (Hölscher).	439.

Programmenschau.

Abrégé de l'histoire de la literature française par Röhricht. (H.)	106.
De Gallorum oratorio ingenio, rhetoribus et rhetoricae Romanor. tempore scripsit Carl. Monnard. (H.)	106.
Der Styl ist der Mensch selber. Ein Beitrag zur Erörterung der Frage, in wie weit die höheren Lehranstalten einer Reform bedürfen. Von Joh. Ochsmann. (Viehoff)	216.
Ueber deutsche Orthographie. Von Ph. Wackernagel. (Kruse)	216.
Ueber Lessings Minna von Barnhelm. — Das deutsche Drama im 17. Jahrhundert. (Viehoff)	341.
Joh. Gottfr. von Herder. Rede von Th. Heinsius. (Viehoff)	342.
Verzeichniß der gewöhnlichsten in Schreibung und Aussprache schwankenden deutschen Wörter. Von C. A. Bach. (H.)	343.
De la versification française par Dr. G. Weigand. (Dr. Kruse)	461.

Miscellen.

Seite 109—116. 218—230. 344—348. 464—467.

Bibliographischer Anzeiger.

Seite 127. 231. 468.

Digitized by Google

Vorwort.

Von dem vorliegenden Hefte an werden unsere Leser an dem Archiv für das Studium moderner Sprachen und Literaturen nicht bloß einen Verlagswechsel, sondern auch eine Aenderung im Titel, so weit er auf die Redaction Bezug hat, wahrnehmen. Ueber den letztern Punkt fühlt sich der Unterzeichnete, der bisher als Mitherausgeber genannt war, zu einer kurzen Erklärung gedrungen.

Zu Anfange des Jahres 1843 unternahm ich das „Archiv für den deutschen Unterricht," und führte es als alleiniger Herausgeber durch ein paar Jahrgänge hindurch. Die Urtheile der Sachverständigen über die Zeitschrift waren freundlich genug, um mich zu einer fernern Fortsetzung zu ermuntern; aber allzu spärliche und unregelmäßige Unterstützung durch Mitarbeiter, gehäufte Berufspflichten und anderweitige literarische Arbeiten, die ich übernommen hatte, brachten mich zum Entschlusse, das Archiv vorläufig wenigstens eingehen zu lassen. Da machte mir Herr Dr. Herrig, der mit dem Plan umging, ein „Archiv für das Studium fremder moderner Sprachen" zu gründen, den Antrag, beide Zeitschriften zu Einer zu verschmelzen und die Redaction gemeinsam mit mir zu übernehmen. Ich ging mit Vergnügen auf den Vorschlag ein, und es wurde unter uns verabredet, daß Herr Dr. Herrig vorzugsweise die Redaction der auf französische und englische Literatur und Sprache bezüglichen Artikel, und ich die der Beiträge für's Deutsche zu besorgen hätte, so jedoch, daß die Hauptredaction und die Bestreitung aller äußern Geschäfte Herrn Herrig, als am Verlagsorte wohnend, zufallen sollten. Obwohl ich nun gleich anfangs den geringeren Theil an dem Redactionsgeschäfte übernommen hatte, so sah ich mich doch bald durch mancherlei Umstände genöthigt, auch diesen an Herrn Herrig zu übertragen; und so ist denn bei weitem die Mehrzahl der Hefte des Archivs unter seiner alleinigen Leitung und Bemühung an's Licht gefördert worden, wenn ich gleich, nach seinem Wunsche, fortdauernd auf dem Titel als Mitherausgeber figurirte. Die erfreuliche Theilnahme, die das Archiv gewonnen, und die große Erweiterung des Kreises seiner Mitarbeiter müssen demnach, so weit sie auf Rechnung eines Heraus-

Digitized by Google

gebers gesetzt werden können, ihm allein zugeschrieben werden, und die Veränderung in der Redaction, welche das Archiv mit dem nächsten Hefte erfährt, ist nur scheinbar und nominell. Sollten etwa Leser auf meine Theilnahme an dem Unternehmen einigen Werth gelegt haben, so bemerke ich für diese, daß durch diese Mittheilung keineswegs angedeutet werden soll, als gedächte ich an dem Archiv mich weniger als bisher zu betheiligen; vielmehr ist es meine Absicht, in Zukunft mehr, als es in den letzten Jahren möglich war, zur Fortentwickelung der verschiedenen Zweige des deutschen Unterrichts nach Kräften mitzuwirken. Als einen großen Gewinn aber, für diesen Gebietstheil des Archivs wie für seine übrigen, werden es alle Leser zu schätzen wissen, daß Hr. Prof. Hiecke in Merseburg sich geneigt gefunden hat, dem Archiv fortan seine besondere Mitwirkung zuzuwenden. Rechne ich dazu, daß noch fortdauernd die Anzahl tüchtiger Mitarbeiter im Wachsen begriffen ist, daß der Verlagshandlung, an welche nunmehr das Archiv übergeht, größere Mittel zur Verbreitung desselben zu Gebote stehen, und daß die weitere Ausdehnung des Gebietsumfanges der Zeitschrift, welche fortan auch italienische Literatur und Sprache mehr in ihren Kreis hereinziehen wird, ihr wieder neue Leser und Mitarbeiter zuführen muß: so darf ich mich wohl der zuversichtlichen Hoffnung hingeben, das Archiv für das Studium neuerer Sprachen und Literaturen werde, unter der fernern thätigen und umsichtigen Leitung seines Herausgebers, trotz der Ungunst der Zeitumstände, nicht bloß seine alten Freunde erhalten, sondern eine gute Anzahl neuer hinzugewinnen.

H. Viehoff,
Professor an der Realschule zu Düsseldorf.

Vorstehender Erklärung habe ich nur noch wenige Worte hinzuzufügen. Es sind jetzt drei Jahre, als ich mit meinem Freunde Viehoff die Gründung dieser Zeitschrift versuchte, und es leitete uns dabei vorzüglich die Ueberzeugung, daß die neueren Sprachen nicht mehr als ein bloßes Anhängsel, sondern als ein wesentlicher Theil in dem Organismus des Unterrichts behandelt werden müßten, daß die moderne Philologie, welche in Mager den tüchtigsten Vorkämpfer gefunden, sich zu emancipiren und auch äußerlich ihre Selbstständigkeit darzustellen habe. Es schien uns nothwendig, daß die sonst so

Digitized by Google

leicht sich zersplitternden Kräfte gesammelt und vereinigt würden zur Pflege eines bisher so sehr vernachlässigten wissenschaftlichen Gebietes, und unsre Hoffnungen wurden in sehr erfreulicher Weise erfüllt, indem gleich anfangs eine große Zahl von rühmlichst bekannten Männern dem neuen Unternehmen die nöthige Unterstützung sicherten.

Unser Streben war darauf gerichtet, der modernen Philologie eine achtungswerthe Stellung neben der altclassischen zu erringen, und zwar dadurch, daß sie in dem Geiste der letztern wirken und sich ihren Bemühungen freundlich und fördernd anschließen möchte. Zugleich hegten wir in Beziehung auf die Realschulen die Hoffnung, daß unsre Bestrebungen dazu beitragen würden, den philologischen Unterrichtselementen das Gleichgewicht gegen die so leicht überhandnehmenden mathematisch-naturwissenschaftlichen Lehrzweige zu erhalten, diesen Anstalten ihren humanistischen Charakter möglichst zu bewahren, und so dieselben ihren Schwesterschulen, den Gymnasien, so weit es die Umstände gestatteten, anzunähern. Das Archiv wird auch in Zukunft seinem ersten Programm um so eher treu bleiben, als die in ihm ausgesprochenen Grundgedanken in der Neuzeit ihrer Verwirklichung mit Sicherheit entgegensehen. In Betreff der vielen freundlichen Beurtheilungen und der dankenswerthen, auf die Organisation der Zeitschrift bezüglichen Vorschläge, war die Redaction bisher ernstlich bemüht, manches Zweckdienliche bereits zu verwirklichen. Höchst beachtenswerth ist aber gewiß noch der von sehr vielen Seiten beifällig aufgenommene Vorschlag Mager's, welcher in der Päd. Rev. Novbr. 1846 ausgesprochen ist und folgendermaßen lautet:

„Es scheint mir, als hätte das Archiv die Pflicht, den heutigen Lehrern der neueren Sprachen und Literaturen so viel als möglich von dem zu geben, was ihnen die Universität hätte geben sollen. Wie es auf unsern meisten Universitäten um den Unterricht in den neuern Sprachen und Literaturen steht, ist bekannt. Daß aber Lehrer der deutschen Sprache, die nicht Alt- und Mittelhochdeutsch, Lehrer der französischen Sprache, die nicht Altfranzösisch, Lehrer der englischen Sprache, die nicht Angelsächsisch wissen, in vielen Stücken unzulänglich sind, das ist den Sachkundigen nicht minder bekannt, und gerade die strebsameren Lehrer bedauern diese ihre Unzulänglichkeit am meisten und würden es mit Dank aufnehmen, wenn ihnen eine Gelegenheit gegeben würde, die Lücken ihres Wissens zu büßen; — — und so wäre mein Vorschlag, daß von Zeit

Digitized by Google

zu Zeit in dem Archive altdeutsche, altfranzösische und angelsächsische Texte ganz plan grammatisch und onomatisch erklärt und so die in diesen Dingen noch unwissenden Leser für diese Studien gewonnen und sachte in die Sache eingeführt würden."

Ich empfehle diesen Vorschlag hierdurch recht dringend der gefälligen Berücksichtigung der geehrten Herren Mitarbeiter und bemerke zugleich, daß sich das Archiv überhaupt mit dem schulmäßigen Studium der neueren Sprachen, mit dem eigentlichen Unterrichte in Zukunft mehr noch beschäftigen wird, als dies bisher geschehen konnte. Es soll ferner der nöthige Raum gewonnen werden für die Mittheilung noch ungedruckter Quellen, welche zum Verständniß deutscher, französischer und englischer Werke der Dichtkunst und Beredsamkeit nöthig und dabei noch nicht in zugänglichen Büchern und Zeitschriften gedruckt sind und es ist auch bereits durch die freundlich angebotene Unterstützung mehrerer der geehrten Herren Mitarbeiter möglich geworden, im nächsten Jahre ein Bild von der Art und Weise zu geben, wie an den bedeutenderen Mittelschulen des In- und Auslandes der deutsche, französische und englische Sprach- und Literatur-Unterricht eingerichtet ist, und wie der Unterricht in der modernen Philologie auf unseren Universitäten ertheilt wird.

In der äußern Einrichtung tritt die Aenderung ein, daß das Archiv in Zukunft, unter Beibehaltung des alten Preises, acht Mal jährlich erscheinen wird, und bei einer befriedigenden Theilnahme soll die Bogenzahl noch vermehrt werden; außerdem ist es den Lesern gewiß erwünscht, daß von jetzt an regelmäßig am Schlusse des Jahres ein Special-Index erfolgt, der gegenwärtig auch für die Gesammtheit der früheren Bände nachgeliefert wird.

Obgleich das Archiv durch die Ungunst der Umstände vielfach gehemmt ward, so hat es dennoch eine sehr erfreuliche Verbreitung selbst über die Grenzmarken des deutschen Vaterlandes hinaus gewonnen, was es vorzugsweise dem Eifer und den Leistungen der geehrten Herren Mitarbeiter zu danken hat. Möchte auch in Zukunft der Zeitschrift dieselbe rege Theilnahme, dieselbe kräftige Unterstützung zu Theil werden, damit es ihr gelingt, den Anbau der modernen Philologie wahrhaft zu fördern.

Elberfeld, im August 1849.

Dr. L. Herrig.

Digitized by Google

Zur

Grundlegung einer neuen Auffassung

des

Shakspeareschen Drama's Hamlet.

Die öffentliche Kritik Hamlet's hat durch die geistreiche Arbeit Hoffmann's, die derselbe in eben diesem Archiv (III. Bd. 2. Heft) mittheilte, einen bedeutenden Schritt vorwärts gethan, ja sie hat mit ihrer ganzen Vergangenheit gebrochen und die Grundlage fallen lassen, auf der sie seit Goethe ruhte und durch Rötscher und Ulrici ihren Abschluß erhalten hat. Es liegt nicht in meinem Plane, schon jetzt in die Geschichte der Kritik Hamlet's näher einzugehen, vielmehr kann ich hier nur erst das rein Thatsächliche, die Entwicklung der äußeren Handlung unsres Drama's einer neuen Prüfung unterwerfen und muß also auch noch auf die Darlegung meiner eignen Auffassung des in Hamlet zur Anschauung gebrachten psychologischen Prozesses verzichten. Soviel möge aber hier gleich zu Anfang ausgesprochen werden, um Hoffmann's Verdienst näher zu bestimmen, daß, während Goethe und Alle, die ihm folgten, den Schwerpunkt der innern Entwicklung Hamlet's in den Mahnruf des Geistes zur Rache und den Widerspruch des so geforderten Handelns zum Denken verlegen, Hoffmann vielmehr den Inhalt der Enthüllung des Geistes, als welchen er die eheliche Untreue seiner Mutter und die Ermordung seines Vaters bezeichnet, zur Triebfeder derselben macht und durch die schreckliche Gewißheit dieser Verbrechen Hamlet innerlich zerrüttet und dadurch zur Vollziehung der Rache unfähig werden läßt. Diese innerliche Zerrüttung Hamlet's, die Hoffmann aus dem Gegensatz zwischen dem Schein und dem Wesen der äußern Schönheit, der Welt, der Heiterkeit und Wohlanständigkeit des Lebens und seiner innern Nichtigkeit, dem Abgrund von Greuel und Sünde, den sie

Digitized by Google

bedecken", herleitet, führt uns auf den Boden des concreten Lebens zurück, den die Nachfolger Goethe's verlassen haben; das unerquickliche Gerede vom „Helden der Reflexion", wie Herr Zeil Hamlet nennt (Archiv Bd. III, Heft 1) und wie unbeschadet sonstiger Abweichungen von einander auch Rötscher und Ulrici ihn darstellen, muß verstummen, und die Reflexion wird zu einem bloßen untergeordneten Moment in seinem Wesen herabgesetzt. Denn nun haben wir in seiner innern Zerrüttung die Quelle gefunden, aus der sie fließt, die Verzweiflung an dem sittlichen Geiste wird das Wesentliche, mit ihr aber sind wir auf den Boden des vollen Lebens zurückgekehrt.

Aber so hoch ich Herrn Hoffmann's „Studien" schätze, so sehr ich den Grundgedanken derselben, den ich soeben hervorgehoben, anerkenne, dennoch glaube ich nicht, daß er die Forschung über Hamlet zum Abschlusse gebracht hat, bin vielmehr der Ueberzeugung, daß weder der eigentliche Grund der geistigen Zerrüttung Hamlet's, noch der psychologische Verlauf derselben, noch auch ihre ganze objective Bedeutung von ihm nachgewiesen ist. Ja die gesammte Kritik Hamlet's ist noch so sehr in ihrer Kindheit, daß sie noch nicht ein Mal auf einer sichern Basis ruht, sogar die äußere Handlung unsres Drama's ist bis jetzt gänzlich mißverstanden worden und zwar in einer Weise, die überzeugend lehrt, wie unumgänglich nöthig zum Verständniß Shakspeare's dieselbe philologische Kritik ist, die seit Boeckh sich um die griechischen Tragiker so hohes Verdienst erworben hat.

Ich wende mich zunächst zu Hamlet's Monolog im Anfange des 3ten Akts, um an ihm darzuthun, daß die bisherige Auffassung der Handlung einen Mangel in sich haben muß. Tieck ist mir darin schon vorangegangen, hat aber durch jenen Herrn Zeil, einen Philologen von Fach, wie man vermuthen muß, eine Abfertigung erfahren, die sowenig die Humanität wie den Scharfsinn desselben in ein sehr günstiges Licht stellt. Denn was Tieck geleistet hat, sollte ihm jeden Augenblick schützend zur Seite stehen und hier war er sogar im Rechte. Seine Erklärung freilich, die Hamlet's Monolog den Gedanken an den Mord des Königs zu Grunde legen will, ist unhaltbar und mußte widerlegt werden, aber seine Zweifel, die Dunkelheiten, die er in ihm fand, sind nur zu begründet, es stünde schlecht um den Ruhm des Monologs, wenn sie nicht anders als durch das Quos ego! des Herrn Zeil zu heben wären, und nur wer gewohnt

Digitized by Google

iſt, ſich gemüthlichen Eindrücken hinzugeben, ohne ſie nach ihrer innern Berechtigung zu fragen, dürfte noch ferner in dem Monologe ein in allen ſeinen Theilen harmoniſches Kunſtwerk ſehen, wenn es für ſolche überhaupt ein Kunſtwerk gäbe. Aber der Kenner Shakſpeare's und Hamlet's, dieſes größten ſeiner Werke, wird es als Blasphemie empfinden, Shakſpeare Schuld zu geben, was nur ein Zeugniß ſeiner eignen Ohnmacht ſein kann, ihn zu ergründen. Der Monolog muß ein künſtleriſches Ganzes ſein und gelingt es der bisherigen Erklärung nicht, ihn als ſolches aufzuweiſen, ſo muß ſie eben fallen und Shakſpeare's Größe giebt die Bürgſchaft, daß das angeſtrengte Suchen nach einer neuen, erſchöpfenden ſein Ziel erreichen werde. Prüfen wir alſo zunächſt die bisherige Erklärung, die bekanntlich nichts weiter als den Gedanken an den Selbſtmord in ihm findet. Die erſten Verſe lauten *):

> To be or not to be, that is the question: —
> Whether 't is nobler in the mind, to suffer
> The slings and arrows of outrageous fortune,
> Or to take arms against a sea of troubles,
> And by opposing end them.

Abgeſehen von dem ſeltſamen Prädikat der Fortuna, für das nach der bisherigen Auffaſſung des Drama's kein Erklärungsgrund gefunden iſt, behaupte ich nun 1) mit Tieck, daß der 4te und 5te Vers ſinnlos ſind, wenn man ſie auf den Selbſtmord beziehen will; denn dieſer iſt ſo weit davon entfernt, ein Kampf, ein Widerſtand zu ſein, daß er vielmehr nur ein Entlaufen aus dem Kampfe, ein Aufgeben des Widerſtandes genannt werden kann. Iſt das aber wahr, wie ich es denn ſtets dafür halten werde, ſo iſt es ferner offenbar, daß Hamlet, als er jene Worte ſpricht, zwiſchen irgend einem andern Entſchluß, deſſen Ausführung das Ende jener Plagen ſein würde, und dem thatloſen Dulden ſchwankt. Damit wäre aber zugleich entweder ein Widerſpruch zu dem erſten Verſe gegeben — oder man müßte annehmen, daß das Unternehmen, das ihm vorſchwebt, ihm plötzlich den Gedanken an die Möglichkeit des Unterliegens und des Todes nahe legte.

*) Ich bemerke beiläufig, daß ich in dieſem rein philologiſchen Theile meiner Arbeit abſichtlich nach dem Original citire, jedoch nur, wo es mein nächſter Zweck fordert, es ausſchreiben werde.

Digitized by Google

2) Zu den Worten for who would bear etc. werden mit Ausnahme der pangs of love lauter Leiden aufgeführt, von denen man nicht recht einsieht, wie sie einen Menschen zum Selbstmord treiben sollen, erst ganz allgemein the whips and scorns of time, dann the oppressor's wrong, the proud man's contumely, the law's delay, the insolence of office etc., vielmehr scheinen diese Leiden recht eigentlich den Widerstand herauszufordern, und doch nimmt sich Hamlet diejenigen, die unter ihm seufzen, gleichsam zum Muster und giebt den Gedanken an Selbstmord auf, weil auch sie lieber ihre Leiden tragen than fly to others that they know not of. Aber auch diese letzten Worte sind höchst auffallend; denn vorher hatte Hamlet selbst dem „suffer" dem geduldigen Ertragen seiner eignen Leiden im zweiten Gliede seiner Frage das „to take arms" und „by opposing end them" entgegengestellt, hier dagegen dem „who would bear" das „than fly to others. Offenbar aber würde die ganze Frage Hamlet's, nach dem, was die bisherige Kritik über ihn selbst beigebracht hat, im Munde dieser Menschen viel verständlicher, als in seinem, wie denn namentlich das outrageous fortune in der Anwendung auf sie seine Erklärung fände, denn ihre Leiden sind beschimpfend. Somit gewinnt also das erste Bedenken in dem zweiten eine neue Stütze; denn wer würde hier an ein Endigen der troubles durch Selbstmord denken, den er nachher selbst eine Flucht nennt?

3) Stimme ich Tieck vollkommen bei, wenn er sich sträubt, die Schlußverse:

> And enterprises of great pith and moment
> With this regard their currents turn away.

durch den Gedanken an Selbstmord motivirt zu halten. So sehr Hamlet, wie sich gerade an diesem Monolog am deutlichsten zeigen wird, geneigt ist, sich selbst zu belügen, wie sehr er auch gewohnt ist, jedes Einzelne gleich in ein Allgemeines zu verwandeln — dieser Beleg für diesen Ausfluß seiner Ohnmacht und seines innersten Wesens stünde doch vereinzelt da.

4) Die erste Redaktion Hamlet's aus Shakspeare's eigner Hand vom Jahre 1603, die diesen Monolog in den zweiten Akt verlegt, gleich nach der Unterredung, in der Polonius dem Könige seine Entdeckung von Hamlet's Liebe zu Ophelien mittheilt, enthält weder die Worte, die das erste, noch auch die, die das dritte Bedenken hervorgerufen haben, was ich wohl zu beachten bitte; denn daraus folgt nun mit verstärkter Sicherheit für den, der ihrer bei Shakspeare noch

Digitized by Google

bedurfte, daß er ſie recht abſichtlich gewählt hat und einen beſondern Zweck mit ihnen verbinden muß. Dort alſo iſt für einen Zweifel, daß der Selbſtmord alleiniges Motiv des Monologs ſei, kaum noch Raum; nun aber bitte ich aufzumerken: ſtatt jener Leiden, die unſer Hamlet ſich vor die Seele führt, ſagt der Hamlet jener erſten Recenſion:

Whol'd bear the scornes and flattery of the world,
Scorned by the right rich the rich cursed of the poore*)?
The widow being oppressed, the orphan wrong'd,
The taste of hunger or a tirant's raigne.

Das ſind Leiden, die ſchon eher zum Selbſtmord treiben können, denn alle haben das gemeinſam, daß der Widerſtand gegen ſie als unmöglich gedacht wird, während die unſrigen, wie ſchon geſagt, ihn recht eigentlich herauszufordern ſchienen. Auch dieſe Abweichung unſrer Redaktion aber muß doch wahrlich ihren guten Grund haben und dient daher nur dazu, das zweite Bedenken gegen die gewöhnliche Auslegung unſres Monologs noch bedeutend zu verſtärken. Entweder alſo muß noch ein Andres als der Gedanke an den Selbſtmord — denn dieſer freilich iſt nicht wegzuläugnen — in Hamlet's Seele nachgewieſen werden, oder der Monolog iſt nicht das Kunſtwerk, als welches er bis jetzt gegolten hat.

Somit meine ich die Unzulänglichkeit der bisherigen Erklärung deſſelben erwieſen zu haben. Wir werden ſpäter ſehen, daß eben in der Möglichkeit einer ſo langen Täuſchung über den wahren Gedankenkern deſſelben die ſchöpferiſche Größe Shakſpeare's nur die herrlichſte Beſtätigung findet. Ich gehe jetzt dazu über, das Fundament der Tieckſchen Interpretation, daß nämlich Hamlet den Mord des Königs im Sinne gehabt habe, zu untergraben, womit denn jede weitere Widerlegung ſich von ſelbſt erledigt: Hamlet hat nämlich**) überhaupt gar nicht daran gedacht, den König zu ermorden. —

Man hat bisher und ſonderbar genug, da die Bearbeitung unſres Drama's faſt ausſchließlich in den Händen von Philoſophen und Dich-

*) Francke in ſeiner neuen, an ſcharfſinnigen Bemerkungen reichen, nur leider den Schüler gar nicht in das innere Verſtändniß des Kunſtwerks einführenden Ausgabe des Hamlet citirt dieſe Stelle ſonderbarer Weiſe ſo: the rich scorned of the poore zur Unterſtützung der, jedenfalls zu verwerfenden Lesart des The poor man's contumely, der Tieck Beifall giebt.

**) (Vor dem Schauſpiel.)

Digitized by Google

tern lag, die doch gewohnt sind, einen Charakter als Ganzes und im Zusammenhang der innern Entwicklung zu fassen, Hamlet ohne allen Skrupel beschuldigt, er trage sich bei kaltem Blute mit Mordgedanken — und doch läugnen wohl nur ganz Befangene seine zarte, im tiefsten Grunde sittliche Natur und wir Alle, auf der Höhe der sittlichen Bildung unsrer Zeit fühlen uns ihm noch so nahe verwandt; man findet ferner fast einstimmig seine Stärke in der Reflexion und doch hat unter allen Forschern, so viel ich weiß, Ulrici *) allein Anstoß daran genommen, daß er die Zulässigkeit des Mordes selbst als unangreifbar vorauszusetzen scheint, da er ja nirgends über sie reflectirt **). Man hat von Einer Seite seine Zuflucht zur Blutrache genommen, um diesen innern Widerspruch zu heben, aber man hat entweder übersehen, daß das ganze Drama auf christlichem Boden sich aufbaut, eine Thatsache, die allein hinreichte, um jeden Gedanken an die Blutrache zu erschüttern, oder man hat allen Nachdruck auf das Gebot des Geistes gelegt, dem Hamlet sich habe unbedingt unterwer-

---

*) Ich kann mich nicht enthalten, hier eine Stelle aus Ulrici: Shakspeare's dramatische Kunst p. 435 auszuschreiben, um zu zeigen, zu welchen Ungereimtheiten man geführt wird, wenn man den schreiendsten Widerspruch, der gedacht werden kann, eine durchaus sittliche Natur und den Gedanken an Mord, der alle sittliche Ordnung aufhebt, von vornherein vereinigt denkt; Ulrici sagt: Noch immer hat er Zweifel und Bedenken, und vornehmlich moralische Zweifel, moralische Bedenken. Ganz recht. Mag der König auch ein dreifacher Brudermörder sein: im Sinne einer reinen strengen Moral bleibt es immer eine moralisch zweideutige That, ein halbes Verbrechen, ihn ohne Urtheil und Macht, aus freier Faust zu tödten.

**) Zum Beweise, daß Hamlet „moralische Zweifel, moralische Bedenken habe". beruft sich U. auf den Monolog to be or not to be: „die Rücksicht auf das ewige Heil seiner Seele zwingt ihn still zu stehen und zu bedenken; die vom Vater ihm auferlegte Pflicht der Rache treibt ihn vorwärts." U. vergaß, daß Hamlet still steht und zurückschreckt, nicht vor dem Morde seines „Oheims und zweiten Vaters", sondern vor dem Selbstmord: er müßte denn Tieck gefolgt sein, was er nicht ausspricht. Auf keinen Fall ist dieser Monolog also ein Beweis für Hamlet's Reflexion über den Mord, denn die Unhaltbarkeit der Tieckschen Auffassung wird sogleich erwiesen werden. Uebrigens ist die Uebersetzung von conscience durch Gewissen, worauf U. so großes Gewicht legt, falsch, wie ich später zeigen werde, und dann beschäftigt Hamlet hier nicht die Rücksicht auf das ewige Heil seiner Seele, sondern ganz allein die Sehnsucht nach Ruhe, nach Bewußtlosigkeit.

Digitized by Google

ſen müſſen. Daß der Geiſt die Ermordung des Königs gefordert habe, darüber iſt man einig.

Ich werde nun zunächſt nachzuweiſen haben, daß unſer Drama wirklich auf chriſtlichem Boden ſteht, um erſt die Blutrache aus dem Wege zu räumen. Doch iſt das in der That ſo in die Augen fallend, daß ich mich ganz kurz faſſen zu können glaube. Gleich die erſte Scene zeigt uns in den beiden dem Volke naheſtehenden Männern, Bernardo und Marcellus, Naturen von durchaus chriſtlicher Anſchauungsweiſe, was ſich am Schluß der Scene durch die ſchönen Worte des Marcellus, die wie ein Hymnus auf die Weihnacht klingen, am klarſten offenbart. Horatio, Hamlet's Freund, iſt voll Glauben an die himmliſche Vorſehung, die Dänemarks Geſchicke leiten werde, und beſtätigt im 5ten Akt Hamlet's Ausſpruch, daß eine Gottheit unſre Zwecke forme, aufs Feierlichſte. Horatio aber, ſelbſt arm, wie Hamlet von ihm ſagt (kurz vor dem Schauſpiel), bildet durch ſein Verhältniß zu dieſem gleichſam den Uebergang vom Volk zum Hofe, der ſeinerſeits wieder ſo ganz chriſtlich iſt, daß der König und die Königin gleich bei ihrem erſten Auftreten mit chriſtlichen Phraſen um ſich werfen zu müſſen glauben; Polonius Seele ferner gehört Gott und ſeinem Könige gemeinſchaftlich, Ophelie iſt auch in ihrem Wahnſinne Chriſtin, Laertes trotzt der ewigen Verdammniß, Hamlet's Vater ſchmachtet im Fegefeuer, dieſer ſelbſt endlich — aber ich bemerke ausdrücklich, daß ich hier nur von ſeinem erſten Auftreten ſpreche, — ſpäter iſt sweet religion ihm zu einer rhapsody of words geworden und er ſpricht bis zu Polonius Morde nicht mehr von God, von heaven, von der Unſterblichkeit ſeiner Seele*). Hier gerade liegt Hoffmann's Schwäche in Erfaſſung des pſychologiſchen Prozeſſes unſres Helden, er nimmt nämlich an, daß das Bewußtſein, ein Werkzeug des Himmels zu ſein, Hamlet nie verlaſſen habe. — Dieſer ſelbſt alſo läßt ſich, im erſten Stadium ſeines innern Zerfalls, wie er ſagt, nur durch das Geſetz des Ewigen vom Selbſtmorde abhalten. Kurz, die geſammte Umgebung Hamlet's — ich brauche nur noch an die Todtengräber und an Ophelien's Beſtattung zu erinnern — iſt eine chriſtliche und näher eine katholiſche. Wo aber hatte die Blutrache, mit Ausnahme eines einzigen Falles, der aber wieder beſonderer Bedingungen unterworfen

*) Der Monolog to be or not to be hat durchaus keine chriſtliche Färbung; er iſt rein menſchlich, oder, wenn man will, heidniſch gehalten.

Digitized by Google

ist, die christliche Religion jemals überdauert? Wir wollen der christlichen Religion, auch wenn sie sich selbst nur durch Mord Anerkennung zu gewinnen wußte, den Ruhm nicht schmälern, daß sie, ein Mal eingeführt, ihn aus der Sitte tilgte, auf welcher doch eben die Blutrache ruhend gedacht wird. Nun aber bestand dieselbe in Hamlet's Dänemark so wenig, daß selbst Laertes, der doch so gut wie Hamlet den Mord eines Vaters zu rächen hat, sie nicht geltend macht, ja als derselbe, um seinen innern Grimm gegen Hamlet zu bezeichnen, sagt, (Ende des 4ten Akts) er wäre fähig, to cut his throat i' the church, erwidert ihm der König: No place indeed should murder sanctuarize. Mithin kann die Blutrache Hamlet nicht rechtfertigen, wenn er wirklich damit umgeht, seinen Oheim zu ermorden, vielmehr stellte er sich dadurch diesem gleich, wenn auch sein Mord ein provocirter wäre. Dann aber dürften wir doch wohl erwarten, daß er irgendwo über die sittliche Bedeutung seiner That sich Rechenschaft gäbe, wovon, wie schon gesagt, nicht eine Spur zu finden ist. Vielmehr erweckte der Mord als solcher seinen Abscheu, was der ganze zweite Theil unsres Drama's, den man freilich anders ausgelegt hat, klar beweis't, was er aber auch selbst mit ausdrücklichen Worten noch gerade vor dem Monologe ausspricht, dem Tieck den Gedanken an den Mord seines Oheims zu Grunde legen will; denn, sagt er,

> murder, though it hane no tongue, will speak
> With most miraculous organ.

Es ist also nicht daran zu denken, daß Hamlet sich über den von ihm selbst beabsichtigten Mord so ohne alle Regungen des Gewissens sollte hinweggesetzt haben. Man müßte demnach in seines Vaters ausdrücklichem Gebote die Erklärung dafür zu finden meinen, und dieses würde allerdings ein mächtiges Gewicht in die Wagschale werfen, da derselbe ja eben als Christ die foul deeds, done in his days of nature im Fegefeuer büßt und dennoch seinen Sohn zum Morde aufzurufen wagen würde. Aber wahrlich, Shakspeare trägt die Schuld nicht, daß man die Basis seines ganzen Drama's untergraben hat, indem man diesen Widerspruch, der sich nach allen Seiten hin verzweigt, so lange nicht erkannte. Denn statt des ausdrücklichen Befehls, durch Mord die Rache zu vollziehen, ruft der alte König seinem Sohne vielmehr noch vor der Erzählung seiner eignen Ermordung zu:

Digitized by Google

Murder most foul, as in the best it is!

Alſo der Mord iſt auch im beſten Fall noch ſchnöder für den, deſſen Mord Hamlet rächen ſoll — das iſt ja vielmehr ein faſt ausdrückliches Verbot, durch Mord ſich ſeines Oheims zu entledigen, und wenn ſein Vater ſpäter zu ihm ſagt:

But howsoever thou pursuest this act,

ſo wäre der Mord ſchon durch Jenes ausgeſchloſſen, nun aber fährt er ſogar noch fort:

Taint not thy mind,

das heißt nichts weiter, als morde Du nicht; denn keineswegs ſind dieſe Worte, wie Schlegel's Ueberſetzung:

Befleck' Dein Herz nicht; Dein Gemüth erſinne
Nichts gegen Deine Mutter —

Manche veranlaßt hat, ſie auszulegen mit dem Folgenden:

nor let thy soul contrive

ſo zu verbinden, daß der Geiſt ihn bäte, nicht durch irgend Etwas, was er gegen ſeine Mutter unternehmen dürfte, ſein Herz zu beflecken; das nor im Original zeigt deutlich genug, daß der zweite Satz einen ſelbſtſtändigen Gedanken ausdrückt *), und durch die Coordination der beiden Sätze, die ohne die Gleichberechtigung der Gedanken logiſch falſch ſein würde, wird dies noch beſtätigt.

Wenn es ſomit außer Zweifel iſt, daß Hamlet gar nicht daran denken kann, den König zu ermorden und Tieck's Erklärung jenes Monologes alſo fallen muß: ſo fragt ſich jetzt, auf welchem andern Wege er denn beabſichtigt, die Rache zu vollſtrecken. Und auch dafür iſt die Antwort nicht zu ſchwer, wenn wir nur alles Einzelne genau betrachten. Ich bitte meine Leſer, den Schluß des zweiten Aktes aufzuſchlagen und werde zunächſt die Erzählung des Aeneas, die Hamlet ſich durch einen der Schauſpieler recitiren läßt, einer genauern Prüfung unterwerfen. — Man hat bisher trotz der Bewunderung, die man Shakſpeare's Künſtlergenius zollte, dieſe Rede ſowohl, wie die Schilderung der Bücher in der Hauptſtadt (in derſelben Scene) und die Betrachtungen über Schauſpielkunſt und Drama (im 3ten Akt) als unſerm Stücke eigentlich ganz fremd betrachtet und angenommen, Shakſpeare habe, zufälligen, äußeren Motiven folgend, ſie willkürlich eingefügt. Denn was z. B. Horn vorgebracht hat, hat keinen innern Halt und mit dem Hinweis auf das innere Weſen

*) Vergl. Wagner § 915.

Digitized by Google

Hamlet's ist auch noch wenig gethan, da es vielmehr darauf ankommt, den innern Zusammenhang mit der Entwicklung des Drama's selbst und seines Helden nachzuweisen. Für jetzt kann ich das nur für die Erzählung des Aeneas. Diese hat nun zwar schon Goethe mit der Stimmung Hamlet's, wie sie der folgende Monolog ausspricht, in Beziehung gesetzt, indem er darauf hinweist, daß dieselbe nur durch die Rührung, die den Schauspieler ergreift, als er die Trauer der Hecuba schildert, hervorgerufen wird. Aber dennoch ist diese Beziehung noch eine äußerliche, die nur den letzten Theil der Rede — und auch ihn nur so weit motivirt, als er eben, wie viele andre Stücke, geeignet ist, den Schauspieler zu rühren. Die Wahl des Mordes des Priamus sowie der Schilderung des Mörders bleiben noch ganz der Willkür Shakspeare's anheimgegeben und in dem angegebenen Sinne selbst die Trauer der Hecuba. Nun aber ist die Form der von Hamlet gewählten Rede durch ihr hohles Pathos eine solche, die eher zum Lachen als zum Weinen reizt, was auch Schlegel, Horn und Andre sagen mögen, ja Shakspeare selbst läßt sie sowohl durch Hamlet als Polonius persifliren und Hamlet's einleitende Lobrede ist gleichfalls nichts als eine feinere Verspottung, was sich am klarsten durch die Rede selbst erweist. Denn weder well digested in the scenes kann ein Drama sein, in das „eine so weitläufige epische Erzählung*)" eingelegt ist, noch auch ist es set down with as much modesty as cunning, wenn es zur „Ueberladung des Pathos" greifen muß und dadurch Spott erregt. Doch ist hier noch nicht der Ort, auf den rein psychologischen Grund einzugehen, warum Hamlet diese Form der Rede wählte. Die Rede selbst aber, ihr Gegenstand, erklärt sich, denke ich, durch sich selbst, wenn wir nur nicht vergessen, daß Hamlet sie sich recitiren läßt, er, der den Mord seines Vaters an dessen Mörder rächen soll. Das lebt in seinem Innern, wenn auch dunkel und wird die Triebfeder seiner Wahl. Er sieht in Priamus Mord den seines eignen Vaters, in Pyrrhus seinen Oheim und wenn er dann auch noch die Trauer der Hecuba sich vor die Seele führen läßt, so dient auch sie ihm nur, sein eignes Schicksal äußerlich anzuschauen, sie ist ihm nur das Bild der Trauer seiner Mutter, die, einst like Niobe, all tears, dann den Mörder seines Vaters heirathete.

*) Worte Schlegel's.

Digitized by Google

Wenn nun aber bloß die Laſt ſeines eignen Schickſals ihn zu der Wahl gerade dieſes Stückes trieb, ſo fragt ſich, was ihn denn auf ein Mal in dieſe innere Bewegung ſtürzt, da er doch vorher ſogar noch ſcherzen konnte? und damit gehen wir zu dem Monolog am Schluß des zweiten Aktes über. Hamlet ſelbſt ſagt uns, was ihn ſo erregt hat; es iſt die Wärme, zu der

This player here
Could force his soul so to his own conceit,
That from her working all his visage wann'd
Tears in his eyes, distraction ins aspect
A broken voice, and his whole function suiting
With forms to his conceit.

Daraus folgt zunächſt — denn wir müſſen das tertium comparationis ganz ſcharf faſſen, — daß es Hamlet drückt, ſeine Seele nicht auch ſo zwingen zu können, daß ſein ganzes Aeußeres zum Ausdruck deſſen wird, womit er ſie erfüllen ſollte. Dann fährt er fort:

What would he do
Had he the motive and the cue of passion,
That I have?

Und was er thun würde, iſt

He would drown the stage wirth tears
Ard cleave the general ear with horrid speech.

Alſo der Schauſpieler an Hamlet's Stelle würde von der Bühne herab den grauſen Mord des Königs verkündigen und Hamlet ſelbſt würde es thun, wenn er, wie der Schauſpieler ſeine Seele ſo zwingen könnte, daß ſie ſein ganzes Aeußeres zum Ausdruck deſſen, was ſie erfüllen ſollte, machte. Nun aber kann es Hamlet doch nicht einfallen, an die Bühne in eigentlichem Sinn zu denken, wenn er ſich der Ohnmacht anklagt, von ihr aus das allgemeine Ohr mit grauſer Rede zu erſchüttern, und doch verlangt die Parallele, die er zwiſchen ſich und dem Schauſpieler zieht, daß ſein Handeln dem Jenes gleichen müßte. Und ſo iſt es. Auch Hamlet will die Bühne beſteigen, aber ſeine Bühne iſt die Rednerbühne auf öffentlichem Markte und das allgemeine Ohr, das er erſchüttern will, iſt das Ohr des Volkes, er will den König vor dem Volk anklagen und mit deſſen Hülfe Rache an dem Mörder ſeines Vaters nehmen. Das iſt der Plan, der Hamlet gleich anfangs vorgeſchwebt hat und ihm jetzt wieder ins Bewußtſein tritt; jetzt iſt es klar, warum er gerade eine Rede wählte, als er den Schauſpieler ſprechen hieß, a passionate speech, wie er ſagte, und warum

Digitized by Google

der Anblick des bewegten Redners, der ja seine eigne Sache vortrug, ihn so heftig ergreifen konnte*). Und alles Folgende bestätigt meine Ansicht: Er klagt sich an:

Yet I,
a dull and muddy-mettled rascal, peak
Like John a-dreams, unpregnant of my cause
And can say**) nothing; no, not for a father etc.

Und weiter:

But I am pigeon-liver'd and lack gall
To make oppression bitter, or ere this
I should have fatted all the region kites
With this slave's offal.

Damit ist nun das Bild seines Racheplans vollendet; denn diese Worte können nichts Andres aussagen, als sonst hätt' er längst den Mörder an den Galgen gebracht, wo dann die Geier sich an seinem Aase hätten mästen können. Das also ist die Rache, die Hamlet üben will — nicht Mord, auch nicht ein Mal gewaltsame Entthronung, die eben selbst noch eine Rechtsverletzung wäre und dem schlecht anstünde, der „die Zeit, die außer Fugen ist, neu einrichten will," ja, überhaupt nicht Rache, stürzen zwar will er den König und seine Macht brechen, aber nur damit dann das Gericht über seine Schuld entscheide und ihn, da diese außer Zweifel ist, zu der verdienten Strafe führe. Das ist die Meinung unsres Dichters, wie sich später noch deutlicher ergeben wird. Somit hat das Gesetz die Rache übernommen, d. h. die Rache selbst ist aufgehoben und hat der Strafe Platz gemacht. Wir sehen, Hamlet steht in höchster Reinheit vor uns da und wahrlich es that Noth, den garstigen Flecken des Mordes und der Rache überhaupt von seinem Namen abzuwaschen.

Aber noch Eins ist übrig: nachzuweisen, daß Hamlet mit Sicherheit auf den Erfolg seines Unternehmens rechnen durfte. Das

---

*) Warum er freilich so großes Gewicht auf Hecuba legt, kann hier noch nicht erörtert werden.

**) Herr Zeil freilich, der nicht bloß von der Richtigkeit seiner Auffassung des Monologs to be or not to be auf's Tiefste durchdrungen ist, sondern auch von dem „großen und klaren (!) Zusammenhange" unsres Drama's spricht und Tieck's Zweifel so scharf abweis't, übersetzt dieses say einfach durch „thun."

Digitized by Google

Nächſte wäre, an Laertes zu erinnern, der ſpäter auf viel geringern Anlaß ohne eigene That vom Volk zum König ausgerufen ward und die Macht des Königs wirklich brach. Aber eben um dieſen Aufſtand zu verſtehen, der erſt jetzt als Parallele zu Hamlet's Plan die rechte Bedeutung für unſer Kunſtwerk gewinnt, iſt es nöthig, vorher noch einige Blicke rückwärts zu thun, um uns den innern Zuſtand des Reiches klar zu machen. Da begegnen uns denn als das Erſte, das hier Bedeutung hat, die Anſtalten des Königs gegen Fortinbras, wie ſie Marcellus ſchildert, der in ſeinen Worten zugleich die Stimmung des Volks ausſpricht, dem er angehört *). Er ſagt aber, daß das Wachehalten auf dem Schloſſe toils the subject of the land, ſpricht von gepreßten Arbeitern, whose sore task does not divide the Sunday from the week, und klagt bitter, daß this sweaty haste doth make the night joint labourer with the day. Wir ſehen, das Volk iſt ſchwer gedrückt und ganz der Willkür Preis gegeben. Ein König, der ſo verfahren kann, muß ein Deſpot ſein und das iſt er, wie ſich bei ſeinem erſten Auftreten verräth. Zuerſt die Vermählung des Königs — er ſelbſt ſpricht es aus und Laertes wiederholt es ſpäter ſeiner Schweſter, als er ſie warnt, auf Hamlet's Liebesſchwüre zu bauen — iſt geſetzlich an die Zuſtimmung der Großen der Krone gebunden, aber ſchon ſind ſie ſo geknechtet, daß ſie nicht nur ſie ihm nicht vorenthalten, als er eine blutſchänderiſche Ehe ſchließen will, ſondern ihm ſogar geſtatten, ſie mit Verletzung aller Sitte, was der König ſehr wohl weiß, ſogleich zu ſchließen, noch ehe die Trauerzeit um den verſtorbenen König abgelaufen iſt. Aber trotz dieſer Nachgiebigkeit, die ſie dem König zeigen, hält es dieſer kaum der Mühe werth, ihnen ſeinen Dank zu ſagen. Dann aber hat er ſie auch nicht etwa verſammelt, um ſie über die Gefahr, die Dänemark droht, zu Rathe zu ziehen, ſondern er theilt ihnen bloß die Beſchlüſſe mit, die er in ſeiner Machtvollkommenheit gefaßt hat, um ſie abzuwenden, und auch die Geſandten, die nach Norwegen gehen ſollen, erhalten nur beſchränkte Vollmacht. Die Großen freilich, als deren Vertreter wir außer Laertes, der hier nicht näher beſprochen

*) Marcellus iſt kein scholar wie Horatio; ſein eignes Wort muß uns mehr gelten, als Hamlet's, der ihn ſo nennt, als er ihn und Horatio ſchwören läßt, die Erſcheinung des Geiſtes geheim zu halten; ferner iſt er ein Freund Horatio's, der ſelbſt arm iſt.

Digitized by Google

werden kann, Polonius und die beiden Jugendfreunde Hamlet's, Rosenkrantz und Guildenstern, zu betrachten haben, empfinden die Erniedrigung nicht, die für sie in diesem Regimente liegt, deshalb beklagt Hamlet denn auch den Polonius, daß er kein Fischhändler sei, die seien doch noch ehrlich. Das Volk von Helsingör nämlich, mit dem Hamlet seinen Plan ausführen will, besteht aus lauter Fischhändlern und dieses ist von der Corruption des Hofes noch nicht so angesteckt, daß es den Druck, der auf ihm lastet, nicht nur mit Ingrimm trüge*). Deshalb richtet sich Hamlet stolz in die Höhe, als Rosenkrantz und Guildenstern läugnen, was er scheinbar scherzend hingeworfen hatte, daß Dänemark ein Gefängniß sei und spricht verächtlich die berühmten Worte: Nothing is either good or bad, but thinking makes it so. Denn mögen auch die Großen die Erniedrigung verschmerzen, da sich der König doch am Ende wieder auf sie stützen muß und dadurch ihre Stellung dem Volke gegenüber gehoben wird — Dänemark ist doch ein Gefängniß und Hamlet empfindet es, sobald er sich seiner Würde wieder bewußt wird. Das ist der Sinn jener Worte, nicht, wie man gemeint hat, sind sie ein Ausfluß subjectiver Stimmung, die ihm persönlich Dänemark als einengend erscheinen ließe**). Aber mehr noch als die Despotie des Königs, die ihn wie das Volk trifft, beleidigt ihn das hohle, gespreizte Wesen dieses Menschen, der nach dem Scheine ächter Majestät und Würde haſcht***). Deshalb sagt er denn auch: then are our beggars bo-

*) Francke selbst giebt seine Erklärung des fishmonger nur kleinlaut, diese, denke ich, räumt jede Schwierigkeit hinweg.

**) Daß er aus dieser Höhe dann plötzlich herabstürzt, um in den Worten O God etc. sich ganz zu vergessen, ist psychologisch motivirt, was hier nur nicht nachgewiesen werden kann.

***) Als Beweis für diese Behauptung dient die ganze Scene, die mit der Verkündigung der Vermählung beginnt, im Einzelnen der pluralis majestaticus, den er nur selten verläßt, um widerwärtig herablassend zu werden, die Art, wie er die Gesandten entläßt, von Fortinbras redet u. s. w. Ich erwähne beiläufig, daß die Worte Hamlet's: I am too much in the sun meiner Meinung nach ironisch zu verstehen sind, „er ist den Strahlen des königlichen Antlitzes zu sehr ausgesetzt," die Ironie, oder besser der Hohn ist hier durchaus gefordert, wie er denn auch in den ersten Worten: a little more than kin and less than kind hervortritt. Der König dünkt sich die Sonne seiner Umgebungen und ist es auch, nur nicht für Hamlet und Laertes. Lange's Erklärung zeigt uns Hamlet viel zu gutmüthig, zu „gemüthlich" im gewöhnlichen schlechten Sinne des Worts.

Digitized by Google

dies and our monarchs and outstretched heroes the beggars' shadows und verſteht, wie unter den Bettlern ſeine Fiſchhändler, ſo unter dem outstretched hero ſeinen Oheim*), deſſen Exiſtenz als König er an den Willen dieſer Bettler knüpft. Das iſt alſo die oppression, die er bitter, wie er ſagt, empfinden würde, wenn er Galle hätte, die von einem Unwürdigen geübte Deſpotie und dieſen gilt es an den Galgen bringen, wozu das Volk, wie wir ſehen, wohl geneigt ſein dürfte. Dafür bringt denn der Monolog to be or not to be uns die Beweiſe, indem er alle Leiden des unterdrückten Volkes aufzählt. Denn daß dieſe nicht etwa bloß in Hamlet's Auffaſſung exiſtiren, haben wir ſchon geſehen, ſowie zum Theil auch, daß das Volk ſie nur unwillig trägt. Dafür nun giebt Laertes Unternehmen, zu dem wir jetzt übergehen, die Beſtätigung.

Hamlet hat den Polonius erſchlagen, der König in der Angſt des Herzens, in die ihn das Schauſpiel geworfen hat, beſchließt ihn in der Stille zu beſtatten und ſeinen Tod geheim zu halten. Aber zu Ophelien dringt die Kunde doch und dieſe trägt ſie in ihrem Wahnſinn weiter, ſo daß ihre Reden die nächſte Veranlaſſung des Aufſtandes werden. Das iſt ſo unwichtig nicht, wie man glauben könnte, denn, wenn es zu erweiſen iſt, ſtellt gerade dieſes Hamlet's Thatlo-

*) Daß Hamlet den König gar nicht anders auffaſſen kann als unter dieſem Bilde und alſo auch hier auf ihn zielen muß, iſt leicht zu erweiſen. Ich erinnere zuerſt an die Benennung vice of king und a king of threds and patches in der Unterredung mit der Königin, dann an das bekannte paiocke, in dem Verſe nach dem Schauſpiel, deſſen Reim er ſtört, was die Meiſten gewiß richtig als peacock faſſen. (Lange beruhigt ſich hier bei der Annahme eines lapsus memoriae, was ganz und gar der Situation widerſpricht. Hamlet zerſtört die Harmonie des Verſes, weil für ihn überhaupt alle Harmonie zerſtört iſt; daß er dann ſtatt ass, was der Reim erforderte, paecock ſetzte, erklärt ſich daraus, daß eben dieſer ſo ein geſpreizter Held iſt, wie der König). Endlich darf ich hier wohl noch andeuten, daß Hamlet, wie ich mit großer Sicherheit zu behaupten wage, auch unter jenem Termagant und Herodes in ſeinen Worten an die Schauſpieler an den König denkt; dieſer aber (ſ. Alex. Schmidt Sacherklärende Anm. zu Shakſp.) erſcheint in den Myſterien als ein prahleriſcher gefühlloſer Wütherich; jener war „ein großer Prahler, Zänker, Mörder, Bändiger oder Beherrſcher des Alls;" ja ich gehe ſogar noch weiter und beziehe auch die Worte O there be players-abominably ohne alles Bedenken auf den König, der ſo ſchöne chriſtliche Phraſen gegen Hamlet ſchleuderte.

Beides kann ich freilich hier nur andeuten.

Digitized by Google

sigkeit in das grellste Licht; dann wahrlich hätt' er immerhin, statt den Schauspieler um sein Feuer zu beneiden, und weil er sich mit demselben nicht erfüllen konnte, auf die Rache zu verzichten, die That des Königs ruhig durch den towncrier ausrufen lassen können, und wäre doch noch des Erfolges sicher gewesen*). Erweisen aber, glaub' ich, läßt es sich. Man vergleiche nur Ophelien's Klaggesänge auf ihres Vaters Tod mit den Worten, die Horatio spricht, als er sie bei der Königin einführt**).

Spe speaks much of her father . . .
her speech is nothing
Yes the unshaped use of it doth move
The hearers to collection etc.

Man hat, so viel ich weiß, diese Worte bloß auf die indirecten Reden, die Ophelie führt, bezogen, während sie doch auch speaks much of her father und nicht abzusehen ist, von wem sonst die Kunde von Polonius Tode ins Volk gedrungen sein sollte. Dazu kommt nun aber, daß die Königin (oder Horatio, was für diese Sache gleichgültig ist) erwidert

It were good she were spoken with, for she may strew
Dangerous conjectures in ill-breeding minds.

Diese Worte müssen nothwendig auf den Mord des Polonius bezogen werden, von dem die Königin fürchtet, daß er dem Könige zugeschrieben werden könnte. Das zu vermeiden, läßt sie Ophelien vor sich, aber freilich ist es schon zu spät, die ill-breeding minds haben die Reden derselben schon eingesogen und das Volk aufgestachelt durch whispers for Polonius death. Der König selbst gesteht, daß nicht

*) Akt 3, Sc. 2 I had as lief the towncrier spoke my lines the speech an dieser Stelle so wie my lines bezeichnen die Rede, die Lucianus vor dem Morde hält. Ich werde diese Scene, sowie das Schauspiel selbst später ein Mal ausführlich behandeln. Sie sind von Wichtigkeit für unser ganzes Drama.

**) Warum Lange und die edit. Tauchn. noch einen Edelmann einführen, weiß ich nicht; die ältern Ausgaben, auch die Fleischersche, lassen Horatio sprechen, was hier der Edelmann sagt und die Königin, was hier Horatio. Und das scheint mir aus innern Gründen durchaus vorzuziehen. Denn ein Mal ist Horatio Hamlet's Freund, dem es sehr wohl ansteht, sich Ophelien's anzunehmen, zweitens ist es unklar, wie er denn schon den Tod des Alten und die Unschuld des Königs in Erfahrung gebracht haben soll, da Hamlet ihm erst später die Ereignisse dieser Nacht erzählt; endlich hat Horatio bei der Königin nichts zu schaffen, und würde sich nimmer einfallen lassen, sie zu warnen und von ill-breeding minds zu reden.

Digitized by Google

etwa gerechte, ſittliche Entrüſtung über dieſen Mord den Aufſtand angefacht hat, ſondern vielmehr der Haß gegen ihn, der, nur nach einem Anlaß ſuchend *), dieſen jetzt als Vorwand benutzt, um ihn zu ſtürzen. Man will ſich eben ſeiner entledigen. So findet Laertes bei ſeiner Ankunft ſchon die Gährung vor und wird, ohne ſelbſt das Mindeſte zu thun, ſogleich zum König ausgerufen. Er übermannt die fremden Söldlinge des Königs, ſeine einzige Schutzwehr, da ſich Alles von ihm wendet, erſtürmt das Schloß und bringt den König dahin, daß ihm keine andere Rettung bleibt, als ſich vor ein Gericht zu ſtellen **). Das war ja Hamlet's Plan, wie wir geſehen haben und wie es durch dieſe Parallele mit Laertes noch beſtätigt wird — und wahrlich, Hamlet gegenüber hätte der König die Geiſtesgegenwart verloren, die ihn jetzt, wo er ſich unſchuldig weiß, noch rettet, dafür zeugt ſeine Verwirrung beim Schauſpiel, die ſich zur Bewußtloſigkeit ſteigerte, er hätte nicht vermocht zu läugnen, die Geier hätten ſich mit ſeinem Aas gemäſtet! Hamlet durfte ſeines Sieges ſicher ſein, wie er denn auch in jenem Monolog am Schluß des zweiten Aktes nur zu fürchten ſcheint, das Entſetzen über den Mord ſeines Vaters möge die Thatkraft des Volkes lähmen, nicht, es werde kalt und unempfänglich für ſeine Worte ſein.

Aber noch Ein Zeugniß über den Zuſtand des Reiches und die Geſinnung des Volkes muß ich beibringen, eh' ich dieſen Gegenſtand verlaſſe, ein Zeugniß aus dem eigentlichen Volke, die Reden der beiden Todtengräber, die den fünften Akt eröffnen. Lieſ't man dieſelben mit Hinblick auf den Druck, der Dänemark in ein Gefängniß umgewandelt hat, und auf den Aufſtand, der eben erſt unterdrückt iſt, ſo gewinnen ſie ein neues Leben. Man könnte ſie in gewiſſem Sinne mit Hamlet's Monolog to be or not to be vergleichen, denn auch dieſe Menſchen haben mit dem Leben abgeſchloſſen und jede Hoffnung aufgegeben. Nur der Humor, mit dem ſie ihre Leiden, die ſie aber tief empfinden, wegſcherzen, hält ſie aufrecht, ſonſt müßten ſie das Grab ſelbſt ſuchen, das für ſie das einzig Sichre iſt; denn alles Andre iſt der Willkür preisgegeben und hat keinen Verlaß. Man betrachte ſich die Beiden nur genauer, um zu ſehen, daß ich Nichts in

*) necessity of matter beggar'd.

**) Daß Laertes ſpäter auf die gerichtliche Unterſuchung verzichtet, iſt hier gleichgültig.

Digitized by Google

sie hineintrage. Zuvörderst vervollständigen sie die Zahl der Leiden, die Hamlet namhaft macht; hier ist es die Verdrehung alles Rechtes durch die Spitzfindigkeiten der Richter, die Bevorzugung des Adels, der über das Gesetz erhaben ist, endlich in Folge des Aufstandes die Verfolgungen Schuldiger und Unschuldiger. Denn es ist nicht zufällig, daß der Eine den Galgen als einen lange haltenden Bau bezeichnet, for that frame outlives a thousand tenants; vielmehr lehrte ihn die tägliche Erfahrung, daß der König ein strenges Strafgericht hält und Tausende am Galgen büßen müssen. Ferner lehrt uns das Wesen des Einen, der sich nicht gern auf mißliebige Reden einläßt, sondern immer erst langsam Muth faßt, nebenher noch, daß der König kein Mittel scheut, um seiner Feinde habhaft zu werden. Alle Bande sind gelockert, selbst im engsten Kreise fürchtet man Spione, die im Finstern schleichende Angeberei hat Alles untergraben, deshalb wagt der Eine anfangs nicht zu reden, und der Andre, der kecker und tiefer zugleich ist, giebt dafür noch einen ausdrücklichen Beleg, er droht nämlich scherzend seinem Kameraden, ihn an den Galgen zu bringen, weil er diesen stärker als die Kirche nannte; ja selbst auf das summarische Verfahren, das man bei den Untersuchungen beobachtete, deutet er hin, wenn er sagt: if thou answerest me not to the purpose, confess thyself, wozu sicherlich and be hanged zu ergänzen ist *). Wir sehen, er scherzt das Elend seines Landes und sein eignes weg. Aber er hat noch sein volles Selbstbewußtsein in die Sclaverei hineingerettet und weiß sehr gut, daß er gerade so edel wie der Adlige geboren ist. Eben deshalb kehrt sich denn auch sein Humor stets gegen ihn selbst und läßt in immer andrer Weise die Sehnsucht nach dem Tode durchblicken; so nennt er das Grab das allein Feste, wie schon gesagt ist, so beneidet er den Adel um seine Bevorzugung aus keinem andern Grunde, als weil er dem Selbstmörder noch ein christliches Begräbniß verbürgt, so endlich nennt er selbst den Galgen einen Wohlthäter. Man hat es mit der Hypergenialität dieses „philosophischen Todtengräbers bis jetzt nicht allzugenau genommen **)," und also Shakspeare auch hier der Willkür

*) Lange citirt Othello IV, 1 confess thyself and be hanged, meint aber, hier sei vielmehr an ass zu ergänzen, was denn doch sehr gewagt ist; confess thyself ist absolut zu fassen und unser: „Mach' Dein Testament!"

**) Horn zu dieser Stelle.

Digitized by Google

beſchuldigt. Mit dieſem hiſtoriſchen Hintergrunde aber ſind ſeine Reden ganz motivirt und werden es noch mehr, wenn man bedenkt, daß die Zeit, die der jetzigen Deſpotie vorausging, wohl geeignet war, ein kräftiges Selbſtgefühl zu nähren. Zunächſt der Kriegsruhm, den der vorige König ſich und ſeinem Volk erworben hatte; eben unſer Todtengräber gedenkt des Sieges über Fortinbras und rechnet ſeine Zeit nach ihm. Denn nächſt ſeiner Tapferkeit war der König auch a goodly king, wie ihn Horatio nennt, voll Majeſtät und Würde, man denke an die herrliche Schilderung Hamlet's in der Unterredung mit ſeiner Mutter und an die Worte:

He was a man, take him for all in all,
I shall not look upon his like again.

Die Schmach des königlichen Lagers Dänemarks empörte ihn faſt noch mehr als ſeine eigne Ermordung*), er war milde endlich und nicht bloß gegen ſeine Gattin. Seine Regierung ſelbſt war milde und gerecht, dafür bürgt ſowohl ſein ganzes Weſen, als auch der Gegenſatz, in dem die Empörung des Volkes gegen König Claudius zu der Liebe ſteht, die es Hamlet's Vater ſchenkte und noch bewahrt. Der Todtengräber giebt uns auch dafür wieder den Beweis, er erwähnt Hamlet's Geburtstag, der für das Volk ein Freudentag war, weil es hoffte, durch ihn ſein Glück geſichert zu ſehen. So blickte es denn auch, als es unter dem ſchweren Scepter des Königs ſeufzte, hoffend zu Hamlet auf, Ophelie nennt ihn the expectancy of the state, der König ſelbſt ſchildert mehrmals die Liebe des Volks zu ihm und unſer Todtengräber kennt ihn ſicher auch und hat auch auf ihn gehofft, jetzt aber ſagt er ihm ins Geſicht, er müſſe wahnſinnig geworden ſein**) und das in Dänemark, wo er hätte herrſchen können.

Zum Schluſſe will ich noch erwähnen, daß Shakſpeare ſelbſt durch Hamlet uns einen Wink giebt, daß der Humor des Todten-

*) Das geht aus ſeiner Erzählung hervor, die er mit Jenem beginnt. Ich werde ſpäter zeigen, daß Hoffmann irrt, wenn er annimmt, daß die Königin ihrem Gatten die Ehe während ſeiner Lebzeiten gebrochen hat, obgleich es dieſer zu ſagen ſcheint; aber er faßt die zweite Ehe überhaupt als Ehebruch. Dadurch erſcheint er ſelbſt ſowohl wie Hamlet nur noch um Vieles edler und erhabener.

**) Ich weiß wohl, daß der Todtengräber hier das bloße Gerücht wiedergeben könnte, mir genügt das aber nicht, weil er Hamlet als den Liebling des Volkes eben kennen muß und weil das Volk es ſicherlich nicht glaubte.

Digitized by Google

gräbers oder vielmehr der an ihm nagende Gram aus dem politischen Zustand des Landes erwachsen ist, den ich als Grundlage dieser Scene glaube aufgewiesen zu haben. Er läßt Hamlet nämlich sagen: these three years I have taken note of it*); the age is grown so picked, that the toe of the peasant comes so near the heel of the courtier, he galls his kibe. Die Willkürherrschaft des Königs also, unter der die Bauern und untersten Klassen des Volks überhaupt vor Allem litten, während der Adel wohl noch gar Vortheil aus ihr zog, hätte meiner Erklärung zufolge, das Vertrauen derselben, die Pietät ausgelöscht, und sie mit gehässigen Empfindungen gegen die höher Stehenden erfüllt: Was aber die Bauern insbesondere betrifft, so scheinen sie durch den Druck so sehr verarmt zu sein, daß ihre Güter in die Hände weniger großen Landbesitzer übergingen, während die Willkür der Rechtspflege Alle gleich betraf**).

Nachdem wir somit Hamlet's eigentlichen Racheplan entwickelt und aus der innern Lage Dänemarks ersehen haben, daß der Erfolg desselben völlig verbürgt war, ja daß er selbst dann noch sicher gewesen wäre, wenn Hamlet die That der Mörder einfach auf den Straßen hätte ausrufen lassen: könnten wir zu dem Eingangs besprochnen Monolog zurück gehen, um von dem jetzt gewonnenen Standpunkt aus die Schwierigkeiten, die wir vorher fanden, wegzuräumen. Aber die Aufgabe wird sich um so leichter lösen lassen, wenn wir zuvor noch einen andern Monolog unsres Helden, der unsrem parallel steht, gründlicher erörtert haben, als es bisher geschehen ist. Ich meine den Monolog im 4ten Akt Sc. 4, als Hamlet sich eben auf das Schiff begeben will, das ihn nach England führen soll und nennt ihn Jenem parallel, weil diese Beiden die einzigen sind, in denen Hamlet als der Held der Reflexion erscheint, als den man

*) Mir scheint, daß hierin ein Wink über die Zeiträume liegt, in die die Ereignisse unsres Drama's fallen. Drei Jahre seit der Thronbesteigung des Königs würden sehr wohl passen. Sowohl Laertes Reise, als Hamlet's Wegsendung nach England und der Zug des Fortinbras nach Polen, fänden in ihnen Raum.

**) Ich führe dafür als Beleg an die Worte Hamlet's, als er in dem aufgeworfenen Schädel einen great buyer of land oder einen Advokaten zu sehen meint; später trat in der Person Osrick's ein solcher Besitzer of dirt auf.

Digitized by Google

ihn bis jetzt faſt ausſchließlich aufgefaßt hat*). Und wirklich reflectirt er hier wie dort, das iſt zu klar, als daß es Jemand läugnen könnte — nur iſt ſeltſamer Weiſe weder hier noch dort der Gegenſtand, der ihn beſchäftigt, ans Tageslicht gezogen worden. Wahrlich, wir Philologen könnten noch Vieles thun, die Erkenntniß dieſes größten aller Dichter und damit ſeinen Ruhm zu fördern!

Niemand, der Hamlet's Auftreten in beſagter Scene nur einige Augenblicke widmet, kann überſehen, was in ſeiner Seele vorgeht, als er dem Hauptmann aus dem Heer des Fortinbras begegnet. Er tritt ihn an, ſpricht zu ihm voll Haß und innerer Unruh, fragt ihn: Good Sir, whose powers are these? how purposed Sir, I pray you? Who commands them? Es iſt offenbar, er möchte dieſe Schaaren für ſich gewinnen, eh' es zu ſpät iſt, um mit ihnen die Rache doch noch zu vollziehen, ja um ſich ſelbſt zu retten, denn er hat ſchon vorher einen Seraph geſehen, der des Königs wahre Abſicht durchſchaute, hat ſchon eine dunkle Ahnung von dem Looſe, das in England ſeiner harrt**). Aber bald weicht ſein Entſchluß, wenn der ohnmächtige Wunſch, der einen Augenblick ihn bewegte, dieſen Namen verdient. Schon fragt er: Gues it against the main of Poland, Sir, or some frontier? und eh' der Hauptmann noch gegangen iſt, bricht er in die Worte aus:

> This is th' imposthume of much wealth and peace,
> That inward breaks and shows no cause without,
> Why the man dies.

Bringt man dieſe Worte mit den zunächſt vorhergehenden:

---

*) Rötſcher freilich beruft ſich vor Allem auf das nothing is either good or bad, but thinking makes it so und auf Hamlet's Darſtellung ſeiner frühern Anſchauung des Menſchen (in der Unterredung mit Roſ. und Guildenſt.). Aber was Jenes betrifft, ſo hat es, wie ich an einem andern Orte zeigen werde, nicht den prägnanten Sinn des Widerſpruchs zwiſchen Denken und Handeln, wie es R. faßt, ſondern des Widerſpruchs zwiſchen Idee und Wirklichkeit; und das Zweite iſt nun erſt ganz unhaltbar, denn R. überſieht, daß Hamlet den Menſchen nicht bloß noble in reason und in apprehension how like a God nennt, worauf er alles Gewicht legt, ſondern auch in action how like an angel; hier iſt alſo von einem Widerſpruch zwiſchen Denken und Handeln keine Spur.

**) Der Schluß des 3. Aktes von der Frage des Königs an What shall I do? iſt jeden Falls unächt, vor Allem aber die Worte: I must to England cet. Ulrici hätte ſich hüten ſollen, auf ſie ſo viel zu bauen.

Digitized by Google

Two thousand souls and twenty thousand ducats
Will not debate the question of this straw

in unmittelbaren Zusammenhang, wie es die Sache fordert, so sind sie die Erklärung, die sich Hamlet von dem Unternehmen des Fortinbras giebt und imposthume ist dann als Uebermuth zu deuten, der, eine Frucht des Wohlstands und des Friedens, jetzt den kühnen Prinzen antreibt, sein eigenes und so vieler Menschen Leben auf das Spiel zu setzen. Aber gezwungen bleibt diese Auslegung doch, wie Jeder sieht, zumal das shows no cause without, da das Geschwür hier ja durch das Unternehmen selbst äußerlich sichtbar wird und nicht bloß innen aufbricht, so daß der Grund des Untergangs des Fortinbras klar vor uns läge. Jene Auslegung kann also nicht genügen, so sehr auch der Zusammenhang sie fordert und so blendend sie auch auf den ersten Blick erscheint; wir würden Shakspeare einer Unklarheit beschuldigen, wollten wir uns schon bei ihr beruhigen. Aber es bietet sich neben jener, und ohne sie ganz aufzuheben, eine andre dar, die denn zugleich den Grund des Widerspruchs, der in jener liegt, aufdeckt. Sie sollten nämlich anfangs das Urtheil über Hamlet's eignen Fehler sprechen, über seine Schwäche, die, großgezogen durch den Wohlstand und den Frieden, in dem er aufwuchs, ihn jetzt in sein Verderben führt, da sie ihn von innen aufgezehrt hat, ohne daß sich äußerlich eine Ursache zeigt, warum er stirbt. So malen sie uns gleichsam das Schwanken seiner Seele, als er die Möglichkeit der Rettung sieht und doch zu keinem Entschluß kommt. Denn als er nun auch diese letzte Gelegenheit versäumt hat, begrüßt er sie sogleich als eine Zuflucht, um seinem innern Richter zu entgehen und wendet sie gegen Fortinbras, um dessen Thatendurst statt seiner Thatenscheu anzuklagen. Doch ist er durch diese Selbstbelügung noch nicht ganz von dem Bewußtsein seiner Schwäche freigeworden, sein Monolog zeigt noch den innern Kampf, indem er sich zwar schon wegen seiner Unentschlossenheit verurtheilt, aber doch noch heimlich liebäugelt mit

— this army, of such mass and charge,
Led by a delicate and tender prince,
Whose spirit, with divine ambition puff'd
Makes mouth at the invisible event;
Exposing what is mortal and unsure
To all that fortune, death and danger dare
Even for an egg-shell.

Digitized by Google

Es iſt intereſſant, dieſe Worte genauer zu betrachten. Ich erinnere zunächſt daran, daß dieſer Fortinbras einſt Dänemark ſelbſt mit Krieg bedrohte. Hamlet wollte ihn erſt werben, wie die Haſt zeigt, mit der er auf den Hauptmann zutrat; da war Fortinbras ihm eine Mahnung, ihn ſammt ſeinem Heer als Werkzeug ſeiner Rache zu verwenden. Jetzt werden ſie ihm plötzlich Muſter, denen er nachſtreben ſollte:

— — Examples, gross as earth, exhort me

Aber eben ſagte er noch, er habe strength and means to do it und deshalb nennt er denn das Heer of such mass and charge, während der prince ſogleich delicate and tender heißt, um dann wieder wegen ſeines göttlichen Ehrgeizes und ſeines Muthes dem unſichtbaren Ausgang gegenüber geprieſen zu werden, Eigenſchaften, die Hamlet trefflich zu Statten kommen konnten, um den König von Dänemark zu ſtürzen, bei einem Kampf um eine egg-shell aber faſt lächerlich erſcheinen. Das merkt er denn auch ſelbſt und eilt es zu verbeſſern. „Rightly to be great," ſagt er,

Is, not to stir without great argument
But greatly to find quarrel in a straw,
When honour 's at the stake.

Und dennoch hebt er ſpäter auch dieſes wieder auf, in ſeinen Augen geht Fortinbras ſammt ſeinen 20000 Mann for a phantasy and trick of fame ins Grab. So ſtellt er denn die Antriebe, die ihn zum Handeln ſpornen, neben die des Fortinbras, und ſchwört trotz jenes Seraphs, den er ſah:

O from this time forth
My thoughts be bloody, or be nothing worth.

Ich hoffe, meine Leſer werden mir bis hieher ohne Widerſpruch in der Hauptſache gefolgt ſein, und mache nur nochmals aufmerkſam auf die vollendete Sophiſtik, mit der Hamlet ſowohl die erſt gegen ihn ſelbſt gerichtete Anklage gegen Fortinbras wendet und dann das Heer ſammt ſeinem Führer plötzlich als examples auffaßt, die ihn beſchämen, während ſie vorher vielmehr ſeine Bundesgenoſſen werden ſollten. Jetzt, denk' ich, wird es mir gelingen, meiner Auffaſſung des Monologs im 3. Akt die allgemeine Anerkennung zu erringen und mein Wort zu löſen, daß die ſo lange Täuſchung über ſeinen wahren Inhalt gerade zur Verherrlichung des Dichters dienen werde. Denn eben dieſes Schwanken, eben dieſe Doppeldeutigkeit, die aus der Tiefe ſeines Weſens fließt, zeigt ſich in jenem Monologe, nur

Digitized by Google

geht sie von einem noch tiefern Widerspruch in seinem Innern aus und ist daher selbst nur um so viel ergreifender. Doch das zu zeigen, muß einer andern Arbeit überlassen bleiben.

Wir müssen uns zunächst erinnern, daß Hamlet den Monolog am Schluß des zweiten Akts mit dem Vorsatz endigte, dem König durch ein Schauspiel, das ihm seine That im Bilde zeigen sollte, das Geständniß derselben zu entwinden. Dieser Vorsatz aber ist der Ausfluß einer bloßen Selbsttäuschung gewesen und hat daher schon bald seine beruhigende Kraft verloren. Mit der Erkenntniß ist der Entschluß in ihm aufgetaucht, sogleich zur Ausführung des lang gehegten Plans zu schreiten. Jetzt aber fällt ihm ein, was ihm vorher ganz fern lag, daß er doch unterliegen könnte, dann wär' sein Tod gewiß. So tritt er auf:

To be or not to be, that is the question,

nämlich wenn ich es wage, das Volk gegen den König aufzurufen

Whether 't is nobler in the mind, to suffer
The slings, and arrows of outrageous fortune;
Or to take arms against a sea of troubles,
And by opposing end them?

Diese Worte zeigen keine Spur mehr von der Furcht des Unterliegens, er schwankt allein zwischen dem ruhigen Dulden und dem muthigen Widerstand, scheint aber des Erfolgs des letzteren sicher. Die slings cet. schließen sich nun an das oppression im vorigen Monologe an und beziehen sich auf die äußern politischen Drangsale und das Wort outrageous*) ist jetzt auch für Hamlet gerechtfertigt in dem oben angegebenen Sinne, es entspringt aus derselben Stimmung, in der er einst die Fischhändler ehrlich und Dänemark ein Gefängniß nannte und zeigt uns Hamlet, dessen Selbstgefühl sich sträubt, sich länger unter diesem schimpflichen Druck zu beugen. Die letzten beiden Verse aber sind jetzt höchst bezeichnend und fast malerisch, da er sich allerdings in ein Meer von Kämpfen stürzen mußte, um zu seinem Ziele zu gelangen. Aber schon als er sich den Ausweg des ruhigen Duldens offen ließ, war es entschieden, daß er seinen Entschluß nicht ausführen würde. Ja eh' er sich noch die Wahl ganz deutlich vor die Seele stellte, war derselbe schon erschüttert, weil er eben schwanken konnte, und das to be or not to be gewinnt nun rückwärts die Bedeutung, die man ihm gewöhnlich bei-

*) Schlegel's Uebersetzung: des „wüthenden Geschicks" ist somit ungenau.

Digitized by Google

legt und hat ſelbſt auf den Schluß der zweiten Frage eingewirkt; denn ohne den Gedanken an Selbſtmord hätt' er nicht end them ſagen können, da er ja von dem Zweifel an den Ausgang ſeines Unternehmens ausging. In dieſer ganzen Doppelfrage gewinnt jetzt dieſelbe Doppeldeutigkeit wie jene Worte, die zugleich ihn und Fortinbras anklagten, ſo verſchieden auch die Schuld oder Schwäche Beider war. Auch ſie erhält ungeachtet des Widerſpuchs, der in den Worten liegt, für ihn jetzt die Beziehung auf den Selbſtmord und das end them wird der entſchiedene Uebergang zu dem Entſchluß, ſein Leben ſelbſt zu enden, denn mit dem Bewußtſein der Unfähigkeit zu handeln, das ſich für ihn aus dem Aufgeben ſeines erſten Vorſatzes ergiebt, vermag er nicht zu leben. Das Folgende bezieht ſich ausſchließlich auf den Selbſtmord, bis an die Stelle, wo er ſich die Leiden ſeines Volks vergegenwärtigt. Dieſe eben waren es vorher, die ihm allein Bürgſchaft für das Gelingen ſeines Planes geben konnten, auf ſie geſtützt, hoffte er das Volk zum Aufſtand zu bewegen, dazu hatte er ſie ſich vor die Seele geführt. Jetzt aber werden alle dieſe Leidenden, an deren Spitze er ſelber ſteht, wie ſpäter das Heer des Fortinbras, ihm plötzlich *Muſter*, die ihn lehren, ſein Leid ebenſo geduldig zu ertragen wie ſie, und er giebt es auf, ſie ſelbſt zu enden. Dann fährt er fort:

Thus conscience does make cowards of us all,

Schlegel überſetzt conscience durch „Gewiſſen" und, ſoviel ich weiß, iſt man ihm allgemein gefolgt, vornehmlich Ulrici, der auf dieſes Wort die *moraliſchen* Bedenken Hamlet's über die Zuläſſigkeit des Mordes gründete. Aber auch für die bisherige Erklärung iſt die Ueberſetzung falſch. Denn was Hamlet im Tode ſucht, iſt das Ende ſeiner Leiden, *Ruhe*, und daß er *die* auch im Tode nicht zu finden fürchtet, ſchreckt ihn vom Selbſtmord zurück. Conscience iſt alſo das *Bewußtſein*, denn dieſes iſt es, das uns im Schlafe Träume ſchickt, nicht das Gewiſſen, das hier völlig ſinnlos iſt; dies iſt es aber auch, was ſeine Thatkraft lähmt, denn das Bewußtſein will alle Möglichkeiten überſchauen, eh' es zum Handeln ſchreitet, es iſt der

craven scruple
Of thinking too precisely on the event
A thought which quaterd hus but one part wisdom
And ever three parts coward*).

*) Im Monolog des 4. Akts.

Digitized by Google

womit die Worte unsres Monologs vollkommen parallel gehen; denn bei uns heißt es weiter

> And thus the native hue of resolution
> Is sicklied over with the pall cast of thought
> And enterprises of great pith and moment
> With this regard their currents turn away
> And lose the name of action.

Nun aber gewinnt in der That der Monolog durch diese Verse den schönsten Abschluß, der Gedanke an den Plan, den König durch das Volk zu stürzen, nimmt die Ungereimtheit hinweg, die Tieck bei der bisherigen Erklärung mit Recht in ihm fand und Shakspeare hat sich wahrhaft groß gezeigt, indem er das Schwanken der Seele und die Macht der Sophistik im Schwachen selbst in den Worten plastisch dargestellt hat.

Somit hätte ich meine erste Aufgabe gelöst; der berechnete Mord, den man Hamlet unterschob, ist glücklich abgethan, sein eigentlicher Plan ist aufgewiesen und die Gewißheit seines Sieges hat sich aus dem inneren Zustande des Reichs ergeben. Das Schauspiel ist der Wendepunkt des Stückes, mit ihm verräth er dem Könige sein Geheimniß und verzichtete dadurch auf die Rache, oder vielmehr die Strafe, die den König treffen sollte. Er selbst weiß es. Die schon mehrmals erwähnten Worte, die er vor dem Schauspiel an die Schauspieler richtete: I had as lief the towncrier spoke my lines, zeugen dafür und noch mehr sein Verhalten während des Schauspiels und nach demselben. Er ist jetzt, da er ohnmächtig ist, die Rache an dem König zu vollziehen, zu dem Entschluß gekommen, persönliche Rache an ihm zu üben und ihn *moralisch* zu vernichten, und stellte sich dadurch einem Macbeth und Richard III. an die Seite, die Beide sich nur dadurch von ihm unterscheiden, daß sie *Alles*, was sie umgiebt, *physisch* vernichten. Aber auch darin bleibt er nicht hinter ihnen zurück, denn nicht nur kehrt auch er seine Geschosse außer gegen den König auch gegen Ophelien, die Königin und Alles, was ihm nahe kommt, sondern er geht mit seinem *Willen* bis zur *physischen* Vernichtung des Königs fort, nur daß er sie nicht ausführt, weil sie keine *ewige* sein würde, die seinen Rachedurst allein befriedigen könnte. Diese ganz barock klingende Ansicht zu begründen, ist hier nicht der Ort, ich mußte sie nur aussprechen, um die Einwendungen, die man noch etwa aus der Scene, wo Hamlet das Schwert wirklich gegen den König erhebt, gegen

Digitized by Google

meine Auseinanderſetzung ſeines eigentlichen Planes erheben könnte, von vornherein abzuſchneiden. Um jedoch einzelnen Andeutungen über den weiteren Verlauf der Handlung unſres Drama's und die innere Entwicklung der Helden deſſelben, wie ich ſie faſſe, die ich im Vorſtehenden nicht vermeiden konnte, ſchon jetzt gleich in ein etwas helleres Licht zu ſetzen, halte ich es nicht für unpaſſend, zum Schluß noch die Ueberſicht einer etwas ausführlicheren Schrift über Hamlet, die nächſtens erſcheinen wird, hinzuzufügen, in der zuverſichtlichen Hoffnung, meiner Auffaſſung dieſes Meiſterwerkes der dramatiſchen Poeſie bald die allgemeine Anerkennung zu erringen.

Ueberſicht.

Hamlet, Sohn des Königs Hamlet von Dänemark, verfällt nach ſeines Vaters Tod in tiefe Traurigkeit; nicht nur iſt ſein Vater ihm entriſſen, den er innig liebte, auch die äußere Welt iſt plötzlich umgeſtaltet: der Bruder ſeines Vaters, deſſen ganzes Weſen ihm verhaßt iſt, hat den Thron beſtiegen, die Milde und Gerechtigkeit, die einſt gepaart mit Kraft in ſeinem Vaterlande herrſchten, ſind von Willkür und Gewalt verdrängt, und Volk und Große gleich geknechtet; das beugt ihn tief, und nur die Thränen ſeiner Mutter, die treu um ihren Gatten klagt, und die Liebe eines jungen Mädchens, dem er ſich jetzt erſt ganz gewidmet hat, vermögen noch ihm Troſt zu geben. Da — kaum ein Trauermonat iſt verfloſſen, verſtummen ſeiner Mutter Klagen, der neue König hat um ihre Hand geworben und ſie ſie ihm verheißen; die Großen der Krone, deren Zuſtimmung zu der Vermählung das Geſetz erfordert, wagen nicht einmal Aufſchub zu fordern, und mit Verletzung aller Sitte wird die Ehe ſogleich vollzogen: Hamlet's Mutter iſt des neuen Königs Gattin. Das iſt für Hamlet ein noch härterer Schlag, als der Tod ſeines Vaters, die Kriecherei des Adels und die Unterdrückung ſeines Volks; denn da er in der Liebe ſeiner Mutter zu ihrem Gatten bisher das Ideal der weiblichen Liebe überhaupt verehrt und ſich gewöhnt hatte, auch ſeine eigene Geliebte nur als das treue Abbild ſeiner Mutter zu lieben, ſo glaubt er jetzt an keines Weibes Liebe mehr und verliert mit dem Glauben an ſeine Mutter auch den an ſeine Geliebte. Der Verzweiflung nah, kann er am Hofe und in Dänemark nicht länger

Digitized by Google

bleiben und hat bereits die Absicht ausgesprochen, nach Wittenberg zurückzukehren, wo er einst seinen Studien oblag. Das aber widerstrebt dem Wunsch des Königs, der nur dadurch zum Besitz des Thrones und der Königin gelangt ist, daß er Hamlet's Vater ermordet hat und im Bewußtsein seiner That sich erst sicher fühlt, wenn er den schwer Gekränkten in seiner Nähe weiß. Er zwingt ihn also, seinen Vorsatz aufzugeben und am Hof zu bleiben. Aber eben dadurch untergräbt er seine Sicherheit. Denn schon geht der Geist seines Ermordeten um, nach Hamlet suchend, um ihn zur Rache aufzurufen; jetzt findet er ihn wirklich, verkündigt ihm das schreckliche Verbrechen und heißt ihm, als Rächer seines Vaters und der Schmach des königlichen Lagers, den Mörder zu bestrafen. Hamlet schwört es — aber eben die Schmach des königlichen Lagers, seiner Mutter Fall, der ihn an der Herrschaft des sittlichen Geistes überhaupt verzweifeln läßt, droht das Andenken seines Vaters sammt seinem Racheschwur in ihm zu vernichten, und jetzt hat ihm Ophelie sogar selbst Anlaß gegeben, auch an ihrer Liebe irre zu werden, sie hat ihn abgewiesen, als er trotz seiner früheren Zweifel doch noch zu ihr seine Zuflucht nahm, eh' er dem Geist entgegentrat. Das ist für ihn genug, um auch auf sie Verzicht zu leisten; und die Erzählung seines Vaters von dem Mord kann nun keine andere Wirkung auf ihn üben, als daß sie ihm vollends allen Glauben an die sittlichen Mächte aus der Brust reißt. Dennoch hält er fest an' seinem Schwur, er will die Welt, die außer Fugen ist, neu einrichten, weiht sich feierlich dazu, will beten und beschließt, um sein Geheimniß zu bewahren, sich wahnsinnig zu stellen. Aber statt zum Gebet, geht er zu Ophelien und lies't nun wirklich, weil er selbst nicht mehr an die sittliche Natur der Liebe glaubt, in ihren Zügen, daß sie seiner Mutter gleicht und sinnlich, treulos ist, wie sie. Jetzt muß er untergehen, da die Grundlage alles Daseins, das Gute unter seinen Füßen schwindet, oder sich ihm entgegenstemmen und ohne es zu leben suchen.

Somit ganz dem innern Kampfe preisgegeben, ist Hamlet dem Andenken seines Vaters abgestorben, ja selbst der Haß gegen den Mörder desselben, der seine ganze innere Welt zerstört hat, vermag ihm keinen Lebensfunken mehr zu entlocken: der König könnte ruhig die Früchte seiner That genießen. Nun aber läßt ihn sein schuldiges Bewußtsein von Hamlet's angenommenem Wahnsinn Gefahr für sich besorgen, und er beschwört durch den Beschluß, ihn auszuforschen,

Digitized by Google

ſelbſt erſt Gefahr für ſich herauf. Zunächſt hat er zwei Jugendfreunde Hamlet's dazu auserſehen, ihm ſein Geheimniß zu entlocken, Roſenkrantz und Guildenſtern, Beides fade Höflinge, die Hamlet früher nur nicht durchſchaute, weil ſein eignes edles Herz ihn überall nur Gleichgeartetes erblicken ließ. Jetzt durchſchaut er ſie ſogleich und hat ſie auch ſchon bald als Spione des Königs erkannt. Dieſe neue Enttäuſchung aber, die er ſchmerzlich empfindet, ſchärft den Hohn, der ihm von nun an als Waffe gegen Alles dient, was ihm einſt heilig war, ſo ſehr, daß es nur noch der Mahnung an die verlorne Geliebte bedarf, um ihn bis zur Verſpottung ſeiner Sohnespflicht und ſeines Racheſchwurs zu treiben, an der dann ſein Haß gegen den König ſich wieder entzündet. Polonius nämlich, Ophelien's Vater, kommt, Schauſpieler bei ihm anzumelden, die ihn als ihren früheren Beſchützer aufſuchen. Kaum aber iſt er der Schauſpieler anſichtig geworden, als er ſich auch ſchon von Einem derſelben ein Zerrbild von dem Morde ſeines Vaters und ſeinem Racheplane vorführen läßt. Allein ſtatt durch dieſen Hohn von dem Gefühle ſeiner Pflicht und ſeines Schwurs, das dunkel in ihm lebt, befreit zu werden, verfällt er vielmehr ſeinem ſtrafenden Gewiſſen, das doch noch Macht behalten hat, und ſchmäht ſich, daß er nicht längſt die Rache an dem Böſewicht vollzogen, nicht längſt das allgemeine Ohr des Volks mit grauſer Rede von ſeines Vaters Mord erſchüttert hat. Denn das iſt der Plan, der Hamlet vorſchwebt, ſeit ſein Vater ihn zur Rache aufgerufen hat: Er will den König vor dem Volke des Mordes ſeines Vaters anklagen, es gegen ihn bewaffnen, ihn vom Throne ſtoßen und vor Gericht ziehen. Dann wär' der Tod am Galgen ihm gewiß — an Mord hat Hamlet nie gedacht, ſowenig wie ſein Vater, der denſelben auch noch im beſten Falle ſchnöde nannte. — Nun aber wird er ſich auch zugleich ſeiner Ohnmacht bewußt, da die Verzweiflung an der Liebe noch nicht überwunden iſt, die alle ſeine Kraft verzehrt. Sie iſt es wieder, die ihn auch jetzt auf die Ausführung ſeines Planes verzichten läßt, denn zugleich mit dem Morde ſeines Vaters hat er ſich von dem Schauſpieler auch die heuchleriſche Trauer ſeiner Mutter vorführen laſſen, die ihn zuerſt an der Liebe überhaupt verzweifeln ließ, und damit kehrt der alte Bruch zurück. Doch diesmal überlebt der Haß gegen den König, und er beſchließt, obſchon er's noch vor ſich verbirgt und ſeinen Plan beſchönigt, Befriedigung für ſeinen Haß zu ſuchen. Dazu ſoll ihm ein

Digitized by Google

Schauspiel dienen, das dem König seinen Mord vorführen und ihm zeigen soll, daß er in Hamlet's Händen ist. Er will ihn seine Macht empfinden lassen.

Der König hat indeß, da seine ersten beiden Späher Nichts erkundet haben, andre Maßregeln ergriffen, ihm sein Geheimniß zu entlocken. Durch seinen Abschied von Ophelien hatte Hamlet sein eigentliches tiefstes Geheimniß verrathen, Ophelien's Vater hat dem König davon sogleich Meldung gethan und dieser, obgleich zweifelnd, daß die Liebe wirklich der Grund seiner Verwandlung sei, will die Entdeckung des Polonius doch erproben, Ophelie mit ihm zusammenführen, und mit Polonius ihr Gespräch behorchen. Wieder schürt er dadurch Hamlet's Haß, denn dieser, der schon bald erkannt hat, daß er nur sich selbst belog, als er dem Schauspiel den Zweck unterschob, von dem Könige die Bestätigung der Offenbarung seines Vaters zu erpressen, war eben zu seinem ersten Plan zurückgekehrt, mit Hülfe des gedrückten Volkes, das auf ihn als seinen Retter hofft, den Mörder zu bestrafen. Doch da die Liebe ihn gefangen hält und er der Leidenschaft nicht fähig ist, die jede That erfordert, weil sie allein über die Zweifel des Gelingens hinweg hebt, so hat er auch schon wieder seinen Entschluß aufgegeben und will sterben, denn das nun ein Mal wach gewordene Bewußtsein läßt ihn keine Ruhe finden. Aber auch der Selbstmord ist eine That, zu der er seine Hand nicht zu erheben wagt, weil die Ruh' im Tode, die er sucht, eben so wenig verbürgt ist, wie der Ausgang jedes andern Unternehmens. So scheint er ganz gebrochen und sogar unfähig, durch das Schauspiel dem König fürchterlich zu werden. Da sieht er Ophelien, die ihm dieser zugeführt hat, wird durch ihren Anblick zu so gewaltigen Ausbrüchen hingerissen, daß er ihr als wahnsinnig erscheint, und nun ist seine fast entschlafene Lebenskraft wieder geweckt und er aufs Neue den bösen Mächten seines Innern preisgegeben. Denn daß er sich vom Wirbelwind der Leidenschaft hinreißen ließ, empfindet er als eine Schmach, die er austilgen muß. Nun ist das Schauspiel ihm willkommen, um nicht nur den König, sondern auch die Königin und Ophelien zu geißeln, ja moralisch zu vernichten. Der König spricht sich schuldig und überwunden, indem er bei der Darstellung des Mordes mitten im Schauspiel fast bewußtlos vor dem ganzen Hofe aufbricht. Hamlet's Rache ist vollzogen, er hat seinen Feind sich unter seinen Schlägen winden sehen, hölliſches Hohngelächter schlägt aus

Digitized by Google

ſeiner Bruſt hervor, die keiner andern Rache fähig iſt. Noch immer iſt der König vor ihm ſicher. Da ſcheuchen ihn ſeine beiden Jugendfreunde aus dieſer Stimmung auf; von der Königin geſandt, ihn zu ihr zu entbieten, ſuchen ſie noch ein Mal ihm das Geheimniß zu entwinden, das er dem Könige eben ſelbſt verrathen hat, und zwar ſo ohne alle Scheu, als nähmen ſie ihn für eine Flöte, die ſie beliebig ſpielen könnten. Das kann er nicht ertragen, gerade weil er ſich ſelber ſagen muß, daß er in Wahrheit der Spielball des Geſchickes geweſen iſt. Jetzt aber *will* er es nicht länger ſein, ſein Selbſtbewußtſein ſteigert ſich zum Wahnſinn, er *will* frei ſein auch dem Geſchicke gegenüber und ſeinen eignen Willen geltend machen. Schon tobt das Blut in ſeinen Adern, da tritt Polonius zu ihm, auch von der Königin abgeſandt, die ihn ſogleich zu ſprechen wünſcht, und nun iſt er in ſolche Wuth gehetzt, daß er ſelbſt eines Mordes fähig wäre. Er geht, um ſeiner Mutter Ruf zu folgen, aber auf dem Wege trifft er den König, der, innerlich zernagt, die Hände fruchtlos zum Gebet erhebt. Er will ihn morden, da denkt er höhniſch ſeines Vaters, der jetzt in der Hölle ſchmachtet — und ſenkt ſein Schwert, um ihn ein ander Mal zu tödten, wenn er ihn für alle Ewigkeit verderben kann. Der Mörder iſt gerettet. Bald aber bereut Hamlet, den günſtigen Augenblick verſäumt zu haben, und kaum bei ſeiner Mutter eingetreten, eilt er es nachzuholen. Im Einverſtändniß mit dem König nämlich, der ſeit ſeiner Verwirrung bei der Darſtellung des Mordes ſeiner eignen Gattin nicht mehr traut, hat Polonius ſich bei der Königin verborgen, um ihr Geſpräch mit dem Sohne zu belauſchen. Nun aber nimmt der Letztere ſchon in den erſten Worten ihr gegenüber eine ſo drohende Haltung an, daß ſie um Hülfe ruft, und Polonius ſich verräth. Da trifft ihn Hamlet's Schwert, der mit demſelben den König zu ermorden meinte. Die Königin, die ſelbſt beim Schauſpiel für ihre eigne That ſich faſt gefühllos zeigte, iſt jetzt voll Entſetzen über ſeine. Das weckt ſein ſittliches Gefühl, und läßt ihn Worte finden, ihr die ihrige zu ſchildern, Worte, die zugleich verrathen, das eben dieſe That es war, die ihm den Glauben an die Liebe überhaupt und an die Ophelien's raubte, um ihn zuletzt zum Mord zu treiben. Aber obgleich das Bild ſeines Vaters in Folge dieſer ſittlichen Erhebung wieder in vollem Glanze vor ſeine Seele tritt und ſein Haß gegen den König ſich zu fürchterlicher Höhe ſteigert, doch thut er Nichts, um ſeine Rache zu

Digitized by Google

fördern, vielmehr versinkt er, als er nun die Last, die ihn so lange am Boden hielt, von sich abgewälzt hat, und des Gebotes seines Vaters sich erinnert, in tiefe Wehmuth, in der er seiner Mutter nicht ein Mal entdeckt, daß sie ihr Lager mit dem Mörder ihres Gatten theilt. So kann sie seine Bitte, es zu meiden, nicht erfüllen; wenn auch von nun an ihrer Schuld bewußt, schließt sie sich ihrem Gatten doch nur enger an und willigt schweigend in die Entfernung ihres Sohnes, die der König ihr als dringend schildert; denn dieser will sich seiner jetzt entledigen, und ihn in England, das ihm unterthan ist, tödten lassen. Rosenkrantz und Guildenstern sollen ihn dahin begleiten und seinem Lehnsmann den versiegelten Befehl, ihn hinzurichten, überbringen. Hamlet aber empfindet bald die ganze ungeheure Bedeutung seiner That, und seine eigne Nichtigkeit dem Himmel gegenüber, dem er zu trotzen wagte. Sein Wollen ist gebrochen, er fügt sich dem Befehl des Königs, sich in aller Eile nach England einzuschiffen, ohne Widerstreben, obgleich er seinen Tod schon dunkel ahnt.

So, scheint es, ist der König ganz gesichert. Aber wie die Furcht vor Hamlet, der mithin trotz seiner Thatlosigkeit doch seine Sache förderte, den König von Anfang an zu Schritten trieb, die ihm verderblich wurden, so droht auch diese Eile sich wieder gegen ihn zu kehren; denn Hamlet trifft auf dem Wege zu dem Schiffe mit einem Hauptmann aus dem Heere des Fortinbras zusammen, der, einst dem König feind, jetzt zu einem abenteuerlichen Unternehmen auszieht, und leicht aufs Neue gegen ihn zu werben wäre. Und wirklich mahnt Hamlet das Erscheinen dieses tapfern Prinzen, durch ihn seine Rache zu vollziehen; aber seine Thatkraft ist durch die Eine That gelähmt, bald sieht er in Fortinbras nur noch ein Muster, dem er nachstreben sollte, und läßt auch die Gelegenheit vorüber. Zum zweiten Male ist der König einer drohenden Gefahr entgangen, und doch zieht auch schon eine neue gegen ihn heran, die er sich wieder selbst bereitet hat. In der Verblendung nämlich, die ihm sein Gewissen schickte, als er zuerst Polonius Tod erfuhr, hat er denselben geheim gehalten und seinen alten Diener in der Stille bestatten lassen. Aber bald darauf ist die Trauerkunde zu Ophelien gedrungen, die schon durch Hamlet's Hohn aufs Aeußerste gebracht war und jetzt wahnsinnig wird. Die Reden, die sie führt, tragen die Botschaft weiter, sie verbreitet sich im Volke, und dieses, längst begierig

Digitized by Google

das Joch abzuschütteln, das auf ihm lastet, benutzt sie, um den König selber des Mordes des Polonius anzuklagen, und findet in dessen Sohn, Laertes, der eben erst nach Dänemark zurückkehrt, einen Führer. Das Schloß des Königs wird erstürmt und nur, weil er in Wahrheit an dieser That unschuldig ist, gelingt es ihm, sich auf dem Throne zu erhalten. Das Volk, das seinen Sieg behauptet hätte, wenn Hamlet statt Laertes als Rächer seines Vaters vor dem König stünde, muß nun für seine muthige Erhebung büßen. Kaum aber wähnt sich dieser wieder sicher, als ein Brief Hamlet's eintrifft, der seine baldige Rückkehr meldet. Durch eine wunderbare Fügung ist er den Fallstricken des Königs entgangen. Von Seeräubern angegriffen hat er mit ungestümer Tapferkeit gekämpft, ist aber doch in ihre Gefangenschaft gerathen. Noch ein Mal, scheint es, ist der Gedanke an die Rache in ihm aufgeblitzt; die kühnen Abenteurer, die ihn sehr achtungsvoll behandeln, könnten dazu brauchbare Werkzeuge sein und machen sich schon Hoffnung, daß er ihnen Arbeit geben werde. Aber schon vor dieser wunderbaren Rettung, die ihm als ein Werk der Vorsehung erscheint, hatte er, in Folge einer bösen Ahnung selbst Hand angelegt, dem Schicksal zu entgehen, hatte sich der königlichen Vollmacht versichert, und, als er wirklich sein Todesurtheil darin las, in der Haft ihr eine andere untergeschoben, die statt seines Namens die seiner Begleiter enthielt. Diese gehen jetzt dem Tod entgegen und er hat eine neue schwere That auf sich geladen. Dies hat ihn überzeugt, daß Willensfreiheit und Selbstbewußtsein leere Träume sind, und der Mensch daher der Vorsehung die Sorge für sein Wohl anheimstellen soll, statt selbst zu handeln. So hat er denn den Gedanken an die Rache gleich wieder aufgegeben und kehrt jetzt nur heim, um sich seinem Feinde wehrlos preiszugeben. Dieser hat auch schon mit Laertes einen neuen Plan entworfen, um sich seiner zu entledigen; er will Hamlet zu einem Waffenspiele mit Laertes auffordern lassen, in dem Laertes sich eines Schwertes, Hamlet aber eines stumpfen Rappiers bedienen soll. Laertes ist darauf eingegangen und hat sogar noch Eins hinzugefügt: er will die Schneide seines Schwertes vergiften. Zu größerer Sicherheit soll auf Veranstaltung des Königs noch ein Giftbecher bereit stehen, den er Hamlet reichen will, wenn der erste Anschlag scheitern sollte.

Der Plan ist kaum entworfen, da tritt die Königin zu den Beiden und meldet ihnen den Tod Opheliens. Sie hat in ihrem Wahn-

Digitized by Google

sinn einen Weidenbaum erstiegen, der seine Aeste über einen Bach ausbreitet, ist in den Bach gefallen und ertrunken. Hamlet ist eben mit seinem einzigen Freund Horatio auf dem Kirchhof angelangt, als sie bestattet werden soll. Ihr Bruder Laertes bricht über ihrer Leiche in wilden prahlerischen Schmerz aus, springt in ihre Grube und gebehrdet sich, als wollt' er sich mit ihr begraben lassen. Da lodert Hamlet's Liebe noch ein Mal in hellen Flammen auf, er will's nicht dulden, daß irgend Jemand außer ihm sich das Recht anmaße, um sie zu klagen, und Ophelien's Ruhestätte wird der Schauplatz eines widerlichen Auftritts. Aber Hamlet erkennt bald sein Unrecht gegen ihren Bruder und bittet es ihm edelmüthig ab, eh' er ihm im Waffenspiele gegenübertritt. Denn obschon ihm wieder bange Ahnungen seinen Tod vorherverkünden, wagt er doch nicht mehr, ihnen Gehör zu geben, vielmehr sehnt er sich nach dem Tode, und ist auf des Königs Vorschlag eingegangen. Laertes scheint versöhnt und bietet ihm die Bruderhand, die Hamlet freudig annimmt. In Gegenwart des Königs, der Königin und des ganzen Hofes beginnt der Kampf. Das Glück scheint Hamlet zu begünstigen, schon will ihm der König den Becher mit dem Gift reichen, da wendet sich wieder das Schicksal gegen ihn: die Königin greift nach dem Becher, um ihres Sohnes Glück zu feiern und sinkt alsbald vergiftet hin. Hamlet zwar wird verwundet, und hat nur noch wenige Augenblicke zu leben — aber in der Hitze des Gefechts wechseln die beiden Kämpfer ihre Waffen, Laertes wird mit seinem eignen Schwert vergiftet und gesteht Hamlet seinen und des Königs Verrath. Jetzt ereilt den König Hamlet's Rache, er haucht seine feige Seele aus und beide Kämpfer folgen ihm. Aber Hamlet's Name wird durch seinen Freund Horatio gerettet und Dänemarks Volk erhält in Fortinbras einen Herrscher, der dem alten Hamlet gleicht. —

Gotha. **Sievers.**

Digitized by Google

Zur Methodik

des

deutschen Sprach- und Litteraturunterrichts.

Dieser Gegenstand wird, trotzdem, dass Hieke, Mager, Kellner, Otto, Schulz etc. so einlässlich darüber geschrieben haben, immmer wieder von neuem auftauchen. Die grammatische Frage scheint zwar erschöpft; allein für schulmässige Bearbeitung insbesondere der Litteraturkunde ist noch wenig geschehen. Mass und Weise des lehrlichen, des Wissens von Sprache und Litteratur bedarf noch vielseitiger Erörterung.

Der gesammte deutsche Unterricht umfasst ausser dem technischen, das satzliche, das wortliche und das litteraturlehrliche (sintaktische, onomatische, ästhetisch-litterarische). Wir wollen darüber einige Betrachtungen anstellen und zwar gesondert nach den beiden Hauptlehrstufen: der (vorwissenschaftlichen) Unterstufe und der (mehr wissenschaftlichen) Oberstufe, die etwa den untern und obern Klassen der Real- und Gelehrtenschulen entsprechen. Wir handeln zuerst von der Aufgabe der untern Stufe.

1.

Zwei Dinge können wir als ausgemacht voraussetzen: erstens, dass der ganze Unterricht (als Schulunterricht) indirekter Sprachunterricht ist und zweitens, dass der direkte Unterricht sich anzuschliessen hat an dieses stoffliche und dass er andererseits an der Lektüre seine Grundlagen hat.

Der Lektüre geht die Theorie und Technik nebenher. In der Behandlung der Theorie, der wissensseite hat man bekanntlich, durch Becker u. a. angeregt, am meisten gefehlt. Man nahm das Mittel für den Zweck. Der Gegensatz, durch P. Wackernagel u. a. angeregt, konnte nicht ausbleiben; man wollte die Theorie, insbesondere das

Digitized by Google

grammatische, über Gebühr beschränken. Die rechte Mitte ist schwerer zu finden als man glaubt. Man nehme z. B. das sonst sehr anregende Buch von Otto („Das Lesebuch als Grundlage und Mittelpunkt" etc.) zur Hand, und man wird erstaunen über die Verwaschung und Breittretung der Lesestücke. Da soll alles mögliche an das Lesestück angeknüpft werden, so dass man wirklich vor lauter Bäumen den Wald nicht sieht. Dazu wird tüchtig grammatisiert, und einer armen Fabel oder Parabel wird der letzte Blutstropfen ausgedrückt. Ich sage nicht, dass nicht sehr viel gutes in dem Buche vorkomme; allein in dieser Behandlung unserer litterarischen Erzeugnisse kann ich keinen Fortschritt erblicken. Kellner ist in seinen wackern Arbeiten nicht so weit gegangen. Nur möchte ich bei dieser Gelegenheit die Ansicht aussprechen, dass ich es für durchaus unpassend halte, wenn poetische Stücke zu irgend einem grammatischen Zwecke benutzt oder vielmehr missbraucht werden. Dafür haben wir die Prosa und allenfalls die reflektirenden Verse von Rückert u. a. In die Rechtschreibung und Sinonimik lassen sich u. a. Rückert's Makamen recht gut hereinziehen. Sonst aber gilt Göthe's Spruch:

„Durch vernünfteln wird Poesie vertrieben,
Sie aber mag das Vernünftige lieben."

Der Grundsatz, den Sprachunterricht dem Lesestoffe anzuschliessen, scheint endlich durchzudringen; aber er hat seine Beschränkung und seine Bedingung. Es wird sich nunmehr darum handeln, jenen Grundsatz zu befestigen, den gesammten deutschen Unterricht zu ordnen und Lektüre und Theorie in die gehörige Beziehung zu bringen. Als Hauptbedingung kann folgende angesehen werden. Wenn die (prosaischen) Stücke des Lesebuches den grammatischen und technischen Uebungen zur Grundlage dienen, so wird das planmässig und nur als untergeordnet, als Mittel zu einem höheren Zwecke geschehen müssen. Vor Allem steht das Lesen im Dienste der Erziehung, und darauf hat Ph. Wackernagel durch das Motto vor seinem Lesebuche passend hingedeutet. Haben wir dafür gesorgt, dass der Inhalt des Lesestückes freies Eigenthum des Schülers geworden, so ist die Hauptsache geschehen. Das Formelle der Sprache braucht auf der untern Stufe nur so weit berücksichtigt zu werden, als es dem Verständnisse des Inhalts und der eigenen schriftlichen Uebungen dient. Diese grammatischen Belehrungen und Uebungen sollen aber weder verworren durcheinander noch sistematisch (wie in vielen grammatischen Elementarbüchern geschieht), sondern stu-

Digitized by Google

fenweise geordnet vorgenommen werden. Man kann heute nicht vom Modus, morgen von den Präpositionen handeln. Die Lesebücher sind meistens methodisch geordnet, vom leichtern zum schwerern fortschreitend, warum sollte dies nicht eben so strenge mit den daran zu knüpfenden grammatisch-stilistischen Belehrungen und Uebungen geschehen? Lektüre und geordnete Sprachübungen gehen parallel und ergänzen sich wie Inhalt und Form. In jeder Lekzion wird natürlich nur ein grammatischer Punkt behandelt, und so könnte man allerdings nach und nach die Sprachformen und Gesetze aus zusammenhängenden Aufsätzen abstrahieren, aber es muss planmässig geschehen, und es wird eine grosse Erleichterung und Uebersicht gewähren, wenn ein kurzer grammatischer Leitfaden gesonderte Anschauungssätze nebst kurzer Lehre enthält und dem Schüler als Seitenbuch in die Hände gegeben wird. Ich habe dieses schon vor zehn Jahren in meiner „Beispiel-Grammatik" (St. Gallen, Huber) versucht. Die dort vorkommenden klassischen Sätze sind manchem (z. B. Otto und Mager) bei ihren Arbeiten gut zu statten gekommen, wenn sie auch des Buches mit keiner Silbe erwähnt haben. Jetzt würde ich das Buch natürlich ganz anders einrichten. Wer ein Lesebuch sammelt und zugleich ein Sprachbuch verfasst, wie Mager gethan hat, hätte die beste Gelegenheit, beide in die gehörige Beziehung zu setzen.

Die Bearbeiter grammatischer Elementarbücher verfallen gar leicht in den Fehler, dass sie zu gründlich sein wollen. Es schwebt ihnen das grammatische Sistem vor, und sie wollen dies nun möglichst vollständig anbringen. Das mag geschehen auf höherer Stufe, wo die Grammatik schon mehr Selbstzweck wird; allein in den untern Klassen kann alles fortbleiben, was die Schüler schon wissen. Es bedarf z. B. durchaus keiner vollständigen Lehre von Deklinazion und Konjugazion. Nur die schwierigsten Punkte mögen in praktischer Weise den Stilübungen angeschlossen werden. Ueberhaupt braucht auf dieser Stufe das formelle nur so weit berücksichtigt zu werden, als es für den Zweck des Sprachverständnisses und der schriftlichen Darstellung durchaus notwendig ist; alles übrige ist Flitter. Vor allem ist nötig eine Belehrung über die Form der Sätze, über die Anwendung der Konjunkzionen, über Redeweise und den Gebrauch der Zeitformen. Die besondern Arten der Nebensätze u. dergl. würde ich erst in den mittlern Klassen (etwa in Tertia) behandeln. Diejenigen, welche fremde Sprachen lernen — und das mag wohl bei den meisten der Fall sein — erhalten dadurch zu-

Digitized by Google

gleich eine Belehrung über die Sprachformen. Eine eigentliche Parallelgrammatik gehört aber erst in obere Klassen. Die Hauptaufgabe des Deutschlehrers in untern Klassen ist und bleibt: Lektüre (und was daran hängt) und Stilübung; nebenbei wortliche und satzliche Belehrungen. Dass sich jetzt schon die Sprachlehrer über eine gemeinsame Terminologie zu verständigen haben, versteht sich von selbst.

2.

Was die Wortung oder Onomatik anbetrifft, so ist auf die Notwendigkeit solcher Uebungen schon von den Pestalozzianern (z. B. Krüsi) aufmerksam gemacht. Mager hat sie zur Selbständigkeit erhoben und Kehrein schreibt ein recht brauchbares Hilfsmittel für den Lehrer. Ueber die schulmässige Behandlung scheint man noch nicht ganz im klaren zu sein. Mager giebt in seinem deutschen Sprachbuche alle Wortfamilien der starken verben an. Ich möchte aber fragen: kann der Schüler diese Wörter nicht mit wenigen Ausnahmen alle selbst finden? Wäre es nicht weit zweckmässiger, wenn der grammatische Leitfaden 1) die richtigen Beugungsformen (Präsens, Imperfekt und Partizip) angäbe und 2) die Hauptbedeutungen der Grundverben? Die Bedeutung eines verbs und die Naturgeschichte desselben, das ist das bildendste Element der Onomatik.

Dazu kommt noch etwas anderes. Da nämlich die altdeutschen Formen auf dieser Stufe noch nicht berücksichtigt werden können, so muss mit der Volksmundart der Anfang einer elementarischen Sprachvergleichung gemacht werden, und zwar sollte vorerst der Gegensatz des niederdeutschen und des oberdeutschen in Rücksicht kommen. Das oberdeutsche (namentlich alemannische) mag einstweilen das mittelhochdeutsche, das niederdeutsche einstweilen das gothische vertreten, und darauf vorbereiten. Wie nahe steht z. B. das alemannische i ise dem alten izze (izu), das niederdeutsche iete dem gothischen ita? Der deutschen Volksmundart hat Götzingen mit Recht in der neuhochdeutschen Grammatik eine grössere Aufmerksamkeit gewidmet. Sie gehört vorrerst in das Kapittel der Wortung.

Man findet zwar in den deutschen Lesebüchern Stücke aus dem alemannischen (Hebel) aber warum keine aus andern Mundarten? Wir werden uns überhaupt noch aus andern Gründen zur Volksmundart, die seit einigen Jahrhunderten von den Sprachmeistern so geringschätzend behandelt ward, „herablassen“ müssen. Seit wann ist unsere poetische Litteratur wieder gesund und lebenskräftig geworden? Hat nicht der

Digitized by Google

Umstand bedeutend mitgewirkt, dass Herder und nach ihm Göthe und die Romantiker aus dem frischen Borne der Volkspoesie schöpften oder darauf hinwiesen? So muss auch, wenn unsere Schriftsprache vor dem allmähligen abschwächen möglichst gewahrt werden soll, ein reines, rohes ferment hinzukommen. Und das ist vorzüglich der Wortgehalt der Mundarten. Welch eine Menge von Ausdrücken hat die Mundart, für welche man, weil sie für gemein gelten, französische und andere fremdländische Lappen unserm Sprachkörper aufgeflickt hat. Die niederdeutsche und alemannische Mundart (weniger die mitteldeutsche) besitzen eine grosse Anzahl Ausdrücke, die ohne Bedenken der Schriftsprache einverleibt werden und für eine echte Bereicherung angesehen werden könnten. Z. B. statt des guten niederdeutschen Wortes Rümpfel (von Rumpf) gebraucht man in der Schweiz fast allgemein das französische „Schilleh"; selbst das Wort „Weste" ist nur halb nazional. Wer kennt dagegen in Norddeutschland das gute schweizerische Wort „Zwehel" (Waschtuch)? Welcher hochdeutsche Ausdruck könnte das niederdeutsche Wörtchen „güste" (die Kuh steht güste = gibt keine Milch mehr) ersetzen? oder das schweizerische „gaumen" u. v. a.? Wer möchte die Quelle zustopfen, aus der unserer Sprache Frische und Kraft zuströmt? Unsere so sehr vergeistigte Sprache darf nie ihre konkrete Unterlage anfgeben, wenn sie nicht bodenlos werden soll. Auch in der Geschichte hat man das ethnografische Element bis auf die neueste Zeit entsetzlich vernachlässigt. Die deutsche Jugend lernt die Stämme des alten Griechenlands und seine Dialekte besser kennen, als diejenigen des eignen Vaterlandes. Ein bairischer Partikularismus würde z. B. weniger leicht aufkommen, wenn das Stammesbewusstsein in den Herzen der schwäbischen, bairischen und fränkischen Jugend rege erhalten würde. Die fade Allerweltsbürgerei würde nie dem Heimatsgefühle, das durch Achtung der Mundart erhalten wird, Platz gemacht haben. Beibehaltung und Ausbildung der Stammeseigentümlichkeit ist die Grundlage der Ausbildung des Nazionalkarakters. Jene verschwindet mit der Mundart, die doch eigentlich die Muttersprache der meisten von uns ist, und eine blosse Allgemeinheit tritt an ihre Stelle. Wenn aber das Glied leidet, so leidet auch der Körper. Ich behaupte, für uns Deutsche ist Kenntniss und Verständniss der Hauptmundarten in mancher Hinsicht eben so notwendig als die Kenntniss einer fremden Sprache. Aber das ist ja „nicht weit her". Auch das ist wahr: „Wer aus sich selbst nichts macht, wird ausgelacht."

Digitized by Google

Der Sprachunterricht der Volksschulen sollte von der Mundart ausgehen. Hier findet er die natürlichsten Anknüpfungspunkte. Der Elementarlehrer soll die Volkssprache und Volksüberlieferungen benutzen und zu Ehren ziehen. Das Kind soll sie ins Hochdeutsche übersetzen, und der Lehrer soll seine Lehren über die von der Mundart abweichenden Formen der Schriftsprache daran knüpfen. Die Erlernung des Hochdeutschen sollte auf die Mundart, welche das Kind bereits spricht und versteht, eben so wohl gegründet werden als die Erlernung einer fremden Sprache auf die deutsche Nazionalsprache überhaupt. Später sollte die Mundart zu einer elementarischen Sprachvergleichung benutzt werden und so zur Vorbereitung dienen auf das altdeutsche oder gothische. Das niederdeutsche steht im ganzen mit dem gothischen auf derselben Stufe der Lautverschiebung.

3.

Der dritte Theil des Sprach- und Litteraturwissens auf der Unterstufe ist endlich das litteraturlehrliche. Hier müssen wir uns von vornherein hüten, nicht so weit zu gehen, als man im grammatischen seit Becker, Wurst u. a. gegangen ist. Hauptsache ist, dass die Schüler mit dem Inhalte unserer Nazionallitteratur durch Lesebuch und Privatlektüre vertraut werden. Einiges Lehrhafte geht hübsch bescheiden zur Seite; aber an geschichtliches im Zusammenhange kann natürlich noch nicht gedacht werden. Biografisches, wie man empfolen hat, scheint mir für's erste nutzlos. Auch im Geschichtsunterrichte ist man hierin zu weit gegangen.

Die gewöhnliche Anordnung unserer Lesebücher ist einem planmässigen Unterrichte im litteraturlehrlichen nicht förderlich. Ph. Wackernagel hat gar keine sistematische Anordnung, und das ist wenigstens einem solchen Unterrichte nicht hinderlich. Mager nähert sich einer elementarischen Gliederung des Stoffes am meisten im ersten Theile seines Lesebuches; nur sollte das innerlich verwandte mehr beisammenstehen. Im zweiten Theile möchte er schon zu weit gehen. Andere haben den Inhalt zu sehr nach der äusseren Form getrennt, während es doch bekannt ist, das die Poesie nicht gerade an die rítmische Form gebunden ist. Eine erschöpfende Unterscheidung von Poesie und Prosa kann in untern und mittlern Klassen schwerlich behandelt werden; eben so wenig der Unterschied zwischen Ballade und Romanze. Beides sind dem Schüler noch erzählende Dichtungen.

Was nach meinem Dafürhalten von Litteraturlehre gegeben werden

Digitized by Google

kann, besteht etwa in folgendem. Eine Unterscheidung zwischen wissenschaftlicher und schöner oder nazionaler Litteratur; die Hauptgattungen der Darstellung (das litterarische Genus) in Bezug auf die Form; die Art und Weise der Darstellung (das stilistische, der modus); die Wohllautsverhältnisse (Betonung, Währung, Stimmweise*), die Lehre vom Reim (oder der Einstimmung) und Lautwechsel; die poetische Satzform auf deutscher Grundlage, d. h. nach der unserer Sprache natürlichen Betonung, worüber ich mich im Archiv (VII. S. 52) näher ausgesprochen habe.

Diese drei Dinge wären, wie ich glaube, eine auf der Unterstufe gut zu lösende Aufgabe für den Wissensteil des deutschen Sprach- und Litteraturunterrichts. Ueber die Aufgabe der höhern Unterrichtsstufe, die in eine grammatisch-stilistische und eine ästhetisch-litterargeschichtliche zerfällt, wollen wir uns ein anderes Mal aussprechen.

Schliesslich noch ein par Worte über unsere deutsche Verskunst. Es scheint, man trägt immer noch Bedenken, die Berechtigung der Betonung und des darauf gegründeten deutschen Ritmus in unserer Sprache anzuerkennen. Ich gebe zu, dass für die obersten Klassen der historische Weg einzuschlagen ist. Dadurch wird man die geschichtlichen Verhältnisse der sogenannten Längen und Kürzen erfahren. Grimm hat das bereits nachgewiesen, und die geschichtliche Grammatik hat in den obersten Klassen darüber zu handeln. Wir haben es aber in der Verskunst vorerst mit unserer neuhochdeutschen Sprache zu thun, und wird der Entwickelungsgang der Lautverhältnisse später historisch verfolgt, so wird man wieder darauf zurückkommen, dass die Betonung oder das qualitatife vorherrschend und das Gesetz geworden ist für unsern Vers. Ist nun aber der Ton nicht ein musikalisches Element? Das Gebiet der Kunst hat seine eignen Gesetze, und in Bezug auf den deutschen Vers können wir nur an unser deutsches Gefühl appellieren. Unsere Dichter können die schönsten Verse machen, ohne die historischen Lautverhältnisse zu kennen und ohne je einen griechischen oder lateinischen Vers gelesen zu haben. Unsere bessern Dichter haben in der That die antiken Schemata ganz ignoriert, und mit Recht. Nodnagel (in einer Beurteilung meiner „deutschen Verskunst") meint, „das engere anschliessen unserer Verskunst an die musikalischen Grundlagen sei schon aus dem einem Grunde nicht möglich, weil selten ein und derselbe Lehrer gleich musikalisch gebildet und der Verskunst mächtig sei." — Daraus

*) Siehe meine „deutsche Verskunst" (St. Gallen).

Digitized by Google

sieht man, dass Herr Nodnagel nur die alte römische Metrik im Kopfe hat. Als ob musikalisches und deutsche Verskunst zwei durchaus verschiedene Dinge wären! Ist denn der Ritmus kein musikalisches Moment? — Hätte Herr Nodnagel das Buch mehr als flüchtig durchgangen, so würde er ferner gefunden haben, dass einer, der unsere Verskunst musikalisch behandeln will, aus der Theorie der Musik nichts weiter zu wissen braucht als was eine 4tel, 8tel und 16tel Note ist, und dass ein Pünktchen die Note um die Hälfte verlängert, Das ist alles. Nach der antiken Messung mit jener Unzahl von „Versfüssen" gelangen wir nie zu einem einfachen, festen Gesetze; nach der deutschen Messung haben wir es einfach mit dem Takte und zwar nur mit dem 3/8tel Takte zu thun. Die Betonung ist die Seele des Wortes wie des Taktes. Die Verskunst gehört nicht ins Gebiet der Grammatik, sondern in das der Kunst, und will darum auch als solche behandelt sein.

Zürich. **Th. Vernaleken.**

Digitized by Google

Altfranzöſiſches im Walloniſchen.

Für die Wiſſenſchaft gewährt das Studium der Dialekte ein doppeltes Intereſſe, ein ethnographiſch-phyſiologiſches, inſofern in den Dialekten vorzugsweiſe die angeborne Abneigung gegen und Vorliebe für beſtimmte Laute und Lautverbindungen ſich in einzelnen Volksſtämmen eigenthümlicher als in einer das geſammte Volk umfaſſenden Schriftſprache ausſpricht, und zweitens ein ſprachgeſchichtliches Intereſſe, inſofern die Dialekte Manches bewahrt haben, was früher der Geſammtſprache angehörig, jetzt aus derſelben verſchwunden iſt. In letzterer Hinſicht verlohnt es der Mühe, ſein Augenmerk auf einen der urſprünglichſten und ſelbſtändigſten Dialekte des Franzöſiſchen, auf den Walloniſchen zu richten und einige Vergleichungspunkte mit dem Altfranzöſiſchen hervor zu heben, zu denen er vor andern veranlaßt. Unter den verſchiedenen Mundarten, in denen das Walloniſche geredet wird, wählen wir zu unſerm Zwecke diejenige der Stadt Lüttich und ihrer Nachbarſchaft, theils weil dieſe Hauptſtadt des Walloniſchen Gebietes von jeher in ihrer Sonderheit ſich gehalten und daher — wie wir etwas Aehnliches auch in den Volksidiomen deutſcher ehemaliger Reichsſtädte wahrnehmen — ihren Dialekt vorzugsweiſe vor fremden Einflüſſen bewahrt hat, theils weil gerade über das Lüttich-Walloniſche uns eine Arbeit zur Benutzung vorliegt, die mit philologiſcher Genauigkeit die in Dialekten ſo ſchwierige Lautbeſtimmung feſtzuhalten ſucht. Es iſt dies ein Werk von Ch. N. Simonon: Poésies en Patois de Liége, précédées d'une dissertation grammaticale sur ce patois et suivies d'un glossaire. Liége 1844. Zur Vergleichung dient auch noch, was Aug. Fuchs in ſeinem Buche „über die ſog. unregelmäßigen Zeitwörter der Romaniſchen Sprachen." Berlin 1840, in Betreff des Walloniſchen, Seite 327—332 anführt, obwohl das dort Bemerkte nur mit Vorſicht zu benutzen iſt.

Wir beginnen mit einigen lautlichen Erſcheinungen, die dem Altfranzöſiſchen mit dem Walloniſchen gemeinſam ſind. Bekanntlich iſt die Alteration der Vocale durch den darauf folgenden Naſallaut,

Digitized by Google

des e zu a, des i zu e, des u zu eu, (lent, fin, brun) erſt ein Product der neueren Sprache, während die ältere jedem dieſer Vocale ſeine regelmäßige Ausſprache ließ und in den genannten Beiſpielen lent und tel, fin und vil, brun und nul mit derſelben Vocaliſation ohne Rückſicht auf den Naſallaut ausſprach. Daſſelbe findet auch im Wall. Statt, das auf dieſe Art in vielen Fällen den Vocalen ihre urſprüngliche Geltung bewahrt, wo der Einfluß des Naſallautes im Franz. ſie getrübt hat. Man vgl. wall. pan mit fr. pain, wall. enne (e geſprochen) mit fr. en (a geſprochen), wall. linw' mit fr. langue, wall. sin mit fr. sans. Das Beſtreben, den Vocal vor dem alterirenden Einfluß eines folgenden Naſallauts zu ſchützen, führt in beiden Sprachen ſogar bisweilen zur Eliſion des letztern, z. B. wall. und altfr. éfant für das fr. enfant.

Die Combination gu vor einem Vocal war im Altfr. noch nicht zu einem bloßen g in der Ausſprache abgeſchliffen, ſondern ließ das u auch vor einem e und i hören. Es ergab ſich daraus ein Laut, der dem engliſchen w entſprach oder doch ähnlich war. So erklärt ſich z. B. die doppelte altfr. Schreibung guerre und werre, guant (jetzt gant) und want, guarnir (garnir) und warnir und andere. Aber nicht bloß im Anlaut, ſondern auch im Inlaut war das u hinter g in ähnlicher Weiſe hörbar, und es fallen ſo z. B. die altfranzöſiſchen aus aqua gebildeten Formen aigue und ève oder richtiger ève beinahe zuſammen, ſo daß mehr ein orthographiſcher als phonetiſcher Unterſchied beſtehen bleibt. Dieſe altfranzöſiſche Eigenthümlichkeit hat ſich im Walloniſchen erhalten: wan=gant, waṅi=gagner, ew'=eau und ſo durchgängig, wobei zu bemerken iſt, daß im Wall. das w häufig zur Vermeidung des Hiatus zwiſchen zwei Vocale geſetzt wird, die im Altfr. nebeneinander ſtehen, im Neufranzöſiſchen verſchmolzen ſind: wall. awou=ëu jetzt eu, wo das Wall. auffallend an das provenz. agut und das ital. avuto erinnert; wall. aweur=ëur jetzt heur in bonheur, malheur, provenz. wiederum agur mit deutlicher Herleitung vom lat. augurium, nicht etwa von hora.

Im Altfr. erſcheint der Vocal o häufig, wenn auch nur als Nebenform in ue diphthongirt, z. B. buen neben bon, cuens (quens) vom lat. comes neben comte, cuel lat. collum neben col. Ebenſo im Wall., wo der Diphthong ganz an die Stelle des Vocals getreten iſt, wie im Spaniſchen, z. B. fwer=fort vgl. ſpan. fuerte, dwermi=dormir, vgl. ſpan. duerme.

Digitized by Google

In Betreff der Conſonanten iſt beſonders die treue Erhaltung des s vor einem andern Conſonanten im Wall. augenfällig, während das Neufranzöſiſche es faſt immer in ſolchen Fällen ausſtößt. Z. B. sosper = souspir jetzt soupir, vost = vostre jetzt votre, distru = destruit, costé = jetzt côté. Um die Anhäufung von Conſonanten zu vermeiden, ſchiebt der Wallone einen Vocal zwiſchen s und den folgenden Conſonanten ein, wo man ſich auch im Altfranzöſiſchen dieſes Auskunftmittels bediente: vgl. altfr. esperit = esprit mit wall. siteul = estoile, sitanchi = estancher, jetzt étoile und étancher —

Der Artikel li für beide Geſchlechter findet ſich im Altfr. wie im Wall., auch als Pron. der dritten Perſ. ohne Unterſchied für le und la. Ebenſo hat ſich das altfr. Pron. Poſſeſſ. mi und m' vor Vocalen für mon und ma im Wall. erhalten, und dem entſprechend ti und si. Die altfr. Accuſativform des Pron. Perſ. li, für das neufr. elle, iſt auch im Wall. geblieben: wall. sin lei, altfr. sans li, jetzt sans elle. Endlich hat ſich das Wall. die altfranzöſiſche Freiheit, die Vocalformen auch ohne hinzugefügte Perſonalpronomina gebrauchen zu dürfen, wenigſtens theilweiſe bewahrt. So wird in der zweiten Perſ. Sing. das dem Verbum in Frageſätzen nachfolgende tu weggelaſſen und ſtatt deſſen zur deutlicheren Bezeichnung der Perſon das s am Ende ausgeſprochen, z. B. ki dirés? ganz entſprechend dem altfr. que diras? ohne tu; os? altfr. ouis? jetzt entends-tu? — Die größere Freiheit, welche das Altfr. vor der jetzigen Sprache in der Stellung und Anwendung der enklitiſchen Pronomina voraus hat, findet ſich in gleicher Art im Wall., z. B. dine-mel altfr. donnez-me-le jetzt donnez-le-moi. So entſpricht dem altfr. voi-le-ci = le voici das wall. vo-li-la = le voilà.

In der Flexion des Verbums verſchmäht das Wall. wie das Altfr. das im Neufr. häufig ohne etymologiſche Gründe der erſten Perſ. Sing. Präſ. hinzugefügte s, z. B. wall. kreu, altfr. croi, jetzt crois, sé-sai jetzt sais, mour-meur jetzt meurs. Ebenſo im Imperativ, wo das Neufr. dieſes unorganiſche s gleichfalls hinzufügt. Im Imperfect zeigt ſich das aus dem Lateiniſchen abam gebildete ève im Wall. und Altfr., welches in der neuen Sprache längſt in den Diphthong ai für oi aufgelöſt wurde. Z. B. trovève wall. und altfr. = trouvait. Der altfranzöſiſchen Nebenform auf oe, oes, ot u. ſ. w. entſprechen im Wall. ziemlich deutlich die Im-

Digitized by Google

perfectendungen eu, eus, eut, z. B. esteus, esteut = étais, était. Beim Verbum iſt namentlich auch die Leichtigkeit hervorzuheben, mit welcher das Wall. nach dem Vorgange des Altfr. Compoſitionen mit Partikeln bildet, wo die neuere Sprache zum Nachtheil der Präciſion ſich mit Umſchreibungen hilft. Solche Partikeln ſind z. B. re wieder und for, lat. foras und foris, Erſteres kann irgend einem Worte angefügt werden und drückt das franzöſiſche de nouveau aus; letzteres wird in Compoſitionen gebraucht, wie forsolé gleichſam extrêmement soôlé, forcreh = croître au-delà, wie das Altfr. forjuger, formener, forcommander und ähnliche bildet.

Von keiner Seite zeigt ſich jedoch das Walloniſche alterthümlicher, als von der lexikaliſchen; es hat eine Menge von Wörtern bewahrt, die aus der neueren franzöſiſchen Sprache verſchwunden ſind. Ein kleines Verzeichniß ſolcher Wörter wird die Identität des Altfr. und Wall. herausſtellen, ſobald man nur dabei der dialektiſchen Eigenthümlichkeit des letzteren, welches ſich die bedeutendſten Abſchleifungen der Vocale und Conſonanten verſtattet, Rechnung trägt. Die Verba ouïr und quérir werden im Walloniſchen wie im Altfranzöſiſchen vollſtändig gebraucht, z. B. os = ouis höre, kwir = quiers ſuche. Ferner aréni = arraisgnier, aborder quelqu'un; evi = envis, à contre-coeur; ouvré = ouvrer, travailler; avalé = avaler, descendre; adelé = à-delez, auprès; aghes = agasse, pie; ouh = huis, porte; respouné = respondre, cacher; réchi = rachier, cracher; leront = lairront, ils laisseront; longin = longin, tardif; mervii = merveiller, s'étonner; mavasté = malveistié, colère; mavlé = mal vouloir, se fâcher; meskeur = mèscheoir, essuyer une disgrâce; mierdiseu = mier (vom lat. merum) de soi, tout seul gleichſam rein für ſich; pawou = pavur, peur; parolé = paroler, parler; peneu = peneux, triste; pus = pus, plus; flaw = flaibe, faible; targi = targier, tarder; tabeur = tabour, tambour; diseur = de seur, lat. de super au-dessus; dierin = derrain, dernier; seu = soi, soif; sifêt = siffait, pareil; cist = cist, cet cette; chêîr = chaière, chaise; keut, keut' = coi, coite, tranquille; costinch = costenges, dépense; gloz = glos, gourmand; sitrain = strain, paille; mét' = metge, médecin; mitan = mitan, milieu; todi = toz dis, toujours; vu, vut' = vuid, vuide, vide; mal, mal' = mal, male adjectiviſch für mauvais, se.

Bonn. **N. Delius.**

Ueber Weſen und Abkunft

der

breitſchottiſchen Sprache

von

Dr. K. J. Clement.

Die in allen ſchottiſchen Niederlanden, alſo in den Oſtküſten-Strecken Schottlands, ſowie in ganz Südſchottland bis auf dieſen Tag beſtehende Sprache des gemeinen Volks, welche auch vor der Vereinigung des Landes mit England die herrſchende Bücherſprache war, wird die breitſchottiſche Sprache oder Breitſchottiſch (broadscotch) genannt. Sie führt dieſen ſchottiſchen Namen mit Unrecht, weil die Schotten, welche als Eroberer des Pichtenreichs aus den weſtlichen Hochlanden kamen und aus Irland ſtammten, am allerwenigſten die breite germaniſche Mundart nach jenen Ebenen brachten, wo dieſelbe jetzt geſprochen wird. In den ſchottiſchen Hochlanden ſpricht man allenthalben galiſch oder keltiſch. Die gewöhnliche oberflächliche Meinung über die Herkunft der breitſchottiſchen Sprache iſt die, daß nicht allein die Pichten, die urſprünglichen Bewohner oder Eroberer der ſchottiſchen Niederlande, welche doch nach den älteſten geſchichtlichen Zeugniſſen von Oſten her über See gekommen ſind, keltiſchen Geſchlechts geweſen, ſondern daß ſogar die niederländiſch-ſchottiſche Mundart, welche eine wirklich germaniſche und zwar größerentheils weſtgermaniſche iſt, nach der normanniſchen Eroberung Englands von Engländern nach Schottland verpflanzt worden. Was Chalmers in ſeinem großen, von ſeichten Forſchungen und irrigen Ergebniſſen übervollen Werk „Caledonia“ mit Rückſicht auf die breitſchottiſche Sprache fabelt, iſt hier keiner Erwähnung werth, zumal da er von den ihr nächſtverwandten Mundarten nichts verſtanden. Dr. John Jamieſon, der ein großes und ausführliches Wörterbuch des Breitſchottiſchen und überdies noch einen Auszug in Einem Bande ſchrieb, nennt dieſe Sprache nach dem Vorgange Pinkertons, des Verfaſſers der kritiſchen Geſchichte Alt-Schottlands, eine gothiſche,

Digitized by Google

hält auch eben ſo fälſchlich alles Germaniſche für gothiſch, welche Begriffsverwirrung nur aus Mangel an Studium und den erforderlichen Kenntniſſen ſtammt, und gelangt ungeachtet ſeiner vielen mühevollen Forſchungen in der Sprache ſeines Landes zu der Ueberzeugung, dieſelbe könne nur von Skandinavien ihren Urſprung herleiten. Ich will meine wohlgegründete Meinung über das Breitſchottiſche nicht ſofort durch einen anſcheinlichen Machtſpruch an die Stelle der bisherigen Irrlehren ſetzen, ſondern die Sprache ſelbſt davon zeugen laſſen, welchem Boden ſie entſproſſen iſt, nachdem ich vorher einiges über ihre verſchiedenen örtlichen Gebiete und neuere Literatur mitgetheilt.

Die breitſchottiſche Sprache wird in ganz Südſchottland, von der Mull of Galloway und der Clyde-Mündung bis nach Berwick upon Tweed und North Berwick, geſprochen, und nordwärts vom Firth of Forth bis zum nordöſtlichſten Eiland Shetlands. In Südſchottland und auf der Oſtſeite Mittelſchottlands zwiſchen dem Firth of Forth und dem Moray Firth, iſt ſie die einzige und ausſchließliche Volksſprache, desgleichen auch in dem germaniſchen Theil von Caithneß, d. i. der Nordoſtecke Nordſchottlands, und ſeit reichlich hundert Jahren ebenfalls in Orkney und Shetland. In Nordſchottland oder den nördlichen Hochlanden iſt ſie nur in einigen Ebenen an der Seeküſte der Oſtſeite herrſchend. Außerdem ſpricht man dieſe breite Mundart der ſchottiſchen Flachlande auch noch in dem an Südſchottland grenzenden Cumberland, welche Landſchaft ehemals zu Schottland gehörte. In Folge der einſt in allen dieſen Landſtrecken üblich geweſenen gleichen Buch-, Geſetzes-, Gerichts- und Kanzelſprache hat ſich das Breitſchottiſche dort überall im Lauf der Zeiten zu einer gewiſſen Gleichheit oder doch wenigſtens ſehr großen Aehnlichkeit gebildet, obwohl es in einigen Gegenden breiter geſprochen wird als in andern, und in einer Landſchaft manche Ausdrücke vorhanden ſind, welche man in einer andern nicht findet. Auch gibt es in der breitſchottiſchen Sprache einiger Strecken, vor allen nördlich vom Firth of Forth, mehr ſkandinaviſche Beimiſchung, als in der mancher andern, beſonders Südſchottlands. In Caithneß, Orkney und Shetland ſcheint die ſkandinaviſche Menſchenart der Hauptſtamm der Bevölkerung zu ſein, und da die Bewohner dieſer äußerſten Enden Schottlands einſt ſkandinaviſch ſprachen, ſo wundert man ſich hier nicht über die Ueberbleibſel der Urſprache, ſondern

Digitized by Google

nur darüber, daß dieselben so spärlich geworden, ungeachtet der einsamen Lage und der Abgelegenheit dieser Gegenden und ihres bisherigen geringen Verkehrs mit Schottland und England. Das ist überall im Auslande das Schicksal der ostgermanischen Sprache gewesen, der westgermanischen nicht, welche sich überall erhalten hat, wo sie hingedrungen ist, und überall den Sieg über das Fremde davon getragen hat. In der Landschaft Fife, welche ehedem das Königreich Fife genannt zu werden pflegte, habe ich bemerkt, daß ganz hohe Backenknochen — etwas was am längsten in einem Volke bleibt und etwas Unvertilgbares einer Race zu sein scheint — unter dieser Bevölkerung sehr häufig und allgemein sind. Dies weist auf einen skandinavischen Ursprung hin, da weder den Westgermanen, d. h. den Friesen, Franken und Saren, noch den Kelten solche hohe Backenknochen eigen sind, wol aber dem skandinavischen Volksstamm, welcher dieselben als mongolisches Erbstück, sicherlich in Folge alter Vermischung mit Finnen und Lappen, bis auf diesen Tag auf seinem Angesicht trägt. Uebereinstimmend mit diesen Backenknochen trägt auch der Dialekt von Fife mehr skandinavische Spuren an sich, als die benachbarten Landestheile Lothians an der andern Seite des Firths of Forth, obgleich der Grundstoff und das vorherrschende Element auch in der breitschottischen Mundart Fifes westgermanisch ist, nicht ostgermanisch oder skandinavisch. In Fife war der Königshof der alten pichtischen Herrschaft. Die Landschaft Angus nördlich von Fife, welche jetzt Forfarshire heißt, hat eine reinere westgermanische Bevölkerung sowol als Mundart, wenn auch beide nicht ganz ohne skandinavische Mischung sind. Mehr Ueberreste uralten skandinavischen Daseins zeigt in Sprache, Menschenart und Sitten die Nordostecke Mittel-Schottlands, welche mit ihrem hergebrachten Namen Buchan heißt. Die Buchan-Sprache gilt für die breiteste in ganz Schottland, und ich habe das Breitschottische auch nirgends so breit gefunden, als auf dem Lande zwischen Peterhead und Banff, und zwischen den Flüssen Yethan und Ugie in Buchan. In Südschottland ist es am breitesten auf der Westseite.

Eine Sprache lernt man am besten im Volke selbst. Meine beste Quelle zur Erlernung des Breitschottischen war diese, verbunden mit breitschottischer Lectüre. An solcher Lectüre ist großer Ueberfluß, sowol an alter, als an neuer. Vor der Union mit England, also vor dem 18. Jahrhundert, ward in allen schottischen Flachlandstrecken

Digitized by Google

die Volksſprache geſchrieben. Es gibt demnach Bücher und Schriften genug, um das Breitſchottiſche kennen zu lernen, ohne es im Lande ſelbſt zu hören. Von den neuern Schriftſtellern, bei welchen man Breitſchottiſch lernen kann, nenne ich folgende: Allan Ramsay (the gentle Shepherd), Robert Burns, James Hogg oder wie er gewöhnlich heißt, the Ettrhep Sikherd (der Schäfer vom Ettrick) in ſeinem the Witch of Life überſchriebenen Lied des achten Sängers in ſeiner wunderſchönen Queen's Wake, und James Leslie in ſeiner hübſchen Erzählung Willie and Meggie's Marriage. Robert Burns war aus Ayr gebürtig, aus ihm alſo lernt man völlig den Dialekt der Weſtſeite Südſchottlands. James Hogg wohnte in dem alten Ettrick Foreſt, das iſt im jetzigen Selkirkſhire in der Oſthälfte Südſchottlands, und Oberchirder, James Leslie's Aufenthalt, liegt auf der Weſtſeite von Buchan. Die breitſchottiſche Mundart, die jetzt in Orkney und Shetland geſprochen wird, findet ſich in manchen von Zeit zu Zeit im Orkney and Zetland Chronicle eingerückten Aufſätzen, und die Herausgeber des Shetland Journal's unterhalten ihre Leſer öfter in der Sprache ihrer Heimath Shetland. Den Dialekt von Cumberland liefern Robert Anderſons Balladen. Die ſüdweſtlichſten Landſchaften Schottlands ſind Kirkcudbrightſhire und Wigtonſhire, welche ehedem vereinigt Galloway hießen. Hier wird das Breitſchottiſche ſehr breit geſprochen, wovon ich eine Probe geben will.

Auf einer meiner Fußreiſen von Liverpool am Seegeſtade herum nach Glasgow war ich nach Stranraer am Loch Ryan in Galloway gekommen und wollte nach Ballantrae. Von Stranraer, wo der berühmte Polarfahrer Roß ein hübſches Haus hat mit einem weiten Blick über den Loch in die See hinaus, geht die Landſtraße auf eine Strecke von 9 miles längs des hohen Ufers von Loch Ryan, danach aber, weil es hier am Meer abſchüſſig und unzugänglich iſt, und die Berge dieſer Gegend oft über 1000 Fuß hoch ſind, durch das 5 miles lange Thal Glen App, welches ſich abwärts von der See nach Nordoſt hineinſtreckt. In dieſem Thal Glen App zündete ich eine Cigarre an in einem Bauerhauſe und unterhielt mich mit den Leuten. Die Hausfrau bat mich um ein Stücklein (a wee bit) Tobak zum Rauchen, ſie ſei eine große Freundin davon, wie die meiſten Frauensleute hierumher im Thal, und ich gab ihr von meinem Negrohead ſoviel ich hatte. Von Cairn Ryan nach dem App-Thal

Digitized by Google

hatte mich zufällig ein Hirtenknabe von zwölf Jahren begleitet, Namens Thomas Wallace. Der kleine Kerl war außerordentlich verſtändig und ſprach wie ein erfahrener Mann, und doch war er keineswegs altklug. Aus ſeiner Miene blickte ſein Charakter. Ich habe nie jemand fertiger breitſchottiſch ſprechen hören. Das lange Geſpräch zwiſchen Mr. Thomas und mir war von allerlei Dingen und auf allerlei Weiſe. Der kleine Wallace des 19. Jahrhunderts hörte auch gern von jenem alten großen Wallace, ſeinem Namensverwandten, der viele Leute mit ſeinem großen Schwert getödtet, und den Robert Burns in ſeinem Liede: „Scots, wha hae wi' Wallace bled, erwähnt, und ſagte: Wallace was a Lad (ein junger Burſch, ein junger Knecht), was ich vorhin noch nicht gewußt hatte. Nachdem wir 2 miles mit einander gewandert waren (es war am 12. December), paſſirten wir links am hohen Seeufer eine Stelle, wo ſich einer an einem Baum aufgehängt gehabt. Mr. Thomas zeigte ſie mir und ſagte, er ſei bei der Losſchneidung und der Beerdigung zugegen geweſen, der Mörder ſei grade an dem Fleck eingeſcharret, wo der Teufel ſeiner habhaft geworden. Der Teufel hat eine große Macht, ſagte ich. Jawohl groß, antwortete der kleine Wallace, was er mit ſeinem nachdrücklichen Ay! zu erkennen gab, dieſes Ay aber brauchte er außerordentlich oft, und ich habe nie ein Yes von ihm gehört. Nachdem er auf das Daſein des Teufels eingegangen, fragte ich ihn, ob er Hexen geſehen.

Mr. Thomas. Na, nething (naething) o' a' that, what they ca' witches.

Ich. But I am sure, there are ghosts.

Mr. Th. Ay! sae they tell.

Ich. You are a good walker, sir!

Mr. Th. Midlin.

Ich. You seem to be rather bold and enterprizing.

Mr. Th. Midlin.

Ich. You seem to learn pretty well in the school.

Mr. Th. Midlin.

Ich. You are a fair-haired laddie, sir!

Mr. Th. Midlin.

Ich. But it is a pity indeed, sir, it is a' midlin wi' you.

Mr. Th. Ay! (mit recht zufriedenem Lächeln). — There's our naut feedin on the grön yonner, onner the brae, ayont that brig, the beaſkus are on the tap o' that hich hill, and A'm there too during the simmer months.

Ich. What are you doing, sir, whilst the cattle are feedin? Are you doing the same?

Digitized by Google

Mr. Th. Sometimes. But A've my New Testament wi' me, an read some chapter.

Ich. Are you fond o' the New Testament?

Mr. Th. Varra.

Ich. Have you a good memory?

Mr. Th. Midlin.

Ich. How do you ca' this range of stanes?

Mr. Th. Stendik we ca't. – Iin, twa, tri (etc.) – all my master's bests (ein, zwei, drei — alle meines Herrn Vieh).

Ich. Here's a brig, my dear fellow! How far is't fra this brig to Cairn Ryan?

Mr. Th. Twa miel, ne mer (nae mair). A miel farder, then the road is turnin off into glen App. It doesn't ga alang the steneshore, but A've often walked round the point, doun below, when the waves cam ratlin on the rocks.

Ich. But you are indeed varra bald, Mr. Thomas!

Mr. Th. Midlin.

Ich. I recollect, you spoke of kus and kis, is there any difference between kus and kis?

Mr. Th. Na, nin at a'. Ku an ki that's a' jin.

In ſolchen Geſprächen gingen wir 4 miles zuſammen, endlich kam der kleine Wallace zum Hauſe ſeines Herrn. I think you may hope ance, to become a Laird. Der wackere Kleine lächelte und gab zu erkennen, daß das doch wohl kaum möglich ſei. Farewell, my guid laddie! Mr. Thomas: Farweil, Schir! Farweil! Ich ging dann meines Weges allein weiter und kehrte in dem oben erwähnten Hauſe ein. Und als ich wieder herausgekommen war, ſieh da, wer kommt herangelaufen, Mr. Thomas, mit einem Stück Torf in jeder Hand. Er ſchien ſich zu freuen, mich eingeholt zu haben, und erzählte mir, er habe in der Zwiſchenzeit gefrühſtückt und jezt gehe er zur Schule. Darüber wunderte ich mich, daß er ſo ſchnell mit dem Frühſtück fertig geworden, was in Großbrittanien eine große Seltenheit iſt. Wozu denn dieſe Stücke Torf? fragte ich und erfuhr, jedes Schulkind pflege täglich zwei Stücke Torf mitzubringen zur Heizung der Schulſtube. Mr. Thomas hatte ein Stück Käſe in der einen Taſche und ein Stück Brod in der andern, ſeinen Torf in den Händen, und ſein Frühſtück im Leibe, war alſo für den Tag wohl verſorgt. Bald war das Schulhaus da. Wir nahmen zum zweiten Mal Abſchied. Lere weil, my guid laddie! — Ay!

In dem kleinen Ort Tougland etwa 2 miles von Kirkcudbright fragte ich eine Landfrau, ob hier kein Wirthshaus wäre. Na, there's

Digitized by Google

nae sic thing in this place, verſezte ſie. In früheren Zeiten — auch noch jezt mitunter — ließen die Landleute in Galloway ſehr oft den Buchſtaben h nach t aus und ſprachen z. B. ting für thing, tri für three, tack für thatch, wit für with, fait für faith, mont für month, und ſtatt daß man in den nördlichen Theilen Schottlands — nach dem ſkandinaviſchen Organ — einen Hang hat, das w wie v zu ſprechen, z. B. voe für woe, volves für wolves, wie auch die niedrige Klaſſe in London thut, machten die Galloway-Leute es umgekehrt und ſprachen v wie w aus, z. B. serwant für servant, wery für very, nannten die Monate Februar, März und April the ware quarter (das Frühlings-Viertel — von ver) u. ſ. w. In Wigton in Galloway traf ich einen Mann Namens Mac Taggard, der, wie er ſagte, ein Steinhauer und von niedrigem Stande war. Er erzählte mir, er läſe geſchichtliche Bücher und die Zeitungen. Er ſprach von vielen Dingen, auch von Lord Caſtlereagh, der die Korn-Bill veranlaßt, viel Böſes gethan, und am Ende ſich ſelbſt den Hals abgeſchnitten habe. Die Leute in dieſem Theil von Galloway wären gut und ohne Falſch (harmless), ſagte er, die gewöhnliche Haarfarbe zwiſchen ſchwarz und hell, doch gäbe es auch viele Rothhaarige in ſeinem Lande. Die Leute ſprächen hier breitſchottiſch, aber nicht ſo breit, als in der Gegend von Annan (d. i. viel weiter oſtwärts, an den innerſten Theilen der Solway-Föhrde), denn die könne er faſt nicht verſtehen. In Cumberland aber wiſſe er gar nicht, was man da ſpreche, es ſei weder engliſch, noch ſchottiſch.

Der Dialect von Cumberland ſteht dem Breitſchottiſchen viel näher, als dem Breitengliſchen, z. B. in Orfordſhire, oder ſelbſt in Yorkſhire, doch der Grundſtoff ſtammt aus der Gründungszeit Englands. Cumberland oder, wie die Landleute dort ſagen, Kummerland hat, nach manchen Ortsnamen zu ſchließen, einſt däniſche Niederlaſſungen erfahren, am wahrſcheinlichſten von Oſten her, aus dem ehemals däniſchen Northumberland. Solche cumberländiſche Ortsnamen ſind Netherby, Gammelsby, Harraby, Tarraby, Sughterby, Souterby, Corby, Canaby, Ireby, Wiggandy, Thursby, Rickarby und viele auf andere auf by mehr, welches eine ausſchließlich däniſche Endung iſt. Folgende Bruchſtücke aus der Sprache Cumberlands mögen däniſch ſein, die meiſten davon ſind es ohne Zweifel.

To bang, ſchlagen, to beyde, verweilen, dowter, Tochter, fadder, Vater,

Digitized by Google

frae, von, to ga, gehen, grousome, grauſam, havver, Hafer, loft, der Oberraum eines Bauerhauſes, mun, muß, neef, Fauſt, neet, Nacht, sel, ſelbſt, te, zu, war, ſchlechter, whore, wo, yerth, Erde, smaw, klein, reet, recht, wid, mit, bei u. ſ. w., furst, erſt, I trow, glaub' ich, denk' ich, com, kam, han, Hand, mickle und muckle, groß, ſehr, sark, Hemd, fell, hoher Berg, selt, verkauft, und dergleichen.

Aber nachſtehende haben gewiß einen weſtgermaniſchen Urſprung.

Auld und aul, alt, to gang, gehen, the nowt, das Vieh (Rindvieh), friſiſch, noat, girt, groß, auf Silt in Nordfrisland gurt, thurteen, 13, plattdeutſch dörtein, seeven und seeben, ſieben, bane, Bein, friſ. Bian, to bigg, bauen, friſ. bag = an oder tu bag, blin, blind, friſiſch bliuj, braid, breit, friſ. briad, breeks, Hoſen, friſ. Brekken, breyde (ſprich Bried), Braut, friſ. Bridj und Brid, brig, Brücke, friſ. Brag, brunt, gebrannt, friſ. brand, buin, oben, friſ. bawen, holländ. boven, teyde (ſprich tird), friſ. tidj, gairn, Garn, twee und twea, zwei, yence, einmal, friſ. ians und ianſtis, yen, ein, auf Silt jin, sen, ſenden, friſ. ſen = an, nit, nicht, to oder te weale, wählen, wheyte, weiß, plattd. wit, friſ. witj, to bumm, bommen, vom Glockenklang, leyke, gleich, friſ. lik, leyfe, leben, he bunc'd in, friſ. hi bunſt in, er ſtürzte herein, buttershag, ein Butterbrod, friſ. Bötherſtiw (ö kurz), thurty, 30, plattd. dörtig, weyfe, (ey wie i), Weib, plattd. Wif (i lang), friſ. Wüf, threyce, friſ. thriſis, dreimal, steane, Stein, to keame, kämmen, shippen, Schiffe, caul, kalt, friſ. kul, to hing, hängen, friſ. hing = in, thum, Daum, friſ. Thüm, heale, ganz (das deutſche heil der Form nach), friſ. bial, plattd. hel (e lang), to fin, finden, friſ. fing = an, ahint, hinten, gev, gab, friſ. jeaw, kud, konnte, friſ. kûd, to cleed, kleiden, plattd. kleden, friſ. kloath = in, ded und dedy, Vater, friſ. Dade und Dede, duir, Thür, friſ. Dör (ö kurz), plattd. Dör (ö lang), grun, Grund, friſ. Grünj, pund, Pfund, plattd. Punt, heame, heim, blin, blind, friſ. blinj, sweyne, Schwein, friſ. Swin, weyde, weit, friſ. widj, warl, Welt, ſchott. warld, holl. wereld, friens, Freunde, roun, rund, meast, meiſt, friſ. miaſt, win, Wind, friſ. Winj, strae, Stroh, to starken, feſter machen, das deutſche ſtärken, deevil, Teufel, friſ. Diwel, brak, brack, brach, to hev, haben, twonty, 20, friſ. twontag, twontig, lan, Land, friſ. Lun, san, Sand, friſ. Sun, fan, fand, friſ. (das a lang und dumpf), siller, Silber, beath, beide, friſ. biath, efter, nach, friſ. efter, fremm'd, fremd, frow, eine nichtswürdige Weibsperſon, der Form nach das deutſche Wort Frau, welches in Norddeutſchland ſchon ſo erniedrigt iſt, daß man vornehmere Frauen mit Madam anredet, arme und geringe aber mit Frau, fwolk, Volk, friſ. fulk, garth, Garten, gate, Gaſſe, gaen, gegangen, plattd. gan (a lang und dumpf), het, heiß, plattd. het (e lang), head-wark, Kopfſchmerz, friſ. Haadwark, hed, hatte, friſ. hed, hur, ihr (weiblichen Geſchlechts), friſ. hör (mit kurzem ö), to tummel, taumeln, to lig, liegen, ilk, jeder, holl. und plattd. elk, youngermer, jünger, friſ. jongermoar, hinney, honig, friſ. hönnang, hulk, ein plumper Kerl, nordfriſ. hulk, der unförmliche Strohmann am Neujahrsabend, kye, Kühe, friſ. Ki, kurn, Butterfaß, plattd. Karn, to kittle, kizeln, to ken, kennen, wiſſen, to keek, kucken, friſ. kiken, im Fernrohr ſehen, to mak, machen, nin, kein, friſ. nian, pick, Pech, neybor, Nachbar, friſ. Naiber, neist (ei wie i),

Digitized by Google

nächſt, friſ. naiſt, mair, mehr, maist, meiſt, lowe, Lohe (Flamme), friſ. Lógh, neb, Naſe, friſ. Schnabel, rattens, Ratzen, reape, Seil, friſ. Riap, reek, Rauch, friſ. Riak, rust, Raſt, friſ. Rúſt, sec, ſolch, friſ. ſok, seegh, Seufzer, friſ. Sik, sal, wird, ſoll, plattd. ſal, sair, weh, friſ. ſiar, shearin, erndtend, eigentlich ſchneidend (mit der Sichel), friſ. ſkeran, d. h. Korn ſchneiden, stan, ſtehe, friſ. ſtun, stibble, Stoppel, friſ. Stóbel, telt, erzählte, friſ teld in ferteld, erzählte, tuith-wark, Zahnſchmerz, friſ. Tuthmark (th mit dem urſprünglichen Laut), wale, Wahl, to wan, gewinnen, friſ. wan-an, watter, Waſſer, whilk, welch', webster, Weber, friſ. Wewſter, to wun, wohnen, yek, Eiche, friſ. Jak, Jaki, yat, Pforte, Eingang, friſ. Jat, bairn, Kind, friſ. Biarn, bawk, aus balk geworden, Balken, friſ. Bualk, caff, Spreu, friſ. Kaf, to cowp, wechſeln, austauſchen, das deutſche kaufen und das friſiſche kupin der Form nach, crap, kroch, friſ. kreab, to glowre, anſtarren, friſ. glúrin, to graen, ächzen, friſ. gren-en, lap, ſprang, engl. leapt (irrige Bildung) friſ. lep von lup-an, d. i. laufen, welche Formen alle einerlei ſind, auch heißt dieſelbe Form auf Cumberländiſch to lowp, und lowp ein Sprung, mowdywarp, Maulwurf, engl. mole, mud, mochte, friſ. mad, reyder, Reiter, plattd. Rider, seypers, Säufer, friſ. Süppers, to sheyne, ſcheinen, smutty, ſchmuzig, spak, ſprach, engl. spoke, u. ſ. w.

Eine der älteſten Proben der breitſchottiſchen Sprache Südſchottlands iſt Sir Triſtrem von dem älteſten bekannten ſchottiſchen Poeten Thomas Rhymer de Erkeldun (Erceldoune) im 12. und 13. Jahrhundert, einem Zeitgenoß Gottfrieds von Straßburg. Erceldoune liegt gegen die Weſtſeite Schottlands hin, an den Grenzen des alten Reichs der Clyde-Thal-Britten, oder des längſt vergangenen brittiſchen Königreichs von Strathclwyd. Thomas von Erceldoune überſetzte nicht aus dem Franzöſiſchen, ſondern verfaßte ein urſprüngliches auf keltiſcher Sage gegründetes Reim-Gedicht. Die Engländer und Schotten behaupten, dieſes Werk des Abenteuer-Dichters Thomas von Erceldoune ſei die erſte klaſſiſche engliſche Romanze, obgleich ſie in dem jezigen Schottland abgefaßt worden. Unſre Sprache erfuhr alſo, ſagen ſie, ihre erſten Bildungsverſuche grade in dem Winkel, wo ſie jezt in dem Zuſtande ihrer tiefſten Erniedrigung beſteht. Dieſe Anſicht iſt eine ſehr oberflächliche und falſche, und man erkennt auch hieraus, daß weder die Engländer, noch die Schotten große Sprachforſcher ſind. Die engliſche Sprache iſt eben ſo wenig aus Schottland entſtammt, als die breitſchottiſche aus England, dem mittelalterlichen England. Worin denn die tiefſte Erniedrigung des Breitſchottiſchen in Südſchottland beſtehe, iſt den Leuten ſelbſt nicht klar, nur darum kommt es den Gebildeten ſo niedrig und barbariſch vor, weil es nur die Sprache des niedrigen Volkes iſt, obgleich viele Formen des Breitſchottiſchen viel richtiger ſind, als im jezigen Engliſchen,

Digitized by Google

und weit weniger erniedrigt. Ich weiß wohl, daß die Sprache des Poeten Thomas von Erceldoune aus dem 12. Jahrhundert recht verſchieden von dem jezigen Breitſchottiſchen jener Gegenden iſt, wo er lebte und ſchrieb, denn im Lauf der ſieben Jahrhunderte, welche ſeitdem vergangen ſind, ward die breitſchottiſche Sprache Mittel-Schottlands die Hof-, Gerichts-, Bücher-, Urkunden-, Kirchen- und Schulſprache der ſchottiſchen Flachlande und muß als ſolche nach und nach auf die urſprüngliche Mundart Südſchottlands einen großen Einfluß geübt haben. Südſchottland erhielt ſeine germaniſche Mundart theils aus Northumberland durch die northumbriſchen Angeln, theils ſchon in der allererſten Gründungszeit Englands in der lezten Hälfte des 5. Jahrhunderts, als noch keine Saren den Strand vom heutigen Süd-England betreten hatten, und keine Angeln den nördlichen. Schon ſehr früh eroberten die Angeln aus Northumberland das jezige Südſchottland oder eigentlich den größten Theil davon, und Südſchottland ward erſt im 10. Jahrhundert ſchottiſch. Vor der Gründung der germaniſchen Sprache in der Landſtrecke zwiſchen dem Cheviot und dem Firth of Forth war dieſes Land völlig keltiſch oder galiſch, was noch ſehr viele Ortsnamen heutiges Tages bezeugen. Anzunehmen, daß die germaniſche Sprache der Niederlande Mittel-Schottlands aus Südſchottland entſtammt, daß ſie eine Pflanzung, ein Sprößling der Angelſprache ſei, hieße die Geſchichte verhöhnen, deren Thatſachen alle dagegen zeugen. Die Pichten, deren Königshof und Mittelpunct am Tay lag, hielten ihre benachbarten Feinde, die Angeln Südſchottlands, ſtets von den pichtiſchen Grenzen nördlich vom Firth of Forth fern, und während ſich nach Eroberung der pichtiſchen Niederlande durch die Schotten das ſchottiſche Reich von dem jezigen Mittel-Schottland aus entwickelte und erweiterte, war für die Angelſprache Südſchottlands kein Aufkommen möglich. Und ſo wie ſich das ſchottiſche Reich mit der Zeit bis zu ſeinen hernach errungenen Grenzen ausdehnte, ſo auch verbreitete ſich von Mittel-Schottland aus in gleichem Schritt die breitſchottiſche Sprache in der Geſtalt und Form bis zu den Rändern Englands, in welcher ſie auf die Gegenwart gekommen iſt. Am allerwenigſten können einzelne Flüchtlinge, Ueberläufer oder Gefangene aus England, ſei es während der Tyrannenherrſchaft Wilhelms des Eroberers, oder in noch früheren, oder in ſpäteren Zeiten, das weſtgermaniſche Element in der breitſchottiſchen Sprache verurſacht haben, welches das herrſchende in die-

Digitized by Google

ſer Sprache iſt. Es bleibt alſo nichts andres übrig, als zu glauben, daß das großentheils weſtgermaniſche Idiom der ſchottiſchen Flachlande ſeinen Urſprung in der Gründungszeit Englands hat. Die erſte und eigentliche Gründung Englands und Germaniſirung der ganzen Oſtſeite Brittaniens kann nur durch die weſtgermaniſchen Seeanwohner, das ſind ausſchließlich die Friſen, geſchehen ſein, denn das iſt nicht allein der Natur der Sache, dem natürlichen Gang der Dinge gemäß geweſen, ſondern das bezeugt auch die Sprache Englands und der ſchottiſchen Niederlande ſelbſt, in welcher das vorherrſchende weſtgermaniſche Element das friſiſche iſt. Die oſtgermaniſchen Spuren in der engliſchen Sprache können nur von den Dänen herrühren, und das Wenige, was im Breitſchottiſchen oſtgermaniſch iſt, theils von den Pichten, theils von ſpäteren ſkandinaviſchen Einflüßen. Man kann ſich ungefähr erklären, wie z. B. ſowol in England, als in Schottland das urſprüngliche weſtgermaniſche Wort für Baum und Holz dem ſkandinaviſchen weichen mußte, nämlich in Folge der ſtarken Holzeinfuhr aus Skandinavien, und nachdem ſich die Dänen des 9. Jahrhunderts faſt über halb England verbreitet und in ganz Nord-England angeſiedelt hatten. Der Engländer ſagt bis auf dieſen Tag tree (Baum, Holz), auf Breitſchottiſch heißt hölzern trein und trene, und auch ſchon im Sir Triſtrem kommt tre vor. Auch durch die franſchen Normannen ward dieſes Wort nicht aus der engliſchen Sprache verdrängt. In Orkney, wo die Hauptmaſſe der Bevölkerung von ſkandinaviſcher Abkunft iſt, kann das Landvolk das th, welches weſtgermaniſches Eigenthum iſt, nicht ausſprechen, man ſagt dort z. B. a füllie ting, d. h. eine närriſche Perſon. Auch in Galloway in Südſchottland, wo pichtiſche Niederlaſſungen waren, und wo Beda die Pichten am Nith erwähnt, laſſen die Landleute, ſagt Andrew Symſon in ſeiner Beſchreibung von Galloway (1684), das h nach t aus. Ich hörte die Sage in Galloway, es habe in alten Zeiten ein Volk hier gewohnt, genannt Peks oder Piks, kleine breitſchultrige Kerle, und noch bis auf heute nenne man ein ſolches kurzes vierſchrötiges Männchen einen Pik. Das wären keine guten Leute geweſen. Selbſt in Yorkſhire und Northumberland, welche beiden Landſchaften im 9. und 10. Jahrhundert von Dänen und ſkandinaviſchen Feſtländern dick bevölkert wurden, ſchien mir das Sprachorgan für th nicht geſchaffen zu ſein. Auch in der Sprache des erwähnten Poeten Thomas von Erceldoun iſt eine geringe däni-

Digitized by Google

ſche oder oſtgermaniſche Beimiſchung. Die folgende Probe aus ihm giebt einen Begriff von der Sprache Südſchottlands im 12. Jahrhundert und zeigt dem Sprachforſcher zugleich, welches Element darin das vorherrſchende iſt.

Aither, engl. either, friſ. ether, jeder von beiden, einer v. beiden, anker, engl. anchor, friſ. Anker, Schiffsanker, are, engl. ere, friſ. iar, bevor, ehemals, eighe, engl. eye, friſ. Ugh, Auge, eme und eam, Ohm, woraus das corrumpirte Oheim (nämlich aus Ohem) geworden, wie Holſtein aus Holſten, friſ. Ame, d. i. Großmutter, bregge, engl. bridge (im Engliſchen iſt ſehr oft dg aus g corrumpirt, und noch viel häufiger itch aus ik), friſ. Brag, flod (bei Sir Triſtrem waltet der O-Laut vor), engl. flood, friſ. Flud, Fluth, blod, engl. blood, friſ. Blud, Blut, bok, engl. book, friſ. Buk, Buch, plattd. Bok (o lang), to bayn und boun, friſ. buien, vorbereiten, fertig machen, puzen, brende, friſ. brand, engl. burned, brannte, fand, engl. found, fand, there man schuld, engl. where they should, where a man should, friſ. thiar' am ſkul, wo man ſollte, feld, engl. field, Feld, fele, plattd. fele, viele, friſ. fêl, ferth, plattd. ferd, vierte, friſ. ſjuard, engl. fourth, fest, engl. feast, friſ. Fraſt, Feſt, fet, engl. feet, friſ. Fet, Füße, fut, engl. foot, friſ. Fut, Fuß, slough (Imperf. von to sla und slo), engl. slew, friſ. ſluch, ſchlug, soster, friſ. Saſter, engl. sister, plattd. Süſter, Schweſter, (welches letzte Wort aus Sueſter verſtümmelt iſt). spon, friſ. Spun (u lang), Holzſpan, sen, friſ. ſe'n, engl. to see, ſehen, seighe, friſ. ſigh (i lang), engl. saw, ſah, seyle, friſ. ſilen, ſegeln, engl. to sail, man seyt, engl. people say, they say, tell, friſ. ham ſait, plattd. man ſecht, man ſagt, sibbe, Sippe, Verwandtſchaft, sikerly, friſ. ſekerli, ſicherlich, engl. surely, sigge und segge, plattd. ſeggen, ſagen, engl. to say, friſ. ſaian, siketh, engl. sigheth, friſ. ſiket, ſeufzt, fele sith, friſ. fêlſith und fêlſis, vielmals, oft, sive, engl. sieve, friſ. Sew, Sieb, nämlich ein rundes hölzernes Werkzeug zum Kornſichten, deſſen Boden aus gegerbtem Fell gemacht und überall durchlöchert iſt, lexst, friſ. ſjochſt, engl. lyest, lügſt, lighe, friſ. leghan, lügen, lite, engl. little, friſ. letj, plattd. lüt, klein, mest, engl. most, friſ. miaſt, plattd. meſt (e lang), meiſt, moten, engl. must, friſ. mut-an, müſſen, plattd. möten, nan, friſ. nean, engl. none, kein, nam, friſ. Nôm (ô lang), engl. name, Name, plattd. Nam (a lang und dumpf), naru, friſ. nar (a lang), engl. narrow, eng, neighe, engl. nigh, friſ. nai, plattd. negh, nah, leighen, friſ. leghan, lügen, lere, friſ. liaren, engl. to learn, lehren und lernen, lerst, friſ. liarſt, plattd. lerſt (lehrſt), lernſt, lered, friſ. liard, gelehrt, lesen, friſ. ferle-en, to lose, lever, friſ. lewar, engl. rather, lieber, fle, friſ. fle (e wie in Hecht), engl. to flee, fliehen, fleighe, fliegen, to fraine, fragen, engl. to ask, forhole, verhehlen, thurch, durch, no guede (im Gloſſar zu Sir Walter Scott's Ausgabe des Triſtrem fälſchlich durch das lateiniſche ne quid erklärt) hängt genau zuſammen mit dem friſiſchen nan it gid, d. h. auf keine Weiſe, han, friſ. ha'n, haben, das altdeutſche han, halten, engl. to hold, halten, hat, friſ. het, hieß, d. h. befahl, hate, friſ. hiat, plattd. het (e lang), engl. hot, heiß, heighe, engl. to hye, i. e. to go in haste, friſ. tu heach, eilen, hele, hehlen, her, friſ. hôr (ô kurz), engl. their, ihr (plur.), heued, altengl. heofed, engl. head, Haupt, holtes, friſ. Holtangs, Hölzungen, honde, friſ. Hun,

Digitized by Google

engl. hand, Hand, hou, friſ. hû, engl. how, wie, jammern, friſ. jamrin, jammern, ich, friſ. ik, engl. I, ich, kertel, engl. kirtle, friſ. Kortel, deutſch Kittel, kingeriche, friſ. Könnangrik, Königreich, lat, friſ. leat, plattd. laten, laſſen, engl. to leave (iſt das deutſche lauben in erlauben, Urlaub), lat und lait, friſ. leat, läßt, vom Anſtand geſagt, in Haltung, Kleidung, Manier u. ſ. w., nighen, friſ. njüggen, plattd. negen, neun, an, friſ. an (als unbeſtimmter Artikel, als Zahlwort ean, ian und jen), engl. a, an und one, ein, rike, friſ. rik, engl. rich, reich, sain, friſ. ſaian, engl. to say, ſagen, schent, plattd. ſchent, friſ. ſkeand, geſchändet, schere, friſ ſkeran, ſchneiden, sare, friſ. ſiar, plattd. ſer (e lang), engl. sore, weh (das deutſche ſehr iſt dieſelbe Form), saun fayle, friſ. ſanner Feil, ſonder Fehl, stede, friſ. Sted (e lang), Stätte, Ort, Platz, sterveth, engl. dieth, friſ. ſtarft, ſtirbt, stound, friſ. Stûnj, Stunde, reve, friſ. ruwin, engl. to reave, rauben, twai wikes in the strand heißt bei Triſtrem nicht in dem Kanal, ſondern ganz einfach zwei Wochen an Strand, swerd, engl. sword, friſ. Swôrd, Schwert, swiche, engl. such, friſ. ſok, ſolch, telde, engl. told, friſ. ferteld, erzählte, thenke, friſ. thenkan (e lang), engl. to think, denken, therefor, friſ. thiarfôr, engl. for that, dafür, thi, friſ. thi, di, engl. the, der, tho, friſ. do (o wie in doch), dann, engl. then, thye, friſ. deien, engl. thrive, gedeihen, treiben, to und tua, friſ. tau, engl. two, zwei, plattd. twe, tong und tongue (mit der franſchen Endung), plattd. Tung, Zunge, trad, friſ. tread, engl. trod, trat, wat und wet, engl. wet, friſ. wiat, plattd. nat, naß, weder, friſ. wether (das erſte e wie in Hecht), d. h. ob, weder, to wende, gehen, der Form nach wie das deutſche wenden, im Engliſchen im Imperf. (went) vorhanden, wepen, friſ. wêpan (ê kurz), engl. to weep, weinen, were, friſ. werin, wehren, to wex, friſ. wakſan, wachſen, engl. to grow, welches das friſ. gruien, d. h. keimen, zunehmen, wachſen, iſt, wirche, friſ. Werk, engl. work, Werk, witan, friſ. wedan (e kurz), plattd. weten, wißen, won, friſ. Wenang (e kurz), Wohnung, wisse, friſ. wiſe (i kurz und s ſehr hart geſprochen), weiſe oder zeig, wonges, Wangen, friſ. Tſjuken, engl. cheeks, writhe, engl. wrath, Zorn, friſ. wriath, zornig, ungehalten, ya, engl. yes, ja, rede, friſ. Riad, Rath, Beſchluß, to hing, friſ. hingin (das friſ. bingen heißt hängen), hangen, lighe, friſ. leghan, engl. to lie, lügen, to fare, friſ. faran, gehen, reiſen, hauen, friſ. Huwen, Hafen, engl. haven und harbour, d. h. Herberge für Schiffe, unhold, abgeneigt, feindlich, aber auch ungern, ungefähr das deutſche unhold (das friſiſche hal und hol, d. h. gern, hängt mit dieſem hold genau zuſammen und ich halte es für daſſelbe Wort), unrede, unrecht, womit red in redlich eines und deſſelben Stammes iſt, rade in „and out of hauen thai rade“ iſt das engl. rode und das friſ. read, d. h. ritten (und aus dem Hafen ritten ſie, d. i. ſegelten ſie), for hir me reweth sare, um ſie reut es mich ſehr, ſie macht mir viel Schmerz (reweth, engl. rueth, friſ. raut), schene, vom Antlitz geſagt in Triſtrem, iſt das deutſche ſchön, Sir Walter hat es im Gloſſar bright, d. h. hell, glänzend, überſetzt, obgleich nicht ganz genau und richtig, das nordfriſiſche ſkian iſt nur noch von der Klarheit und Reinheit der Stimme beim Singen gebräuchlich, doch glaube ich, daß ſchön aus der Urwurzel von ſcheinen entſproßen iſt, a yift ich yive the, engl. a gift I give thee, eine Gabe gebe ich Dir, auch auf friſiſch heißt Gabe Jift und geben jiw-an, ſelbſt Spuren der deutſchen Vorſilbe ge finden ſich in Triſtrem, z. B. y-brougt, gebracht,

Digitized by Google

y-clad, gekleidet, ynough, genug, thou wost, du weißeſt, auf friſ. heißt woſt wußteſt, titly, friſ. tidjik (zuſammengezogen aus tidjlik), d. h. öfter, im Gloſſar ſteht nicht richtig, titly heiße eilig, ous, friſ. üs (ü kurz, aber in dem friſ. üs, unſer, iſt das ú lang, engl. us, uns, herd, friſ. hiard, engl. heard, hörte, swete, friſ. swet, engl. sweet, ſüß (entſtanden aus dem älteren suet), thare, engl. there, friſ. thiar, das deutſche dar, welches älter iſt als da, maught, friſ. Meacht, engl. might, Macht, Inglisch, friſ. ingels, engliſch, Inglond, friſ. Inglun, England, lefe, lef und leue, friſ. lef und lew, lieb, greeted, friſ. grätad, grüßte, barne, friſ. Biarn, Kind, hye, friſ. jú und hjú, engl. she, welches eben ſo verſtümmelt worden aus dem Urwort, wie das deutſche ſie, hobbled, beunruhigt, verwirrt, verwickelt, friſ. un hobbel, d. h. in Verwirrung, hobbelt Maalk, geronnene (aber nicht gekäſte) Milch.

Spuren ſkandinaviſcher oder oſtgermaniſcher Sprache in Triſtrem.

Eten, Rieſe, iſt das ſkandinaviſche Jette, gert und gerred, verurſachte, iſt das däniſche giort, grete, weinen, das däniſche gräde, leeche, Arzt, engl. leech, Arzt und Blutigel, das däniſche Läge, til, zu, engl. till, biß, biß zu, das däniſche til, swayn, junger Burſch, engl. swain, das däniſche Svend, thertil, engl. there-to, dazu, das däniſche dertil, ta und das engl. take, nehmen, das däniſche tage, wofür der Jüt auch ta ſagt, tre und das engl. tree, Baum, Holz, das däniſche Trä, michel, wofür man in Fife mokl, anderwärts in Schottland meikle und muckle ſagt, das isländiſche mikill, groß, thole, ertragen, leiden, das deutſche dulden, welches nicht weſtgermaniſch iſt, das däniſche taale, doch, stode, engl. stood, friſ. sted, ſtand, däniſch ſtod, halte ich eben ſo wenig für ſkandinaviſch, als das oben angeführte titly und tite, däniſch tit.

(Fortſetzung folgt.)

Digitized by Google

Berichtigungen

der

Schlegel-Tieck'ſchen Ueberſetzung

des Shakſpeare.

Romeo und Julie.

Indem ich in meinen Berichtigungen der Schlegel-Tieck'ſchen Shakſpeare-Ueberſetzung fortfahre, ſchließe ich an Richard III. zunächſt Romeo und Julie, um zuerſt die von Schlegel ſelbſt überſetzten Stücke zu beſprechen; denn freilich iſt zwiſchen dieſen und den übrigen ein bedeutender Unterſchied, wenn auch ein billiger Beurtheiler zugeben wird, daß auch die übrigen Ueberſetzungen ſich nicht unwürdig den Schlegel'ſchen anreihen. Nach den Schlegel'ſchen werde ich die Ueberſetzungen von Wolf-Baudiſſin und darnach die übrigen zuſammen folgen laſſen.

Beim Romeo muß ich aber noch einmal das Urtheil ausſprechen, daß ich die Schlegel'ſchen Ueberſetzungen für die vollendetſten Ueberſetzungen halte, die die geſammte Welt-Literatur uns darbietet, und daß ich dem Streben, dieſe zu überbieten, für unſere Zeit keinen Erfolg verſpreche. Dies hier noch einmal auszuſprechen, veranlaßt mich der Verſuch eines tüchtigen Shakſpeareforſchers, des Conrectors Dr. Aßmann in Liegnitz, der in dem Oſter-Programm 1843 eine Kritik der bisherigen deutſchen Shakſpeare-Ueberſetzungen und eine Probe einer Ueberſetzung des Romeo, von Akt V, Szene 3 an geliefert hat. Aßmann findet hier auch an der Schlegel'ſchen Ueberſetzung noch Vieles, und Manches mit Recht, auszuſetzen. Aber die Ueberſetzung, die er liefert, kommt der Schlegel'ſchen bei Weitem nicht gleich. Auch die Tieck'ſchen Vermehrungen der Ueberſetzungen des Romeo, die uns die erſte Ausgabe der Schlegel-Tieck'ſchen Ueberſetzung bietet, ſind in eine neue Ausgabe nur mit Vorſicht aufzunehmen, obgleich ich aller-

Digitized by Google

dings es eigensinnig von Schlegel finde, daß er sie so ganz und gar ausmerzte.

Akt I, Sz. 1. Schl.-T., 1. Aufl. S. 193, Z. 2. v. o. 2. Aufl., S. 125, Z. 16 v. o. 3. Aufl., S. 138, Z. 7 v. u.

> Ich maß sein Inn're nach dem meinen ab,
> Das in der Einsamkeit am regsten lebt.

Ueber diese Stelle hat schon Delius in seiner „Tieck'schen-Shakspeare-Kritik" bemerkt, daß Tieck Recht hatte, der Lesart der späteren Quartausgaben und der Folio zu folgen, die uns offenbar eine vom Dichter selbst gewollte Aenderung bietet. Auch das Mißverständniß Tieck's in dieser Rolle hat Delius bereits gerügt. Die älteste Quartausgabe hat hier:

> I noting his affections by my own,
> That most are busied, when they are most alone cet.

Dafür haben die späteren Quartausgaben und die Folio:

> I measuring his affections by my own,
> Which then most sought, where most might not be found,
> Being one too many by my weary self cet.

Das heißt, ich schätzte seine Neigung nach der meinigen, die damals am meisten einen Platz suchte, wo die Meisten nicht zu finden wären, indem ich mit meinem müden Selbst mir schon um einen zu viel war. Ich bemerke noch, daß der Reim von own und alone wahrscheinlich bei Shakspeare den Anstoß zu der Aenderung gegeben hat, indem er später Reime für bedeutende Schlußsätze zu sparen pflegte.

Akt I, Sz. 1. Schl.-T., 1. Aufl., S. 193, Z. 13 v. u. 2. Aufl. S. 126, Z. 8 v. o. 3. Aufl. S. 139, Z. 8 v. u.

> Eh' sie der Luft ihr zartes Laub entfalten
> Und ihren Reiz der Sonne weihen kann.

Auch hier hat Delius schon bemerkt, daß die Lesart to the sun den Vorzug verdient vor der Lesart to the same, der Tieck folgte. Ich bemerke noch, daß Aler. Dyce gegen Collier, der die Lesart the same aus abergläubischer Verehrung der alten Drucke wieder in den Text genommen hat, nachweist, daß the same an vielen Stellen als Druckfehler für the sun (was the sunne geschrieben wurde) in den Text gekommen ist.

Akt II, Sz. 2. Schl.-T. 1. Aufl., S. 212, Z. 12 v. u. 2. Aufl., S. 151, Z. 13 v. o. 3. Aufl., S. 167, Z. 2 v. o.

Digitized by Google

Dein Nam' iſt nur mein Feind. Du blieb'ſt du ſelbſt,
Und wär'ſt du auch kein Montague.

Dieſe Ueberſetzung, die auch Tieck beibehalten hat, folgt einer Interpunktion, die keine einzige engliſche Ausgabe hat. Im Engliſchen heißt es:

Thou art thy self though, not a Montague.

Darnach würde es alſo heißen:

's iſt nur dein Name, der mir feindlich iſt.
Du biſt du ſelbſt doch, biſt kein Montague.

Erſt nach dieſen Worten faßt ſie den Gedanken von einer andern Seite, daß er nämlich dieſen unweſentlichen Theil ſeiner ſelbſt, ſeinen Namen aufgeben und ihr ganz angehören ſolle.

Akt II, Sz. 6. Schl.-T., 1. Aufl. S. 228, Z. 5 v. o. 2. Aufl. S. 169, Z. 8 v. u. 3. Aufl., S. 188, Z. 8 v. o.

Hier kömmt das Fräulein, ſieh!
Mit leichtem Tritt, der keine Blume biegt.
Sieh, wie die Macht der Lieb' und Wonne ſiegt.

Auch bei dieſer Stelle hat ſchon Delius Tieck Recht gegeben, der den ſpäteren, offenbar von Shakſpeare ſelbſt geänderten Ausgaben folgend, überſetzt:

Hier kommt das Fräulein. O der leichte Fuß.
Wird nie den harten Stein abnutzen können:
Der Liebende ſchritt wohl auf Fadenſommer,
Der umfliegt in der üpp'gen Frühlingsluft,
Und fiele nicht; ſo leicht iſt Eitelkeit.

Auch über den Irrthum Tieck's in der Anmerkung zu dieſer Stelle hat Delius ſchon alles Nöthige geſagt. Und ſo hätte ich dieſe Stelle übergehen können, wenn ich nicht darauf hätte aufmerkſam machen wollen, daß auch hier (wie bei der erſten von mir beſprochenen Stelle aus Romeo) Shakſpeare durch den Reim, den er ſpäter überhaupt beſchränkt hat, zu der Aenderung veranlaßt worden iſt.

Akt III, Sz. 1. Schl.-T., 1. Aufl., S. 230, Z. 1 v. u. 2. Aufl., S. 172, Z. 7 v. u. 3. Aufl., S. 191, Z. 1 v. u.

Tybalt, die Urſach, die ich habe, dich,
Zu lieben, mildert ſehr die Wuth, die ſonſt
Auf dieſen Gruß ſich ziemt.

Dies iſt falſch überſetzt. Es heißt:

Digitized by Google

Tybalt, the reason, that I have to love thee
Doth much excuse the appertaining rage
To such a greeting.

To excuse kann freilich manchmal „mildern" bedeuten, aber nur, wenn das Objekt ein Fehler ist, der durch die Entschuldigung gemindert und dadurch gewissermaaßen gemildert wird. Aber die Wuth ist vielmehr eine Pflicht Romeo's, die er nicht erfüllt, weil andere, wie es ihm jetzt scheint, höhere Pflichten mit dieser Pflicht in Collision treten. Also: die Ursache, die ich habe, dich zu lieben, entschuldigt die Wuth (d. h. das Ausbleiben der Wuth), die sonst auf diesen Gruß sich ziemt.

Die hierauf folgende Rede Tybalt's und Romeo's Antwort darauf hat Schlegel wohl nur aus Versehen überschlagen; wenigstens ist gar kein Grund abzusehen, warum sie ausgelassen werden sollten. Dessen ungeachtet sind die von Tieck eingeschalteten Verse in der neuesten Auflage wieder getilgt — doch wohl nur Eigensinn Schlegel's!

Akt III, Sz. 2. Schl.-T., 1. Aufl., S. 235, Z. 6 v. o. 2. Aufl., S. 177, Z. 1 v. u. 3. Aufl., S. 197, Z. 9 v. u.

Damit das Auge
Der Neubegier sich schließe.

Hier haben die alten Ausgaben die unverständliche Lesart: That run-away's eyes may wink. Unter den vielen meist unglücklichen Conjecturen zur Herstellung des Sinnes ist mir keine bekannt, die der Schlegel'schen Uebersetzung hätte zu Grunde liegen können. Der neueste englische Shakspeare-Kritiker Aler. Dyce schlägt vor: That rude da'ys eyes may wink, und diese Conjectur wird ohne Zweifel sich hier festsetzen. Unsere Uebersetzung bedürfte dann wohl keiner Aenderung; denn die Rohheit des Tages wäre doch wohl gerade die rohe Neubegier.

Akt III, Sz. 3. Schl.-T., 1. Aufl., S. 241, Z. 19 v. u. 2. Aufl., S. 185, Z. 4 v. u. 3. Aufl., S. 206, Z. 6 v. o.

O Sympathie des Weh's!
Bedrängte Gleichheit!

Hier scheint mir das Adjectiv „bedrängt" für piteous verfehlt und undeutlich. Die wörtlichere Uebersetzung: O traur'ge Gleichheit! ist auch für den deutschen Leser viel verständlicher. Tieck's Ausdruck: „kläglich Wesen" gefällt mir nicht.

Digitized by Google

Akt III, Sz. 4. 3. Aufl., S. 210, Z. 7 v. o.

Heut' Nacht verſchloß ſie ſich mir ihren Gram.

Hier iſt der ſinnentſtellende Druckfehler „mir" in „mit" umzuändern.

Akt III, Sz. 4. 1. Aufl., S. 245, Z. 4 v. o. 2. Aufl., S. 190, Z. 9 v. o. 3. Aufl., S. 211, Z. 5 v. o.

Nach meiner Weiſe iſt's ſo ſpät, daß wir
Bald früh es nennen können.

Wenn die ſpäte Nachtſtunde dadurch bezeichnet wird, daß man es bald früh nennen kann, ſo hat eine Weiſe (des früheren oder ſpäteren Zubettegehens) darauf gar keine Beziehung. Collier interpungirt hier:

A fore me! it is so very late, that we
May call it early by and by.

Dann iſt A fore me! die Aufforderung an den Bedienten, ihm mit Licht voranzugehen, und es heißt:

Geh' mir voran! Es iſt ſo ſpät, daß wir
Bald früh es nennen können.

Akt III, Sz. 5. Schl.-T., 3. Aufl., S. 211, Z. 9 v. u.

Der munt're Tag erklimmt die durſt'gen Höhn;

Hier iſt „durſt'gen" ein Druckfehler für „dunſt'gen."

Akt III, Sz. 5. Schl.-T., 1. Aufl., S. 246, Z. 20 v. u. 2. Aufl., S. 192, Z. 3 v. o. 3. Aufl., S. 213, Z. 2 v. o.

Gieb Nachricht jeden Tag, zu jeder Stunde;
Schon die Minut' enthält der Jahre viel.
Ach, ſo zu rechnen, bin ich hoch in Jahren,
Eh' meinen Romeo ich wieder ſeh'.

Wie dieſe Verſe hier überſetzt ſind, ſteht der zweite unter den angeführten in gar keiner Gedankenverbindung mit dem vorhergehenden. Freilich könnte man denken, ſie wolle ſagen: gieb, ſo oft als möglich, Nachricht; denn die Zeit wird mir in Deiner Abweſenheit ſo lang werden, daß Minuten ſchon Jahre enthalten; aber der Sprung iſt doch zu ſtark. Der fragliche Vers iſt aber auch falſch überſetzt. Er lautet:

I must hear from thee every day i'the hour,
For in a minute there are many days.

Das heißt wörtlich: Ich muß an jedem Tage, den die Stunde bringt, von dir hören; denn (nicht bloß in der Stunde, nein) ſchon

Digitized by Google

in einer Minute sind viele Tage (nämlich für die Liebende, die ihres Geliebten harrt). Der erste Vers enthält eine kühne Hyperbel; auf einen fragenden Blick Romeo's erläutert Julie sie durch eine noch kühnere. Metrisch könnte der fragliche Vers im Deutschen lauten:

Gieb Nachricht mir an jedem Tag der Stunde.

Sommernachtstraum.

Akt I, Sz. 1. Schl.-T., 3. Aufl., S. 266, Z. 5 v. u.

Von jener Zeit, als ich Lysandern sah,

ist ein Druckfehler, für:

Vor jener Zeit u. s. w.

Akt II, Sz. 1. Schl.-T., 1. Aufl., S. 212, Z. 3 v. o. 2. Aufl., S. 248, Z. 10, v. u. 3. Aufl., S. 277, Z. 7 v. o.

Indeß ein würz'ger Kranz von Sommerknospen
Auf Hymen's Kinn und der beeisten Scheitel
Als wie zum Spotte prangt.

Hier ist zuvörderst „Hymen's" ein Druckfehler für „Hyems'," (des Winters). Sodann ist zu bemerken, daß ein Kranz nicht zugleich auf dem Scheitel und auf dem Kinn zu liegen pflegt. Schon Tyrwhitt hat hier die Lesart thin für chin vorgeschlagen und der neueste englische Shakspeare-Kritiker Aler. Dyce hat dieser Conjectur seinen vollen Beifall gegeben. Dann heißt es:

Indeß ein würz'ger Kranz von Sommerknospen
Auf Hyems' kahlem Haupt (thin gleich dünn mit
Haaren besetzt) und beeistem Scheitel
Als wie zum Spotte prangt.

Julius Cäsar.

Akt I, Sz. 2. Schl.-T., 1. Aufl., S. 119, Z. 16 v. o. 2 Aufl., S. 16, Z. 14 v. u. 3. Aufl., S. 20, Z. 7 v. o.

Dein löbliches Gemüth kann seiner Art
Entwendet werden.

Hier haben alle englischen Ausgaben, die ich kenne:

Digitized by Google

Thy honourable metal may be wrought
From that it is disposed.

Dies hat freilich im Weſentlichen denſelben Sinn, den die Ueberſetzung giebt; aber im Original iſt dieſer Sinn poetiſch durch ein Bild ausgedrückt, das die Ueberſetzung nicht aufzugeben genöthigt iſt. Metal iſt das Metall, der Stoff, aus dem etwas gebildet wird. Ich ſchlage die Ueberſetzung vor:

Der edle Stoff in dir kann ſeiner Art
Entfremdet werden.

Was ihr wollt.

Akt I, Sz. 3. Schl.-T., 1. Aufl., S. 7, Z. 13 v. u.

Castiliano vulgo! denn hier kommt Junker Andreas u. ſ. w.

Was Tieck in der Anmerkung zu dieſer Stelle zu der Vertheidigung der Lesart der alten Ausgaben (vulgo) ſagt, kann ich nicht verſtehen. Warburton hat Castiliano volto! vorgeſchlagen, und das darauf folgende for begünſtigt dieſe Conjectur in hohem Grade. Es würde dann bedeuten: Still Mädel! mach' ein kaſtilianiſches Geſicht (ein ſpaniſch-ernſthaftes); denn hier kommt Junker Andreas. Dieſer Conjectur iſt Schlegel gefolgt und in den beiden neuern Auflagen iſt der urſprüngliche Schlegel'ſche Text wieder hergeſtellt. Collier hat natürlich auch hier die alte Lesart in den Text wieder aufgenommen. In der Anmerkung meint er, Castiliano vulgo müſſe wohl ein Trinkwort ſein und beruft ſich dabei auf Rio Castiliano in Marlowe's reichem Juden von Malla, bedenkt aber nicht, daß hier die Beziehung auf's Trinken in dem Rivo liegt und nicht in dem Castiliano, wie uns das „Rivo! cries the drunkard in Shakſpeare's Heinrich IV. beweiſt. Aber was ſollte auch nach dieſem Trinkerausruf das for Non comes Sir Andrew Ague-face?

Akt I, Sz. 3. Schl.-T., 1. Aufl., S. 7, Z. 6 v. u.

Courtoiſie! Junker Andreas, Courtoiſie!

Tieck hat uns in der Anmerkung zu dieſer Stelle keine Gründe angegeben, warum er die treffliche Ueberſetzung Schlegel's für das Accost! Hak' ein! mit Courtoiſie! vertauſcht hat. Es trifft ſich nicht oft, daß ein Wortſpiel ſich ſo leicht im Deutſchen wiedergeben läßt, wie hier das Accost durch Hak' ein.

Digitized by Google

Akt I, Sz. 3. Schl.-T., 1. Aufl., S. 9, Z. 4 v. o.

Ach! hätte ich mich doch auf die Künste gelegt!

Hier vermuthet Tieck noch eine versteckte Anspielung. Es ist hier aber nichts, als der jedem aufmerksamen Leser verständliche Scherz über Künste und die Kunst der Haarverschönerung. An das Theater ist hier gar nicht zu denken.

Akt I, Sz. 3. Schl.-T., 2. Aufl., S. 112, Z. 7 v. u. 3. Aufl., S. 226, Z. 6 v. u.

Hier ist am Schlusse der Rede des Junker Christoph ausgelassen: Der Graf selbst, unser Nachbar hier, wirbt um sie.

Akt I, Sz. 3. Schl.-T., 1. Aufl., S. 9, Z. 17 v. u. 2. Aufl., S. 112, Z. 1 v. u. 3. Aufl., S. 126, Z. 1 v. u.

So will ich einen Monat länger bleiben.

Wenn ich hierfür vorschlage:

So will ich noch vier Wochen bleiben.

wird das vielleicht Mancher für arge Mikrologie halten. Aber so ganz unwichtig, wie es auf den ersten Blick scheint, ist diese Berichtigung doch nicht. Denn wenn der Engländer sagt: Stay a little longer, so heißt das wirklich nicht: bleib' ein Wenig länger, sondern: bleib' noch ein Wenig, und die beiden Ausdrücke sind im Deutschen keineswegs synonym. Eben so läßt sich das englische once more nicht wörtlich übersetzen, sondern der entsprechende deutsche Ausdruck ist: noch einmal. Sodann hat jede Sprache für die Zeiträume, die im täglichen Leben oft genannt werden, in der Regel nur einen Ausdruck, der als der eigentliche Ausdruck dafür in Gebrauch ist. Wir sagen: „Acht Tage, vierzehn Tage," der Engländer: „sieben Nächte, vierzehn Nächte," der Franzose: „funfzehn Tage." Wir sagen: „vor einem halben Jahre," der Römer: „vor sechs Monaten." So ist es nun auch mit den Ausdrücken: „ein Monat" und „vier Wochen." Dem Engländer ist der erstere, und der letztere geläufig. Und daß an unserer Stelle eben der geläufige Ausdruck des täglichen Lebens gebraucht werden muß, wird Jeder leicht finden.

Akt I, Sz. 3. Schl.-T., 2. Aufl., S. 113, Z. 8 v. o. 3. Aufl., S. 127, Z. 8 v. o.

Hier ist der Schluß der Rede des Junker Christoph: „und doch will ich mich nicht mit einem alten Manne vergleichen," weggelassen. Tieck hat in der ersten Auflage das Fehlende ergänzt, aber nicht

Digitized by Google

erklärt. Ich muß geſtehen, daß ich dieſe Worte nicht verſtehe. Die Verſuche Warburton's und Steevens', ſie zu erklären, ſind offenbar mißglückt. Erſterer meint, es ſei eine Satyre auf die laudatores temporis acti. Letzterer behauptet, Junker Chriſtoph wolle nichts Anderes ſagen, als was Falſtaff ſagt mit den Worten: I am old in nothing but my understanding.

Akt I, Sz. 5. Schl.-T., 1. Aufl., S. 12, Z. 1 v. o.

Warum hier Tieck die Schlegel'ſche Ueberſetzung änderte, iſt nicht abzuſehen. Die Schlegel'ſchen Ausdrücke halten ſich nicht nur genauer an das Original, ſondern ſind auch durchaus verſtändlich und befriedigend.

Akt I, Sz. 5. Schl.-T., 2. Aufl., S. 119, Z. 17 v. u. 3. Aufl., S. 135, Z. 7 v. u.

Hier iſt hinter den Worten: „Es iſt ein Herr da," der Punkt zu tilgen, weil die Rede unterbrochen wird. Die erſte Auflage hat hier die richtige Interpunktion.

Akt I, Sz. 5. Schl.-T., 1. Aufl., S. 16, Z. 6 v. u. 2. Aufl., S. 121, Z. 10 v. o. 3. Aufl., S. 138, Z. 6 v. o.

Warum hier „Good gentle one" durch „Liebes Kind" überſetzt iſt, kann ich nicht begreifen. „Meine Gute" möchte ich vorſchlagen.

Akt I, Sz. 5. Schl.-T., 1. Aufl., S. 17, Z. 7 v. u. 2. Aufl., S. 122, Z. 13 v. o. 3. Aufl., S. 139, Z. 8 v. u.

Und rede nichts als Worte des Friedens.

Hier fehlt die Ueberſetzung von „and matter." Es heißt wörtlich:

Meine Worte ſind eben ſo friedlich als wichtig.

Akt I, Sz. 5. Schl.-T., 1. Aufl., S. 18, Z. 6 v. u.

Seid Ihr hierher geſchickt, um mich zu preiſen?

Der Zuſammenhang zeigt, daß die engliſchen Herausgeber Recht gehabt haben, indem ſie praise (für appraise tariren) ſtatt praise (preiſen) ſetzten. Die zweite und dritte Auflage haben hier die richtige Ueberſetzung:

Seid Ihr hierher geſchickt, um mich zu taxiren?

Akt I, Sz. 5. Schl.-T., 1. Aufl., S. 19, Z. 15 v. u. 2. Aufl., S. 124, Z. 16 v. u. 3. Aufl., S. 142, Z. 13 v. o.

Wer weiß, wie weit
Ihr's bringen könntet! Wie iſt Eure Herkunft?

Digitized by Google

Manche Leser werden es mir vielleicht danken, wenn ich sie darauf aufmerksam mache, wie fein hier der Dichter die erste Spur von Olivien's Liebe zu erkennen giebt.

Akt II, Sz. 2. Schl.-T., 1. Aufl., S. 22, Z. 15 v. o. 2. Aufl., S. 128, Z. 9 v. o. 3. Aufl., S. 146, Z. 8 v. u.

Sie nahm den Ring von mir, ich will ihn nicht.

Die meisten englischen Herausgeber haben hier die Interpunktion, der unsere Uebersetzungen folgen. Mir scheint hier die Malone'sche Interpunktion:

She took the ring of me! — I'll none of it.

der auch Collier gefolgt ist, bei Weitem vorzuziehen. Viola sagt dann:

Sie hatte den Ring von mir! — Ich will ihn nicht.

Mir kömmt es unnatürlich vor, daß Viola, die von einem Ringe gar nichts weiß und in dem Augenblick durch dieses Aufdrängen des Ringes überrascht wird, sogleich sagen soll: Sie hat den Ring einmal von mir angenommen. Viel natürlicher ist es für sie, ihre Verwunderung auszusprechen.

Akt II, Sz. 3. Schl.-T., 1. Aufl., S. 24, Z. 1 v. o.

Ich schickte dir einen Batzen, um dir Limonen zu kaufen. Hast du ihn gekriegt?

Die alte Lesart: I sent thee sixpence for thy lemon; hadst it? hat Theobald verbessert in: for thy leman (für dein Liebchen) und nach dieser Verbesserung hat Schlegel übersetzt, und gewiß mit großem Recht. Nur die abergläubische Verehrung, die Tieck auch sonst zuweilen alten Druckfehlern erweist, konnte ihn auch hier verleiten, Schlegel meistern zu wollen. Aber wenn er nun die alte Lesart beibehalten wollte, so mußte er diese auch richtig übersetzen; und dann würde es heißen: ich sandte dir einen Batzen für deine Limone, und wie das soviel heißen soll, als: „dir Limonen zu kaufen," kann ich nicht begreifen. Daß aber leman hier die richtige Lesart ist, beweist ganz unzweifelhaft die Antwort des Narren. Ich mache mich freilich nicht anheischig, in all dem Unsinn dieser Antwort einen andern Sinn zu finden, als die Verhöhnung des Unsinns von den Vagianern und Piprogromikus und der Linie von Queubus. Aber der erste Satz ist doch eine direkte Antwort auf die Frage: hast du den Batzen, den ich dir für dein Liebchen sandte, gekriegt? Denn so gut hier gratillity ein spaßhaftes Diminutiv von gratuity ist, eben so gut ist

Digitized by Google

auch impeticos ein ſpaßhaftes Monſterwort für impetticoat, d. h. unter den Weiberrock bringen; es ſoll alſo heißen: ich habe dein Präſentchen unter die Schürze gebracht, d. h. ich habe es meinem Liebchen gegeben, nicht: ich habe es eingeſchubſackt, wie Tieck, noch: ich habe es eingeſackt, wie Schlegel überſetzt. Merkwürdig iſt es aber, wie die abergläubiſche Verehrung der alten Druck- und Schreibfehler auch bei den neueren engliſchen Herausgebern um ſich gegriffen hat. Collier hat nämlich auch die Lesart thy lemon wieder in den Text gebracht, iſt aber auch gehörig durch den engliſchen J. G. Hermann, den Rev. Alexander Dyce in ſeinen Remarks on Mr. J. P. Collier's and Mr. C Knight's editions of Shakspeare dafür gezüchtigt worden.

Hier möge es mir erlaubt ſein, zwei Fragen an Kundige einzuſchalten:

Akt III, Sz. 1. Schl.-T., 1. Aufl., S. 42, Z. 20 v. u. 2. Aufl., S. 151, Z. 9 v. u. 3. Aufl., S. 176, Z. 2 v. u.

Viola. Nun daß Ihr denkt, Ihr ſeid nicht, was Ihr ſeid.

So viel ich auch über dieſe Stelle nachgedacht habe, habe ich doch keinen Sinn herausbringen können.

Akt III, Sz. 2. Schl.-T., 1. Aufl., S. 44, Z. 18 v. u. 2. Aufl. S. 154, Z. 1 v. o. 3. Aufl., S. 179, Z. 2 v. u.

Und ſo viel Lügen, als auf dem Papier liegen können, ſchreit ſie auf!

Hier iſt ausgelaſſen: although the speet were big enough for the bid of Ware in England. Was dieſes bed of Ware iſt, darüber habe ich nirgends Auskunft erhalten können.

Oldenburg.

K. Hagena.

Digitized by Google

Die moderne Grammatik.

So viel, und zu so verschiedenen Zeiten auch über Grammatik gedacht, gesprochen und geschrieben worden, so ist man doch über das Wesen derselben, wie es den Anforderungen der Gegenwart entsprechen würde, noch keineswegs einig. Freilich giebt es der Zwecke, zu denen eine Grammatik bestimmt sein kann, gar viele, und jede andere Bestimmung bedingt nothwendig eine andere Einrichtung, ein anderes Princip. Bevor ich daher von den Anforderungen, die in der Gegenwart an eine Grammatik zu machen sind, spreche, muß ich mich mit dem Leser zuerst über das Gebiet verständigen, dem die hier zur Sprache kommende Grammatik angehören soll.

Die Arten der Grammatik, die denkbar und zum Theil auch schon einer mehr oder minder gründlichen Behandlung unterworfen sind, können füglich als bekannt vorausgesetzt werden; auf keinen Fall ist hier der geeignete Ort, mich darüber auszulassen; fast jedes gründlichere Sprachwerk giebt eine nähere Erörterung dieses Punktes. Wenn ich mir jetzt vornehme, über Grammatik zu schreiben, so ist es lediglich die Schulgrammatik, welche ich im Auge habe, d. h. die für den Unterricht der Schuljugend bestimmte. Die Schulgrammatik wird nun aber, je nach der Bildungsstufe der darnach zu unterrichtenden Jugend, verschiedenen Anforderungen zu genügen haben. Die zartere Jugend, bei der noch gar keine oder doch nur dürftige grammatische Begriffe vorausgesetzt werden können, sollte gar nicht nach der Grammatik in fremden Sprachen unterrichtet werden; bei ihr muß der mündliche Verkehr mit dem Lehrenden die Hauptsache thun, die häusliche Beschäftigung sich auf das Erlernen von Wörtern und Formen beschränken. Ist dagegen, namentlich durch den Unterricht in der Muttersprache, ein guter Grund grammatischer Kenntnisse und Begriffe schon gelegt, das Sprachgefühl schon in einigem Grade entwickelt, so kann der Unterricht in der fremden Sprache füglich sich darauf stützen, also auch schon eine mehr wissenschaftliche Form annehmen. Wenn dieser Standpunkt der Entwickelung bei der Jugend unserer Gymnasien, wenn sie anfängt fremde Sprachen zu lernen, nicht immer vorausgesetzt werden kann,

Digitized by Google

ſo iſt das ein Uebelſtand, den die, welche die Lectionspläne machen, leicht beſeitigen könnten. Ich meinerſeits bin der Anſicht, daß der Fall auf Schulen nie eintreten ſollte; man häuft dem Schüler die Schwierigkeiten unnöthiger Weiſe auf, nöthigt ihn mehrere zugleich zu überwinden, von denen jede einzeln vielleicht ſeinen Kräften angemeſſen geweſen wäre, und benimmt ihm ſo die Luſt und den Eifer, die er Anfangs mitgebracht haben mochte. Der allerfrühſte Unterricht muß ſich daher auf die Mutterſprache beſchränken und in dieſer die weſentlichſten Begriffe der Grammatik entwickeln; und zwar, anderer, noch gewichtiger Rückſichten nicht zu gedenken, dürfte ſchon dieſe eine auf die ſpätere Erlernung fremder Sprachen ein völlig hinreichender Beweggrund zu dieſem naturgemäßen Verfahren ſein.

Als Standpunkt der Schüler, die die weiterhin zu beſprechende Grammatik gebrauchen ſollen, ſetze ich denn voraus, daß ein, wenn auch nur elementarer grammatiſcher Unterricht in der Mutterſprache vorausgegangen ſei, ſo daß man beim Unterrichte in der fremden Sprache die Analyſe eines Satzes von den Schülern verlangen kann. Füglich ſollte das grammatiſche Syſtem, die grammatiſche Terminologie und Begriffsbeſtimmung für die fremde und die Mutterſprache dieſelbe ſein, weil man bei jedem Wechſel darin dem Schüler neue Schwierigkeiten bereitet. Wenn ich endlich in der Ueberſchrift zu dieſem Aufſatze das Epitheton „modern" beilege, ſo will das nicht etwa ſagen, daß dieſe Grammatik auf moderne Sprachen beſchränkt ſein ſoll — ſondern vielmehr, es ſoll eine Grammatik ſein, wie ſie den heutigen Anforderungen der Sprachwiſſenſchaft und Pädagogik zugleich genügen würde, übrigens ohne Rückſicht auf die beſondere Sprache, ſei es eine alte oder neuere, welche etwa daraus gelernt werden ſoll, da in der Verſchiedenheit der Sprachgeſetze, denen verſchiedene Sprachen unterworfen ſind, noch kein Grund für eine andere Dispoſition der Grammatik gefunden werden kann *).

Das Sprachſtudium ſetzt bekanntlich in den Händen des Lernenden zwei weſentlich von einander verſchiedene Hülfsmittel voraus: das Lexikon und die Grammatik; jenes lehrt die Bedeutung der Wörter, dieſe die Geſetze ihrer Verbindung unter einander zu Sätzen

*) Nach gerade dürfte es wohl nur wenige alte Philologen mehr geben, welche für die todten Sprachen eine aparte Sorte von Grammatik verlangen, eine Grammatik par excellence. — Die Zeiten haben ſich geändert.

Digitized by Google

und der Sätze mit Sätzen kennen. Was nun sonst noch für Apparate zu Hülfe genommen werden, ist blos Sache der Methodik, da jene beiden Bücher alles das enthalten müssen, was derjenige zu wissen nöthig hat, der eine Sprache vollkommen in seiner Gewalt haben will. So z. B. wird sich keiner hinsetzen und ein ganzes Lexikon auswendig lernen, eben so wenig wird Jemand die Regeln der Grammatik so hinter einander, wie sie im Buche stehen, seinem Gedächtnisse einprägen, weil das Eine so mühsam und geisttödtend wäre wie das Andere, und die Methodik des Sprachunterrichts in der That nicht mehr so in ihren ersten Anfängen begriffen ist, daß es nöthig wäre, auf so dornigen und unebenen Wegen dem verlangten Ziele entgegen zu gehen. Darum giebt es denn auch sogenannte methodische Bücher, welche solche leichteren Wege vorgezeichnet haben und die Quintessenz des Lexikons und der Grammatik zugleich in sich zu vereinigen pflegen. Wenn diese Hülfsmittel des Sprachunterrichts den Zweck — auf leichterem, weniger geisttödtendem Wege zur Kenntniß der Sprache zu gelangen — wirklich erfüllen, so sind sie gewiß aller Beachtung werth. Das Erlernen der Sprache soll aber, wenigstens auf unseren Gymnasien, nicht blos das positive Wissen der Sprache erzielen, sondern den Schüler durch die Beschäftigung mit dem Sprachstudium möglichst vielseitig geistig ausbilden, ihm durch klare Anschauung der Sprachgesetze die Einsicht in den Bau und das Wesen der Sprache überhaupt geben, mit einem Worte, das Sprachstudium soll zugleich allgemeines, formales Bildungsmittel sein. Ich denke, meine Leser werden mir diese Forderung ohne Weiteres zugestehen, wenigstens würde ich mich, wenn es unter meinen Amtsgenossen zur Abstimmung darüber käme, höchst wahrscheinlich in einer bedeutenden Majorität befinden; ich unterlasse es daher, den Satz noch weiter zu begründen; ich stelle ihn aber als Postulat hin, und sehe meine Folgerungen daraus nur im Falle des Zugeständnisses der gemachten Annahme für richtig an.

Wenn nun aber der Sprachunterricht eine allgemein bildende Kraft haben soll, wenn er so viele Seelenkräfte im Lernenden in Anspruch nehmen, üben und entwickeln soll, als möglich; so muß auch beim Unterrichte dieser eben nicht unwesentliche Zweck berücksichtigt, ja, er darf nie aus dem Auge gelassen werden, und die dabei zu benutzenden Hülfsbücher müssen eine Einrichtung haben, bei der die Möglichkeit der Erreichung dieses Zweckes gegeben ist.

Digitized by Google

Das Sprachstudium hat nun, vor anderen wissenschaftlichen Disciplinen, die Gegenstände des Schulunterrichts sind, das Eigenthümliche, daß, namentlich bei der Schriftstellerlectüre, es nicht in der Macht des Lehrers steht, dem Schüler gerade nur bestimmte Spracherscheinungen vorzuführen und andere vor der Hand noch von ihm fern zu halten; ja selbst in früheren Stadien des Unterrichts, wo noch einzelne ausgewählte, oder auch eigends zu diesem Zwecke gemachte Sätze dem Schüler vorgeführt werden, wird man wenigstens nach den bisher zu solchem Zwecke bestimmten und in unserer pädagogischen Literatur vorhandenen Hülfsbüchern des Sprachunterrichts zu urtheilen, es nur schwer vermeiden, daß hie und da Sprachgesetze in Anwendung kommen, die dem Schüler noch völlig fremd sind. Das Vermeiden dieses Uebelstandes ist, in dem letzteren Falle, für den ersten Unterricht nämlich, gerade keine Unmöglichkeit, aber jedenfalls mit nicht geringen Schwierigkeiten verbunden, ja, sogar mit größern Schwierigkeiten, als die Verfasser von solchen Uebungen Lust oder Neigung gehabt haben, zu überwinden.

Das Sprachstudium hat aber, außer der eben angeführten, auch noch jene andere Eigenthümlichkeit der Vielerleiheit, des Reichthums und der Fülle an Erscheinungen, die alle zum Bewußtsein des Lernenden gebracht werden müssen, ehe er in seinem Wissen zu jenem Grade der Selbstständigkeit gelangen kann, der ihm entweder einen intellectuellen oder ethischen Gewinn zu gewähren vermöchte.

Soll nun jener formale Zweck des Sprachstudiums mit erreicht werden, so kommt es vor allem anderen darauf an, daß dem Schüler in dem Chaos der Spracherscheinungen, wie sie ihm Anfangs entgegen treten, Licht und Klarheit aufgehe. Durch eine willkührliche, ungeregelte, oder doch dieses Zweckes nicht bewußte Beschäftigung mit dem Gegenstande wird dies niemals zu erreichen sein, wenn der Schüler auch noch so viel dekliniren und konjugiren sollte. Man gewöhne ihn daher von vorn herein an ein genaues und sorgfältiges Zergliedern der Spracherscheinungen nach Vorschrift der Grammatik, man gewöhne ihn, seine Grammatik als Hauptschlüssel zu den verborgensten und unscheinbarsten Parthien, wie zu den wesentlichsten Gegenständen des Sprachstudiums zu betrachten, als Führer in dem scheinbaren Labyrinthe, der ihn sicher durch alle Irrgänge hindurch und zuletzt ans helle Tageslicht führt.

Die Summe der Spracherscheinungen ist so groß, daß kein

Digitized by Google

Lehrer sie in den dazu bestimmten Lectionen wird sämmtlich bemeistern können; und doch gehört, wenn auch nicht die fertige Kenntniß, doch die Möglichkeit der Auflösung und Hebung jedes Dunkels in Bezug auf alle etwa vorkommenden Punkte dazu, daß ein Sprachschüler mit voller Klarheit und Sicherheit durch das Gebiet der Sprache wandere, damit er auch ohne Führer oder Begleiter, auf seine eigene Kraft gestützt, seine Wanderung vollende.

Auf diesen Zweck des Sprachstudiums gerade möchte ich ein bedeutendes Gewicht legen. Bedenken wir nur, wie wenig eigentlich in der Schule zum unveräußerlichen Eigenthum der Schüler gebracht werden kann, täuschen wir uns nicht über die Summe des Wissens und Könnens unserer besten Zöglinge, so wird einleuchten, wie unendlich viel mehr durch das Privatstudium, durch Anleitung zur Uebung der eigenen Kraft des Schülers geleistet werden muß. Es wird einleuchten, welche Stütze, welchen Hebel der Schüler für die fernere Kultivirung der Wissenschaften dadurch erlangt, daß man ihn bei Zeiten an den selbstständigen Gebrauch der Bücher gewöhnt. Wenn man in der Mathematik lange Jahre nach einer heuristischen Methode des Unterrichts gesucht hat, und dabei immer wieder auf neue Schwierigkeiten stieß, so bietet sich für das Sprachstudium bei dieser Art des Betreibens so zu sagen von selbst eine solche Methode dar, wenn man sich ihrer nur bedienen will.

Soll aber die Grammatik dieser Aufgabe genügen, so muß sie freilich auch danach eingerichtet sein. Zu jenen dürftigen Zweigroschenbüchelchen, die schon mit der Schwindsucht im Leibe zur Welt gekommen, darf sie nicht gehören; denn eine solche Grammatik ist keine Grammatik, da sie den Suchenden bei jeder Gelegenheit im Stiche lassen, ihm die verlangte Auskunft nicht geben würde. Die Verfasser dieser Art von Sprachbüchern brüsten sich in der Regel gar sehr mit der Uebersichtlichkeit und Leichtigkeit, die sie dem Lernenden dadurch gewähren; aber wahrlich, an diesen an sich guten Eigenschaften ihrer Bücher sind sie völlig unschuldig, es sei denn, daß man ihnen als Verdienst anrechne, was sie zu thun unterließen. Wo Nichts ist, da ist auch Nichts zu übersehen, Nichts zu lernen, also findet man natürlich dann auch nichts Schwieriges. Dahin gehört eine Unzahl jener zu Markte getragenen Anleitungen, Anweisungen u. s. w. Französisch, Englisch und andere Sprachen zu lernen; aber es will mich bedünken, daß, auch selbst für den Unterricht in der

Digitized by Google

frühesten Jugendzeit, diese Art der Erlernung fremder Sprachen noch mangelhafter und zweckloser ist, als die eines französischen Kindermädchens. Will man die fremde Sprache mit ganz kleinen Kindern treiben, so spreche man dieselbe mit ihnen als gewöhnliche Umgangssprache. Ehe ein Kind eine gesunde Kost vertragen kann, halte man es aber beim Erlernen fremder Sprachen von den Büchern fern, weil man sonst den anerkanntesten und von Niemand in Zweifel gezogenen Gesetzen der Pädagogik Hohn spricht, da nirgends weniger als hierbei an eine Möglichkeit klarer Begriffe zu denken ist.

Zu jenen Mischlingen oder Blendlingen, die halb Grammatik, halb Uebungsbuch sind, darf aber die Grammatik, die den Anforderungen eines gründlichen Unterrichts entsprechen soll, eben so wenig gehören. Diese Zwittergeschöpfe enthalten gewöhnlich ein Stück Grammatik, dann ein Stück Uebungen, worauf wieder Grammatik folgt u. s. w. f. Wiewohl auch unter dieser Form eine ganz gute Grammatik und eben so ein ganz gutes Uebungsbuch versteckt sein könnten, macht doch diese Einrichtung schon Voraussetzungen, die nicht blos meinen weiter oben ausgesprochenen Ansichten vom Sprachunterrichte so schnurstracks zuwider laufen, das man wenigstens dasjenige Ziel des Sprachunterrichtes, welches ich als das wichtigste hingestellt habe, nicht dadurch zu erreichen vermag. Die Hauptsache hierbei ist allemal, daß der Schüler in seiner Grammatik leicht zurecht finden könne, und zwar nicht durch Register und Inhaltsverzeichniß, sondern durch Erfassung des grammatischen Systems, das demnach ein streng logisches sein muß. Man erschrecke nicht über diese Forderung; einerseits wird die Grammatik, wie gleich gezeigt werden wird, ja nicht nach der in ihr beobachteten Folge durchgenommen, andererseits wird der Schüler um so leichter darin sich orientiren, je besser sie selbst geordnet ist. — Sind aber die grammatischen Erörterungen von praktischen Uebungen durchflochten, so ist ein schnelles Auffinden des betreffenden Gegenstandes erschwert; die Uebungen erstrecken sich dann in der Regel über gar zu wenige Sprachgesetze, als daß sie den Schüler in besondere Thätigkeit versetzten; auch muß jeder Lehrer, der eine solche Grammatik gebraucht, genau dieselbe Methode befolgen, also ein bloßer Nachbeter des Verfassers sein. Das heißt doch dem selbstdenkenden Lehrer zu viel Gewalt anthun; eine solche Beschränkung wird ihm das Buch in den ersten vier Wochen verleiden.

Digitized by Google

Die dem Unterrichte zu Grunde gelegte Grammatik mit strengem Systeme ist keineswegs dazu bestimmt, Seite für Seite, von Anfang bis zu Ende gelernt zu werden, eben so wenig das Lexikon dazu da ist, daß der Schüler es, vom Buchstaben A anfangend und mit Z aufhörend, auswendig lerne. Gerade so wie das Lexikon gebraucht wird, um das Vorkommende darin nachzuschlagen, kann die Grammatik vernünftiger Weise auch nur gebraucht werden; das wörtliche Auswendiglernen der Regeln gehört doch wohl nachgerade in die pädagogische Rumpelkammer, wiewohl ich recht gut weiß, daß insbesondere in den alten Sprachen noch sehr häufig jene alte Zopfmethode gebraucht wird, deren Früchte jedoch am Tage liegen; bei einem Zeitaufwande von zwölf und noch mehr Jahren, bei wöchentlich sechs bis zehn Unterrichtsstunden in einer alten Sprache, und dem Doppelten und Dreifachen dieser Zeit häuslicher Beschäftigung werden in dieser Sprache meist nur so kümmerliche Resultate erzielt, daß sie oft nicht einmal hinreichen, dem künftigen Nichtphilologen zum dürftigen Hausgebrauche zu dienen. Dieses antiquirte Verfahren hat unter anderen Nachtheilen auch das Ueble, daß die Schüler verhältnißmäßig nur wenige Sprachgesetze kennen lernen können, während ihnen bei Weitem der größere Theil vorenthalten werden muß, da selbst jenes Uebermaß darauf verwendeter Zeit nicht dazu hinreicht, das nach so weitschichtigem Plane Begonnene zu vollenden. Gebraucht er dagegen bei seiner Präparation, neben dem Lexikon, fleißig seine Grammatik, und verschafft sich daraus Rechenschaft über sämmtliche vorkommende Spracherscheinungen, die er nicht schon aus Früherem kennt, so wird er dabei in kurzer Zeit durch alle Theile der Grammatik hindurchgeführt, stößt auf dieselben Erscheinungen immer wieder, und zwar gerade auf die gewöhnlichsten am häufigsten, wodurch sie sich ihm desto nachdrücklicher einprägen. Der Schüler gelangt hiedurch binnen kurzer Zeit zu einer sicheren Kenntniß der ganzen Grammatik, die ihm sowohl bei der Schriftstellerlectüre, als auch beim Anfertigen von Exercitien und freien Aufsätzen die besten Dienste leisten wird; und was der größte Gewinn ist, er behält dabei stets seine Heiterkeit, seinen Frohsinn, die Jugend, das Leben wird ihm nicht auf so schnöde Weise verkümmert, wie bei der alten Gedächtnißmethode, wobei er, nie die Möglichkeit sehend, das Ziel je zu erreichen, an seiner eigenen Kraft verzweifelt, seine ganze Jugendfrische einbüßt und den Universitätsstudien als junger Greis entgegengeht.

Digitized by Google

Es versteht sich von selbst, daß, neben diesem Gebrauche der Grammatik von Seiten des Schülers, auch noch besondere grammatische Stunden angesetzt und gehalten werden müssen, in welchen der Lehrer die wesentlicheren oder schwierigeren grammatischen Gegenstände mit den Schülern bespricht, die etwa von diesen in der letzten Zeit bei ihren Privatstudien berührten Gegenstände möglichst in seine Erörterungen hereinzieht, das Verständniß vermittelt und die leichte Anwendung durch mündliche Uebungen in der fremden Sprache ermöglicht; daß die vorhandenen Formen beim ersten Unterrichte zur völligen Geläufigkeit gebracht werden müssen, bedarf wohl keiner Erwähnung.

Um den Schüler von vorn herein an diese Behandlung des Gegenstandes zu gewöhnen, bediene man sich folgenden sehr wirksamen und zugleich lehrreichen Mittels. Man gebe ihm wöchentlich einen deutschen Satz auf, den er zu Hause schriftlich in die fremde Sprache zu übertragen hat, wobei er zugleich sämmtliche Paragraphen der Grammatik, die dabei in Anwendung kommen, angiebt. Dabei beobachte man einen allmähligen Uebergang vom Leichteren zum Schwereren, gebe erst einfache Sätze ohne alle Erweiterungen, aus Subject und Prädicat bestehend, lasse dann Objecte und Attribute hinzukommen, variire die Form dieser Sätze nach den verschiedensten Formen, die die Sprache gestattet, gehe dann zum zusammengesetzten Satze über, wo man nach demselben Princip verfährt. Der Schüler arbeitet sich hiedurch in solchem Grade in die Grammatik hinein, daß er sehr bald darin heimisch wird und sie von Stufe zu Stufe mehr lieb gewinnt, während auf den bisherigen Wegen ihn nichts so sehr anwiderte, wie gerade die Grammatik. Diese Uebungen können, mit einfachen Sätzen, schon in der untersten Klasse, wo die betreffende Sprache gelernt wird, anfangen und in allen übrigen von Zeit zu Zeit fortgesetzt werden. Bei einer richtigen Behandlungsweise werden die Schüler nie ermüden.

Die Grammatik, wie ich sie für den Unterricht der Jugend verlange, muß daher wesentlich folgende Hauptcharaktere an sich tragen:

1) Sie muß möglichst alle bekannten Sprachgesetze entfalten, damit der Lernende die gewünschte Auskunft über jeden ihm vorkommenden Punkt finden könne.

2) Sie muß in einer der Jugend leicht verständlichen Sprache abgefaßt sein.

Digitized by Google

3) Sie muß nach einer ſtreng logiſchen Ordnung disponirt ſein.

Und vom Unterrichte in der fremden Sprache fordere ich dann, daß er der geiſtigen Auffaſſung des Gegenſtandes möglichſten Spielraum laſſe, das durch das Gedächtniß zu Lernende in den früheren Stadien des Sprachunterrichts behandle und überhaupt Alles aufbiete, um in dem Schüler Luſt und Muth zu erzeugen, damit er rüſtig ſelbſt arbeite und in ſich einen Trieb nähre, der mehr leiſtet, als je auf anderem Wege geleiſtet werden kann.

Ueber die Erforderniſſe eines neben der Grammatik zu gebrauchenden Uebungsbuches ein ander Mal.

Parchim.

Dr. J. Heuſſi.

Digitized by Google

Bemerkungen

über die Abhandlung des Dr. Clement:

Das weſtgermaniſche Element in der engliſchen Sprache,

von J. V. E. Greverus.

Der ſehr thätige friſiſche Sprachforſcher und noch größere friſiſche Patriot, Dr. Clement, der ſeinen Landsleuten, den Friſen, das alleinige Urgermanenthum vindiciren möchte, hat neuerdings in dem Archive für d. Stud. der neueren Sprachen und Literaturen B. IV. H. 2. in einer wahrhaft kühnen Weiſe die Behauptung aufgeſtellt, „daß der Begriff Angelſächſiſch ein verwirrter Begriff ſei, und daß die friſiſche Sprache das Hauptelement des germaniſchen Beſtandtheils der angelſächſ. Sprache und die Friſen die Hauptgründer Englands ſeien.“ Von den Angeln ſcheint Herr Clement überall nicht viel Notiz zu nehmen, und allerdings mögen dieſe in Sprache und Sitte von den Sachſen nicht ſpecifiſch verſchieden geweſen ſein: Beide waren ohne Zweifel ſueviſchen Urſprungs und — Nachbaren. — In der Einleitung ſeines Aufſatzes läßt Herr Clement ſich alſo vernehmen: „England, das eigentliche (?) England ward von den Friſen und Sachſen der Herzogthümer Schleswig und Holſtein gegründet. Die Friſen landeten am erſten (?) um die Mitte des fünften Jahrhunderts, und hatten wahrſcheinlich (?) ſchon manche Strecke bevölkert, als die Sachſen im erſten Viertel des ſechſten Jahrhunderts, beinahe 70 Jahre ſpäter (?), zum erſten Male (?) am heutigen (?) Strande Südenglands (?) feſten Fuß faßten. Ungefähr hundert Jahr nach den Friſen unter Hengiſt und Horſa landeten die Angeln in Nordhumberland.“ Herr Clement läßt dann die Friſen zu beiden Seiten der Themſe (?) ihre erſte Anſiedlung im neuen Lande haben, und ſie von dort Colonien an der Oſtſeite Schottlands an-

Digitized by Google

legen (?), deren Geschichte aber in Vergessenheit und tiefem Dunkel begraben liege, und schriftlich nur durch ein Wörtchen (? vielleicht ham oder thorp?) angedeutet werde, ꝛc. Dann fährt Herr Clement fort: Das Ansehen, das sich die Angeln und Sachsen England's, d. h. die westgermanischen Bewohner Nordengland's und Südengland's durch ihre langwierigen Kriege mit den Kelten in Westengland erworben hatten, war die Ursache (?!), daß die englische Sprache alter Zeit ganz mit Unrecht (!) die angelsächsische genannt wird, und daß man noch immer von der angelsächsischen Wanderung nach Britannien spricht." (!)

Herr Clement stellt in diesen Worten, die beinahe so viel unerwiesene Behauptungen als Sätze enthalten, eine ganz neue Geschichte der deutschen Einwanderung in England auf, und widerspricht dabei ganz und gar den bisjetzt bekannten historischen Zeugnissen, so wie der innern Glaubwürdigkeit und Wahrscheinlichkeit. Sollte Herr Clement neue Quellen aufgefunden haben, wie man dies aus seiner apodictischen Weise schließen muß, so durfte er uns die nicht vorenthalten, wenn er nicht seine historische Glaubwürdigkeit gefährden wollte. Mit Meinungen, Behauptungen, patriotischen Wünschen ist die Sache wahrlich nicht abgethan! Zeugnisse, Zeugnisse, Herr Clement, nicht Machtsprüche entscheiden in der Geschichte! — Die Beweise aber lediglich ich will nicht sagen von einer Sprache, sondern von einem Dialecte herzunehmen, wie Sie zu thun scheinen, ist unsicher, und wenn glaubwürdige historische Zeugnisse dagegen vorliegen, ganz unmöglich!

Doch die Beweise machen die schwache Seite dieser Abhandlung aus, oder Herr Clement läßt sich auf dergleichen gar nicht ein! Das germanische Element der englischen und angelsächsischen Sprache scheint ihm das friesische zu sein, darum sind alle vorliegenden ausdrücklichen Zeugnisse der angelsächsischen Geschichtschreiber — Lügen, und selbst der Name angelsächsisch, mit welchem die angelsächsischen Geschichtschreiber, die das noch am besten wissen müssen, ihre Nation bezeichnen, ist ein verwirrter Begriff! — Ich bitte Sie, Herr Clement, wohin führt Sie Ihr friesischer Patriotismus, denn der ist es allein, für den Sie Ihr Urtheil und Ihren Scharfsinn der Verdächtigung aussetzen. —

Wiewohl nun für Männer von Fache die Behauptungen des Herr Clement der Widerlegung gar nicht bedürfen, und auch das

Digitized by Google

schwächste kritische Auge durch den Wortnebel hindurch die Gestalt der colossalen friesischen Patrioten erkennen wird; so möchte es doch nöthig sein für das größere gebildete Publicum, das zu solcher Prüfung weder Zeit noch Mittel hat, dem apodictischen Irrthume ernst entgegen zu treten, damit er nicht als eine ausgemachte Wahrheit Raum gewinne und in's Leben übergehe. Der Verfasser dieses Aufsatzes hält es dabei nicht für ganz überflüssig, zu bemerken, daß er selbst wahrscheinlich dem Friesenstamme angehöre, jedenfalls aber die lebhafteste Sympathie für diesen edlen alten deutschen Volksstamm fühle, und daß es ihm ganz recht und lieb wäre, wenn die Friesen das jetzige englische Volk und seine Sprache gegründet hätten, und daß er deßhalb bedauert, des Herrn Clement Behauptungen als ganz ungegründet zurückweisen zu müssen.

Herr Clement stellt zu Anfange seiner Abhandlung die Behauptung auf, daß die Friesen mit den Sachsen (denen er also eine Nebenrolle beilegt) aus den Herzogthümern Schleswig und Holstein das jetzige England gegründet haben. Aber da muß Herr Clement zunächst beweisen, daß um die Mitte des fünften Jahrhunderts überall Friesen in den Herzogthümern gewohnt haben. Dafür giebt es keine historischen Zeugnisse, und die vorhandenen sprechen dagegen. Tacitus setzt die Wohnsitze der Friesen westlich von den Chauken, in West- und Ostfriesland; er kennt keine andere. Ptolomäus läßt die Sachsen jenseits der Elbe wohnen; und so alle Schriftsteller nach ihm: Sie kennen jenseits der Elbe nur Sachsen und Angeln, keine Friesen. Auch der Verfasser der Vid-sidh Reise, die aus dem siebenten oder achten Jahrhundert zu stammen scheint, läßt Angeln und Sueven in der Eydergegend (am Fifelthore), die Friesen dagegen bei den Franken sitzen. Deßgleichen König Aalfred in seiner Beschreibung Deutschland's, der die Friesen noch im achten Jahrhundert nordwestlich von den Ostfranken (Westfalen), die Sachsen nördlich von der Elbe sitzen läßt. Beda aber in seiner hist. eccles. geatis Anglorum nennt ausdrücklich als die deutschen Völker, die nach England hinübergegangen sind, nur Sachsen, Angeln und Geaten (Jüten) und gedenkt der Friesen mit keiner Sylbe; und Beda ist der vollgültigste und älteste Zeuge, der seiner Zeit nach am ersten die Wahrheit sagen konnte (er lebte im siebenten Jahrhundert), und gewiß keine Ursache hatte, sie zu verschweigen oder zu entstellen; welchen Grund hätte er auch haben können, die Friesen nicht zu nennen,

Digitized by Google

und wie hätte er den Nachkommen der Friſen in England gegenüber das wagen dürfen?

Welche beſtimmte Zeugniſſe hat Herr Clement dieſen entgegenzuſtellen? Von welcher Zeit datirt und beweiſ't er insbeſondere die Gegenwart der Friſen (Nordfriſen) in den Herzogthümern? Noch zu Witekind's Zeiten werden dort nur Sachſen erwähnt, und Beda ſagt ausdrücklich, nach Aalfred's Ueberſetzung, daß das Land, von welchem die Sachſen und Angeln auszogen von da an bis zu ſeiner Zeit wüſte gelegen (is saed of thäre tide the hi thanon gevitou odh to däge thät hit veste vunje). So ſind die Nordfriſen wahrſcheinlich erſt geraume Zeit nach dem Abzuge der Angelſachſen über Helgoland, das urſprünglich auch, von Sachſen als eine der insulae Saxonum bewohnt geweſen zu ſein ſcheint, nach Holſtein und Schleswig gekommen.

Herr Clement läßt deßungeachtet die Friſen ſogar zuerſt nach England übergehen und zuerſt ſich dort anbauen, da ſie doch obigen Zeugniſſen nach gar nicht hinüber gegangen ſind. Daß dies wenigſtens nicht von den Herzogthümern aus geſchehen ſei, wo ſie damals nicht als eine Völkerſchaft ſaßen, haben wir durch Zeugniſſe erwieſen. So hätte das denn von dem Stammlande der Friſen aus geſchehen müſſen. Aber auch die Weſt- (und Oſt-) Friſen konnten ſchwerlich in Maſſen nach England übergehen, denn nirgends werden ſie, ſo viel wir wiſſen, als Seefahrer oder Seeräuber weder um dieſe Zeit noch vorher genannt (Tacitus, Ann. XI., 18, kennt nur die Chauken als Seefahrer, nicht die Friſen), während die Sachſen durch eine Reihe von Zeugniſſen ſeit dem dritten Jahrhundert als die Küſte von Armorica und Britannien heimſuchende und plündernde Seefahrer bezeichnet werden.

Herr Clement weiß aber nicht bloß, daß die Friſen zuerſt nach England hinübergegangen ſind, er kennt auch ihre Wohnſitze dort ganz genau: Sie ſaßen nach ihm an beiden Ufern der Themſe, weſtwärts bis nach Wincheſter, nordwärts bis in's heutige Yorkſhire, in Kent, Norfolk, Suffolk und in dem ſpäter ſogenannten Lincolnſhire, wogegen er die Sachſen in Südengland feſten Fuß faſſen läßt. — Auch für dieſe Behauptung führt Herr Clement keine hiſtoriſchen Beweiſe an. Dagegen ſagt Beda ausdrücklich, die Angeln und Sachſen, von den Briten eingeladen, hätten on eastdaele thises ealandes feſten Fuß gefaßt, und läßt „die Sachſen in

Digitized by Google

Esser, Westfer und Sussex," also um die Themse, und „die Angeln unter andern in Nordhumberland sitzen und seine Einwohner von ihnen abstammen."

Herr Clement vindicirt den Friesen aber den größten Antheil an der Gründung Englands, wenn „auch ihr Name weder auf irgend eine englische Landschaft noch auf das gesammte England übertragen ist." — Aber wenn die Friesen in Masse und in Volkszügen, oder selbst nur in Geleiten hinübergegangen sind, warum unterblieb die Benennung von ihnen, warum trägt kein Theil des Landes, kein einziger Ort in England ihren Namen? Haben doch die anderen, nach Herrn Clement schwächeren, Völkerschaften die Theile des Landes, die sie in Besitz genommen, nach ihrem Namen genannt, — warum denn die Friesen nicht? Hielten sie etwa nichts auf ihren Namen, sie, die in der römischen Geschichte so stolz auftretenden freien Friesen, diese sonst so fest in ihrem Volksthume begründete Völkerschaft, die ihren Namen durch zwei Jahrtausende beinahe allein in unserm Vaterlande hauptet hat, während die übrigen norddeutschen Völkerschaften in den Namen der Sachsen aufgingen? Wahrlich, es mußte damals unter den Friesen kein Nationalgefühl vorhanden sein, es mußte keine Patrioten geben, sonst hätte eine Zahl von hundert Friesen England Friesland genannt. Da das aber weder im Ganzen noch in einzelnen Theilen geschehen ist, was folgt daraus? Gewiß nichts Anderes, als daß die Friesen, wenn auch einzeln, mit und neben den Sachsen und Angeln, doch nicht in Massen noch in Volksgenossenschaften nach Britanien, am wenigsten von Allen zuerst, hinübergegangen sind! —

Doch um ausdrückliche historische Zeugnisse, um Wahrscheinlichkeit und Möglichkeit kümmert sich Herr Clement nicht; er widerlegt die vorhandenen vollgültigen Zeugnisse nicht, ja er erwähnt ihrer nicht einmal. Herr Clement scheint seine Beweisführung lediglich auf die Sprache zu gründen. Herr Clement ist in England gewesen und hat dort friesische Sprach-Elemente in Menge gefunden; nach ihm besteht die englische und die sogenannte angelsächsische Sprache zumeist aus friesischen Wörtern! — Seltsamer, unerhörter Conflict, in welchen die Geschichte mit der Sprache geräth — die Geschichte sagt nein! die Sprache sagt ja! Wer hat Recht? Die Sprache, sagt Herr Clement, ohne sich zu besinnen, ohne auch nur den Versuch zu machen, den Widerstreit zwischen beiden auszugleichen und zu erklären! — Statt

Digitized by Google

aller Beweise führt er dann mehre hundert Wörter aus dem Englischen an, die gleichlautend oder ähnlich im Friſiſchen ſind, erwähnt aber nicht, daß dieſelben Wörter ſich im Altſächſiſchen finden, und daß ſie im altſächſiſchen Dialecte dem Engliſchen näher ſtehen, als im friſiſchen. Ueberhaupt wenn Herr Clement den Beweis führen wollte, daß das Angelſächſiſche ein „verwirrter Begriff," und daß das, was man bisher ſo genannt hat, nicht Altſächſiſch, ſondern Friſiſch ſei, ſo mußte er nicht vom Engliſchen ausgehen, ſondern direct vom Angelſächſiſchen, und beweiſen, daß das „ſogenannte" Angelſächſiſche wenigſtens mehr friſiſche als altſächſiſche Sprach-Elemente aufweiſe. Das thut er aber nicht, ſondern er beweiſt, was Niemand bezweifelt, daß das Engliſche ſehr viele friſiſche Sprach-Elemente enthalte — was ganz richtig und ſehr natürlich iſt, da das Altfriſiſche wie eine Zwillingsſchweſter dem Altſächſiſchen ähnlich, und beide die erſtgeborenen Töchter des Altniederdeutſchen ſind. Hätte Herr Clement aber beide Formen, die friſiſche und altſächſiſche, immer neben einandergeſtellt, wie er es nur ſelten gethan hat, hätte er die germaniſche Verſchiedenheit der Dialecte berückſichtigt, ſo würde ſich gezeigt haben, daß das Altſächſiſche dem Angelſächſiſchen und dem Engliſchen noch näher verwandt iſt, als das Altfriſiſche, indem ſelbſt die altſächſiſchen characteriſtiſchen Vocallaute oft ohne alle Aenderung in das Angelſächſiſche übergegangen ſind, ich meine die Abſchwächung der Vocale und ihre merkwürdige Zerſetzung, die ſich im Altfriſiſchen viel weniger findet, indem dort die Vocale viel reiner, einfacher und der jetzigen Weiſe des Hochdeutſchen gemäßer vorhanden ſind.

Daß aber die von Herrn Clement als friſiſch angeführten Wörter auch ſächſiſche und altſächſiſche ſind, davon kann man ſich leicht durch das Plattdeutſch, wie es noch jetzt im Munde des Volks vorhanden iſt, und durch das bremiſch-niederſächſiſche Wörterbuch überzeugen. Dahin gehören namentlich alle die Schiffe und Schiffahrt betreffenden Ausdrücke, die ich durchaus als ſächſiſche Wörter reclamire. Von den Sachſen, als den älteſten deutſchen Seefahrern, haben ſie die Friſen angenommen; das Umgekehrte iſt unmöglich, wenn Herr Clement nicht beweiſt, daß die Friſen früher als Seefahrer aufgetreten und als Seefahrer bedeutender geweſen ſind, als die Sachſen. Wenn Herr Clement das nicht kann, ſo wird er mir erlauben zu ſagen: Die Engländer haben ihre Schiffs-

Digitized by Google

ausdrücke von den alten Sachsen mit hinübergenommen und nicht von den Friſen. — Daß endlich das Angelſächſiſche kein „verwirrter,“ ſondern ein realer Begriff ſei, daß es viel mehr dem Altſächſiſchen als dem Altfriſiſchen gleiche, davon kann ein Jeder, dem es um die Wahrheit zu thun iſt, ſich leicht durch die Vergleichung mit der Sprache des Heliand überzeugen, dieſes merkwürdigen, trefflichen Buches, welches gleichzeitig mit der angelſächſiſchen Literatur auf dem Feſtlande, vielleicht zu Ludwig's des Frommen oder Ludwig's des Deutſchen Zeiten, entſtanden iſt. Oder iſt der Heliand etwa im friſiſchen Dialecte geſchrieben? Aber der Unterſchied zeigt ſich ja deutlich, wenn man ſeine Sprache mit der Sprache der altfriſiſchen Küren und Landrechte vergleicht! — Dieſer vom Heliand entnommene Beweis würde durchaus ſchlagend und unwiderſprechlich ſein, wenn mir nicht ſelbſt gegen ſeine Triftigkeit ein Bedenken aufſtiege: Es ſcheint mir nämlich möglich — wahrſcheinlich will ich vor gründlicheren Studien noch nicht ſagen —, daß der Heliand, wenn nicht direct durch angelſächſiſche Apoſtel des Chriſtenthums, doch unter ihrem Einfluſſe, entſtanden ſei. Es weht mir in dem Buche ein durchgebildeter, frommer chriſtlicher Sinn entgegen, wie man ihn in den angelſächſiſchen asketiſchen Schriften dieſer Zeit findet — dabei die große Aehnlichkeit in Ausdruck und Sprache, deren Abweichung zum Continental-Sächſiſchen hinüber man ſich leicht durch den vieljährigen Aufenthalt der Männer im Urvaterlande erklären kann. Woher ſollte ſonſt der Heliand gekommen ſein — aus Corvey? Aber Corvey trug gewiß lange das fränkiſche Gepräge ſeines Urſprungs, einen religiös kirchlichen Charakter, den ich, verglichen mit dem reichen, gemüthlichen, innerlichen der Angelſachſen, einen harten, ſtarren, gelehrt-dogmatiſch-formalen nennen möchte. Von fränkiſchen Lehrern und Schülern konnte meinem Gefühle nach kein Heliand, nur Otfried's Chriſt hervorgebracht werden — und wie lange mußte es dauern, ehe dieſer fränkiſchen Lehrer Einfluß und Weiſe von der niederdeutſchen Gemüthlichkeit ganz abſorbirt war? Ich kann mir das kaum im erſten Jahrhundert nach der gewaltſamen Einführung des Chriſtenthums durch die Franken als möglich denken, und doch iſt der Heliand ſchwerlich über Ludwig des Deutſchen Zeit hinaus, ſondern wahrſcheinlich früher, verfaßt worden. Kurz — denn die Sache iſt in mir noch nicht reif, und kann hier nicht ausführlicher beſprochen werden — ich kann mich des Gedankens nicht erwehren, daß der

Digitized by Google

Heliand aus der Schule des frommen Bonifacius, des angelsächsischen Winfrid, hervorgegangen sei. Vielleicht findet sich in den noch ungedruckten Schriften desselben darüber Spur und Andeutung oder gar mehr. Wie es sich aber mit dem Heliand verhalten möge, — die von Herrn Clement angeführten Wörter beweisen durchaus nicht, daß die englische und angelsächsische Sprache aus friesischen Elementen besteht, denn diese Wörter sind auch altsächsische, mit einem Worte altniederdeutsche. Das gilt insbesondere und namentlich auch von den Wörtern ham und thorp, (warum nennt er nicht auch vic?), auf welche Herr Clement so großes Gewicht legt, und von denen er behauptet: „Allenthalben, wo eine englische Ortschaft sich auf ham oder thorp endigt, sind diese von Friesen angelegt." Welche unerhörte Kühnheit der Beweisführung! Wenn diese Wörter so characteristisch sind, daß man daran den friesischen Ursprung der Orte erkennt, so müssen alle Städte und Orte in Deutschland, die sich auf diese Wörter endigen von den Friesen gegründet sein, denn Herr Clement wird doch nicht wollen, daß dieses bloß für England gelten soll, wo sein Beweis denn schon in sich nichtig sein würde. Nun aber giebt es in ganz Deutschland, besonders in Niedersachsen Tausende, solcher Ortsnamen — also! — Sollte Herr Clement wirklich nicht wissen, daß diese Wörter durch das ganze altniederdeutsche Sprachgebiet gehen und namentlich ächt altsächsisch sind? Nein, nein, Herr Clement, Ihre neufriesische Willkür wird schwerlich die Geltung einer altfriesischen Küre bekommen, und wenn Sie im altniederdeutschen Sprachgebiete sich zum Dictator aufwerfen, so stehen Andere als Magistri equitum Ihnen zur Seite! —

Oldenburg.

J. P. E. Greverus.

Digitized by Google

Beurtheilungen und kurze Anzeigen.

Hamlet a tragedy by William Shakspeare — mit Sprache und Sachen erläuternden Anmerkungen für Schüler höherer Lehranstalten und Freunde des Dichters von Dr. Carl Ludwig Wilh. Franke, Conrector und Professor am Karlsgymnasium in Bernburg. Leipzig. Verlag von Wilhelm Engelmann. 1849. VI. und 150. S.

Der Titel, den der durch seine schon vor längerer Zeit erschienene Bearbeitung des Macbeth rühmlichst bekannte Herausgeber dem von ihm commentirten Stücke vorgesetzt hat, ist ein sehr bescheidener und läßt Umfang und Werth Dessen, was hier geboten wird, nur unvollkommen errathen. Nicht bloß Schüler, sondern auch Lehrer, nicht bloß gewöhnliche ästhetische Dilettanten, sondern Gelehrte, denen es um einen tieferer Forschung und gründlicher Wissenschaft entquollenen geistigen Festgenuß zu thun ist, finden in diesem eben so zweckmäßig angelegten als reichlich ausgestatteten Werke ihre Rechnung; natürlich jeder in seiner Weise, indem die verschiedenen Classen von Lesern nur vorzugsweise auf Das ihre Aufmerksamkeit richten werden, wodurch ihrem speciellen Bedürfnisse entsprochen wird. So könnte ein flüchtiger Blick in diese wenigen, mit haushälterischer Umsicht und gedankenschwerer Wort- und Raumersparniß gelieferten Bogen, einen Realschüler abschrecken, wenn er hie und da aus Griechischen Classikern wörtlich abgedruckte Stellen sieht; aber er braucht diese ja nur zu überschlagen und wird doch des ihm Verständlichen genug herauslesen können. Eben die vielseitigere Brauchbarkeit der sehr gelungenen Arbeit stellt sich als ihr vorzüglichstes Verdienst heraus, und man kann sie als ein Vermittelungsinstrument zwischen den beiden Hauptrichtungen unsres gegenwärtigen Schulwesens, dem Realismus und Humanismus, betrachten, die sich gerade in dem modernen Sprachstudium am Innigsten berühren und ihre Interessen am Freundlichsten ausgleichen können. Denn die Propädeutik der materiellen Berufsarten hat sich ja nach gerade auf einen Standpunkt erhoben, von wo aus auch ihr Alles, was zur schönen Literatur der neuern Nationen gehört, als ein wichtiger Bestandtheil zu erzielender Gesammtbildung erscheint, und die Gelehrtenschule muß es auch wohl immer mehr begreifen, daß sie, wenn sie ihre Zöglinge zu reinen, klaren,

Digitized by Google

freien und hohen Menschen gestalten will, die Ideale der noch frischen und lebendigen Menschheit nicht entbehren, und sich nicht auf immer mit denen einer vor Jahrtausenden untergegangenen und begrabenen begnügen kann. Wäre es auch nur, um die Geistesverwandtschaft, die trotz aller Trennung durch Jahrtausende, durch weite Länder- und Meeresstrecken, wie durch Stammesverschiedenheit, zwischen den beiden Giganten des Trauerspiels, Aeschylus und Shakspeare, in Hinsicht der so schauerlichen als lieblichen Tiefe ihrer Gedanken und des walkstromartigen Daherbrausens ihrer gewaltigen, in selbstständig schöpferischer Kühnheit den originellen Ausdruck tausendfältig zusammenprägenden und wild auf- und niederrollenden Rede so unverkennbar Statt findet, in's Auge zu fassen, und den Geist daran zu erlaben, dürfte der große Brite in keinem Lehrcursus einer Oberprima unsrer Gymnasien fehlen. Mit Recht hat daher Herr Franke dem Ganzen einen solchen Zuschnitt gegeben und einen solchen Geist eingehaucht, daß diese Ausgabe der schwersten aller Shakspeare'schen Tragödien unter der Anleitung tüchtiger Lehrer gerade für die Gymnasien eben so anziehend als lehrreich und nutzbar, selbst in Beziehung auf ihr classisch philologisches Treiben, wird werden können. Vollständige, gründliche Erklärung des vorliegenden Meisterwerkes, damit es im Ganzen und Einzelnen ausreichend verstanden werde, war offenbar nicht allein sein Zweck, sondern Förderung sprachwissenschaftlicher Erkenntniß, im Allgemeinen, wie speciell des Englischen Idioms, galt ihm als Hauptrücksicht daneben, und was in letzterer Beziehung mitgetheilt worden ist, darf keineswegs als ein supervacuum, quod pleno de pectore manet, betrachtet, sondern muß von dem Lehrer, der das Werk mit seinen Schülern durchzugehen hat, gewissenhaft verarbeitet werden. Es ist daher nicht allein Alles, was an sachlichen Erörterungen, wie an lexikalischen Bestimmungen, an Entwirrung schwieriger Constructionen und Aufklärung in den Gedanken selbst liegender Dunkelheiten unumgänglich nöthig war, mit Präcision, aber genügender Deutlichkeit, gegeben, und es finden sich nicht allein überall, wo ein Hiatus im Ideenlaufe zu sein scheint, treffende Andeutungen des Zusammenhanges, und, wo im Dialoge eine auffallende Sonderbarkeit, die man für ein willkürliches Spiel zufälliger Laune zu halten geneigt sein möchte, hervortritt, bietet der Commentator seinen Scharfsinn auf, dergleichen Aeußerungen ihre der jedesmaligen Rolle angemessene Berechtigung zu retten — eine Eigenthümlichkeit, wodurch sich Herrn Franke's Arbeit vor andern vortheilhaft auszeichnet, sondern bei dem Allen ist jede Gelegenheit wahrgenommen, im Syntaktischen auf die Paragraphen der Wagner'schen Grammatik zu verweisen, und so oft zwischen den Gesetzen Griechischer und Englischer Redeweise eine interessante Analogie zu Tage lag, ist auch das berührt, und Manches in Matthiä's und Kühner's Grammatiken Nachzusehende angeführt worden, und so fehlt es auch nicht an etymologischen Belehrungen, den Englischen Ausdruck aufzuhellen und das Behalten zu erleichtern. Daß nicht Alles zu völlig sicherer Anschaulichkeit hat gebracht werden können, ist nicht zu verwundern, da ja die Unsumme der Englischen Scholien selbst so „viele Discrepanzen in Auffassung und Erläuterung des Sinns vieler Stellen enthalten, und die bewährtesten Heroen unter den Literatoren seines eignen Volkes hie und da vor dem Tiefsinne oder der abnormen Diction dieses Britischen Lykophron mit offenem Eingeständnisse ihrer Unwissenheit erblinden. Was Deutscher Fleiß und Deutscher Genius zu einer richtigern

Digitized by Google

und geistvollern Auffassung und Deutung des vielfach commentirten und doch nicht auf den Grund erschöpften Barden geleistet haben, namentlich Tieck's sinnreiche Beiträge zur Erklärung mancher vor ihm nur unvollkommen begriffenen Partien, hat Herr Franke nicht ohne eigne sorgfältig sichtende Kritik benutzt, und sein fein fühlender Takt hat ihn fast ohne Ausnahme in dem Labyrinthe der Englischen Commentatoren zu dem hingeleitet, was dem unbefangenen Urtheile als das Natürlichste und Treffendste erscheinen muß. Gut würde es gewesen sein, wenn die, wie es die Natur der Sache nicht anders mit sich brachte, großentheils aus den Englischen Commentaren bald wörtlich entlehnten, bald in's Deutsche übertragenen Noten mit den Anfangsbuchstaben ihrer Urheber, eines Johnson, Warburton, Steevens, Malone und Andrer versehen worden wären, wodurch man in Stand gesetzt sein würde, die dem neuesten Ausleger eigenthümlichen Ansichten von denen seiner Vorgänger zu unterscheiden und danach seine bedeutenden Verdienste um den Schriftsteller gehörig zu würdigen. Diese von den gediegensten Herausgebern der alten Classiker stets befolgte Sitte wäre auch hier recht gut angebracht und um so schicklicher gewesen, da sonst Manier und Plan an Jene erinnert, und z. B. die Interpretation sehr häufig vermittelst der sogenannten Parallelstellen, die aus dem Schriftsteller selbst gezogen sind, bewerkstelligt wird. Herr Franke redet im Vorworte mit größter Anspruchlosigkeit von der Art und Weise, wie er die unleugbar schwierige Aufgabe, eine zum Schulgebrauche und zum Selbstunterrichte gleich ausreichende Edition eines Drama's, wie Hamlet, herzustellen, zu lösen versucht habe, und erklärt Denen, die ihm öffentlich ihre abweichende Ansicht begründet mittheilen und ihr Gutachten darüber abgeben wollten, in wie weit er sein Ziel erreicht oder verfehlt habe, dafür Dank wissen zu wollen. Referent erlaubt sich daher, was ihm bei der vielfältig für ihn selbst belohnenden und belehrenden Durchsicht des Werkes an Desiderien für eine bei der entschiedenen Brauchbarkeit desselben ohne Zweifel bald erforderliche wiederholte Auflage eingefallen ist, hiemit anheim zu geben, wenn gleich des Berichtigenden nur wenig, und das Meiste mehr als eine, wenn möglich, wünschenswerthe Ergänzung zu betrachten sein wird, wobei von dem Gesetze der Gleichförmigkeit der einmal gewählten und daher auch folgerichtig innezuhaltenden Methode in der Behandlung des Ganzen vorzugsweise ausgegangen ist.

A. 1. Sc. 1 ist die Tieck'sche Redensart So frown'd he once, when, in an angry parle, He smote the sledded poleaxe on the ice, indem sämmtliche alte Ausgaben pollax lesen, und dies höchst wahrscheinlich nur falsche Orthographie für das hier gegebene Wort ist, in den Text aufgenommen. Es soll sich also nicht mehr von den in den spätern Ausgaben traditionell gewordenen Polen, Pollacks, sondern von einer Kriegsaxt mit langem Stiele (pole) handeln. Gut! aber was fängt man mit dem Epitheton sledded an, welches Herr Franke mit sledding gleichstellt und „schlitternd, gleitend" überträgt. Der Unkundige wird sich hier schwerlich zu helfen wissen, und es mußte zur Erklärung der Ausdrucksweise auf die bei den alten Lateinischen Dichtern so oft vorkommende *πρόληψις*, die das Attribut zum Factitiv oder prädikativen Objecte macht, und Participien der Gegenwart in solche des Futurums verwandelt, zurückgegangen werden, wie z. B. scuta latentia condunt, und perfectum decies non castigavit ad unguem; denn

Digitized by Google

es kann ja doch nur heißen: er warf die Streitaxt (die vom Feinde geschwungene mit dem Feinde selbst) darnieder, daß sie über das Eis hinschlitterte. Die schwierige Stelle a little more than kin, and less than kind ist gewiß durch die Paraphrase richtig gedeutet worden: „Im Sinne der bürgerlichen Ordnung bin ich ihm in der Verwandtschaft näher gerückt: mehr, als sein Vetter; aber darum bin ich nicht im Sinne der moralischen Ordnung sein Sohn geworden, d. h. ihm ähnlich in Charakter und Wesen." Allein wenn es dabei heißt, „kind ist bei Shakspeare überall so viel als nature, natural disposition," so kann Das nicht zugegeben werden. Zwei von Johnson angeführte Stellen sind dagegen: „Tumultuous wars Shall kin with kin and kind with kind confound," und dann The skilful shepherd peel'd me certain wands, And in the doing of the deed of kind, He stuck them up before the fulsome ewes. Hier bedeutet kind offenbar Geschlecht und Erzeugung, und beide Ausdrücke grenzen sehr eng zusammen, nur daß kin mehr von der Seitenverwandtschaft, kind aber eigentlich nur von der Stammesabkunft in gerade absteigender Linie gebraucht wird, aus welchem Grunde eben Herrn Franke's Auffassung die allein zutreffende zu sein scheint; denn von der eigentlichen Bedeutung findet sich der Uebergang zur figürlichen von selbst. Freilich wird kind nirgend mit dem Deutschen Kind ganz einerlei sein, sondern vielmehr proles, soboles, Enkel, Urenkel u. s. w. mit bedeuten. Vailed lids ist ganz recht durch cast down erklärt. Die Etymologie war aber bei dem seltenen Worte wohl anzugeben, und das Französische avaler le bonnet — le vin dans la cave — les branches u. dergl., auch á val l'eau mußte angeführt werden. Windy suspiration of forc'd breath wäre unsres Erachtens wohl eher so viel als empty, airy s. o. f. b., und nicht „stürmisches Seufzen des beklemmten Athems. Denn ähnlich sagt Dryden in seinem Juvenal: „The windy satisfaction of the brain," wo vom Ruhme die Rede ist. S. 15 in der Anmerkung über Wittenberg: Die Universität ward erst 1562 gestiftet, verdruckt statt 1502 (dergl. Unrichtigkeiten, im Ganzen nicht viele, sind im Druckfehlerverzeichnisse nicht alle aufgeführt). S. 19. würden wir doch waist vorziehen, da and middle folgt, und derselbe Pleonasmus nachher wiederkehrt, „Then you live about her waist or in the middle of her favours. S. 21 konnte zu toy in blood die Anmerkung, = whim, gemacht werden, wie S. IV. toys of desperation S. 22, war bei der obsoleten Disjunction or — or, auf die Grammatik zu verweisen. Zu „don't dull thy palm," S. 24, konnte to dull one's teeth, auch das gleich nachher folgende „dulls the edge of husbandry," verglichen, oder hinzugefügt werden: = do not make thy palm callous by shaking every man by the hand nach Johnson. Des Letztern Auffassung von wronging it thus. S. 26, hat viel für sich und wir möchten sie der gewöhnlichen, auch hier angenommenen, vorziehen. Denn, soll es auf Polonius bezogen und als Gerundium zu dem vorhergehenden „crack the wind of the poor phrase" hinzu construirt werden, so schleppt es doch nur tautologisch nach, und stört, da mit dem Komma nach thus eine längere Pause gemacht werden muß, den leichtern Flus des Verses. Daß es aber auf Ophelia gehen kann, leidet keinen Zweifel, da dieses überflüssige Pronomen ja zu vielen verbis neutris hinzugefügt wird, und to walk it, to trip it, to travel it, to flaunt it, ganz gewöhnlich ist, und Johnson sogar to coy it, to sinner it, to saint it, aus Dichtern anführt.

Digitized by Google

Auch hat die Folio-Ausgabe, die roaming it thus (= letting yourself loose to such improper liberty) giebt, den Satz schon ähnlich verstanden. Dagegen hat Johnson wohl kaum Recht mit seiner Behauptung, daß entreatment für entretien zu nehmen sei, und wir würden, statt, wie hier geschehen, dies gelten zu lassen, lieber Malone beigepflichtet haben, der es durch objects of entreaty, favour for which lovers sue erklärt. Denn your entreatments kann eben so gut, „die von Dir erbetenen Gunstbezeugungen" bedeuten, wie tua injuria „das Dir erwiesene Unrecht." S. 39 ist fencing unerklärt geblieben, welches jedoch, da man von selbst nicht begreift, wie Fechtübungen an sich etwas Tadelnswürdiges sein sollen, wohl zweckmäßig gewesen wäre. Es konnte nach den Englischen Interpreten dabei angemerkt werden: a too diligent frequentation of the fencing school, a resort of violent and lawless young men, oder piquing himself on his skill in the use of the sword, quarrelling and brawling. (Nachher ist bei scrimers das Französische escrimeur verglichen; näher noch aber liegt das Holländische schermen = to fence; das Wort scheint teutonischen Ursprungs und erst später in's Französische gekommen zu sein; so läßt sich auch to tarre, welches hier auf das Angelsächsische tirian zurückgeführt wird, leichter vom Holländischen tarten, reizen, herausfordern, herleiten.) S. 41 ist down-gyued nach einem Englischen Erklärer durch die Umschreibung „hanging down like the loose cincture which confines the fetters round the ancles" erläutert. Man sieht aber nicht recht ein, wie die faltenschlagenden Strümpfe an den Beinen mit einer losen Kette, welche die Fußschellen unter einander verbindet, verglichen werden konnten. Das Wort, ohne Zweifel suo jure von Shakespeare selbst erst geschaffen, ist auf alle Fälle eine crux philologica. Sollte man nicht, da die Lesart ohnehin nicht sicher ist, und die Quart von 1611 = gyred hat, eine falsche Orthographie annehmen und down-kibed vorschlagen können? Das hieße denn: bis auf die Fersen herunterhängend; denn daß kibe, wenn gleich eigentlich die Frostbeule am Hacken, von letzterem selbst gesagt werden könne, erhellt aus einer Stelle in Smollet's Humph. Clink. „all tread upon the kibes of one another." Eine solche unrichtige Orthographie steckt auch in dem nachher vorkommenden overpeering, welches Herr Franke von to peer = appear, ableitet, wogegen, wenn die Schreibung richtig, Nichts zu erinnern ist. Da aber gerade vom Meere die Rede ist, und dieses, wenn es hoch geht, selbst den Hafendamm, pier, überfluthen kann, so wäre overpier malerischer und der Natur angemessener. S. 42 ist zu as he would drawit Nichts angemerkt. Ref. würde aber hier entweder as it were, gleichfalls mit ausgefallenem if, erwähnt, oder statt eines Comparativsatzes, einen Consecutivsatz angenommen, und diesen von such perusal of my face abhängig gemacht haben. Denn as he would drair it läßt sich allerdings auch übersetzen, „daß er es hätte abzeichnen können," und so würde auch die angezogene Parallelstelle — „to sit and draw his arched brows, his hawking eye, his curls, in our hearts' table" um so besser passen. Es wäre dann dieselbe Wortfügung, wie gleich darauf: „He raised a sigh so piteous and profound, as it did seem to shatter all his bulk," wobei nicht bloß, wie hier geschehen, Wagner's Grammatik citirt, sondern auch der Griechische Sprachgebrauch, nach welchem ὅσον für ὥστε stehen kann, verglichen werden konnte, z. B. Thucydides 3, 49, ἡ μὲν ἔφθασε τοσοῦτον,

Digitized by Google

δσον Πάχητα ἀνεγνωκέναι τὶ ψήφισμα. S. 43 bedurfte to cast beyond ouroselves in our opinions wohl einer aufklärenden Note, die mit Johnson's Worten: „Let our cunning go farther than reason can attend it" gegeben werden konnte. S. 47 mußte zu Doubt in der dritten Zeile bemerkt werden, daß es hier so viel als fear oder suspect, nicht, wie in den beiden vorhergehenden, „zweifeln" bedeute. S. 48 war zu lightness zu bemerken = lightheadedness, Blödsinn im Gegensatze von modness, Wahnsinn. S. 49 wirft Herr Franke die Frage auf, warum Hamlet den Polonius für einen fishmonger erkläre, und vermuthet, daß damit entweder auf Geschwätzigkeit, oder auf Ehrlichkeit, oder endlich auf die Hinterlist der an Festtagen Fische speisenden Papisten hingedeutet werde. Keine dieser drei Suppositionen möchte sonderliche Wahrscheinlichkeit für sich haben, und man wird wohl dabei stehen bleiben müssen, daß Hamlet überhaupt dem gesinnungslosen Höflinge die Verächtlichkeit seines Standes und Treibens zu Gemüthe führen will. Wie tief solche Leute, als nur für die Befriedigung des sinnlichen Bedürfnisses arbeitende, in der moralischen Rangordnung bei Cicero standen, erinnert man sich aus den Büchern de officiis, wo die cetarii und piscatores nach einem Terentianischen Verse mit den laniis, coquis und fartoribus zusammengestellt werden, und ein ähnliches Licht wirft darauf Joh. Chrysostomus in seiner ersten Homilie über das Evangelium Johannis, wo es von dem Apostel heißt: μήτε εἰς ἀγορὰς ἐμβάλλων, μήτε ἀξιοπίστοις ἐντυγχάνων ἀνδράσιν, ἀλλὰ τῇ ἀλεία προσηλωμένος, ἔιποτε δέ τινὶ καὶ συνεγένετο, καπήλοις ἰχθύων καὶ μαγείροις ὁμιλῶν τί τῶν θηρίων καὶ ἀλόγων ἔμελλεν ἄμεινον διακεῖσθαι; πῶς δὲ ὁυχὶ ἀντῶν μιμεῖσθαι τῶν ἰχθύων τὴν ἀφωνίαν. — S. 49 lieset Herr Franke being a good kissing carrion, welche von der durch die bewährtesten Englischen Kritiker vertheidigten Emendation „god" abweichende Lesart durch die Anmerkung, daß es Ironie sei, wie bei uns „ein gutes Stück Vieh," noch nicht gerechtfertigt erscheint. Da Hamlet früher vom Hyperion gesprochen hat, kann es auch nicht auffallen, daß er die Sonne hier einen Gott nennt, und der Gegensatz zu carrion (wobei übrigens auch an das Französische carogne, als Schimpfwort für ein victum scortum gedacht werden kann) tritt dann um so schärfer hervor. Dabei bleibt es allerdings bei dem einzig richtigen, auch hier angenommenen Sinn: „Denn aus dem edelsten Keime entwickelt sich in einem schlechten Boden nur ein entartetes Product." Nur wäre noch zu bemerken gewesen, daß Hamlet eben deswegen gleich auf „conception" kommen konnte, weil er breed maggots gesagt hatte. Uebrigens gilt von dieser Stelle Horaz A. P. 361 ss. ut pictura, poesis: erit, quae, si propius stes, Te capiat magis, et quaedam, si longius abstes; haec amat obscurum, volet haec sub luce videri. Nur die Totalidee muß in's Auge gefaßt werden: „Wenn selbst das edelste, ätheristische Princip im Menschenwesen, das rein Ewige (die Liebe), in seiner Berührung mit grober Sinnlichkeit untergeht, die Platonischen ὄντα, μὴ ὄντα werden, — wie muß da nicht die Tugend fallen, und wie groß die Gefahr für Ophelia sein!" — Das Bild darf nicht in seine Einzelheiten verfolgt, der Vergleich nicht zu weit ausgesponnen werden, und walk in the sun ist nur in solem et pulverem prodire, mit der Welt verkehren, ohne daß dabei noch an den Sonnengott gedacht wäre. Wir verstehen den Passus um so lieber in der angegebenen Weise, je mehr Schein es für

Digitized by Google

ſich hat, daß Shakſpeare die Verſe in einem 1596 erſchienenen Drama King Edward III., „The freshest summer's day doth soonest taint The loathid carrion, that it seems to kiss," vor Augen haben mochte, welche Notiz bei Malone zu finden. S. 51 möchten wie Guildenſtern's Worte: „Faith, her privates we" doch nicht gern von einer den Leuten nur bisweilen in der Stille und „insgeheim zu Theil gewordenen Gunſt der Fortuna" nehmen, ſondern lieber überſetzen: „Ja wohl, wir ſind wenigſtens die gemeinen Soldaten (allgemein bekannte Bedeutung von privates) in ihrem Dienſte, wenn wir es gleich nicht bis zum Offiziersrange haben bringen können." S. 54 wird Jeder, der das Buch gebraucht, eine erläuternde Anmerkung zu Roſencranz's Worten: „I think, their inhibition comes by The means of the late innovation," vermiſſen. Die Sache iſt zu ſchwierig, als daß nicht Etwas darüber hätte geſagt werden ſollen. Wahrſcheinlich iſt inhibition nicht von einem Verbote von oben herab, ſondern von der durch die Umſtände von ſelbſt herbeigeführten Auflöſung der Schauſpielertruppe, und innovation von dem neu aufgekommenen verderbten Geſchmacke des Publikums zu verſtehen, welches die andre, mit jener rivaliſirende, allzuſehr begünſtigte. Denn, da das Stück 1596, alſo unter Eliſabeth's Regierung, zuerſt aufgeführt worden ſein ſoll, ſo liegt die Erklärung des letztern Ausdrucks von einem Thronwechſel zu fern. Ueberhaupt bedurfte dieſe ganze Partie, die mit einer Ariſtophaneiſchen Parabaſe, indem Shakſpeare hier das Intereſſe ſeiner eignen Geſellſchaft vertritt, verglichen werden kann, einer etwas ausführlichern Erörterung, da nicht jeder Schüler, Lehrer, oder Dilettant Tieck's Vorſchule zur Hand haben kann. S. 56 war zu handsaw, corrumpirt aus heronshaw = heron, hinzuzufügen, daß dies eine Synecdoche und continens pro contento geſetzt iſt, da shaw das Dickicht, worin ſich die Reiher aufhalten, bedeutet. Wenn Herr Franke S. 61 die neue Bemerkung macht, die ſich ſonſt nirgend findet: „Das Epitheton mobled leitet zu der Auffaſſung des Subſtantivs in dem Sinne des gleichlautenden queen" ſo muß man ihm beipflichten, und die Verwunderung Hamlet's über den anſtößigen Ausdruck, der eben als a piece of bawdry den alten Polonius kitzelt, wird um ſo begreiflicher. Daß aber in mobled eine obſcöne Zweideutigkeit zu ſuchen ſei, dazu fehlt hier ein Beleg, der allerdings aus Iuvenal. VI., 116. ss. entlehnt werden konnte: „Dormire virum quum senserat uxor, Ausa Palatino tegetem praeferre cubili, Sumere nocturnos meretrix Augusta cucullos, Linquebat comite ancilla non amplius una. Sed nigrum flavo crinem abscondente galero Intravit calidum veteri centone lupanar." S. 87 ſteht unter fret nur die Bemerkung, daß die Punkte, wo die Seiten auf dem Griffbrette niedergedrückt werden, frets heißen; daraus ergiebt ſich aber noch nicht von ſelbſt, daß das davon entlehnte Zeitwort im Gegenſatze von play ein vages und unharmoniſches Accordgreifen, thrumming oder strumming im Sinne von bungling bedeute, was genauer eruirt werden mußte. Das Wort iſt nicht mit dem Franzöſiſchen frotter, ſondern fretter = Gitterwerk (z. B. in Wappenformung) anbringen, zu vergleichen, und auf das Teutoniſche freten, durchfreſſen, porös und bimſteinartig durchlöchern, zurückzuführen, daher auch oben bei unſrem Dichter die caerula templa stellis fulgentibus apta „fretted with gold" hießen. Wenn man eben die Taſten greift, wird ihre gerade Oberfläche durchbrochen, und ſo könnten die stops, Griffe, ſehr

Digitized by Google

schicklich frets genannt werden. — Doch die diesen kritischen Blättern gesteckten Grenzen erlauben kein weiteres Eingehen in diese höchst empfehlenswerthe Bearbeitung eines großen Geisteserzeugnisses, an dessen genügender Ergründung, wie immer an der des Agamemnon oder des Hiob, noch Jahrhunderte ihre Kräfte üben und doch damit nicht zu Ende kommen werden.

Braunschweig.

V. F. L. Petri.

Study and Recreation. Englische Chrestomathie für Real- und Gelehrte-Schulen und den Privatgebrauch, bearbeitet von L. Gantter. Stuttgart 1848. VIII. 448 S. gr. 8.

Unter den Schulbüchern nehmen, rücksichtlich ihrer Wichtigkeit, die sogenannten Lesebücher, Chrestomathien, oder welchen Namen sie sonst haben mögen, nicht den letzten Platz ein. Ungeachtet der zahllosen Menge solcher Bücher lassen sich doch die wirklich guten unter ihnen zählen; denn nichts ist eben leichter, als ein Schulbuch zu machen, nichts schwieriger, als ein in jeder Hinsicht brauchbares zu liefern. Es hat lange gedauert, ehe man angefangen hat, den wahren pädagogischen Zweck der Lesebücher zu begreifen und ihr Wesen von dem rechten Gesichtspunkte zu betrachten. Lange genug war man in dem Irrthum befangen, daß Lesebücher nun einmal keine andere Bestimmung haben könnten, als den Sprachstoff zu liefern, an welchen sich der übrige grammatische Unterricht im Französischen, Deutschen u. s. w. anlehnen müßte. Diese Einseitigkeit der Lesebücher mußte sich erhalten, so lange der Irrthum noch nicht aus der Pädagogik entfernt war, nach welchem man Sprachen und Realien als gesonderte Unterrichtsobjekte betrachtete. Wenn demnach die Einen den Lesestoff nach rein sprachlichen Zwecken so zusammenstellten, daß dabei das Trockene der sprachlichen Expositionen durch einen anziehenden, die jungen Leser ködernden Inhalt aufgewogen werden sollte, so war es mit andern Büchern schon besser bestellt, die solchen Lesestoff boten, der auch inhaltlich für die Jugend instructiv war, aus dem sich neben Wörtern und Wortformen auch Sachen, Realien, mit andern Worten, reicherer Gedankenstoff und allgemeinere Bildung gewinnen ließ. Mit großer Auszeichnung ließe sich hier eine Reihe deutscher Lesebücher namhaft machen; aber bei aller ihrer Trefflichkeit können die meisten von ihnen nicht ganz mehr genügen, weil sie ein wesentliches Moment unberücksichtigt gelassen, das die neuere Didaktik durchaus zu fordern berechtigt ist. Wir deuten hiermit wieder auf die in den letzten Jahren so vielfach zur Sprache gebrachte gegenseitige Stützung, Ergänzung und Beziehung der Unterrichtsgegenstände auf einander hin, und es liegt am Tage, wie sehr gerade Schulbücher geeignet sind, zur Verwirklichung jenes Postulats der Didaktik beizutragen.

Lassen wir den Herausgebern einiger der neuesten deutschen Lesebücher die Gerechtigkeit widerfahren, hier das Richtige erkannt und erstrebt zu haben. Da, wo die Muttersprache den einzigen Gegenstand des Sprachunterrichts bildete, und

Digitized by Google

man diesen Unterrichtsgegenstand einmal als die höhere Einheit ansah, in welcher alle anderen aufgingen, wie in vielen Volksschulen, lag es nahe, das Lesebuch auch zum Mittel- und Ausgangspunkte für andere Lehrobjekte zu machen.

Daß aber Lesebücher in fremden Sprachen die Aufgabe hätten, jene Idee der Einheit alles Unterrichts und Wissens auch ihrerseits zu realisiren, das ist leider den wenigsten Herausgebern eingefallen. Nimmt man die Mager'schen französischen Lesebücher und die seit deren Erscheinen nach gleichen Grundsätzen bearbeitete französische Chrestomathie von Gruner und Wildermuth aus, so ist die Legion aller andern zu nichts weiter mehr zu gebrauchen, als eben zum Lesen, für die Schule aber geradezu unbrauchbar. Die in früherer Zeit so geschätzten Sammlungen von Ideler und Nolte haben längst ihre Zeit gehabt; sie waren einseitig nach einem gewissen literar-historischen Gesichtspunkte zusammengestellt, und dabei, was Methode betrifft, höchst unpractisch. Ein Gleiches gilt von den zahlreichen Nachahmungen, von Büchner u. A. Alle anderen kann man nach dem Gesagten hier mit Stillschweigen übergehen.

Aber mehr noch, als es bei dem Französischen der Fall ist, müssen bisher die Lehrer des Englischen bei der Wahl eines geeigneten Stoffs für den schulmäßigen Unterricht in der betreffenden Sprache in Verlegenheit gewesen sein. Der bei weitem größere Theil der erschienenen und jährlich neu erscheinenden englischen Lesebücher, was sind sie anders, als müßelos zusammengestoppelte, am Wege aufgesammelte Lesefrüchte, planlose Compilationen, bei denen die literarische Industrie der Herausgeber und merkantilische Speculation der Verleger scheinen zusammen gewirkt zu haben. Mögen auch manche der in jüngster Zeit erschienenen eine rühmliche Ausnahme machen (wir nennen unter andern nur das Schütz'sche Lesebuch; auch die Selection of British Authors v. Moriatry in der Tauchnitz'schen Sammlung ist nicht übel), so kann Referent doch im Allgemeinen nicht in das Lob einstimmen, das ihnen so unbedingt in verschiedenen Zeitschriften gespendet worden ist. Es gilt von ihnen, was oben von so vielen der bisherigen Lesebücher bemerkt worden ist: sie fügen sich nicht mit ihrem Lesestoffe in den ganzen Unterrichtsplan ein, ihre Verfasser haben das Verhältniß der schulmäßigen Lectüre zu dem gesammten Unterricht entweder nicht begriffen oder wenigstens nicht berücksichtigt.

Es erklärt sich wohl mit aus dem Mangel einer anderweitigen geeigneten Schullectüre, daß man leider an so vielen Schulen noch immer schon auf der propädeutischen Stufe ganze Werke lies't, wie Goldsmith's Vicar, oder Schriften von W. Irving, Johnson ꝛc.; selbst Romane von Marryat, Bulwer, W. Scott u. A. figuriren in den Programmen. Referent hat solche Wahl immer als höchst verkehrt betrachtet. Der künstlerische und ästhetische Werth solcher und ähnlicher Geisteswerke mag hier unberührt bleiben; in die Schule gehören sie, wenigstens als Ganze, und am wenigsten auf den niederen Unterrichtsstufen, nun und nimmermehr! Die Büchermacher, die flugs mit einem erbärmlichen copious Vocabulary hinterdrein sind, mögen die Schuld mit tragen, daß sich solche Werke in die Schulen einnisten, und daß der alte Schlendrian in der Schullectüre so fort geht. Welcher Gewinn formaler Bildung (und solche setzt gerade ein gutes Quantum realer Kenntnisse voraus!) ist auch in der That für den Schüler zu erwarten, wenn er nach Monaten, nach einem oder gar zwei Semestern sich durch ein ganzes

Digitized by Google

Werk nach hundert und aber hundert Unterbrechungen von einer Lection zur andern mühsam hindurch gearbeitet hat? Wird er im Stande sein, die Schönheiten eines „Vicar" im Einzelnen oder Ganzen zu würdigen? wird er sie auch nur ahnen? Den unschätzbaren Rasselas von Johnson, ein Werk voll tiefen Gehalts, kann der gereifte Mann nicht genug lesen, aber der Schüler wird schwerlich viel mehr daraus lernen, als eine Anzahl englischer Wörter und Phrasen. Diese beiden Werke von verhältnißmäßig geringem Umfange mögen nur beispielsweise genannt sein; nicht anders ist es mit den übrigen. Aber auch Obiges nicht einmal zugegeben, so gehen wenigstens die Schüler durch die Classen hindurch und kennen am Ende aus der ganzen englischen Literatur oft nur gerade so viel Namen, als sie Bände oder Werke gelesen haben, sind dabei allenfalls fähig, auch andere Werke für sich zu lesen, aber, wie gesagt, ihre formale Bildung, soweit auch die englische Schullectüre ihrerseits dieselbe hätte fördern sollen, ist ziemlich leer ausgegangen. Es versteht sich, daß Schüler auf diese Weise von der Verschiedenheit des Stils englischer Schriftsteller, so wie von dem Unterschiede literarischer Gattungen auch nicht einmal die Ahnung bekommen, die sie doch wenigstens auch auf der unteren Lehrstufe schon haben sollten. Außer noch andern Gründen sind es vorzugsweise die angegebenen, welche die Nothwendigkeit einer Auswahl zum Behuf einer schulmäßigen Lectüre einleuchtend machen. Aber in der richtigen und für den schulmäßigen Unterricht als Ganzem passenden Auswahl und Anordnung liegt eben die große Schwierigkeit, deren so viele Lesebuchschreiber sich nicht bewußt gewesen sind.

Referent hat schon in einem der früheren Hefte des Archivs gelegentlich darauf hingewiesen, wie sehr ein englisches Lesebuch nach dem oben angedeuteten Gesichtspunkte uns Noth thue, und, gewiß im Sinne vieler Lehrer, den Wunsch ausgesprochen, daß dieses in den Schulen längst gefühlte Bedürfniß möchte bald befriedigt werden. Es gereicht ihm deshalb zu großer Freude, das Erscheinen einer solchen Arbeit, wie wir sie wünschten, hiermit ankündigen zu können. Herr Gantter hat sich durch die Herausgabe dieses vortrefflichen Buchs um Lehrer und Schüler und um Förderung des ganzen Unterrichts, nicht blos des englischen, ein großes Verdienst erworben. Denn darin liegt der wesentliche Vorzug seines Buches vor dessen zahllosen Vorgängern, daß es nicht blos für sich selbst Werth hat, sondern auch für andere Fächer des Schulunterrichts, und daß es nach einem Plane gearbeitet ist, der auch den Lehrer des Englischen in den Stand setzt, dem übrigen realen Schulunterricht in die Hände zu arbeiten. Sind hier auch noch nicht alle Bedingungen für ein englisches Lesebuch dieser Art erfüllt (was in der Entstehungsweise des Buchs seinen Grund hat, worüber nachher), so bricht das vorliegende doch gewissermaßen die Bahn, und ist mit ihm wenigstens ein bedeutender Schritt vorwärts geschehen.

Die Chrestomathie schließt sich zunächst in ihrer äußeren Einrichtung an die schon erwähnte französische der Herren Gruner und Wildermuth an, und folgt auch in ihrer Anordnung und Methode denselben Grundsätzen. — Was nun zuvörderst die Auswahl der Lesestücke betrifft, so wollen wir nicht einmal zu großes Gewicht darauf legen, daß hier wirklich fast durchweg ganz neuer Stoff gegeben ist. Wenn das Neue, Anziehende und die Mannigfaltigkeit des Inhalts allein die Brauchbarkeit eines Lesebuchs bedingten, so stände diese Chrestomathie schon des-

Digitized by Google

halb nicht leicht einer andern nach. Ein größerer Vorzug, der die practische Brauchbarkeit des Buches bedeutend erhöht, ist es, daß die Lectüre vom Leichtesten bis zum Schwersten fortschreite, so daß die Chrestomathie schon Schülern auf der ersten Unterrichtsstufe in die Hand gegeben werden kann. Die leichteren Stücke sind zudem so gewählt, daß schon von Anfang an mit Erfolg sich Sprechübungen daran knüpfen lassen. Der Lehrer, der für diesen Zweck etwas Besseres sucht, als die seichten Wetter- und Speisedialogen und Bonjouriaden, wird mit dem hier Gegebenen eher als mit jenem zum Ziele kommen. Ueberhaupt finden wir nächst der Auswahl auch die Anordnung wirklich musterhaft. Es sind zuvörderst Prosa und Poesie ganz geschieden, was wir auf dieser Stufe billigen müssen, wo es sich noch nicht eigentlich um systematische Zusammenstellung nach Compositionsgattungen handelt, bei denen Verse und Prosa einerseits und Poesie und Prosa anderseits nicht immer zu scheiden sind — Die Prosastücke des Lesebuchs in unserer Chrestomathie sind in drei Abtheilungen zerlegt, deren erste vorzugsweise das Bedürfniß der Anfänger berücksichtigt, für welche es sich allein um die Sprache handelt. Von den drei Unterabtheilungen (1. Lesestücke für Anfänger; 2. Erzählungen) enthält die dritte „Musterstücke", auf circa 80 Seiten eine Reihe classischer Aufsätze von etwa zwölf der bekanntesten Schriftsteller in ziemlich chronologischer Ordnung von Addison bis auf W. Scott und Warren herab. In dieser wie in den folgenden Abtheilungen macht die Art, wie der Vers. gesammelt und zusammengestellt, seinem Geschmacke und Takte alle Ehre. Vermißt hat Ref. nur bei diesem Theile eine besondere kleine Sammlung lehrreicher Briefe. Ebenso ist nicht abzusehen, warum der Herausgeber es unterlassen hat, einige dramatische Bruchstücke aufzunehmen. — Abtheilung II. enthält „Natur- und Volksbilder", und giebt eine Charakteristik des britischen Volkes und Landes nach ihren Haupteigenthümlichkeiten. Schon dieser Theil des Buches allein könnte allen Herausgebern engl. Lesebücher zum Muster dienen. Schade nur, daß er nicht hat noch etwas reichhaltiger ausfallen können. Hier wird der Schüler im Geiste versetzt mitten ins Land und unter das Volk der Briten. Er schaut sich Englands Boden, seine Städte, seine Dörfer, und das Leben der Menschen an, wie es ist auf den Straßen, in den Dörfern, auf den Landsitzen der Reichen. Neben einem englischen Dorfe lernt er auch ein schottisches und irisches kennen. Weiter begleitet er den Briten über das Meer bis zum fernen Ostindien, und wird dabei zugleich bekannt mit seinem Seeleben und Seeausdrücken. So führt ihn das Buch auf nicht ganz hundert Seiten in das englische Volk und damit auf dem besten Wege in seine Sprache ein. Denn die Sprache eines Volks ist nur ein besonderer, aber auch der wichtigste Moment seines Lebens und von ihm selbst unzertrennlich. Auch daran haben nicht alle Verfasser von Lesebüchern gedacht. — Sonst sind in diese Abtheilung noch Aufsätze über einzelne Gegenstände der allgemeinen Naturkunde aufgenommen; aber auch diese müssen bei einer neuen Auflage jedenfalls vermehrt werden, wobei denn auf den betreffenden Abschnitt in der französischen Chrestomathie Rücksicht zu nehmen wäre. — Die dritte Abtheilung endlich, „Geschichte", liefert dem Schüler Stoff zur Befestigung und Erweiterung seiner Kenntnisse in der Geschichte Englands und der Engländer. Sie enthält in Fragmenten aus verschiedenen Historikern einige der Hauptmomente der englischen Geschichte von der vor-

Digitized by Google

römischen bis auf die neuere Zeit herab. Darunter ist der Abschnitt aus Hume: The Maid of Orleans. Wo neben dieser Chrestomathie die Wildermuth'sche gebraucht wird (was sehr zu wünschen) ist hier Veranlassung zu einem interessanten Vergleich mit französischer Auffassung dieses Gegenstandes. Ob der Verfasser wohl gethan, die historischen Stücke bis zur Elisabeth'schen Zeit fast nur aus Hume zu entnehmen, statt unter den Nationalhistorikern Englands abzuwechseln, möchte Ref. bezweifeln. So konnten für die englische und vornormannische Zeit etwa Milton und Turner, außerdem Smollet und Goldsmith, die der Schüler auch als Historiker kennen lernen muß, benutzt werden. Ueberdies stehen sie in stilistischer Hinsicht keineswegs dem Hume etwa nach. Ungern vermißt man Lingard; schon wegen des ganz verschiedenen Standpunktes, den er gegen Hume einnimmt, hätte es nicht schaden können, wenn auch von ihm außer dem Hume'schen oder Robertson'schen (Nr. 11 und 12.) noch ein Abschnitt und zwar desselben Inhalts über Elisabeth oder Maria Stuart aufgenommen wäre. Ein Artikel über Heinrich den Achten durfte auch nicht wohl fehlen, und gerade dieser hätte füglich aus Lingard genommen werden können. Für die Zugabe zu dieser Abtheilung: The liberty of the Press v. Milton; the Strength of Kings von Sir W. Raleigh; Government v. Bacon; On Toleration v. Locke; ferner für Junius's Letter to King Georg III., und andere Stücke, die, abgesehen von ihrer klassischen Sprache ihrem Inhalte nach gerade in der Jetztzeit allgemeineres Interesse bieten und gewiß auch die reifere Jugend anzuregen vermögen, werden Manche dem Herausgeber Dank wissen. In diese Abtheilung hätte ferner noch gehört eine kurze Geschichte der englischen Sprache, die man ungern vermißt. Die bekannte, auch in andern Lesebüchern vorhandene von Blair wäre hier ganz an ihrem Platze gewesen.

Als Anfang ist eine Auswahl von Gedichten und Liedern gegeben, die für den ersten Anlauf genügen mag, um in die englische Poesie einzuführen. Manche werden vielleicht auch hier wünschen, daß der Verfasser sich nicht auf verhältnißmäßig so wenige Gedichte beschränkt hätte. Es sind im Ganzen nur 36 Nummern auf 24 Seiten compressen Drucks mit doppelten Columnen. Das Gegebene bekundet wiederum den schon im prosaischen Theile bewährten Geschmack und Takt des Herausgebers. Sehr dankenswerth sind die Proben irischer und schottischer Lieder; erstere größtentheils von Th. Moore, letztere sämmtlich von Burns. Sie reichen schon hin, um zu näherer Bekanntschaft mit diesen zarten und gemüthlichen Dichtern einzuladen. Die dialektischen Schwierigkeiten werden mit Hülfe der Noten leicht überwunden; überdies sind schon früher absichtlich Prosa-Stücke mitgetheilt worden in theils schottischem, theils irischem Dialekte (S. 123 bis 140) von W. Scott, Croke, und Mrs. Hall.

Die Noten v. S. 409—445 bilden den Schluß. Anfangs ausführlicher, und erst im Fortschreiten mit der wachsenden Wortkenntniß des Schülers spärlicher, berücksichtigen sie vorzugsweise die Worterklärung, und enthalten daneben auch ganz kurze biographische und literarhistorische Notizen über die betreffenden Schriftsteller. Gegen viele andere Lesebücher mit ihren trivialen, sogenannten sprachwissenschaftlichen Bemerkungen geben diese Anmerkungen nicht blos einen Beweis von des Verfassers gründlichen sprachlichen Studien, sondern auch von seinem erfolgrei-

Digitized by Google

chen Streben, das englische Sprachstudium schon gleich auf der Schule zu der Höhe zu erheben, zu der es, gleich dem altclassischen, bei gehöriger Behandlung befähigt ist. Ausgeschlossen ist von diesen Anmerkungen absichtlich alles rein Grammatikalische, da der Verfasser auf eine bald von ihm erscheinende practische englische Sprachlehre Hoffnung macht, deren Beispiele aus dieser Chrestomathie entnommen sind. Beide Bücher können nur dadurch gewinnen. Für die Grammatik liegt es auf der Hand, wie sehr ihr Verständniß dem Schüler erleichtert werden muß, wenn er Regeln immer aus und an schon anderweitig bekannten Beispielen entwickeln und anschauen kann. Wir freuen uns sehr auf das Erscheinen der Grammatik und sehen ihr mit Ungeduld entgegen. Nach Ausschluß des Grammatikalischen blieb das Onomatische und von diesem das Lexikalische Hauptsache: Worterklärung und Entwickelung der Bedeutung auf etymologischem Wege. Durch Berücksichtigung der Verwandtschaft so vieler englischen Wörter nicht blos mit dem Deutschen und den romanischen Sprachen, sondern auch mit den beiden classischen, können diese Bemerkungen namentlich auf Gymnasien sehr anregend wirken und die lexikalischen Studien ungemein fördern. Ref. kann es nur loben, daß die etymologischen Bemerkungen so kurz und bündig gehalten sind, und meist nur Andeutungen und Winke geben. Dennoch möchte der Verfasser bisweilen etwas zu weit gegangen sein, indem er Etymologien mit heranzieht, die trotz Diez, Schwenk, Hilpert u. A. noch zu gesucht und unsicher sind, als daß der Schule damit gedient wäre, welche nur sichere, unumstößliche Resultate erwartet. Des entschieden Falschen ist hier noch zu viel, und etymologische Spielereien müßten in einem Schulbuche ganz unerwähnt bleiben. Wir rechnen z. B. dahin den Einfall von Johnson, S 40,10: porcelain von pour cent années. Ebensowenig verdiente Hilpert's Ableitung des Sir, Seigneur, Signor vom griech. κύρνος auch nur der Erwähnung (S. 19,9). So hat auch engl. kill nichts mit κέλλω zu thun (S. 22,33) wie Hilpert will. Es ist das angels. cvellan verwandt mit Qual, einer andern Form für Wal-Tod (vergl. Walhalla, Walkyrien, Walstatt u. s. w.). Hilpert ist, nebenbei bemerkt, überhaupt für die Etymologie im Engl. nur mit großer Vorsicht zu gebrauchen. So ist ferner zu S. 13,38 till richtig mit Ziel zusammengestellt, entschieden falsch aber ist das gr. τέλος herangezogen. — Auf der andern Seite ist in den Noten Manches dagegen unberücksichtigt geblieben, was nahe lag, und dem Zwecke des Buchs gemäß wohl nicht fehlen durfte. Hier nur einige Beispiele, obwohl sich deren noch sehr viele nachtragen ließen. Zu S. 3,31 konnte bei globe als stammverwandt des lat. gleba, globus, des deutschen Klub gedacht werden; S. 12, 18 war bei bid, bade das deutsche bieten (heißen) und dessen Composita ge — und ver — nicht zu vergessen. S. 13, 33 bei quick konnte an unser keck, Quecke, erquicken, Queckſilber erinnert werden. S. 16, 24 bei clever, gescheidt, durfte cleave herangezogen werden, wie frz. discret verständig bedeutet, v. discernere, unterscheiden. Zu S. 9, 33 heißt es: „glad (lat. laetus), froh, daher glee, fröhliches Lied.“ Lassen wir das bedenkliche lat. laetus hier bei Seite, so lag unser glatt viel näher. Das deutsch glatt, gleiches Stammes mit Glas, Glanz, heißt ursprünglich glänzend, polirt; und hat seine frühere tropische Bedeutung von freudig, fröhlich, lustig, jetzt verloren. Dabei mußte dann auf den Gegensatz im Tropus, dark, gloomy, sad und Aehnl., auf das Gemüth übertra-

Digitized by Google

gen, aufmerksam gemacht werden. Solche und ähnliche Gelegenheiten, auch Materialien zur Tropik zu liefern, durfte der Verf. nicht vorübergehen lassen. S. 4, 10 zu shire v. agf. sceran, konnte neben dem deutschen Scheere, scharf ꝛc., auch das engl. share hinzugefügt werden.

Das brevis esse laboro, obscurus fio ließe sich auch auf die Noten des Verf. hin und wieder anwenden. So heißt es u. a. zu S. 11, 20: „afford, v. frz. afforer [affourer], lat. afforare, einen Preis auf Lebensmittel setzen, Ohmgeld auf etwas legen, daher [?], im Stande sein zu bezahlen, bestreiten.“ — Ingleichen ebend. zu Z. 2. „still v. stillen, stellen, daher [?] stets, dennoch.“ Die übrigens naheliegende Begriffsverwandtschaft der concessiv-adversativen Conjunction dennoch mit der Vorstellung des Stillstehens, ließ sich so bündig wohl nicht motiviren. — Zu wünschen wäre außerdem, daß der Verf. mehr, als es geschehen, Anomalien oder sonstige Eigenheiten in der Aussprache gewisser Wörter angemerkt hätte, wie er z. B. bei victuals (11, 24) oder bei learned, cursed, beloved (39,34) gethan. Es ist gut, daß der Schüler schon bei der Vorbereitung auf dergleichen wenigstens aufmerksam wird.

Im Ganzen vermißt Ref. doch noch eine rechte Methode in diesen Noten. Die vorzugsweise lexikalischen erstrecken sich wenig über die ersten hundert Seiten; später herrschen biographische und literarische Notizen vor. Bis dahin sind anderweitige sprachliche Bemerkungen nur ganz dünn zwischengesäet. Da das Grammatische einmal ganz ausgeschlossen blieb, so hätte man gewünscht, dafür die onomatischen Anfänge vielseitiger berücksichtigt zu sehen. Das rein lexikalische Material konnte zu diesem Ende etwas beschränkt werden, so daß der Schüler in manchen Fällen an ein Wörterbuch gewiesen war. Dadurch war wenigstens Raum gewonnen für andere Theile der Onomatik. Ref. hätte die rein lexikalischen Bemerkungen bis zu einem gewissen Punkte des Buches vorwalten lassen; dann wieder eine andere Partie, und zwar mit beständiger Benutzung des in der lexikalischen gewonnenen Materials vorzugsweise der Wortbildung, so wie der Zusammenstellung von Wortfamilien gewidmet. Später und wieder möglichst mit Benutzung des im Buche schon Vorgekommenen, mußte die Rücksicht auf Synonymik vorherrschen. Alles brauchte sich nur auf Andeutungen zu beschränken, wie es der Verf. auch hie und da, nur in zu vereinzelten Fällen, gethan; z. B. über heaven und sky; über clock bell, watch und Aehnl. Durch das Numeriren der Zeilen im Texte war das Verweisen sehr erleichtert, durch das eigene Aufschlagen und die Zusammenstellung aus dem Buche selbst konnte ein Theil des onomatischen Studiums so dem häuslichen Fleiße der Schüler überwiesen werden. In gleicher Weise konnte auch gegen Ende für die Tropik eine Grundlage gewonnen werden durch Zusammenstellung resp. Verweisung auf Beispiele aus dem Buche selbst. — Wir müssen bemerken, daß wenngleich aller philologischer Notenkram in Schulbüchern widerwärtig ist, doch solche Noten, die zugleich Winke zur Methodik für manchen Lehrer sein möchten, bei dem dermaligen Zustande des modernen Sprachunterrichts nur willkommen sein können.

Schulbücher entstehen sehr oft zunächst nur aus einem individuellen Bedürfnisse der Verfasser, und ihre allgemeine Brauchbarkeit wird dadurch nicht selten bedingt. Ein Gleiches ist der Fall mit dieser Chrestomathie. Sie war zuvörderst

Digitized by Google

berechnet für das Bedürfniß von des Verfassers eigenen Schülern, Jünglingen, deren ganzer englischer Cursus, bei sehr wenigen wöchentlichen Unterrichtsstunden, höchstens nur zwei Jahre dauerte. Daher die Eigenthümlichkeit des Buchs, daß es das Allerleichteste aufsteigend mit dem Allerschwierigsten vereinigt, und während es z. B. für Gymnasien ausreicht, doch für die Mehrzahl anderer höherer Anstalten auf der einen Seite, quantitativ, zu wenig auf der andern, qualitativ, zu viel giebt. Da das Ganze bei ausgebildeten Realschulen schwerlich weit über die Mittelclassen hin ausreichen dürfte, so sind manche Abschnitte aus der letzteren Hälfte des Buchs nicht sonderlich brauchbar. Als viel zu schwierig muß Ref. z. B. aus dem historischen Theile den Abschnitt über Elisabeth, Cromwell u. a. bezeichnen. Statt solcher nur reflectirender Artikel wären hier, wo es sich nebenbei auch um Aneignung historischer Kenntnisse handelt, schlichtere geschichtliche Darstellungen an ihrem Platze gewesen, etwa in der Weise, wie die meisten in Beauvais' Etudes Historiques. Mit Primanern auf Gelehrtenschulen mag es schon angehen, dagegen müßte man in den Mittelclassen von Realschulen schon mehr als gewöhnliche Kenntnisse der Facta voraussetzen, wenn der Schüler aus einem der angeführten Artikel ein recht anschauliches Bild von dem Charakter der Personen und Zustände gewinnen sollte. Solche Abschnitte müssen füglich einer ausschließlich für die höheren Classen bestimmten Chrestomathie vorbehalten bleiben, die noch ein desideratum in der Schulbuchliteratur ist.

Der Anhang, eine periodenweis geordnete bloße Nomenclatur der vorzüglichsten englischen Schriftsteller Englands scheint uns in der Gestalt ganz überflüssig, selbst unbrauchbar. Besser war es, mit Aufwand von ebensoviel Raum jede Periode kurz mit zwei Worten zu charakterisiren, und statt der 40 oder 50 Namen von Reisebeschreibern oder gar 100 von Novellisten nur etwa den zehnten Theil anzuführen, und auch diese wieder jeden nach Lebenszeit und Eigenthümlichkeit, wenn auch nur mit einem Epitheton, zu bezeichnen.

Alle erwähnten Ausstellungen und Bedenken hindern den Ref. indeß nicht, das Buch als ein sehr tüchtiges und brauchbares aus voller Ueberzeugung zu empfehlen. Einen besondern Werth wird es noch bekommen, wenn das von den würtembergischen Herren Collegen des Verf. in der Vorrede zu deren französ. schon erwähnter Chrestomathie in Aussicht gestellte deutsche Lesebuch erschienen sein wird, das neben beiden parallel und ergänzend hergehen wird.

Papier und Typen sind vortrefflich. Der Druck könnte etwas correcter sein; auch möchte der Preis für solches Schulbuch der weiten Verbreitung hie und da vielleicht etwas hinderlich sein.

Lenney. **Dr. L. A. Berglein.**

Volksüberlieferungen in der Grafschaft Mark nebst einem Glossar. Gesammelt und herausgegeben von J. F. L. Woeste. Iserlohn 1848. Verlag des Herausgebers. (VI. u. 112 S.)

Die eigentlichen Volksüberlieferungen enthalten (auf S. 1 — 91) I. Wiegenlieder. II. Reime zur Aufheiterung der Kleinen. III. Kindergebete. IV. Thierlieder. V. Texte für Vogelstimmen und Anderes. VI. Abzählformeln. VII. For-

Digitized by Google

meln für Spiel und Tanz. VIII. Räthselfragen und Räthsel. IX. Reime zur Uebung des Gedächtnisses. X. Liederreime bei besonderen Beschäftigungen. XI. Reime bei Gebräuchen, die sich an besondere Tage knüpfen. XII. Lieder der Erwachsenen bei besondern Beschäftigungen. XIII. Gemischte Volkslieder und Volksreime. XIV. Das Märchen vom Däumling. XV. Fabeln. XVI. Sagen und Mythen. XVII. Besprechungsformeln, Sagen. XVIII. Aberglaube anderer Art. XIX. Sogenannte Bauernregeln. XX. Beispielsprichwörter. XXI. Sprichwörter anderer Art. XXII. Sprichwörtliche Redensarten — Alles in der märkisch-plattdeutschen Mundart, wie sie sich in Iserlohn und dessen nächster Umgegend vorfindet. Wo es nöthig war, hat der Hr. Vrf. kurze Bemerkungen sprachlichen und sachlichen Inhalts eingestreut. — Den übrigen Raum nimmt das Glossar, ein Auszug aus einem von dem Herausgeber gesammelten (wol ungedruckten?) märkisch-niederdeutschen Wörterbuche, ein.

Es braucht kaum gesagt zu werden, wie interessant eine solche Sammlung von vielseitigsten Außerungen des Volksgeistes in seiner reinsten Ursprünglichkeit dem Geschichts- und Sprachforscher und jedem Gebildeten, und wie belehrend und fruchtbringend ihr Studium zugleich jedem Schulmann, arbeite er an höhern oder niedern Schulen der betreffenden vaterländischen Gauen, sein müssen.

Dem Ref., der selbst Markaner und des so kräftig derben als naiven Idioms mächtig ist, wurde es beim Durchlesen des Büchleins ganz warm und heimisch wohl zu Muthe, indem er Hunderten von alten Bekannten begegnete, die ihm seit längerer Zeit fast fremd geworden waren. Schon aus diesen — egoistischen Gründen haben wir uns recht sehr über das Werkchen gefreut, und zweifeln nicht, daß unsere engern Landsleuten, sofern sie nur den Sinn für Volk und Volksthümliches bewahrt haben, darin mit uns sympathisiren werden. Wenn man sich auch auf die hier in Rede stehende Sprache versteht, ja wenn man alle diese Sprüche, Redensarten ꝛc. schon gehört haben sollte; so gewährt es dennoch einen großen Reiz, das Ganze, wohlgeordnet, in einem Rahmen beisammen zu finden.

Wichtiger freilich ist der wissenschaftliche Werth des Büchleins, und wir dürfen in dieser Beziehung die Ueberzeugung aussprechen, daß auch die Forscher in dergleichen Sachen durch dasselbe befriedigt werden. Hr. Woeste hat mit eben so großer Sachkenntniß, als gewissenhafter Treue in der Ueberlieferung gesammelt, und durch die in den Text eingestreuten Bemerkungen Mancherlei aufgeklärt, oder wenigstens zum Weiterforschen angeregt. Ganz besondern Werth legen wir, wohl mit Recht für die Wissenschaft auf das beigegebene Glossar, welches, wie schon oben bemerkt, ein Auszug aus einem vom Herausgeber gesammelten märk.-niederdeutschen Wörterbuche ist, und worin die märk. Idiotismen mit den germanischen Sprachen älterer und neuerer Zeit, wie auch nach Umständen mit den romanischen verglichen und etymologisch erklärt werden. Möge es dem Hrn. Vrf. gelingen, die äußeren Schwierigkeiten zu überwinden, die sich der Veröffentlichung eines solchen Wörterbuches nur zu häufig entgegenstellen!

Zum Schluß machen wir noch einige Bemerkungen.

S. 13 findet sich „wantwuorm" durch „Erdhund" erklärt. In den dem Ref. bekannten märkischen Gegenden ist aber mit wantwuorm der Maulwurf (Talpa europaea), nicht der Erdhund (Hypudaeus terrestris) gemeint.

Digitized by Google

S. 56. Die sogenannten Hörner des Hirschschröters sind nicht die Kinnladen, sondern die Kinnbacken-Oberkiefer (mandibulae) des Thieres.

S. 60. No. 50 scheint dem Ref. so erklärlich: Der Bauer sieht nicht gerne ein sogenanntes „zu frühes Jahr". Er meint also, wenn der Kuckuck 14 Tage vor „Suntevits"-St. Vitalistag, etwa Mitte April's, rufe, so sei das besser, als wenn es früher geschähe.

S. 61. No. 57. In Soest und Umgegend heißt daher Mar. Heimf. Maria-en-Dou'opken.

S. 79. 333. Ein „Pre" haben ist eine in der Mark häufig vorkommende Redensart (Pre- lat. prae), und heißt Vorzug, Vortheil, Nutzen. Der Sinn würde also wol sein: Wer tauscht, der hat (nach seiner Meinung) Vortheil, oder hofft ihn zu bekommen.

S. 81. No. 9. Wird in einigen Gegenden besonders von der Gewohnheit (Nothwendigkeit?) gebraucht, dem Advokaten Geschenke zu bringen.

Das Glossar reicht für das Büchlein nicht ganz aus, wie denn unter Andern die Redensart S. 83 No. 43 ohne Erklärung des Du'open-(Dorpmund, Dortmund) selbst in der Mark nicht überall verstanden werden möchte. — S. 98 wird Göppelsche durch Handvoll erklärt; in der Soester Gegend heißt es Göppsche und bedeutet beide offene Hände so zusammen gehalten, daß die Fingerspitzen einander berühren.

Elberfeld. **Cornelius.**

Digitized by Google

Programmenschau.

Abrégé de l'histoire de la litérature française par Röhricht. Progr. der Realschule in Landshut 1848.

Das Reglement für die Maturitätsprüfung fordert bekanntlich von dem Abiturienten eine allgemeine Bekanntschaft mit dem Entwickelungsgange der französischen Literaturgeschichte. Der Vers. unserer Schrift fühlte sich bei dem Unterrichte durch den Umfang des Stoffes in Verlegenheit gesetzt, und mußte sich natürlich damit begnügen, dem Schüler ein angemessenes Bild von den Hauptrichtungen der Literaturgeschichte zu geben, was denn auch wohl bei den meisten Schulen als vollständig ausreichend angesehen werden dürfte. Um nicht durch das Dictiren unnützer Weise Zeit zu vergeuden, verfaßte er für seine Schüler einen kurzen Abriß der franz. Literaturgeschichte, den er, wie es heißt, nur durch das Schul-Programm schnell und billig konnte abdrucken und von dem uns jetzt erst die zwei ersten Perioden vorliegen, die bis zum Anfange des 17. Jahrhunderts hinaufreichen. Das Ganze macht auf Originalität keinen besondern Anspruch und giebt die Uebersicht in kurzen Sätzen, welche sich vorzugsweise an das bekannte Werk von Baron anlehnt. Zu beklagen bleibt es, daß nun die Schüler ein ganzes Jahr lang bis zu dem Erscheinen der beiden Perioden werden warten müssen. H.

De Gallorum oratorio ingenio, rhetoribus et rhetoricae, Romanorum tempore, scholis. scripsit Carolus Monnard, Phil. Dr., in universitate regia Fridericia Guilelma Rhenana, Romanicarum litterarum prof. publ. ord. Bonnae 1848.

Vorstehende Habilitationsschrift befreundet uns mit einem Gelehrten, dessen vielfach bewegtes Leben, dessen frühere große politische Wirksamkeit den meisten Lesern dieser Blätter bekannt sein dürfte. Herr Monnard lehrt gegenwärtig an einer Hochschule, welche für die neueren Sprachen wohl das Meiste leistet — man denke

Digitized by Google

nur an Dietz, Delius, Lassen — und da seine literarische Vergangenheit und seine Leistungen als Docent in Lausanne unsern deutschen Lesern wohl nicht so bekannt sind, so benutzen wir diese Gelegenheit, über diesen Mann — in Betracht seiner gegenwärtig so äußerst wichtigen Stellung, mitzutheilen, wie das so eben erschienene Werk Vulliemin's über den Canton de Vaud nach der Bearbeitung von Wehrli-Boisot (St. Gallen 1849) die Verdienste des Herrn Monnard würdigt, indem es ausführlich die Universität von Lausanne behandelt. Seit 1806 war daselbst ein Lehrstuhl für französische Literatur errichtet und Herr Monnard erhielt diese Stelle im Jahre 1816. Es heißt sodann in dem von uns angezogenen Buche:

„Vorzüglich ließ er sich's angelegen sein, sich an feste Grundsätze zu halten und die Urtheile über das Schöne und Wahre in der Literatur sorgfältig zu erörtern und da diese Grundsätze nur aus jenen Tiefen der menschlichen Seele, welche die Philosophie zu erforschen strebt, hergeholt werden können, so mußte sich sein Unterricht nothwendigerweise philosophisch gestalten. Seine Vorlesungen umfaßten abwechselnd die theoretische Aesthetik und die Geschichte der Literatur, diese bald in allgemeinen, nur schnell hingeworfenen Gemälden, bald in besondern, nach Zeiträumen oder nach Dichtungsarten eingetheilten Studien. Monnard's Unterricht zeichnete sich durch mehrere Vorzüge aus. Literarischer Geschmack, verbunden mit philosophischen Einsichten, gründliche Kenntniß der deutschen Sprache und Literatur und hinreichende in den übrigen europäischen Literaturen, Kunde des griechischen und römischen Alterthums, und eine Vorliebe für die strengen Systeme der klassischen Schule, die ohne Einseitigkeit sich auch mit den Theorien der unabhängigen Schulen zu befreunden verstand, — dies Alles fand sich in verschiedenen Graden in den Vorlesungen dieses Professors. Er hatte zwei Klassen von Schülern, von denen die Einen der Juristischen und der Theologischen Fakultät angehörten, die andern die jungen Zöglinge der Fakultät der Wissenschaften (facultés des lettres) waren. Wandte sich sein Unterricht an die Erstern, so war er gelehrt und gehoben; wenn aber an die Letztern, so war er elementarisch und praktisch. Auch drängte man sich eifrig zu Monnard's Vorlesungen; die Studenten hatten sie lieb gewonnen, und die Fremden suchten sie begierig auf, weil sie in denselben nicht blos einen gehaltvollen Unterricht, sondern ein Muster für Sprache und Ausdruck fanden."

„Noch ganz jung, übersetzte Monnard in französische Verse die lateinische Satyre der Sulpitia gegen Domitian; später aus dem Deutschen Zschokke's Schweizergeschichte, die in unsern Gymnasien und Landschulen eingeführt wurde, so wie von demselben Verfasser die Stunden der Andacht (Méditations religieuses). Ferner schrieb er Bemerkungen zu Raoul-Gochette's Histoire de la révolution helvétique. Ihm verdanken wir auch biographische Notizen über den Baron August von Staël-Holstein, Herrn von Sismondi, den General de la Harpe den Geschichtsschreiber Johannes v. Müller und den Pfarrer Manuel. In Verbindung mit Herrn Ludwig Vülliemin hat er eine neue Uebersetzung von Joh. v. Müllers Geschichte der schweiz. Eidgenossenschaft und deren Fortsetzung bis auf unsere Zeit unternommen. Von diesem Werke sind bereits 16 Bände erschienen, und mit noch zwei andern wird dieses Denkmal unserer Geschichte vol-

Digitized by Google

lendet sein. Außerdem hat Monnard an mehreren Zeitschriften mitgearbeitet. Während langer Zeit war er der Herausgeber des Nouvelliste Vaudois. Im Laufe eines vierzehnmonatlichen Aufenthaltes, den er (1822) seiner Studien halber in Paris machte, kam er mit den Herausgebern des Globe in nähere Verbindung, und ward bald einer der thätigsten Mitarbeiter an dieser berühmten Zeitschrift. Auch die Revue encyclopédique zählte ihn unter ihre zahlreichen Korrespondenten. In neuerer Zeit hat er mehrere bedeutende Artikel in Zeitschriften einrücken lassen; so unter andern in die zu Genf erscheinende Bibliothèque universelle eine Kritik über Alex. Sommet's Divine épopée." —

Wenden wir uns jetzt zu der vorliegenden Schrift des Herrn Monnard. Der Verf. macht in der Einleitung auf die außerordentliche indoles oratoria aufmerksam, welche vorzüglich eine Zierde des gallischen Volkes gewesen; in der Wissenschaft, wie im öffentlichen Leben sei nichts zufällig, sondern Alles folge einem bestimmten Gesetze der Entwickelung, und er will desbalb untersuchen „quaenam fuerint, antiquissima de qua certis auctoribus accepimus aetate, Gallorum ingenium et institutio oratoria." Nachdem er die Unterrichtsweise der Druiden geschildert und die Leistungen von Massilia in höchst anschaulicher Weise dem Leser vorgeführt hat, entwirft er ein Bid von den bedeutendsten gallischen Rhetoren zur Zeit der Republik, die theils in Rom theils in Gallien lebten, zeichnet hierauf das ingenium litterarium der Gallier im Hinblick auf die Barden, und dann das eigentliche ingenium oratorium, wo mit Recht der Satz aufgestellt wird: „Celeres ingenio, lingua celeres et fuerunt, et sunt, et erunt Galliarum cives." Die Abhandlung bespricht ferner sehr ausführlich die verschiedenen genera eloquentiae, die scholas rhetorum in Gallia bis in die Kaiserzeit, und den gewaltigen Einfluß, welchen das Christenthum auf die Redekunst ausüben mußte, und wo in der fides, pietas erga Deum und dem religiosus fervor die ganze iuvenum oratoria scientia bestand. Die spätere glücklichere Periode der Literatur im dritten und vierten Jahrhundert wird sodann mit großer Vorliebe geschildert und nach einem kurzen Blicke auf das fünfte Jahrhundert, wo Gallien durch die Einfälle der Barbaren litt, kann der Verf. mit den Worten schließen: Unamquamque nationem quadam praecipua dote insignivisse videtur natura, facundia quidem Gallos. Hanc ob causam ea, quam recentioribus temporibus miramur, eloquentia Gallicae genti innata usque ab incunabulis nobis apparuit. H.

Digitized by Google

Miscellen.

In einem früheren Bande des Archiv's (IV. 223 ff.) hatte die Redaction diejenigen Wünsche für das Studium der neueren Sprachen ausgesprochen und motivirt, deren Erfüllung sie bei der neuen Organisation des ganzen Schulwesens hoffnungsvoll entgegensah. Wir freuen uns, gegenwärtig unseren Lesern mittheilen zu können, daß sich die Preußische Lehrerconferenz, welche vom 16. April bis zum 14. Mai d. J. in Berlin unter dem Vorsitze des Geh. Rathes Herrn Dr. Kortüm tagte, sich unsrer Wünsche angenommen und sie dem Ministerio empfohlen hat. Daß es übrigens auch die ernste Absicht des Preußischen Ministeriums ist, den Unterricht in den neueren Sprachen auf unseren höheren Schulen zu heben, geht schon daraus hervor, daß mehrere Professoren der romanischen Sprachen — es giebt deren freilich bis jetzt leider nur sehr wenige — beauftragt sein sollen, verschiedene Schulen zu besuchen, die Bedürfnisse und Leistungen derselben genau kennen zu lernen und dem Ministerio ihre Erfahrungen und Vorschläge mitzutheilen. Thatsächlich ist es, daß Herr Professor Monnard aus Bonn vom Ministerium ein derartiges Commissorium in Betreff des franz. Unterrichts erhalten und zu dem Zwecke die Gymnasien und höheren Bürgerschulen von Cöln, Düsseldorf, Elberfeld, Coblenz und Bonn besucht hat. —

Wir citiren hier nun die betreffende Stelle des Commissions-Berichtes, welche den Verhandlungen der Berliner Conferenz zu Grunde lag und allgemeine Annahme fand. Der §. 21 der ministeriellen Vorlage lautete: „Für die wissenschaftliche Vorbereitung der Lehrer der höheren Schulanstalten hat die Universität zu sorgen."

Hierzu bemerkte der Bericht:

Bei der Berathung über diesen §. erhob sich im Schooße der Commission zunächst die Frage, ob nicht statt der Worte hat zu sorgen, die Fassung vorzuziehen sei: sorgt die Universität. Indeß wurde das Bedenken geäußert, daß in dem Ausdrucke sorgt die Universität leicht das Geständniß gefunden werden könne, als wenn die Universität oder die einzelnen Universitäten, wie sie jetzt ausgerüstet sind, schon vollständig für die Bedürfnisse der Vorbereitung der zukünftigen Lehrer an höheren Schulanstalten Sorge zu tragen im Stande seien (!!). Zu einer solchen Auffassung mochte die Commission in Folge weiterer Vergegen-

Digitized by Google

wärtigung der auf die Ausbildung des höheren Lehrerstandes Bezug habenden Lehrstühle, der Universität um so weniger Veranlassung geben, als sie in Uebereinstimmung mit den vielfach gemachten Anträgen einzelner Lehrer und Lehrerversammlungen die Nothwendigkeit erkannte, ihrerseits an dieser Stelle den Wunsch niederzulegen, es möge von Seiten der Behörden angelegentlich dafür gesorgt werden, daß auf sämmtlichen Universitäten sich Lehrstühle für Pädagogik und neuere Sprachen vorfinden. Die Wichtigkeit eines Lehrstuhles für die Wissenschaft der Pädagogik glaubt die Commission nicht erst weiter motiviren zu dürfen, und glaubt auch für die Anerkennung des Bedürfnisses besonderer Lehrstühle für die neueren, namentlich die deutsche Sprache und Literatur der Zustimmung der Versammlung um so sicherer zu sein, je tiefer die Bedeutsamkeit des deutschen Unterrichts und dessen stärkeres Hervortreten nach Quantität und Qualität in dem nationalen Bewußtsein der Gegenwart begründet liegt, daneben aber wissenschaftliche Studien auf dem Gebiete anderer germanischen und romanischen Sprachen, abgesehen von dem Bedürfnisse der altclassischen Sprachstudien, den zukünftigen Lehrern der projectirten Unter- und Realgymnasien zu ermöglichen sein dürfen. Die Universitäten haben in der Regel als Lehrer der neueren Sprachen jetzt Lectoren statt derer würden eigentliche Professoren zu berufen sein. Demnach schlägt die Commission vor, daß die Worte des §. unverändert gelassen, dagegen der Wunsch ausgedrückt werde: „daß an jeder Universität besondere Lehrstühle für Pädagogik und neuere Sprachen errichtet werden." —

Wir knüpfen hieran noch die Mittheilung einer besonderen Erklärung, welche dem Protocolle der betreffenden Sitzung angehängt und von fast sämmtlichen Mitgliedern der Conferenz unterzeichnet worden ist. Sie wird unzweifelhaft allgemeine Anerkennung finden, in soweit sie auf den Unterricht in den neueren Sprachen Bezug nimmt.

„Wir fühlen uns mit Bezugnahme auf die gestrigen Verhandlungen über §. 21 gedrungen, die nachfolgende Erklärung zu Protocoll zu geben, daß wir im wohlverstandenen Interesse der Stadt- und höheren Bürgerschulen nur solche Candidaten zur Prüfung als Lehrer für die philologisch-historischen Wissenschaften, insbesondere auch zum Studium der modernen Philologie, zugelassen wissen wollen, welche die antiken Bildungselemente, wie sie allein die altclassischen Sprachen und Literaturen zu geben vermögen, in sich aufgenommen und daher der Regel nach ihren Bildungsweg durch unsere Gymnasien zu wählen haben. Dieser Forderung reihen wir die andere als eine davon unzertrennliche an, daß es den künftigen Lehrern der neueren Sprachen und Literaturen durch die Staatsbehörde möglich gemacht werde, sich auf den Universitäten nicht nur eine gründliche philologische Kenntniß dieser Sprachen und Literaturen zu erwerben, sondern denselben auch Gelegenheit und Anleitung gegeben werde, jene Sprachen schriftlich und mündlich zu üben und sich in der schulmäßigen Behandlung derselben zu unterweisen, woneben dann die Unterstützung ausgezeichneter Studiosen der modernen Philologie namentlich durch Reisestipendien als ein besonders hervorzuhebender Wunsch erscheinen mag. Zu diesem Zwecke halten wir es für nothwendig, daß auf unseren Universitäten, insofern es noch nicht geschehen ist, ordentliche Lehrstühle für die

Digitized by Google

germanischen und romanischen Sprachen und Literaturen errichtet werden. Die Lehrer für die mathematischen und naturwissenschaftlichen Disciplinen unserer höheren Lehranstalten können gleichwohl ihre Vorbildung durch die Schule auch auf denjenigen Realanstalten finden, welche von den altclassischen Sprachen nur die lateinische in ihren Lehrkreis aufgenommen haben.*)

Berlin den 25. April 1849.

Kribben. Fuhlrott. Eckstein. Fleischer. Cramer. Dillenburger. Stieve. Wissowa. Wiedmann. Ledebur. A. Gäbel. Kletke. Wechsler. Mützell. Brettner. Menn. Müller. Hertzberg. Krech. Hiecke. Seyffert. Fabian."

Das französische Drama während der ersten Revolution.

Die Wechselwirkung zwischen der Kunst und dem Völkerleben zeigt sich nirgends so gewaltig als in der Entwicklungsgeschichte des franz. Dramas von der Zeit der Revolution bis zur ersten Restauration. Herr Toubin hat ganz kürzlich diesen Gegenstand ausführlich und mit sehr viel Geist behandelt und es ist bereits eine deutsche Bearbeitung dieses Werkes von Georg Schirges (Hamburg bei Meissner) unter dem Titel: „Geschichte des franz. Theaters während der ersten Revolution" erschienen, welche das reiche Material in der angenehmsten Form wiedergiebt und zugleich mit einer großen Zahl werthvoller Zusätze, Ergänzungen und Erläuterungen durch den deutschen Bearbeiter versehen ist. Es wird gezeigt, wie die dramatische Poesie Frankreichs durch die Revolution in ihre Elemente zersetzt wurde, wie das epische in den allgemeinen aufgewühlten Strom der realen Begebenheit zurückfloß, während das lyrische sich kühn auf den höchsten Schaumwellen dieses Stromes schaukelte, wie endlich, nachdem sie wieder zusammengeschmolzen, die dramatische Poesie eine andere Gestalt angenommen habe. Herr Schirges bemerkt, daß der absolute Wille nicht nur in der Politik, sondern auch im Kunstgeschmack gebrochen werden mußte, indem das Nationalgefühl die Bühne von dem classischen Complex starrer Kunstregeln und dem Pedantismus in der sprachlichen Architectur befreite, daß bei dem Zerbrechen aller verdächtigen Formen auch die hergebrachte Ornamentik des Styles ihr Ansehn verlieren und daß der ganze frühere aristokratische Geist der Bühne verschwinden mußte. — Es ist wahrlich anziehend und belehrend, wenn man im Ganzen wie im Einzelnen des lesenswerthen Buches ersieht, in welcher nahen Berührung das öffentliche Leben mit seinen Vorzügen und Gebrechen in jener Zeit zu der französischen Bühne stand und wir empfehlen deshalb unseren Lesern die gedrängte und faßliche Uebersicht, von welcher wir noch bruchstücksweise den Schluß hier folgen lassen.

„Während der ganzen revolutionären Bewegung ging das Theater mit dem öffentlichen Geiste Hand in Hand. Zwei Mal in den Jahren 1789 und 1794 war

*) Die ganze Conferenz bestand aus 31 Lehrern und Directoren, von denen 21 an Gymnasien und 10 an Realschulen arbeiten.

Digitized by Google

es im Rückstande, aber es begegnete ihm auch, die Meinung in's Schlepptau zu nehmen. Wem dies nicht klar ist, der erinnere sich an Fréron, den Waffenbruder Marat's, welcher dreimal patriotischer das Schauspielhaus verließ, als er es betreten hatte. Lange Zeit vor der National-Repräsentation waren die Neger auf den Theatern schon emanzipirt, die Vorrechte des Adels waren aufgehoben, die Ehescheidung eingesetzt, die geistlichen Gelübde und die Ehelosigkeit der Priester abgeschafft. — Man wende nicht ein, daß die Idee aller dieser Reformen von den Encyklopädisten in Umlauf gesetzt worden sei. Der Philosoph wendet sich in seiner abstracten und wissenschaftlichen Sprachweise nur an die Intelligenten, welche sich immer in der Minderzahl befinden, und spricht zu ihnen vom einsamen kalten Kämmerlein des Gelehrten aus. Das Theater hingegen packt die in einer glühenden Atmosphäre versammelten Massen auf ein Mal und bei allen Sinnen, und wirkt deshalb mit einer andern Gewalt auf sie. Man lies't, vergißt; aber man sieht, und der Eindruck ist bleibend. Selbst da, wo das Theater nur der Ausdruck des öffentlichen Bewußtseins war, wurde dies von demselben geordnet, abgeklärt, gestärkt, und dadurch erhob sich die Bühne aus einer bloßen Wirkung selbst zu einer Ursache. Wenn das damalige Theater auch eine wichtige politische Rolle spielte, so war sein literarischer Werth sehr gering. Der Kunst war in dieser Gesellschaft kein Platz angewiesen, und konnte es nicht sein. Wenn der Mensch unter den gewaltigen Schlägen des Schicksals erbebt, fühlt er sich nicht zur Kunst und zur Poesie aufgelegt. Das Schauspiel der revolutionären Stürme wie die großartigen Naturumwälzungen erdrücken das Gemüth und machen es augenblicklich für ästhetische Schöpfungen unfähig. Die Vollendung einer Kunstaufgabe verlangt Ruhe, Sammlung und freie Herrschaft über die geistigen Fähigkeiten. Während eines Unwetters mögen die Möve und der Eisvogel sich hören lassen, das ist aber auch eine traurige Musik, die Nachtigall schweigt im Gesträuch verborgen und steckt den Kopf unter die Flügel. Der Künstler und der Poet sind weitsichtig, ihr Licht trägt in die Ferne und entrückt sich die Gegenstände. Die wesentliche Bedingung für alle Beide ist weniger zu empfinden, als empfunden zu haben. —

Athemlos, ohne Rast und Barmherzigkeit, beim Wiederhall der Kanonen des August's und der Sturmglocke des September's, von der Föderation des 10. August's bis zum Feste des höchsten Wesens, von den Mauern Lille's bis zu den Wällen von Mainz, vom Schlachtfelde Jemappe's bis zum Schlachtfelde von Fleurus hingerissen, mitten unter dem Fall der Throne und der Köpfe, unter einem von Blitzen durchzuckten, von ungewohntem Lichte schimmernden Himmel konnte der Dichter wohl in das Geheul der Emeuten und in das Brüllen des Donners einige Strophen blitzähnlicher Poesie, einige fieberheiße Dante-Lieder fließen lassen, aber mehr von ihm verlangen, hieße das Unmögliche fordern. Das Gefühl für schöne Kunst und Literatur war fast in allen Gemüthern erloschen. Das Ideal war verhüllt. — Zwei Wege münden in die menschliche Seele, der eine gehet auf die Sinnenwelt, der andere verliert sich geheimnißvoll in die Tiefen der Unendlichkeit; durch diesen letzteren schleichen sich jene unklaren Ahnungen, jene dunklen Schauer, der Glaube an unsichtbare Mächte, mit einem Wort Alles, was das übernatürliche Leben des Menschen ausmacht, in uns ein. Verschließt diesen, und ihr zerstört mit einem Schlage alle Kunst und Poesie. Dieses hat nun ganz bestimmt das 18.

Digitized by Google

Jahrhundert gethan. Man sagte dem Menschen, daß er nur Empfindung und Materie sei, man lehrte ihn, daß seine Sendung hier unten sich darauf beschränke, Encyclopädien, Madrigale und poetische Beschreibungen zu liefern oder zu lesen, damit hatte man ihn am Ende entwöhnt, seine Blicke gen Himmel zu richten. Wie dürftig und niedrig, wie flügellos und kriechend ist die Poesie dieser Zeit! Witz im Ueberfluß und vom besten —, Blumensträuße für Chloris, mit dem auserlesensten Geschmack gewunden, die feinsten Epigramme, aber nicht eine Thräne, nicht ein Schrei der Verzweiflung, nicht ein Fleckchen blauen Himmels, nicht ein mystisch-perlender Thautropfen, nicht ein Echo unter dem grünen Rasen der Gräber! Witz und wiederum Witz; nichts weiter. Als die Muse zur Bänkelsängerin der Klubbs wurde, verlor sie ihr letztes Verdienst. — Ein andres Unglück der Revolution lag darin, daß vor ihrem Beginn noch kein großer Dichter aufgestanden war. Es lebte wohl damals André Chénier, aber zwischen Thaïs und der jungen Myrrha verbarrikadirte er sich in Myrthen und Geisblattgebüschen. Vergebens vergeudete die Revolution ihre Lockungen und ihr Lächeln, um ihn an sich zu ziehen und mit der rothen Mütze zu schmücken. Aus Verdruß über seine Sprödigkeit expedirte sie ihn in die elysäischen Felder zu Theokrit und Tibul. Welche Dichter, welche Künstler lebten denn außer diesen, den Musen so theuren Namen, zu jener Zeit? Ein großer Pseudo-Maler und zwei große Pseudo-Dichter: David, Marie Joseph Chénier und Lebrun; eine wirkliche künstlerische Dreieinigkeit, drei Personen und Ein Geist. Oberflächlich und äußerlich, nach bloßen Theater-Effecten haschend, mangelte allen dreien das Gefühl. An starker und glänzender Einbildungskraft fehlte es ihnen freilich nicht. Ihr gemeinsames Unrecht, das sie mit ihrer ganzen Zeit theilten, bestand darin, etwas für die ganze Seele zu halten, was doch nur eine Note in dem großen und stürmischen Concert der Gefühlswelt ist, dieses Etwas war der Drang nach Freiheit. Daher kam es, daß sie aus der Poesie und aus der Kunst nur eine Hymne des Harmodius, nur einen Schwur auf dem Rütli, nur eine Umschreibung der Marseillaise und des ça ira machten.

Doch lassen wir diese Allgemeinheiten und kommen auf das Theater zurück. Die Tragödie hatte während der ganzen Revolution nur ein Sujet und nur eine Form. Nehmen wir alle von 1789 bis 1796 dargestellten Stücke, so ist es viel, wenn wir unter denselben fünf oder sechs finden, welche nicht dramatisirte Philippiken oder ein in Dialoge gesetztes Sturmgeläute Marat's sind. Dagegen giebt es unzählige tyrannische Tragödien in diesem Zeitraume: Charles IX., Henri VIII. Barneweldt, Guillaume Tell, Jean-Sans-Terre, Epicharis, la Conjuration de Pison, Brutus, Virginie etc. Jeden Abend opferte Melpomene in mehr oder weniger schlaffen Alexandrinern fünf oder sechs gekrönte Häupter. —

Shakespeare, Corneille, Schiller, Racine selbst haben auf die Bühne blutgierige und grausame Tyrannen gebracht, und dies in Trauerspielen, die nicht für ihre schlechtesten gelten. Gut; aber wenn diese großen Dichter auch ein paar dieser drohenden, entehrenden Ungeheuer an den Schandpfahl der Tragödie stellen, sehen sie in ihnen doch noch etwas anderes, als bloße Kopfabschneider. Unter ihrer Feder ist Nero Liebhaber, Phocas Vater, Heinrich Gatte, Philipp Gemahl und Vater zugleich. Rom zittert vor Nero, aber Junia, welche er liebt, weist seine Liebe wie einen Schimpf von sich; unter Philipp's II. Scepter beugen sich zwei

Digitized by Google

Welten, aber sein Sohn verschwört sich gegen ihn und schwingt sich blutschänderisch in des Vaters Ehebett. Der Tyrann, dem man nichts Menschliches mehr zutraute, sühnt als Mensch durch seine Thränen und Verzweiflung das gegen Natur und Völker begangene Unrecht. Er, dem ein Blick genügte, um 100 Köpfe fallen zu lassen, rauft sich die Haare aus, zerreißt sich die Brust inmitten seiner schottischen Garden und zitternden Strelitzen, von seinen Lippen steigen Wehklagen gen Himmel auf. Er weint, vielleicht zum ersten Male, und dies geschieht zu den Füßen eines Sohnes, der ihn haßt, oder einer Frau, welche ihn verflucht und verabscheut. So, durch alle diese Gegensätze befruchtet, wurde die Tyrannei eins der reichsten Lehne für Melpomene, aber so faßten sie die tragischen Dichter der Revolution nicht auf.

Fern davon, einem Charles IX., einem „Jean-Sans-Terre" einige glühende Gefühle zu verleihen, ließen sie dieselben nur mit Blut und Schmutz bedeckt erscheinen. Sie trugen das Kleid des Schlachthauses, nicht das Opferkleid; was die Dichter in Frankreich zu malen suchen, war nicht, wie es Shakespeare und Schiller thaten, das Herz der Tyrannen, sondern die Tyrannen selbst, und das Parterre verlangte von ihnen nicht mehr. Was kümmert es die Jacobiner, ob Elisabeth den Don Carlos liebte oder nicht? Der einzige Charakter, welcher sich in der Schiller'schen Tragödie bei ihnen Geltung verschaffte, der aber durchaus unwahr ist, war der Philanthrop Marquis Posa. Man kannte das Charakter-Lustspiel schon, Ronsin und Chénier unternahmen es, ein Charakter-Trauerspiel zu schaffen. Ein blindes und ohnmächtiges Beginnen; denn das Trauerspiel lebt eben so sehr vom Kampf der Gefühle, als vom Zwiespalt der Situationen.

Die Comödie befand sich, dem Anschein nach, in besserer Lage; aber wo sind ihre Werke? sie beschränken sich auf geistige Possen: „Le Réveil d'Epiménide" und die „Suspects," denen man noch einige aristophanische Stücke von geringem Werthe in diesem Fache hinzufügen könnte. Absichtlich lasse ich alle als komisch bezeichneten Werke hinweg, die ohne Geist, ohne Styl, im Patois der Klubbs zur Erbauung Fréron's oder Hébert's geschrieben worden sind. Charakter-Lustspiele existirten gar nicht, das einzige vielleicht mögliche ward von Fabre d'Eglantine versucht, der dabei seine Alexandriner verdarb. —

Nachdem das Lustspiel einmal ein Anhängsel des Hochgerichts und der Guillotine geworden, hatten Kunst und Kritik nichts mehr damit zu schaffen.

Das Theater ward, wie die Literatur im Allgemeinen, während der ganzen revolutionären Zeitdauer mit einer gänzlichen Unfruchtbarkeit gestraft, d. h. mit einer bloß momentanen Superfötation. — Wenn die Revolution anfangs kein bedeutendes Werk in Kunst und Literatur hervorbringen konnte, so ist dagegen die großartige intellectuelle Bewegung der ersten Hälfte unsres Jahrhunderts aus ihr entsprungen. Die Gemüther waren blasirt und entnervt, sie stählte sie wieder für das Cabinet, wie für die Werkstatt, für das Schlachtfeld, wie für die Tribüne. Selbst aus ihren Uebertreibungen schöpften Literatur und Kunst. Die alte Gesellschaft lebte nicht auf dem Erdboden, sondern in der Luft und im Gipfel des Gerüstes der conventionellen Förmlichkeit, des Ceremoniells und der Künsteleien jeder Art. Mit einem Hauch warf die Revolution dies Alles zu Boden, und führte Sitten und Kunst stoßweise auf den rechten Pfad zur Natur und zur Wahrheit

Digitized by Google

zurück. — Unter den Streichen solcher gewaltigen, feierlichen Ereignisse breitete sich das Reich des Gedankens aus; neue Gesichtspunkte erschlossen sich ihm. Eine verjüngte und strahlende Sonne schien in der Welt des Bewußtseins aufzugehen. Die während eines Jahrhunderts zwischen den vier Stubenwänden eingepferchte Einbildungskraft nahm kühn ihren Flug dem Himmel zu, von dessen Pfad sie abgeirrt war. Der Blutregen, welcher während zweier Jahre unsern Boden getränkt, hatte auch seinen Regenbogen, einen Regenbogen von strahlenden Lichtbrechungen, von zauberischen Tönen, den ich mit dem Namen Ideal zu bezeichnen wage. Das Licht, das Colorit, das Drama, die Phantasie, die Mystik, alles was das 18. Jahrhundert aus der Kunst verbannt hatte, trat, wenn auch der Form nach, mit deutschen und englischen von Göthe und Shakespeare visirten Pässen doch neugestärkt wieder ein. Glücklicher als Pelias ging die Sprache, die altersschwach in den Armen der Akademiker und der didaktischen Dichtern verschied, aus dem Glühheerde der Revolution verjüngt und wiedergeboren hervor. Die glatten und abgeschliffenen Ideen des 18. Jahrhunderts wölbten und vertieften sich wie unter Bossuet's und Pascal's Griffel. Das Gefühl fand die naiven und leidenschaftlichen Betonungen Dante's und Shakespeare's wieder. Und wunderbarerweise waren die Beförderer, jene Patois redenden Jacobiner, die geistigen Väter der Béranger, Lamartine, V. Hugo, Georgs Sand, Lamennais und Delacroix."

Philipp Wackernagel hat so eben eine Sammlung von weltlichen und geistlichen Liedern bei H. Zimmer im Frankfurt unter dem Titel: „Trösteinsamkeit in Liedern." erscheinen lassen. Das Buch enthält schöne frische Lieder, die vornehmlich seit den Freiheitskriegen in Deutschland gesungen sind. Der Herausgeber sagt: „Die Geschichte Napoleons und der Freiheitskriege hätte seit 1815 in allen deutschen Schulen einen stehenden Unterrichtsgegenstand bilden sollen, so daß kein Kind die Schule verlassen könnte, ohne diesen Theil der neueren Geschichte, den einzigen, der eine Behandlung nach Art der biblischen Geschichte zuläßt, zu haben." Diese Einrichtung sei bis jetzt nicht getroffen, und es fehle dem Volke deshalb im Ganzen an den erhabensten Erinnerungen. Herr W. erklärt es für eine Thatsache, daß das Volk nicht mehr singe, weil ihm ein Stein auf dem Herzen liege und weil ihm die neuesten Errungenschaften das Herz nur immer gedrückter und enger gemacht hätten; wer deshalb singen wolle und noch Muth dazu habe, der möge in die Einsamkeit gehen, damit ihn Niemand wegen der zu schönen Lieder verlache. „Darum, heißt es, nennt sich das Buch Trösteinsamkeit: es will denen ein Trost sein, welche in der Einsamkeit der Dinge warten, die da kommen sollen, oder die Einsamkeit suchen, um sich zu sammeln und ihr Vertrauen zu stärken. In der Einsamkeit erbaue dich an allem Großen und Schönen, das die Vergangenheit deines Volkes dir bietet, sauge die Kräfte dieser unsichtbaren Welt in dich, du bedarfst ihrer, sie sind dein Eigenthum."

Digitized by Google

Es ist in der neueren Zeit in England mehrfach die Ansicht ausgesprochen, daß die Regierung ernste Maßregeln zur Vertilgung der gälischen Sprache ergreifen müsse, wenn sie mit Erfolg in den schottischen Hochlanden für Erziehung und Unterricht wirken wolle; man möchte erstaunen, daß diese Meinung sogar von einzelnen eingebornen Hochschotten vertheidigt wird, wenn man nicht wüßte, daß die Vertheidiger großentheils Leute sind, welche von dem Gälischen auch nicht das Mindeste verstehen, weil sie vielleicht fern von ihrer Heimath erzogen wurden. Sobald die Kinder in den mittleren und unteren Volksklassen im Stande sind, die weiten Schulwege zu machen, besuchen sie eine öffentliche Lehranstalt; bis zu dieser Zeit haben sie ausschließlich gälisch geredet, später erst lernen sie englisch und das Gälische bleibt ihnen die süße Sprache der Vertraulichkeit bis zu ihrem Lebensende. Gleich wie die Bevölkerung im Lowland mit wahrer Begeisterung an dem Breitschottischen hält, so liebt der Hochländer mit wahrer Innigkeit das Gälische und eine plötzliche Vernichtung dieses Dialects ist deshalb völlig unausführbar. In der Hoffnung, daß man vielleicht in einer späteren Zeit zu dem erwünschten Ziele gelangen werde, sind die eigentlichen Kenner des Landes und der Sprache jetzt der Ansicht, daß man auf die Bildung der Hochschotten hinwirken müsse und daß sich dieses am besten durch Benutzung des gälischen Dialectes ausführen lasse. Während in den 4 großen colleges von Ireland ein besonderer Lehrer für den Unterricht in dem alt-irisch-Gälischen angestellt ist, hat man bis in die neuere Zeit hinauf für das schottische Gaelic nur sehr wenig gethan, und die eigentliche wissenschaftliche Pflege der Sprache verdankt man einzig und allein einigen wenigen Geistlichen in den Hochlanden von Schottland. Diese Sprache verdient aber weit mehr Beachtung, als sie bis jetzt gefunden, denn sie ist reich, kühn und ausdrucksvoll, und es ist deshalb erfreulich, daß sich Dr. John Forbes, Professor an der Normalschule in Edinburgh vor ganz kurzer Zeit zur Herausgabe der „Principles of Gaelic Grammar" veranlaßt fühlte, deren Erscheinen in Schottland überall freudig begrüßt worden ist und welche wir den Freunden keltischer Studien dringend empfehlen.

Es giebt noch immer viele Lehrer, welche sich der sogenannten Gespräch-Sammlungen bedienen und besonders Ausländer, wenn sie unsre Muttersprache lernen, scheinen solche Bücher sehr hoch zu schätzen. Unter den vielen derartigen Erscheinungen machen wir auf die von Wengler in Aachen kürzlich herausgegebenen Original Conversations in English and german (12 Sgr.) aufmerksam, welche sich dadurch auszeichnen, daß hier der Engländer die deutsche Aussprache nach seiner Sprache angemerkt findet, wodurch das Buch für ihn ein wirklicher German Interpreter wird. Uebrigens empfiehlt sich das Buch wie die in demselben Verlage erschienenen Dialogues français - allemands von A. Delamotte (12 Sgr.) durch Mannigfaltigkeit und gute Wahl des Stoffes, wie auch durch eine leichte und gewandte Sprache.

Digitized by Google

Bibliographiſcher Anzeiger.

Allgemeine Schriften.

A. Fuchs, die Romaniſchen Sprachen in ihrem Verhältniß zum Lateiniſchen. (Schmidt in Halle.) 2 Thlr. 20 Ngr.

Völker- und Sprachen-Skizze von Europa (Nicolai in Berlin.) 6 Sgr.

Völker- und Sprachen-Ueberſicht von Mittel-Europa mit ethnographiſchen Bemerkungen. (Nicolai in Berlin.) 6 Ngr

Grammatik.

C. Collmann, franzöſiſche Grammatik für Gymnaſien und Studirende; nach F. Diez bearbeitet. Zweite Lieferung (Schluß). (Elwert in Marburg.) ½ Th.

Vollſtändige lexigraphiſche Abhandlung der franzöſiſchen Zeitwörter von Caſtres. (Hamb. Heubel.) 22½ Ngr.

Grundzüge der deutſchen Metrik von Dr. Georg Blackert. (Stalling in Oldenburg.) 7½ Sgr.

Lexicographie.

R. D. Hoblyn, Dictionary of scientific terms. (Lond.) 12 s.

Thibaut, Dict. de Poche. Neue Ausgabe. (Braunſchweig bei Weſtermann.) 2 Thlr.

Literatur.

H. Viehoff, Göthe's Leben, 3r. Theil. (Becher in Stuttgart.) 1 Thlr.

K. A. Hahn, auswahl aus Ulfilas gothiſcher bibelübersetzung mit einem wörterbuch. (Mohr in Heidelberg.) ¾ Thlr.

Zu Göthe's Jubelfeier. Studien zu Göthe's Werken von H. Düntzer. (Elberfeld bei Bädeker.) 2 Thlr.

Friedr. von Logau und ſein Zeitalter, geſchildert in einer Auswahl aus deſſen Sinngedichten. (Frankfurt a. M. Lizius.) 15 Ngr.

Dr. J. M. Lappenberg, Reliquien der Fräulein Suſanna Catharina von Klettenberg (Göthe's „Schöner Seele"). (Hamburg bei Horn.) 1 Thlr.

Ed. Marteau, de la décadence de l'art dramatique, de ses causes et des moyens d'y remédier (Paris. Dentu.)

Gervinus, Shakeſpeare. 1. u. 2. Th. (Engelmann in Leipzig). à 2¼ Thlr.

Notes and Lectures on Shakespeare and some of the old poets and dramatists with other literary remains by S. T. Coleridge. (Lond.) 12 s.

Digitized by Google

Pictorial book of Ballads, traditional et romantic, with introductory notices, glossary and notes, edited by S. Moore. (Lond.) 10 s. 6 d.

R. W. Griswold, The female poets of America. (Philadelphia.) 21 s.

Dante Alighieri's göttliche Comödie. Metrisch übertragen und mit kritischen und historischen Erläuterungen versehen von Philalethes (Prinz Johann, Herzog von Sachsen). 3 Thle. Das Paradies. (Arnold in Leipzig.) 5 Thlr.

Beowulf: an epic poem, translated from the Anglo-Saxon into English verse by A. D. Wackerbarth. (Lond.) 10 s. 6 d.

F. Körner, Keltische Studien. (Heynemann in Halle.) 10 Ngr.

L. F. Klipstein, Analecta Anglo-Saxonica. Selections in Prose and verse from the Anglo-Saxon literature; with an introductory ethnological essay, and notes critical and explanatory. 2 vols. (New-York.) 17 s.

Caedmon's, des Angelsachsen, biblische Dichtungen. Herausgegeben von K. W. Bouterwek. (Elberfeld bei Bädeker.) 2 Thlr. 10 Sgr.

E. L. Magoon, Living orators in America. (Lond.) 7 s. 6 d.

Hülfsbücher.

W. Freudenberg, deutsches Lesebuch. I. Curs. 2 Aufl. (Koblenz Bädecker.) 5 Ngr.

— — II. Curs. 10 Ngr.

K. G. Petermann, Aufgabenbuch für den schriftlichen Gedankenausdruck. 1 Heft. Untere und mittlere Stufe. (Dresden bei Adler und Dietze). 3½ Ngr.

Altdeutsches Lesebuch für höhere Lehranstalten von Henneberger. (B. des Waisenh. Halle.) 20 Ngr.

Deutsches Lesebuch von Bach, neu herausg. von A. Koberstein. (Brandstetter in Leipzig). ½ Thlr

L. Simon, die französische Grammatik in Beispielen. II. Curs. (Lehmkuh. in Altona.) ¼ Thlr.

E. Géruzez, Etudes liéttraires sur les ouvrages franç. prescrits pour l'examen du baccalauréat ès-lettres. (Paris. Delalain.) 2½ Fr.

C. Schütz, franz. Lesebuch für untere und mittlere Classen. (Bielefeld bei Velhagen und Klasing.) 12 Ngr.

C. Plötz, französ. Elementarbuch II. Curs. (Herbig in Berlin.) 15 Ngr.

E. Henriquet (prof. à l'Athénée royal d'Arlon), Cours élémentaire de littérature ou corrigé des exercices de style et de composition. (Muquardt à Bruxelles.) 4 Thlr.

L. Albert, Gift of fluency in english conversation. (Händel in Leipzig.) 18 Ngr.

C. Fiedler, das Verhältniß der franz. Sprache zur lateinischen. (Kummer in Zerbst.) ⅙ Thlr.

Digitized by Google

Die
Tanhäuſerſage und ihre Bearbeitungen.

Von

A. Nodnagel.

Unter den 136 Minneſängern, deren Lieder in der ſogenannten Maneſſiſchen Sammlung auf unſere Zeit gekommen ſind, wird der neunzigſte Tanhuſer genannt. Mit Beſtimmtheit wiſſen wir von ſeiner Herkunft und ſeinem Leben ſo gut wie nichts; es geht uns bei ihm wie bei den Meiſten ſeiner Standesgenoſſen in jener Sammlung. Doch läßt ſich vermuthen, daß er von Geburt ein Baier und aus dem Geſchlecht der von Thannhauſen, das in Salzburg und Baiern blühte, entſproſſen war. Er hielt ſich eine Zeitlang am Hofe Friedrichs des Streitbaren von Oeſtreich auf, und überlebte dieſen Fürſten, deſſen Tod ins Jahr 1246 fällt. Der Tanhuſer kommt ſodann noch unter Otto oder Heinrich von Baiern vor. Wir haben ihn alſo ungefähr in die Mitte des 13. Jahrhunderts zu ſetzen, wo der Minneſang bereits zu erſterben angefangen hatte. Görres in ſeinen altdeutſchen Volks- und Meiſterliedern bemerkt über dieſen Dichter: „Unter allen Minneſängern ſcheint er ſich am meiſten in der Fremde umgeſehen zu haben; zu Krîde (Creta) hat er einen Sturm beſtanden; in Jeruſalem war ich, erzählt er, Encolie in Kyperland iſt mir bekannt, in Normayja bin ich geweſen, vor Antioch kam ich, bei dem Oeſtreich was ich geſeſſen. Er kennt die fünf Königreiche in Spanien, von Ruſſen und Perſern hat er viel vernommen; er weiß, wie Vienne hat der Legiſten viel, zu Dolet (Toledo) will er nicht lernen von der Nigromanzie; er hat den Rhein bei Koblenze, die Tiber bei Rom, den Arno bei Piſa geſehen, und ruft endlich aus: Ich bin ein arbeitſelig Man, der niemer kan beleiben, wan heute hie, morne

Digitized by Google

anderswa. Sol ich das iemer treiben, des muß ich dicke ſorgen, ob ich den Leuten leide in ſchnödem Gevande." —

Welch ein Wanderleben! Da müſſen doch die Zugvögel in unſerer modernen poetiſchen Welt weit nachſtehen, wenn ſie auch bei den Atlantiden waren, oder, wie der arme Lenau, den Niagara ſahen; ja eine Reiſe um die Welt, wie ſie Chamiſſo machte, iſt in neueſter Zeit nichts ſo Erſtaunliches, als damals die Wanderzüge des Tanhäuſers. Ich kenne nur Einen Dichter aus der frühern Zeit, der durch ſein gleichfalls unſtätes Leben mit dem Tanhäuſer verglichen werden mag: den Fabeldichter Burkard Waldis, einen Zeitgenoſſen Luthers. Auch er war z. B. lange zu Rom, wo es ihm wie Luthern gegangen zu ſein ſcheint, denn er ſagt naiv:

Doch ward ich auf der Reis nicht bider,
Trug Zwibeln hin, bracht Knoblauch wider.

Burkard ſah in Liſſabon ſchwarze Leut verkaufen; in Holland und Deutſchland kam er überall herum, wozu ſeine Fabeln zahlloſe Belege liefern; zu Riga in Liefland hielt er ſich verſchiedene Jahre auf, dann lebte er zu Allendorf an der Werra in Heſſen. Es verſteht ſich von ſelbſt, daß ein Wanderleben in dieſem Styl bei dem Dichter nicht ſpurlos bleiben kann. Daher ſteht dem ſonſt ſchwerfälligen Tanhuſer lateiniſche Gelehrſamkeit, franzöſiſcher Wortkram und die ganze wälſche Zeitpoeſie zu Gebot. Außer den damaligen Sängern, welche die provenzaliſchen Sagen zu uns verpflanzten, iſt er Einer der Erſten, die Fremdwörter zu Hauf in deutſche Lieder bringen; in einer Geſchichte des Einfluſſes, den das Fremdwort auf deutſche Sprachbildung hatte, würde er jedoch nicht beſonders berückſichtigt zu werden brauchen. Ueber ſein Verhältniß zu den andern Trägern des Minneſangs gelte Folgendes: Er war ein jüngerer Zeitgenoſſe Neidhards, der ſchon 1217 berühmt war und die von Lachmann richtig ſo benannte „höfiſche Dorfpoeſie" zuerſt repräſentirt. Man fing nämlich damals an, nicht mehr bloß das Liebesleben an den Höfen und auf den Burgen, ſondern auch das des niedern Volkes zu beſingen, Tanzlieder, Spiele, Muthwill, der zu Rauferei und Schlägerei führt; die Scene iſt das Dorf, Bauern und Hirten, Knechte und Mägde ſpielen ihre Rollen, unter ihnen der Dichter — kurz: es ſind die erſten Dorfgeſchichten, freilich nicht in der Art, wie Auerbachs, zum Theil bloß mit dem Volkslied verwandt, zum Theil ſich an daſſelbe anzettelnd, bisweilen ſind ſie ſchelmiſch genug, die

Digitized by Google

adeligen Minnelieder eigentlich parodiren zu wollen. Dergleichen enthält außer dem genannten Neidhard noch der Tanhuſer, Hadloub u. a. m. Vor einer geſtrengen, ſich überwornehm gebahrenden Kritik, wie ſie Gervinus mitunter übt, beſtehenn natürlich ſolche Anfänge einer Dorfpoeſie nur ſchlecht; Gerwinus meint, daß die Schilderungen des Tanhuſers und ſeiner Sangesgenoſſen bisweilen „ekelhaft" würden.

So viel von der Perſon und den Liedern des Tanhuſers.

An ſeinen Namen und ſeine Wanderungen knüpft ſich dieſe Sage:

Nicht weit von der thüringiſchen Stadt Eiſenach liegt der Hörſelberg. In ſeinen Tiefen und Schlünden hauſet noch die heidniſche Götterwelt. Manchmal ſchallen verlockende Klänge, zumeiſt ein langgehaltener, Wehmuth erregender Zauberton herauf und erfüllen den Wanderer, wenn er ſich dem Berge naht, mit nie gekannter Sehnſucht, einzudringen. Der Tanhäuſer folgt den lieblichen Stimmen und ſteigt in den Berg hinab. Frau Venus, die dort als Königin der Schönheit thront, weiß ihn durch Reize und Lieder ſo zu feſſeln, daß er ein ganzes Jahr lang, in heidniſchem Gräul und Götterdienſt lebend, Oberwelt, Heimat und Wanderluſt vergißt. Endlich erwacht er aus dem Taumel, ſchlägt in ſich und ſchmachtet im Schooße der Sinnenluſt nach Kummer und Bitterniß. Ein Gedanke an die Himmelskönigin, ein brünſtiges Gebet zu Maria, der reinen Maget, verſcheucht das Zauberweſen. Der Tanhäuſer findet ſich im Lichte des jungen Tages, unfern des Einganges der Höhle, wieder. Reuevoll und ungeſäumt eilt er nach Rom, wirft ſich vor dem Papſt Urban in den Staub und beichtet dieſem ſeine Sünde — ſo zerknirſcht, daß er ſich jeder Buße freudig unterwerfen wolle, nur mit der Hoffnung auf die zukünftige Gnade, und wenn er büßen müſſe bis an den jüngſten Tag. Der Papſt ſchüttelt das Haupt; allen Sündern will ich vergeben, nur Dem nicht, der in heidniſchem Wuſt ſeinen Herrn und Erlöſer vergeſſen konnte! — Der ritterliche Sänger erblaßte; er wand ſich in namenloſem Jammer vor den Stufen des Altars; er ſchien vergehen zu wollen. Endlich ſprach Urban: Ja, wenn dieſer Stecken in meiner Hand wieder ausſchlägt, grünt und eine Blüte treibt, ſoll Dir, Tanhuſer, vergeben ſein, was Du geſündigt! — Da rafft ſich der Dichter auf, verläßt die Kirche und eilt auf immer

Digitized by Google

fort, auf immer in den Zauberberg zurück. Am dritten Tag erfüllt ſich unverſehends die Bedingung, welche Urban gemacht; man ſieht eine weiße Blüte im Kranz von grünen Blättern aus ſeinem dürren Stecken hervorblühen. Der Papſt bereut; er ſchickt ſeine Boten nach allen Winden aus. Umſonſt. Der Tanhäuſer blieb ſpurlos verſchwunden.

In meiner zweiten Sagenſammlung (Darmſtadt 1839) bemerkte ich als kurze Erläuterung zu dieſer weitverbreiteten Volksſage:

„Sie iſt eine der reichſten und tiefſten, welche unſer Volk nicht etwa nur dichtend geſtaltete, nein! wirklich erlebte. Die Sehnſucht nach dem alten Heidenthum, deſſen Götter noch nicht todt, nur als unkräftige Greiſe in den Berg gebannt ſind — Schiller hat dieſer Sehnſucht in ſeinen „Göttern Griechenlands" Worte geliehen! — ſie ſteht in einem rührenden Gegenſatz zu dem Ingrimme über die verdammende Härte der chriſtlichen Prieſter — Nachfolger deſſen, der Niemand verdammte und mit Zöllnern und Sündern gern zu Tiſche ſaß. Frau Venus, das Bild des heitern, nur ſinnlichen Götterdienſtes, weiß durch Geſang und Lächeln den jugendlichen Dichter zu halten; ſie verhindert aber nicht, daß er nachher zur Reue erwacht und in ihr ein hölliſches Blendwerk erkennt. Der Papſt ruft ein Wunder herbei, ohne zu denken, daß die bußfertige Heimkehr des Sünders, der noch Kraft zur Sünde hat, an ſich als ein Wunder zu betrachten iſt; er will nicht wiſſen, was der Vater im Gleichniß vom verlorenen Sohne thut. Wie mußte aber der Schluß der Sage Jeden ergreifen, dem es bekannt war, wie bisweilen unwürdige Prieſter dem Büßenden die ſchwerſte Laſt auferlegten, ſich aber nicht als Deſſen Diener bewieſen, welcher auch dem dürren Stecken Blätter und Blüte zu entlocken vermag! Eine Anwendung der Tanhäuſerſage auf unſere Zeit liegt ſo nahe, daß ich ſie gar nicht anzudeuten brauche; ſie macht ſich gleichſam von ſelbſt."

Ueber das Alter der Sage will ich mich hier nicht verbreiten. Gräße hat ihr eine beſondere Abhandlung gewidmet, die ich noch nicht verglichen habe. Auffallend war mir von jeher die Verwandtſchaft der Sage mit andern. Was den Hof der Frau Venus im Berge betrifft, ſo lehrt uns J. Grimm in der Mythologie, daß es urſprünglich Frau Hollen Hofhaltung war, aus der man im 15. und 16. Jahrh. Frau Venus machte. Sollte dem ſo ſein, dann wird auch das Alter der Sage leicht ermittelt werden. In dem Innern

Digitized by Google

der Berge wohnen auch die Zwergkönige, wie wir unter andern vom Alberich aus den Nibelungen und vom König Laurin wiſſen. Bei dem Zuge der Sage, daß der Tanhuſer ein Jahr lang, die Oberwelt vergeſſend, im Berg verweilt, erinnert Grimm an die Jungfrau der ſchwediſchen Sage, die 8 Jahre lang bei dem Bergkönig zubringt, dann ihren Aeltern einen kurzen Beſuch abſtattet, aber wieder in den Berg zurückkehren muß. Unwillkürlich denken wir auch dabei an den Ritter Tundalus, welcher in eine Höhle in Irland hinabſtieg und dort die Seelen in der Qual des Fegfeuers erblickte, worauf man Meſſen zu ihrer Befreiung anordnete. Die Sagen von St. Patrik ergeben gleichfalls einige Verwandtſchaft; die chriſtliche Mythe von dem Feuer der Hölle hat hier ſchon den Reſt des Heidniſchen überwunden und umgeſchmolzen. Wie endlich Urbans Stab grünt und blüht, ſo treibt ſchon Winfrieds (Bonifacius) Stab unverſehends eine Wurzel und ſchlägt aus; die heidniſchen Deutſchen werden durch dies Wunder bekehrt. So ſchlingen ſich die Fäden der Sage nach verſchiedener Richtung in andere Gewebe ein, und auch hierdurch muß ſie, ſogar wenn erweislich ihre Entſtehung erſt in das 15. Jahrh. fallen ſollte, für eine der wichtigſten und anziehendſten gehalten werden.

Daſſelbe gilt, wenn wir die Bearbeitungen betrachten; es gibt deren ſo viele und verſchiedene, daß in dieſem Betracht nur die Fauſtſage der unſern den erſten Rang ſtreitig machen kann.

Die älteſte Bearbeitung, wenigſtens gilt ſie allgemein dafür, heißt das Tanhäuſerlied. Sie findet ſich in Kornmanns „Mons Veneris“, einem um die Mitte des 17. Jahrh. gedruckten Buche, welches noch jetzt eine Hauptquelle für den deutſchen Volksglauben bleibt. Vermuthlich nahm Kornmann das Lied aus einem jener fliegenden Blätter, die oft nur eine Ballade, Sage oder ein Volkslied enthalten. Prätorius hat es in ſeinem „Blocksberg“ dem Kornmann nachgeſchrieben; ob wörtlich, kann ich nicht beſtimmen, weil mir Kornmann's ſehr ſeltene Schrift noch nicht zu Geſichte kam. Verbreiteter wurde dieſe Verſion durch „des Knaben Wunderhorn“, nur Schade, daß die Texte dieſer einſt ſo geſchätzten Liederſammlung von Arnim und Brentano mitunter ſo willkürliche Veränderungen und Verrenkungen erlitten, daß man das Buch zum Spott auch „der Knabe Ballhorn“ geſcholten hat. Die Verſuche anderer Sammler, dieſe Lieder auf ihre urſprüngliche Geſtalt zurück-

Digitized by Google

zuführen, ſprachen nur wenig an, weil ſie oft gar nicht verläſſig ſind und zu derlei Arbeiten Luſt und Beleſenheit allein nicht hinreicht.

Der fleißige und umſichtige Sagenſammler L. Bechſtein entdeckte vor mehrern Jahren auf der Bibliothek zu Meiningen in einem fliegenden Blatt eine vielleicht ältere Faſſung des Tanhäuſerliedes, die auch poetiſcher iſt. Er hat, um dieſe im erſten Theil ſeines thüringiſchen Sagenſchatzes mitzutheilen, einen Abdruck veranſtaltet, welcher durch Holzſchnitt und Lettern gar täuſchend jene erſten fliegenden Blätter nachahmt. In der Vorausſetzung, daß vielen unſerer Leſer der „Sagenſchatz" nicht zur Hand iſt, theile ich dieſe Bearbeitung hier mit und füge einige ſprachliche Bemerkungen bei:

Das lied von dem Danheuſer.

Nun will ichs heben an
Von dem Danheuſer zu ſingen
Vnnd was er hat wunders gethan
Mit seyner frauwen Venuſinnen
Danheuſer was ein ritter gut
Wann er wolt wunder ſchauwen
Er wollt in frauw Venus bergk
Zu andern ſchönen frawen
Herr Danheuſer jr ſeyt mir lieb
Daran ſolt jr mir gedenken
Jr habt mir eynen eydt geſchworen
Jr wölt von mir nit wencken
Frauw Venus das enthab ich nit
Ich wil das widerſprechen
Wann redt das yemandt mehr dann jr
Gott helff mirs an jnn rechen
Her Danheuſer wie redt jr nun
Jr ſolt bey mir beleyben
Ich wil euch mein geſpielen geben
Zu eynem ſteeten weybe
Vnnd nem ich nun ein ander weyb
Ich hab in meynen ſinnen
So müſt ich in der helle glut
Auch ewiglich verbrinnen
Jr ſagt mir viel von der helle glut
Vnnd habt es nye empfunden
Gedenck an meynen roten mundt
Der lachet zu allen ſtunden
Was hilffet mich euwer rotter mundt
Er iſt mir gar unmere
Nun gebt mir vrlaub freuwlin zart
Durch aller frauwen eren
Her Danheuſer wölt jr vrlaub han
Ich wil euch keynen geben —
Nun beleybent edler Danheuſer
Vnnd friſtet euwer leben
Mein leben das iſt worden kranck
Ich mag nit lenger beleyben
Nun gebt mir vrlaub freuwlin zart
Von euwerem ſtoltzem leybe
Her Danheuſer nit redet alſo
Jr thunt euch nit wol beſinnen
So gendt wir in ein kemerlein
Vnnd ſpilen der edlen minne
Gebräuch ich nun ein fremdes weyb
Ich hab in meynem ſinne
Frauw Venus edle frauwe zart
Jr ſeyt ein teufflerinne
Her Danheuſer was redt jr nun
Das jr mich gunnet ſchelten
Nun ſolt jr lenger herinne ſein
Jr müſtent ſein dick entgelten
Frauw venus vnd das wil ich nit
Ich mag nit lenger bleyben
Maria mutter reyne magdt
Nun hilff mir von den weyben
Her Danheuſer jr ſolt vrlaub han
Meyn lob das ſolt jr preyſen

Digitized by Google

Wo jr do in dem landt vmbfart
Nempt vrlaub von dem greyſen
Do ſcheydt er wider auß dem bergk
In jamer vnd in rennwen
Ich wil gen Rom wol in die ſtatt
Auff eynes Babſtes träuwe
Nun far ich frölich wol auff die ban
Gott müß ſein ymmer walten
Zu eynem bapſt der heyſt Vrban
Ob er mich möcht behalten
Ach bapſt lieber herre mein
Ich klag euch meyne ſünde
Die ich meine tag begangen hab
Als ich euch wil verkünden
Ich bin geweſſen auch ein jar
Bey venus eyner frauwen
So wolt ich beycht vnd buß empfahē
Ob ich möcht got anſchauwen
Der bapſt het ein ſtäblein in d'hant
Das was ſich alſo dürre
Als wenig es gegrünen mag
Kumbſt du zu gottes hulde
Nun ſolt ich leben nur ein jar

Eyn jar auff dieſſer erden
So wolt ich beicht vñ buß empfahen
Vnnd gottes troſt erwerben
Do zoch er wider auß der ſtatt
In jamer vnd in leyden
Maria mutter reyne magdt
Muß ich nun von dir ſcheyden
Er zoch do wider in den berck
Vnnd ewiglich on ende
Ich wil zu Venus meiner frawen zart
Wo mich got wil hyn ſende
Seyt got wilkum̃en Danheuſer
Ich hab euwer lang emboren
Seyt wilkum̃en mein lieber herr
Zu eynem bulen außerkoren
Das weret biß an den dritten tag
Der ſtab hub an zu grunen
Der bapſt ſchicket auß in alle lande
Wo der Danheuſer wer hyn kum̃en
Do was er wider in dem bergk
Vnnd het ſein lieb erkoren
Des muſt der vierde bapſt Vrban
Auch ewigklich ſein verloren

Die Sprache der Verſion zeigt theilweiſe eine ſo eigenthümliche Färbung, als wäre ſie von einem des Altdeutſchen wenig kundigen Schalk aus verſchiedenen Bruchſtücken oder Dichtungen verſchiedener Jahrhunderte zuſammengeſetzt. Hat vielleicht der unwiſſende Drucker einige Schuld? — Das Gedicht iſt durch die Geſprächsform beſonders lebendig. Die 2 einleitenden Strophen ſind ganz ähnlich den Einleitungen anderer Balladen und Sagen aus dem 15. und 16. Jahrhundert. Das Versmaaß iſt wie im Volkslied und neueſter Zeit in einigen Gedichten Göthe's und vielen Heine's eine aus Jamben und Anapäſten gemiſchte Strophe, Verſe von 3 oder 4 Hebungen, zuweilen dem ſogenannten Knittelvers ganz ähnlich; jedenfalls iſt dieſe Versart urſprünglich deutſch, denn das Volkslied läßt ſich nichts Fremdes aufdringen. Die Versart iſt ganz ſingbar, wenn auch die häufig gewaltſamen Anapäſte, wie ſchon V. 2: Von dem Danheuſer zu ſingen u. ſ. w. einen haſtigen Charakter geben. Auffallend iſt, daß in manchen Strophen der Reim vernachläſſigt, vielleicht nur verwiſcht wurde, z. B. dürre: hulde — grunen: kummen. Andere ungenaue Reime ſind dem Volkslied ganz geläufig, z. B.:

Digitized by Google

ſingen: Venusinnen; erden: erwerben. Der Reim: emboren: außerkoren wird Manchem als ein Beleg für die Unſicherheit des Dichters gelten müſſen, und wenn heut zu Tage ein ähnlicher Reim aufſtieße, würde man dies für abſichtlich, den Dichter aber für einen Schalk halten: allein das alte enbern hat allerdings die Form enborn, es hängt ja mit bërn, tragen, zuſammen, wovon geborn noch jetzt üblich, wenn gleich ſpäter an gebähren angelehnt iſt. Jener Reim iſt daher vollkommen gerechtfertigt, er hat nur für unſer Ohr etwas Befremdendes, weil wir das Wort entbehren gleich vielen andern Zeitwörtern, denen die Periode der jüngſten Sprachbildung ungünſtig war, jetzt nur noch ſchwach zu bilden pflegen. Einiges zur Worterklärung: Was wunders, gewöhnliche Redensart. Was ein ritter gut Wann er wolt ꝛc., war ein wackrer Ritter, denn er wollte u. ſ. w. Es gehörte ja der abenteuerliche Zug (wunder ſchauwen) zum Begriff eines wackern Ritters. Das Geſpräch ſetzt ſchon im Anfang voraus, daß der Ritter mit Frau Venus über ſeinen nahen Abzug geſprochen; ſie macht ihm gleich Vorwürfe und mahnt an den von ihm geſchwornen Eid, ſie niemals zu verlaſſen. Wenken, wenchen, weichen, weggehen. Schon im 9. Jahrh. bei Otfried; wenken und weichen gehört zu den durch Alliteration verbundenen alten Sprachtrümmern, dergl. gäng und gäbe, frank und frei, Kind und Kegel. Das enthab ich nit, enthaben = etwas zurück und aufrecht halten, daß es nicht falle; hier: das dulde oder ertrage ich nicht. Rechen, hier die alte und richtige Form: reche, rach, gerochen; ſtatt deſſen drängte ſich ſpäter das vom Subſtantivum Rache abgeleitete räche ein, doch noch: gerochen, Schiller. Beleyben = bleiben. Geſpilen = Geſpielin, die weibliche Endung wird noch jetzt, zumal in Eigennamen von der Volksmundart ſo ſtumpf ſtatt in zu en gedrückt. Zu eynem ſteeten weybe, zur Gattin, nicht mehr wie bisher zur Buhle, weil der Umgang mit ihr des Ritters unwürdig war und z. B. ihn von der Theilnahme am Turnier ausſchloß, wie aus der Geſchichte der Agnes Bernauerin bekannt iſt. Und nem ich nun u. ſ. w. Tanhäuſer meint, wenn er ſich auch nun ehelich verbände, er müſſe, weil er mit dem Teufelsſpuke gebuhlt, doch zur Hölle fahren. Verbrinnen; Ahd. varprinnan, ſtarkes Zeitwort, verbrennen. So nach Wetzel im Ulrich v. Würtemberg: „Alsbald ſind ihm verbrunnen von ſeinen Fingern drei, Als wie von hölliſchem Feuer.“ Die Antwort der Venus

Digitized by Google

iſt frech und ſpöttiſch; ſie lenkt den Ritter von Neuem zur Sinnenluſt. Vnmere, unmêre, unlieb, unwerth, gering geachtet; z. B. bluomen sint mir unmaere; bei Konrad Fleck: Wackernagel Leſeb. I. 548. Das Gegentheil maere heißt lieb, werth; es findet ſich noch in veralteten Redensarten. Durch aller frauwen eren, um der Ehre willen; durh in dieſer Bedeutung, als Motiv einer Bitte, findet ſich im Ahd. und Mhd. unzählige Male, eine Menge Beiſpiele in Wackernagels Wörterbuch. Beleybent und friſtet, beide Formen neben einander; friſten = unverletzt und noch für längere Zeit in dem Zuſtande wie bisher erhalten; ſie meint nur, er ſolle bleiben. Mein Leben das u. ſ. w., durch die Wiederholung des Artikels nach dem Subſt. wird Letzteres gleichſam aus dem Satze herausgeſchoben, zu einer Art von Ellipſe, und dann mit Nachdruck betont. So bei Leſſing: Nathan 3, 4: jede Kleinigkeit, die rächt ſich; — 4, 1: Der liebe Gott, der weiß. Göthe: Der Thürmer, der ſchauet zu Mitten der Nacht. Schiller: Der Herr, der ſpricht zu Fridolin. Noch jetzt hört man in der Volksſprache ſehr häufig dieſe Wendung, ſogar mit einem dazwiſchen tretenden und, wodurch ſie freilich ſchleppend wird. Thunt euch beſinnen, die Umſchreibung mit thun iſt alt und war ehedem gäng und gäbe, wie ſie jetzt noch im Munde des Volkes mitunter begegnet; es wäre wichtig, zu unterſuchen, wann und wie dieſelbe in das Engliſche überging. Teufelerinne, Teufels Weib; im Mhd. tievelin, tievelinne oder auch vâlentinne in den Nibelungen; tiuvels wîp und brût. Gunnet, beginnet. Nun ſolt jr lenger u. ſ. w. Wenn ihr länger hier im Berge verweilt, ſollt ihr mir oft (dick) dafür büßen, daß ihr mir dieſe Schmach anthut. — Ich wage kaum die Vermuthung, ob nicht dieſe Worte, begleitet von buhleriſchen Blicken, in ganz frechem Sinne zu nehmen ſeien, dann bilden ſie mit dem Gebete des Ritters, welcher ſich nicht ohne höhere Hülfe aus den Schlingen der Hölle zu befreyen glaubt, einen kräftigen Contraſt. Reine magdt, maget, Maid, in dem ſchönen Sinne der alten Sprache. So Schiller in der Jungfrau von Orleans I, 10: eine zarte Magd, eine keuſche Magd. Von den Weyben, entweder dem, oder es ſteht der Plural, weil ſich annehmen läßt, daß in dieſem Augenblicke die Geſpielinnen der Venus ihn umgaukelten und mit allen ſinnlichen Reizen ſeinem Vorſatz untreu zu machen ſuchten. Venus erkennt nun, daß der Ritter nicht mehr zu feſſeln iſt, daher wendet ſie ſich und

Digitized by Google

will ihn gleichſam als Herold ihrer Schönheit hinausſchicken, ein wirklich trefflicher Einfall des Dichters. Wo jr do in dem landt, überall wohin ihr zieht, ſollt ihr mich preiſen. Von dem greyſen, kann nur durch falſche Deutung zur Einzahl geworden ſein; die greyſe ſind die alten Götter der Heiden, welche in dem Berge hauſen. Auff eines Babſtes träuwe, dem Papſte dort mich anvertrauen, von ihm Löſung der ſchmachvollen Feſſeln mir verſchaffen. Gott müß ſein ymer walten, wohin ſind dieſe Worte zu beziehen? Auf den Tanhuſer nicht, alſo auf den Papſt; dann iſt durch eine eigene Inverſion der Satz vor das Wort geſchoben, auf welches er ſich allein beziehen ſoll, ähnlich: die ich rief, die Geiſter werd' ich nun nicht los. Göthe. Der Tanhäuſer erſcheint nun gleich vor dem Papſt. Mein Tag, noch jetzt üblicher Ausdruck. Als, wie. Auch ein jar, unter andern ein Jahr; er beichtet es aber zuerſt, weil es ihn am ſchwerſten von allen ſeinen Sünden drückt. Das was ſich alſo dürre, eine ſeltſame Stelle, vielleicht verderbt; das ſich findet ſich ſchwerlich in der Volksſprache ſo gebraucht. Als wenig, ſo wenig. Gegrünen, grünen. Das vorgeſetzte ge bei dem Infinitiv iſt alt und begegnet noch jetzt in Mundarten. Nun ſolt ich u. ſ. w. Ich weiß nicht, wie dieſe letzten Worte des Tanhäuſers zu verſtehen ſind. Es ſcheint, er will auch ohne den Papſt, ſei ihm nur noch eine Jahresfriſt zu leben geſchenkt, Gottes Troſt durch Buße erwerben. Wo mich got d. h. ſein Stellvertreter auf Erden; Worte des bitterſten Schmerzes, der tiefſten Verzweiflung, die nun gleich wieder mit dem ſüßen Empfang der Venus contraſtiren. Des muſt der vierde bapſt u. ſ. w. Darum mußte Urban IV. auch verloren gehen. Der Dichter kann es nicht über ſich bringen, das Haupt der Kirche frei zu ſprechen. Man begreift leicht, wie ſchon bemerkt, daß die unnatürliche Härte vieler Geiſtlichen, welche den Ablaß weigerten oder an zu ſchwere Bedingungen knüpften, ſchon damals bittere Unzufriedenheit mit dieſer Anſtalt der Kirche erregt, wie ſie in neueſter Zeit, z. B. in gemiſchten Ehen, Manche zum Abfall von der Kirche oder zu Indifferentismus und zum wahren Unglauben hingeführt hat. —

Zu dieſen zwei Bearbeitungen der Tanhäuſerſage kommt eine dritte, ſehr alte, die Mone 1832 nebſt einer rührenden Volksmelodie in ſeinem „Anzeiger" mittheilte. Dabei iſt zugleich bemerkt, ſie ſei bis vor wenig Jahren in den Entlibucher Bergen — Kanton

Digitized by Google

Luzern — noch geſungen worden. Einfacher als die ſchon genannten Verſionen könnte ſie vielleicht aus der Urſchrift des Liedes, wenn wir eine ſolche wirklich anzunehmen haben, gefloſſen ſein. Wir geben dieſe Bearbeitung gleichfalls mit kurzen Zuſätzen über ihre Sprache.

Welle groß wunder ſchauen will,
Der gang in grüonen wald uhſe.
Tanhuſer war ein ritter guot,
Groß wunder wollt er ſchauen.

Wann er in grüonen wald uſen kam,
Zuo den ſchönen iunkfrauen,
Sie fiengen an ein langen tanz,
Ain jar war inen ain ſtundi.

Tanhuſer, lieber tanhuſer mein!
Weit ihr bei uns verbleiben?
Ich will euch die iüngſte thochter gä
Zuo einem ehlichen weibi.

Die iüngſte thochter die will ich nid,
Sie threit den teufel in ihre!
Ich gſes an ire brun augen an,
Wie er in ihr tuot brinnen.

Tanhuſer, lieber tanhuſer mein,
Du ſohleſt uns nit ſchälten,
Wan du komſt in dieſen berg,
So muoßt du es ehgälten.

Frau Frene hat ain feigenbaum,
Er leit ſich drunter zu ſchlafen,
Es kam ihm für in ſeinem traum,
Von ſünden ſohl er laſſen.

Tanhuſer ſtuond uff und gieng davon,
Er wollt gen Rohm ge dichten,
Wan er ge Rohm wol innen käm,
War er mit bluoten füoſſen.

Wan er ge Rohm wol innen käm,
War er mit bluoten füoſſen;
Er fiel auch nieder uff ſeini knie
Seine ſünden wollt er abbüoſſen.

Der papſt threit ain ſtab in ſeiner hand,
Vor dürri thaet er ſpalten:
So wenig werden dir die ſünden nachgelan,
So wenig daß der ſtab gruonet.

Er kneuet für das kreutz altar
Mit ausgeſpannten armen;
Ich bitt es dich Herr Jeſus Chriſt!
Du welliſt meiner erbarmen!

Tanhuſer gieng zur kirchen aus
Mit ſeim verzagten härtzen;
Gott iſt mir allzeit gnädig gſi,
Jetzt muoß ich vohnem laſſen.

Wan er fürs chor hinuſen käm,
Begägnet ihm üſi liebe frauen
Behütt dich gott, du raini Magd,
Dich darf ich nimmer anſchauen!

Er gieng nun eben dritthalben tag,
Der ſtab vieng an zu gruonen:
Der papſt ſchickt us in alli land,
Er ließ Tanhuſer ſuochen.

Tanhuſer iſt jez nimmen hie,
Tanhuſer iſt verfaren!
Tanhuſer iſt in Frau Frenen berg,
Wollt gottes gnad erwarten.

Drum ſoll kein papſt, kein kardinal
Kein ſünder nie verdammen!
Der ſünder mag ſein ſo groß er will,
Kann gottes gnad erlangen.

Die Schweizer Mundart hat einige ſeltſame Veränderungen angebracht, ob ſie aber auch Schuld trägt an der gänzlichen Vernachläſſigung des Reims, wage ich nicht zu beſtimmen; eher könnten die mangelhaften Reime auf eine noch ältere Zeit zurückdeuten, als man

Digitized by Google

doch nach der ganzen Weiſe der Sage annehmen darf. Die Aſſonanz iſt öfters an die Stelle des Reims getreten, z. B. bleiben, weibi; ihre, brinnen; ſchlafen, laſſen; gruonen, ſuochen; verfaren, erwarten; verdammen, erlangen. Sonderbar iſt Frau Frene ſtatt Venus. Soll es nur die im Volksmunde ſo gewöhnliche Verdrehung des Fremdnamens ſein, oder lehnt es ſich an das Breneli an, das aus Veronika verkürzt wird? Hier und dort leuchtet eine Aehnlichkeit beider Verſionen durch, z. B. in dem Verſprechen der Venus, dem Tanhuſer die Geſpielin (jüngſte Tochter) zum ſteten (ehelichen) Weibe zu geben; ebenſo in der Drohung, daß der Ritter es entgelten ſolle, ſie geſchimpft zu haben. — Bemerkungen: Welle, welcher; entſtand aus der Abkürzung wël für wëlch. Gang der Imperativ, ſchon im Ahd. von gân z. B. gang thésan uneg: Otfried. Uhſe, außen oder hinaus, im Ahd. ûze ein räumliches Adv. = außen. Eigenthümlich iſt hier, daß die Göttin mit ihren Jungfrauen nur erſt „im grünen Wald", nicht gleich in dem Berge lebt. Ain jar war inen ain ſtundi; Aehnliches kommt öfters in Sagen vor, z. B. von dem verirrten Mönch oder der Braut, welche kurz vor dem Kirchengang verſchwunden war. Die Antwort des Tanhäuſers auf das erſte Anerbieten iſt ebenfalls ganz eigenthümlich; er ſieht den Teufel aus den Augen des Mädchens blicken und will ſie deswegen nicht zum ehelichen Weibe. Threit = trägt, ſo nachher leit = legt; die erſte Verkürzung begegnet wieder in Getreide (gitragidi); die andere wird in meiner Vaterſtadt noch täglich beim Volk gebraucht. Gſes = geſehe es, wiederum mit der Vorſylbe ge bei ſehen. Brinnen, brennen, vgl. das verbrinnen im vorigen Stück. Ehgälten = entgelten, nur Folge der Mundart. Was ſoll der Feigenbaum in der Dichtung? Iſt er ohne Abſicht gewählt oder mit bekannter Anſpielung? Leit ſich zu ſchlafen, ſoviel: er legt ſich ſchlafen. Auch das iſt der Verſion eigen, daß die Reue des Ritters durch einen Traum geweckt wird und er nun gleich ſich auf den Weg macht, ohne vorher Urlaub genommen zu haben. Er war mit bluoten füoſſen, eine der Mundart eigenthüml. Conſtruktion, die noch jetzt in Süddeutſchland gäng und gäbe iſt. Die Wiederholung iſt kräftig und bedeutungsvoll. Vor dürri thaet er ſpalten, ſo dürre, daß er aufſprang; im Vorigen: alſo dürre. So wenig werden u. ſ. w., dieſer Vers muß entſtellt ſein, er will ſich gar nicht zu den übrigen paſſen.

Digitized by Google

So wenig, ſo wenig daß, volksthüml. Verbindung der Sätze, ebenfalls noch jetzt üblich. Kneuet, kniet, hängt mit dem Ahd. Kniuwen zuſammen. Bezeichnend iſt das Altar, da ſich doch erwieſen das Wort: Altar oder Alter ſchon im 12. Jahrh. als ſtarkes Mask. findet; eine ganz ähnliche Vertauſchung des Geſchlechtes iſt auch bei Tempel nachzuweiſen, welches man z. B. im 7. Jahrh. noch nicht gebraucht zu haben ſcheint, woher im Vocabul. S. Galli das latein. templus mit huus za petonne, Bethaus, überſetzt wird; ſpäter ſagte man dafür daz tempel. Fürs chor, vor das Ch. Noch jetzt wird nicht ſelten für und vor, urſprünglich Eine und dieſelbe Präpoſition, zumal in der Volksſprache verwechſelt, während das Schriftdeutſch höchſtens Stück für Stück, neben Stück vor Stück u. ſ. w. geſtattet. Die Erſcheinung der Maria gibt auch einen eigenthüml. Zug unſerer Verſion. Tanhuſer iſt verfaren! Wie kurz und kräftig iſt hier dies Wort, welches in ſeiner ſpätern Bedeutung ganz ſchwach und farblos erſcheint. Kein papſt, kein kardinal, kein ſünder nie, die Häufung der Negation iſt im Deutſchen, wie längſt erwieſen, durchaus kein Fehler, erſt die unſeligen Verſuche des vorigen Jahrhunderts, unſerer Sprachlehre eine lateiniſche Zwangsjacke anzulegen, haben die lateiniſche Regel von der doppelten Verneinung eingeſchmuggelt. Am Schluſſe hat dieſe Bearbeitung wieder Aehnlichkeit mit der vorigen, nur darin bleibt ſie hinter jener zurück, daß jene den Papſt ſelbſt in die ewige Verdammniß weiſt, weil er den Bußfertigen verſtoßen konnte.

Mit der Tanhäuſerſage mag ſich, freilich noch ſpäter, die von dem treuen Eckart verbunden haben, welcher jeden Wandrer vor dem Eingang in den Venusberg warnt und mit finſterm Blicke ſelbſt zurücktreibt. Die zwei genannten Bearbeitungen, ſowie die Kornmanns, wiſſen noch nichts vom treuen Eckart; die jüngern Verſionen, faſt ohne Ausnahme, bringen mit dieſer mythiſchen Perſon ein ganz neues Element in die Tanhäuſerſage.

Unter den neueſten Dichtern haben Mehrere dieſe Sage blos nach ihrem objektiven Gehalt behandelt, in einer Ballade oder einem Balladenkranz zuſammengefaßt, Andere haben ſie nur ſubjektiv, nach ihren lyriſchen oder ſogar ſatyriſchen Momenten, aufgenommen. Wir können nicht die Bearbeitungen von J. Leutbecher, G. Zimmer-

Digitized by Google

mann, Sallet, Geibel, Bechſtein u. A. im Einzeln würdigen, wollten wir ſie nicht auch hier mittheilen und dies würde doch unſer Raum ſchwerlich verſtatten. Einige von denſelben gingen in Sammlungen über, Geibel's Gedichte ſind ſchon in 15. Auflage gedruckt: ich kann mich daher der Mühe überheben, ſie weiter zu erörtern.

Satyriſch hat Heine im „Salon" 3. Theil, im Abſchnitt von den Elementargeiſtern, die Tanhäuſerſage auszubeuten verſucht. Bemerkungen über Rieſen, Zwerge, Elfen, Niren und Schwanjungfrauen bahnen ihm den Weg zu dem Volksglauben, „nach welchem in den Ruinen der alten Tempel noch immer die altgriechiſchen Gottheiten wohnen, die aber durch den Sieg Chriſti all ihre Macht verloren, arge Teufel ſind, die ſich am Tage unter Eulen und Kröten in den dunkeln Trümmern ihrer ehemaligen Herrlichkeit verſteckt halten, des Nachts aber in liebreizenden Geſtalten emporſteigen, um irgend einen argloſen Wanderer oder verwegenen Geſellen zu bethören und zu verlocken." Dieſes Buch ſchließt mit einer neuen Verſion des Tanhäuſers, „wo kaum der äußere Raum des alten Liedes beibehalten worden, die innerſten Motive jedoch aufs ſonderbarſte verändert ſein; nur eine gewiſſe Wahrheit des Gefühls habe ſie mit jenem gemein." (Heine). Anfangs hält ſich das Gedicht — wenn wir ihm dieſen Namen geben dürfen — noch mehr an die Sage, gegen Ende ſchweift es wie wahnwitzig davon ab, um einen giftigen Groll gegen Perſonen und Zuſtände in Deutſchland auszuſprudeln, wobei man nicht vergeſſen möge, daß es lange vor der Revolution geſchrieben ward; ſpäter abgefaßt, würde es wohl anders geworden ſein.

Die erſte Romanze hat einen poetiſchen Anfang:

Ihr guten Chriſten laßt euch nicht,
Von Satans Liſt umgarnen!
Ich ſing' Euch das Tanhäuſerlied,
Um Eure Seelen zu warnen.

Der edle Tanhäuſer, ein Ritter gut,
Wollt Lieb und Luſt gewinnen,
Da zog er in den Venusberg,
Blieb ſieben Jahre drinnen.

„Frau Venus, meine ſchöne Frau,
Leb wohl, mein holdes Leben!
Ich will nicht länger bleiben bei Dir,
Du ſollſt mir Urlaub geben."

Tanhäuſer, edler Ritter mein,
Haſt heut mich nicht geküſſet;
Küß' mich geſchwind und ſage mir:
Was Du bei mir vermiſſet?

Hab' ich nicht den allerſüßeſten Wein
Tagtäglich Dir kredenzet?
Und hab' ich nicht mit Roſen Dir
Tagtäglich das Haupt bekränzet? —

„Frau Venus, meine ſchöne Frau,
Von ſüßem Wein und Küſſen
Iſt meine Seele worden krank,
Ich ſchmachte nach Bitterniſſen.

Digitized by Google

Wir haben zu viel geſcherzt und gelacht,
Ich ſehne mich nach Thränen,
Und ſtatt mit Roſen möcht' ich mein Haupt
Mit ſpitzigen Dornen krönen."

Tanhäuſer, edler Ritter mein,
Du willſt dich mit mir zanken,
Du haſt geſchworen viel tauſendmal,
Niemals von mir zu wanken. —

Während hier ein neues Motiv eintritt, die Ueberſättigung in der Sinnenfreude und die dem vieljährigen Wanderer ſo natürliche Unruhe, ſo iſt die zweite Hälfte der erſten Romanze ſehr frivol und ſogar widerlich zu nennen. Hingegen muß ich wieder die ganze zweite Romanze als gelungen bezeichnen.

Die neue Wendung darin iſt, daß der Ritter trotz aller ſeiner Reue nicht durch ſich ſelbſt von dem Zauber loskommen kann, daher ſein Verlangen, durch den Papſt befreit zu werden, viel natürlicher und größer iſt. Die Kirche als Anſtalt zur Erlöſung des Sünders tritt ſomit in ihre Rechte ein, was gewiß bei Heine ein auffallendes Zugeſtändniß heißen muß. Ich theile dieſe zweite Romanze unverkürzt mit:

Zu Rom, zu Rom in der heiligen Stadt,
Da ſingt es und klingelt und läutet,
Da zieht einher die Prozeſſion,
Der Papſt in der Mitte ſchreitet.

Das iſt der fromme Papſt Urban,
Er trägt die dreifache Krone,
Er trägt ein rothes Purpurgewand,
Die Schleppe tragen Barone.

„O heiliger Vater, Papſt Urban,
Ich laß Dich nicht von der Stelle,
Du hörſt zuvor mir Beichte an,
Du retteſt mich von der Hölle!"

Der arme Sünder, gegenüber dem ehrfurchtheiſchenden Haupt der Chriſtenheit, macht einen um ſo tiefern Eindruck, je größer die Pracht in der Umgebung des Papſtes, je ſichtbarer die Theilnahme der Menge.

Das Volk, es weicht im Kreiſe zurück,
Es ſchweigen die geiſtlichen Lieder:
Wer iſt der Pilger bleich und wüſt,
Vor dem Papſte kniet er nieder?

„O heiliger Vater, Papſt Urban,
Du kannſt ja binden und löſen,
Errette mich von der Höllenqual
Und von der Macht des Böſen.

Ich bin der edle Tanhäuſer genannt,
Wollt' Lieb' und Luſt gewinnen,
Da zog ich in den Venusberg,
Blieb ſieben Jahre drinnen.

Frau Venus iſt eine ſchöne Frau,
Liebreizend und anmuthreiche;
Die Stimme iſt wie Blumenduft
Wie Blumenduft ſo weiche.

Wie der Schmetterling flattert um eine Blum
Den zarten Duft zu nippen,
So flatterte meine Seele ſtets
Um ihre Roſenlippen.

Ihr edles Geſicht umringelten wild
Die blühend ſchwarzen Locken;
Schau'n Dich die großen Augen an,
Wird Dir der Athem ſtocken.

Digitized by Google

Schau'n Dich die großen Augen an,
So biſt Du wie angekettet;
Ich habe nur mit großer Noth
Mich aus dem Berg gerettet.

Ich hab' mich gerettet aus dem Berg,
Doch ſtets verfolgen die Blicke
Der ſchönen Frau mich überall,
Sie winken: komm zurücke!

Ein armes Geſpenſt bin ich am Tag,
Des Nachts mein Leben erwachet,
Dann träum' ich von meiner ſchönen Frau,
Sie ſitzt bei mir und lachet.

Sie lacht ſo geſund, ſo glücklich, ſo toll,
Und mit ſo weißen Zähnen!
Wenn ich an dieſes Lachen denk',
So wein' ich plötzliche Thränen.

Ich liebe ſie mit Allgewalt,
Nichts kann die Liebe hemmen!
Das iſt wie ein wilder Waſſerfall,
Du kannſt ſeine Fluten nicht dämmen;

Er ſpringt von Klippe zu Klippe herab,
Mit lautem Toſen und Schäumen,
Und bräch' er tauſendmal den Hals,
Er wird im Laufe nicht ſäumen.

Wenn ich den ganzen Himmel beſäß',
Frau Venus ſchenkt' ich ihn gerne;
Ich gäb' ihr die Sonne, ich gäb ihr den Mond,
Ich gäbe ihr ſämmtliche Sterne!

Ich liebe ſie mit Allgewalt,
Mit wildentzügelten Flammen —
Iſt das der Hölle Feuer ſchon,
Und wird mich Gott verdammen?

O heiliger Vater, Papſt Urban,
Du kannſt ja binden und löſen,
Errette mich von der Höllenqual
Und von der Macht des Böſen!"

Wie viel poetiſche Wahrheit in dieſer glühenden Schilderung! Indem der Sünder Löſung von ſeinen Feſſeln ſucht, malt er noch mit den üppigſten Farben den Reiz dieſer Feſſeln. Und dies Alles im Angeſicht des ſtrengen Kirchenfürſten! Muß dieſer nicht im innerſten Herzen erbeben, wenn er ſo viel von den Reizen des Weibes hört, ſoviel von ihren Umarmungen, die ſein Amt und ſein Eid ihm verſagen? Der Tanhäuſer macht dadurch gleichſam allen Ablaß ſelbſt unmöglich — aber dies iſt wieder ein poetiſches Motiv, das dem Dichter angehört.

Der Papſt hub jammernd die Händ' empor,
Hub jammernd an zu ſprechen:
Tanhäuſer, unglückſel'ger Mann,
Der Zauber iſt nicht zu brechen.

Der Teufel, den man Venus nennt,
Er iſt der ſchlimmſte von allen,
Erretten kann ich Dich nimmermehr
Aus ſeinen ſchönen Krallen.

Mit deiner Seele mußt Du jetzt
Des Fleiſches Luſt bezahlen,
Du biſt verworfen, Du biſt verdammt
Zu ewigen Höllenqualen.

In der dritten Romanze kommt der Tanhäuſer wieder in den Berg zurück. Sie iſt die ſchwächſte von allen, abgeſchmackt und durchaus eines Dichters unwürdig — ja beinahe unbegreiflich, wenn man nicht ihre Entſtehung in eine andre Zeit als die der zweiten

Digitized by Google

ſetzen will. Kurz, man hat in ihr alle Verirrungen Heine's und ſogar ſeiner Schule im Kleinen abgeſpiegelt.

Wie oft hat Heine ſeinen Spott gegen das Chriſtenthum geſchleudert, und die alten Olympier, wiewohl in anderm Sinn als Schiller, verherrlichen wollen! Wenn nun irgendwo, ſo war im Tanhäuſer Gelegenheit und Aufforderung, die Poeſie ſeiner Weltanſicht, auf welche er ſich ſo viel zu Gute thut, zu entwickeln, vorausgeſetzt, daß es wirklich Weltanſicht, nicht blos eigenſinnige Verneinung, nicht blos ſchroffer, durch keinen innern Vorgang motivirter Haß, nicht blos der Kitzel war, zu verſpotten, was Andern heilig iſt und weil es überhaupt ein Heiliges iſt. Das erwartete ich und mit mir gewiß mancher Leſer Heine's, hier anzutreffen. Aber was ſetzt er ſtatt deſſen an die Stelle? Nur troſtloſe, oftmals breitgedrückte und dadurch platte Ausfälle gegen ſeine perſönlichen Feinde, die Dichter der ſchwäbiſchen Schule, gegen Tieck, Eckermann und andere Schriftſteller der Gegenwart, die je entſchieden gegen ihn ſtanden. Der Ernſt der Sage wird in ſeinem Munde fürwahr zum grinſenden Hohn; zuletzt läßt er ſeine eigene Perſönlichkeit im Tanhäuſer aufgehen und giebt dem Ganzen einen überaus matten Schluß. Heine fühlte dies wohl ſelbſt, daher geſteht er in der gegen W. Menzel gerichteten Schrift „über den Denunzianten": (Vorrede) „Das Gedicht am Schluſſe des Buches (Tanhäuſer) habe ich ſelber verfaßt und ich denke, es wird meinen Feinden viel Vergnügen machen. Ich habe kein beſſeres geben können. Die Zeit der Gedichte iſt überhaupt bei mir zu Ende, ich kann wahrhaftig kein gutes Gedicht mehr zu Tage fördern." Muß aber ein ſolches Bekenntniß nicht die Kritik völlig entwaffnen? Wenn man den Schalk nicht kennte! Bei Heine war noch keineswegs die Zeit der Produktion vorüber; nur kokettirte er damals gern mit ſeinem Alter wie früher mit dem Judenthum und der todten Marie. Die Erſcheinung des Tanhäuſers fällt ins J. 1839. Seitdem bewies er noch durch ſein „Wintermährchen Deutſchland" und die „neueren Gedichte," wovon freilich Vieles in frühere Jahrzehente gehört, daß ſeine poetiſche Sonne noch nicht unterging. Von dem Sommernachtstraum „Atta Troll" will ich nicht reden, denn dies Machwerk wird Heine ſelbſt als das Flauſte erkennen müſſen, was er je geſchrieben hat.

Ich verweilte nicht ohne Grund bei dieſer Faſſung der Tan-

Digitized by Google

häuſerſage ſo lange. Heine war der Dichter, welcher einem ſolchen Stoff ächt poetiſches Leben einhauchen konnte, wenn es ja noch daran gemangelt hätte. Heine hat zumal in ſeiner „Lorelei," dem „Schelm von Bergen" und andern Romanzen kleine Meiſterſtücke gegeben. War es ihm auch nur darum zu thun, die Tanhäuſerſage ſatyriſch zu nehmen, was früher noch Keinem eingefallen: er hätte leicht auch dazu die Kraft gefunden, wie ſein „Kyffhäuſer" im Wintermährchen beweiſet. Dieſe Umgeſtaltung einer gleichfalls oft wiederholten Sage, welcher eine neue und gar ſatyriſche Seite abzugewinnen unmöglich ſchien, giebt den Beweis von der noch nicht erſchöpften poetiſchen Laune des Dichters. Wie keck iſt die Schlußpointe! Wie hätte dieſe in dem ſpätern Streit über das deutſche Erbkaiſerthum das Motto mancher langweiligen Journalaufſätze werden können!

Ich habe es nun noch auf größere Bearbeitungen der Tanhäuſerſage abgeſehen. Eine derſelben von E. Duller — man könnte ſie vielleicht eine Mährchennovelle nennen — ſteht im „Rheiniſchen Taſchenbuch" von 1835; aus ihr iſt, wenn ich nicht irre, ſpäter deſſelben Verfaſſers Oper hervorgegangen. Duller dichtete im Geiſt der Sage weiter; er verband mit ihr eine zweite in der Erzählung von Kindern, welche ſich ebenfalls in den Zauberberg verirren. Dieſe Sage ſcheint aus der vom Rattenfänger von Hameln genommen, und dient hier zu einem innern Motiv, den Sänger zuletzt doch wieder aus dem Berge zu bringen. Der Schluß der Dullerſchen Dichtung bricht daher die Krone der Sage aus, indem der Tanhäuſer nicht im Berge bleiben muß. Indeſſen erfolgt ſeine Erlöſung durch einfache, menſchlich ſchöne Mittel, die mit der vom Patriarchen verweigerten Abſolution im Contraſte ſtehen, und ſo iſt damit der Sage nicht eben Gewalt angethan. Auch Göthe hat ja der Fauſtſage einen andern Schluß gegeben. Den Fauſt der Sage holt endlich der Teufel, der Göthiſche wird am Ende des zweiten Theils in den Himmel bugſirt, indem die Engel ſelbſt den Mephiſtofeles täuſchen helfen und ein diaboliſches Gelüſte in ihm erregen, worüber er den Augenblick verſäumt. Duller's Oper „Tanhäuſer" — von C. Mangold componirt und unter Andern in Darmſtadt aufgeführt — beginnt mit einem fröhlichen Jagdzug, an dem ſich der Tanhäuſer betheiligt. Der alte Eckard iſt ſein Dienſtmann und deſſen Tochter Innigis liebt den ritterlichen Sänger mit aller

Digitized by Google

Glut verſchwiegener Liebe. Aus dem Hörſeelberge laſſen ſich Klänge hören. Der treue Eckard weiß, was ſie bedeuten.

Dort hinter des Berges ſteinerner Wand
Dort ſitzen die heidniſchen Götter gebannt,
Gebannt ſeit tauſend Jahren;
Sie regen ſich oft, ſie möchten gar gern
Heraus ans Sonnenlicht fahren. —
Sie rufen, ſie locken, ſie möchten hinein
Verlocken die Menſchen ins öde Geſtein,
Damit ſie auf ewig verderben.
Denn ſie ſind verdammt zu gräßlicher Pein,
Sie können nicht leben, nicht ſterben.

Der Alte erklärt es ſeiner Tochter, und ſie geſteht ihm jetzt erſt ihre Liebe zu Tanhäuſer, als dieſen der hölliſche Zauber ſchon angezogen hat. Vater und Tochter verbinden ſich nun zur Rettung des geliebten Herrn. Inzwiſchen iſt dieſer vor dem Eingang des Berges angelangt. Venus erſcheint ſelbſt, ihn zu verlocken:

Geh' ein ins ſel'ge Götterleben,
Denn Gott und Sänger ſteh'n ſich gleich.

Tanhäuſer erwidert, freilich der Sage zuwider:

Die Wahrheit hat mich aufgegeben,
Ich flüchte in der Fabel Reich.

Ich meine: „Der Sage zuwider" — denn im Berge ſucht er ja Befriedigung ſeiner Sehnſucht, die nur gefunden werden kann, wenn Schönheit und Wahrheit aufs innigſte verſchmelzen. — Er leert den ihm von Venus gebotenen Zauberbecher, wirft ſein Schwert von ſich — wozu wäre aber dies nöthig? — und eilt mit der Göttin in den Berg hinab. Eckard und ſein Kind pflanzen das Schwert des Ritters mit dem Kreuzgriff vor des Berges Thor und halten Wacht,

Daß nicht, verlockt vom Schalle,
Ein Menſch hinfür betritt des Bergs unſelige Halle.

Hierauf erblicken wir ein Volksfeſt vor dem Georgenthor in Eiſenach. Während die Männer ſich der Luſt zu zechen hingeben, die Frauen auf einen Sänger hören, der das nahe Ende der Welt verkündigt: erſcheint Amor aus dem Zauberberg und verlockt die Kinder, ihm zu folgen. Jetzt thun ſich die Wunder des Berges auf; Tanhäuſer thront neben Venus. Sie fordert ihn zu einem Liede auf. Er gehorcht und ſtimmt die Romanze an:

Ach, all' mein Leben war nur ein Traum,
Ein Traum vom Zauber des Schönen,

Digitized by Google

Mein Herz ein voller Liederbaum,
Dran Blüthen wuchſen zu Tönen.
Ich habe geſucht mit unnennbarem Drang
Der Schönheit Urbild auf Erden,
Da rief mir der ſüße verlockende Klang:
Hier ſoll es zu eigen mir werden.

Ich ſchaue der Schönheit unendliche Pracht,
Im Zauberpalaſt hier geborgen;
Es iſt kein Tag, es iſt keine Nacht,
Es iſt kein Abend, kein Morgen.
Ihr faßt mich hier unten mit ſüßer Gewalt —
Und doch graut mir — als wär' ich gefangen.
O Freiheit! O Lenz! O grüner Wald!
O könnt' ich euch wieder erlangen!

Der Anblick der vom Zauber gehaltenen Kinder bringt ihn ſogleich wieder völlig zu ſich. Er will fort. Venus hält ihn umſonſt, umſonſt warnt ſie ihn:

Nie wird vergeben, was Du geſündigt,
Daß Du betreten dieſen Ort!

Tanhäuſer will die Kinder fortführen, da verſpricht ihm Venus, dieſe frei zu laſſen, wenn er ſelbſt wiederkehre. Mit ſchmerzlichem Blick auf die Kinder und mit dem Ausruf: Befreien werd' ich ſie! — verläßt er den Berg. Nun tritt er mit Innigis und andern Pilgern eine Wallfahrt nach dem h. Land an, denn Rom mußte in Jeruſalem, der Papſt in den Patriarchen verwandelt werden, um manchen ängſtlichen Gemüthern keinen Anſtoß zu geben, wenn der h. Vater ſelbſt auf den Brettern erſchiene. Tanhäuſer beichtet:

Ich habe gehauſt in dem Hörſeelberg
Bei Venus, der ſchönen Frau.
Ich habe vergeſſen den einzigen Gott
Und den Himmel, den ewig blauen!
O vergebt die Sünde mir!

Urban verwirft ihn, nennt ſeine Buße Frevel, ſeine Reue gar eine Judasreue. Er zeigt ihm den Stab:

Wenn der Stab treibt wieder Blüten,
Blüht auch Dir des Himmels Huld!
Doch die Gnad' iſt dürr geworden,
Wie der Stab, durch deine Schuld!

Alles Flehen iſt vergeblich. „Fahr hin in Verzweiflung!" Das iſt das Schlußwort des Patriarchen. Heimkehrend begrüßt der Tanhäuſer ſein deutſches Vaterland. Innigis bekennt ihm ihre Liebe,

Digitized by Google

aber er muß in den Berg. Da pflanzt der treue Eckard den Stab des Patriarchen, den Innigis mitgebracht, vor die Pforte des Berges. Der Stab treibt Blüten, Eckard berührt mit ihm und erſchließt den Berg. Tanhäuſer führt entſühnt die Kinder heraus. Die Oper ſchließt in Liebe und Verſöhnung.

Eine andere Oper „Tanhäuſer" von R. Wagner kenne ich nicht. Nur das weiß ich davon, daß unſere Sage mit dem Sängerkrieg auf der Wartburg verbunden iſt, Oſterdingen, Eſchenbach u. A. vorkommen. Wagner ſcheint der Sage beſondern Beifall zuzuwenden; auch ſeine erſte Oper „der fliegende Holländer," nahm ihren Stoff aus dieſem Gebiet. Der Dichter und Tonſetzer, denn dies iſt er in einer Perſon, nahm Theil am Aufſtand in Dresden, ward flüchtig und lebt den neueſten Nachrichten zufolge bei Paris auf dem Lande, wo er eine neue Oper für die Pariſer große Oper componirt.

Hoffen wir, daß die vaterländiſche Sage und Dichtung mit der neuen Geſtaltung des Vaterlandes ſelbſt auflebt; vielleicht bemächtigt ſich ein kommender Dichter nochmals der Tanhäuſerſage, um ein dem Göthe'ſchen Fauſt ähnliches Kunſtwerk zu ſchaffen, wozu gewiß die Keime in dieſer Sage liegen.

Darmſtadt. **A. Nodnagel.**

Digitized by Google

Studien zu Goethe's Werken.

5. Moſes.

Schon als Knabe hatte Goethe an den bibliſchen Erzählungen einen ganz ungemeinen Antheil genommen, der ſeiner ſinnlich klaren, ſchön menſchlichen Natur nach beſonders dahin gerichtet ſein mußte, ſie in möglichſter Klarheit ſich zu veranſchaulichen und ſich menſchlich näher zu bringen. Die mannigfachen Zweifel und Bedenken, welche das Leſen der Bibel in ihm rege gemacht, hatte er nicht verſäumt beim Rektor Albrecht, bei welchem er den Unterricht in der hebräiſchen Sprache genoß, mit jugendlicher Unbefangenheit und lebhafteſter Theilnahme vorzubringen, der aber, ſtatt ihm ſelbſt die verlangte Auflöſung zu geben, ihn zur Leſung des großen engliſchen Bibelwerkes veranlaßte, in welchem die Auslegung ſchwerer und bedenklicher Stellen auf verſtändige Weiſe unternommen war. Hierdurch geſtaltete ſich in ſeiner Einbildungskraft ſehr bald eine lebhaftere Vorſtellung von dem ſchönen und geprieſenen Lande der Erzväter, ſeiner Umgebung und Nachbarſchaft, und den Völkern und Ereigniſſen, welche jenen Fleck der Erde Jahrtauſende hindurch verherrlicht hatten. Vor allem aber fühlte er ſich von der Geſchichte Joſeph's angezogen, und er begann, wie er von früh an gegen alles, was ihn beſonders ergriff, ſich produktiv verhalten mußte, eine Bearbeitung dieſer wundervoll rührenden Begebenheit, in welcher er die Charaktere zu ſondern und auszumalen und durch vielfache Einſchaltungen die alte einfache Geſchichte zu einem neuen ſelbſtändigen Werke auszubilden unternahm, welches er zu ſeiner eigenen Verwunderung auch wirklich zu Stande brachte. Erſt nach ſeiner Rückkehr von Straßburg nahm er die bibliſchen Studien von neuem vor, und zwar begann er jetzt mit dem zweiten Buche Moſis, das ihm durch eine ungeheure Kluft

Digitized by Google

vom ersten getrennt schien. „Ich arbeitete mich mit unsäglicher Mühe," erzählt er uns (B. 22, 77), „mit unzulänglichen Hülfsmitmitteln und Kräften durch die fünf Bücher und gerieth dabei auf die wunderlichsten Einfälle. Ich glaubte gefunden zu haben, daß nicht unsere Zehngebote auf den Tafeln gestanden, daß die Israeliten keine vierzig Jahre, sondern nur kurze Zeit durch die Wüste gewandert, und ebenso bildete ich mir ein, über den Charakter Mosis ganz neue Aufschlüsse geben zu können." Die Ansicht, daß auf den Tafeln des Bundes nicht die Zehngebote gestanden, sondern die Gesetze, welche die Israeliten vor allen Völkern auszeichnen, die Vorschriften, wonach sie theils die Epochen ihrer Geschichte feiern, theils die Grundgesetze ihrer Verfassung als heilig ehren sollten, führte er in der kleinen Schrift aus, welche er im Jahre 1773 unter dem Titel: „Zwo wichtige, bisher unerörterte biblische Fragen, zum erstenmale gründlich beantwortet von einem Landgeistlichen in Schwaben" erscheinen ließ. Aber Goethe mußte seine Ansicht bald durch die Beurtheilung in den Frankfurter Gelehrten Anzeigen vom 15. Okt. 1773 (S. 685 ff.) widerlegt sehn, wo auf eine genauere Exegese der betreffenden Bibelstellen eingegangen und bemerkt wird, Gott habe dem Moses drei Gesetzarten bekannt gemacht, die Zehngebote, die bürgerlichen Gesetze und die Ceremonialgesetze, und selbst die erstern, wo nicht alle drei, auf die Tafeln geschrieben. Der Verfasser, der zu seiner Ansicht wohl durch den Zweifel veranlaßt worden sei, den schon Hommel (Plappereien S. 261) vortrage, wie Gott zehn allgemeine Gesetze als Hauptgrundlage eines Partikularbundes mit den Israeliten angeben könne, sei „ein launigter Mann und ein guter Denker", heißt es dort, „aber in seiner Seele schienen zu wenig Materialien zu sein, über die sich ein philosophischer Kopf ausbreiten könnte. Und wir haben auch wenig Hoffnung, daß sie je mit denselben werde bereichert werden, da er schon mit einer gewissen Selbstgenügsamkeit auf diejenigen Gelehrten herabschaut, die durch Belesenheit und Sprachkunde sich jener Reichthümer würdig gemacht haben"*). Die Ansicht Goethe's ist offenbar aus dem Streben hervorgegangen, sich die Schließung des Bundes mit Gott, der als ganz partikular nicht auf

*) Eine andere Beurtheilung lieferte die „Allgemeine deutsche Bibliothek" XX, 160 ff. Gegen Goethe's Erklärung vergl. man Ewald „Geschichte des Volkes Israel bis Christus" II, 187 Note 3.

Digitized by Google

Universalverbindlichkeiten gegründet sein könne, menschlich näher zu bringen. Daß das fünfte Buch Mosis dieser Ansicht widerspricht, macht ihn nicht irre, da dieses Buch erst später, wie dessen Unordnung deutlich verrathe, nämlich in der babylonischen Gefangenschaft, aus der Tradition zusammengestoppelt worden sei. „Die Tafeln waren sammt der Lade verloren, die ächten Abschriften der heiligen Bücher in wenig Händen, die zehn Gesetze (die nach Goethe wirklich auf den Tafeln gestanden) schliefen und wurden vergessen, die Lebensregeln hatte jeder im Herzen, wenigstens im Gedächtniß. Und wer weiß, was noch alles zu dieser ungeschickten Kombination Gelegenheit gegeben?" Die Ansicht, die Bibel als ein zusammengetragenes, nach und nach entstandenes, zu verschiedenen Zeiten überarbeitetes Werk zu betrachten, die damals noch keineswegs herrschend war, hatte er sich durch eigenes Studium gebildet, woher ihn die Widersprüche nicht in Verwunderung setzten, bei welchen er sich immer an die Stelle hielt, welche ihm den Sinn der Sache am besten auszusprechen schien.

Wenn Goethe in den oben angeführten Worten seine Ansicht über die vierzigjährige Wanderung in der Wüste und seine eigenthümliche Auffassung der Persönlichkeit Mosis gleichfalls in eine so frühe Zeit, gleich nach der Rückkehr von Straßburg, versetzt, so scheint ihn hier sein Gedächtniß getäuscht zu haben, da der Briefwechsel mit Schiller den deutlichsten Beweis liefern dürfte, daß sich diese Ansicht erst im Jahre 1797 in ihm entwickelte. Eben als Goethe noch mit seinem Gedichte „Hermann und Dorothea" und seinen dadurch veranlaßten Betrachtungen über das Wesen des Epos beschäftigt war, schreibt er an Schiller (12. April 1797): „Ich bin, indem ich den patriarchalischen Ueberresten nachspürte, in das alte Testament gerathen und habe mich auf's neue nicht genug über die Konfusion und die Widersprüche der fünf Bücher Mosis verwundern können, die denn freilich, wie bekannt, aus hunderterlei schriftlichen und mündlichen Traditionen zusammengestellt sein mögen. Ueber den Zug der Kinder Israel in der Wüste habe ich einige artige Bemerkungen gemacht, und es ist der verwegene Gedanke in mir aufgestanden, ob nicht die große Zeit, welche sie darin zugebracht haben sollen, erst eine spätere Erfindung sei. Ich will gelegentlich in einem kleinen Aufsatze mittheilen, was mich auf diesen Gedanken gebracht hat." Schiller antwortet zwei Tage später: „Ihre Entdeckungen in

Digitized by Google

den fünf Büchern Mosis beluſtigen mich ſehr. Schreiben Sie ja Ihre Gedanken auf; Sie möchten des Weges ſo bald nicht wieder kommen. So viel ich mich erinnere, haben Sie ſchon vor etlichen und zwanzig Jahren mit dem neuen Teſtament Krieg gehabt*). Ich muß geſtehn, daß ich in allem, was hiſtoriſch iſt, den Unglauben zu jenen Urkunden gleich ſo entſchieden mitbringe, daß mir Ihre Zweifel an einem einzigen Faktum noch ſehr raiſonnabel vorkommen. Mir iſt die Bibel nur wahr, wo ſie naiv iſt, in allem andern, was mit einem eigentlichen Bewußtſein geſchrieben iſt, fürchte ich einen Zweck und einen ſpätern Urſprung." Wie ſehr weicht dieſes Urtheil von der Anſicht ab, welche Schiller's acht Jahre früher geſchriebenem Aufſatze „die Sendung Moſis" zu Grunde liegt! Goethe berichtet weiter am folgenden Tage, wo er die baldige Abſendung der erſten Geſänge von „Hermann und Dorothea" meldet: „Zugleich habe ich noch immer die Kinder Iſrael in der Wüſte begleitet und kann bei Ihren Grundſätzen hoffen, daß dereinſt mein Verſuch über Moſes (daß Schiller denſelben Gegenſtand behandelt hatte, war ihm unbekannt) Gnade vor Ihren Augen finden ſoll. Meine kritiſch-hiſtoriſch-poetiſche Arbeit geht davon aus, daß die vorhandenen Bücher ſich ſelbſt widerſprechen und ſich ſelbſt verrathen, und der ganze Spaß, den ich mir mache, läuft dahin hinaus, das menſchlich Wahrſcheinliche von dem Abſichtlichen und bloß Imaginirten zu ſondern und doch für meine Meinung überall Belege aufzufinden. Alle Hypotheſen dieſer Art beſtechen bloß durch das Natürliche des Gedankens und durch die Mannigfaltigkeit der Phänomene, auf die er ſich gründet. Es iſt mir recht wohl, wieder einmal etwas auf kurze Zeit zu haben, bei dem ich mit Intereſſe im eigentlichen Sinne *ſpielen* kann. Die Poeſie, wie wir ſie ſeit einiger Zeit treiben, iſt eine gar zu ernſthafte Beſchäftigung." In großer Eile las er das alte Teſtament zugleich mit Eichhorn's Einleitung. Auch kam ihm Woltmann's „ältere Menſchengeſchichte" zu, in welcher es ihm unbegreiflich war, wie das alte Teſtament bei Behandlung der iſraelitiſchen

*) Sollte Schiller hier an Goethe's anonym erſchienenen „Brief des Paſtors zu *** an den neuen Paſtor zu ***. Aus dem Franzöſiſchen" denken, deſſen Goethe gelegentlich gegen ſeinen Freund Erwähnung gethan haben könnte? Die zweite der „zwo wichtigen bibliſchen Fragen", über den Sinn des Ausdrucks „mit Zungen reden," dürfte wohl weniger gemeint ſein.

Digitized by Google

Geschichte ohne die mindeste Kritik als eine reine Quelle der Begebenheiten angenommen werden könne. „Die ganze Arbeit ist auf Sand gebaut und ein wahres Wunderwerk, wenn man bedenkt, daß Eichhorn's Einleitung schon zehn Jahre alt ist und die herderischen Arbeiten schon viel länger wirken. Von den unbilligen Widersachern dieser alten Schriften will ich gar nicht einmal reden." Dieser Tadel traf zum Theil auch Schiller's Aufsatz über die Sendung Moſis, dessen Goethe sich gar nicht erinnert zu haben scheint. Erst am 2. Mai begann Goethe an seinem für die „Horen" bestimmten „Moses" zu diktiren, zu dessen Verständniß er eine Karte für nöthig hielt. „Güssefeld verlangt für eine Karte in klein Folio zu zeichnen vier Louisd'or und will den Stich derselben für etwa zwei Karolin in Nürnberg besorgen. Glauben Sie, daß der Spaß die Auslage werth sei, so will ich gleich Anstalt machen; es gehen doch immer ein paar Monate hin, bis die Karte fertig wird. Mein Aufsatz kann recht artig werden, um so mehr, als in der neuern Zeit die Theologen selbst die Bibelchronologie öffentlich verdächtig machen und überall eingeschobene Jahre zur Ausgleichung gewisser Cyklen vermuthen." Schiller ermuntert den Freund, er möge Sorge tragen, daß Moses und das Kupfer bald abgedruckt werden könne. Goethe will doch noch einen Augenblick mit der Karte innehalten, bis er sehe, ob sein Moses auch wirklich fertig werde, da die italienischen Kollektaneen ihn jetzt in Anspruch genommen. „Es sollte mir leid thun," schreibt Schiller, „wenn Sie Ihren Moses zurücklegten. Freilich ist es eine sonderbare Kollision, in die er mit den italiänischen Dingen kommt, aber nach dem, was Sie mir schon davon sagten, hätten Sie, däucht mir, wenig mehr zu thun, als ihn zu diktiren." Den Schluß von Benvenuto Cellini gedachte Goethe bei seinem Aufenthalte in Jena zuerst vorzunehmen; zugleich hoffte er, daß Moses durch die Unterhaltung wieder lebendig werden würde. Auch nahm er beide zusammen wirklich in Jena vor. „Die beiden handfesten Burſche, Moses und Cellini," schreibt er am 27. Mai, „haben sich heute zusammen eingestellt; wenn man sie neben einander sieht, so haben sie wundersame Aehnlichkeit. Sie werden doch gestehn, daß dies eine Parallele ist, die selbst Plutarchen nicht eingefallen wäre." Worauf Schiller erwiedert*): „Moses, so wie Sie ihn genommen, ist dem Cellini

*) Es ist einer der manchen Irrthümer in der chronologischen Anordnung des

wirklich gar nicht so unähnlich; aber man wird die Parallele greulich finden." Indessen ward Moses, wir wissen nicht bestimmt, aus welchen Gründen, zurückgelegt und blieb mehr, als zwanzig Jahre unbenutzt liegen *), bis der Dichter, als er die „Noten und Abhandlungen zu besserem Verständniß des westöstlichen Divans" (1819) schrieb, ihn wieder hervorsuchte und ihn dort unter dem Titel „Israel in der Wüste," wie es scheint, nur mit geringen Veränderungen aufnahm. Wenn Goethe daselbst behauptet, dieser Aufsatz, der sich auf noch ältere Papiere und Studien beziehe, sei vor fünfundzwanzig Jahren geschrieben, so ergibt sich aus unserer Darlegung, daß diese Zeitbestimmung nicht ganz genau richtig ist. Bei der Mittheilung des Aufsatzes wagte Goethe selbst kaum zu beurtheilen, inwiefern ihm sein Zweck gelungen sei, indem er sich nicht in der Lage befinde, jene Studien nochmals vorzunehmen, sondern sich begnügen müsse, was er aus diesen aufzustellen gedenke, aus früheren und späteren Papieren, wie es der Augenblick erlaube, zusammen zu tragen. Wenn Goethe hier auch *späterer* Papiere Erwähnung thut, so erinneren wir daran, daß er, als er im Jahre 1811 zum ersten Bande von „Dichtung und Wahrheit" die Darstellung der Geschichte des israelitischen Volkes unter den Erzvätern gab, unzweifelhaft wieder zu den Büchern Mosis zurückkehrte, die er sich durch wiederholtes Lesen wieder nahe zu bringen suchte, und in Folge dieser Darstellung im folgenden Jahre, wie er selbst berichtet (Bd. 27, 291), veranlaßt wurde, den Irrgang der Kinder Israel durch die Wüste aus alten Papieren wieder vorzunehmen; „die Arbeit selbst aber," fügt er hinzu, „wurde zu anderen Zwecken zurückgelegt."

Goethe bezeichnet zunächst, um uns auf den richtigen Standpunkt zu versetzen, den Charakter der „sonderbar, ja unglücklich redigirten" vier letzten Bücher Mosis im Gegensatze zum ersten. Wenn uns

---

Briefwechsels zwischen Schiller und Goethe (vgl. unsern Aufsatz über die Xenien in diesem Archiv V, 174. 177 179), wenn der Brief Goethe's (Nro. 312) nach Schiller's Antwort auf denselben (Nro. 311) folgt.

*) In den „Annalen" berichtet Goethe unter dem Jahre 1797 (Bd. 27, 63): „Da ich biblische Stoffe, in Absicht poetische Gegenstände zu finden, wieder aufnahm, so ließ ich mich verführen die Reise der Kinder Israel durch die Wüste kritisch zu behandeln. Der Aufsatz, mit beigefügter Karte, sollte jenen wunderlichen vierzigjährigen Irrgang zu einem wo nicht vernünftigen, doch faßlichen Unternehmen umbilden."

Digitized by Google

das erste Buch den Triumph des Glaubens darstelle, so sei der Inhalt der vier letzten Bücher der Unglaube, der auf die kleinlichste Weise den Glauben, welcher sich freilich auch nicht in seiner ganzen Fülle zeige, zwar nicht bestreite und bekämpfe, jedoch sich ihm von Schritt zu Schritt in den Weg stelle. Wenn schon das Ungemüthliche dieses Inhaltes den Leser unangenehm berühre, so würden diese Bücher durch die höchst traurige, ja unbegreifliche Redaktion ganz ungenießbar, da der Gang der Erzählung überall durch eingeschaltete zahllose Gesetze unterbrochen werde, von denen man nicht einsehe, weshalb sie in diesem Augenblicke gegeben würden. Deshalb, bemerkt er, habe er das, was eigentliche Erzählung sei, mochte es nun für Geschichte, für Fabel oder für beides zusammen, für Poesie gelten, sorgfältig von dem zu sondern gesucht, was gelehrt und geboten werde; er unterscheide nämlich das, was allen Ländern, allen sittlichen Menschen gemäß sein würde, als Lehre, von dem, was das Volk Israel besonders angehe und verbinde, als Gebot, welche Unterscheidung wir in ähnlicher Weise schon in den „zwo biblischen Fragen" finden. Als seinen gegenwärtigen Zweck bezeichnet Goethe ein Doppeltes, die Entwickelung der ganzen Begebenheit des wunderlichen Zuges aus dem Charakter des Feldherrn und die Begründung der Vermuthung, daß der Zug keine vierzig, sondern kaum zwei Jahre gedauert habe. Goethe konnte seiner ganzen Natur nach an dem Zuge der Israeliten durch die Wüste nur einen rein menschlichen Antheil nehmen; ihm konnte zunächst nur die Persönlichkeit Mosis und der Kampf, in welchem dieser den schwierigen Verhältnissen gegenüber erscheint, anziehend sein. Von dem Bilde, welches die ganze Erzählung vom Charakter und der Persönlichkeit Mosis gibt, mußte er nothwendig ausgehn, hiernach, nicht nach der gewöhnlichen Ansicht, welche sein Wirken mit einem wundervollen Schimmer umgibt, mußte sich ihm die ganze Auffassung der Geschichte gestalten. Wenn nach der herrschenden Ansicht Moses als großer Regent und Feldherr erscheint, so schien Goethe seine Größe nicht in seinem Talente, sondern in seinem Charakter, in seiner Persönlichkeit zu ruhen. Heftigkeit und rasches Handeln zeige Moses von seiner ersten bedeutenden Handlung, der Erschlagung des Aegypters, an bis zu seinem eigenen Verschwinden durchweg, er sei überall „ein kräftiger, kurz gebundener, rascher Thatmann", dem es an jedem Feldherrn- und Regententalent fehle, der immer nur den Eingebungen seiner Natur folge, durch die er sich zum

Digitized by Google

Höchsten getrieben fühle. Die hohe Idee der Befreiung und Rettung seines Volkes habe ihn ganz ergriffen, durch diese Idee fühle er sich groß und stark, von ihr getrieben strebe er mit nie ermüdendem starrem Sinne seinem geheiligten Ziele zu, wobei er vor keiner Grausamkeit zurückschrecke. So biete uns Moses freilich kein freundliches, sondern ein düsteres, aber doch sehr bedeutendes und würdiges Bild dar; er sei gerade der Mann, der allein in solcher Zeit der Entartung des zum Sklaven erniedrigten Volkes, dem der Herr selbst nur in düsterer und schrecklicher Gestalt sich zeige, im Stande gewesen, den Zweck seiner Sendung zu erfüllen. Auffallend ist es, daß Goethe hierbei nicht das unerschütterliche Vertrauen Mosis auf den Gott seiner Väter hervorhebt; denn unmöglich konnte er seiner ganzen Anschauung nach annehmen, daß sein Glaube an den Gott Israel's ein bloßes Gaukelspiel sei. Nach der Ansicht, welche sich Goethe vom Charakter Mosis gebildet hatte, suchte er sich nun den ganzen Zug durch die Wüste zurecht zu legen, wobei ihm aber nichts größere Schwierigkeit machte, als die vierzigjährige Dauer, welche in entschiedenstem Widerspruche mit dem zu raschester That und Entscheidung drängenden Charakter Mosis stehe. Um so erfreulicher mußte es ihm sein, als es ihm gelang, durch eine kühne Kombination diese vierzig Jahre auf zwei herabzusetzen. Er geht hierbei von der Betrachtung der Erdfläche aus, welche das Volk durchziehen mußte, indem er die Zeit berechnet, welche jede Karavane zu einem solchen Zuge brauchen würde, wonach sich ihm denn ergibt, daß, wie viele Retardationen man auch immer anzunehmen geneigt sein möge, man doch über die Annahme von zwei Jahren nicht hinausgehn könne. Die Angabe von vierzig Jahren und die Einschiebung von vielen Stationen im vierten Buche Mosis K. 33 scheint ihm spätern Ursprungs. Aus den Worten der Erzählung, das Volk habe das Land der Edomiter, welche ihm den Durchgang weigerten, auf dem Wege zum Schilfmeer gegen Ezeongaber umzogen, sei der Irrthum entstanden, sie seien wirklich an's Schilfmeer nach Ezeongaber, das damals vermuthlich noch nicht existirt habe, gekommen, „obgleich der Text von dem Umziehen des Gebirges Seir auf genannter Straße spreche, so wie man sage, der Fuhrmann fahre auf der Leipziger Straße, ohne daß er deshalb nothwendig nach Leipzig fahren müsse". Deshalb habe man denn zwischen Hazeroth und Kades eine große Anzahl von Stationen eingefügt. Die Vermehrung der zwei Jahre bis zu vierzig Jahren erklärt

Digitized by Google

er aus der bekannten Annahme (vgl. den oben angeführten Brief vom 2. Mai), daß die alttestamentliche Chronologie künstlich zusammengesetzt sei, da die ganze Zeitrechnung sich in bestimmte Kreise von neunundvierzig Jahren auflösen lasse, und man, um diese mystischen Epochen herauszubringen, manche historische Zahlen habe verändern müssen; nirgendwo aber hätten sich sechs bis achtunddreißig Jahre, die etwa in einem Cyklus fehlten, bequemer einschieben lassen, als in jener Epoche, welche so sehr im Dunkeln gelegen habe und die auf einem wüsten unbekannten Flecke sollte zugebracht worden sein.

Vor der neuern gründlichern Kritik, welche sich auf die eindringendsten Forschungen über die Bücher Mosis und genauere Kenntniß der betreffenden Oertlichkeit gründet, kann Goethe's Ansicht über den Wüstenzug freilich nicht Stand halten. Jenes Stationenverzeichniß im vierten Buche K. 33 ist nach den neuesten Untersuchungen von einem apokryphischen Ursprunge, an den Goethe denkt, so weit entfernt, daß es vielmehr zu den urältesten, bei der Abfassung dieser Bücher benutzten Urkunden gehört und das richtigste Andenken an den Wüstenzug enthält. Daß dieser Zug eine sehr lange Zeit gedauert, in welcher ein neues Geschlecht heranwachsen sollte, war eine aus ältester Zeit stammende Ueberlieferung, wenn auch zugegeben werden muß, daß die häufig vorkommende runde Zahl vierzig keine strenge historische Gewähr für die Dauer der Jahre in Anspruch nehmen kann. In der Erzählung des zweiten Buches Mosis sind achtzehn Lagerplätze übergangen, weil dem Erzähler selbst eine nähere Ueberlieferung über den betreffenden Abschnitt des Zuges mangelte. Alle hier angeführten Ereignisse, welche nicht in das Ende der Reise gehören, fallen in die zwei ersten Jahre, alle übrigen werden in's letzte Jahr verlegt. Moses wollte das Volk zuerst auf dem allernächsten nordöstlichen Wege von Aegypten nach Kanaan leiten, fand sich aber durch unerwartete Hindernisse gezwungen, den Weg zum Sinai einzuschlagen, von wo er nach einiger Zeit, nachdem er die Gemeinde geordnet hatte, unmittelbar in Kanaan vordringen wollte. Aber das Volk ward, nachdem es schon ziemlich weit im südlichen Juda, dem einige Lagerplätze des alten Verzeichnisses angehören, vorgedrungen war, zurückgeschlagen, und flüchtete sich an die nordwestliche Grenze der Edomiten, wo in Kades auf lange Zeit hin der Mittelsitz der Gemeinde blieb, welche sich von hier aus so weit verbreitete, als ihr besseres Auskommen für sie und ihre Heerden es erforderte. Als aber

Digitized by Google

Moses es für zeitig hielt das Volk nach Kanaan zu führen, wählte er den weiten Weg um das todte Meer. Darüber, ob die Israeliten ein- oder zweimal nach Kades gekommen, sind die neuesten Forscher nicht einverstanden, stimmen aber darin mit Goethe überein, daß Kades in Paran mit Kades in der Wüste Zin derselbe Ort ist*).

Acht Jahre vor Goethe hatte Schiller im zehnten Heft der „Thalia" den Auszug der Israeliten aus Aegypten in dem Aufsatze „die Sendung Mosis" auf seine Weise behandelt. Wenn Goethe von der Persönlichkeit des Befreiers der Israeliten ausgeht, so faßt dagegen Schiller die welthistorische Bedeutung desselben auf; die Gründung des jüdischen Staates durch Moses ist ihm eines der denkwürdigsten Ereignisse, welches den bedeutendsten Einfluß auf die Entwickelung des Menschengeschlechts geübt. Die Persönlichkeit des großen Gründers des jüdischen Staates interessirt ihn nicht; er schenkt nur der Thatsache als solcher seine Theilnahme und sucht nachzuweisen, auf welche Weise es Moses gelungen, sein Werk zu vollenden. Während Goethe den Verlauf der Begebenheit lebendig zu erfassen und daraus ein Bild des Mannes sich zu schaffen bestrebt ist, spekulirt Schiller über die Begebenheit selbst und sucht sie in ihrer innern Nothwendigkeit nachzuweisen. Zunächst zeigt er, wie die Israeliten in Aegypten immer mehr unterdrückt worden, wie die barbarische Behandlung derselben immer mehr zugenommen, bis man endlich die völlige Vertilgung derselben durch die Ermordung alles Männlichen in der Wiege beschlossen habe. Auf diese Weise habe die ägyptische Regierung zuletzt ihren Zweck durchsetzen müssen, wenn nicht ein Retter erschienen wäre. Dieser Retter habe aber weder ein Aegypter, noch ein bloßer Hebräer sein können. Die Art, wie die große Hand der Vorsicht hier den verworrensten Knoten durch die einfachsten Mittel gelöst habe, müsse uns zur Bewunderung hinreißen. „Was für einen Ausweg erwählte also das Schicksal? Es nahm einen Hebräer, entriß ihn aber frühzeitig seinem rohen Volk und verschaffte ihm den Genuß ägyptischer Weisheit; und so wurde ein Hebräer, ägyptisch erzogen, das Werkzeug, wodurch diese Nation aus

*) Wir folgen bei dieser Darstellung Ewald a. a. O. II, 8 ff. 54 ff. 191 ff. Vgl. K. von Raumer „der Zug der Israeliten aus Palästina nach Kanaan", (1837) und desselben „Beiträge zur biblischen Geographie" (1843) S. 1 ff. Ritter's Erdkunde XIV, 261 f. 1077 ff.

Digitized by Google

der Knechtschaft entkam." Demnach geht er auf die ägyptischen Mysterien und die Erziehung, welche Moses von den Priestern empfangen, genauer ein, um zu zeigen, welchen Einfluß diese auf seine nachherige Gesetzgebung gehabt habe. Hierbei hat Schiller das Meiste aus der von ihm selbst angeführten Schrift: „Ueber die ältesten hebräischen Mysterien von Br. Decius" genommen. Wie mit der Flucht Mosis aus Aegypten in die Wüste eine neue Epoche seines Lebens begonnen, wie er, dessen Geist voll Ideen und Entwürfen, dessen Herz voll Erbitterung gewesen, gerade in der menschenleeren Wüste ganz zu einem Hebräer geworden, wie vor seinem Geiste die Idee der Befreiung seines Volkes groß und herrlich aufgestiegen, wird mit großer Lebendigkeit dargestellt. Die Ausführung dieses Entschlusses, welcher so viele Hindernisse entgegenstanden, war nach Schiller ein Werk der allergrößten Verstandesstärke. Ehe er die Befreiung des Volkes unternimmt, muß er es erst in die Menschenrechte, die es während der Zeit verloren hat, wieder einsetzen, Hoffnung Zuversicht, Heldenmuth, Enthusiasmus, die eine lange Verwilderung in ihm erstickt hat, von neuem entzünden. Hierzu gibt es aber für ihn nur ein Mittel, dessen er sich aus seinen Mysterien, aus der Priesterschule zu Heliopolis erinnerte, er muß das Gefühl des Volkes an den Himmel knüpfen, ihm einen Gott zuführen, welcher der Nation eigenthümliche Kräfte besitze. Den wahren Gott, den Moses in den Mysterien kennen gelernt hatte, konnte er einem unwissenden Sklavenpöbel, wie seine Nation war, nicht verkündigen; eben so sehr aber sträubte sich seine Vernunft, einen falschen und fabelhaften Gott zu lehren, den ihm die Mysterien verhaßt gemacht haben. So bleibt ihm also nichts übrig, als seinen wahren Gott dem Volke auf fabelhafte Weise zu verkündigen; er macht den wahren Gott der Mysterien zum Nationalgeiste der Hebräer, dem er alle andere Völker und alle Kräfte der Natur unterwarf. Um aber Vertrauen zu dem neuen Gotte zu erregen, knüpft er ihn an die alten Volkssagen an, wodurch er ihn in einen einheimischen, einen alten und wohlbekannten Gott verwandelt, und um seine Sendung von diesem Gotte zu rechtfertigen, muß er sie durch Wunderthaten unterstützen. Es genügte aber keineswegs, daß er diesen Gott dem Volke zu seiner Befreiung gleichsam als Feldherrn gegeben hatte, er mußte ihn auch zum Gesetzgeber machen, da er die vereinigten Kräfte in einem Staatskörper zu verbinden sich genöthigt sah. Damit er aber den wahren Gott

Digitized by Google

faßlich und empfehlungswürdig darstelle, mußte er ihn in ein heidnisches Gewand hüllen und schon zufrieden sein, wenn das Volk gerade an seinem wahren Gotte das Heidnische schätzte und das Wahre, die Einheit und Allmacht, auf heidnische Weise aufnahm. Wenn alle andere Religionen jener Zeit, wie auch der Folgezeit auf Betrug und Irrthum, auf Vielgötterei gegründet seien, so habe Moses die richtige, freilich auf heidnische Weise umhüllte Vorstellung von der Gottheit zur Grundlage eines Staats gemacht. Wenn Goethe in Moses einen leidenschaftlichen, durch seine Natur zum großen Zwecke der Befreiung seines Volkes getriebenen Mann sieht, dessen Werth in seiner Persönlichkeit und dem festen Vertrauen beruht, so erkennt Schiller in seinem Wirken einen weisen, wohl berechneten Plan, dessen Nothwendigkeit er nachzuweisen sucht. Goethe entwirft ein treues und lebendiges Bild von der Persönlichkeit und Wirksamkeit des israelitischen Heerführers, wobei er das Widerstrebende auszuscheiden oder auszugleichen sucht; Schiller aber gibt sich der Spekulation so ganz und gar hin, daß er nirgend einen Anstoß an den einzelnen erzählten Thatsachen und Verhältnissen nimmt, sondern alle Angaben, wie über die Zahl der in Aegypten eingewanderten Hebräer und ihre Vermehrung, die Menge ihrer streitbaren Männer, das Alter des Moses bei seinem ersten politischen Auftreten, auf Treu und Glauben annimmt. Die wahre, volle Bedeutung Mosis zu fassen vermochte weder Schiller, noch Goethe.

Eine ganz ähnliche, in der Natur der beiden Dichter begründete Verschiedenheit der Auffassung, wie wir sie eben in Bezug auf Moses nachgewiesen haben, zeigen Goethe und Schiller auch bei Wilhelm Tell. Goethe gedachte den Tell als einen kolossal kräftigen Lastträger darzustellen, der mit dem Herüber- und Hinübertragen von rohen Thierfellen und anderen Waaren sein Leben lang beschäftigt, sich um Herrschaft und Knechtschaft nicht kümmert, sondern ruhig, in gutmüthiger Sorglosigkeit hinlebt, nur entschlossen die unmittelbarsten persönlichen Uebel von sich abwehrt, wogegen Schiller ihn als einen treu liebenden, für das Wohl der Seinigen ängstlich besorgten Familienvater auffaßt, den die Verletzung seines heiligsten Gefühls, der innigsten Liebe zu seiner Familie, zur blutigsten Rache treibt, der aber gern bereit ist, wo es gilt, sich anderer anzunehmen. Goethe's Tell will sich nur seiner Haut wehren, er will sich den Verfolgungen des Landvogts entziehen, wogegen bei Schiller die Verhöhnung

Digitized by Google

des edelsten Gefühles „in gährend Drachengift die Milch der frommen Denkart wandelt." *) Goethe faßt die That Tell's auf einfach natürliche Weise, während Schiller ihr eine tiefere Bedeutung zu Grunde legt. Als Goethe die Idee zum „Tell" faßte, hatte er seinen „Moses" gerade entworfen, der zu jenem einen merkwürdigen Gegensatz bildet; denn, wenn dieser von dem Bewußtsein seines großen Zweckes und von seiner natürlichen Leidenschaft zur Erreichung desselben getrieben wird, so liegt jener mit gutmüthiger Ruhe und Zufriedenheit seinem gewohnten Gewerbe ob, undes bedarf einer gewaltsamen Störung seines sorglosen Lebens und Treibens, um ihn zu einer bedeutend eingreifenden That zu reizen, die aber bei ihm immer nur eine Einzelthat sein kann, da eine weit ausreichende planmäßige Erstrebung eines großen Zweckes ihm ganz fern liegt. Als eine Parallele zu Moses deutet Goethe, wie wir oben sahen, auf Benvenuto Cellini humoristisch hin, da in beiden Männern nach seiner Auffassung die feurige Reizbarkeit einer gewaltigen, zu rascher That entschlossenen Natur entschieden hervortritt, wobei freilich der bedeutende Unterschied zwischen dem ehrgeizigen, heiter sinnlichen Weltkinde und den vom großen Zwecke der Befreiung seines Volkes begeisterten Heerführer uns um so greller beide Persönlichkeiten gegenübertellt. Bei der Aehnlichkeit, welche Goethe zwischen Moses und Cellini fand, mußte er ein ganz besonderes Verlangen haben, in den Besitz einer Medaille Cellini's zu kommen, welche den Moses, wie er Wasser aus dem Felsen schlägt, darstellt, was ihm nach dreißigjährigem Suchen in der Weise gelang, daß er sich des Besitzes zweier Exemplare derselben rühmen konnte **). Der großartigen Persönlichkeit des Befreiers des israelitischen Volkes schenkte Goethe auch noch später die lebhafteste Theilnahme, so daß dessen Bild immer in heiterer Klarheit vor seiner Seele stand, wie sich dies auf anmuthige Weise im Jahre 1828 zu erkennen gab, als die Rede auf den absurden Text von Rossini's „Moses" kam. „Ich hätte euch einen ganz andern Moses machen wollen und das Stück ganz anders anfangen lassen," sagte er. „Ich hätte euch zuerst gezeigt, wie die Kinder Israel bei schwerem Frohndienst von der Tyrannei der ägyptischen Vögte zu leiden haben, damit es nachher desto anschaulicher würde,

*) Vgl. Bd. 27, 158 ff. Eckermann's Gespräche III, 169 f.
**) Vgl. Briefwechsel mit Zelter I, 55.

Digitized by Google

welche Verdienste sich Moses um sein Volk erworben, das er aus so schändlichem Druck zu befreien gewußt." Und so fuhr Goethe fort, mit großer Heiterkeit die Oper Schritt vor Schritt durch alle Szenen und Akte aufzubauen, immer geistreich und voll Leben, im historischen Sinne des Sujets *). Er sagt uns noch zwei Jahre vor seinem Tode, die überkräftige Statue des Moses von Michel Angelo, am Grabe des Papstes Julius des Zweiten habe sich dergestalt seiner Einbildungskraft bemächtigt, daß er gar nicht von ihr loskommen könne **). Eine nicht ganz ellenhohe altflorentinische Kopie dieses sitzenden Moses von Michel Angelo hat er 1812 erworben ***). Moses gehörte nach Goethe's Ansicht zu den Naturen, die „als geistige Flügelmänner angesehen werden können, die uns mit heftigen Aeußerungen dasjenige andeuten, was durchaus, obgleich oft nur mit schwachen, unkenntlichen Zügen in jedem menschlichen Busen eingeschrieben ist ****)."

H. Düntzer.

---

*) Eckermann's Gespräche I, 20.
**) B. 31, 294. Vgl. Eckermann's Gespräche II, 198 ff.
***) B. 27, 292.
****) Goethe's Worte bei der Schilderung Cellini's, Br. 29, 170.

Digitized by Google

Beiträge

zur Zurückführung von Goethe's Gedichten

auf ihre Quellen und Vorbilder.

---

1. Finniſches Lied.

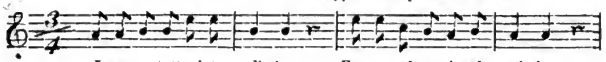
Auf die Quelle oder vielmehr das Original dieſes Gedichtes (denn es iſt, wie manche andere Gedichte von Goethe, die es nicht durch die Ueberſchrift verrathen, nur eine freie Ueberſetzung) bin ich durch Hrn. Grafen Clemens von Weſtphalen aufmerkſam gemacht worden. Das finniſche Original mit beigefügter, angeblich wörtlicher franzöſiſcher Uebertragung findet ſich in dem Werke: Voyage pittoresque au Cap Nord par A. F. Skjöldebrand, Colonel au service de S. M. le Roi de Suède (Stockholm chez Delon 1801). p. 3. Die ganze Stelle, ſo weit ſie uns angeht, lautet:

„La ville d'Abo est connue par son académie. Deux professeurs, Mrs. Parthon et Franzén, tous les deux Finois, et l'honneur de leur nation, eurent la complaisance de nous montrer la bibliothèque et attirèrent seuls toute notre attention par leur amabilité et leur érudition. Mr. Franzén, un des poëtes les plus estimés de la Suède, nous communiqua une chanson, composée par une simple paysanne finoise, et qui semble prouver que les germes d'un talent si rare sont cachés dans le sang de la nation. Nous en insérons la traduction verbale et le texte, pour faire connaître la cadence du vers et la beauté de la langue:

Digitized by Google

Jos mun tuttuni tulissi!
Ennen näh tyni näkyissi!
Sillen suuta saika jaissin,
Olis sun suden weressä.
Sillen kättä käppä jaissin
Jaspa kärmä kämmen päässä!
Olisko tuuli mielelissä!
Aha wainen kielelissä
Sanan toisi, sanan weisi,
Sanan luan lukuttäissi
Kahden rahkan wälillä
Ennembä heitän herkurruat,
Paisit papillan unahdan
Ennen kan heit än hertaiseni.
Kison kestylil dyäni
Talwen taiwalel duäni.

Ah! s'il venait mon bien aimé!
S'il paraissait mon bien connu!
Comme mon baiser volerait à sa bouche,
Quand même elle serait teinte du sang d'un loup.
Comme je serrerais sa main,
Quand même un serpent s'y serait entrelacé!
Le souffle du vent que n'a-t-il un esprit,
Que n'a-t-il une langue,
Pour porter ma pensée à mon amant,
Et pour m'apporter la sienne,
Et pour échanger les paroles entre deux coeurs aimants!
Je renoncerais à la table du curé,
Je rejeterais la parure de sa fille,
Plutôt que de quitter l'objet chéri,
Lui que j'ai tâché d'enchainer pendant l'été
Et d'apprivoiser pendant l'hiver.



Cette mélodie qu'on applique à presque tous les vers finois, s'appelle Runa, nom qui d'ailleurs signifie écriture en ancienne langue scandinave."

Wir laſſen nun die Goethe'ſche Uebertragung folgen, um dann eine kurze Vergleichung derſelben mit der franzöſiſchen anzuſtellen:

Käm' der liebe Wohlbekannte,
Völlig ſo wie er geſchieden;
Kuß erkläng' an ſeinen Lippen,
Hätt' auch Wolfsblut ſie geröthet;
Ihm den Handſchlag gäb' ich, wären
Seine Fingerſpitzen Schlangen.

Wind! o hätteſt du Verſtändniß,
Wort' um Worte trügſt du wechſelnd,
Sollt' auch Einiges verhallen,
Zwiſchen zwei entfernten Liebchen.
Gern entbehrt' ich gute Biſſen,
Prieſters Tafelfleiſch vergäß' ich,
Eher als dem Freund entſagen,
Den ich Sommers raſch bezwungen,
Winters langer Weil'*) bezähmte.

*) Nicht „langer Weiſ," wie es in der Ausg. im 40. B. heißt. (S. die Beilage zum Briefe Goethe's an Zelter vom 28. Febr. 1811).

Digitized by Google

Was zuvörderst das Versmaß betrifft, so hat Goethe das finnische Original zum Vorbilde genommen, ohne jedoch den Reim nachzubilden, während die französische Uebersetzung auf Metrum und Gleichklang verzichtete. Die beiden ersten französischen Zeilen hat unser Dichter in einen Vers zusammengefaßt, und dafür noch die Zeile eingeschoben:

Völlig so wie er geschieden.

Abgesehen davon, daß dieses Einschiebsel sich etwas matt ausnimmt, stimmt es auch nicht recht zu den spätern Versen: „Hätt' auch Wolfsblut sie geröthet u. s. w." Weder das „Kuß erklänge" noch „Ihm den Handschlag gäb' ich" kommt dem französischen „Comme mon baiser volerait à sa bouche" und „Comme je serrerais sa main" an Kraft gleich. Ueberhaupt ist durch die Aufopferung der Interjection zu Anfange des Gedichtes und der Wendungen „Wie flöge mein Kuß" und „Wie drückt' ich seine Hand" Vieles von der Lebhaftigkeit und Wärme des Französischen eingebüßt worden. Dann ersetzt der Vers „Wären seine Fingerspitzen Schlangen" keineswegs die französische Zeile: Quand même un serpent" u. s. w., schon deswegen nicht, weil das Letztere weit besser dem Verse „Quand même elle serait teinte u. s. w. entspricht.

Die folgenden fünf französischen Zeilen (Z. 7—11) hat Goethe in vier zusammengezogen. Die Zeile Que n'a-t-il une langue ist ganz geopfert, dafür aber der bedenkliche, den Gedanken abschwächende Vers „Sollt auch Einiges verhallen" eingeschoben worden. Ungern vermißt man in der deutschen Uebertragung Je rejeterais la parure de sa fille. Statt „Priesters" möchte „Pfarrers" vorzuziehen sein, und das „Tafelfleisch" wäre wohl besser vermieden worden. Ueberhaupt scheint mir Goethe eine Art von Parallelismus, der unverkennbar in dem Original herrscht, nicht gührend berücksichtigt zu haben. Hätte er darauf geachtet, so würde er das Verhältniß der beiden ersten Verse treuer wiedergegeben haben. Eben so wäre der Parallelismus von Que n'a-t-il un esprit und que n'a-t-il une langue, ferner von Je renoncerais à la table und Je rejeterais la parure nachzubilden gewesen.

Digitized by Google

2. Groß ist die Diana der Epheser.

(Apostelgeschichte 19, 39.)

Ueber die Veranlassung dieses Gedichtes gibt der Briefwechsel zwischen Goethe und Jacobi Aufschluß. Letzterer hatte Goethe'n ein Exemplar seiner Schrift „Von den göttlichen Dingen und ihrer Offenbarung" zugeschickt. Goethe dankte ihm dafür in einem Briefe vom 10. Mai 1812, fügte aber hinzu: „Ich würde jedoch die alte Reinheit und Aufrichtigkeit verletzen, wenn ich Dir verschwiege, daß mich das Büchlein ziemlich indisponirt hat. Ich bin nun einmal einer der Ephesischen Goldschmiede, der sein ganzes Leben im Anschauen und Anstaunen und Verehrung des wunderwürdigen Tempels der Göttin und in Nachbildung ihrer geheimnißvollen Gestalten zugebracht hat, und dem es unmöglich eine angenehme Empfindung erregen kann, wenn irgend ein Apostel seinen Mitbürgern einen andern und noch dazu formlosen Gott aufdringen will. Hätte ich daher irgend eine ähnliche Schrift zum Preis der großen Artemis herauszugeben (was jedoch meine Sache nicht ist, weil ich zu denen gehöre, die selbst gern ruhig sein mögen und auch das Volk nicht aufregen wollen), so hätte auf der Rückseite stehen müssen: Man lernt nichts kennen, als was man liebt, und je tiefer und vollständiger die Kenntniß werden soll, desto stärker, kräftiger und lebendiger muß Liebe, ja Leidenschaft sein."

Gab nun auch Goethe keine „ähnliche Schrift" zum Preise der großen Artemis heraus, so konnte er es sich doch nicht versagen, dem Jacobi'schen Büchlein wenigstens durch ein Gedicht entgegenzutreten. Es muß schon zu Anfange des J. 1813 fertig gewesen sein, denn ein Brief Goethe's vom 6. Jan. dieses Jahrs ist, wie Jacobi später selbst erkannte, in der Absicht geschrieben, um den Eindruck des Gedichtes, wenn es dem Freunde zu Gesicht käme, weniger empfindlich zu machen. „Ich für mich," heißt es darin, „kann bei den mannigfaltigen Richtungen meines Wesens nicht an einer Denkweise genug haben; als Dichter und Künstler bin ich Polytheist, Pantheist hingegen als Naturforscher, und Eins so entschieden wie das Andere. Bedarf ich eines Gottes für meine Persönlichkeit, als sittlicher Mensch, so ist dafür auch schon gesorgt. Die himmlischen und irdischen Dinge sind ein so weites Reich, daß die Organe aller Wesen zusammen es nur erfassen mögen. — Siehst Du, so steht es in

Digitized by Google

mir, und ſo wirke ich nach Innen und Außen immer im Stillen fort, mag auch gern, daß ein Jeder das Gleiche thue. Nur wenn dasjenige, was mir zu meinem Daſein und Wirken unentbehrlich iſt, von Andern als untergeordnet, unnütz oder ſchädlich behandelt wird, dann erlaube ich mir, einige Augenblicke verdrießlich zu ſein, und auch dies vor meinen Nächſten und Freunden nicht zu verbergen. Das geht aber bald vorüber u. ſ. w."

Trotz dieſer vorbereitenden Andeutung, daß in dem Gedichte nur der Ausdruck einer vorübergehenden Verſtimmung zu ſuchen ſei, fühlte ſich Jacobi dadurch verletzt, wie aus einem Briefentwurf vom Nov. 1815, der ſich unter ſeinem ſchriftlichen Nachlaß gefunden hat, hervorgeht. Indeß ſtellte ſich auch diesmal das gute Vernehmen zwiſchen den beiden Freunden wieder her, die, wie der Herausgeber ihres Briefwechſels ſagt, „nachdem ſie ſich frühe gegenſeitig mit der größten Innigkeit erfaßt hatten, im Verlaufe des Lebens immer wieder erfahren ſollten, daß ſie ſich nie ganz einigen, aber eben ſo wenig je wieder ganz von einander laſſen konnten."

Digitized by Google

Ein

Beitrag zur Shakspeare-Kritik.

König Johann. Akt III. Scene 1.

Die Stelle, deren Erklärung ich im Folgenden zu versuchen mir vorgenommen, heißt:

„It lies as sightly on the back of him,
As great Alcides' shoes upon an ass."

Und die Schwierigkeit liegt in dem Worte shoes. Nach der hier mitgetheilten Lesart des Originals würde die Uebersetzung heißen:

„Sie (die Löwenhaut) liegt so stattlich auf seinem Rücken, wie des großen Alciden Schuhe auf einem Esel." — Sehen wir zu, ob hieraus ein mit dem übrigen, damit im Zusammenhange stehenden Texte verträglicher Sinn herauszufinden ist.

Die Situation der Scene ist folgende: König Richard I., genannt „Löwenherz" und sein jüngerer Bruder Geoffrey sind zur Zeit der Handlung bereits todt; Letzterer hat aber einen Sohn, Arthur Plantagenet, hinterlassen, der nach dem Rechte der Erbfolge allein Ansprüche auf die englische Krone haben konnte. Da Arthur jedoch noch minderjährig, so findet Johann, der jüngere Bruder Richard's und Geoffrey's, leichtes Spiel, ihm sein Recht vorzuenthalten; er usurpirt also Hoheitsrechte über England, Irland und die zu jener Zeit der englischen Krone angehörigen französischen Provinzen. Constance, Arthur's Mutter, sucht Hülfe bei dem Könige Philipp August von Frankreich zur Wiedererlangung des Rechts für ihren Sohn. Die verlangte Hülfe wird gewährt, England der Krieg erklärt. Es handelte sich zunächst um die französischen Provinzen. Die beiden feindlichen Heere vor der Stadt Anger in der Provinz Anjou. Englischer Seits finden sich ein: König Johann und seine Mutter Eleo-

Digitized by Google

nore, Philipp Faulconbridge, Bastardsohn König Richard's I., nebst Blanca, Johanns Nichte; französischer Seits: König Philipp August, der Dauphin Ludwig, der Erzherzog Leopold von Oestreich, Arthur's Mutter Constance und Arthur selbst. Vom Erzherzog Leopold, der hier bloß die Benennung Oestreich erhält, muß zur Verständigung noch erwähnt werden, daß er zwar Richard I. auf dessen Rückkehr aus Palästina, wie bekannt, gefangen setzte und dem Kaiser Heinrich auslieferte, der ihn nicht eher wieder freiließ, als nachdem von England ein bedeutendes Lösegeld gezahlt war, die in dem Drama gemachte Annahme jedoch, Leopold hätte den Richard in der Schlacht getödtet, unrichtig ist. Shakspeare verfaßte sein Drama nach einem älteren Schauspiele gleiches Namens, das 1591 gedruckt wurde und sich jene historische Unrichtigkeit und zugleich einen Anachronismus zu Schulden kommen ließ. Richard wurde vor dem Schlosse Chalus, das Vidomar, Vicomte von Limoges gehörte, von einem Pfeil in die Schulter getroffen und starb 1199 an der dadurch erhaltenen Wunde; Leopold dagegen starb schon 1195 in Folge eines Falles vom Pferde. Wissentlich oder unwissentlich verfiel Shakspeare in dieselben Fehler, oder nahm die des alten Schauspiels an. In der ersten Scene des dritten Akts wird Oestreich einmal von der Lady Constance *Limoges* angeredet, wodurch die zwei bittersten Feinde Richard's in *eine* Person verschmolzen werden. Die in dem Drama enthaltenen Thatsachen selbst mögen etwa dem Jahr 1200 oder 1201 angehören, wenigstens nennt die Geschichte das Jahr 1201 als das der Einsperrung Arthur's in die Festung Rouen. In Folge der irrthümlich angenommenen Tödtung Richards durch Oestreich bekleidet der Dichter den letzteren mit der Löwenhaut, welche Richard von dem Siege über einen Löwen als ruhmvolle Beute trug: Oestreich soll sie eben so zum Zeichen des Sieges über Richard bis an seinen Tod getragen haben.

Während nun Johann und Philipp vor den Mauern von Anger mit einander über den Gegenstand des Feldzuges, den Besitz der französischen Provinzen, verhandeln, gerathen auch die Frauen, insbesondere Eleonore und Constance, in Wortwechsel. Oestreich gebietet ihnen Stillschweigen; der Bastardsohn Richard's (immer unter der Voraussetzung des alten Schauspiels, daß nämlich Richard von Oestreich besiegt und getödtet worden sei) hegt einen inneren Groll gegen diesen und läßt seinen Haß gegen Leopold bei jeder Gelegen-

Digitized by Google

heit in den bitterſten Sarkasmen laut werden: Hang a calfs'-skin on thy recreant limbs iſt zum Stichwort geworden. So höhnt der Baſtard den Oeſtreich, der Ruhe geboten:

Hear the crier,
Hört den Rufer (eine Anſpielung auf die criers bei gerichtlichen Verhandlungen, welche Ruhe gebieten.)

Oeſtreich erwidert:

What the devil art thou?
Was zum Teufel biſt du?

Baſtard. One that will play the devil, sir, with you,
An 'a may catch your hide and you alone.
You are the hare of whom the proverb goes,
Whose valour plucks dead lions by the beard;
I'll smoke your skin-coat, an I catch you right;
Sirrah, look to't; i' faith, I will, i' faith.
Einer, der den Teufel mit dir ſpielen wird, wenn er dich und dein Fell allein erwiſchen kann. Du biſt der Haſe, der zum Sprichwort geworden *), deſſen Muth todte Löwen beim Barte zupft; wenn ich dich zu faſſen kriege, ſo will ich dir deinen Pelz durchräuchern; Burſche, ſieh dich vor, fürwahr, ich will's, fürwahr.
O well did he become that lion's robe,
That did disrobe the lion of that robe.
O wohl geziemte dem des Leuen Kleid,
Der dieſes Kleid's den Leun beraubete.

bemerkt Blanca, damit auf Richard I. hinweiſend. Hierauf folgt dann die oben im Eingange angeführte Stelle, in welcher eben nicht recht abzuſehen iſt, wie Herkules Schuhe dahinkommen. Zwar meint Malone, daß Herkules Schuhe öfter bei gleichzeitigen Schriftſtellern vorkommen, und ſchließt daraus, daß ſie denn auch wohl hier ſtehen könnten. Das Unpaſſende ſcheint er zwar ſelbſt zu fühlen, da er noch eine erklärende Bemerkung macht, daß man nämlich Alcides' shoes upon an ass ſich nicht ſo vorzuſtellen habe, als ſäßen die Schuhe oder Sohlen (Kothurne) des Herkules dem Eſel auf dem Rücken — nein, auf den Hufen ſollen ſie bei ihm ſitzen! obgleich der Dichter ſchreibt upon an ass, wobei ſich doch gewiß Jeder ſo viel dabei denkt, als wenn es upon the ass's back hieße.

Laſſen wir nun auch wirklich Malone's Annahme für einen Augenblick als richtig gelten, und nehmen an, daß Shakſpeare die Kothurne des Herkules dem Eſel auf die Füße oder Hufe geſetzt habe:

*) Mortuo leoni et lepores insultant. (Erasmi Adagio).

Digitized by Google

so frägt sich, ob das herangezogene Bild angemessen, ob es die den Shakspeare'schen Bildern eigenthümliche Prägnanz habe? Auf der einen Seite steht ein Unwürdiger, angethan mit den Zeichen des Muthes und Sieges eines Helden, Oestreich mit dem Leuengewande Richard's auf den Schultern; auf der anderen Seite auch ein Unwürdiger zwar, der sich mit Etwas bekleidet, das einem Größeren gehörte, der Esel mit den Schuhen des Herkules — und da man Schuhe nicht gewöhnlich auf dem Rücken trägt, so soll er sie statt der Hufe gebrauchen! Das Leuengewand ist ein Preis des Sieges, aber die Schuhe? die sind doch wohl keine Siegeszeichen? Und das, womit sich Einer brüsten will, setzt er doch wohl nicht unten an die Füße? Wer auch nur ein Shakspeare'sches Drama mit Aufmerksamkeit gelesen hat, verwirft ein solches Bild; das kann der Meister nicht gemacht haben. Sehen wir uns daher nach einer anderen Erklärung um.

Theobald verändert das Wort shoes in shows, welches die Uebersetzer in der Bedeutung „Prunk, Pracht" verstanden haben. Ob Theobald selbst es so oder anders verstanden wissen wollte, ist mir nicht bekannt. Voß übersetzt hiernach:

„Es hängt so stattlich um den Rücken ihm,
Wie des Alciden Pracht dem Eselein."

Und Tieck:

„So augenfällig liegt's ihm auf dem Rücken,
Wie auf dem Esel Herkul's Kraft erschiene."

Wenngleich diese Uebersetzungen sich eher hören lassen, als die mit shoes; so spricht doch gar Manches gegen sie. Fangen wir mit der Wortbedeutung an. Show, vom Verb to show, welches vom Holländischen schowen, deutsch schauen, abgeleitet ist, heißt zwar Etwas, das zur Schau ausgestellt ist, als ein Gegenstand der Neugierde gezeigt wird, und in diesem konkreten Sinne kann man auch den Plural shows gebrauchen, z. B. gaudy shows u. dgl.; aber im abstrakten Sinne, den es hier allein haben könnte, ist, dem Sprachgebrauche gemäß, ein Plural ganz unzulässig. Von Alcides' shows könnte man allenfalls sprechen, wenn Herkules mit dem Guckkasten herumgegangen wäre; darunter aber das zu verstehen, was einen Helden oder großen Mann ziert, was an seine Großthaten erinnert, ist dem Sprachgebrauche zuwider. — Prüfen wir noch das Bild an sich, so zeigt sich augenblicklich, daß es von vorn herein

Digitized by Google

unmöglich ist, Shakspeare ein so verfehltes Bild geschaffen, oder Theobald seine Emendation im Sinne der Uebersetzer gemeint haben könne. Es hieße nämlich: Richard's Siegeszeichen, die Löwenhaut, liegt dem Oestreich so stattlich auf dem Rücken, wie des Herkules Schaustück auf einem Esel. Daß dieses Schaustück des Herkules seine Löwenhaut sein soll, vermuthet man zwar, aber in dem Ausdrucke liegt es nicht, da eine Siegstrophäe nicht a show, noch viel weniger shows genannt werden kann. Ein Shakspeare'sches Bild ist dies nicht; er zeichnet plastischer, nennt die Dinge stets bei ihren rechten Namen.

Ich gehe jetzt zu meiner eigenen Erklärung der Stelle über. Sie ist sehr einfach: ich lasse Theobald's Lesart gelten, setze also nach diesem shows für shoes, nehme aber das Wort shows für ein Verb, während die Uebersetzer es bisher für ein Substantiv gehalten haben; Alcides' bleibt Genitiv, wie bisher; aber das Beziehungswort dieses Genitivs ist elidirt. Dieses zu ergänzende Beziehungswort zum Genitiv Alcides' erklärt sich leicht und ungezwungen wie in hundert anderen Fällen aus dem Vorhergehenden; zunächst ist es das it des vorigen Verses, und da dieses auf lion's robe zurückgeht, so ist auch beim Genitiv Alcides' das Beziehungswort lion's robe zu ergänzen. Das Verb shows nehme ich dann in der sehr gewöhnlichen Bedeutung: „sich ausnehmen", als subjektives Verb. (Um künftig Mißverständnissen zu begegnen, möchte zu rathen sein, an dieser Stelle die zwar etwas ältere und nicht mehr so gebräuchliche, aber doch bezeichnende und jede Zweideutigkeit mit einem Male weghebende Schreibart shews zu gebrauchen.) Die beiden Verse heißen dann:

It lies as sightly on the back of him,
As great Alcides' shews upon an ass.

Und in erklärender Uebersetzung:

„Sie (die Löwenhaut) liegt ihm so stattlich auf dem Rücken, wie die (die Löwenhaut) des großen Alciden sich auf einem Esel ausnimmt."

Diese einfache Erklärung enthält keine lexikalische und keine grammatische Ungehörigkeit, jedes Wort wird in seiner allergewöhnlichsten Bedeutung gebraucht und jedes grammatische Satzverhältniß rangirt unter die allgemeinen Sprachgesetze. Daß der Inhalt bei dieser Erklärungsweise sich natürlicher, des Dichters würdiger her-

Digitized by Google

ausstellt, bedarf keines Beweises: Richard wird mit Herkules, Oestreich mit einem Esel verglichen; die Löwenhaut ist das bindende Mittelglied der Vergleichung. Ich halte es nicht für unmöglich, daß schon Theobald die Stelle so verstanden wissen wollte; da mir aber die erforderlichen Hülfsmittel, dieses zu entscheiden, nicht zur Hand sind, so muß ich diesen Punkt dahin gestellt sein lassen.

Parchim.

Dr. J. Heusst.

Digitized by Google

Ueber Weſen und Abkunft

der

breitſchottiſchen Sprache

von

Dr. K. J. Clement.

(Fortſetzung von S. 60.)

Nachdem dieſes vorausgeſchickt worden, will ich jetzt die breitſchottiſche Sprache im Allgemeinen etwas näher beleuchten, theils wie ſie noch heute in den ſchottiſchen Flachlanden beſteht, und theils wie man ſie in älteren Schriften findet, muß aber hier noch im Voraus noch davor warnen, das von allen Sprachforſchern bisher für angelſäriſch angeſehene Sprachgemiſch nicht für reines Angelſäriſch zu halten, ſondern wohl zu erwägen, daß die im ſogenannten Angelſäriſch abgefaßten alten Schriften großentheils erſt dann geſchrieben worden ſind, als ſich die Dänen ſchon längſt über halb England verbreitet, ganz Nordengland und einen Theil Mittelenglands dick bevölkert und die alte Landesſprache natürlich ſehr verunſtaltet hatten. Die Verfaſſer vieler ſind augenſcheinlich aus der Nordhälfte Englands gebürtig geweſen, gewiß der Verfaſſer des Heldengedichts Beowulf, aus deſſen ganzem Inhalt zu erkennen iſt, daß ſeine Abfaſſungszeit früheſtens das 9te Jahrhundert war, nicht, wie man bisher behauptet hat, das 7te. Ueberdies ſieht man es der angelſäriſchen Rechtſchreibung wohl an, daß die Schriftſteller der angelſäriſchen Literatur, natürlich einheimiſche Geiſtliche, noch ſehr unſicher und ungeübt im Schreiben ihrer Sprache geweſen, und daher iſt in dieſer Literatur die Schreibart in tauſend Fällen ſo verſchieden und ſo fehlerhaft.

Das Breitſchottiſche hat ſehr häufig einen a- oder eigentlich e-Laut, wo das Engliſche den o-Laut hat, z. B. engl. rope, ſchott. raip, Seil, engl. none, ſchott. nane, kein, engl. loaf, ſchott. laif, Laib (Brod), engl. long, ſchott. lang, lang, engl. one, ſchott. ane, ein, engl. more, ſchott. mair, mehr, engl. work, ſchott. wark und

Digitized by Google

werk, Werk, engl. world, ſchott. warld, Welt, engl. worthy, ſchott. werdy, werth, würdig, engl. own, ſchott. ain, eigen, engl. abroad, ſchott. abreid und abrade, draußen, im Auslande, engl. alone, ſchott. alane, allein, engl. old, ſchott. ald und auld, alt, engl. among, ſchott. amang, unter, zwiſchen, engl. oath, ſchott. athe und aith, Eid, engl. both, ſchott. baith, beide, engl. bone, ſchott. bein und bane, Bein, engl. broad, ſchott. braid und brade, breit, engl. clothe, ſchott. cleed und cleith, kleiden, u. ſ. w.

Das ausführlichſte und im Ganzen brauchbarſte breitſchottiſche Wörterbuch iſt John Jamieſon's, ſowol das große ſelbſt, als deſſen Auszug. Mit den Etymologien deſſelben aber muß man behutſam ſein, weil dieſe oft außerordentlich ſchlecht, ſehr irrig ſind, und der Verfaſſer von den andern verwandten Mundarten wenig wußte. Er unterſcheidet zwiſchen gothiſch, teutoniſch und germaniſch, und doch ſind ihm dieſe Begriffe ſehr unklar, denn gothiſch gilt ihm für allgemein germaniſch, germaniſch für deutſch und teutoniſch für etwas, was eigentlich nur in der Einbildung beſteht und aus Unwiſſenheit und Begriffsverwirrung hervorgegangen iſt. Scribenten des 12ten Jahrhunderts vom geiſtlichen Stande hatten einmal von Teutoni (Teutones) geleſen, hielten dieſe nun für das geſammte deutſche Volk und verwechſelten von jetzt an ihre neuerſchaffene Teutonici mit den Deutſchen, den fränkiſchen Ur-Deutſchen, den Theutisci (Theodisci). Daß übrigens ſowol das deutſche, als das gothiſche Volkselement in dem germaniſchen begriffen iſt, ferner daß die Gotten nur ein großer Zweig des oſtgermaniſchen oder ſkandinaviſchen Volksſtammes waren, und endlich daß die Weſtgermanen, deren Hauptvölker, die Franken, Friſen und Saren, die deutſche Nation geſchaffen haben, ſowol von außen als von innen, in Körperbildung, Sprache, Sinnesart, Denkweiſe, urſprünglicher politiſcher Verfaſſung, Sitten und Gebräuchen, von jeher von den Oſtgermanen oder ſkandinaviſchen Völkern verſchieden geweſen ſind, das war dem Dr. John Jamieſon unbekannt. Dennoch bleibt ſein Wörterbuch ein ſehr verdienſtliches, noch unübertroffenes Sammelwerk dieſer Art und zeugt von dem großen Fleiß und der Vaterlandsliebe des Verfaſſers und von deſſen Kenntniß der Volksſprache ſeiner Heimath.

Es haben mehrere, ſelbſt Schotten, die Irrlehre aufgeſtellt und verbreitet, die Sprache der Flachlande Schottlands ſei aus Skandinavien entſtammt. Daß dies nimmermehr der Fall iſt, wird der

Digitized by Google

folgende Abriß des breitſchottiſchen Sprachkörpers entſcheidend darthun, ſondern daß ſie vielmehr großentheils dem weitverzweigten weſtgermaniſchen Stamme angehört.

fudder und **fothir**, plattdeutſch Fôder, hochdeutſch Fuder, engl. load, friſ. Leath.

ancleth und **hancleth**, friſ. Anklaw, A. S. (angelſächſiſch) ancleow, engl. ankle, Knöchel, Fußknöchel, wofür die ältere Benennung Aenkel war, welche jetzt nur noch Sohns- oder Tochterſohn (Enkel) heißt.

forenicht, die Zeit zwiſchen Dämmerung und Schlafengehen, friſ. Fôrnacht (ô und a lang).

hair-tether, ein Weideſeil von Haar, friſ. Hiartjidder, auch auf Engliſch heißt ein Weideſtrick tether, plattd. Tüder, weſtfr. Tjader und (ſehr verſtümmelt) Tjorre.

steuin, der ſchräg ſtehende Balken am Vorder- oder Hintertheil eines Schiffs, urſprünglich und beſonders am Vordertheil, friſ. Stiawen.

steuin und **steven**, A. S. stefne, bei Wulfila stibna, Stimme, friſ. Steam.

to graine und **grane**, friſ. gren-en und tu gren, engl. to groan, ächſen (ächzen iſt falſch), ſtönen.

hait und **hat**, friſ. het, plattd. heten, geheißen, engl. named oder called, von dem ſkandinaviſchen kalla, däniſch kalde.

to brade, friſ. brathin und tu brathi (th mit dem Urlaut), plattd. braden, hochdeutſch braten.

braid und **brade**, friſ. briad, plattd. bret (e lang), engl. broad, breit.

brak, friſ. brak, engl. brackish, deutſch brach in Brachwaſſer.

braik, engl. brake, friſ. Bregher, deutſch Breche, Flachsbreche.

brent, plattd. brent, friſ. brand (a lang), engl. burned, gebrannt.

breek, friſ. Brek (plur. Brekken, engl. breeches), Hoſenbein, d. i. die Hälfte von Hoſen. Das deutſche Hoſe war urſprünglich ein Strumpf, und die Hoſe zu ſagen für die Hoſen iſt zwei für eines halten.

abowyne, **abone** und **aboon** (ſprich abön), friſ. bowen und bawen, holländ. boven, oben.

ain, engl. own, friſ. ain (ſprich anj), plattd. egen, hochdeutſch eigen.

ane, engl. one, friſ. ean und ian (männl. und weibl. Geſchlechts), plattd. en (e lang), ein.

ains und **anis**, engl. once, friſ. ians, deutſch einſt, eins, d. i. einmal.

ald und **auld**, engl. old, plattd. ol und olt (beide o lang), friſ. oal, alt.

amang, engl. among, plattd. mank, zwiſchen.

alpes bon iſt ein auf eben ſo merkwürdige Weiſe verſtümmeltes Wort, als das deutſche Wort Elfenbein. Das deutſche giebt ſich das Anſehen, als ſtammte es von den Elfen her, und das ſchottiſche ſcheint von den Alpen entſprungen zu ſein. Beides iſt nicht der Fall. Die Elfen freilich ſind ſicherlich ebenſowol als der deutſche oder eigentlich undeutſche Alp, d. i. Nacht-Mahr, von den Alpen herabgekommen, aber die Elfen am Elfenbein nur von einem plumpen Elephanten od. Eleph-as. Sogar der ſogenannte Angelſax machte ſich aus dem griechiſchen Eleph(as) ſeinen Elp zurechte, und der Schott ſogar ſeinen alpe, und nach dieſem alpe nannte er ſein Elephanten- oder Elfenbein alpes bon.

beelde und **beld**, Bild. In England ward das deutſche bilden zu el-

Digitized by Google

nem bloßen bauen (to build) und das deutsche Bild eine bloße Bauart, ein Gebäude (built).

beldit, d. h. geformt, durch ein Bild dargestellt, dem Sinn nach freilich schon sehr verschieden von dem jetzigen deutschen gebildet.

broukit, brooked oder brocked, d. h. gefleckt, buntscheckig, z. B. und vorzugsweise schwarz und weiß, ist ganz das frisische brukat.

bouk und buik, fris. Bück, Bauch, und boukit, dick, bäuchig, dickbäuchig, fris. bükat.

to keir, fris. keren, d. h. beides fahren, nämlich auf dem Wagen fahren.

to care und kair, auch fahren, zu Wagen fahren, aber vorzugsweise zurückfahren nach dem Ort, wo man gewesen, das deutsche Wort kehren, welches aber auf frisisch kiaren heißt.

to lare und lere, lehren und lernen. Auf Frisisch ist liaren und auf Plattdeutsch leren beides lehren und lernen, aber umgekehrt auf Englisch heißt to learn (also lernen) lehren und lernen.

raip, engl. rope, fris. Riap, plattd. Rep (e lang), der Form nach das deutsche Reif, d. i. womit etwas eingefaßt, umschlossen, gebunden wird, weshalb denn Reif Tonnenband und Ring bedeutet. Auf Frisisch heißt der Seiler Riapflauer, auf Plattdeutsch Repsleger.

ra, die Segelstange vor den Masten, fris. Rua. Auf Frisisch heißt ein Windmühlenflügel auch Rua. Das schottische

pilgren, das franſche pélerin und das deutsche oder undeutsche Pilger und Pilgrim, welches letzte Wort das ärgste Machwerk von allen ist, als wäre es mit Grimm verwandt, sind lauter Verstümmelungen aus dem römischen peregrin-us.

rasch, engl. rush, fris. Rosk, d. i. die Binse, deren Mark zum Docht in der Thranlampe dient, A. S. resc.

reamundreyme, Rahm, A. S. ream, und to ream, rahmen, abrahmen. Ich halte das erstere für ein Verderbniß des englisch-normannischen Worts cream, welches aus dem franschen crême geworden. Das deutsche Wort Flott, woher die Dänen ihr Flöde haben, und das frisische Fliatang, vom frisischen fleten, abrahmen, engl. to fleet und to flote, abrahmen, ist viel älter, als das undeutsche Wort Rahm.

to red, rathen, d. i. errathen, und Rath geben, fris. riadan und tu riad, in denselben Bedeutungen.

to rede, reden, Rede halten, ist der Form nach das englische read, denn in England gilt das deutsche reden so viel als ein lesen (to read).

rede, Stimme, ist der deutsche Ausdruck Rede, also in Schottland gilt die deutsche Rede für eine bloße Stimme.

to red, redd und rid, in Ordnung bringen, aufräumen, fris. red-in, das englische to rid, wegräumen, fortschaffen, befreien, ist dasselbe Wort.

to nicher, nicker und neigher, wiehern, engl. to neigh, fris. neaghrin, tu neaghri, auch hat es im Schottischen wie im Nordfrisischen die Bedeutung laut und albern lachen.

to rug, fris. roken, tu rok, stoßweise und heftig ziehen, der Form nach das deutsche rücken von Ruck, der Engländer, der das Wort nicht kennt, es sei denn, daß to rock, hin und her schütteln, wiegen, dasselbe Wort ist, würde dafür etwa sagen müssen to pull roughly.

rug, fris. Rok, ein Ruck, d. i. ein heftiger Zug oder ein Ziehen, welches stoßweise geschieht.

schell-paddock, fris. Skelpad oder Skelpat, deutsch Schildpad und Schildkröte, paddock und pad heißt Kröte,

Digitized by Google

und schell-paddock und das fris. Skelpad bedeutet Schal-Kröte, die Kröte mit der Schale, und das deutsche Schildkröte ist nur eine Corruption, die Schale ist mit dem Schild verwechselt, und der Name Schal-Pad, Schell-Pad, ist älter als Schildpad und Schildkröte.

to sched, scheiden, plattd. scheden, fris. skiathan und tu skiath, trennen, scheiden.

to roup und rope, rufen, schreien, plattd. ropen, fris. rep-an und tu rep, und roup, Ruf, Ausruf, Schrei.

to reik, engl. to reach, deutsch reichen.

to reik, fris. rik-en und tu rik, rauchen, engl. to smoke, das ist das deutsche schmauchen.

reik und reek, fris. Riak, plattd. Rok (o lang), Rauch, engl. smoke, das ist das deutsche Schmauch.

to loure, fris. lurin und tu luri, plattd. luren, hochd. lauern.

loun und lowne, von heitrer Luft, geschützt, still, ist das frisische luwen, windstill.

louch, weder frisisch, noch englisch, ist das deutsche Loch.

to louk, to lucken und luken, fris. lûken und tu lûk, zumachen, schließen, engl. to lock, schließen.

lucken, fris. lôghen, zugemacht, geschloßen, engl. locked, shut up.

to luck, glücken, fris. lok-in, plattd. lûken (ü kurz), nicht englisch.

maucht, Macht und Stärke, fris. Meacht, engl might.

mauchty, mächtig, fris. meachtag, engl. mighty.

mede, fris. Miad, engl. meadow, A. S. maede, Wiese, eigentlich und ursprünglich Marschwiese, istwol das deutsche Matte.

meis, engl. meat, Speise, eigentlich Fleischspeise, deutsch Met in Metwurst, d. i. Fleischwurst, das altdeutsche Maz, welches aus Mat entstanden. In den Nordeilanden von Orkney hat Mat dieselbe Bedeutung wie das dänische Mad, Speise, Essen überhaupt.

mith und meith, fris. mad (a lang), engl. might, deutsch mochte.

mein und mene ist das deutsche Mein in Meineid und heißt gemein, d. i. allgemein, ist ferner das friesische Mian in Mianiath (Meineid), Mianbicht (Allgemeinbeichte, die ein Verbrecher vor den Augen der Gemeinde in der Kirche thun mußte) und bezeichnet das, was der Gesammtheit des Volks gegenüber, gegen das gemeine Wesen, das gemeinsame Vaterland geschieht oder begangen wird.

mensk heißt würdiges Betragen, Ehre, das angelsächsische oder altenglische meanisc heißt menschlich, was sich für einen Menschen ziemt.

to mensk, mit Achtung behandeln, Ehre erweisen.

menksful, männlich, ehrenhaft, und menskly, geziemend, menschlich. Das deutsche Wort Mensch ist ursprünglich ein Adjectiv, und aus menisk, männisch gebildet worden, bezeichnet also in seiner anfänglichen Bedeutung, was einem Man (Mann) angehört, wenn es nicht lieber von men, d. i. gemein, allgemein, stammt. Nach dieser letzteren Ableitung würde der Name Mensch den dem gemeinsamen Wesen, dem großen Volksganzen Angehörigen bezeichnen. Eben so wie das Wort Mensch, ist der deutsche Volksname eine adjectivische Form, denn deutsch, der Deutsche, ist aus theutisk, theodisk entstanden und dieses aus Theod, Volk.

krang, der des Specks entkleidete oder geschundene Walfischkörper, ist ein germanischer Ausdruck. Das frisische Kreng bezeichnet das Aas von Robben, Meerschweinen, Pottfischen, Walfischen u. s. w., oder ihren Körper, wenn Fell und Speck abge-

Digitized by Google

ſtreift. Das franſche carogne, daſſelbe Wort, heißt Rabenaas, und das engliſche carrion iſt dieſem nachgebildet. Auch das holländiſche kreng bezeichnet ein todtes Thier. Sollte das wunderliche Wort krank, welches nicht das urſprüngliche und echte deutſche Wort iſt — denn das iſt ſiech, friſ. ſük, engl. sick — mit jenem krang und Kreng zuſammenhangen?

pik, engl. pitch (verſtümmelt durch normanniſche Ausſprache aus pik oder pich), friſ. Pak, deutſch Pech.

pikkit, friſ. pakkat, engl. pitched, gepechet.

pik-mirk, ſtockfinſter, oder, wie der Friſe ſagt, pechdunkel, pakdjonk. Das mirk iſt ein ſkandinaviſches Wort.

pade und pod, friſ. Pod, engl. paddock (neben toad), deutſch Pad und Padde, gewöhnlich Kröte.

to heis und heeze, friſ. hiſſin, engl. to hoise und hoist, hiſſen, d. i. in die Höhe ziehen.

salike, ein nordſchottiſches Wort, ſcheint faſt ſkandinaviſchen Urſprungs zu ſein, iſt aber ganz das deutſche ſolch, welches aus ſolik entſtanden und vielleicht auch oſtgermaniſch iſt. Sonſt ſagt der Schotte sic, der Engländer such und der Friſe ſok.

sair und sare, weh, wund, engl. sore friſ. ſiar, der Form nach iſt das deutſche ſehr daſſelbe Wort.

sair, eine Wunde, engl. a sore, friſ. an Siar. Auch auf A. S. hieß ſchmerzlich, weh sar, und die Plattdeutſchen ſagen auch ſer (e lang) für weh.

roume und rowme, friſ. Rüm, plattd. Rum (u lang), Raum.

roume, rowme und room, weit, das deutſche geräumig, geraum, räumig und räumen, d. i. Plaz machen, und das friſiſche rüm, wo man Plaz genug hat, z. B. in „rüm hart, klar Kimmang", ferner vom Winde geſagt, wenn er den Schiffen günſtig iſt, an rümmen Winj iſt ein ſolcher Wind, womit man eine weite Strecke ſegeln kann. Auf A. S. hieß dieſes Wort rum. Der Engländer hat den alten Ausdruck verloren oder vergeſſen.

low und lowe, friſ. Lögh, deutſch Lohe die ausbrechende, leckende Flamme, weſtfriſ. Leag und Loage.

loy, friſ. lui, weſtfriſ. loai, holländ. luy, das heißt faul.

rew, Reue, das engliſche rue in rueful.

to rew, engl. to rue, friſ. rauen, deutſch reuen.

redshank, Rothbein, Rothſchenkel, d. i. ein Hochländer, ſo genannt von ſeinen bloßen Beinen. Das ſchottiſche schank iſt das deutſche Schenkel, welches eigentlich ein Diminutiv iſt.

to red, plattd. redden, deutſch retten, engl. (der Form nach) to rid.

rew, engl. row, plattdeutſch Regh (e lang), deutſch Reihe, friſ. Re (e wie in Hecht).

rik, friſ. Rik, plattd. Rik (i lang), Reich, holländ. rijk.

ryk, friſ. rik, engl. rich, franz. riche, holländ. rijk, reich.

ruck, Kornhaufen, engl. rick, Getreide- und Heuſchober, friſ. Ruk (u lang), Heuſchober.

rud, roth, engl. red, friſ. ruad, holländ. rood.

to rummil und rumle, friſ. romlin, Geräuſch machen, poltern.

rung, ein längliches Stück Holz, auf friſ. heißen Rongen die Hölzer, woran ſich die Wagenſeiten lehnen.

runt, eine alte Kuh, in Süddeutſchland iſt Rind eine junge Kuh.

to sane, sayn und seyn, heißt ein Kreuz ſchlagen, ſegnen. Auch das undeutſche Wort ſegnen heißt urſprünglich ein sign(um), das signum crucis, ma-

Digitized by Google

chen, d. h. ein Kreuz ſchlagen, und Segen ein ſolches sign(um), Kreuzzeichen.

schalk iſt ein Knecht, aber in Deutſchland iſt der alte Schalk ein Schelm und Spitzbub geworden, nur nicht der Marſchalk, der urſprüngliche Hufſchmied und Pferdehüter, denn der ward mit der Zeit ein Marſchall und der alte Schalk bei ihm ein leerer Schall. In England ward eben ſo der germaniſche Knecht zum Ritter (knight, knicht), wie in Schottland der Schalk.

saft, engl. soft, deutſch ſacht und ſanft, denn alle dieſe Bildungen waren urſprünglich eine und dieſelbe.

nummyn, friſ. nimmen, plattd. namen, deutſch genommen, das engl. taken iſt das ſkandinaviſche Wort, von to take, däniſch tage, nehmen.

paal, engl. pale, friſ. Pual, plattd. Paal, deutſch Pfahl.

kaim, friſ. Kum, engl. comb, deutſch Kamm, und

to **kaim** und **keme**, friſ. kjimmen, engl. to comb, kämmen.

laif und **laef**, engl. loaf, friſ. Liaf, deutſch Laib (Brod).

aigh, engl. low (entſtanden aus log), friſ. liach, holländ. laeg und leeg, plattd. leech, deutſch niedrig.

land, das Land, im Gegentheil der Städte, engl. country (ein franſch-normanniſcher Ausdruck).

lame und **leem**, von Erde, friſ. Liam (Lehm), engl. loam.

to **lait**, das iſt das Ausſehen haben, ausſehen, den Schein haben, friſ. leaten, das deutſche laßen, z. B. es läßt nicht gut.

lait und **lete** bedeutet Mine, Ausſehen, und iſt das lit (friſ. liat) in dem deutſchen Wort Antlitz, welches aus Antlit geworden und das dem Anblikkenden entgegen kommende Ausſehen des Menſchen bezeichnet.

to **loup**, ſpringen, laufen, engl. to leap, ſpringen, weſtfriſ. ljeappen, laufen, ſpringen, plattd. lopen, laufen, nordfriſ. lupen, laufen.

megir, engl. meager, franſch maigre, holländ. mager, friſ. mager, deutſch mager.

to **meng** und **myng**, engl. to mingle (das engl. to mix und das undeutſche miſchen ſtammen beide von dem römiſchen miscere), friſ. mingen, deutſch mengen.

langsum, A. S. langsum, friſ. langſom (a lang und dumpf), langſam.

to **kekkil**, friſ. kaklin (a lang), engl. to cackle, kakeln.

to **kele**, tödten, engl. to kill, A. S. cwellan. Hiemit hängt wol das deutſche Wort Qual zuſammen. Die Engländer behaupten, ihrer Sprachfähigkeit gemäß, to kill ſei das einzige keltiſche Wort im Engliſchen, während doch to kill nicht allein kein keltiſches Wort iſt, ſondern auch manche andre Ausdrücke in der engliſchen Sprache keltiſche ſind.

to **keek**, ſcharf kucken, holländ. kijken, friſ. kikin, im Fernrohr ſpähen.

to **ken**, kennen, wißen, friſ. keanen, engl. to know.

ky und **ki** und **kus** (nordengl. kine), Plur. von ku oder kou, friſ. Ki, Plur von Kü, engl. cows, Plur. von cow, dtſch. Kühe, plattd. Keu und Kö von Ko.

to **kigh**, keichen, friſ. koksin, engl. to cough.

kinkhost, friſ. Kinkhaaſt, engl. chincough, Keichhuſten.

host und **hoast**, huſten, friſ. haaſt, engl. cough, und

to **host**, huſten, friſ. haſtin (a dumpf und lang), engl. to cough.

Digitized by Google

holt, Hölzung, oder, wie man auch ſagt, Holz, friſ. Holtang, engl. wood, forest.

hund, Hund, friſ. Hünj, engl. hound, das iſt Jagdhund. Das gewöhnliche engliſche Wort iſt dog, jedoch der alte engliſche Hund iſt noch in to hunt, jagen, und hunting, Jagd, geblieben.

le und lie, Schuz, Sicherheit vor dem Sturm, friſ. Lei, die vor Wind und Sturm geſchüzte Stelle, auf Schiffen oder zur See die unter dem Winde liegende Seite, d. i. die der Windſeite gegenüberliegende, engl. lee, plattd. Le oder Lee.

leid und lede, Volk, Leute, friſ. Lidj, plattd. Lüd (ü lang).

lekame, lecam und licaym, friſ. Licham (der menſchliche Körper), deutſch Leichnam, deſſen n eine Corruption iſt, A. S. lichama. Auf Schottiſch heißt das Wort eine Leiche, friſ. Lik, holl. lijk.

mammie, ein zärtliches Wort für Mutter, friſ. Mammi, von Mam, Mutter, engl. mam, auch in Süddeutſchland iſt der Volksausdruck Mamme.

to mangle, friſ. manglin, engl. to mangle, deutſch mangeln, d. i. rollen und glätten mit dem Mangelbrett oder auf der Mangelrolle.

marmaid und marmadin, Meerweib, alſo auf Schottiſch iſt es eine Jungfer, auf Engliſch auch, mermaid, auf Deutſch und Friſiſch (Mearwüf) ein Weib, auf Däniſch eine Haf-Frau (Havfru), da doch Fru, Frau, kein urſprünglich däniſches Wort iſt.

to kirn, A. S. kernan, engl. to churn, friſ. farnin (es gibt mehrere Ausdrücke, deren k in den andern Mundarten im Friſiſchen f geworden, z. B. in Käſe, Keßel, Kirche u. ſ. w.), deutſch kernen, gewöhnlich buttern, Butter ſtoßen, holländ. kernen.

kirn, Butterfaß, friſ. Sarn, engl. churn.

hewid, das deutſche Haupt (richtiger Haubt), engl. head, friſ. Haad, holl. hoofd, weſtfriſ. Hand, A. S. heafud, plattd. auch Höft und Höfed (beide ö lang).

to hyng und hing, hängen, friſ. hingen, d. i. hängen, und hingin, d. i. hangen, engl. (beides) to hang,

lik, Leiche, (nicht engliſch), friſ. Lik, holländ. lijk.

lyk und like, welches auf Engliſch zu ly verſtümmelt worden, iſt die deutſche Endung lig und lich und die friſiſche lik, ferner die holländiſche lijk. Dieſe Endung bezeichnet in allen Mundarten eine Aehnlichkeit. Im Friſiſchen iſt dieſe Endung auch ein Wort für ſich und heißt ähnlich.

kist, Kiſte, friſ. Kaſt, engl. chest.

to kittle und kitill, kizeln, engl. to tickle, friſ. kelkin und tikin.

knecht und knycht, gemeiner Soldat, Officir, engl. knight, Ritter, deutſch Knecht, Diener, A. S. cnecht (an dieſer Schreibart ſieht man, wie ungeſchickt und ungeübt die ſogenannten angelſächſiſchen Scribenten im Schreiben ihrer Mutterſprache waren), d. i. Knecht, Dienſtbote.

to kigher und kicker iſt das deutſche kichern.

hird, Hirt, friſ. Hörd, engl. herd-man, shepherd.

easing und easingdrap, engl. eaves, friſ. Oechſen, Dachtrauſe.

to eassin, (von der Kuh) nach dem Bull verlangen, wenn die Kuh in dieſem Zuſtande iſt, nennt man ſie auf Friſiſch öſſen (ö lang). Sollte dies mit Ochs zuſammenhangen?

to dow, taugen, d. i. fähig ſein, friſ. dugan, A. S. dugan, wovon das deutſche Tugend, friſ. Dögd, herkommt.

Digitized by Google

Im Friſiſchen heißt die 3te Perſon praes. sing. docht und das Imperf. daagh, im Schottiſchen heißt die vergangene Zeit docht und dought, taugte.

dreich und dreegh, träg, langſam, friſ. thrai (kein engliſcher Ausdruck).

ask und esk, Eidechs und Molch, engl. eft und evet, A. S. athexe. Ein corrumpirteres Wort ſcheint es im Germaniſchen nicht zu geben, der Engländer hat den Kopf genommen und der Schotte den Schwanz, und ſo ergänzt ſich aus eft und esk ungefehr die Eidechs. Wie übrigens das A. S. ath auf Deutſch Eid lautet, ſo auch das A. S. ath in athexe, Eid im deutſchen Eidechs. Der Holländer zeigt ſeine Eidechs ſogar unter den Formen egdisse und haagdisse. Das Unſinnigſte iſt, wie Wachter thut, das Wort von einem Ei abzuleiten.

gelt und gilt, Geld, friſ. Jil. Hier wird alſo das Geld nach dem Werth benannt, der Franzos benennt es nach dem Silber (l'argent), der Engländer nach der monnaie, der moneta, d. i. nach der Münze oder dem Gepräg (money), und des Dänen erſtes Geld waren Pfenninge, und daher heißt noch jetzt ſein Geld Penge.

glad, glid und glade, glatt, friſ. glead.

to gleuin, glühen, friſ. gleuen, engl. to glow.

to glour, anſtarren, friſ. glürin.

gome und guym, ein Mann, A. S. gama, das deutſche gam in Bräutigam. Das ſchottiſche groome oder groyme oder grume, d. h. Mann, und das engliſche groom, welches auch in bridegroom vorkommt, könnte daſſelbe Wort ſein.

to good und to gudin heißt düngen und iſt das friſiſche ged=an, düngen, und gudin und gooding, Dünger, das friſiſche Ged, Dung oder Dünger.

gool und gule, engl. yellow, friſ. gül (ü lang), plattd. gel (e lang), deutſch gelb.

to gleit und glete, engl. to glitter, iſt das deutſche gleißen.

gers und gyrs, friſ. Gears, engl. grass, A. S. gaers, Gras.

to ges, friſ. gaſſin, engl. to guess. norddeutſch giſſen, d. i. muthmaßen.

to hale, ſtark ziehen, friſ. halin, plattd. halen, engl. to haul, der Form nach das deutſche holen.

to hald, engl. to hold, friſ. hoal=an, plattd. hollen, deutſch halten.

halloween, der Abend vor Allerheiligen, friſ. Halginj, d. i. Helligabend, nämlich vorzugsweiſe der Abend vor Weihnacht und vor Neujahr.

hals, der Nacken, das deutſche und friſiſche Hals und der engliſche neck.

scheyne und schene, ſchön, A. S. scen, das friſiſche skian wird nur von einer hellen und reinen Stimme gebraucht.

to schere, zertheilen, friſ. skeran, d. i. ſchneiden, engl. to shear, ſcheren.

hoeschins, Strümpfe ohne Füße, auf Engliſch heißt Strumpf (gewöhnlich stocking) hose, welches Wort auch in hosier, Strumpfhändler, vorkommt, das iſt die urſprüngliche deutſche Hoſe, nordfriſ. Hös (ö lang), d. i. Strumpf, weſtfriſ. Hoos, altfranſch. houze.

hereyestereen, friſ. iarjiſterinj, ehgeſternabend, vorgeſternabend.

heir, Heer, heiris, Herren.

herberg, Militärſtation, Herberge, das letztere iſt das friſiſche Harbarg, und das engliſche harbour, ein Hafen, d. i. eine Herberge für Schiffe.

(Fortſetzung folgt.)

Digitized by Google

Die Flexion des Participe passé.

Die Flexion des Participe passé im Französischen hat eine gewisse Berühmtheit erlangt, theils unter den Grammatikern, weil sie sich meist vergeblich abgemüht haben, scheinbar sich widersprechende Regeln in eine zusammenzufassen oder zweifelhafte Fälle nach vernünftigen Grundsätzen zu entscheiden, theils aber auch unter den Lehrern, weil sie fast noch mehr sich quälen müssen, um die Masse der eigensinnigsten und wunderlichsten Bestimmungen dem widerstrebenden Gedächtniß ihrer Schüler einzuprägen. Nur wenn die Ersten ihre Pflicht thun, ist auch den Andern zu helfen. Mir scheint die Sache durchaus einfach zu sein, wie für den Grammatiker, so selbst für den Schüler, wenn sie ihm richtig dargestellt wird. Der Versuch dazu soll jetzt gemacht werden.

Die Flexion des Participiums gehört im Allgemeinen in die Kategorie der Flexion des Adjectivs überhaupt. Darum erinnere ich an das, was ich „Pädagog. Vierteljahrschrift von Schnitzer, Jahrg. 1847. S. 335 ff." darüber gesagt habe. Ist nemlich das Participium als Adjectivform des Verbums zu betrachten, so muß es auch wie ein Adjectiv nach dem Hauptworte flectirt werden. So geschieht es denn auch durchweg im Lateinischen: im ganzen Passiv und Deponens bestimmt es sich nach dem Subject, entsprechend der Analogie der Eigenschaftswörter, und kommen activische Wendungen vor, wie: habeo exploratum, so heißt es mit einem Hauptworte nothwendig: rem habeo exploratam ꝛc. In den romanischen Sprachen mußte sich aber die Sache anders stellen, und zwar deswegen, weil seltsamer Weise das ursprünglich nur passivische participium perfecti in ihnen auch activisch geworden ist: j'ai loué ist nicht mehr gleich habeo laudatum in der Weise von habeo exploratum, sondern vollkommen gleich dem activischen perfectum laudavi. So ist es denn auch im Spanischen aufgefaßt und das participium bleibt daher beim Activ der Regel nach unverändert: man sagt sowohl: he *es-*

Digitized by Google

crito varias cartas (ich habe verschiedene Briefe geschrieben), als auch: las cartas que he *escrito*. Nur im Italienischen ist die römische Anschauungsweise geblieben, indem in den meisten Fällen das Participium mit dem Object des Verbums in Uebereinstimmung gebracht wird (vgl. Blanc, Gramm. S. 499), z. B. ho *scritta* una lettera, woneben freilich auch ho *scritto* una lettera vorkommt. Das Französische nimmt in diesem Stück die Mitte ein zwischen dem Italienischen und Spanischen. Was nemlich das Participium bei Passiven und den mit être conjugirten verbes neutres betrifft, so bleibt es hier bei der lateinischen Regel, d. h. das Participium richtet sich nach dem Subject. Im Activ aber zeigt das Französische eine gewisse Zwitterhaftigkeit, indem es weder nach Analogie des Italienischen, noch nach der des Spanischen verfährt, aber nach allen beiden zugleich; bald nemlich flectirt es das Participium, betrachtet es also passivisch und als Adjectiv, wie: litteras quas habeo scriptas (les lettres que j'ai écrites), bald flectirt es dasselbe nicht, nimmt es also activisch und verschmilzt es adverbial mit dem Hülfszeitworte, sagt also j'ai écrit (= scripsi) des lettres. Es macht folglich den Unterschied, daß es das participe passé beim Activ nur flectirt, wenn das Object demselben voransteht. Der Grund dieser Unterscheidung wird bei Girault-Duvivier (grammaire des grammaires p. 257) von d'Olivet in naiv-komischer Weise also angegeben: Si l'on demande pourquoi le participe se décline lorsqu'il vient après son régime et qu'au contraire, lorsqu'il le précède il ne se décline pas, je m'imagine qu'en cela, nos Français n'ont songé qu'à leur plus grande *commodité*. On commence une phrase, ne sachant pas bien quel substantif viendra ensuite: il est donc plus *prudent*, pour ne pas s'exposer, par trop de précipitation, à faire une faute, de laisser indéclinable un participe, dont le substantif n'est point énoncé, et peut-être n'est point prévu. Das *commodité* und *prudent* klingt allerdings etwas wunderlich, aber die Sache ist doch ganz richtig, und wenn man eine Phrase nimmt, wie il a lu, die etwa ergänzt werden kann mit Boileau oder la Henriade, oder les bons auteurs, oder les tragédies de Racine, so erscheint es allerdings der Bequemlichkeit und Klugheit angemessen, das Particip nicht zu flectiren. Jedenfalls, wenn man auch das Wunderliche des Ausdrucks vermeidet, muß man doch gestehen, daß kaum ein anderer rationeller Grund denkbar ist, als eben der, daß

Digitized by Google

man nach dem vorangegangenen Object das Participium flectirt, weil jenes der Seele ſchon beſtimmt vorſchwebt, in dem andern Falle aber gewiſſermaßen erſt noch geſucht werden muß, ſo daß ein Flectiren des Participiums gleichſam unmöglich, wenigſtens gefährlich iſt, indem der Sprechende dadurch im Voraus ſich bindet. Demnach ergeben ſich nun für die Flexion des participe passé überhaupt folgende zwei ganz einfache Regeln:

1) Das part. p. flectirt nach ſeinem Subject beim Paſſiv und dem verbe neutre, das mit être conjugirt wird.
2) Das part. p. flectirt nach ſeinem Object beim Activ, wenn ihm jenes vorangeht.

Herrig behauptet zwar (Heft 1. S. 184. Jahrg. 1846 dieſer Zeitſchrift), die zweite Regel habe etwas völlig Unzureichendes. Das ſoll uns aber nicht abſchrecken, ſondern nur noch mehr antreiben, den Beweis zu verſuchen, daß ſie vollkommen ausreicht und daß die ſogenannten Ausnahmen, welche man zu derſelben anzuführen pflegt, nur ſcheinbare ſind. Dann wird ſich auch ergeben, was von dem neuern Kritiker zu halten iſt, den Herrig citirt, und der alſo urtheilt: „Cette règle est si adroitement trouvée, la formule en est si judicieuse, qu'elle a besoin, pour se maintenir, de quatorze dispositions spéciales, dont elle est flanquée, et au milieu desquelles on la voit s'atténuer, s'affaiblir, et céder une si grande part de l'autorité qu'on y avait attribuée d'abord, que l'on attend sans cesse une dernière exception qui ne lui laissera plus aucun effet.“

Bei weitem am einfachſten iſt die erſte Regel, ſowohl in Hinſicht des Verſtehens als in der Anwendung, ſie entſpricht vollkommen dem lateiniſchen Sprachgebrauch und gilt ohne Ausnahme. Iſt der Grund dieſer Regel darin zu ſuchen, daß das Participium offenbar grammatiſch den Werth eines Adjectivs hat (vgl. la fille est bonne und la fille est louée), ſo folgt von ſelbſt, daß alleinſtehende Participia, da bei ihnen die adjectiviſche Natur noch deutlicher hervortritt, erſt recht flectirt werden. Sagt man ſchon les ennemis sont *vaincus*, ſo wird man faſt noch mit mehr Grund ſagen müſſen les ennemis *vaincus* fuient. Daſſelbe wird auch gelten, wenn das Participium die Rede anfängt und das Subſtantivum oder Pronomen, worauf es ſich bezieht, erſt nachfolgt, alſo: *vaincus* par les Russes les Français fuyaient. Nicht anders wird es, wenn das Participium als Oppoſition ſteht: les Français, *vaincus* par les Russes,

Digitized by Google

fuyaient. Eigentlich nichts mit unſerer Regel zu ſchaffen hat der verwirrte Sprachgebrauch, der ein ſolches Participium anwendet, ohne daß ein Subſtantivum oder Pronomen, worauf es ſich beziehen könnte, folgt. Dergleichen iſt unter allen Umſtänden falſch und zu tadeln, ſelbſt wenn es ſich bei Voltaire findet. Uebrigens wird man in ſolchem Falle wenigſtens nach dem Sinne flectiren, da es grammatiſch eigentlich gar nicht angeht. Voltaire ſchreibt demgemäß (Henriade, chant VIII.):

Vaincu, mais plein d'espoir, et maître de Paris,
Sa politique habile, au fond de sa retraite,
Aux ligueurs incertains déguisait sa défaite.

Grammatiſch ſollte vaincu hier nach sa politique flectirt ſein; doch der Dichter bezieht es dem Sinne nach auf das in sa verborgene pronom personel „il" und flectirt, als ob er geſagt hätte: *vaincu* ..... il déguisait sa défaite avec sa politique habile. Doch trotzdem bleibt ſolche Art zu conſtruiren fehlerhaft und iſt durch nichts zu rechtfertigen. Aber es giebt auch einige Participia, die unverändert bleiben, wenn ſie vor dem Subſtantivum oder Pronomen ſtehen, und ſich nur verändern nach demſelben. Sie ſcheinen einen argen Strich durch unſere Rechnung zu machen, da wir behauptet haben, beim Paſſivum flectire das Participium ohne Ausnahme und das alleinſtehende müſſe noch viel mehr flectiren, und bei ihm treten nun gerade die Ausnahmen ein. Ueberdies klingt auch die Ausnahme noch ſehr wunderlich, wenn der ganze Unterſchied vom Vor- oder Nachſtehen abhängig gemacht wird. Gleichwohl kann man eben durch dieſes äußere Merkzeichen auf den innern Unterſchied geführt werden, wenn man bedenkt, daß ſonſt Participia, die attributiv mit einem Hauptworte verbunden ſind, dieſem nachſtehen, *les circonstances attendues* iſt in der That etwas ganz anderes als *attendu les circonstances* ils résolurent. Doch ehe wir den Grund dieſer ſcheinbaren Abweichung von der Regel angeben, hören wir, welche Participia als ſolche Ausnahmen angeführt zu werden pflegen, es ſind: excepté, posé, supposé, ou, passé, attendu, y compris, lu, approuvé, certifié, ci-joint, ci-inclus.

Mit dieſer bloßen Anführung begnügen ſich die meiſten Grammatiken, den Grund verſchweigen ſie. Wenn man ſagt, dieſe Worte hätten ihren urſprünglichen Sinn verloren und würden wie Präpoſitionen gebraucht, ſo giebt man etwas ganz Aeußerliches an, was

Digitized by Google

nicht Urſache, ſondern Folge zu nennen iſt. Dem Richtigen viel näher ſteht Girault-Duvivier (grammaire des gr. p. 251), indem er ſagt: La véritable raison d'invariabilité des mots précédents (ou, attendu, excepté, supposé) est l'ellipse du verbe *avoir*, qu'on a faite dans certains cas; quand on dit, par exemple, on massacra les habitants *excepté* les enfants, cela signifie, ayant excepté les enfants. Man muß nur noch einen Schritt weiter zurückgehen und auch dieſe Ellipſe erklären, da es auf den erſten Anblick doch wunderbar erſcheinen muß, daß les enfants exceptés heißen ſoll les enfants qui ont été exceptés und excepté les enfants dagegen les enfants qu'on a exceptés, zumal, wenn wir auf das Lateiniſche, auf das wir uns gleich zu Anfang beriefen, zurückgehen; hier heißt es doch ohne Unterſchied infantes excepti und excepti infantes. Wie kommt es nun, daß im Franzöſiſchen ein Unterſchied gemacht wird und excepté bald heißt exceptus, wie man allein erwarten ſollte, bald qui excepit. Das kommt daher, daß im Franzöſiſchen das participe passé nicht bloß, wie es nach dem Lateiniſchen allein ſollte, zur Bildung des Paſſivs verwendet wird, ſondern auch active tempora zuſammenſetzt, wodurch es ſelbſt nothwendig einen activiſchen Character erhält: j'ai loué la femme iſt dem Sinne nach nicht etwa gleich habeo laudatam feminam (ſonſt müßte man auch conſequenter Weiſe ſchreiben j'ai louée la f.), ſondern gleich laudavi feminam; es hat demnach loué Theil an dem activiſchen Sinne, der in laudavi (= j'ai loué) ausgedrückt iſt. Wollte man aber dagegen erwidern, das Activiſche liege lediglich in dem j'ai, ſo widerſpricht dem theils die Schreibweiſe von loué, theils der Umſtand, daß wenigſtens im Italieniſchen, das doch dem Franzöſiſchen analog ſeine tempp. bildet oder gar ſich grade dadurch von ihm unterſcheidet, daß es den paſſiviſchen Sinn des particip. perf., wie wir oben geſehen haben, noch mehr feſthält, daß alſo trotzdem grade hier dieſes Participium unzweifelhaft alleinſtehend auch in tranſitiver Bedeutung vorkommt, ſo daß man ſich avendo (ayant) als Hülfsgerundium hinzudenken darf (vgl. Diez Gramm. Th. 3. S. 239). So ſagt man: e lui regnato nello 'mperio otto anni morì; oder: mangiato e beouto s'andarons. Endlich hat uns ein Franzoſe auf Befragen verſichert, daß, wenn man ſage excepté la femme, man la femme nicht etwa als nom., ſondern als acc. zu denken habe. Danach wäre es alſo keine Ausnahme, ſondern ganz in der Ordnung; nur könnte man

Digitized by Google

eine Flexion nach dem Subject erwarten. Diese findet indeß beim Activ überhaupt nicht Statt, sonst müßte man auch sagen: elle a exceptée. Wie excepté sind auch die übrigen Participia zu fassen, nur ci-joint und ci-inclus hat man vielleicht gradezu als Adverbia zu betrachten, wozu das vorstehende ci noch mehr berechtigt.

Man könnte nun noch fragen, warum été, wenn es zur Bildung des Passivs dient, nicht flectirt wird, zumal es im Italienischen wirklich heißt ella è stata lodata, woneben das Französische elle a été louée als willkührlich erscheint. Es ist aber nicht so; der Unterschied hat vielmehr seinen guten Grund: ella è stata ist offenbar wegen des è (=est) passivisch, elle a été dagegen wegen a (=habet) activisch, folglich findet hier consequenter Weise keine Flexion Statt, während jenes sie fordert. Dasselbe Gesetz bleibt natürlich auch beobachtet in der Zusammensetzung des Passivs.

Dem Passivum verwandt ist das verbe neutre, wenigstens so weit es mit être zusammengesetzt wird; das mit avoir conjugirte steht dem Activum näher; andere schwanken zwischen beiden; andere endlich werden sogar transitiv. Dem entsprechend ist die Flexion des participe passé, d. h. nur das (passivisch) mit être verbundene flectirt nach dem Subject; das mit avoir zusammengesetzte flectirt gar nicht, da es ein Object, wonach es flectiren könnte, nicht zuläßt; das transitiv gewordene flectirt wie andere Transitiva, d. h. nach dem Object, wenn dasselbe vorangeht. Demnach sagt: nous sommes venus, aber nous avons couru und les périls qu'il a courus. Alles, wie es sich nach den einmal angenommenen Grundsätzen, d. h. nach jenen beiden Hauptregeln, von selbst versteht.

Das verbe pronominal, obgleich mit être conjugirt, gehört hier nicht her, da être in diesem Falle nur Vertreter von avoir ist; das verbe selbst behält im Uebrigen vollkommen seinen activischen Character bei, wir werden es daher erst später behandeln.

Die zweite Regel, „das part. p. flectirt nach seinem Object beim Activ, wenn ihm jenes vorangeht," ist allerdings in der Anwendung mannigfaltiger und schwieriger; dennoch aber dürfte schwerlich ein Fall aufzufinden sein, der sich nicht auf die Hauptregel zurückführen ließe. Die einfachste Anwendung findet diese Regel nun da, wo das Object durch ein pronom ausgedrückt ist und deshalb voransteht, z. B. il nous a loués oder: la femme que nous avons louée. Das Relativum que ist adjectivisch und ist daher in seiner

Digitized by Google

Beziehung auf Substantiva und Pronomina denselben Regeln unterworfen, wie das Adjectivum selbst. Dies ist zwar an ihm selbst nicht kenntlich zu machen, denn que ist gleich quem quam quod und auch quos quas quae; aber trotzdem ist es entscheidend für die Schreibung des Participiums. Es frägt sich also, wie soll es damit gehalten werden, wenn que auf Wörter von verschiedenem Geschlecht und verschiedener Zahlform geht. Als Grundsatz wird hier angenommen, daß mehrere Singulare allemal einem Plural gleich gelten, und in Hinsicht des Geschlechts, daß bei Verschiedenheit desselben das Masculinum entscheidend ist. Danach sind die vorkommenden Fälle leicht zu bestimmen. Man sagt also:

1) Le couteau et le canif que nous avons achetés sont bons.
2) La fable et l'histoire que nous avons lues méritent nos suffrages.
3) L'oeillet et la rose que j'ai donnés à ma mère lui feront du plaisir.
4) Les romans et les drames qu'on a tant vantés n'ont pas satisfait notre attente.
5) Les garçons et les filles que nous avons rencontrés ont paru contents de leur promenade.
6) La voiture et les chevaux que mon oncle a achetés lui rendront de bons services *).

Ein anderer Zweifel, wie que zu beziehen und wie demnach das participe zu schreiben, kann entstehen, wenn ebenfalls mehrere Substantiva vorangehen, von denen das eine als Genitiv vom andern abhängt. In diesem Falle geht que nie wie im vorigen auf beide zugleich, sondern entweder auf das eine oder das andere. Es frägt sich also nur, auf welches, und danach bestimmt sich dann die Schreibung des Participiums. Man sagt also: la couleur du drap qu'on a choisie est très solide, d. h. die Farbe des Tuches, welche man gewählt hat ꝛc. oder: la couleur du drap qu'on a choisi etc., d. h. die Farbe des Tuches, welches man gewählt hat ꝛc.

Etwas schwieriger ist die Entscheidung, wenn das Wort, wovon der Genitiv abhängt, peu ist; doch der Grundsatz, wonach entschieden wird, bleibt derselbe. Es frägt sich auch hier, ob que auf peu

*) S. H. Rau, die Regeln des Participe passé. Heidelberg 1846.

Digitized by Google

oder das daneben stehende Substantivum geht, oder mit andern Worten: ob der Nachdruck auf peu oder dem andern Worte liegt. Man wird also sagen: le peu *d'affection* que vous lui avez *témoignée* lui a rendu le courage; dagegen: *le peu* d'affection que vous lui avez *temoigné* lui a ôté le courage. Im ersten Falle ist es die Liebe, obgleich nur in geringem Maße vorhanden, welche den Muth wieder gegeben hat; im zweiten ist es grade das Wenige, also, wenn man will, das Zuwenig oder auch der Mangel an Liebe, der den Muth geraubt hat; que kann also nicht auf Liebe gehen, die eigentlich gar nicht vorhanden ist, sondern auf peu, worauf der Nachdruck liegt, weil es dem Sinne nach gleich ist dem trop peu oder gradezu dem le manque, worunter freilich nicht grade gänzliche Abwesenheit verstanden zu werden braucht, sondern nur ein Mangeln des Grades, der eigentlich vorhanden sein sollte. Der eben ausgeführten Entwicklung gemäß wird man auch schreiben: Le peu *d'application que* j'ai *donnée* à l'étude de la géométrie m'a suffi pour n'être pas tout-à-fait novice dans cette science. Dagegen: D'où viennent ces difficultés, si ce n'est *du peu* d'application *qu'*on y a *donné?*

Wenn man meint, der Fall, wo auf peu ein Substantivum im Plural folgt, mache eine Ausnahme, insofern das participe sich hier immer nach diesem Plural richte, so ist das nur scheinbar; denn in der That hat derselbe auch meist den Nachdruck. Wenn er diesen aber nicht hat, so richtet sich auch das Participium nicht nach ihm, sondern ebenfalls wie oben nach peu. Man wird demnach allerdings sagen: Le peu de *romans que* j'ai *lus* étaient bons; dagegen aber auch: Son inconséquence provient du *peu* de bons conseils *qu'*on lui a *donné*. Wie das Relativum, wenn es als Object dem verbe vorangeht, die entsprechende Flexion des Participiums erfordert: so auch das fragende Fürwort. Demnach schreibt Racine (Esther, act. III, sc. 4): *Quelle* guerre intestine avons nous *allumée?* und: *quels* pleurs ai-je séchés! — Ist das Fragewort ein adverbe, wie combien de und que de, so richtet sich das partic. nach dem dabei stehenden substantif, weil jenem keinerlei Selbständigkeit beigelegt wird. Man schreibt also: *Combien de pleurs* m'eût *épargnés* cette philosophie que vous traitez de grossière! — Combien de pleurs ist zusammengedacht wie adj. und subst., etwa wie das lateinische quot lacrimae. Aendert sich nun die Stellung der Worte so, daß

Digitized by Google

das subst. nach dem verbe zu ſtehen kommt, ſo hört natürlich der Grund auf, das partic. zu flectiren. Demnach ſchreibt Racine (Andromaque act. I, sc. 1.) mit Recht: *Combien* à vos malheurs ai-je *donné de larmes!* Steht combien allein, ſo gilt es als masculin im sing., folglich iſt kein Grund vorhanden, das partic. zu ändern. Man ſagt alſo: combien avez-vous gagné? ſtatt combien d'argent etc. Bedeutet aber combien ſoviel als combien de gens, ſo iſt es auch natürlich, das partic. danach zu flectiren. Man wird alſo ſagen: *Combien* y sont *restés!* und *combien* Dieu en a-t-il *exaucés!*

Endlich haben wir neben den Fällen, wo que einfaches pron. rel. iſt, diejenigen zu unterſcheiden, wo es im Begriff iſt, Conjunction zu werden oder gar ſchon geworden iſt. Müßte man nach der oben entwickelten Regel ſchreiben: La langue *que* Cicéron a *parlée*, ſo wird man doch ſchreiben müſſen: Les deux heures *que* Cicéron a *parlé*. Zwar wird man im Deutſchen beide Male überſetzen: Die Sprache, welche C. geredet hat, und die zwei Stunden, welche C. g. h. — „welche" iſt aber offenbar nicht in gleichem Sinne Object des Verbums; das zweite Mal heißt es nur ſo viel als „während welcher," es iſt acc. der Zeit. Im Franzöſiſchen wäre alſo dafür zu ſetzen pendant lesquelles, ſo daß wenigſtens dem Sinne nach que gar nicht mehr ein régime direct ſondern indirect anzeigte. Uebrigens kann man nicht ſagen, weder in Betreff des Deutſchen, daß man bei „welche" eigentlich „während welcher" denke, noch in Betreff des Franzöſiſchen, daß que für pendant lesquelles ſtehe. Richtiger wäre es ſchon, zu ſagen, que ſtehe für pendant que. In der That aber ſteht que eben für que, nur daß darunter ein undeclinirbares neutrum sing. zu denken iſt, entſprechend dem deutſchen relativen „das," welches alsdann in das willkührlich anders geſchriebene „daß" übergeht, d. h. aus dem Fürwort zu einem Bindewort wird, welches bloß noch im Allgemeinen die Beziehung des Folgenden zu dem Vorhergehenden ausdrückt. Demnach würde der Satz: les deux heures que Cicéron a parlé genauer und namentlich wörtlicher, d. h. der franzöſiſchen Vorſtellung entſprechender ſo überſetzt werden: Die zwei Stunden, daß (das) Cicero geredet hat. Das neutr. rel. „das" und deſſen Umwandlung in die Conjunction „daß" iſt dadurch gerechtfertigt, daß die „zwei Stunden" ihrem ſpeciellen Inhalte nach nicht Gegenſtand des Verbums ſind, ſondern nur als

Digitized by Google

Zeitbegriff darauf bezogen. In ähnlicher Weise erscheint que als Conjunction in Sätzen wie der folgende: De la façon *que* j'ai *dit* les choses, on a dû m'entendre. Als relatif gefaßt könnte man que nur auflösen in avec laquelle; in der That aber wird es gar nicht als pron. rel. vorgestellt, sondern als conjonction relative, die sich auf die oben beschriebene Weise aus dem pron. rel. entwickelt hat. Man müßte also der französischen Vorstellung gemäß übersetzen: Auf die Weise, daß (auf welche = wie) ich die Sachen gesagt habe ꝛc. Wer dit nach façon flectiren wollte, müßte annehmen, daß nicht die „Sachen" gesagt seien, sondern die „Weise" oder daß nicht choses das Object zu dit, sondern ein in que verborgenes façon, was vollkommen widersinnig wäre. So wird auch die oben gegebene Erklärung von Les deux heures que Cicéron a parlé noch entschiedener einleuchten, wenn man sich noch ein Object zum verbo hinzudenkt und also etwa sagt: Les deux heures *qu'*il a *planté* des arbres; oder selbst mit Beibehaltung des obigen Verbums: L. d. h. *que* C. a *parlé* la langue grecque. Ebenso sind auch folgende Fälle zu beurtheilen: Les trois jours qu'il a plu. — Les cinq ans que ce prince a regné. — Les deux heures qu'il a dormi.

Verwandt wenigstens ist der Fall, wo hinter dem part. p. wieder ein que steht, das als Conjunction den Objectssatz zu jenem einleitet, z. B.: La lettre *que* j'ai *présumé que* vous recevriez. Das Object zu présumé ist in der That nicht das erste que, sondern der ganze Satz que vous recevriez, wozu selbst wieder jenes erste que Object ist. Es ist also nicht zu flectiren und die Regel, „daß ein partic. zwischen zwei que nie flectirt werde," auf unsern zweiten allgemeinen Grundsatz zurückgeführt. Die ganze Schwierigkeit ist nur aus der Verschiebung der Sätze entstanden. Deutsch hätte es eigentlich heißen sollen: Der Brief, daß welchen Ihr empfangen würdet, ich angenommen habe; wie man denn lateinisch wirklich sagen würde: Epistola quam te accepturum esse judicavi. Was aber im Lateinischen vermöge des acc. c. inf. sich leicht macht und gut klingt, das geht im Deutschen und Französischen wegen der schwerfälligen Construction mit „daß" und que nicht, zumal im Französischen, wo es eigentlich heißen müßte: La lettre *que que* vous recevriez j'ai présumé. Die Umstellung entspricht sich übrigens in beiden Sprachen vollkommen:

Digitized by Google

La lettre que j'ai présumé que vous recevriez iſt wörtlich: Der Brief, welchen (von welchem) ich angenommen habe, daß Ihr (ihn) empfangen würdet.

Auch ſieht man aus der urſprünglichen Stellung ganz deutlich, daß das erſte que und „welchen" nicht das Object zu présumé, ſondern zu recevriez iſt.

In dem eben beſchriebenen Falle iſt alſo das erſte que niemals Object des part. p., ſondern immer der nachfolgende Satz mit que. Steht nun aber ſtatt dieſes ein einfacher Infinitiv oder ein Inf. mit einer Präpoſition, ſo muß jedes Mal beſonders erwogen werden, ob das vorangehende rel. *que* vom part. passé oder vom Infinitiv abhängt. Die Flexion tritt natürlich nur im erſten Falle ein.

Nach der Fähigkeit der Verba, ein Object bei ſich zu haben oder nicht, kann man zur leichtern Ueberſicht und Einſicht folgende Fälle unterſcheiden. Es kommt offenbar darauf an, ob das fragliche Verbum tranſitiv oder intranſitiv iſt; da hier ſtets zwei Verba in Frage kommen, ſo können entweder beide tranſitiv, oder intranſitiv, oder eins intranſitiv und das andere tranſitiv ſein. Das gäbe, da das letzte Oder einen doppelten Fall in ſich ſchließt, vier Fälle; jedoch fällt der Nr. 2 als unmöglich aus; denn wenn beide Verba intranſitiv ſind, haben ſie auch kein Object; es kann alſo auch gar nicht die Frage entſtehen, ob das part. nach ſeinem Object zu flectiren ſei. Demnach bleiben nur drei Fälle.

Erſtens: Iſt das part. tranſitiv, der Infinitiv aber intranſitiv, ſo kann das Object natürlich nur von jenem abhängen, und die Flexion tritt alſo ein. Man ſchreibt daher: je *les* ai *vus* tomber.

Zweitens: Iſt dagegen das part. intranſitiv und der Infinitiv tranſitiv, ſo folgt ebenſo natürlich, daß das Object nur von dieſem abhangen kann und daß das part. nun nicht flectirt wird, z. B.: je vous envoie les livres *que* vous avez *paru* désirer.

Drittens: Sind part. und inf. zugleich tranſitiv, dann entſteht allerdings die Frage, von welchem das Object abhängig iſt, und danach richtet ſich die Flexion. Auch hier iſt der Fall noch ohne alle Schwierigkeit, wo der Infinitiv ſein eigenes Object hat; daraus ergiebt ſich nemlich unmittelbar, daß das vorangehende vom part. abhängig iſt und dieſes alſo flectirt werden muß. Man ſchreibt daher: je *les* ai *vus* combattre les ennemis; oder: nous *les* avons *entendus* chanter une romance. Fehlt aber das Object hinter dem

Digitized by Google

Infinitiv, dann kann allerdings leicht Ungewißheit entstehen, ob das vorangehende Object vom part. oder vom inf. abhängt; der Sinn kann dann allein entscheiden. So schreibt man: Les airs que j'ai *entendu* chanter; aber: Les femmes que j'ai *entendues* chanter. Denn beim ersten Satze ist der Sinn: ich habe gehört singen die Arien — und beim zweiten: ich habe gehört die Frauen singen. — Es ist also das erste Mal zu „gehört" der Infinitiv selber Object, das zweite Mal aber „die Frauen." Danach die Flexion.

Etwas complicirter wird die Sache, wenn ein doppeltes Object vorangeht, weil entschieden werden muß, wozu ein jedes gehört. Nach dem Obigen schreibt man: Les liqueurs *que* j'ai *vu* verser; aber mit doppeltem Object: Les liqueurs *que* je *les* ai *vus* verser. Der Sinn ist: ich habe gesehen sie ausgießen die Getränke. Das part. ist also nach les zu flectiren; doch bleibt es natürlich unflectirt, wenn vielleicht statt dessen der Dativ steht; also: Les liqueurs *que* je *leur* ai *vu* verser. Der Sinn ist: ich habe gesehen ausgießen die Getränke ihnen. — Zur Erleichterung kann es vielleicht dienen, wenn man Folgendes bedenkt: Das pron., welches als Object hinter dem part. steht, wenn man logisch construirt, ist zugleich Subject zu dem darauf folgenden Infinitiv. Dies Verhältniß ist leicht daran zu erkennen, daß sich letzterer in ein partic. praes. verwandeln läßt. Man schreibt also: La femme *que* j'ai *entendue* chanter; aber: La romance *que* j'ai *entendu* chanter; denn wohl ist zu denken: la femme chantant, aber nicht: la romance chantant.

Eine besondere Schwierigkeit macht wegen seiner Bedeutung das part. laissé, wenn man nicht der Vorschrift einiger Grammatiker folgen will, die es wie das part. fait gar nicht verändern, wenn ein Infinitiv darauf folgt. Da indeß auch die Academie für die Flexion entschieden hat, so nehmen wir sie auch an, obgleich wir es angemessen fänden, wenn es wie fait eine Ausnahme machte, und zwar aus demselben Grunde, weil man es nemlich mit dem darauf folgenden Infinitiv für ein Verbum ansehen kann. Jede abweichende Flexion, wie auch einige Grammatiker vorgeschlagen haben, ist noch weniger zulässig, weil sie ohne Noth das allgemeine Princip verläßt und die Sache dadurch nur noch verwickelter macht. Wenn es also einmal flectirt werden soll, so beobachtet man die alte Regel; die Anwendung derselben erscheint hier nur deswegen schwerer, weil laisser offenbar für ein verb. trans. gelten muß, da doch dieser Character

Digitized by Google

bei ihm, wenn es vor einem Infinitiv ſteht, ſo wenig hervortritt. Zur Erleichterung bedenke man alſo Folgendes: Iſt der Infinitiv intranſitiv, ſo iſt das part. laissé zu flectiren, weil von jenem alsdann das Object nicht abhangen kann. Demnach ſchreibt man: Je *les* ai *laissés* aller, passer, marcher, venir, partir, sortir etc. Iſt der Infinitiv tranſitiv, hat aber ſein eigenes Object hinter ſich, ſo wird man ebenfalls flectiren, weil nicht zwei Objecte zugleich von ihm abhangen können. Man wird demnach ſchreiben: Je *les* ai laissés tuer mes pigeons. — Je *les* ai *laissés* boire mon vin.

Daſſelbe gilt auch, wenn das Object des Infinitiv ein pronom iſt wie bei den verbes pron. Man ſchreibt alſo: Je *les* ai *laissés* se divertir.

Endlich iſt aber auch noch der Fall möglich, daß der Infinitiv tranſitiv iſt, ohne daß er ſein eigenes Object bei ſich hat. Alsdann iſt in der frühern Weiſe nach dem Sinne zu entſcheiden, ob das pronom Object des part. oder des inf. Iſt z. B. von einer Hirſchkuh (la biche) die Rede, der man zu freſſen gegeben, ſo wird man ſchreiben: Je *l'*ai *laissée* manger, d. h. in logiſcher Conſtruction: „ich habe gelaſſen ſie eſſen" (elle mangeant). — Will man dagegen ſagen, ſie ſei den Hunden zum Freſſen vorgeworfen worden, ſo hat man zu ſchreiben: Je *l'*ai *laissé* manger, d. h. ich habe gelaſſen eſſen ſie" (manger elle); aufgelöſt würde das Erſte heißen: „daß ſie aß," das Zweite: „daß ſie gegeſſen wurde." Ohne Flexion wäre der Sinn durchaus zweideutig, wie im Deutſchen, wenn ich ſage: „Ich ließ ſie freſſen." Denn es bleibt hier ungewiß, ob ſie fraß oder gefreſſen wurde.

Dieſelbe Zweideutigkeit müßte auch im Gebrauch des part. fait ſich zeigen, da man es ſtets ohne Flexion läßt, wenn nicht zugleich feſtgeſetzt wäre, daß in ſolchen zweifelhaften Fällen der Infinitiv paſſiviſch aufzulöſen ſei. Je *les* ai *fait* peindre („ich ließ ſie malen") müßte nemlich heißen können: „daß ſie malten" und „daß ſie gemalt wurden." Dem Sprachgebrauche nach bedeutet es aber bloß das Letztere.

Betrachtete man nun einmal fait mit dem folgenden inf. wie ein Verbum, ſo verlangte die Conſequenz auch noch ein Anderes: es konnte nur ein régime direct erhalten; ſtand alſo ein ſolches hinter dem inf., ſo mußte das vorangehende in ein régime indirect (am

Digitized by Google

nächſten lag der Dativ) verwandelt werden. Man ſagt alſo nicht: Je *les* ai fait traverser *le fleuve*, ſondern: Je *leur* ai fait etc.

Freilich entſteht daraus eine neue Unbequemlichkeit; denn wenn ich nun ſage: Je *leur* ai fait lire la gazette, ſo weiß ich nicht, ob ich „ihnen" oder „ſie" die Zeitung habe leſen laſſen. Der Sprachgebrauch iſt indeß für das Letztere.

Mehr als es bei fait der Fall iſt, verſchmelzen die Participia von devoir, vouloir und pouvoir mit dem folgenden Infinitiv; es iſt daher ganz conſequent, wenn man ſie nicht flectirt, und zwar auch ſelbſt dann nicht, wenn der Infinitiv nicht wirklich daſteht, aber im Sinne ergänzt wird, z. B. Je lui ai fait toutes les caresses *que* j'ai *dû*, nemlich faire; oder: Il a eu de la cour toutes les grâces *qu'*il a *voulu*, nemlich avoir. Sobald indeß dieſe Verba wirklich ſelbſtändig gebraucht werden, fallen ſie auch unter die gewöhnliche Regel. Man ſchreibt alſo: Elle m'a toujours payé les sommes *qu'*elle m'a *dues;* oder: Il veut fortement toutes les choses *qu'*il a une fois *voulues*.

Man pflegt endlich auch noch die beiden Participia coûté und valu beſonders aufzuführen. Sind ſie als verbes neutres gebraucht, ſo verſteht es ſich von ſelbſt, daß ſie nicht flectirt werden, weil ſie alsdann gar kein Object bei ſich haben können. Haben ſie aber wirklich ein ſolches, ſo iſt das ein hinlängliches Zeichen, daß ſie aufgehört haben, verbes neutres zu ſein und daß ſie vielmehr tranſitiv geworden ſind. Darum muß man ſich billig wundern über die Academie, die zugiebt, daß valoir in dem Sinne von procurer, produire oder faire obtenir tranſitiv ſei, bei coûter es aber beſtreitet, als ob der Satz: Cette bataille lui a valu le bâton de maréchal de France mehr tranſitiv wäre, als der: Cette bataille lui a coûté la vie. Wir können uns alſo nur dafür entſcheiden, daß beide Participia nach der gewöhnlichen Regel behandelt werden. Man wird alſo ſchreiben: Cet écolier a mérité les prix *que* son application lui a *valus;* aber auch: Je me rappelle les peines que cette traduction m'a *coûtées*. Nur iſt es inconſequent, wenn Rau (a. a. O. S. 13) daneben ſchreibt: Je regrette les mille francs *que* ce procès m'a *coûté* (ſtatt *coûtés*).

Steht ſtatt des einfachen Infinitivs ein Inf. mit à oder de, bleibt es gleichfalls bei der allgemeinen Regel, d. h. das part. wird flectirt, wenn das vorangehende Object von ihm abhängt, und bleibt

Digitized by Google

unflectirt, wenn es vom Infinitiv regiert wird. Man sagt also: C'est une fortification *que* j'ai *appris* à faire, weil zu construiren: „ich habe gelernt zu machen sie." La route *qu'*il avait *résolu* de suivre, weil wieder zu construiren: „er hatte beschlossen zu machen sie" (die Reise). — Dagegen schreibt man: La fille *que* son père avait *contrainte* d'accepter un nouvel époux, weil zu construiren: „er hatte gezwungen sie anzunehmen" ꝛc.

Es ist kein Grund vorhanden, bei den Participien eu und donné von dieser Regel abzugehen. Man wird also schreiben: Les difficultés *que* j'ai *eues* à combattre; und: Les livres *que* vous m'avez *donnés* à lire, weil es wenigstens natürlicher ist zu construiren: „ich habe gehabt sie zum Bekämpfen" und: „ich habe gegeben sie zum Lesen," als: „ich habe gehabt zu bekämpfen sie" und: „ich habe gegeben zu lesen sie." Allerdings muß man zugestehen, daß das Letztere allenfalls auch ginge und daß man sich also über das Schwanken der Grammatiker nicht grade zu wundern braucht.

Man könnte ferner zweifelhaft sein, wie es mit dem part. gehalten werden soll, wenn das pron. en vorhergeht. Soll man z. B. wenn von Büchern die Rede ist, schreiben: en a-t-il acheté oder achetés? Uebersetzt man: „hat er davon gekauft?" so kann man nicht flectiren, weil en als régime indirect, als Genitiv, erscheint; übersetzt man aber: „hat er solche gekauft?" so scheint es, als müsse man flectiren, weil „solche" ein Accusativ ist. Der Schein wird noch vermehrt, wenn man bedenkt, daß en, insofern es den Theilungsartikel vertritt, gewissermaßen auch ein Accusativ ist. In der That aber verleugnet auch der Theilungsartikel seine genitivische Natur nicht; um so mehr muß en als Genitiv gefaßt werden, und wenn auch die Uebersetzung durch „solche," als dem Sinn entsprechend, zulässig ist, so ist sie doch nicht wörtlich, wie die andere durch „davon." Daraus folgt, daß en keinerlei Einfluß auf die Flexion des part. ausüben kann. Es hindert sie also auch nicht wenn sonst Grund dazu da ist. Man schreibt demnach Je ne trouvai point le château au-dessous de la description *que* son mari m'en avait *faite*.

Es bleibt nun noch übrig, über die verbes pronominaux und v. impersonnels besonders zu sprechen. Was zunächst die verbes pron. betrifft, so ist der Unterschied, den man zwischen v. pr. essentiels und accidentels zu machen pflegt, für unsern Zweck ganz

Digitized by Google

gleichgültig, wie überhaupt kein wesentlicher Umstand dadurch bedingt wird. Denn es ist für die Natur des verbe pron. einerlei, ob es nur in dieser Form (v. pron. essentiel), oder ob es auch zugleich nicht pronominal gebraucht wird (v. pron. accidentel). Es kommt vielmehr lediglich darauf an, zu wissen, ob das zweite pronom der Accusativ oder Dativ (régime direct oder indirect) ist. Falsch ist es gar, wenn man behauptet, die v. pr. essentiels hätten das zweite pronom nur als régime direct bei sich. So gut wie andere verbes nicht nothwendig einen Accusativ bei sich haben, so ist es auch hier nur eine willkührliche Bestimmung, zu der man sich vermuthlich nur dadurch veranlaßt gesehen hat, daß bloß das Wort s'arroger eine Ausnahme bildet. Aber es bedarf auch dieser einen Ausnahme nicht, wenn man eine Bestimmung fortläßt, die durchaus nicht in dem Wesen der Sache begründet ist, sondern rein zufällig. — Falsch ist es ferner, wenn man sagt, das participe der verbes pronominaux richte sich, weil es mit être verbunden, wie die verbes passifs und ein Theil der v. neutres, nach dem Subject. Da vielmehr être hier nur als Stellvertreter von avoir zu betrachten, so darf man das verbe auch nur als transitivum behandeln und hat folglich das participe nach dem Object zu flectiren, wenn dasselbe vorangeht. Freilich kann der ganze Streit als müßig erscheinen, wenn das zweite oder das reflexive pronom grade der Accusativ ist; denn da dies immer in Geschlecht und Zahlform mit dem Subject zusammenstimmen muß, so kommt die Flexion des participe immer auf dasselbe hinaus, mag sie nach dem Subject oder nach dem Object geschehen. Man schreibt also: Elle s'est affligée und Elles se sont affligées, entweder wegen des Objects elle und elles, oder wegen des Objects se, dessen Character als singulier oder pluriel doch erst aus dem Subject erkannt werden muß. Gleichwohl ist es wichtig, das Princip festzuhalten, theils um seiner selbst willen, theils um die sonderbaren Ausnahmen zu vermeiden, zu denen sich z. B. Rau (a. a. O. S. 5. ff.) genöthigt gesehen hat. Es zeigt sich dies sogleich, wenn das zweite pronom nicht der Accusativ ist. Dann findet natürlich keine Flexion Statt, und bedarf es dazu weiter keiner Ausnahme. Man sagt also ganz der Regel gemäß:

Elle s'est *reproché* sa faiblesse; oder:

Ils se sont *proposé* de partir.

Denn se entspricht hier dem lat. sibi, nicht se. Sagt man

Digitized by Google

dagegen: La faiblesse *qu'*elle s'est *reprochée*, ſo tritt ebenſo regelrecht die Flexion ein, weil der Accuſ. que vorangeht. Ja, daſſelbe Wort hat ſelbſt das zweite pronom personnel bald als Dativ, bald als Accuſativ bei ſich, wonach die Flexion bald wegfällt, bald eintritt. So iſt se bei proposer im obigen Beiſpiele Dativ (sibi proposuerunt), im folgenden Accuſativ:

Ils *se* sont *proposés* (se proposuerunt) pour remplir cette place.

Man ſchreibt demnach:

Ma soeur *s'*est *coupée;* aber:

Ma soeur s'est *coupé* le doigt.

Nicht anders iſt es bei folgenden Beiſpielen, wo Rau wieder nach dem Subject glaubt flectiren zu müſſen:

Cette marchandise s'est *vendue* à bon marché.

Les témoins se sont *tus.*

Als ob man im Franzöſiſchen nicht ebenſo gut wie im Deutſchen ſagen könnte: „Die Waare hat ſich verkauft." Freilich weiß Jedermann, daß man ſich darum die Waare nicht grade in der Situation eines Marktweibes vorſtellt, ſondern daß „die Waare verkauft ſich" in der That nichts Anderes heißt als, „die Waare wird verkauft;" aber grammatiſch iſt doch die Waare Subject und Object zugleich, und nach dem Object iſt flectirt worden. — Mit se taire iſt es ebenſo, nur daß man im Deutſchen nicht zu ſagen pflegt „ſich ſchweigen," da das Wort intranſitiv iſt; wie das aber die Franzoſen hindern ſoll, ihr taire tranſitiv zu gebrauchen und zu ſagen se taire, ſo daß se Accuſativ, das iſt unbegreiflich.

Die wunderliche Ausnahme von s'arroger iſt ſchon oben berührt; eine Flexion wegen des se kann natürlich nicht ſtattfinden, da es Dativ iſt (sibi arrogare). Dativ iſt es auch in folgenden Worten: se plaire, se déplaire, se complaire, se rire, se sourire, se parler, se succéder, se nuire; es kann alſo auch hier wegen se keine Flexion eintreten.

Endlich haben wir von den verbes impersonnels noch zu bemerken, daß bei ihnen das participe niemals flectirt wird. Das iſt nun gar nicht zum Verwundern in Fällen, wie die folgenden:

Il est arrivé de bonnes nouvelles.

Quels avantages en *est-il résulté?*

Il s'est glissé une faute.

Digitized by Google

Il s'est trouvé dix personnes chez moi.

Das grammatiſche Subject iſt in allen Fällen *il*; darum iſt in den beiden erſten Beiſpielen nicht flectirt, trotzdem daß der Sache nach de bonnes nouvelles und quels avantages das Subject (das logiſche) bezeichnen. Aber auch in den beiden letzten Fällen iſt nicht flectirt, weil hier die Flexion nach dem Object *se* ſich richten müßte; dies geht aber auf das grammatiſche Subject *il* zurück, folglich unterbleibt die Flexion trotz une faute und dix personnes.

Schwieriger erſcheinen folgende Fälle:

Les chaleurs qu'*il a fait* pendant l'été.

La grande inondation qu'*il y a eu*.

Man ſollte meinen, daß wegen des que das part. fait und eu flectirt werden müßte. Das würde auch geſchehen, wenn der Franzoſe ſich dächte: calores, *quos* fecit aestate und inundatio, *quam* habuit. Aber er denkt ſich das que gar nicht als pronom relatif und nicht als Object von fait und eu, ſondern il a fait und il y a eu heißt ihm nicht mehr und nicht minder als il a été. Wie er ſich nun que denke, iſt ſchwer zu ſagen; Girault-Duvivier nennt es „une expression dont on ne saurait rendre raison." Jedoch glauben wir nicht zu irren, wenn wir es uns wie das deutſche „daß" vorſtellen, das aus dem relativen oder demonſtrativen „das" entſtanden iſt; es iſt alſo nicht mehr pronom, ſondern conjonction, und die franzöſiſche Vorſtellung iſt in folgender deutſchen Wendung wiederzugeben: „Die große Hitze, daß es geweſen iſt während des Sommers."

So glauben wir gezeigt zu haben, wie die beiden zu Anfang aufgeſtellten Regeln alle einzelnen Fälle unter ſich befaſſen, wie ferner auf dieſe Weiſe auch Schüler das ganze ſchwierige Kapitel leicht faſſen können und, worauf wir am Ende den meiſten Werth legen möchten, in das Weſen der Sache, wie der Zuſammenhang der einzelnen Beſtimmungen es aufdeckt, einzudringen gezwungen werden, weil jeder mechaniſchen Aneignung entgegengearbeitet wird.

Halle.

Dr. Hüſer.

Digitized by Google

Studien

zur Geschichte der irischen Liederdichtung.

(Erster Artikel.)

Das ewig grüne Erin ist bekanntlich im Norden und Süden von mäßigen Höhen durchzogen, während seine mittleren Gegenden ganz flach sind und außerordentlich viele Sümpfe, Flüsse und Seen haben. Der Reichthum an Gewässern — man denke nur an den berühmten See Killarney in Kerry mit seinen reizenden Umgebungen — der sanft hauchende Zephyr, welcher im Westen spielt und dahinzieht über das

— „sweet land of verdure that springs from the sea,
where fair plenty smiles from her emerald throne" —

die langsam schwellenden Knospen, durch welche die Farben der Landschaft ganz allmählig erhöht werden, die einsam vereinzelte Lage der an Gebüsch und malerischen Bäumen, an lieblichen Flußufern und schönen Meeresküsten überreichen Insel — Alles dieses verleiht dem Ganzen eine Anmuth und Lieblichkeit, welche der Irländer tiefinnerlich empfindet und mit hoher Begeisterung feiert. Die frühesten Bewohner des Landes waren Kelten, welche von Spanien, Frankreich und Britannien herüber kamen und sich bis in das zehnte Jahrhundert hinein von fremder Beimischung ziemlich rein erhielten. Die späteren Einwanderungen haben die Eigenthümlichkeit des irischen Nationalcharakters im Ganzen wenig berührt und die Irländer sind noch jetzt ein munteres Volk, in welchem sich die seltsamsten Gegensätze finden. Während sie auf der einen Seite einen hohen Grad von angebornem Leichtsinn besitzen und deshalb großentheils heiter, redselig und witzig sind, findet sich im Charakter andrerseits eine vorherrschende Neigung zur düstern Schwermuth, welche in dem

Digitized by Google

äußern Drucke und den schweren Leiden des Volkes seinen Grund haben mag; während der Irländer mit hingebender Freundlichkeit und Gutmüthigkeit einem Jeden begegnet und in seiner Gastfreundschaft und Selbstaufopferung gegen Bekannte und Fremde bis zur Verschwendung geht — ist er andrerseits ein Freund von Raufereien und Prügeleien und kennt in der Verfolgung gar keine Gränzen der Rohheit und Grausamkeit. Bei dem leicht empfänglichen Naturell ist in dem ganzen Volke Sinn für Naturschönheiten und Poesie und ein einfacher kindlicher Glaube vorherrschend, welcher bis zum fabelhaftesten Aberglauben geht und sich die ganze Natur von Geistern, Gespenstern oder Hexen belebt denkt. Mangel an Ordnungsliebe und Reinlichkeit findet sich in Irland immer noch ziemlich häufig, wenn es auch in der neueren Zeit in dieser Hinsicht etwas besser geworden ist und sich gegenwärtig viele rühmliche Ausnahmen nachweisen lassen.

Dieses seltsame Volk beschäftigte sich natürlich schon in der ältesten Zeit mit Musik und Poesie, und brachte es in diesen beiden Künsten vermöge des darauf verwendeten Eifers und wahrer Begeisterung zu einer bedeutenden Vollkommenheit. Man schrieb beiden Künsten allgemein für göttliche Abstammung zu und es finden sich deshalb schon frühzeitig staatliche Einrichtungen, welche zu ihrer besonderen Pflege getroffen waren. Die frühesten Spuren, bis zu denen sich die Geschichte der Poesie in Irland verfolgen läßt, finden sich etwa 500 J. vor Chr., wo Heber und Heremon, die Söhne des Milesius, Königs der iberischen Spanier, in das Land einfielen, es unterwarfen und das Bardenwesen einführten. Ziemlich unzweifelhaft ist es wenigstens nach den vorhandenen Ueberlieferungen, daß diese Eroberer einen Dichter und Harfenspieler mitbrachten, und daß Amergin, ein jüngerer Sohn des Milesius, das Amt eines Arch-Druid und Ard-filea erhielt, d. h. eines Oberpriesters und ersten Bardens im Reiche. Es wurde hierdurch der Grund zu einem Orden gelegt, dem die Pflege der Gesetze, Religion, Dichtkunst und Geschichte ausschließlich anvertraut war und dessen Macht und Einfluß in der folgenden Zeit immer höher stieg. Lugad, der Nachfolger des Amergin, wird schon in den alten Chroniken „der erste irische Dichter" genannt, und nach den Versicherungen J. Hardiman's (in seinem Werke: Irish Minstrelsy I. 4.) tragen die jenem Dichter allgemein zugeschriebenen poetischen Bruchstücke den inneren Beweis in sich daß

Digitized by Google

sie über das Alter aller literarischen Denkmäler weit hinausgehen, welche sich von den modernen Sprachen Europas aufweisen lassen. Diese Bruchstücke sind niemals übersetzt und vollständig gedruckt worden, und was man von ihnen kennt, hat höchstens noch Werth als literarische und sprachliche Curiosität*).

Der Orden der Barden erfreute sich schon früh der höchsten Achtung und Liebe; die Ersten unter den Barden, welche Ollamhs genannt wurden, trugen gesetzlich Farben und Streifen an ihren Kleidern, welche ihre Verwandtschaft mit den Königen andeuteten. In den druidischen Schulen, die man im Schoße dichter Eichenwälder angelegt hatte, erhielten sie einen 12 Jahre lang dauernden Unterricht; hatten sie ihre Prüfungszeit glücklich überstanden, so genossen sie alle Vorzüge ihres Standes, waren frei von weltlicher Sorge und ihrer Person nach heilig und unverletzlich. In späterer Zeit wurde der Orden in 4 Classen getheilt, nämlich 1. die Fileas oder Obern, 2. die Brehons oder Gesetzgeber, 3. die Seanachies oder Historiker und Genealogen, und endlich 4. die Orfidigh oder Musiker.

Die Fileas, welche man auch Ollam-re-dan nannte, waren vorzugsweise die Dichter des Ordens, und einer von ihnen befand sich stets in der unmittelbaren Nähe eines jeden Königs, wo sie theils Rath ertheilten, theils durch Gesang mit Begleitung der Harfe das Herz erfreuten, indem sie die Heldenthaten ihres Herrn in Liedern schilderten und den Muth des Heeres entflammten. Den Fileas standen überdies etwa je 30 Barden zur Seite, welche sie bei ihrem Gesange unterstützten, und es muß ein herrlicher Anblick gewesen sein, wenn bei dem beginnenden Kampfe die Barden in ihren flatternden weißen Gewändern mit glänzenden Leyern in der Hand, umgeben von Musikern, an der Spitze der Truppen einherzogen und jene in die Schlacht führten. Sobald der eigentliche Kampf sodann anfing, stellten sie sich auf die Seite, beobachteten das ganze Thun des Feldherrn und schöpften daraus neuen Stoff für ihre Lieder.

---

*) Wir haben noch in dem verschollenen Fenian dialect des Keltischen zwei Lieder von Amergin, in denen eine Schilderung der Insel vor und nach der Landung der Eroberer gegeben wird; in einem dritten Liede beklagt Lugad den frühen Tod seiner Frau Fial.

Digitized by Google

Eine der bedeutendsten Erscheinungen in dieser alten Bardenzeit ist der Gesetzgeber Ollamh Fodhla oder auch Ollav Folla genannt, welcher Künste und Wissenschaften mit Erfolg begünstigte und die berühmten Schulen und Teamorian Fes d. h. National-Convente in Tara ins Leben rief. Hier befand sich der Wohnsitz des obersten Herrschers, dessen Andenken die Dichter und Chronisten der alten Zeit verewigt haben. Dieser irische Solon, welcher noch zu dem Geschlechte des Milesius gehörte, lebte etwa um 350 v. Chr., und sein Palast ertönte unaufhörlich von den anmuthigen Liedern seiner begeisterten Sänger; Friede und Frohsinn herrschte durch seine Bemühungen unter den glücklichen Bewohnern des Landes, und die Dichter erfreuten sich der königlichen Gunst und Liebe. Leider sind auch von dieser Zeit nur noch wenige unbedeutende Bruchstücke erhalten worden. Von zwei anderen Dichtern, Royne File, welcher die Wanderungen der Scoten bis zu ihrer Niederlassung schilderte, und Ferciertne, der das Leben und die glorreichen Thaten des Königs Ollamh Fodhla und seiner Nachfolger besang, hat man ziemlich ausführliche Dichtungen aufgefunden, deren Sprache ganz veraltet ist und auf eine sehr entlegene Zeit hinweist, dadurch aber auch zugleich das Verständniß außerordentlich erschwert; man hat diese beiden poetischen Schöpfungen kürzlich drucken lassen, aber noch nicht ins Englische übersetzt.

Beim Beginn des christlichen Zeitalters treffen wir in Irland die bekannten Helden des Red-Branch*), unter denen besonders Cuchullin und seine Verwandten Conal Cearnach und die Söhne Usnoth's: Naoise, Ainle und Ardan hervorstrahlten. Das tragische Geschick Cuchullin's ist von einem unbekannten Barden sehr gelungen geschildert worden, und man darf wegen der eigenthümlichen Sprache und Ausdrucksweise diese Schöpfung zu den ältesten irischen Heldengedichten rechnen. Nach dem erwähnten Gedichte hatte Cuchullin ein schottisches Mädchen Namens Aife geliebt und späterhin treulos verlassen. Sie schwur dem Treulosen blutige Rache und beschloß, daß ihr Sohn Conloch das Werkzeug ihrer Leidenschaft werden solle. Sie weigerte sich, dem Verführer den Knaben auszuliefern, ließ ihn kriegerisch erziehen und sendete ihn dann nach Emania, dem Sitze der Ulster Könige, in der Nähe von Armagh. Man hieß ihn gast-

*) Macpherson hat diesen Namen merkwürdiger Weise mit dem Zeitalter Ossians durch einen großartigen Anachronismus zusammengestellt.

Digitized by Google

freundſchaftlich willkommen und fragte nach ſeinem Namen. Er aber, voll von Rachegefühl, gab ſeine feindliche Abſicht zu erkennen, forderte die Ritter zum Zweikampfe heraus und tödtete von ihnen einen nach dem andern. Als der König die Niederlage ſeiner tapferen Krieger gewahrte, ſandte er zu Cuchullin, welcher dem Könige wegen des treulos verübten Mordes ſeiner 3 Vettern grollte und lange nicht am Hoflager geweſen war. Ungeachtet ſeines inneren Grames leiſtete er der Aufforderung ſeines königlichen Herrn ſchleunige Folge und trat dem kühnen Jünglinge zum Kampfe gegenüber, welchem das Naturgefühl und die Bewunderung der herrlichen Geſtalt des Vaters das Herz in der Bruſt erbeben machte. Aber er ermannte ſich ſchnell wieder; der Kampf ward mit gegenſeitigem Zögern begonnen, Conloch ſank getroffen vom Speer des Vaters und offenbarte da endlich, als er im Blute ſchwamm, dem unglücklichen Sieger ſeinen Namen und ſeine Abſtammung. Cuchullin war außer ſich vor Entſetzen und Reue über ſeine Treuloſigkeit, Conloch fluchte der Mutter, die ihn zum ſchrecklichſten Verbrechen verführt hatte und ſtarb in den Armen des verzweifelten Vaters; dieſer Letztere ſoll den gefallenen Sohn nur kurze Zeit überlebt haben. Es folgt hier die Ueberſetzung eines Bruchſtücks, welches die Klage Cuchullin's über den Tod ſeines Kindes enthält.

Alas, alas! for thee,
O Aife's hapless son!
And oh, of sires the most undone,
My child! my child! woe, tenfold woe, to me!
Alas! that e'er these fatal plains
Thy valiant steps receiv'd!
And oh, for Cualnia's *) wretched chief
What now, alas, remains!
What but to gaze upon his grief!
Of his sole son, by his own arm bereav'd!

* * * *

Could fate no other grief devise?
No other foe provide? —
Oh! could no other arm but mine suffice
To pierce my darling's side! —
My Conloch! 't'is denied thy father's woe
Even the sad comfort of revenge to know!

*) Cuchullin wurde zur Auszeichnung der Held von Cualnia genannt.

Digitized by Google

To rush upon thy murderer's cruel breast,
Scatter his limbs, and rend his haughty crest!
While his whole tribe, in blood should quench my rage,
And the dire fever of my soul assuage!
The debt of vengeance then should well be paid,
And thousand fall, the victims of thy shade!

Ultonia's knights *)! ye glory of our age!
Well have ye 'scaped a frantic father's rage!
That not by you this fatal field was won!
That not by you I lose my lovely son! —
Oh, dearly else should all your lives abide
The trophies from my Conloch's valour torn;
And your Red Branch, in deeper crimson dy'd
The vengeance of a father's arm should mourn!

O thou lost hope of my declining years!
O cruel winds that drove thee to this coast!
Alas! could destiny afford
No other arm, no other sword,
In Leinster of the pointed spears,
On Munster's plains, or in fierce
Cruachan's host **)
To quench in blood my filial light,
And spare my arm the deed, my eyes the sight!

* * * *

Why was it not in Sora's barbarous lands
My lovely Conloch fell?
Or by fierce Pictish chiefs, whose ruthless bands
Would joy the cruel tale to tell;
Whose souls are trained all pity to subdue;
Whose savage eyes, unmov'd, that form could view.

* * * *

But what for me — for me is left!
Of more, and dearer far, than life bereft!
Doom'd to yet unheard of woe!
A father doom'd to pierce his darling's side!
And, oh! with blasted eyes abide
To see the last dear drops of filial crimson flow!

* * * *

*) Ultonia iſt der alte Name für Ulſter.
**) Cruachan iſt der königliche Palaſt von Connaught.

Digitized by Google

Alas! — my trembling limbs! — my fainting frame!
Grief is it thou? —
O conquering grief, I know thee now!
Well do thy sad effects my woes proclaim! —
Poor Victor! — see thy throphies where they lie! —
Wash them with tears! — then lay thee down and die!

* * * *

Alas, I sink! — my failing sight
Is gone! 'tis lost in night!
Clouds and darkness round me dwell,
Horrors more than tongue can tell!

* * * * *

Lo, the sad remnant of my slaughter'd race,
Like some lone trunk, I wither in my place!
No more the sons of USNOTH to my sight
Give manly charms, and to my soul delight;
No more my Conloch shall I hope to see,
Nor son nor kinsman now survives for me!
O my lost son, my precious child, adieu,
No more these eyes that lovely form shall view;
No more his dark-red spear shall AINLE wield,
No more shall Naoise thunder o'er the field;
No more shall ARDAN sweep the hostile plains,
Lost are they all, and nought but woe remains!
Now, cheerless earth, adieu thy every care —
Adieu to all but horror and despair.

Der Uebermuth, zu welchem ſich die Brehons durch ihre angeſehene Stellung verleiten ließen, erregte inzwiſchen im Volke großes Mißbehagen, und nur durch eine vorſichtige Beſchränkung ihrer Macht und durch Verminderung ihrer Zahl gelang es dem Fürſten Concovar, ſtürmiſchen Auftritten frühzeitig genug vorzubeugen. Ueberdieß erhielt der Orden einen neuen ungewöhnlichen Glanz durch den weiſen Cormac Ulfada, welcher an einem Auge erblindet war und deshalb geſetzlich ſich der fürſtlichen Macht und Würde hatte entäußern müſſen. Dieſer vielgeprieſene Wohlthäter ſeiner Zeitgenoſſen, welcher auch wohl Mac Art und O'Con*) genannt wird, iſt berühmt wegen ſeiner Herzensgüte und wahrhaften Liebenswürdigkeit, wegen ſeiner früheren kriegeriſchen Heldenthaten und glänzenden Regierung, wie auch wegen

*) Der Sohn des Art und der Enkel des Con.

Digitized by Google

seiner Weisheit und Gelehrsamkeit. Einer seiner Zeitgenossen war Mac Cumhal oder Mac Cool*), welcher in den Legenden der spätern Zeit als ein Halbgott dargestellt wird und sich sowohl durch seine kriegerischen Heldenthaten als auch durch seine bewunderungswürdigen Leistungen in Musik und Dichtkunst auszeichnete. Er gründete eine Niederlassung der Scoten im Norden von Britannien, in Argyleshire, nach welcher der Theil des Landes in späterer Zeit nicht mehr Caledonia oder Albania, sondern vielmehr Scotia genannt ward. Eine noch größere Berühmtheit erwarb sich der Sohn dieses Helden, Oisin oder Ossian, dessen Name mit der Geschichte der irischen Poesie eng zusammenhängt und in der neuern Zeit als Basis eines literarischen Betruges hat dienen müssen. Man hat behauptet, daß von den Gesängen Oisin's und verschiedener gleichzeitig mit ihm lebenden Barden eine Sammlung (Fenian poems) sich erhalten habe, deren Aechtheit sich aber durchaus nicht nachweisen läßt. Die Irländer legten bekanntlich im Norden von Britannien eine Colonie an, wie dies schon oben angedeutet worden ist, und man nannte dieselbe Scotia minor zur Unterscheidung von Irland, welches den Namen Scotia major trug. Es war ganz natürlich, daß die neuen Colonisten ihre historischen Traditionen mit in das Land nahmen, und daß auch in späterer Zeit häufig Barden aus Irland hinüberzogen, welche die heimathlichen Lieder und Gesänge mitbrachten, die nun von Mund zu Mund weiter verpflanzt und folglich bedeutend entstellt wurden. Man nahm in Schottland von dem Mutterlande mit vielen anderen fremdartigen Dingen auch die alten nationalen Legenden und Heldensagen auf, und diese waren es, welche Macpherson in unsäglicher Verunstaltung benutzte, um seinem Vaterlande unrechtmäßiger Weise den Besitz einer uralten epischen Schöpfung zu vindiciren; an merkwürdigen Anachronismen und Verstößen gegen die Kunde des Landes ist die Macpherson'sche Arbeit überaus reich, sie hat die altirischen Namen mehr oder weniger beibehalten, aber die alte liebliche Einfachheit der Sänger durch willkürliche Zusätze an vielen Stellen verunstaltet — mit einem Worte das Werk trägt in sich den unwiderleglichen Beweis seiner Unächtheit. Nach der

*) Macpherson bezeichnet ihn in seiner bekannten Sammlung mit dem Namen Fingal.

Digitized by Google

Volkssage lebte Ossin bis zur Zeit der Ankunft des heiligen Patrick, dem er die Heldenthaten seiner ritterlichen Zeitgenossen in dialogischer Weise erzählte. Die sehr unglaubwürdigen Fenian Poems, welche dem Mittelalter angehören, mögen wohl die Hauptquelle dieser Erzählungen sein und nur soviel scheint nach allen Ueberlieferungen festzustehen, daß Ossin seinen Sohn Osgur überlebte und am Abende seines Lebens erblindete. Während sich Ossin durch kriegerische Heldenthaten auszeichnete, übernahm sein berühmter Bruder Fergus, welchem man den Beinamen Fionbell (d. h. der Dichter mit der süßen Stimme) gab, das Amt des obersten Barden. Sowohl durch seine poetischen Leistungen als auch durch seinen tugendhaften Wandel erwarb er sich die Liebe und Verehrung aller seiner Zeitgenossen, und noch die späteren volksthümlichen Dichter haben ihn mit höchster Begeisterung besungen. Er feuerte die Krieger nicht nur zum Kampfe an, wie dies von den Barden gewöhnlich zu geschehen pflegte, sondern er ermunterte auch zum Frieden, wenn Neid und Mißgunst die verwandten Stämme zur Zwietracht getrieben hatte und der Ausbruch des Kampfes nicht mehr fern war. Wir haben von ihm eine Friedensode, welche ziemlich untrügliche Spuren des Alterthums an sich trägt, und es ist begreiflich, wie die stürmischen Krieger bei dem Erklingen solcher wahrhaft harmonischen Lieder ihre Waffen niederlegten und aufmerksam der Stimme des Sängers lauschten; wie dann allmählig der Sturm in ihrer Brust sich legte und die sanfteren Empfindungen von Liebe und Freundschaft die Herrschaft gewannen. Zur Charakteristik dieses Dichters theilen wir ein Kriegslied von ihm nach der Uebersetzung von Miß Brooke mit (Reliques of Irish poetry), welches nach der Ansicht von Kennern wegen seiner Sprache und des Idioms für authentisch gelten kann und noch mehr Interesse für uns hat, indem es uns zugleich ein sehr anschauliches Bild von der Beschaffenheit jener alten keltischen Schlachtgesänge verschafft. Der Dichter wendet sich in seiner Ode an Ossin's Sohn bei der unheilvollen Schlacht von Gabhra (Gaura); es wurde hier ein Kampf auf Leben und Tod gewagt, indem Fergus gegen Cairbre, den ersten Fürsten in Irland, mit seinen Fenian Kriegern heranrückte, um die Rechte seines Stammes zu vertheidigen. Fergus tödtete seinen Gegner, unterlag aber später selbst dem ihm an Zahl überlegenen Feinde und starb den Heldentod.

Digitized by Google

WAR ODE

To Osgur, the son of Oisin.

Rise, might of Erin! rise!
O! Osgur of the generous soul!
Now on the foe's astonish'd eyes
Let thy proud ensign's wave dismay!
Now let the thunder of thy battle roll,
And bear the palm of strength and victory away.

Son of the sire whose stroke is fate,
Be thou in might supreme;
Let conquest on thy arm await
In each conflicting hour;
Slight let the force of adverse numbers seem,
Till o'er their prostrate ranks thy shouting squadrons pour!

O, hear the voice of lofty song!
Obey the bard! —
Stop — stop M'Garai! check his pride,
And rush resistless on each regal foe!
Thin their proud ranks, and give the smoking tide
Of hostile blood to flow!
Mark where Mac Cormac pours along!
Rush on-retard
His haughty progress! let thy might
Rise, in the deathful fight,
O'er thy prime foe supreme,
And let the stream
Of valour flow,
Until they brandish'd sword
Shall humble ev'ry haughty foe.
And justice be restor'd.

Resistless as the spirit of the night,
In storms and terrors drest;
Withering the force of every hostile breast,
Rush on the ranks of fight!
Youth of fierce deeds and noble soul!
Rend — scatter wide the foe —
Swift forward rush, and lay the waving pride
Of yon high ensigns low!
Thine be the battle — thine the sway!
On — on to Cairbre hew thy conquering way,
And let they deathful arm dash safely from his side!
As the proud wave, on whose broad back
The storm its burden heaves,

Digitized by Google

Drives on the scattered wreck,
Its ruin leaves;
So let thy sweeping progress roll
Fierce, resistless, rapid, strong;
Pour, like the billow of the flood, o'er whelming might along!
From king to king, let death they steps await
Thou messenger of fate,
Whose awful mandate thou art chosen to bear
Take no vain truce, no respite yield,
Till thine be the contested field;
O thou, of championed fame the royal heir!
Pierce the proud squadrons of the foe,
And o'er their slaughtered heaps triumphant rise.
Oh, in fierce charms and lovely might array'd!
Bright, in the front of battle, wave thy blade!
Oh, let thy fury rise upon my voice!
Rush on, and, glorying in thy strength, rejoice!
Mark where yon bloody ensign flies!
Rush! — seize it! — lay its haughty triumphs low!

Wide around the carnage spread!
Heavy be the heaps of dead!
Roll on thy rapid might,
Thou roaring stream of prowess in the fight!
What though Finn be distant far,
Art thou not thyself, a war?
Victory shall be all thine own,
And this day's glory thine, and thine alone!
Be thou the foremost of thy racel in fame!
So shall the bard exalt thy deathless name!
So shall thy sword supreme o'er numbers rise,
And vanquished Tamor's groans ascend the skies!
Though unequal be the fight
Though unnumbered be the foe,
No thought on fear or on defeat bestow,
For conquest waits to crown thy cause, and thy successful might!
Rush, therefore, on amid the battle's rage
Where fierce contending kings engage,
And powerless lay thy proud opponents low!

Wide the vengeful ruin spread!
Heap the groaning field with dead!
Furious be thy gleaming sword,
Death with every stroke descend!
Thou whose fame earth can no match afford;
That fame which shall through time, as through the world, extend!

Digitized by Google

Shower thy might upon the foe!
Lay their pride, in Grabhra, low!
Thine the sway of this contested field!
To thee for aid the Fenii fly;
On that brave arm thy country's hopes rely,
From every foe thy native land to shield!

Aspect of beauty! pride of praise!
Summit of heroic fame!
O theme of Erin! youth of matchless deeds!
Think, think on thy wrongs! now, now let vengeance raise
Thy valiant arm! — and let destruction flame,
Till low, beneath thy sword, each chief of Ulster lies!
O prince of numerous hosts and bounding steeds!
Raise thy red shield, with tenfold force endu'd!
Forsake not the fam'd path thy fathers have pursu'd,
But let, with theirs, thy equal honours rise!

Hark! Anguish groans — the battle bleeds
Before thy spear! its flight is death! —
Now, o'er the heath
The foe recedes!
And wide the hostile crimson flows! —
See how it dyes thy deathful blade!
See, in dismay, each routed squadron flies!
Now, now thy havoc thins the ranks of fight,
And scatters o'er the field thy foes! —
O still be thy increasing force display'd!
Slack not the noble ardour of thy might!
Pursue — pursue with death their flight!
Rise, arm of Erin — rise!

Vor der Ausbreitung des Chriſtenthums in Britannien finden wir daſelbſt nur noch einen bemerkenswerthen Dichter Torna Egeas, welcher mit ſeinen früheren Zöglingen Cork, dem Könige von Munſter und Nial dem Großen in enger Verbindung ſtand, den Rangſtreit unter ihnen ſchlichtete und ſpäter ihre Heldenthaten und ihren Tod in würdiger Weiſe beſang. Nial iſt berühmt geworden durch ſeine Eroberungszüge nach Wales, Lancaſhire und der Bretagne, und es iſt bekannt, daß er aus Frankreich reiche Beute und eine große Zahl von Gefangenen mit hinüberführte, unter welchen ſich auch Patrick befand. Letzterer wurde ſpäter aus einem Sclaven zum Apoſtel des Chriſtenthums und ſtürzte durch die beſeligende Lehre des Heils

Digitized by Google

das Unwesen des druidischen Aberglaubens. Die Macht des Wahnes wurde schnell gebrochen und mit außerordentlicher Schnelligkeit verbreitete sich der Glaube an den Erlöser der Menschheit, welcher den Barden eine neue Richtung gab und ihrem Dichter einen neuen gewaltigen Schwung verlieh. Mit Begeisterung sang der bekehrte oberste Barde Dubtach Mac Lughair Lieder zur Ehre des allmächtigen Vaters, den er im neuen Lichte erschaut hatte, und alle seine älteren heidnischen Dichtungen gestaltete er um, damit sie die neue Lehre verherrlichen sollten. Seinem Beispiele folgte Flech, der spätere Bischof von Sletty, der zugleich die Wirksamkeit des irischen Apostels mit großer Liebe in einem Gedichte schilderte, welches uns noch erhalten worden ist. Bei den verschiedenartigsten Metren finden wir in diesen Bardenliedern das erste Beispiel eines Reimes, welcher übrigens auch in sehr mannigfaltiger Weise angebracht war; es kam nämlich zuweilen vor, daß sich eine Sylbe aus der Mitte der Verszeile auf das Ende derselben reimte, oder auch daß die Endsylbe einer Zeile sich mit einer Mittelsylbe der folgenden Zeile reimte, und die Mittelsylbe der ersten Zeile mit der Endsylbe der zweiten, wodurch dann ein doppelter Reim entstand. Beispielsweise verweisen wir in dieser Beziehung auf die von den Italienern vielfach benutzten lateinischen Hymnen Shiel's (Sedulius), welcher in der Mitte des fünften Jahrhunderts lebte und eine begeisterungsvolle Schilderung von dem Leben Jesu Christi lieferte. Es ist schon früher von dem steigenden Uebermuthe der Barden die Rede gewesen; sie gingen in ihren Ansprüchen immer weiter und wurden durch die ihnen von allen Seiten zu Theil gewordene Vergötterung so anmaßend, daß sie den Königen nicht nur, sondern dem ganzen Volke als ein großes Uebel erschienen, dessen man sich sobald als möglich entledigen müsse. Zu Drumceat in der Grafschaft Donegal wurde deshalb im Jahre 580 eine große Berathung gehalten, ob man die Barden ganz unterdrücken oder aus dem Lande verbannen solle. Der heilige Columba kam durch seine Rathschläge noch frühzeitig genug der Fassung solcher Beschlüsse zuvor, und man erklärte sich endlich damit befriedigt, daß die Zahl der Barden vermindert und in dem Orden viele schreiende Mißbräuche abgeschafft würden. Für diese Rettung des Bundes verherrlichten die dankbaren Sänger später ihren Wohlthäter Columba und sie beschränkten sich nun mehr auf ihre Studien und bemühten sich, den Flor der irischen Akademieen zu heben. Letzteres gelang ihnen mit sichtlichem Erfolge; der Ruf ihrer

Digitized by Google

Lehranstalten war zu Ende des sechsten und während des siebenten Jahrhunderts fortwährend im Steigen begriffen und lernbegierige Jünglinge eilten sowohl von England als auch von dem Festlande nach der ewiggrünen Insel, um dort durch die Lehren der Weisheit ihren Wissensdrang zu befriedigen. Zu diesem Zwecke soll auch Aldfried, der spätere König der Northumberischen Sachsen, sich längere Zeit in Irland aufgehalten haben, und wir besitzen von ihm noch ein kleines Gedicht, welches die verschiedenen Provinzen und Stätte der Insel mit anmuthigen Farben schildert.

Es folgte nun eine Zeit der Barbarei; — durch die immer häufiger werdenden Einfälle der Dänen und Normannen, welche gleich einem Alles überfluthenden Strome jede Spur von Civilisation, von Kunst und Wissenschaft vollständig vernichteten, sahen sich die hülflosen Dichter genöthigt, in die Berge und Wälder mit ihren Harfen zu eilen und dort ihre Klagelieder über Irlands dahinschwindende Größe ertönen zu lassen; das frühere Glück des Landes war für immer dahin, Zwietracht und Verrath schlich sich in die Reihen der Krieger, und es ward dem übermüthigen Feinde deshalb leicht, festen Fuß im Lande zu fassen und die dänische Herrschaft zu befestigen. Nur einmal noch zeigte sich ein letzter Strahl von Hoffnung unter der weisen und kräftigen Regierung des Königs Brian Born, welcher sogar noch in einem Alter von 83 Jahren sich mit jugendlicher Kraft dem verwegenen Feinde entgegensetzte und ihn zurückwarf. Leider kostete ihn diese letzte Heldenthat aber das Leben, denn er fiel in der Schlacht bei Clontarf im Jahre 1014, wo die Dänen aufs Haupt geschlagen wurden. Nach einer blutigen Niederlage flohen sie in wilder Flucht, aber sie sammelten und verstärkten sich bald wieder und da es, wie schon oben gesagt, an Einigkeit und weiser Führung im Lande überhaupt fehlte, so hatten die Dänen leichtes Spiel und sicherten ihre Eroberung. Mit schmerzlichen Gefühlen erfüllte die Unterdrückten der Gedanke ihrer früheren Größe, und ihre Wehmuth sprach sich in rührender Weise in jenen Liedern aus, in welchen die Dichter das Andenken an den letzten nationalen Helden Brian Born zu erhalten suchten. Wir geben hier zum Schlusse dieses Artikels das Bruchstück einer solchen Klage, welche M. Liag, der Biograph von Brian Borner dichtete, als er die Oede und Verwüstung erschaute, welche in Kincora, dem Palaste des Königs, nach seinem Tode herrschte. In der Uebersetzung lautet das Lied folgendermaßen:

Digitized by Google

Oh, where, Kincora, is Brian the Great?
And where is the beauty, that once was thine?
Oh where are the princes and nobles that sate
At the feast in thy halls, and drank the red wine?
Where, oh Kincora?

Oh, where, Kincora, are thy valorous lords?
Oh, whither, thou hospitable, are they gone?
Oh, where are the Dalcassians*) of the golden swords,
And where are the warriors that Brian led on?
Where, oh, Kincora?

And where is Morogh, the descendant of kings —
The defeater of a hundred — the daringly brave,
Who set but slight store by jewels and rings —
Who swam down the torrent and laughed at its wave?
Where, oh, Kincora?

And where is Donogh, King Brian's worthy son?
And where is Conaing, the beautiful chief,
And Cian and Core? Alas! they are gone —
They have left me this night alone with my grief!
Left me, Kincora!

And where are the chiefs with whom Brian went forth,
The never-vanquished son of Erin the brave —
The great King of Onaght, renowned for his worth,
And the hosts of Baskinn, from the Western wave?
Where, oh, Kincora?

Oh, where is Duvlann of the swift-footed steeds?
And where is Kian, who was son of Molloy?
And where is King Lonergan, the fame of whose deeds
In the red battle-field no time can destroy?
Where, oh, Kincora?

And where is that youth of majestic height,
The faith-keeping prince of the Scots? Even he,
As wide as his fame was, as great was his might,
Was tributary, oh, Kincora, to me!
Me, oh, Kincora!

They are gone, these heroes of royal birth,
Who plundered no churches, and broke no trust;
'Tis weary for me to be living on earth,
When they, oh, Kincora, lie low in the dust!
Low, oh, Kincora!

*) Die Dalcassier waren Brian's Leibgarde, welche Schwerter mit vergoldeten Heften trugen.

Digitized by Google

Oh, never again will princes appear
To rival the Dalcassians of the cleaving swords!
I can never dream of meeting afar or anear,
In the east or the west, such heroes and lords!
Never, Kincora!

Oh, dear are the images my memory calls up
Of Brian Boru! how he never would miss
To give me, at the banquet, the first bright cup!
Ah, why did he heap on me honours like this?
Why, oh, Kincora?

I am M'Liag, and my home is on the lake:
Thither often, to that palace whose beauty is fled,
Came Brian to ask me, and I went for his sake.
Oh, my grief! that I should live, and Brian be dead!
Dead, oh, Kincora!

Hg.

Digitized by Google

Beurtheilungen und kurze Anzeigen.

Französische Uebungsbücher.

Bei der großen Anzahl von Hülfsbüchern, welche für den Unterricht in den neueren Sprachen bestimmt sind, ist es dem Archiv völlig unmöglich, über jede einzelne dieser Erscheinungen stets einen ausführlichen Bericht zu erstatten; die Zeitschrift wird sich deshalb damit begnügen müssen, von Zeit zu Zeit in Collectiv-Anzeigen ihren Lesern diejenigen Uebungsbücher vorzuführen, welche der Beachtung nicht unwerth sind, wenngleich sie auch nicht gerade eine neue Bahn gebrochen haben.

Wir werden heute über die neuesten franz. Lesebücher berichten. In das beschränkte Wissen der Jugend soll Einheit und Zusammenhang gebracht werden, damit das lernende Subject das gelernte Object auch zusammenhalten, überblicken und beherrschen könne und dazu müssen alle Unterrichtsgegenstände und ganz besonders die Schullectüre mitwirken. Man darf sich deshalb nicht mit einem mühelos zusammengestellten Lesestoffe zufrieden erklären, sondern man muß von dem Lesebuche für den schulmäßigen Unterricht verlangen, daß in demselben eine feste Methode und das Princip zu Grunde liege, die Idee der Einheit alles Unterrichts und Wissens ihrer Realisirung näher zu bringen. Es ist auf diesem Felde im Ganzen noch nicht sehr viel geleistet worden — wenn man Mager's und Gruner's und Wildermuth's Handbuch ausnimmt — und deshalb ist es nicht unerfreulich, daß uns die jüngste Zeit wieder viele Erscheinungen vorführt, welche den französischen Unterricht in dieser Beziehung fördern sollen.

Für die erste Lehrstufe finden sich zwei neue Erscheinungen:

1) Hülfsbuch für den ersten Unterricht im Französischen von A. Albrecht. Leipzig bei H. Fritzsche. (102 S.)
2) Petits contes pour les enfants par l'auteur des Oeufs de Pâques. Herausgegeben vom Rector F. W. Steup. Wesel bei Klönne. (180 S.)

Herr Albrecht giebt hier einen zweiten Theil zu seinem früher besprochenen Abécédaire français, welcher eine Reihe von belehrenden Unterhaltungen, moralischen Erzählungen und leichten Poesien enthält. Der Stoff und die Sprache ist für das jugendliche Alter wohl berechnet und das angehängte Wörterverzeichniß, welches nach den Sätzen und Seiten geordnet ist, erleichtert in zweckmäßiger Weise die Auffassung. Die kleinen Erzählungen vom Verfasser der Ostereier, welche wir in No. 2. in einer guten Uebersetzung erhalten, sind zu bekannt, als daß es einer besonderen Charakterisirung derselben hier bedürfte. Herr Steup will sie als einen passenden Stoff zur Unterhaltung mit seinen Schülern benutzen und hat zu dem

Digitized by Google

Endzwecke unter jeder Erzählung eine Anzahl von Fragen in französischer Sprache beigefügt, welche mündlich und schriftlich zu beantworten sind. Am Schlusse des Buches findet sich ebenfalls ein nach der Seitenzahl geordnetes Wörterverzeichniß. Was die beigefügten Fragen betrifft, so möchte sich Ref. nur die Bemerkung erlauben, daß sie an einer gewissen Gleich- und Einförmigkeit leiden und zu sehr über einen und denselben Leisten zugeschnitten sind. Es wäre gewiß zweckmäßiger gewesen — ganz abgesehen davon, daß die Schüler nothwendig zu sehr ermüden — wenn sich in dem Verlaufe des Buches die Fragen allmählig etwas complicirter gestaltet hätten und von dem Verfasser der Stoff der früheren Erzählungen in den spätern Fragen zu Vergleichungen und dergl. mit benutzt worden wäre.

Für die mittlere Lehrstufe erhalten wir ein neues Werk in dem

Tableau de la première croisade tiré „de l'histoire des croisades de M. Michaud" — par Gustave Hoffmann. (Berlin. Decker) 181 S.

Der Herausgeber dieses Werkes, welcher für die bezeichnete Lehrstufe keine Fragmente und Chrestomatien will, hat die Absicht, die so sehr häufig benutzten Schriften G. Tell, Télémaque und Charles XII. durch seine Arbeit aus den Schulen zu verdrängen, welche sich nebst dem Vicar of Wakefield daselbst förmlich eingenistet haben und ungeachtet vielfacher Einsprache noch immer das Feld behaupten. Von den vier erwähnten Werken möchten wir noch am meisten Voltaire's Charles XII. in Schutz nehmen, welcher, abgesehen von mehrfachen diplomatischen und strategischen Expositionen für unsere Jugend, ein bedeutendes Interesse hat und dessen Sprache, wenn gleich hier und dort etwas veraltet, doch noch immer als ein Muster des Stils gelten kann. — Die Geschichte der Kreuzzüge von Michaud ist nun bekanntlich ein sehr voluminöses Werk; Herr Hoffmann hat sich deshalb damit begnügen müssen, nur die Darstellung des ersten Kreuzzuges zu liefern und auch diese an verschiedenen Stellen zu beschneiden. Wir erhalten somit kein Bruchstück, sondern ein Ganzes, dessen einzelne Theile ungeachtet der nothwendig gewordenen Lücken gut mit einander verbunden sind. Jedem Kenner der französischen Literatur ist es bekannt, daß Michaud in der Reinheit des Stils wohl keinem Schriftsteller des 19. Jahrhunderts nachstehen möchte und da das imposante Schauspiel des ersten Kreuzzuges auch im Ganzen wie im Einzelnen wahrhaft anziehend ist, so darf man wohl annehmen, daß die Arbeit des Herrn Hoffmann gute Aufnahme finden wird. Am Schlusse findet sich ein kurzes, alphabetisch geordnetes Wörterverzeichniß, welches dem Zwecke vollständig entspricht.

Obgleich wir im Bereiche der Chrestomathien bereits mehrere classische Werke besitzen, — wir erinnern nur an Mager, Wildermuth u. A. — fühlen sich dennoch noch immer Lehrer zur Herausgabe ähnlicher Werke bewogen. Das Bemerkenswertheste, was uns in dieser Beziehung die letzten Monate brachten, ist:

1) Französisches Lesebuch von C. A. Radelli. Merseburg bei Garcke. (448 S.)
2) Französische Chrestomathie II. Thl. von Conrad von Orelli. Zürich bei Schultheß. 333 S.
3) Anthologie classique ou leçons et modèles de tous les genres de com-

Digitized by Google

positions en vers par Louis Grangier. Leipzig bei Brockhaus u. Avenarius. (354 S.)

Das Werk des Herrn Radelli schließt sich an seine Grammatik; es enthält Lesestücke, welche der neuesten Literatur entlehnt sind und giebt neben zahlreichen interessanten Proben französischer Prosa zugleich eine kleine, aber sorgfältig zusammengestellte Auswahl poetischer Stücke, denen ein Wortregister beigefügt ist. Am Fuße jeder Seite sind die Infinitive der vorkommenden unregelmäßigen Verben angegeben, welches vom Anfange des Buches bis zu Ende in gleicher Weise (!) geschehen ist. Die Sammlung, welche auch eine vollständige Comödie von Bonjour enthält, gewährt einen angenehmen Lesestoff; die Berücksichtigung eines andern Princips hat Ref. in dem Buche nicht entdecken können. — Die Chrestomathie von Orelli, welche früher aus drei Theilen bestand, ist durch den neuen Bearbeiter, Herrn Joh. Schultheß, in zwei Abtheilungen verschmolzen worden, von denen uns die zweite hier vorliegt, welche eine Auswahl von geschichtlicher, erzählender, beschreibender Prosa und didaktischer, lyrischer und dramatischer Poesie für mittlere und obere Classen bringt. Bei den Anforderungen, welche man mit Recht in der Gegenwart an die Leistungen der obersten Classen in Gymnasien und Realschulen in Betreff des Französischen stellt, ist es wohl von selbst einleuchtend, daß ein und dasselbe Lesebuch (noch dazu in einem Umfange von nur 332 Seiten) für beide Lehrstufen nicht wohl genügen könne, und eine nähere Betrachtung des vorliegenden Werkes überzeugt denn auch sehr bald, daß es höchstens bis in die Secunda hinauf zu benutzen ist. Durch die neue Verschmelzung scheint uns indessen das Werk in Vergleich zu seiner früheren bekannten Ausgabe, bedeutend gewonnen zu haben; die Lesestücke sind interessant und großentheils ächt national, wenngleich wir Einzelnes gern anderweitig ersetzt sähen und z. B. gar nicht begreifen können, weshalb der Herausgeber zur Charakterisirung der Poésie dramatique nichts weiter oder nichts Anderes giebt, als die Tragödie Voltaire's: La mort de César. Wir meinen, daß für die schulmäßige Lectüre das Beste eben gut genug ist. Die kurzen Anmerkungen, welche dem Texte beigefügt sind, geben vielfache gute Winke sachlichen Inhalts; die kurzen grammatischen Erläuterungen dagegen, welche hie und da ohne eigentliches Princip eingestreut sind, erheben sich nicht über den Standpunkt der Hirzel'schen Grammatik, welche auch mehrfach in dem Werke angezogen wird.

Herr Grangier hat sich zur Veröffentlichung seiner poetischen Sammlung veranlaßt gefühlt, weil er sich vergeblich nach einem „choix de modèles dans un ordre vraiment classique" umgesehen habe. Um diesem „Bedürfnisse" (?) abzuhelfen und dem verschiedenartigen Geschmacke seiner Schüler zu genügen, giebt er nun eine Sammlung von Gedichten, die den verschiedenen Epochen der französischen Literatur entlehnt sind, unter besonderer Berücksichtigung des 17., 18. und 19. Jahrhunderts. Um ferner eine „classische Anordnung" zu gewinnen, hat er das bekannte Programme officiel de l'enseignement des belles lettres dans les collèges royaux et les facultés de France" seiner Eintheilung zu Grunde gelegt, nämlich I. die grands genres: 1) le g. lyrique, 2) le g. épique, 3) le g. dramatique, 4) le g. didactique ou philosophique. II. Die genres secondaires: 5) le g. pastoral, 6) le g. élégiaque, 7) le g. léger ou des poésies fugitives. Die Sammlung, welche durch ein kurzes exposé der verschiedenen Lit-

Digitized by Google

ratur-Epochen eingeleitet wird, enthält ganz vortreffliche Stücke, welche über Religion, Moral und das menschliche Leben wahrhaft erhabene Ideen in phantasiereicher und anmuthiger Sprache geben, und wenngleich sich das Werk wohl nicht als eigentliches Schulbuch benutzen läßt, so wird es dennoch zur Verbreitung des Geschmacks an französischer Poesie beitragen. Das Drama ist leider nur durch viele kleine Bruchstücke vertreten, statt dessen wir lieber irgend ein größeres Ganzes gesehen hätten.

Wir erwähnen nach diesem Werke eines andern, mehr für den Privatgebrauch passenden trefflichen Buches:

Sagesse et bon coeur ou science du bien. Nouvelles morales par Mme. Achille Comte. Leipzig. Brockhaus u. Avenarius. (4. Hefte in 1 Bd.) dem von der Académie française der Prix Monthyon zuerkannt worden ist und welches hier zum ersten Male in einer deutschen Ausgabe erscheint. Jedes Heft enthält auf etwa 80 Seiten vier Erzählungen, die sich durch Anmuth und Einfachheit des Inhalts, durch eine anziehende Darstellung und reine und schöne Sprache auszeichnen, und Ref. empfiehlt dieses Werk nicht nur im Allgemeinen für den Privatunterricht, sondern ganz besonders auch für den Gebrauch in öffentlichen höheren Mädchenschulen. In gleicher Weise darf auch die Aufmerksamkeit unserer Leser noch auf folgende Schrift gelenkt werden:

Comédies et Proverbes dramatiques à l'usage de la jeunesse par Lévêque, T. Leclerq & C. P. Duveyrier. Herausgegeben von C. Schnabel. Leipzig bei Brockhaus u. Avenarius (236 S.)

Es ist anerkannt, daß nichts die Fortschritte im mündlichen Gebrauche einer fremden Sprache so sehr fördert, als das Lesen anziehender und in der höheren Umgangssprache geschriebener Gespräche und Schauspiele; eben so bekannt ist es aber auch, daß man bei der Auswahl dieses Stoffes nirgends so vorsichtig zu verfahren hat, als gerade im Französischen. Es ist deshalb verdienstlich, daß Herr Schnabel in obiger Sammlung eine Anzahl von dramatischen Stücken zusammengestellt hat, welche in Rücksicht der Moral völlig rein sind und zugleich belehren und erheitern. Jeder Leser wird die verschiedenen Stücke mit Interesse lesen, in denen ein köstlicher Humor sprudelt und zugleich eine kräftige Moral webt und lebt. In den Noten, welche dem Texte beigefügt sind, hat der Herausgeber sowohl grammatische und sachliche Schwierigkeiten erläutert, als auch auf die der Umgangssprache eigenthümlichen Wendungen aufmerksam gemacht.

Wir schließen diesen Bericht über die Hülfsbücher zur französischen Lectüre mit

Le Cid, tragédie de P. Corneille avec des notes; publié par Dr. R. Schwalb. Essen bei Bädeker (78 S.).

Es ist schon bei einer früheren Gelegenheit auf das Unternehmen des Herrn Schwalb aufmerksam gemacht worden, von der Elite der französischen Classiker eine neue kritische Ausgabe zu veranstalten und wir konnten mit vollem Rechte das erste Heft dieses Werkes, welches die Athalie von Racine enthielt, dringend empfehlen. Freudig begrüßen wir auch dieses zweite Heft, welches den Cid von Corneille enthält und den Lehrern zur Benutzung in der obersten Classe gewiß sehr willkommen sein wird. In der Einleitung charakterisirt der Herausgeber die dramatische Poesie von Corneille, entwickelt sodann die Verdienste des Dichters und

Digitized by Google

knüpft hieran eine ausführliche Betrachtung über die Quellen, den Inhalt und Werth des Cid. Der Text erscheint in seiner ursprünglichen Reinheit und ist mit Noten begleitet, welche theils dem Commentare Voltaire's, den Bemerkungen la Harpe's und Palissot's, theils den Sentiments de l'Académie und den Observations de Scudéri entlehnt sind. Wir hoffen, daß das Unternehmen des Herrn S. recht vielseitigen Beifall finden möge, damit wir endlich eine wahrhaft wissenschaftliche, für den Schulgebrauch geeignete Ausgabe der französischen Classiker erhalten, nach welcher man sich bis dahin nur vergebens umgesehen hat. H.

Literarische Charakteristiken und Kritiken. Von Konrad Schwenck. Frankfurt a. M., Sauerländer 1847.

Der Verfasser, dessen Verdienste um die Kritik auch der deutschen Literatur anerkannt sind (wir brauchen nur an seine kurzen Erläuterungen der Göthischen Dichtungen zu erinnern) läßt ohne Vorwort diese Sammlung in Zeitschriften zerstreuter Kritiken und Aufsätze erscheinen.

In unserer Sammler-Periode wollen wir nun auch eine Sammlung von Kritiken, namentlich wenn sie in weniger für Jedermann zugänglichen Zeitschriften erschienen sind, nicht tadeln, aber bei der großen Menge von Erscheinungen des Büchermarktes muß man doch dringend wünschen, daß ein Maß gehalten werde. An der Ausgabe der kleinen Schriften eines ungleich größern Kritikers auf einem andern Felde, O. Müllers, ist neulich mit Recht die Aufnahme blos referirender Anzeigen gerügt worden. Einen solchen referirenden Charakter tragen auch mehrere in diese Sammlung aufgenommene Aufsätze. Ebenso würde der Werth des Buches nicht geschmälert, der Umfang und Preis aber verringert sein, wenn die ausführlichen Kritiken über solche Schriften, über die längst die Zeit gerichtet hat, die heute das Ansehen nicht mehr genießen, welches ihnen die Mitwelt beilegte, zusammengezogen oder auch ausgelassen wären, wie die Kritik von Friedrich Schlegels Geschichte der alten und neuen Literatur, aus dem Hermes von 1823, die hier mehr als 50 Seiten einnimmt. Wir sind seit den 25 Jahren um so viel vorgeschritten, daß der Verfasser jetzt selbst das, was er damals schrieb, dem Standpunkte der heutigen Geschichtsschreibung nicht mehr entsprechend halten kann.

Da das Buch eine Sammlung von Journalaufsätzen ist, so würde es ungehörig sein, eine spezielle Kritik derselben zu geben. Eine Inhaltsanzeige mag genügen.

Es beginnt mit einer ausführlichen Kritik der Schriften von E. T. A. Hoffmann, aus dem Hermes von 1823, Seite 1 — 84. Darauf folgt eine im Ganzen anerkennende Anzeige von Brentano's Gokel, Giekel und Gakelein (aus dem Phönix 1838) Seite 85 — 89, dann ein kurz hingeworfener Aufsatz: „Görres und Börne gegen Göthe" (Phönix 1836) Seite 90 — 97, und hierauf die Anzeige von F. Schlegels Geschichte der Poesie, Seite 98 — 134. Die kurze Beurtheilung von J. H. Voß (Phönix 1835) Seite 135 — 160, und von Bürger (Phönix 1835) Seite 161 — 166 bietet nichts Bemerkenswerthes dar. In der Anzeige von Klingers Werke (Jen. Lit. Zeit. 1842) Seite 167 — 194 giebt der Verfasser

Digitized by Google

eine Uebersicht über Klingers Thätigkeit und hat das Verdienst, auf die sittliche Energie des Schriftstellers aufmerksam zu machen; doch hat ihn die Anerkennung derselben die Maßlosigkeit der Composition zu milde beurtheilen lassen; die Mängel der neuen Ausgabe, daß namentlich das Drama „Sturm und Drang" fehlt, hätten hervorgehoben werden können. — Die nächsten Aufsätze enthalten ein Räsonnement über Görres „Athanasius" (Phönix 1838) S. 193 — 202, und eine Beurtheilung von Schlossers Geschichte des 18. Jahrh. (ebenda) S. 203 — 208. Zu den werthvollsten Aufsätzen müssen wir rechnen die Beurtheilung der Schrift von Lowitz über Göthes Tasso (Hall. Lit. Z. 1840) S. 209 — 225, deren verkehrte Auffassung genügend nachgewiesen wird; es genüge jetzt die neuen Erläuterungen von Schwanck selbst in seiner Schrift über Göthe S. 49 — 69, Hense's Vorles. S. 94 — 114, und besonders Rosenkranz Göthe S. 260 — 275 anzuführen. Ebenso ist die Charakteristik Herders (aus dem Herder-Album 1845) S. 226 — 244 sehr lesenswerth. Es ist mehr eine Würdigung des Charakters des Dichters als seiner Werke und in einem etwas zu panegyrischen Tone gehalten, so daß der Verfasser im Ganzen mit Jean Paul übereinstimmt. Muß das Urtheil des Verfassers eingeschränkt und anderen Kritikern eine richtigere Würdigung zugeschrieben werden, wie z. B. Ancillon in seinen Buche: zur Vermittlung der Extreme in den Meinungen, auch W. v. Humboldt in seiner ebenfalls von großer Liebe zum Dichter zeugenden kurzen Charakteristik in den Briefen an eine Freundin II, 232, so ist doch das hier gebotene Lebensbild bedeutend dem von F. Horn in seiner Psyche I, 82 ff. mitgetheilten vorzuziehen. Ein ganz treues Bild möchte aber erst dann zu gewinnen sein, wenn der Herdersche Nachlaß von seinem Sohne vollständig herausgegeben sein wird. — Aus der Anzeige der Werke des Grafen von Platen (Hall. Lit. Z. 1840) S. 245 — 268, die mit einer ungehörigen und oft im Ausdruck verfehlten Polemik durchflochten ist, erfahren wir, daß Platen eine Zeitlang gesonnen war, den Abbassiden ein großes Gedicht in Romanzenform über die Hohenstaufen nachfolgen zu lassen. — Es folgt hierauf eine anerkennende Würdigung Rückerts (Hall. Lit. Z. 1840) S. 271 — 282, die aber die tiefer eingehenden Schriften von Pfizer und Braun nicht überflüssig macht — Die Kritik Freiligraths (Hall. Lit. Z. 1841) S. 283 — 288, hat schon bei ihrem ersten Erscheinen solchen Widerspruch gefunden, daß der Verfasser besser gethan hätte, den Abdruck zu unterlassen. Einen ähnlichen spöttischen Charakter tragen die folgenden Beurtheilungen (aus der Hall. Lit. Z. 1839) von Gustav Pfizer, Lenau's Gedichten, Zedlitz Gedichten, An. Grün's Gedichten, Prutz' Mährchen, Hoffmanns von Fallersleben unpolitischen Liedern, Dingelstedt's Nachtwächterliedern, Herwegh, Geibel, Heine, denen sämmtlich Affectation vorgeworfen wird, ein Vorwurf, den man diesen Kritiken (besonders Geibels) zum Theil auch machen muß. — Wohlgeschrieben ist der Aufsatz über Göthes Wahlverwandtschaften (S. 330 — 374), gegen Rötschers bekanntes Buch gerichtet (so jetzt auch Schwencks Erläuterungen S. 168 ff., auch Graf Reinhard, Briefe an Stäudlin in den Monatbl. z. Allg. Zeit. 1847 S. 194), indeß ist die Polemik gegen die Hegelsche Schule überhaupt hier nicht an der Stelle, da in klarer Weise dieselbe Grundansicht wie der Verf. Hotho in den Jahrb. f. wiss. Kr. 1829 Dcbr. ausgesprochen hat, vgl. auch Uechtritz Düsseldorfer Kunstleben I, S. 256. — Ebenfalls gegen Rötscher gerichtet ist der kritische Aufsatz über Shakspeares

Digitized by Google

Lear (S. 375 — 384), worüber jetzt genügen mag auf Ulricis Schrift und
se's Vorles. S. 40 — 57 zu verweisen. Hieran schließt sich eine Anzeige
freien Bearbeitung von Horatius Epistel über die Dichtkunst durch M. Enk (38
395), eine sehr überflüssige Anzeige von Rebenstocks Uebersetzung des Nibelung
lieds (369 — 400), eine Anzeige von Fr. Jacobs vermischten Schriften (468
484) und ein längerer Aufsatz über Montaigne (S. 400 — 467). —

Ich schließe hieran gleich die Anzeige eines durch einen Aufsatz der obi
Sammlung verwandten Buches:

Zur Geschichte der Poesie. Von Dr. Friedrich Zimmermann. Dar
stadt 1847. 2 Rthlr.

Das Buch enthält mehrere sehr gediegene Aufsätze. Zuerst (S. 1 — 138) ei
Abhandlung über Calderon, worin eine sowohl allgemeine Charakteristik des Dichte
als einer Reihe einzelner Dramen gegeben ist. Daran schließt sich ein noch au
führlicherer Aufsatz über Bajard und Ariost nebst einem Rückblick auf die älter
Behandlungen der Rolandsage (S. 139 — 335). Zwar lassen sich in Bezug auf d
Bearbeitungen der Rolandsage wohl Zusätze machen, man sieht aber durchgehend
eine sehr gründliche Benutzung der neuesten Forschungen, so daß man unbedin
eine viel tiefere Würdigung dieses Gegenstandes zugestehen muß als seiner Ze
Wilhelm Müller geben konnte. Recht lesenswerth ist auch der Aufsatz über Nal
die durch Rückert auch bei uns heimisch gewordene Dichtung; die Uebersetzung und
Erläuterung des Nala von Ernst Meier (die klassischen Dichtungen der Inder. Aus
dem Sanskrit übersetzt und erläutert von Ernst Meier. 1. Thl. Epische Poesie.
A. u. d. T. Nal und Damaganti. Stuttg. 1847. 1 Rthlr.) konnte der Verfasser
noch nicht benutzen. — Zum Schluß folgt eine begeisterte Rede zum Gedächtniß
Platens (S. 391 — 414), die in das Verständniß des Dichters tiefer einführt,
als der oben genannte Aufsatz Schwencks. —

Herford. **Hölscher.**

Digitized by Google

Programmenschau.

„Der Stil ist der Mensch selber", sagt Büffon mit Recht. Ein Beitrag zur Erörterung der Frage, in wie weit die höheren Lehranstalten einer der freien Gestaltung des Staatslebens entsprechenden Reform bedürfen, und wie diese zu bewirken sein wird. Von Dr. Johannes Ochmann. Progr. des Gym. zu Oppeln. 1848.

Es ist keine Kleinigkeit, sich durch diese Programmabhandlung durchzuarbeiten. Der Verfasser gehört zu denen, die keinen ihrer Kreuz- und Quergedanken bei Seite liegen lassen, sondern alles Mögliche an den Faden der Hauptidee anreihen. Daher wimmelt es denn auf manchen Seiten von Noten und Citaten und im Texte von Parenthesen, und selbst wo diese fehlen, begegnen uns Satzgebilde, die man wenigstens zweimal lesen muß, um sie gehörig zu fassen. So heißt es gleich im Anfange: „An demselben Tage, wo das vorjährige Programm unserer Anstalt in meine Hände kam, dachte ich unwillkürlich daran, daß am Ende des gegenwärtigen Schuljahrs an mir die Reihe sein würde, irgend einen Aufsatz als Beilage zu der jährlichen Einladungsschrift unserer Anstalt zu liefern, und ich war entschlossen, einen Theil eines lateinischen Lesebuches zu diesem Zwecke abdrucken zu lassen, wie ich es seit 20 Jahren statt des „dürren" Eutropius und statt des „für junge Leute so starren" Cornelius Nepos gebraucht wünsche, und ich that auch für die Ausführung des wieder erwachten alten Entschlusses, so viel die Tagesarbeiten erlaubten, bis denselben der bitterste Aerger bei sorgfältigerer Vorbereitung auf die mir inzwischen übertragene Erklärung des Livius für das abgelaufene Schuljahr gänzlich unterdrückte, um dem neuen Platz zu machen, nach welchem Herr Crusius wenigstens zum letzten der (ersten) zehn Bücher, mit deren Herausgabe er eben beschäftigt ist, einige Beihülfe für seine äußerst hülflose Arbeit, Zumpt's unverbesserliche Grammatik aber eine rücksichtslose d. h. gerechte Beurtheilung finden sollte."

Eingedenk des Satzes „der Stil ist der Mensch selber" versprachen wir uns nach der Einleitung nichts Besonderes von der Abhandlung, fanden aber zu unserer Ueberraschung, daß der Verfasser, trotz aller gelehrten Um- und Seitenwege, die

Digitized by Google

er uns mit abzumachen zwingt, zuletzt sehr befriedigend die Büffon'sche Lehre in's Licht stellt, und daraus die weiteren Folgerungen zieht: 1) „daß man Stil im wahren Sinne des Wortes nur in der Muttersprache haben könne; also zwar in einer lebenden fremden Sprache sich Stil erwerben könne, gerade so weit, als man sie durch Einlebung in das fremde Volk zu seiner Muttersprache zu machen im Stande ist, aber in einer todten fremden Sprache durchaus nicht, da man sich in ein untergegangenes Volk unmöglich einleben könne; und 2) daß das, was als Stil in einer todten fremden Sprache bezeichnet und gelernt wird, diesen Namen durchaus nicht verdiene." Das Ganze aber zielt zuletzt auf die Begründung seiner Forderung hin, daß der sogenannte freie Gebrauch der lateinischen Sprache in schriftlicher und mündlicher Darstellung auf der obersten Stufe unserer Gymnasien wegfalle.

H. Viehoff.

Ueber deutsche Orthographie. Erster Theil. Von Philipp Wackernagel. Programm des Realgymnasiums in Wiesbaden, 1848.

Als vor einigen Jahren ein französischer Schulmann die Orthographie des guten naiven Amyot praktisch wieder einführte, äußerte sich ein Schulblatt in Paris darüber, daß es recht amüsant sei, sich ins Costüm der Zeit Franz I. zu verkleiden, und ein paar Mal im Renaissancenhabit aufzutreten, daß es aber jedenfalls vergeblich sein würde, den Rococo-Geschmack herrschend zu machen, wenn anders die Mode nicht von selbst darauf käme. Der gelehrte und vielbelesene Verf. vorliegender Arbeit, die manchem Leser als ein künstliches Curiosum vorkommen mag, ist nun direct wenigstens nicht der Ansicht, die deutsche Orthographie des funfzehnten Jahrhunderts wieder einzuführen, indirect kann dieselbe aber doch aus dem ganzen Inhalte der Abhandlung und dem Standpunkte, den er dabei einnimmt, nicht ohne Grund gefolgert werden. Daher wird es zu unsrer Beurtheilung nöthig sein, daß wir gleich dem oben angeführten französischen Recensenten unsre Ansicht dahin aussprechen, daß wir die Orthographie für etwas rein Conventionelles halten, ein sprachliches Kleid, welches Mode geworden, und welches wir anziehen müssen, wenn wir nicht auffallen wollen; welches seine Autorität nicht in sich selbst trägt, sondern im Gebrauch, den die Gebildeten im Volke unter dem Vorgang der großen Schriftsteller davon machen. Nichtsdestoweniger können aber innerhalb der positiven Grenzen die Regeln rationell werden und ist dies auch wirklich in der Becker'schen Orthographie der Fall. Eine Aenderung der hergebrachten Orthographie konnte selbst ein Jean Paul, dessen großer Einfluß auf die Literatur und das Volk Niemand ableugnen wird, und selbst nicht einmal in Einzelheiten nicht hervorbringen. Alle Bemühungen der Sprachgelehrten prallen jederzeit am schreibenden Volke ab, das sich keine Orthographie octroyiren läßt, sei sie nun vom historischen oder philosophischen Standpunkte aus, sondern sich nach dem Sprachgebrauch und großen Schriftstellern richtet. Dies fühlt auch der Verfasser, der in seiner Einleitung schreibt: „Es wird vilen gymnasten nicht übel genommen, wenn sie ire

Digitized by Google

programme in ainer fremden sprache ausgeben; ich neme mir die freihait, meinen auffatz bloz in ainer etwaz fremden orthographie tzu schreiben. Denn da orthographie der gegenstand desselben ist, so scheint ez vielleicht nicht unangemezen, wenn ainige stücke derselben, die tzur sprache kommen sollen, sich one weiterez der unmittelbaren anschauung darbieten. Ez wird mir niemand die absicht tzutrauen, diese orthographie dadurch tzur nachahmung empfelen tzu wollen; wie thöricht were ez von jedem, der aine enderung des bestehenden wünscht, ainen so unwirksamen angriff auf dasselbe tzu machen".

Die Abhandlung ist eine Geschichte der Orthographie in einer Schreibart, „wie sie, in ansehung der vocale, tzu ende des XV. und tzu anfang des XVI. jarhunderts in Eßlingen oder Augsburg hatte geschrieben werden können. Was die consonanten betrifft, so ist z für unser ß und daz spater von guter hand aufgekommene tz für unser z gesetzt, so daß tz und z sich gantz verhalten wie pf und f." In 9 Punkten stellt der Verfasser das Ergebniß seiner Forschung zusammen, und weist nach, daß sich die Gottsched-Adelung'sche Orthographie Bahn gebrochen hat, obschon die von unserm Verfasser befolgte mehr Consequenz und Bezeichnung der Sprachlaute und historische Begründung habe. Wenn nun auch jeder Sachkundige den großen Werth dieser Fortsetzung für den gelehrten Betrieb der deutschen Sprache mit vollem Recht anerkennen wird, so möchten doch Manche nicht grade pädagogischen Tact darin finden, ein Programm in dieser Schreibart vor die Augen der Schüler zu bringen, da die Schüler eben durch das, was die Franzosen „l'orthographie des glux" nennen, zur Rechtschreibung angeleitet werden und keine andere Muster an sich haben sollen, als die, welche eine Orthographie befolgen, die sie nun einmal einüben müssen, weil es die Praxis des Lebens erfordert, die aber manche geringschätzen und nicht lernen, wenn sie die Autorität daran verlieren. Schon in den, in andern Beziehungen ausgezeichneten Lesebüchern ist Anstoß an der abweichenden Orthographie genommen worden und namentlich an ß und ſſ; welches erste durch den Gebrauch das scharfe s der Franzosen und Engländer, letzteres aber ein Doppellaut ist, so daß Füße und Schüſſe in Aussprache und Schreibart gleichviel unterschieden sind. Da der Verfasser am Schlusse die Frage aufwirft „ob ez nicht an der tzeit sei, unsere deutsche currentschrift gantz abtzuschaffen und bloz die lateinische tzu lernen, die für alle bedürfnisse ausreicht" so spricht er das Bestreben aus, in dieser äußern Form sich den andern germanischen Sprachen, der englischen, holländischen, schwedischen, welche der romanischen in dem Punkte nachgegeben haben, wieder zu nähern. Mit diesem Bestreben scheint aber das andere, zu Anfang der Verse den großen Anfangsbuchstaben zu verdrängen, in Widerspruch zu stehen, denn der Gebrauch des großen Anfangsbuchstaben in Versen steht bei Engländern u. s. w. eben so fest, wie bei unsern deutschen Classikern.

Dr. C. A. W. Kruse.

Digitized by Google

Miscellen.

Die Sprache im Kanton Waat.

Das so eben unter obigem Titel erschienene Werk L. Vulliemens', Professor in Lausanne, enthält sehr interessante Mittheilungen über die Sprachentwickelung in dem engeren Vaterlande des Verfassers und wir beeilen uns, den Lesern des Archiv's einen kurzen Auszug davon vorzulegen.

„Als die lateinische Sprache mit dem Volke, das sie redete, und der alten Welt, deren letzte Aeußerung dieses Volk war, dahinschwand, bildeten sich aus deren Trümmern neue, einfache, naive Spachen, ungeschickt zum Ausdrucke allgemeiner Begriffe, aber voll Anmuth und jugendlicher Kraft. Bei ihrer Entstehung war die Sprache des Waatlandes eine jener mannigfaltigen Mundarten, die vom Fuße der Pyrenäen bis zu dem der Alpen, ja sogar bis an die wallachischen Berge gesprochen wurden, und die man unter dem gemeinsamen Namen romanische Mundarten zusammenfaßt. Wir haben Catalonier gesehen, die nach einem Aufenthalte von wenigen Wochen mitten unter uns unsere Landessprache verstanden; und unsere Soldaten, die in Frankreich mit den Graubündnern beim gleichen Regimente standen, konnten, indem sich die Einen des waatländischen „Patois", die Andern des Romanischen bedienten, einander verstehen: ein auffallender Beweis von der Verwandtschaft der Sprachen weit auseinander geschiedener Völkerschaften, die in keinem unmittelbaren Verhältnisse zu einander stehen, sich aber in ähnlicher geographischer und historischer Lage befinden.

Schon mehrmals hat man versucht, die Wörter der waatländischen Volkssprache in einem Wörterbuche zusammenzustellen. Bochat, Ruchat, Bertrand, Chavannes, Müret von Vivis*), Seigneux de Correvon hatten sich schon damit abgegeben; der Dekan Bridel hat bereits zweitausend Wörter vereinigt, und nun beschäftigt sich Herr Moratel damit, das Werk dieses liebenswürdigen Gelehrten, den die Schweiz jüngst verloren, zu vervollständigen. Alle haben dabei zugleich auf die Herstam-

*) Court de Gébelin in seinem Monde primitif, T. V. pag. LXIX. der Vorrede.

Digitized by Google

mung und die grammatikalischen Gesetze Rücksicht genommen. Eine unbestimmte Anzahl Wörter rühren aus dem Celtischen, andere aus dem Griechischen, einige aus dem Deutschen: aber weitaus die Mehrzahl ist lateinischen Ursprunges. Ihrem Geiste nach ist unsere Volkssprache zwar gallisch, hat sich aber unter einem aus Norden wehenden Hauche entwickelt. Es liegt nichts Allgemeines, nichts Feststehendes darin; daher hat man es auch umsonst versucht, grammatikalische Regeln aufzustellen. Der Dekan Bridel, der dies ebenfalls unternommen, vertilgte seinen Essai de grammaire in derselben Zeit, als er der geschichtforschenden Gesellschaft der romanischen Schweiz seinen Dictionnaire vermachte. Wörter, Endungen, Aussprache und Betonung sind von einer Gegend zur andern, ja sogar von Dorf zu Dorf verschieden. Nicht ohne Noth versteht der Jurabewohner den Aelpler, oder der Bewohner des lemanischen Seeufers den von den Ufern des Murtner Sees. Im Joux-Thale sagt man ne sa pé (ich weiß nicht), am Leman ne sé pa, und in Ollon ne sè pò. Hier wird das th wie im Englischen ausgesprochen; anderswo, zumal auf den Bergen, wird das h vor Mitlaute gesetzt und scharf gehaucht, wie es die Barbaren thaten; so z. B. in den Wörtern hllapein (Klammer), hlaurs (Blumen), hllau oder hliau (Rahm). Das gn wird wie im Spanischen ausgesprochen. Das doppelte l ist immer gelinde (mouillé). Der Stimmlaut a kömmt sehr häufig vor. Je nach den Ortschaften wird das Wort Wasser übersetzt mit égue, aigué, évoué, ivoué, igué, ive; das Wort Feuer mit fü, fui, fou, foue, foui; das Wort ander mit itro, otro, atro, autro. Im Flußgebiete der Broye und den an Freiburg gränzenden Gegenden hat sich das Patois am reinsten von fremden Einmischungen, zumal französischer Wörter, erhalten. Die Sprache der Bewohner des Jura's zeichnet sich durch ihre starke Betonung aus; im Innern des Landes ist sie schleppender und schwerfälliger; am Leman hüpfender, und an beiden Enden des Sees, die Savoyen näher liegen, nimmt sie eigenthümliche Endungen an, was besonders im Ormond-Thale auffallend ist, wo am Ende der Wörter o in a verwandelt wird. Nicht einmal das einfache Bejahungswort entgeht der Wandelbarkeit; denn bald wird es vouai (wai), bald oï ausgesprochen. Immer jedoch wird es aus der Oil-Sprache, nie der Oc-Sprache und dem Süden entlehnt, wiewohl unser Patois mehr Verwandtschaft hat mit den mittäglichen als den nördlichen Mundarten. Was dasselbe aber außer jener naiven Anmuth und jener rauhen Kraft, die der jugendlichen Zeit seiner Entstehung eigenthümlich sind, noch mehr charakterisirt, ist eine gewisse Breite und Tonfülle, etwas Abgebrochenes, wie unsere Berge, etwas Langsames, wie unser Gang. Zwar ist die Volkssprache musikalischer als die französische; aber wie oft wird ihre Harmonie noch von harten, schwankenden, unvollendeten und sinkenden Tönen gestört*)?

---

*) Olivier (Canton de Vaud. p. 247) hat darauf aufmerksam gemacht, wie viel Wörter in einer ziemlich armen Sprache vorkommen, um die Trägheit zu rügen: Baban, Tçampa, Tçéropa, Dadou, Gnagnou, Patefou u. a. m. Die Trägheit findet sich auch in der Art, wie wir die betonten Endungen aussprechen; wir sagen nicht amat, wie der Provençale, noch aimé, wie der Franzose, sondern amà; eben so wenig sauf oder sauvé, sondern sauve. Hört einmal an den berauschten Sänger, wenn er eben zur Schenke heraustritt; da singt er nicht seine amour, sondern seine amou, nicht sein bonheur, sondern sein bonheu.

Digitized by Google

Im Anfange des XVI. Jahrhunderts war die lateinische Sprache noch die amtliche Sprache; im Allgemeinen aber wurde Patois gesprochen. Indessen finden wir in einigen, vorzüglich vom fürstlichen Hofe ausgehenden Urkunden aus dem XIV. Jahrhundert schon die französische Sprache, die endlich 1539 die lateinische aus ihrer amtlichen Stellung ganz verdrängte. Von dieser Zeit an, besonders aber seit der Regierung Ludwigs XIV., hat das Französische unaufhörlich auch im Gebiete des Patois um sich gegriffen; und nachdem es nun die Sprache der gebildeten Volksklassen in den Städten geworden, und vor Gerichten wie von der Kanzel herab und in Schulen ausschließlich gesprochen wird, so bleibt bald die alte Volkssprache nur noch auf einige abgelegene Winkel des Landes verwiesen. Ziemlich rein redet man nun die französische Sprache, wenn auch mit etwas schleppender Stimme, der es an lebhafter Betonung fehlt. Sie verdiente wohl den Sieg über die unvollkommene Mundart davon zu tragen, nicht bloß weil sie die Sprache eines großen Volkes, sondern eine ausgebildete Sprache ist, welche Europa als die klarste, am weitesten verbreitete, als die in ihren Wendungen lebhafteste und zugleich in ihren Formen geschliffenste anerkennt. Es gereicht dem Waatländer zum Vortheile, daß er von Jugend auf in die Geheimnisse einer edlen, scharf bestimmten und zugleich in der ganzen Welt einheimischen Sprache eingeweiht wird. Darüber sollte er aber doch nicht die Verdienste jener Sprache verkennen, welche dem Boden, den er bewohnt, entwachsen, und der Natur, in deren Schoß er lebt, abgeborgt ist. Mit desto mehr Eifer sollten wir auf die Erhaltung ihrer Denkmale bedacht sein, als wir zu befürchten haben, sie möchte früher oder später ein Raub der Vergessenheit werden.

Schon im vorigen Jahrhundert hat man Sammlungen von mundartlichen Liedern, Quodlibets und Erzählungen veranstaltet. Seither wurden sie vermehrt durch die Uebersetzung einiger Metamorphosen Ovids von Professor Clerc und der Eclogen Virgils vom freiburgischen Advokaten Python, ferner durch die Erzählung von der Lampe (lo conto d'au Craizu) von de la Rüe aus Lütry, durch die Posse „Hans Jakobs Ofen" (le poële à Jean-Jaques), durch neue, durch das Winzerfest veranlaßte Lieder und reizende Erzählungen, die der Dekan Bridel in den Conservateur suisse einrückte. Im Jahre 1842 hat Herr B. Corbaz ziemlich viele dieser Dichtungen in einem Duodezbande (212 Seiten) unter dem Titel: Recueil de Morceaux choisis en Patois de la Suisse française, nebst Worterklärungen (IX Seiten) herausgegeben. Diese Sammlung reicht hin, um die Originalität, die Kraft, den malerischen Anstrich und die liebliche Tonfülle der waatländischen Mundart hervorzuheben. Mag sie auch an moralischen Ideen und an abstrakten Begriffen arm sein, wie sehr eignet sie sich dagegen zur Darstellung des Natur- und Feldlebens! Welch lebendiger Widerhall unserer Berge und Thäler, unserer hüpfenden Heerden mit ihren klingenden Glocken, unserer Hirten, wenn sie die Alpen mit klangreichem Gesange oder mit wildem Jodeln erfüllen! Wie treu giebt sie uns wieder die Arbeiten, die Aufwallungen und die Ruhe des Land- und Hirtenlebens! Welch' naiver Frohsinn wehet uns aus den Liedern, welche Wehmuth aus dem Reigengesange (choraule) entgegen! Welch' tiefer Ernst spricht aus folgenden Versen, die man für spanisch halten möchte!

Digitized by Google

Cil amueiraux bergir correseit c'on servageo
Tits les geouars se catchier dins deis epés follageos,
Ll'est lé qu'avant condit ses troppis linvuessants,
Eil sospiravé on geour staus doliraux accens:
Fournidez, sombres geouars d'ouna pidausa ya *).

Welch' rührender Klagelaut tönt aus dieſem Ormonder Liede:

L'isez qu'è sur la brantçe
Que tzànte per li làntçe
N'a pas tant dè tormaen
Quiè me en vos amaen **).

Doch wir wollen einige Beiſpiele von größerm Umfange anführen; ſie mögen uns zugleich als Belege von den Sitten und der Sprache des Volks dienen. Wir beginnen mit Bruchſtücken aus:

Lo Conto d'au Craizu.

Vo sarai don, Messieux, se vo plié d'acuta,
Qué ma fellie et stu cor sé sont dza zu ama,
Et qué ne crayà ty que serrai on mariâdzo,
Yô ne manquerai pas pan, buro ne fromâdzo:
Mà . . . vaique qu'est fini, car por ly, orendrai
Ma fellie n'en vaut rin, né en blian, né en nai.
Se l'ai a zu bailly quôquć tracasséri,
Por çen, n'a né papai m' partzemin écri.
Baste! enfin ses acchons envers ly sont se nairé,
Que n'ara pas l'honneu de m' appalâ biau-pairé.
Vos en vé raconta quoquiéz échantillons,
Per yô vo verrai bin çen qu'est stu compagnon.
On dzor, l'ai de „no fô deverti stau venendze,
„Allen-no promenâ à Montagni Demendze!"
L'ôtra lo lai promet, et lo dzo arrevâ,
Le sé laivé matin, sé vité; et s'en va.
Le cria la Suzon, qu'étai noutra vezena.
Brava fellie, mafai! l'iré noutra couzena.
Stau galandé s'en vont contré stu Montagni.
Stu cor ne l'ai fu pas! N'éte pas on mépri?
Dité lo vai, Messieux, ty per voutra conchence,
Se c'en est onn-acchon?
Se lo Souverain dit que çen sait onn-acchon,
Pachence!!

— — — — — — — —

*) Dieſer verliebte Hirt lief, wie ein Wilder, alle Tage und verbarg ſich in das dichte Gebüſch. Hier iſt es, wohin er ſeine ſchmachtenden Heerden geführt hatte, und eines Tages in dieſen ſchmerzlichen Tönen klagte: Endet, düſtere Tage eines armſeligen Lebens!

**) Der Vogel, der auf dem Zweige ſitzt und durch die Thalſchlucht ſingt, hat nicht ſo viele Qualen als ich, weil ich dich liebe.

Digitized by Google

Noutro vezin avai aberdzi onna né,
(Por vos diré bin quand çén ne fa ren au fé,)
On certain novien qu' étai bon violâre.
L'ai sé rassemblian ty, lé-fellie avoué lé mâré.
Stu galand l'ai étai que fasai lo fenden,
Sen féré ensemblian dé pi vouaity lé dzens,
L'ai dansa, l'ai sauta stau qu'étian à sa pota,
Et lé molâve bin à la fin de la nota.
Adon, coument tzacon sondzive à s'en allâ,
Ye fû tzi mon vezin noutra fellie appellâ;
La pre et la mena onna tota petita,
Ma sen slia que béza, né mola onna mita.
Dité lo vai, Messieux, ty per voutra conchence,
Se c'en est onn-acchon?
Se lo Souverain dit que çen sait onn-acchon,
Pachence!!

Die Erzählung von der Lampe.

— — — — — — — —

Ihr sollt nun wissen, meine Herren, wenn's Euch beliebt zu hören, daß meine Tochter und dieser Bursche sich schon geliebt haben, und daß Jedermann glaubte, es werde zu einer Heirath kommen, worin es weder an Butter noch an Käse fehlen werde; allein . . . . . nun ist Alles wieder aus, und meine Tochter will jetzt nichts mehr von ihm hören, weder Weiß noch Schwarz. Wenn er ihr einige Lumpereien gegeben hat, so hat er dafür weder Papier noch Pergament. Kurz und gut, sein Benehmen gegen sie ist so schwarz, daß er er nicht die Ehre haben soll, mich Schwiegervater zu heißen. Ich will Euch einige Muster davon erzählen, damit Ihr wohl sehen möget, was für ein Kerl das ist. Einst sagt er ihr: „Wir müssen uns in dieser Weinlese ergötzen; wir gehen am Sonntage nach Montagny spazieren." Die andere verspricht es ihm. Der Tag kömmt; sie steht früh auf, kleidet sich und geht. Sie ruft die Luise, die unsere Nachbarin war, bei meiner Treu! ein braves Mädchen, das ja selbst noch unser Bäschen war. Diese Dirnen gehen nun nach Montagny; der Bursche aber blieb weg! Ist das nicht ein Schimpf? Saget es, Ihr Herren alle, auf Euer Gewissen, ob das eine Art habe! Wenn der Souverain sagt, es habe eine Art, Geduld!! (so will ich mir's gefallen lassen).

— — — — — — — —

Unser Nachbar hatte während einer Nacht (um Euch die Wahrheit zu sagen, doch thut das zur Sache nichts) einen gewissen Blinden beherbergt, der ein guter Fiedler war. Da versammelten sich Alle, die Töchter mit den Müttern. Der Liebhaber war auch dabei und machte den Prahlhans; er trotzte und sprang mit Denen, die nach seinem Gelüste waren, und küßte sie am Ende des Tanzes. Nun, als Jeder anfing, ans Heimgehen zu denken, ging ich zum Nachbar, um unsere Tochter zu holen. Da nahm er sie und führte sie eine kleine Strecke, aber ohne sie auch nur ein Bischen zu herzen und zu küssen. Saget es, Ihr Herren alle,

Digitized by Google

auf Euer Gewiſſen, ob das eine Art habe! Wenn der Souverain ſagt, es habe eine Art, Geduld!!

La Cara de Pliodze.

Ye pliau, ye pliau, ma mia,
Relaiva tés gredons;
Sauvins no à la chotta,
Ramassa tés mutons.
Oû to dessu sta brantse
Comin pliau sin botsi?
Lo tin e nai co l'intse
Coumincé d'inludzi.

On oû dza lo tenerro
Ronna en approutzin;
Né rin, n'ossé pas poaire;
Serra mé in martzin;
Vayo dza noutra grandze,
Ma mère et la Djudi.
Tsaquena sé dépatze
De vito no zaouvri.

Boéna né, poura mère,
Ma chéra, boéna né;
Voaitzé na pinchenère
Qu'aminno por sta né;
Fété l'ai na voilaye
Avoé coquié grugnons.
Lâs! l'est toté gaulaye,
Réduiri sé mutons.

Fau bin avai soin, mère,
De son galé tropé,
Fau de la paille frètze
Por son petit agné.
To va bin, pourra dona,
Rintrin vito à l'oto.
Voaiti qué lé galéza
Dévétia et detzau.

Sepins, voaiqué ta chôla;
Sita-té pré dé mé;
Decouté sé nécoala
Avanci lo crozé.
Gotto cé laceladzo.
Mâ! te ne medze pas;
Ma mia, prin coradzo
Té méfio tro coaitia.

Voaite que ta cutsetta;
Va-tin gailla-dremi.
Su ta botze galéza
Mé fau prindré on bési
Boéna né, à revèiré!
Deman ma mère et mé
Naudrin trova ton père
Savai cin que deré.

Der Gewitterregen.

Es regnet, es regnet, mein Liebchen! Schlage dein Röckchen auf und verſammle deine Schafe! Hörſt du auf den Zweigen, wie es regnet ohne Unterlaß? Das Wetter iſt ſchwarz wie Dinte, und es fängt an zu blitzen.

Man hört ſchon den Donner näher rollen. Es iſt nichts. Fürchte dich nicht! Drücke dich im Gehen an mich. Ich ſehe ſchon unſere Scheuer, (und dabei) meine Mutter und die Judith. Beide ſputen ſich, ſchnell uns aufzumachen.

Guten Abend, arme Mutter! Meine Schweſter, guten Abend! Hier iſt eine Koſtgängerin, die ich für dieſe Nacht herbringe. Macht ihr ein Flackerfeuer mit einigen Spänen; ach! ſie iſt ganz kothig. Ich will unterdeſſen ihre Schafe unterbringen.

Wir müſſen Sorge tragen, Mutter, für ihre hübſche Heerde; wir brauchen friſches Stroh für ihr kleines Lämmchen. Alles geht gut, arme Mutter (Haus-

Digitized by Google

herrin); treten wir nun ſchnell in die Küche. Siehſt, wie hübſch ſie iſt ausgekleidet und baarfuß!

Wir wollen zu Nacht eſſen. Hier iſt dein Stuhl; ſetze dich zu mir. Zu ihrer Schale rücke die Lampe! Koſte dieſe Milchſpeiſe; ach! du iſſeſt ja nicht. Mein Herzchen, faſſe Muth; du biſt, traun! gar zu ſchüchtern.

Sieh, hier ſteht dein Bettchen. Geh und ſchlafe fröhlich; doch von deinem hübſchen Munde muß ich ein Küßchen nehmen. Gute Nacht! Auf Wiederſehen! Morgen wollen meine Mutter und ich zu deinem Vater gehen, um zu wiſſen, was er ſagt.

* * *

Ranz-des-Vaches des Ormonds.

Les armaillis dé Colombetta
Dé bon matin sé son lévâ,
Ah! ah! lioba, lioba, por t'aria.

Refrain.

Venidé toté, petité, grozzé,
Et bliantz' é néré, d'zouven é autré,
Dézo stou tzano, yo yié ario,
Dézo stou trimblio, yo yié trinzo! ...
Lioba! lioba! por t'aria.

L'on volu fer tranzi la motta,
Devan qué l'usson mi aria,
Ah! ah! lioba etc.

L'on mé lou cô à la zoudaire
Devan qué fussé affetta,
Ah! ah! lioba! etc.

Yié son zala ai bassé z'igués
Signa lo pi l'on pou passa,
Ah! ah! lioba! etc.

Pourro frare qué fin no icé?
No fo alla tzi l'incoura!
Ah! ah! lioba! etc.

Que voliai vo qué no l'ai diaisi,
A noutro Monsu l'incoura?
Ah! ah! lioba! etc.

Fo qué no diaisé n'Ave Maria,
Por qué no l'ai poussi passa.
Ah! ah! lioba! etc.

Pierro s'en va frapp' à la porta,
D'oun bon zor à Mons' l'incoura.
Ah! ah! lioba! etc.

No sin barra ai bassés z'igués;
Dité no oun Ave Maria!
Ah! ah! lioba! etc.

Invoya no voutra servinta,
No li fari oun bon fri gras.
Ah! ah! lioba! etc.

Ma servinta è tro galésa,
Vo poria bin mé la garda.
Ah! ah! lioba! etc.

Sarai fér oun gro sacrilézo,
Yié foudrai té vos confezza.
Ah! ah! lioba! etc.

Rétiré té, mén' ami Pierro!
Té vé deir' oun Ave Maria!
Ah! ah! lioba! etc.

Kuhreihen der Ormonder.

Die Hirten der Colombette ſind früh aufgeſtanden. Ho! ho! Kühe, Kühe! (ſchweiz. Lobe) zum Melken!

Digitized by Google

Wiederholungssatz.

Kommet alle, kleine, große, weiße, schwarze, junge und alte unter diese Eiche, wo ich euch melke, unter diese Espe, wo ich (die Milch) gerinnen lasse! Kühe! Kühe! Zum Melken!

Sie haben zum Käsen die Milch wollen gerinnen lassen, noch ehe sie gemolken hatten. Ho! ho! u. s. f.

Sie haben die geronnene Milch in den Kessel gethan, ehe sie sauer genug war. Ho! ho! u. s. f.

Sie sind zur Furt gegangen, ohne daß sie, traun! darüber setzen konnten. Ho! ho! u. s. f.

Armer Bruder, was thun wir hier? Wir müssen zum Priester gehen. Ho! ho! u. s. f.

Was wollt Ihr, daß wir ihm sagen, unserm Herrn Priester! Ho! ho! u. s. f.

Er muß uns ein Ave Maria hersagen, damit wir darüber setzen können. Ho! ho! u. s. f.

Peter geht, klopft an die Thüre und sagt dem Herrn Priester: Guten Morgen! Ho! ho! u. s. f.

Wir sind bei der Furt stecken geblieben; sagt uns (drum) ein Ave Maria. Ho! ho! u. s. f.

Schickt uns Eure Magd, wir wollen ihr einen fetten Käse machen. Ho! ho! u. s. f.

Meine Magd ist allzu hübsch; Ihr möchtet sie mir behalten. Ho! ho! u. s. f.

Ihr würdet da eine große Gotteslästerung begehen und müßtet Alle zur Beichte kommen. Ho! ho! u. s. f.

Geh' nur hin, mein Freund Peter! Ich bete für Euch ein Ave Maria. Ho! ho! u. s. f.

* * *

Sprichwörter.

De bein tsanta, de bein dansi, ne grava pas d'avanci.
Tüchtig singen, tüchtig tanzen, hindert nicht am Weiterkommen.

Eintre no sai dé, se dian lé fenné kan lo to dé.
Unter uns sei es gesagt; so sagen die Weiber, wenn sie Alles gesagt haben.

Se te vouarda la demeindza, la demeindza té vouardéra.
Wenn du den Sonntag beachtest, so beachtet dich auch der Sonntag.

Dé bon pllan pllanta ta vigne, dé bonna mare prein la fellie.
Von gutem Weinstock besetze deinen Weinberg; von guter Mutter nimm die Tochter.

Lé fellie et lé tzavo pas io lé s'notto.
Mädchen und Pferde wissen nicht, wo ihre Wohnung ist.

Moueir de fenna e via de tzévo, l'é la tzevance de l'otto.
Frauentod und Pferdeleben ist des Hauses Reichthum.

Pré d'au motthi, llen d'au bon Diù.
Nahe bei der Kirche, ferne vom lieben Gott.

Proutsche lé gro et lé rio ne boute pas té n'otto.

Digitized by Google

In der Nähe der Großen und der Ströme baue nicht dein Haus.

Se te vouagne tar et se tein trovai bein, ne le dè pas à tes einfains.

Wenn du spät säest und dich wohl dabei befindest, so sag' es deinen Kindern nicht.

Cein ké vein pé la rapena, c'ein va pé la rouvena.

Was durch den Raub kommt, geht durch den Ruin davon. (Wie gewonnen, so zerronnen).

Deutsche Poesie im Elsaß.

In dem neuesten Hefte der Germania (herausgegeben von Dr. W. Stricker), einem Archive zur Kenntniß des deutschen Elements in allen Ländern der Erde, giebt Hr. Prof. Strobel aus Straßburg eine anziehende Mittheilung über „Kunst, Poesie und Wissenschaft im Elsaß von 1648 bis 1789." Wir entnehmen der interessanten Arbeit folgendes Bruchstück, welches die literarischen Werke in deutscher Sprache behandelt.

In den schweren Zeiten der Verwüstung und des allgemeinen Jammers, welche die Provinz im siebzehnten Jahrhundert zu wiederholten Malen trafen, und sich in den ersten Zeiten des folgenden wiederholten, zog der Wechsel der Umstände zu mächtig die Aufmerksamkeit nach diesen traurigen Ereignissen hin, als daß sich die Neigung zur Poesie, die sich im innern Leben, und unabhängig von äußeren Verhältnissen entwickelt, ruhig hätte ausbilden können. Die Beschäftigung mit der lateinischen Poesie, eine Art von literarischem Luxus, nahm immer mehr ab, und kaum zeigen sich noch einige „mit dem Lorbeer gezierte Poeten" welche sich derselben widmeten. Samuel Artopäus bildete sich selbst zu einem Humanisten, da ihn seine schwache Gesundheit verhinderte, die öffentlichen Lehrkurse zu besuchen; im Jahre 1689 erschien ein von ihm verfaßtes Hochzeitsgedicht. Daniel Rauch, Sohn eines straßburgischen Geistlichen, studirte mit großem Fleiß die alten Sprachen, konnte aber, als er durch eine öffentliche Disputation sich den Magistergrad erwerben sollte, die damit verbundenen Unkosten nicht bezahlen, und las an der Stelle derselben ein griechisches von ihm geschriebenes Gedicht über die Passion vor. Er hat auch in lateinischer Sprache geistliche Lieder gedichtet. Er starb 1683 als Pfarrer in St. Wilhelm zu Straßburg. Auch der 1720 verstorbene Rechtsprofessor, Johann Caspar Kuhn, von Saarbrücken, hatte den Dichterlorbeer erhalten. Ein neues Element kam in das literarische Leben der Provinz nach der Lostrennung von Deutschland durch die französische Sprache; da aber die Einführung derselben in die Landesgerichte, obgleich vom Hofe verlangt, dennoch nicht stattfinden konnte, so blieben französische poetische Compositionen lange Zeit nur eine Seltenheit, und es finden sich nur wenige davon, die veröffentlicht worden sind. Eine der ältesten Productionen dieser Art ist eine Grabschrift, welche dem französischen Generalmajor Johann von Rosa, der 1650 in der Schlacht von Rethel fiel, von Emanuel Binder, einem Lehrer der Schule zu Colmar, gesetzt wurde, dabei aber in einer ganz ungefügigen Sprache abgefaßt ist. Die bekannte Dichterin Henriette von Coligny, Gräfin de la Suze, hielt sich während einiger Zeit

Digitized by Google

in Besort auf, dessen Umgebungen ihr wohlgefielen; auch lieh sie ihren Namen der schönen Quelle, welche aus dem Felsen Bermonth hervorsprudelt. Ludwig Remond von Carbonnieres, geboren in Straßburg 1755, zuletzt Staatsrath, schrieb, als er noch geheimer Rath des Fürstbischofs von Rohan war, ein historisches Drama, das er unter dem Titel: „Der Krieg im Elsaß während des großen Schisma im Occident," dem Druck übergab. Es behandelt den Tod des Grafen Hugo VII. von Egisheim, der, die Sache des römischen Hofes vertheidigend, im Jahre 1089 in dem bischöflichen Schlosse zu Straßburg gemordet wurde. Es ist ganz nach Göthe's Götz von Berlichingen gebildet. Von Dufresnais erschien 1781 eine Sammlung von Idyllen. Auch der bekannte Dichter Andrieux ist von Straßburg, wo er 1759 geboren wurde.

Zahlreicher zeigen sich literarische Werke in deutscher Sprache, besonders von der Zeit an, wo ein dauerhafter Friede seinen glücklichen Einfluß auf die Provinz zu äußern begonnen hatte, und überhaupt auch die Form der Sprache selbst bestimmter und reiner wurde.

Mehre der Dichter dieser Epoche wandten ihr Talent der religiösen und ernsten Poesie zu. Ein fruchtbarer Verfasser von Kirchenliedern war Johann Friedrich Ruopp, zuerst Prediger in Gogweiler, und zuletzt Adjunkt der theologischen Fakultät in Halle, wo er 1708 starb; seine Lieder finden sich in mehreren Sammlungen. Im Jahre 1726 erschien in Straßburg Georg Heinrich Lange's „Deutsch singender David, oder die Psalmen Davids in deutsche Verse gebracht." Johann Christian Frauenholz, Capellmeister in Straßburg, machte 1727 „Zions geistliche Blumenlust," eine Sammlung religiöser Gedichte bekannt. Zwei Aerzte von Bischweiler, Burckhard und Geysel, huldigten zugleich der ernsten Muse. Endlich sind noch Friedrich v. Baer, schwedischer Hofprediger in Paris, und Engel, Pfarrer in Colmar, Herausgeber von Sammlungen geistlicher Lieder.

Mehrere Versuche wurden im Anfang dieses Zeitpunkts gemacht, um durch Uebersetzungen französischer Hauptdichtungen Geschmack an den Originalen selbst zu erwecken. Schon 1655 übersetzte Isaak Claus einige französische Trauerspiele, unter anderen den Cid. Catharina Salomea Link, Gattin eines straßburgischen Professors der Rechte, übersetzte die christlichen Sonnette von Drelincourt und übertrug selbst den Polyeucte, von Corneille, in gereimte Alexandriner, die wenigstens beweisen, daß sie die dichterischen Schönheiten des Originals recht zu fühlen wußte. Ihre Tochter Catharina Salome Witter, Gattin des Professors der Geschichte dieses Namens, besaß viele Kenntnisse, und widmete ebenfalls ihre Musestunden der Poesie. David Andreas Schneller übersetzte ein italienisches Singspiel Artaxerxes in deutsche Verse, und schrieb auch bald hernach ein Heldengedicht auf den Grafen Moritz von Sachsen. Ungefähr in derselben noch sehr unvollkommenen Richtung bewegten sich noch der 1761 in Straßburg verstorbene Doktor der Arzneikunde, Georg Heinrich Beehr, von dem unter Anderm ein Lob der Gottheit (1751), die schwache Wissenschaft der Aerzte (1753), christlich moralische Herbstgedanken (1753) übrig sind, in welchem letztern Werke die elsässischen Traubenarten poetisch aufgezählt werden; auch sein letzter Wille erschien in Versen. Dahin gehören auch Johann Rautenstrauchs: „Straßburg, nach seiner Verfassung beschrieben," und Kamm's „Galimatisches Allerley." Mit der Ver-

Digitized by Google

breitung eines bessern Geschmackes kommen jedoch auch bald tüchtigere Talente, von denen mehrere sich einen bleibenden Namen erworben haben.

Schon im Anfang des achtzehnten Jahrhunderts lebte in Straßburg ein Rechtsgelehrter, Johann Georg Schmied, mit dem Zunamen der Blinde, der mit Witz und Fähigkeit zum Dichten ausgerüstet, sich an ausgedehnte Arbeiten wagte, und dieselben mit vielem Glücke ausführte. Seine „Metamorphosen des Ovid in ungebundener Rede, nebst hin und wieder untermischten Versen," erschienen im Jahr 1711. Eine Iliade in burleske Verse übersetzt, ist verloren; dagegen hat sich seine Eneide, in derselben Form, erhalten, als Beweis seiner Leichtigkeit sich in gebundener Rede auszudrücken, und als Probestück seines glücklichen und unerschöpflichen Humors, der viele treffende Vergleichungen aus seinen nächsten Umgebungen herzuholen verstand; er hatte bei seiner Arbeit den von Scarron travestirten Virgil zum Vorbilde gewählt. Einige Stellen aus seinem 37722 Verse umfassenden Gedichte, dem noch mehrere Hundert zum Theil sehr muntere Anmerkungen beigefügt sind, werden wohl hier nicht am unrechten Orte stehen. Im ersten Buche, wo der Sturm, den Neptun besänftigt, mit einem Aufruhr in einer Stadt verglichen ist, wird eine solche Bewegung also geschildert:

„Wie wann die Leut' an großen Orten
die volkreich sind, aufrührisch worden
und des erhitzten Pöbels Geist
schon die Altäre niederreißt,
da ist es ein verwirrtes Babel;
die Magd tobt mit der Ofengabel,
der Knecht nimmt seine älteste Schuh
und schmeißt sie auf den Meister zu:
man ruft nach Fackeln vorn und hinten
der Reichen Häuser anzuzünden,
und fliegen die gedrillten Stein
des Bürgermeisters Fenster ein;
die Wuth weiß Alles anzuschaffen,
und macht aus Jedem neue Waffen;
allein sobald in der Gemeind
ein alter wackrer Mann erscheint,
der niemals ein Geschenk genommen
und oft der Stadt zu Hilf gekommen,
da schweigt der Pöbel einsmals still
und hört begierig was er will;
er aber mit den süßsten Reden
besänftigt sie, lenkt einen jeden
mit seines Zuspruchs Honigseim,
und geh'n dann alle friedlich heim." —

Die Vergleichung der Bienen mit den Aufbauern von Carthago ist hier auf folgende Weise ausgedrückt:

„Nicht anders als die regen Bienen
sobald die Sommertag erschienen
und die gerade Sonnengluth
auf den smaragdnen Wiesen ruht:
sie fangen an in tausend Freuden
mit vollem Sumsen zu arbeiten
theils führen aus dem Zuckerhaus
die aufgewachsnen Jungen aus;
theils sitzen in den feißten Zellen
den Honig weiter aufzuschwellen,
und spannen so ihr Strohgemach
durch die Geburten nach und nach;
theils laßen ihrer Camaraden
gebrachten Vorrath auf sich laden,
und machen so das Magasin
durch den verhaßten Winter hin,
theils stellten sich in einen Haufen
um auf die Hummeln auszulaufen,
ein unerträglich faules Vieh,
bestreiten und vertreiben sie:
das emsig Werk geht unterdessen
bei ihren wechselnden Careßen
und riecht der ganze Honigplan
nach Kümmich und nach Thymian." —

Digitized by Google

Als die Trojaner das hölzerne Pferd in ihre Stadt ziehen, wird diese Bewegung so geschildert:

„Die Schneider hüpften von den Scheeren ein Jeder ließ von seiner Ruh
die Anwält von dem Schrifterklären und liefen nun der Arbeit zu,
die Bräute von der Eierbrüh, theils mit den Fuhren, Winden, Hebeln,
die Tagdieb von der Courtoisie, theils mit Geseil es fest zu knebeln;
die Mägde von dem Kinderwischen hier rollt es über eine Walz,
ja die Schmarotzer von den Tischen, dort zog ein Dutzend an dem Hals." —

Nach der Mitte des Jahrhunderts traten im Elsaß mehrere deutsche Dichter auf, die in Sprache und Ausdruck mit dem damals sich bildenden bessern Geschmacke gleichen Schritt hielten, und auch bei dem größeren deutschen Publikum verdiente Anerkennung fanden. Heinrich von Nicolay, ein geborner Straßburger, zuerst Professor an der Universität seiner Vaterstadt, späterhin russischer Staatsrath, behandelte Episoden aus Ariost und Bojardo, in Wielands Manier, mit Leichtigkeit, und nicht ohne Grazie, seine Bände betragen neun in Oktav. Gottfried Jakob Schaller, von Obermodern, wurde durch Pfeffels Vorgang frühe zur Dichtkunst angeregt, und machte sich als lyrischer Dichter einen berühmten Namen. Schon 1789 erschienen von ihm vermischte Gedichte, die in Kehl gedruckt wurden. Einen großen Einfluß auf seine Mitbürger übte Leypold, Lehrer am straßburgischen Gymnasium, aus, der mit derselben Leichtigkeit sich in deutscher und lateinischer Dichtung bewegte. Eines noch größeren geistigen Wirkungskreises erfreute sich Conrad Gottlieb Pfeffel, von Colmar, der früh erblindete, ein Mann von reichen Gaben, der das Leben von seiner ernsten Seite auffassend die vielfachen Gebrechen seiner Zeit genau kennend, und allein der Wahrheit huldigend, völlig als Repräsentant der Ansicht gelten kann, welche damals die Besseren im Lande von dem Gange der öffentlichen Dinge hegten. Seine Schriften, worunter die Fabeln die vorzüglichsten sind, sind wie bekannt in 20 Theilen gesammelt erschienen. Der zweibrückische geheime Rath Klein, früher Jesuit, von Molsheim gebürtig, war auch ein Nachahmer Wielands, sein Heldengedicht Athenor fand aber in Göthe einen sehr strengen Tadler.

Erneſtine Voß.

Gegen Ende des vorigen Jahres hat Herr Professor A. Voß aus Kreuznach durch seinen Sohn, Herrn Hermann Voß, Besitzer der Wolf'schen Buchdruckerei in Düsseldorf, ein elegantes Heftchen als Manuscript für Freunde drucken lassen, das seines anziehenden Inhaltes wegen wohl verdient hätte, durch den Buchhandel einem größern Kreise bekannt zu werden. Es enthält „Aufsätze von Erneſtine Voß," zehn prosaische und acht poetische, die uns erkennen lassen, wie ebenbürtigen Geistes, wie tiefen Gemüthes und wie fein und edel gebildet die Gattin von J. H. Voß gewesen. Besonders interessant sind die Gedichte, sowohl ihres gemüthlichen Inhalts, als der gewandten Form wegen. Sie geben Zeugniß, daß Erneſtine Voß mit ihrem Gatten in der Behandlung des Hexameters wetteiferte, ja

Digitized by Google

ihn vielleicht bei häufigerer Uebung übertroffen haben würde. Wir entnehmen daraus, mit Erlaubniß des Herausgebers, ein Gedicht als Probe. Es wurde, wie eine Anmerkung besagt, im Winter 1804 verfaßt, wo Goethe in Jena wohnte, und im Namen einer zur Punschbereitung dienenden Stahlkolbe ihm übersandt. Goethe hatte die Eigenheit, wenn man ihn einlud, nicht gern zu kommen, und war dann gewöhnlich steif und wortkarg. Nach Empfang des Gedichtes aber ließ er sich gleich anmelden, und war herzlich, wie immer wenn er von selbst kam:

An Göthe.

Edler Weimariad', erfindungsseliger Göthe,
Der du der großen Natur und der Kunst Urkräfte mit frohem
Geist des Gesangs aufhellst; o laß nicht Sorge dich kümmern,
Wenn dir im Stahle vielleicht noch schlummernde Kräfte geheim sind.
Nicht zu Geräthen des Mordes allein und der harten Erwerbniß,
Wuchs er im Schacht; nicht stärkt er allein mit Genesung den Thalborn;
Selbst dem belebenden Punsche vermehret er Leben und Aufschwung.
Kunstreich schmiedete mich in fröhlicher Laune Hephästos,
Mich großmächtige Kolbe, zum Lohn dem Eutinischen Sänger,
Der dem Homer und dem Varro sein Lob nachtönte durch Deutschland.
Oft umwölkt' ich sein Weib, wie der seligen Göttinnen eine,
Wenn sie, von Gästen umstaunt, mich röthlichen Stahl aus der Esse
Schwer aufathmend erhob, und hinabtaucht' unter die Mischung,
Die von gährender Kraft aufstrudelte, Wunder dem Anblick.

Als der Sonne zu nahn, mein Hausherr alle Geräthschaft
Musterte, und nur Edles sich auskor, folgt' ich ihm willig.
Aber mit Staube bedeckt im düstern Winkel des Vorraths,
Von unrühmlichem Roste genagt, durchträum' ich ein Jahr schon.
Heute vernahm ich das Wort der still ausharrenden Jungfrau:
„Was doch bewegt im Herzen den trefflichen Weimariaden,
Seufzte sie, daß er dem Schmauf' an der winzigen Tafel sich weigert?
Fürchtet er Lasten des Herdes und unfügsame Gesellschaft
Hier zu bestehn? Traun schwerlich beschuldigte dessen ein Feind uns!
Keine Schaffnerin, klug in künstlicher Speisebereitung,
Schaltet allhier; ich selber, begafft von der alternden Köchin,
Fertige schnell ein Gericht und die festliche Schale des Punsches.
Roth von der Gluth, und bediene den Gast an der winzigen Tafel,
Froh des genügsamen Sinns, und des anmuthreichen Gespräches."

Alſo redete jen' und verschloß die Kammer des Vorraths.
Hör' itzt, Weimariade, denn nichts unbilliges rath' ich.
Selber zum häuslichen Gast erbitte dich. Dann mit Begeistrung
Ueb' ich mein Amt, wie im schönen Eutin, und flöße dir Muth ein,
Oft dich der winzigen Tafel zu nahn, ein genügsamer Gastfreund.

V.

Digitized by Google

Bibliographischer Anzeiger.

Allgemeine Schriften.

Study of modern Languages by Dr. L. F. Klipstein. (London. Chapman.) 6 s. 6 d.

E. Hauschild, über formale und reale Bildung. (Klinkhard in Leipzig.) 3 Ngr.

K. Bernhardi, Sprachkarte von Deutschland, mit Text. (Bohne in Cassel.) 1½ Thlr.

Grammatik.

G. Blackert, Grundzüge der deutschen Metrik. (Stalling in Oldenburg.) 7½ Ngr.

C. Collmann, französische Grammatik für Gymnasien und Studirende. Nach F. Diez bearbeitet. (Elwert in Marburg.) à Heft ½ Thlr.

Répertoire grammatical et philologique par A. J. Sylvestre de Sacy. Principes de grammaire générale mis à la portée des elèves de l'enseignement moyen et de l'instruction primaire supérieure. 8 éd. 1 vol. (Bruxelles. Muquardt.) 17½ Ngr.

La véritable grammaire selon l'Académie par B. Delesalle. (Bruxelles. Muquardt.) 15 Ngr.

A grammar of the Anglo-Saxon Language by Dr. L. F. Klipstein. (London. Chapman.) 9 s.

Lexicographie.

A new and complete Dictionary of the english and german languages. Neuestes vollständiges Wörterbuch der Englischen und Deutschen Sprache von Wm. Odell Elwell. Mit Berücksichtigung des Amerikanischen Idioms und und kurzem grammatikalischen Abriß beider Sprachen. (G. Westermann in Braunschweig.) 1½ Thlr.

Etymological English Dictionary by Wm. Grimshaw. (London. Chapman.) 5 s.

Literatur.

Blumenlese aus den Werken des Troubadours in den Originalen. Nebst provenzalischer Grammatik und Glossarien von Dr. E. Brinckmeier. (Schwetschke in Halle.) 1 Thlr.

G. F. Eysell, über Göthe's Tarquato Tasso. (Bösendahl in Rinteln.) 12 Ngr.

— Göthe in Berlin. (A. Dunker in Berlin.) ⅓ Thlr.

A. Böttger, zu Göthe's hundertjährigem Geburtstage. Gedicht. ⅙ Thlr.

— Aus Göthe's Leben. Wahrheit und keine Dichtung. (Hartung in Leipz.) ½ Thlr.

W. Aßmann, Göthe's Verdienste um unsere nationale Entwickelung. (Brockhaus in Leipzig.) ⅓ Thlr.

Lettres inédites de Sabine de Bavière comtesse d'Egmont et de sa fille Léonore p. p. Kervyn de Volkaersbeke. (Bruxelles. Muquardt.)

The Literature of the Kymry by Thos. Stephens. (London. Longman, Brown & Co.) 12 s. 6 d.

Digitized by Google

The Female poets of America ed. by Rufus Wilmot Griswold. (London. J. Chapman.) 24 s.
American female poets ed. by C, May. (London. Chapman.) 16 s.
Poets and poetry of America by R. W. Griswold. (London. Chapman.) 24 s.
Thoughts on the poets by H. T. Tuckerman. (London. Chapman.) 5 s.
The prose writers of America by R. W. Griswold. (London. Chapman.) 24 s.
The living orators in America by E. C. Magoon. (London. Chapman.) 7 s. 6 d.
Analecta Anglo-Saxonica by Dr. L. F. Klipstein. (London. Chapman.) 17 s.
The book of scottish song. (London. Blackie.) 9 s.
The book of scottish ballads. (London. Blackie.) 9 s.
Bibliothek der gesammten deutschen Nationalliteratur. IV. Bd. 2. Abth. Die Kaiserchronik. 2 Thle. (Basse in Quedlinburg.) 3 1/3 Thlr.
Deutsche Gedichte des XI. und XII. Jahrhunderts. Aufgefunden und herausgegeben von J. Diemer. (Braumüller in Wien.) 3 1/3 Thlr.
Gervinus, Shakspeare. 3. Bd. (Engelmann in Leipzig.) 2 1/4 Thlr.

Hülfsbücher.

F. Schwerdfeger, praktischer Lehrgang in deutscher Sprache und Schrift. (Dietrich in Göttingen.) 1/2 Thlr.
Readings for the young from W. Scott. (Baumgärtner in Leipzig.) 18 Ngr.
Instruction and recreation, a selection of Engl. literature by Dr. H. A. Manitius. (Adler & Dietze in Dresden.) 20 Ngr.
Exercices gradués pour servir à l'enseignement de la langue fr. dans les classes inférieures, publiés p. H. L. Kratzer. (Coire. Hitz.) 18 Ngr.
Praktische Anleitung zum Lesen und Betonen der englischen Sprache mit einem Lesebuche von J. B. Hoegl. (Wittenbecher, Siegel & Kollmann in Wien.)
Chrestomathie française par L. Lewis. (Vienne. Wittenbecher, Siegel & Kollmann.)
Deutsches Lesebuch mit sachlichen und sprachlichen Erklärungen von J. Kehrein. (Wiegand in Leipzig.) 20 Ngr.
Elementarbuch der französischen Sprache von F. A. Callin. Erster Gang. 2. Aufl. (Helwing in Hannover.) 15 Ngr.
Lettres françaises dédiées aux jeunes demoiselles par P. Chanel. (Dresden. Adler & Dietze.) 15 Ngr.
Französisches Elementarbuch von Dr. C. Ploetz. II. Cursus. (Herbig in Berlin.) 15 Ngr.
Le Misanthrope c. de Molière avec des Notes publié p. R. Schwalb. (Bädeker in Essen.) 7 1/2 Ngr.
M. Stix, gleichzeitiger Unterricht in der deutschen und französischen Sprache für Gymnasien. Nach Becker's Sprachsysteme. (Lechner in Wien.) 2/3 Thlr.
Englisches Lesebuch von G. C. A. Wahlert. 4te Aufl. (Velhagen & Klasing in Bielefeld.) 20 Ngr.
L. Ganther, praktische Schulgrammatik der englischen Sprache. 1. Abtheilung. (Ebner & Seubert in Stuttgart.) 2/3 Thlr

Digitized by Google

Das deutsche Gymnasium.

Von

M. Nothert.

Vorwort.

Nach Verabredung mit Herrn Dr. Herrig, den ich zu Anfang dieses Monates auf einer Reise zufällig kennen lernte, lasse ich unter obigem Titel in dieser Zeitschrift einige Aufsätze folgen, zu denen meine Flugschrift „Zur Schulreform“*) die leitenden Gedanken und die Uebersicht liefert.

Die Reihe eröffne ein Brief, der ursprünglich für einige Schulmänner des nordwestlichen Deutschlands bestimmt war, später an einen derselben allein gerichtet wurde, und jetzt an alle Leser dieser Zeitschrift, gerichtet wird. Den Anfang des Briefes lasse ich weg, einen anderen Schluß hänge ich an, im Briefe selbst ändere ich nur das Nöthigste. Ihn zur Abhandlung umzuarbeiten, verbieten mir die drängendsten Amtsgeschäfte. Darum möge der Leser der Form, auch der Kühnheit, meiner schnell hingeworfenen Gedanken freundliche Nachsicht schenken.

Auch möge man, bitte ich, im Humor des Briefes keinen Widerspruch mit der Aufforderung sehen, die ich im October 1848 auf der Landesschulconferenz zu Hannover an die Collegen von Osthannover richtete, und die ich jetzt hier wiederhole.

Es war nämlich auf der Emder Schulconferenz vom August 1847, zu welcher das Oberschulcollegium nur von den acht westlichen höheren Schulen des Landes Vertreter eingeladen hatte, eine ehrliche, wahre Union zwischen Gymnasium und höherer Bürgerschule insofern ein-

*) Aurich und Leer, Prätorius und Seyde. 1848.

Digitized by Google

geleitet, als einerseits eine gerechte, gleichmäßige Sorge für studirende und nichtstudirende Schüler der Gymnasien und Progymnasien, andererseits für beiderlei Schüler möglichste Einheitlichkeit im Unterrichtsplane als Princip angenommen war. Man wollte also möglichst wenig Sonderklassen und Sonderstunden, möglichst viel Gesammtklassen und Gesammtstunden. Man wollte, wie Abeken es schön ausdrückt, durch die Gemeinsamkeit den Gemeinsinn. Hinsichtlich der Durchführung dieses Principes war Mannigfaltigkeit, ja Verschiedenheit der Ansichten, und man einigte im Wesentlichen sich nur dahin, daß über den Grad der Einheitlichkeit das örtliche Bedürfniß entscheiden müsse: über das Princip selbst waren, wie ich nicht anders weiß, sowohl die vier Hauptsprecher, die Directoren Abeken von Osnabrück, Ahrens von Lingen, Brandt von Emden und Rothert von Aurich, als auch die große Mehrzahl der übrigen Anwesenden, im Ganzen etwa 30, unter sich einig.

Daß bei dieser Conferenz nur der Westen des Königreiches vertreten war, ist gewiß sehr zu beklagen. Aber eben so gewiß liegt die Schuld daran nicht an den berufenen Schulmännern, schwerlich liegt sie an der berufenden Behörde, höchst wahrscheinlich liegt sie in den vormärzlichen Maximen der damaligen Regierung, derselben Regierung, welche die künftigen Staatsminister von der Erlernung des Griechischen dispensirte, welche aber ihre bildungsfeindliche und bürgerfeindliche Tendenz noch ungleich bedenklicher dadurch bekundete, daß sie seit 1815 die Sorge für das höhere Bürgerschulwesen, *also für die Schulbildung des höheren Bürgerstandes* ganz ruhen ließ, diese Sorge aber 1846 den Gymnasien als ein *Nebenwerk* auflud und für das ganze Land zur Beschaffung der Surrogate der in anderen deutschen Staaten erblühten höheren Bürgerschulen — in Preußen allein über 100 — das Spottgeld von 5000 Thaler jährlich aussetzte, ein Zehntel von dem, was die Ritteracademie und Ilfeld kosten.

Auf diesem Wege konnte das höhere Bürgerthum nicht zu seinem Rechte kommen. Darum hätte schon aus finanziellen Gründen die Emder Conferenz den Weg des *Gesammtgymnasiums* einschlagen müssen, wenn sie es nicht aus besserem Grunde gethan hätte, nämlich zufolge des längst vor dem Märzsturme durch das *gesammte* deutsche Volk gehenden Zuges nach Einigung.

Doch leider, leider wurde die Emder Conferenz, die Geburtsstätt

Digitized by Google

des hannöverschen Gesammtgymnasiums, im östlichen Hannover als ein Sonderbund aufgefaßt und als solcher in der hannöverschen Morgenzeitung und in ähnlichen Blättern verdächtigt. Daher böse Entzweiung der Personen, daher noch bösere Entstellung der Sachen.

Gewiß großentheils durch diesen bösen Geist der Entzweiung ist es bewirkt, daß die allgemeine Landesschulconferenz zu Hannover im October 1848 das Princip des Gesammtgymnasiums und also die möglichste Einheitlichkeit des Lehrplanes verwarf, dagegen die möglichste Sonderung empfahl; sie wollte, wo möglich und wenn möglich, zweierlei höhere Schulen. Die Stimmenmehrheit stützte sich hauptsächlich auf Osthannover, sie verhielt sich etwa wie zwei zu eins, also wie vier Landdrosteien gegen zwei. Zugelassen, als ein nothwendiges Uebel zugelassen, wurde die Einheitlichkeit des Lehrplanes für die drei unteren Klassen; für die höheren Klassen wurde eine völlige Trennung der sogenannten Humanisten und Realisten empfohlen.

Somit wurde für das höhere Schulwesen unseres Landes derselbe Dualismus sanctionirt, an welchem seit Tibers divide et impera! (Tac. Annal. 2, 26.) das deutsche Volk in seiner gesammten Entwickelung und in seinen meisten Lebensverhältnissen krankt.

Ueberzeugt, daß auf diesem Wege das höhere Bürgerthum unseres Landes nimmermehr zu seinem Rechte komme, erbat ich zum Schlusse der Verhandlungen mir das Wort.

Ich persönlich revocirte und deprecirte den anstößig gewordenen Ausdruck Gesammtgymnasium, jedoch unter der ausdrücklichen Bedingung, daß man die Sache mir lasse, und daß man zu gemeinsamer Begründung eines wahrhaft nationalen Gymnasiums die brüderlich gebotene Hand freundlich annehme. Herzlich und dringend bat ich im Interesse der beiden westlichen Landdrosteien, so wie im erbetenen Auftrage der acht Schulvorsteher von der Emder Conferenz, daß man doch ja nicht die Hauptfrage der gegenwärtigen Conferenz als endgültig entschieden betrachten möge. Hoffentlich werde sich ja ein Sprechsaal finden, in welchem auf humane Weise die Erörterung sich weiter führen lasse. (Dabei wartete ich auf einen mir günstigen Vorgang Preußens; leider ist diese Hoffnung nicht erfüllt).

Die Revocation und Deprecation war natürlich ironisch; durchaus aufrichtig und herzlich ist die Bitte. Gegen keinen meiner prin-

Digitized by Google

cipiellen *) Gegner hege ich Parteihaß, oder sonst irgend Arges im Herzen; wie dürfte ich unbillig sein gegen Männer, in deren Theorien, nach Luthers Ausdruck, ich selbst früher ersoffen war! Ich bekämpfe Sachen, nicht Personen; die Personen suche ich für meine Sache, für meine Ideen zu gewinnen.

—„Viele Gymnasiallehrer Deutschlands sind in diesem Augenblicke noch meine Gegner. Ich bin nicht der ihrige. Im Angesichte der erhebenden Einigung des deutschen Volkes baue ich fest darauf, daß auch wir deutschen Schulmänner uns einigen."—

So schloß ich am ersten Ostertage 1848 die oben erwähnte Flugschrift. Damals wurde mir die Brust von vaterländischer Furcht und Hoffnung beengt und erweitert.

Weil ich seit 1837 die Wirrsale der Gegenwart vorausgesehen und vorausgesagt, darum ist jetzt meine Furcht eben nicht größer, meine Hoffnung eben nicht geringer als vor anderthalb und als vor zehn Jahren.

Nicht auf die erhebende Einigung, nur auf die trostlose Zerrissenheit des deutschen Volkes kann ich jetzt meine Amtsbrüder hinweisen.

Die Zeit drohet einen allgemeinen Schiffbruch; sie fordert schwere Opfer. Wunderbar wäre es, wenn da nicht auch an uns Lehrer diese Forderung erginge, wenn nicht auch wir Lehrer festgewurzelte Ansichten, liebgewordene Beschäftigungen, wenn nicht auch wir altsprachlichen Lehrer unser Majorat, unser Privilegium, unser vermeintliches Palladium opfern müßten. Gerade uns ziemt es wenig, den herrschenden Wahn zu theilen, als sei Alles gut, wenn nur die eigene Partei siegt und die eigene Person gewinnt. Am wenigsten darf von uns Napoleons vernichtendes Wort gelten: „Diese Menschen haben nichts gelernt und nichts vergessen."

Einstweilen triumphirt die Reaction. Sie wähnt, ihr gutes Recht habe gesiegt, ihr Satz: „Gegen Demokraten helfen nur Soldaten" sei bewiesen.

Einstweilen knirscht die Revolution. Sie wähnt, ihr gutes Recht werde doch noch siegen, ihr Satz: „Gegen die Despoten helfen nur die Rothen" sei bereits bewiesen.

*) Einem persönlichen Gegner, welcher durch seine Spott- und Hohnschrift selber bekundete, was für bedenkliche Früchte seine Sorte von Humanitätsstudien liefert, setzte ich Schweigen entgegen. Da die Gründe dieses Schweigens der junge Mann anscheinend nicht versteht, so tilge ich nicht die weiter unten folgende Andeutung derselben.

Digitized by Google

Und die rathlosen Massen wogen, wie Ebbe und Fluth, hin und her zwischen Reaction und Revolution, zwischen Wahn und Wahn, beiderseits weniger angezogen als abgestoßen.

Beiderlei Wahn ist das Verderben der Zeit. Reaction und Revolution sind Feinde der Reform und eben damit Feinde des gemeinen Besten; gegen Reaction und Revolution hilft nur die Reform, die ehrliche und opfernde, die gründliche und umfassende Reform. An diese Reform muß Hand anlegen, wer irgend und wo er zur Rettung des Staates und der Kirche, des Vaterlandes und der Gesellschaft mitwirken will und kann. Und jeder Boden, welcher der ächten Reform gewonnen ward, ist ein heiliges Gebiet, über welchem der Gottesfriede waltet.

Aber der Einzelne vermag heutzutage nichts, Kraft hat nur die Gemeinschaft. Zur Gemeinschaft wiederum bedarf es der Verständigung, bedarf es der Empfänglichkeit für fremde Ansicht und Einsicht, der Gerechtigkeit gegen fremdes Recht, der Billigkeit gegen fremde Schwäche, bedarf es vor Allem der Liebe. Nicht auf meine Einsicht, auf meine Liebe berufe ich mich, an fremde Liebe appellire ich.

Durch meinen Vater, einen geborenen Osnabrücker, stamme ich aus Justus Mösers Patriotenschule, ich sehe also in Stein und Scharnhorst, in Vincke Vater und Sohn, in Abeken und Stüve nicht bloß Landsleute, sondern auch Geistesverwandte. Durch meine Schule, das sogenannte hallische Waisenhaus, bin ich ein Zögling des Pietismus im Geiste von Spener und Franke! aber keineswegs im Geiste von Hengstenberg und Gerlach. In der Burschenschaft (Halle und Tübingen 1821—1824) habe ich die Ideen der Stein'schen Reform aufgefaßt; seitdem habe ich in Amt und Leben diese Ideen festgehalten und fortgebildet. Diesen meinen Lebensweg bestimmte nicht eigene Wahl, sondern eine höhere Hand. Daß nun meine principiellen Gegner, die von Gott vielfach andere Wege geführt sein werden, gerade mit meinen Augen die Schulreform betrachten, gerade mit meinen Augen den innigen Zusammenhang zwischen der Begründung eines nationalen Gymnasiums und der nationalen Wiedergeburt des deutschen Volkes sehen, das kann ich nicht verlangen, das kann ich nicht voraussetzen. Sie können irren, ich auch.

Aber das setze ich, so lange ich nicht das Gegentheil weiß, allerdings voraus, daß die Mehrzahl meiner principiellen Gegner unser Land und Volk liebt wie ich.

Digitized by Google

An diese Liebe appellire ich. Von ihr begehre ich, daß man unbefangen und gründlich meine Ideen und Vorschläge prüfe.

Man wird dann finden, daß diese Vorschläge einen vollständigen Organismus des gesammten deutschen Schulwesens bezwecken, daß sie auf einem vollständigen und folgerichtigen Systeme beruhen. Und dieses System dürfte nicht so wunderlich sein, als bei oberflächlicher Betrachtung einzelne Theile desselben allerdings erscheinen können. Ein nicht unverächtlicher Vorzug meines Systems dürfte auch der sein, daß es finanziell durchführbar ist.

Damit aber nicht etwa über meiner unwichtigen Person meine sehr wichtige Sache leide, mache ich selbst auf eine Schwäche der ersteren aufmerksam.

Wie ich selber wurde, habe ich oben angedeutet, wie meine Ansicht von der Stellung des Lateinischen im Gymnasio wurde, erläutert der Brief. Beide Male gebe ich offen mich selber hin, offener als weltkluge Leute das zu thun pflegen. Ich thue es in dem Vertrauen, daß man gerecht gegen mich sein werde, wie ich gegen Andere Und uns allen gilt das Wort:

Willst du dich selber erkennen, so sieh, wie die Andern es treiben;
Willst du die Andern verstehn, blick' in dich selber hinein.

Aurich, den 18. September 1849. **Rothert.**

I.

Ueber die Stellung des Lateinischen im deutschen Gymnasium.

Thema: Im lateindeutschen Gymnasium ist das Latein die Hauptlection aller Klassen; im reindeutschen Gymnasium ist das Latein eine Hauptlection der oberen Klassen.

Aurich, den 4. August 1849.

Rothert an A. in Br.

Wenn ..... derselbe Schulmann ist, mit welchem ich vorm Jahre ..... durch Sie bekannt gemacht wurde, so ..... Und doppelt lieb wäre dann gerade er mir zu practischer Lösung einer Frage, die theoretisch er mir damals bejahete, ob nämlich für das Knabenalter von 10—12 Jahren ein englisches Lesebuch von den so geeignetem und werthvollem Stoffe, als die besten deutschen,

Digitized by Google

sich herstellen lasse, ein Lesebuch, welches, nach Mager's richtiger Forderung, durch Form und Inhalt auch den Mann und den Greis anzuziehen, zu erfreuen und zu erheben vermag. Gerade von der englischen Literatur setzte und setze ich das eher voraus, als von der französischen, als vollends von der lateinischen. Und hauptsächlich deshalb, damit auch durch Form und Inhalt des Lesestoffes dem höheren Menschen in der Schuljugend sein Recht werde; damit — nächst der bestmöglichen vaterländischen Literatur — auch die bestmögliche Fremdliteratur um so länger, um so wohlthätiger, um so nachhaltiger auf die gesammte geistige Entwickelung einwirke, damit der Sinn für das veredelnde Lesen und eben damit der Widersinn gegen alle fade Leserei erstarke: gerade deshalb kämpfe ich so entschieden gegen das Vorangehen des Lateinischen und für das Vorangehen des Englischen.

Da habe ich in diesen Sommerferien mit zwei, 12 und 10jährigen, Söhnen, zu gemeinsamer Erfreuung und Erbauung Hebel's alemannische Gedichte übersetzt; aber ich mußte auch den jüngeren mit lauter faden Sammelsurien von Sätzlein martern, wie die folgenden sind:

„O Epaminonda, quanta est tua gloria! — Anchises pie amatur ab „Aenea. — Pythagorae sapientiae praedicatur. — O Anchise, quam pie „amaris ab Aenea! — Epaminondam et Pelopidam omnes scriptores celebrant.

„Der Kohl ist zart. — Den zarten Kohl ziehen wir der bitteren Aloe vor. — „O Circe, wie täuschest du durch deine List die Gemüther der Menschen! — Wir „enthalten uns der bitteren Aloe. — Gorgias hatte eine große Beredsamkeit.

„Aber was ist denn das eigentlich für ein Kerl, der Gorgias? „Und was geht mich seine Beredsamkeit an?" So etwa würde Bettina, das Kind, fragen; so fragte sie bekanntlich hinsichtlich der Pharaonen, mittelst welcher ihr Geschichtslehrer ihr die Geschichte gründlich verleidete. Daß der Sertaner möglichst früh alle griechischen Formen der lateinischen Sprache beherrschen müsse, damit nicht etwa später dem Doctoranden ein grammatischer Schnitzer entschlüpfe, das und dergleichen begreift die naseweise Person nicht*).

*) Das gemeinte Elementarbuch hat, anscheinend für das erste Schuljahr des Lateinischen, schon die griechische Declination, und für die erste griechische Declination hat es nicht weniger als siebzehn solcher lateinischen, zwölf solcher deutschen Sätze, meist um dieselben Wörter sich drehend, die Gedanken alle gleich fade. Und von dem Buche erscheint eine Auflage nach der andern! Fühlt denn nicht endlich der

Digitized by Google

Ist das nun Humanismus? Ist das nicht Formalismus? Und dieser allerdürrste Formalismus — kann er Humanismus, kann er der alleinrechtbildende Humanismus sein? Bureaumaschinen zieht er, nicht Menschen, Unterthanen, mit engbeschränktem Unterthanenverstande, nicht Bürger. Deutschland aber bedarf treue Unterthanen und freie Bürger, was zu vereinigen wir gerade von England am besten lernen können.

Aber endlich, endlich dringen wir durch die bittere Hülse, durch die harte Schale zum süßen Kern! Post tot labores gelangen wir zum — Eutrop, zu einem erweiterten, einem verbesserten Eutrop!!! Warum nicht den ersten besten geschichtlichen Leitfaden ins Lateinische übersetzt? Mit dem Eutrop müßten doch wir modernen Ciceronianer allenfalls wetteifern können.

Und ähnlich sind sie ja fast alle, diese, nach der construirenden Methode gearbeiteten, vielverbrauchten lateinischen Elementarbücher, welche unsere deutsche Jugend itinere longissimo per singulas regulas exemplorumque dumeta hindurchschleppen und zum Theil gar sich arglos selbst versiffliren, indem sie Seneca's „Breve iter per exempla ad regulas, longum per regulas ad exempla" für sich citiren. Einige bessere, die weniger mechanisiren, werden wenige gebraucht.

Wie anders, wenn wir aus den vollen belebenden Strömen der Gegenwart, wenn wir aus dem eigenen Volksleben, wenn wir daneben aus England schöpfen! Dort in England ist noch — mehr als in Deutschland — eine gesunde, eine strenge Erziehung; dort ist noch ein starker Familiensinn und ein frommes Familienleben; dort ist mehr Mannhaftigkeit und Ehrenhaftigkeit und Wahrhaftigkeit; dort wehr eine stärkende Luft. Freilich giebt es da nicht so viele fade Kinderbücher*), aber eben darum giebt es dort mehr gesunden Stoff zu

---

Verfasser, in welchem Widerspruche dies mit einer gesunden Pädagogik und — mit seiner eigenen Vorrede steht? Wie soll denn nur der Lehrer dem Knaben die Aloe, wie die Sophisten anschaulich machen? Und ist für den echten Humanismus es nicht ganz einerlei, ob der Kohl zart, oder ob der von Mager geknetete „feuchte Lehm weich" ist?

*) „Bitte, bitte, lieber Vater, liebe Mutter, bester Onkel, beste Tante, schenke mir doch dies allerliebste Buch mit den vielen bunten Kupfern!" Das ist der Locktitel eines solchen Fabrikates. Du arme deutsche Jugend, die du von solchen

Digitized by Google

einem rechten Jugendbuche. Was die specifische Jugendliteratur nich bietet, das bietet die Literatur der Erwachsenen, das bieten die Reisebeschreibungen, bietet das Thierleben, das Pflanzenleben, das Seeleben, bieten Amerikas Savannen, Prairien und Urwälder, bieten Indiens prachtvolle Jagden. Entnehmen wir markige Nahrung von den markigen Angelsachsen diesseit und jenseit des Weltmeeres! An der Spitze kann das Vaterunser stehen. Es enthält kein einziges wälsches Wort; schon dem Knaben macht es anschaulich, daß der Engländer ähnlich betet wie der Deutsche.

Verzeihen Sie meiner Ferienmuße diese Beeinträchtigung Ihrer Zeit. Es ist ein Theil dessen, was mündlich mit Ihnen zu besprechen ich mich sehnte. Und erlauben Sie, daß an diese Einleitung ich eine zweite verwandte Frage knüpfe, deren endliche gedeihliche Lösung mir eine Lebensfrage des deutschen höheren Schulwesens zu sein scheint. Es ist dies

die Stellung des Lateins im Gymnasio.

Nach meiner innigsten Ueberzeugung, die sich auf ein bald 25jähriges Durchdenken und Durchproben und Durchleben gründet, ist es eben so widersinnig, daß das deutsche Gymnasium um das Latein, als seinen „Mittelpunkt," seinen „Schwerpunkt" sich drehe, als daß die Sonne um die Erde sich drehe. Die richtige Stellung des Lateins im Gymnasio ist für die richtige Entwickelung desselben eben so wichtig, als die Entdeckung des Kopernicus für die richtige Entwickelung der Astronomie. Ein deutsches Gymnasium, welches in allen Klassen, welches vollends in den unteren Klassen das Latein zur Hauptsache macht, ist gleich einer Astronomie des Tycho de Brahe, bei der man überall fest sitzt. Schwerpunkt, Endziel aller Klassen, aller Fächer muß das Deutsche, die Bildung zum deutschen Menschen sein. Nur wenn die Polen ihren Staat wieder herstellten und die Ungarn siegten, und sie dann dasselbe Latein, an dem sie starben und sterben, in seine Herrschaft wieder einsetzten; oder wenn es den Jesuiten gelänge, in Paraguay oder auch in Deutschland ihren Musterstaat herzustellen: nur dann wäre consequent das Latein die Hauptlection.

---

lateinischen Elementarbüchern durch solche Kinderbücher abgezogen wurdest und nun durch die Volksblätter und die fliegenden Blätter und die Carricaturen abgezogen wirst!

Digitized by Google

Erlauben Sie, daß ich weit aushole, und sehen Sie, bitte ich, in diesem ganzen Schreiben nur die Absicht,..... Allerdings ist diese Absicht nur ein Theil meines Strebens, mein Scherflein dazu beizutragen, daß unserem — nach Göthe — im Einzelnen so respectablen, im Ganzen so miserablen, unserem ursprünglich so edlen, aber seit dem Sturze der Hohenstaufen so verkommenen, unserem seit Klopstock und Friedrich dem Großen gehobenen, aber bald vielleicht wieder verkommenden deutschen Volke möglichst sein Recht werde. Sie ist ein Ausfluß meiner Hoffnung, daß wenn wirklich der peloponnesische Krieg der Deutschen da ist, daß dann wenigstens die Nordwestdeutschen die deutsche Geschichte ähnlich mögen angefangen haben und beschließen, wie die Achäer die griechische Geschichte anfingen und beschlossen.

Als ich im Jahre 1825 in Herford als Quartalehrer mein Amt antrat, wurde ich in innerster Seele ergriffen von der Menschenquälerei mit dem Latein, wie ich — für Lehrer und Schüler — sie vorfand. Bald fing ich an, zweckmäßig zu vereinfachen; z. B. die Genusregeln schon damals fast wie in der Anlage. Dies fand Aufmerksamkeit. Da gerade damals — zu Pfingsten 1826 — die westphälische Directorenconferenz sich mit der Aufgabe eines lateinischen Elementarbuches beschäftigte, und da mein Gutachten ihren Beifall erhielt, so wurde, unter Zusendung der anderen Gutachten, mir die Aufforderung, ein besseres lateinisches Elementarbuch, als vorhanden, zu schreiben. Ich bemühte mich, auf Seidenstücker's Schultern zu treten; ich arbeitete fleißig, ich rang unverdrossen mit den in der Sache liegenden Schwierigkeiten, die ich mehr und mehr erkannte. So z. B. ordnete ich die Wiggers'schen Vocabeln nach dem Gange der Formenlehre und verarbeitete sie darauf zu anschaulichen Erzählungen aus der alten Geschichte, zu Schilderungen aus der Geographie, zu Gesprächen ꝛc. Ich benutzte die Erasmus'schen Gespräche, ich arbeitete Fabeln um, und machte — wie anliegend im Livius — durch einen übersichtlichen, coordinirenden Satzbau sie leichter. Als ich den größeren Theil des Manuscriptes vollendet, ließ ich „Plan und Probe" in einem Programme abdrucken; dann ließ ich absichtlich einstweilen die Sache liegen, damit die eigene Arbeit mir fremder und objectiver werde und damit die Kritik inzwischen ihre Pflicht thue.

Eine noch längere Unterbrechung brachte das Oberlehrereramen und meine Berufung nach Minden — Mich. 1829. Als ich darauf

Digitized by Google

das Manuscript aufs Neue gewissenhaft prüfte, blieb mir die schmeichlerische Hoffnung, mein Büchlein gehöre zu den besseren Elementarbüchern; aber ungleich gewisser war die klare Einsicht, gut sei es nicht. Heiteren Muthes verbrannte ich das Manuscript. Meine Berufung nach Lingen, 1833, verzögerte einen zweiten Versuch.

Diesen zweiten Versuch machte ich in Lingen. Hier fand ich in den unteren Klassen dieselbe Menschenquälerei und dieselbe Stümperei mit dem Latein und im Latein, wie früher in Herford und Minden. Als Director fühlte ich mich doppelt verpflichtet zu helfen, und daß ich thatsächlich geholfen, daß eben darum ich einiges Recht habe, in dieser Frage mitzusprechen, das, denke ich, habe ich dadurch bewiesen, daß ich neben meinem Ordinariate in Prima vier Jahre lang (1836 bis 1840) ein Ordinariat einer unteren oder mittleren Klasse hatte und — unentgeltlich — 10 bis 14 Wochenstunden über meine Pflichtzahl ertheilte. (Vgl. Protokoll der Gothaer Philologenversammlung von 1840, auch Mager, Pädagogische Revüe. 1841, I., 209.) Um nun die durch meinen Experimentalcursus gemachten Erfahrungen nutzbar zu machen, begann ich 1840 aufs Neue die Ausarbeitung eines lateinischen Elementarbuches. Jetzt galt es mir, auch das A. Grotefend'sche Elementarbuch zu benutzen und zu übertreffen. Besser als früher wurde meine Arbeit, gut wurde sie nicht, sie wurde folglich gleich streng verbrannt. Den rechten Weg konnte ich nicht finden, und einen Irrweg wollte ich weder gehen noch führen.

Da endlich erkannte ich die Hauptsache, daß nämlich die lateinische Sprache zu einem wahrhaft bildenden Unterrichte für unsere unteren Klassen überall nicht die rechte ist.

Die Knaben der VI. bis IV. stehen normal in einem Alter, wo die Anschauung, das Gedächtniß und andere niedere Seelenkräfte noch überwiegen und ihr Recht fordern, wo darum das Concrete vorwalten muß. Der Elementarunterricht im Lateinischen aber, wie der im Griechischen, erfordert eine rationelle Behandlung, er setzt, soll er gut sein, eine schon gewonnene erhebliche Entwickelung des Verstandes voraus, er gehört für das reifste Knabenalter, mit einem Worte in die Tertia. Das Latein ist die männliche Sprache eines Männervolkes; das strenge Gesetz, welches in Rom waltet, die Form seiner Sprache, den Inhalt seiner Literatur, das Gesetz statt des Evangeliums, das Alles bestimmte nicht Gott für das deutsche Kind. An

Digitized by Google

Schülern jeder Art, ganz besonders aber an meinen eigenen Söhnen, habe ich das oft erkannt, habe ich das schmerzlich empfunden *).

Aber woher kommt es denn nun eigentlich, daß wir Deutschen seit einem Jahrtausend so früh, so vorherrschend Latein lernen, daß zur Zeit noch fast überall in Deutschland das Latein die Hauptlection aller eigentlichen Gymnasialklassen ist? Woher kommt sein Vorgang, sein Vorrang, seine Vorherrschaft?

Prüfen wir doch endlich einmal unbefangen den Rechtstitel des Lateinischen!

Nach meiner Einsicht beruhet dieser Vorrang überall nicht auf ausreichenden theoretischen, überall nicht auf ausreichenden practischen Gründen; er beruhet auf einer sehr faulen Grundlage, auf dem tausendjährigen Herkommen, auf der Abhängigkeit, der schulpolitischen Unfähigkeit des höheren Lehrstandes, auf der despotischen Unterwerfung des deutschen Volkes unter das fränkische König- und Kaiserthum und unter dessen geistigen Beherrscher, das päpstliche Rom. Cessante causa cessato effectus! Mir erscheint es als ein sehr starker Widerspruch, wenn geschichtskundige Deutsche Armin und Luther preisen, weil sie anfingen, Roms Herrschaft über Deutschland zu brechen, und wenn sie gleichwohl gegen die Fortsetzung dieses nationalen Freiheitskampfes protestiren, wenn sie verlangen, daß fort und fort Roms Sprache in deutschen Gymnasien vorherrschen soll.

Sie, geehrter Freund, sind seit langen Jahren Lehrer der Geschichte, wie ich der alten Sprachen. Unsere Studien berühren, durchdringen, bedürfen einander. Jetzt bedarf ich Sie. Sagen Sie mir doch bei meinem nächsten Besuche, ob meine folgende Ansicht der Geschichte mit Ihren geschichtlichen Errungenschaften zusammenstimmt.

Der Einzelmensch ist das Volk, ist die Menschheit im Kleinen; die Menschheit, das Volk, sind Einzelmenschen im Großen.

Der Mensch ist halb thierischer, halb göttlicher Natur. Beiderlei Natur soll er entwickeln, und so entwickeln, daß die göttliche Natur zur Herrschaft gelangt. Diese seine Entwickelung wird wesentlich bedingt durch seine Erzieher und seine Jugendgenossen, die er sich nicht selbst giebt. Sobald er erwächst und die Erzieher zurücktreten, wird

*) Vollends das Sätzelwesen, welches seit einem Menschenalter in den lateinischen und anderen sprachlichen Elementarbüchern grassirt, dies leidige Sätzelwesen ist durchaus gegen die Natur eines gesunden, innerlich noch unverrenkten Knaben.

Digitized by Google

es unwillkürlich ihm klar und soll er mit Bewußtsein es sich klar machen, welcherlei Einfluß Erzieher und Jugendgenossen auf ihn gehabt, und welcherlei Einwirkung auf ihn die wohlthätigere war. Der wohlthätigeren Einwirkung soll er fortan mit Freiheit vorzugsweise sich hingeben, die bessere Richtung soll er selbständig verfolgen.

Wie mit dem Einzelmenschen, so ist es mit dem Volke. Daß unser deutsches Volk zum Selbstbewußtsein komme, dazu dürfte es hohe Zeit sein.

Was nun die Erzieher des deutschen Volkes betrifft, so hat es deren hauptsächlich drei:

a) Rom in Staat und Kirche;

b) das Christenthum, wie es in Christo war und im Evangelium ist;

c) das Hellenenthum, wie es in den Denkmälern griechischer Kunst und Wissenschaft fortlebt.

Von diesen drei erziehenden Kräften werden Sie mit mir das Christenthum als die edelste und als die segensreichste betrachten. Aber ganz lauter war das Christenthum nur in Christo, der selber ohne Fehl war. Indem es eintrat in die verderbte griechisch-römische Welt, konnte von diesem Verderbniß es sich selber nicht ganz frei erhalten. Drei Jahrhunderte hindurch nahm im Christenthume das Verderbniß ab und zu, großentheils in demselben Maaße, wie die Christen verfolgt wurden oder nicht. Das Verderbniß nahm mehr und mehr zu, seit die läuternden Verfolgungen ganz aufhörten, seit Constantin sich das Christenthum, nicht sich dem Christenthume unterwarf, seit er der Lehre Christi: „Mein Reich ist nicht von dieser Welt," siegreich die Irrlehre entgegenstellte: „Dein Reich ist doch von dieser Welt." Das war der kirchliche Sündenfall des Christenthumes. Fortan trat das Christenthum an die Stelle der verbrauchten etruskisch-sammitischen Staatsreligion; es wurde mißbraucht zu weltlichen, meist unheiligen Zwecken. Anderthalb Jahrhunderte fristete es dem weströmischen, über ein Jahrtausend dem oströmischen Kaiserthume das Leben. Zuletzt galvanisirte es „eine geschminkte Leiche." Und je mehr das Christenthum romanisirt wurde, desto mehr wurde es corrumpirt; seine Läuterung zu beginnen war dem Germanenthum vorbehalten.

Als edel und segensreich gilt mir eine zweite erziehende Kraft das Hellenenthum, wie dasselbe im 15. und 16. Jahrhundert durch die wieder entdeckten Klassiker, wie es im 18. und 19. Jahrhundert

Digitized by Google

hauptsächlich durch unsere nationalen Klassiker, demnächst durch die auf Schulen und Universitäten neuerblühten Studien des hellenischen Alterthumes auf uns Deutsche wirkte.

An sich stelle ich dasselbe unter das Christenthum. Aber den äußeren Vorzug hat es vor dem Christenthume, daß in all seinen Trägern, von Homer an bis zu Demosthenes herab, es sich lauterer erhalten hat als das Christenthum, welches von seinen unechten Zumischungen zu reinigen, trotz des Besitzes des neuen Testamentes uns noch lange, lange nicht gelungen ist.

Aber was soll ich nun vom Römerthume sagen, ohne gegen die hergebrachten Meinungen der meisten Deutschen gar zu sehr zu verstoßen, ohne mir den Vorwurf zuzuziehen: „Du lästerst unkindlich deine Mutter"?

Was in Rom Gutes, Großes, Gewaltiges war und was wir Deutschen ihm danken, das verkenne ich nicht. Aber daß in segensreicher Einwirkung auf das deutsche Volk ich Rom irgend neben das Christenthum, neben das Hellenenthum stelle, dem widerstrebt Alles, was ich in mir trage, in Kopf und Herz.

Denke ich mich hinein in die Seele meines Volkes, so belebt gegen das Christenthum und gegen das Hellenenthum mich das Gefühl der dankbarsten, kindlichsten Hingebung. Beide sind mir, wie eine edle Mutter und wie ein edler Erzieher. Mein Kopf braucht nicht zu untersuchen, wem von beiden ich mehr verdanke; denn mein Herz sagt mir, daß diese gedoppelte Liebe einander keinerlei Eintrag thut. Aber Rom — ich muß mich beherrschen, daß ich es nicht hasse. Gegen Rom habe ich ein Gefühl, wie gegen einen tyrannischen Lehrherrn, unter dessen Zucht ich Mancherlei lernte, der mich aber nie liebte noch achtete, der immer nur sich meinte; oder vielmehr ich habe gegen Rom ein Gefühl, wie gegen einen Stiefvater, der meine Mutter zu seiner Magd und mich zum Knecht machte, und der es geflissentlich hinderte, daß in mir all das Gute sich entwickelte, was Gott in mich legte.

Das deutsche Volk erwacht. Es gleicht jenem Greise in der Neujahrsnacht, den Jean Paul schildert, wie er von Neue gefoltert wird über ein verfehltes, sündiges Leben und der nun jammert und wimmert: „Kehre wieder, schuldlose Jugend!" Und es gleicht nicht jenem Greise, denn der hatte nur geträumt; er war noch ein Jüngling. Aber das deutsche Volk hat nicht geträumt, und wie

Digitized by Google

Sarah richten ſeine beſten Männer die zweifelnde Frage zu Gott empor: „kann ich denn zweimal jung ſein?“

Durch Rom iſt das deutſche Volk um ſeine Kindheit gebracht, um ſeine Jugend, um ſeine Unſchuld und um ſeinen Adel. Rom hat kein rechtes Recht dazu, daß es uns ferner verderbe.

Dieſe ſchwere Anklage muß ich ſtützen; ich überblicke Roms Geſchichte.

An der Spitze der römiſchen Geſchichte ſteht Romulus und ein Brudermord. Ein Brudermord ſteht auch an der Spitze der bibliſchen Geſchichte. Aber den Kain jagt die Schuld durch alle Lande. Rom verehrt den Brudermörder als Gott Quirinus.

An der Spitze der zweiten Periode Roms ſteht Brutus, der Mörder zweier Söhne. Auch der Korinther Timoleon hatte in die Ermordung ſeines Bruders gewilligt. Aber der hatte ſich zum Tyrannen eines freien Volkes aufgeworfen, er hatte die Gewalt in Händen, er war Mann, war zurechnungsfähig, und Timoleon weilte verhüllten Hauptes im Nebenzimmer. Dennoch ächtete die ſittliche Stimme der Hellenen, der Dorer die Handlungsweiſe des Bruders. Timoleon floh und ſühnte ſeine Schuld, indem er das zerriſſene und verkommene Volk der Syracuſer einigte, beglückte und veredelte. Und Brutus? Er hatte ein Königthum geſtürzt, welches Rom ſechs gutrömiſche Könige, nur einen Despoten gegeben hatte. Die Republik aber brachte der großen Mehrzahl des Volkes eine empörende Bedrückung durch eine herzloſe Ariſtokratie. Das den beiden Jünglingen zur Laſt gelegte Verbrechen war ähnlich, wie wenn heutzutage Anhänger der vertriebenen franzöſiſchen Dynaſtien mit deren Bevollmächtigten wegen einer Reſtauration verhandelten. Dieſe ſeine Söhne, die gefeſſelt und wenig gefährlich waren, ließ Brutus unverwandten Blickes hinrichten. Und das pries Rom.

An der Spitze der dritten Periode Roms ſteht ein zerſtörender Krieg, den Rom begann, um Mamertiner gegen einen Hiero, um das empörendſte Unrecht gegen das allerbeſte Recht zu unterſtützen.

An der Spitze der vierten Periode Roms ſteht der Mord des Tiberius Gracchus, eines edlen Reformers, welcher das ſtaatliche Recht und das ſittliche Recht und die beſten Männer unter den römiſchen Großen für ſich hatte. Dieſer Mord eines Reformers beginnt die revolutionaire Geſchichtsperiode. Der Mord war ſchlimmer als der von Carl I. und Ludwig XVI., von Auerswald und Lichnowsky; von

Digitized by Google

Rossi, Robert Blum und Batthiany; er war so schlimm, als wenn ein Fürstencongreß in Frankfurt dem Reichstagspräsidenten Gagern mit Stuhlbeinen erschlagen hätte.

An der Spitze der fünften Periode steht Augustus. In der Familie dieses gottgewollten (augustus = auguratus) Alleinherrschers waltet eine Gesche Gottfried, die er schwanger ihrem früheren Gatten entrissen hatte. Wahrscheinlich bahnten vier Giftmorde und der Sittenmord der Stieftochter einem Tiberius den Weg zum Throne.

An der Spitze der sechsten Periode steht der erste christliche Kaiser; der sich selbst belud mit dem Blute von zwei Schwägern, einer Gattin und einem Sohne.

Wenden wir unseren Blick ab vom Staate der Römer auf ihre nationale Literatur; vergleichen wir auch hier!

In Homer, dem Stammvater und Vorbilde aller späteren griechischen, aller späteren echtmenschlichen Dichter, erkennt man, je mehr man in ihn eindringt, den Lehrer der tiefsten Menschenkenntniß und Lebensweisheit, den Prediger der edelsten Humanität. Er war Jonier; mit Aristoteles sehe ich in ihm einen Zeitgenossen der ionischen Einwanderung; eben deshalb sehe ich auch in ihm einen Kampfgenossen derselben; ich sehe im Sänger der Ilias den „Vereiner" der zwieträchtigen Einwanderer. Aber wie weit entfernt ist er von inhumaner Gesinnung gegen das, gewiß feindliche Asiatenthum! Hektor und Andromache sind seine edelsten Gestalten!

Wie anders Virgil, er, unter den römischen Dichtern ausgezeichnet durch sein Gemüth, durch jungfräuliche Reinheit! Wie gehässig ist er in der Aeneis gegen die Griechen! wie parteiisch ist er für die angeblichen Stammväter der Römer, für die angeblichen Vererber des dem Dardanus angeblich verliehenen Erbrechtes auf die Weltherrschaft! Wie empörend ist das Benehmen der Venus, des Aeneas gegen Dido! wie herzlos die Lehre, daß im Römer der Mensch untergehen müsse! Dieser Götterbote Mercur, ist er nicht das leibhaftige Urbild aller Pfaffen, welche gemischte Ehen verhetzen? Und Pio IX., den ich ehre, wie wenig Fürsten der Geschichte; von wem stammt er eigentlich ab, vom heiligen Petrus oder von Dardanus, dem Lieblingssohne des Jupiter? Von Petrus, denke ich, stammt er nicht anders als Alexander von Jupiter Ammon.

Das Alles characterisirt Rom. Das Alles ist keine edle Menschlichkeit, das Alles sind keine omina des Segens. Und dieses Rom

Digitized by Google

sollte die Trägerin der allein echten Humanität sein und ohne das Vorherrschen seiner Sprache kein Heil für deutsche Gymnasien!

„An ihren Früchten sollt ihr sie erkennen," spricht unser Herr und Meister. Was sind nun die Früchte der römischen Weltherrschaft? was sind die Früchte der romanistischen Humanitätsstudien?

Vor Roms Herrschaft war Italien, war Europa weit besser bebaut und bevölkert, war die Zahl der freien Grundbesitzer, der gesunden, kernigen, rechtlichen Familien weit größer, waren die Menschen im Ganzen und Großen verständiger, glücklicher, besser als während und durch Roms Herrschaft.

Drittehalb Jahrtausende hindurch hat Rom mit gräßlicher Consequenz das Dogma durchgesetzt, daß es mehr sei als die übrige Welt, daß darum ihm die Herrschaft über die Welt gebühre, daß gegen die Rebellen jedes Mittel ihm erlaubt sei. Diese majestas, dieses Mehrsein, dieses Mehrrecht, verlieh ihm, so lehrte und glaubte Rom, der Jupiter Optimus Maximus vom Capitol, und was der Heidengott gegeben, das sollte und soll der Christengott ihm bewahren.

Aber nicht die Menschen, sondern die Erde und ihr Gethier soll nach unserer heiligen Schrift der Mensch sich unterthan machen, nicht die Unfreiheit, sondern die Freiheit der Menschen und der Völker will Gott; nicht die Unfreiheit also, sondern die Freiheit beruht auf dem ewigen, unzweifelhaften, wahrhaft göttlichen Rechte und Gesetze. Die unfrei gewordenen Menschen wieder frei zu machen, erst innerlich, dann äußerlich, dazu erschien Christus auf Erden.

„Ueberall in Europa ist die Volksfreiheit uralt, jünger die Unfreiheit." Diese uralte Volksfreiheit Europas ging allmählich verloren, theils durch eigene Schuld, theils durch fremde. Die fremde Schuld lastet meist auf Rom. Die Unterwerfung unter Roms Herrschaft ist mir der politische und der nationale, ist mir eben darum auch der sittliche Sündenfall der europäischen Menschheit.

Ein Hauptmittel aber dieser Unterjochung, der lockende Apfel vom Baume der Erkenntniß, waren die romanistischen Humanitätsstudien.

Lassen Sie da eine classische Autorität, den Tacitus, für mich sprechen; ich erspare Ihnen das Nachschlagen.

Tac. Agricola, c. 21. Sequens hiems saluberrimis consiliis absumpta, namque ut homines dispersi ac rudes, eoque in bella faciles, quieti et otio per voluptates assuescerent, hortari privatim, adjuvare publice, ut templa

Digitized by Google

fora domos exstruerent, laudando promtos et castigando segnes. ita honoris aemulatio pro necessitate erat. iam vero principum filios liberalibus artibus erudire et ingenia Britannorum studiis Gallorum anteferre, ut qui modo linguam Romanam abnuebant, eloquentiam concupiscerent. inde etiam habitus nostri honor et frequens toga. paulatimque discessum ad delinimenta vitiorum, porticus et balnea et conviviorum elegantiam. idque apud imperitos humanitas vocabatur, cum pars servitutis esset*).

Agricola gilt dem Tacitus als ein lebendiger Beweis dafür, daß auch unter schlechten Kaisern es große Männer geben könne. Ich kann mich sehr wohl in die Weltanschauung des Römers versetzen, ich ehre die rührende Pietät des Tacitus gegen den gemordeten Schwiegervater. Aber im Agricola kann ich in der That nicht einen großen Mann, nicht ein Vorbild edler Menschlichkeit, sondern nur das Muster eines kaiserlich römischen Feldherrn und Unterthanen erkennen. Eben so tüchtig, als er sich zeigte, die freien, edlen Britten (Calgacus, Agric. 30 — 32) in elende Knechte des elenden Domitian zu verwandeln, eben so gefügig mischte er sich unter die turba servientium, eben so gefügig ließ er vom kaiserlichen Hofe sich vergiften.

Den Tacitus stelle ich unter allen römischen Schriftstellern am höchsten; er ist mir eine unerschöpfliche Quelle der Erkenntniß. Aber wenn er sich der Siege seines Schwiegervaters freut, wenn er jubelt,

---

*) Für nichtlateinische Leser füge ich eine Uebersetzung bei, und bemerke, daß die unter Claudius (seit 43 nach Chr.) begonnene Unterjochung der Britten unter Domitian durch Agricola (seit 78) vollendet wurde.

Den folgenden Winter verwendete Agricola auf sehr heilsame (!) Maaßregeln. Damit nämlich diese zerstreut wohnenden, ungebildeten und deshalb stets kriegsbereiten Menschen unter fortwährenden Genüssen sich an Ruh und Muße gewöhnen möchten, ermahnte er sie (die Fürsten) unter der Hand, und unterstützte er sie von Staatswegen, Tempel, Marktstädte (cities) und Stadtwohnungen zu erbauen; er belobte die Bereitwilligen und schalt die Lässigen. So diente das wetteifernde Streben nach Ehre statt des Zwanges. Dann ließ er die Söhne der Vornehmen durch edle Kunst und Wissenschaft bilden (Virgil, nicht Homer!), und zog die „geistvollen Britten," den „gelehrten Galliern" vor, so daß dieselben Menschen, welche eben noch von der Sprache der Römer nichts wissen wollten, jetzt leidenschaftlich nach der Beredtsamkeit der Römer trachteten. Von jetzt an kam auch unsere Tracht und Sitte zu Ehren; häufig sah man die Toga. Allmählig gerieth man in die Zaubergärten der Laster hinein, in die Säulengänge, die Bäder, die eleganten Gastmähler.

Und das hieß bei den einfältigen Menschen Humanität, während es doch nur ein Theil ihrer Knechtung war!

Digitized by Google

daß zum Schauspiele der Römer 60,000 Bructerer von ihren eigenen Landsleuten niedergemacht seien, wenn er bei der Gelegenheit betet:

Maneat, quaeso, duretque gentibus si non amor nostri, at certe odium sui, quando urgentibus imperii fatis nihil iam praestare fortuna majus potest quam hostium discordiam! (Germ. 33)*).

Dann denke ich mit Virgil: Fas est et ab hoste doceri.

Der Eroberer nimmt einem Volke mit dem Volksthume (Nationalität) auch die Mannheit, mit der Sprache auch die Seele. Was Agricola's Humanitätsstudien aus den ingeniis Britannorum machten, bekundet das jämmerliche Ende der entmannten Britten des fünften Jahrhunderts. Rom zieht seine Legionen zurück, indem es die Britten für frei erklärt. Und die Britten verbitten sich die Freiheit, zu der sie nicht mehr fähig sind. Vielleicht acht Millionen Britten, unter ihnen zwei Millionen angeblicher Männer, ausgerüstet mit allen Vortheilen der Civilisation, in blühenden, festen Städten wohnend, durch das Meer und eine starke Grenzmauer von allen Feinden geschieden, vermögen nicht den wenigen Picten und Scoten im heutigen Hochschottland zu widerstehen, weil dies wirkliche Männer sind. Eine Handvoll Angelsachsen, auf drei Schiffen gekommen, vermag zu helfen, weil sie gleichfalls Männer sind. Aber diese Angelsachsen lernen nun die Britten kennen und verachten. Sie lassen Landsleute nachkommen und vertreiben oder vertilgen die Bewohner des Landes bis auf Wales und Cornwallis, wo ein Kern sich hält.

Ist nun eine solche entmannende Romanisirung eine wahre Civilisation, d. h. eine Erhebung zum Bürgerthum, oder ist sie Corruption? Ist sie Segen oder Fluch? Sind die Britten zu Menschen gemacht oder zu zahmem Vieh?

Vor einer ähnlichen Romanisirung bewahrte einstweilen Armin unsere Vorfahren, obwohl, schon seit Cäsar, Romanismus**) und Germanismus unter ihnen einander bekämpften. Den ersteren ver-

*) Möge bei den Völkern, sehe ich, bleiben und dauern, wenn nicht die Liebe zu uns, doch wenigstens der Haß gegen sich selbst! Das Schicksal drängt ja hin zum Ende unserer Weltherrschaft, und Größeres kann das Glück uns nicht mehr bieten als der Feinde Zwietracht.

**) Romanenthum nenne ich die Weise und das Wesen, welches Rom den politisch oder kirchlich von ihm unterworfenen Völkern aufzwang, Romanisirung nenne ich die Verwandlung in Romanen, Romanismus das Streben zu romanisiren.

Digitized by Google

focht Armins Bruder bei Idistavisus mit Wort und That, ihn bekannte lebenslänglich Segest. Auf einem Ehrenplatze wohnte er dem Triumphe bei, in welchem seine Tochter, Armins Gattin, als Kriegsgefangene aufgeführt wurde. Er hatte gelernt, daß, wie im Römer, so auch im Romanen, vollends im vir honoratior, der Vater untergehen müsse.

Die Romanisirung der Germanen, welche dem heidnischen, dem kaiserlichen Rom mißlang, gelang endlich dem päpstlichen Rom. Die scharfblickende Curie, welche seit drittehalb Jahrtausenden vielfach ihre Form, nie ihr Wesen geändert hat, erkannte im Germanenthume und im Arianismus gar zu gefährliche Gegner, als daß sie nicht hätte zu dem altrömischen Mittel greifen sollen, den Feind durch den Feind zu bekämpfen.

Nun hatte wohl seit der Varusschlacht kein Theil der Germanen so viel Romanismus in sich aufgenommen, als die niederrheinischen Völkerschaften, auf welche Rom in Krieg und Frieden ganz besonders einwirkte. Sie gestalteten sich zum Frankenbunde und diese Franken gewann Rom zu Trägern seiner geistlichen Weltherrschaft, seit Chlodwig bei Zülpich das bekannte Gelübde that: „Hilf du mir, so helfe ich dir!“ Daß er dabei das päpstliche Rom meinte, daß es dabei eben so wenig als bei Constantin um das eigentliche Christenthum sich handelte, beweisen Chlodwigs Schandthaten, beweiset Gregor von Tours, der Chlodwigs Meuchelmorde als Verdienste und ihr Gelingen als Gottes Walten preiset.

Als das Gräuelgeschlecht der Merowinger verbraucht war, gewann Rom noch geeignetere Werkzeuge in den Karolingern. Auch dies Heldengeschlecht ward schnell verbraucht; schwerlich war Roms Freundschaft sein Heil.

Zwei Frauen ringen um den Haupteinfluß auf Karl den Großen, eine edle, treue Mutter und die römische Curie. Bertha war anscheinend deutsch gesinnt, sie wollte Frieden und Eintracht, sie betrieb einen germanischen Völkerbund, indem sie Verschwägerung und Verbündung mit den Fürstengeschlechtern der Lombarden und Baiern betrieb. Aber das Alles wollte Rom nicht. Rom wollte die notorisch „von den Aussätzigen der Bibel abstammenden“ Lombarden, wollte das unbequeme und verhaßte Lombardenreich vernichten; Rom wollte eine Centralkirche und einen Centralstaat, beide möglichst groß;

Digitized by Google

und Roms Einfluß überwog. Durch welche Mittel Rom seine Zwecke verfolgte und großentheils erreichte, darüber berichtet leider kein Tacitus, sondern parteiische Schriftsteller; aber einigermaßen reden die Thatsachen. Einige hebe ich hervor; auch meinen Verdacht verberge ich nicht.

Karls Scheidung von seiner lombardischen Gemahlin und deren Folgen beruhen notorisch auf päpstlicher Verhetzung.

Sollte nicht auch die Entzweiung mit Karlmann großentheils auf pfäffischer Verhetzung beruhen?

Und der frühe Tod Karlmanns, der frühe Tod der beiden kräftigen Söhne des altersschwachen Kaisers, diese Todesfälle, die dem Römling Ludwig Platz machten, sie haben eine bedenkliche Aehnlichkeit mit den Todesfällen im Hause des Augustus.

Gewisser ist das Unrecht des Sachsenkrieges. Karl hatte noch weniger Recht als Nicolaus gegenwärtig in seinem Kaukasuskriege. Er hatte nur einen Rechtstitel, den Wahn, Gott selbst wolle es; und der Wahn stammte von Rom und aus dem alten Testamente, nicht aus dem neuen. Dieser Wahn rechtfertigte die Gräuelthat bei Verden, rechtfertigte den Vertilgungskrieg, den nach derselben Karl drei Jahre hindurch fortsetzte, rechtfertigte die Wegführungen, durch welche der erste römisch-deutsche Kaiser sich neben Nebucadnezar stellte. Karl zerstörte bei den Sachsen weit mehr Gesundes und Gutes, als er brachte, denn diese Sorte Christenthum war selbst eine Krankheit und ein Uebel. Und Karl zerstörte nach meiner Ueberzeugung noch mehr Gesundes und Gutes, als man gewöhnlich annimmt. Bis zu der Frankenherrschaft waren, wie mir unzweifelhaft ist, die meisten Bewohner, waren vielleicht vier Fünftel derselben freie Grundbesitzer*),

*) Der Widerstand des Cheruskerbundes gegen Germanicus und der des Sachsenbundes gegen Karl ist in sich undenkbar, wenn nicht die große Mehrzahl der Bewohner frei war. Daß viele Geschichtschreiber die Liten als unfrei betrachten, scheint daher zu kommen, daß man Frilinge mit Freie übersetzte. Aber Friling dürfte richtiger von Fron=Herr abgeleitet werden, und diejenigen Grundbesitzer bezeichnen, welche eine oder einige hörige Familien (Slaven, Sclaven, servos) besaßen. Dann sind die Liten oder Lazzen die gemeinfreien Bauern (commoners der λαός des Homer), welche ihren Acker ohne Hülfe von Hörigen bauen. Nach Witichind von Corvei bildeten sie den dritten Stand der Freien, nach Hucbald wählten sie zu den allgemeinen Sachsentagen an der Mittelweser eben so viel Vertreter, als jeder der beiden höheren Stände. Erst zufolge des mittelalterlichen Feudalismus und namentlich

Digitized by Google

durch die Frankenherrschaft schwand die Freiheit und schwand die Zahl der Freien mehr und mehr und es kam endlich dahin, daß die Unfreiheit Regel war und die Freiheit die Ausnahme. Ein Volk von Freigelassenen ist nothwendig minder edel, minder fähig der Freiheit als ein Volk von Unfreien; daß aber das deutsche Volk, wie das römische der Kaiserzeit, seiner Abstammung nach jetzt überwiegend ein Volk von Freigelassenen ist, das haben wir noch heute Rom und der Frankenherrschaft zu danken.

In Karl durchdrangen, ähnlich wie jetzt in England, Romanismus und Germanismus einander in wunderbarer Weise. Ich ehre in ihm den deutschen König, ich beklage in ihm den römischen Kaiser. Leider überwog der letztere. Jener Versuchung: „dies Alles will ich dir geben, so du niederfälleſt und mich anbeteſt" widerstand Christus, nicht Karl *).

Durch Karl ist die Herrschaft des Romanismus über Deutschland befestigt; sie hat über ein Jahrtausend sich behauptet, wenn auch deutsche Männer wie Heinrich der Sachse, Luther und Stein vorübergehend dem Germanismus ein Uebergewicht verschafften. Im „römisch-deutschen" Reiche stand eben das Römische vornan und obenan; um die Reste der urdeutschen Freiheit zu bewahren, mußten die Schweizer, mußten die Niederländer sich losreißen vom Reiche; in gleichem Freiheitskampfe haben die Ostfriesen sich möglichst lange außerhalb des Reiches gehalten, und noch heute sind sie stolz darauf, daß sie zwei verwandte Dinge, die Unfreiheit des Bauernstandes und den Cölibat der Geistlichkeit, nie haben bei sich aufkommen lassen **).

Eng verwandt mit der Herrschaft des Romanismus, oder vielmehr ein Theil derselben und ein Mittel, ist die Herrschaft romanischer Sprachen, also die Herrschaft oder Vorherrschaft des Lateinischen und des Französischen.

---

zufolge der Frankenherrschaft scheinen die leibeigenen Bauern und die gemeinfreien Bauern allmählig zu derselben Klasse der Hörigen zusammengeflossen zu sein. Und hinterdrein geberdete sich die römische Kirche, als wenn sie die Knechtschaft gemindert hätte.

*) Ich weiß nicht, ob ihn am Weihnachtstage 800 wirklich die Kaiserkrönung überraschte; aber daß auf dieses Kaiserthum Rom ein Menschenalter hindurch hinarbeitete, daran zweifle ich nicht.

**) Einen gräßlichen Triumph hat der Romanismus im dreißigjährigen Kriege gefeiert.

Digitized by Google

Karl starb, Rom stirbt nicht; Karl hatte mit großer Liebe die nationalen Heldenlieder gesammelt, der fromme Ludwig wollte sie nicht einmal lesen; Karls Bestrebungen für die Muttersprache verschwanden fast spurlos, die Bisthümer, die Klöster, die lateinischen Schulen bestanden fort. Rom stürzte die Hohenstaufen; ihr Sturz knickte die nationale Entwickelung, die frühe, herrliche Blüthe der deutschen Sprache und Literatur, eine classische Literatur ersten Ranges, die älter ist als Dante: das Latein bestand fort und fort. Einen neuen gewaltigen Aufschwung gab Luther unserem Volke und folglich auch seiner Sprache und Literatur. Aber sein echt germanischer Protestantismus zersplitterte und verkümmerte in derselben Zeit, wo der Romanismus im Jesuitenthume und zu Trient sich einte und kräftigte. Auch für die protestantischen Länder blieb — schon zufolge des Aufschwunges der Jesuitenschulen — Latein die herrschende, **vornehmere** Sprache, bis zum Theil das Französische dasselbe ablöste. Und als Thomasius das erste deutsche Colleg las, da schrien auch die protestantischen Zionswächter der deutschen Gelehrsamkeit, daß der Mann alle Wissenschaft untergrabe. Mehr trotz der lateinischen Schulen als durch dieselben (allerdings aber durch die alten Classiker und durch die Engländer) bekamen wir endlich seit Klopstock wieder nationale Classiker, bekamen wir eine deutsche Philosophie, eine deutsche Wissenschaft und folglich ein nationales Geistesleben. Aber noch Gottfried Hermann, dieser prächtige Kernmann, erklärte vor wenig Jahren das Lateinsprechen für das einzige sichere Kennzeichen des Gelehrten, und noch im Jahre **1847**, mitten zwischen dem vereinigten Landtage und dem Märzsturme für ein einiges, großes, nationales Deutschland, wiegte sich die Berliner Zeitschrift für das Gymnasialwesen in der süßen Hoffnung, das Latein noch einmal wieder als eine allgemeine lebende Sprache floriren, den Leichnam galvanisirt zu sehen. Und noch heute protestiren Hunderte von ehrenwerthen deutschen Schulmännern laut oder im Stillen gegen das Eingehen der lateinischen Aufsätze, noch heute wehren sie sich dagegen, daß man ihnen Zeit und Kraft zu gründlicher Interpretation der lateinischen Classiker verkürze, während sie doch sehr getrost das Verständniß deutscher Musterschriften dem Zufalle überlassen. Göthe selbst mag sagen, daß unsere nationalen Classiker der Erklärung bedürfen; für manchen deutschen Schulmann ist er keine classische Autorität.

Daß das Alles so ist, daß selbst die deutsche Pädagogik, unser

Digitized by Google

gerechter Stolz, das Alles nicht gehörig erkannt oder abgethan hat, wäre unerklärlich, wenn nicht eben der Deutsche eine unselige Virtuosität darin besäße, jede factische Unnatur, jede selbsterlittene Mißhandlung hinterdrein theoretisch zu rechtfertigen und philosophisch zu begründen, und zwar, wie schon Segest (Tac. Ann. I. 1, 58) mit einer Ueberzeugungstreue, bei der das Lachen zu verbeißen antiken und modernen Römern, selbst einem Germanicus und einem Pio IX., oft schwer werden mußte. Das ist eben eine pars servitutis nostræ.

Die vorstehenden Betrachtungen drängten mehr und mehr sich mir auf zufolge der Philologenversammlung zu Gotha im Herbste 1840, zufolge der im Jahre 1841 erfolgenden Zurückweisung des vorjährigen nationalen Aufschwunges, endlich zufolge eines Gespräches mit Pertz, dem ich meine Noth mit dem lateinischen Elementarbuche klagte. „Fangen Sie mit dem Englischen an!" erwiderte er, und warf damit einen Lichtblick in meine Seele. Monate und Jahre trug ich mich mit dieser Idee. Aber je richtiger ich sie fand, desto klarer wurde mir auch die Einsicht, daß die Schulmänner, die Theologen, die Regierungen sich den Vorangang, die Grundlage, die Vorherrschaft des Lateinischen nicht würden nehmen lassen. Est enim pars servitutis nostrae. Und damals florirte grade die Theorie vom beschränkten Unterthanenverstande.

Dies hielt ich auch gleich dem Dr. Klopp entgegen, als derselbe bei der Emdener Conferenz 1847 das Manuscript seiner bekannten Flugschrift mir mittheilte. Und als gleichzeitig ich wieder, von Abeken meine ich, aufgefordert wurde, ein lateinisches Elementarbuch zu schreiben, lehnte ich nicht ab; um des Gesammtgymnasii willen machte ich mich im Winter 1847/8 mit Selbstüberwindung an die Arbeit. Und wieder steckte ich sie in den Ofen, als die Februarrevolution ausbrach. Nun endlich, hoffte ich, wird man das zweitausendjährige Dogma von der alleinrechtbildenden Kraft des Lateins oder doch dem Mehrrechte, der majestas linguae Latinae scriptorumque Latinorum als irrig erkennen; man wird das Latein aus der ihm nicht gebührenden Ueberordnung in die ihm gebührende Nebenordnung verweisen; man wird es erst mit dem reiferen Knabenalter treiben. Und für dieses Lebensalter konnte man, davon war ich fest überzeugt, ein sehr gutes lateinisches Elementarbuch schreiben. Meinerseits bestimmte ich mir gleich damals die livianische Urgeschichte zum Lesebuche. Den 29. Februar 1848 verbrannte ich

Digitized by Google

mein drittes Manuscript; und schon unterm 28. März reichte ich dem Oberschulcollegium meine Vorschläge zur Gymnasialreform und unter ihnen die wegen einer naturgemäßen Berechtigung und Folge der Gymnasialsprachen ein. Als der Herbartianer ..... bei der Allgemeinen Ständeversammlung des Königreiches rundweg die Entlassung des Oberschulcollegiums beantragte, ließ ich, eine Pflicht langjähriger Pietät gegen den Oberschulrath erfüllend, zu Ostern v. J. meine Flugschrift „Zur Schulreform" erscheinen, von der ich noch kein Wort zurücknehme oder bereue. Auch das ist mir ganz recht, daß ich zum Blitzableiter geworden.

Was ich S. 41 meiner Flugschrift selbst andeutete, was ein sehr competenter Schulmann gleich nach Empfang meiner Schrift mir voraussagte, geschah: ich fand „bittere Anfeindung", ich hatte „in ein Wespennest gegriffen," ich hatte die majestas linguae Latinae scriptorumque Latinorum angetastet und eben damit ein Majestätsverbrechen gegen gar manche altsprachliche Lehrer begangen. Wohl wollte der hannöversche Gymnasiallehrer dem Staatsdiener gleichgestellt oder auch selbst Staatsdiener werden; aber daß man der Gymnasialjugend die Jugend der höheren Bürgerschulen, daß man dem alten Adel der altsprachlichen Lehrer den neugebackenen Adel der Lehrer an den höheren Bürgerschulen, daß man der antiken Philologie, die leider großentheils nicht in Attika wurzelt, sondern in Alexandria und Byzanz, die moderne Philologie, die — 1837 von Göttingen verjagte — germanische Philologie als ebenbürtig zur Seite stellen, daß man das exclusive Gymnasium mit der nicht exclusiven höheren Bürgerschule uniren wollte: ein solches Nivelliren erschien denn doch manchem conservativen, manchem destructiven Gymnasiallehrer als gar zu arg.

Einer derselben, der Jungherbartianer ..... protestirte in einer besonderen Gegenschrift gegen mein Gesammtgymnasium. Er ging los wie — wenn anders man uns kleinen Leute mit größeren vergleichen darf — wie Eck gegen Luther, wie die zelotischen Zionswächter gegen Spener, Franke und Thomasius, wie die preußische Kreuzzeitung gegen Gagern und seine Spießgesellen, die da schlimmer sind als Schlöffel Alt und Jung.

Unbezahlbar wäre dieser Protest gewesen, wenn man ihn als Bekenntnißschrift der reactionairen Partei hätte betrachten dürfen;

Digitized by Google

aber auch so charakterisirt er die Schwäche einer Sache, deren hauptsächlichster Vorfechter solcher Waffen bedarf.

Dieser Angriff, über den Herbart in die Seele seines Schülers hinein erröthen würde, war zu gemein, als daß die Würde des Lehrstandes mir eine besondere Entgegnung erlaubt hätte. Die Arndt-Dahlmann-Gagernsche Partei, zu der ich mich im Wesentlichen bekenne, schweigt ja auch zu all dem Verdächtigen, Schimpfen und Höhnen von rechts und links. Wir Deutschen müssen auch an den Mißbrauch der Presse uns gewöhnen.

Und hatte ich im März v. J. die über Erwarten große Schwäche der deutschen Regierungen erkannt, so erkannte ich auch bald genug eine entsprechende Schwäche der in sehr vielen Trägern der Bewegung und vollends in den Massen mehr wälschen als germanischen Freiheitsstrebung. Ich zog mich wieder in meinen seit 1837 gereiften, auch — durch Ankauf eines Grundstückes — bethätigten, durch Hoffmeisters „Romeo und Julie" bestärkten Gedanken zurück, einerseits im engeren und weiteren Kreise meiner Berufspflicht zu leben, andererseits aber meine drei Söhne so zu erziehen, daß nöthigenfalls sie in Amerika Landwirthe werden könnten, statt hier Kanonenfutter unabsehlicher Bürgerkriege und Despotenkriege, oder, was ich noch mehr fürchte, Opfer der allgemeinen Verwirrung und Verwilderung, der Knechtung und Entsittlichung. Und darum — verzeihen Sie der Motivirung meiner unten folgenden Anfragen und Bitten diese Abschweifung, darum gehören meine noch erst zu machenden geringen Ersparnisse meinen Kindern; ich darf dieselben nicht ferner in Druckkosten für gemeinsinnige aber vergebliche Bestrebungen zersplittern.

Darum habe ich denn auch meine ausführlichere Schrift über das deutsche Gymnasium, deren bloße Disposition meine Eingabe vom 28. März ankündigt, bisher nicht geschrieben; bis vor wenig Wochen habe ich an meinem lateinischen Elemen'arbuche für Tertia nicht gearbeitet. Für beide Schriften fände i in meiner hiesigen Abgeschiedenheit ja nicht einmal einen Verleger! Was soll ein lateinisches Elementarbuch für Tertia, wenn alle Welt die Elemente in den unteren Klassen lehrt?

Meine Zweifel an den Erfolgen einer hannöverschen Schulsynode ohne Laien, an einer von 28 Gymnasien und Progymnasien und von einer höheren Bürgerschule beschickten Lehrerconferenz rechtfertigten sich, zumal auf unserer allgemeinen Landesschul-

Digitized by Google

conferenz vom October 1848 eine Mißstimmung gegen die, leider partielle, Emder Conferenz vom August 1847 sich erwarten ließ. Und in der That war der vermeintliche Sonderbund von Emden, waren die Ketzer von Westhannover bei Vielen im Voraus gerichtet und abgethan. In einer Zeit, wo das einige Deutschland das Feldgeschrei aller Sturm- und Drangmenschen war, auch wenn sie nur im Hasse und in der Verneinung, im Verhetzen und Niederreißen einig waren, in derselben Zeit war unseren stürmischen Epigonen schon das bloße Wort „Gesammtgymnasium" ein Gräuel. Mein Gesammtgymnasium war ja nichts Anderes als ein reines Gymnasium für den gesammten höheren Bürgerstand, das angebliche reine Gymnasium der Gegner war nichts Anderes als ein Sondergymnasium für den Studirtenadel, gleichwie die, fast einstimmig zum Tode verurtheilte Ritteracademie ein Sondergymnasium für den Geburtsadel ist, manche kostspielige Lehranstalten Sondergymnasien für den Geldadel sind. Doch dergleichen Betrachtungen schienen Niemand einzufallen. „Aber da gerathen wir ja selbst in's Gesammtgymnasium hinein!" rief der Sarkast von .....: und der Director ....., derselbe Mann, der die sämmtlichen städtischen Patronate heroisch „ins Meer der Vergessenheit" stürzte, trat bestürzt vom Antrage und vom Redeplatze ab. Es war ein historischer Moment. Es war wirklich gerade so, wie wenn auf einem neuen Concile zu Trident die Väter sich gerade in dem Hochgefühle wiegten, die unfehlbare Rechtgläubigkeit der einen und untheilbaren und alleinseligmachenden Kirche nunmehr für alle Jahrtausende gesichert zu haben, und wenn dann plötzlich der Ruf eines Dominikaners sie schreckte:

„Aber da gerathen wir ja in den Pelagianismus hinein!"

und wenn dann durch das Concil hin die gräßliche Ahnung blitzte:

„Der Mann hat Recht; und der Pelagius hatte doch wohl nicht so ganz Unrecht!"

Beschlossen wurde von einer imposanten Majorität — wie 2 zu 1 — ein alter Flicken auf ein altes Kleid, ein Semi-Gesammtgymnasium, ein Unterbau- Gesammt-, Oberbau- Sonder- Gymnasium, für welche Construction ich mich vergebens auf einen kurzen und guten Namen zersonnen habe. Aber das war offenbar sehr gut, daß man für diese Construction immer nur das Bild von einem Bau entlehnte, nicht von einem Organismus. Denn als beseelter Organismus hätte das Ding eine bedenkliche Aehnlichkeit mit dem der zusammengewach-

Digitized by Google

senen siamesischen Zwillinge. Noch ähnlicher würde er denselben sein, wenn beide Zwillinge nur ein gemeinsames Untergestell hätten und zwei gesonderte Rümpfe, den einen kurz und dick, den anderen lang und hager, den einen mit Kopf — entsprechend dem altsprachlichen Director — den anderen ohne Kopf — entsprechend dem Realrumpfe —, den einen als Sitz des Gehirnes, des Herzens und des cerebralen Nervensystemes, den anderen als Sitz des Magens, der unedleren Eingeweide und allenfalls des Somnambulismus.

Es ist ungewiß, ob Gott zur Warnung der Menschen je eine solche Mißgeburt hat werden lassen, aber was Gott nicht thut, das schafft am Ende sein Famulus Wagner, der dualisirte Deutsche, zu Nutz und Frommen der lieben Schuljugend, auf daß im höheren Schulwesen die intellectuellen und die materiellen Interessen, jedwede in ihrer absonderlichsten Eigenthümlichkeit, gepflegt werden können, auf daß der Studirtenadel recht spiritualistisch, der (übrige) höhere Bürgerstand recht materialistisch erzogen werden mag, auf daß der theoretische und der practische, der ideale und der reale Mensch früh und ewig sich scheiden.

„Scheidet nicht Seele und Leib; denn das ist der Tod!"

Den Satz läßt man allenfalls in der Aesthetik gelten, aber beileibe nicht im Gymnasium.

Nach Jean Paul finden viele Philologen das an den alten Tragikern am schmackhaftesten, was auch am Elephanten das Schmackhafteste ist, nämlich die Füße. Dieselben Philologen scheinen auch die alexandrinischen Accente höher zu halten als den Geist des Hellenenthumes. „Unsere Gymnasien," würde Sokrates sagen, „bildeten in allen Freien den ganzen Menschen. Aber ihr Deutschen scheint euren Dualismus nie los werden zu wollen, da ihr ihn ohne alle Noth schon eurer Schuljugend künstlich einimpft. Dafür habt ihr denn auch so viel halbe Menschen und so viel Zehntelsdeutsche."*)

*) Als auf unserer Landesschulconferenz bei derselben Frage und in gleichem Sinne ich an einige große Männer des Alterthumes appellirte, tönte von einem Osthannoveraner mir das bekannte Junkerwort: „Bauer, das ist etwas ganz Anderes!" entgegen, und ich wurde belehrt, daß die Alten — — — Sclaven gehabt hätten. Es ist wirklich unglaublich, in welcher Nacht der Unwissenheit manche altgläubige Verfechter einer exclusiv classischen Bildung uns Ketzer im „nordwestlichen Winkel des Königreiches" befangen wähnen. Alles Wissen concentrirt sich in Göttingen, in der Residenz und in ihren Köpfen.

Digitized by Google

Das Mischgymnasium mit gesonderten Realklassen*) hat in Minden, in Lüneburg und anderswo bestanden, genutzt, befriedigt, weil und so lange der höhere Bürgerstand nichts Besseres kannte, zu fordern wagte, zu erringen wußte. Es wird ferner bestehen, wenn die Reaction dauernd siegt; es wird umgestürzt werden, wenn die Revolution siegt. Siegt aber die nationale Reform, dann muß, dann wird es gleichfalls reformirt werden, dann wird man es fortbilden zum nationalen, zum einheitlichen Gymnasium, welches letztere schon die Reformation gründete, die folgenden Jahrhunderte aber unvollkommen fortbildeten.

Was ist, wie wird nun das nationale Gymnasium?

Diese Frage zu lösen ist natürlich nicht die Sache eines einzelnen Schulmannes, ist nicht einmal die Sache des gesammten höheren Lehrstandes auf deutschen Universitäten, Gymnasien und höheren Bürgerschulen. Gelöset werden, theoretisch und praktisch, kann diese Frage nur durch Zusammenwirken der deutschen Regierungen mit dem höheren Lehrstande einerseits, andererseits mit den Vertretern von Haus, Gemeinde, Landschaft, Staat und Reich. Aber anregen möchte ich die Frage, zunächst im engeren Kreise, zuerst bei Ihnen, dem duldsamen Freunde und freundlichen Hörer. Also Geduld, bitte ich, für die Ergebnisse meines langjährigen Sinnens im abgelegenen Emslande! Mein bestes Recht ist meine vaterländische Gesinnung; ich kenne die Ihrige.

Das deutsche Gymnasium, denke ich mir, muß so sein, wie die nationale Wiedergeburt unseres Volkes dasselbe erfordert. Beides,

---

*) Das dreitheilige Gesammtgymnasium — Progymnasium bis zum vollendeten 14. Lebensjahre gemeinsam, dann gesondert Realgymnasium und Obergymnasium — welches drei selbständige Directoren hat, und welches in Bremen und Braunschweig seit Jahrzehnten besteht, nun aber auch von der preußischen Regierung und der von ihr berufenen Lehrersynode als Norm angenommen ward, ist wesentlich anders und wesentlich besser. Aber dieser Organismus paßt nur für größere Städte, deren Hannover nur eine besitzt. Noch besser aber ist und bleibt ein einheitliches Gymnasium. Selbst unsere Residenzstadt würde, so viel ich aus der Ferne ermessen kann, besser in drei verschiedenen Stadttheilen je ein einheitliches Gymnasium haben, als im Centrum ein dreitheiliges Gesammtgymnasium oder als zwei dualistische höhere Schulen, welche durch dieselbe Caserne bloß räumlich unirt und eben dadurch tagtäglich auf den Gegensatz hingewiesen sind.

Digitized by Google

die politische und sociale Reform unseres Volkes und die Reform des Gymnasiums bedingen einander. Jenes ist das Ganze, dieses ein Theil, jenes der Zweck, dieses eines der Mittel. Und zwar ist die Gymnasialreform ein sehr wesentliches Mittel. Denn durch das nationale Gymnasium muß der intelligente Kern des Volkes hindurchgehen; ihm muß derselbe einen sehr wesentlichen Theil seiner Jugendbildung, seiner gesammten Erziehung verdanken, und zwar um so mehr, je weniger sich zur Zeit auf das erschlaffte Familienleben und auf die zerspaltene Kirche rechnen läßt. Je weniger wir auf Einigung der Theologen und auf eine einheitliche deutsche Kirche rechnen dürfen, um so nöthiger ist die Einigung der Schulmänner und die Einheitlichkeit eines organisch gegliederten deutschen Schulwesens.

Jenen intelligenten Kern des Volkes nenne ich den höheren Bürgerstand, indem ich den Gegensatz zwischen Studirten und Beamten einerseits, und Bürgern andererseits als einen unberechtigten und verderblichen betrachte. Bürger, und zwar Bürger im besten Sinne des Wortes, sollen und müssen ja vorzugsweise die Beamten, die Geistlichen, die Lehrer, überhaupt die Studirten sein. Durch den höheren Bürgerstand nun sehe ich die Zukunft Deutschlands, seine Rettung und sein Heil, wie sein Verderben, zunächst und hauptsächlich bedingt.

Die nationale Wiedergeburt Deutschlands überhaupt und die Schaffung eines einheitlichen höheren Bürgerstandes insbesondere, so wie die unerläßliche Bedingung des letzteren, ein einheitliches höheres Schulwesen, kann nicht gelingen, wenn nicht diese Reform begründet wird auf den ureigenen Geist des deutschen Volkes.

Eines der Grundgesetze dieses urdeutschen Geistes ist nun, ähnlich wie bei den Hellenen:

Freie und gerechte Einigung des Mannigfachen.

Diese Mannigfaltigkeit zeigen bekanntlich von jeher die Hellenen und die Germanen; die Freiheit aber und die daraus entspringende Gerechtigkeit in der Einigung spiegeln sich bei den Hellenen in den Orakeln, in den Amphictyonien, in den Festspielen, in der Geltung des Homer u. s. w.; desgleichen bei den Germanen, z. B. in Armin und den Völkerbünden, in Heinrich dem Vogler und dem Städtewesen, in den Zünften und Innungen, in Klopstock und den Dichterbünden, in Washington und dem nordamerikanischen Bundesstaate,

Digitized by Google

im Vereinswesen des seit den Freiheitskriegen, in Möser und Stein, in Gagern und Stüve*).

Grundgesetz dagegen des Römerthumes und des Romanismus ist: Erzwungene oder erlistete und daher ungerechte Centralisation und Gleichförmigkeit.

Träger und Vertreter dieses Principes sind vor Homer die Dardaniden und die Pelopiden, sind Romulus und seine sechs Nachfolger, der römische Senat und die Cäsaren, Constantin und das Papstthum, Marbod, Chlodwig, die Karolinger, das französische Königthum, die französische Revolution und Napoleon, Ferdinand der Katholische, Karl V. und Philipp II., die Jesuiten, ferner Heinrich VIII., Peter der Große und Friedrich der Große, die ochlokratische Linke in Wien, Berlin und Frankfurt, Nicolaus.

Ein ferneres Grundgesetz des germanischen Geistes ist die Nebenordnung und deren Ausfluß, der Bundesstaat; Grundgesetz dagegen des Römerthumes und des Romanismus ist die Ueberordnung und deren Folge, der Centralstaat.

---

*) Ein gelehrter, klarer und aufrichtiger Freund sagte mir, daß die obigen Anführungen und manches andere Geschichtliche bei einem weiteren Publicum nicht allgemein würden verstanden werden; ich möchte nicht bloß anführen, sondern auch ausführen. Und allerdings beweisen die letzten anderthalb Jahre, wie wenig geläufig in Deutschland so manche Ideen sind, in welchen vordem die Burschenschaft heimisch machte. Daher erlaube ich mir, den obigen Satz an zwei Beispielen zu erläutern, an den Orakeln und an Klopstock.

Der Grieche konnte jedes beliebige Orakel befragen; die freie Sitte, nicht ein zwingendes Gesetz machten Delphi zum Hauptorakel. Einen Gegensatz machen die sibyllinischen Bücher der Römer, einen stärkeren die Juden. Die Bücher der Könige im A. T. centralisiren so stark, daß selbst Jehovahopfer als Sünde gelten, wenn sie auf den Höhen dargebracht werden. Dagegen verlangt Christus lediglich eine Anbetung im Geiste und in der Wahrheit, wo immer sie geschehe. Weit mehr auf dem alten als auf dem neuen Testamente fußt wiederum der päpstliche Romanismus und der Romanismus in der protestantischen Kirche.

Der Hof Ludwigs XIV. centralisirte, uniformirte und despotisirte Kunst und Wissenschaft, Klopstock dagegen, als Mensch, als Christ und als Deutscher ein würdiger Ahnherr unserer nationalen Klassiker, bildete sich im geraden Gegensatze zu den romanistischen Principien der Schulpforte, darauf im freien Dichterbunde zu Leipzig. Frei ferner war der Bund zwischen ihm und Bodmer, frei der zwischen ihm und Friedrich V. Frei war der Hainbund, als er sich Klopstock zum Meister erwählte und als er Wieland's wälsches Werk verbrannte.

Digitized by Google

Das germanische Gesetz der Nebenordnung spiegelt sich in der uralten ständischen Gliederung und Vertretung, so wie in den Stammbündnissen. Noch Hucbald, ein Schriftsteller des zehnten Jahrhunderts, berichtet Folgendes von den alten Sachsen.

Statuto tempore anni semel ex singulis pagis, atque ex ordinibus tripartitis singillatim viri duodecim electi et in unum collecti in media Saxonia secus flumen Wiseram, et locum Marcio nuncupatum, exercebant generale consilium, tractantes, sancientes et propalantes communis commoda utilitatis juxta placitum a se statutae legis *).

Das germanische Gesetz der Nebenordnung entsprang und entsprach den Einzelhöfen, mit welchen freie Grundbesitzer das alte Germanien bedeckten und jetzt wieder Nordamerika bedecken. Das romanische Gesetz der Ueberordnung entsprang und entsprach der altitalischen arx, dem mons Palatinus, wo ein Etruskeradel über seine Clienten einer Disciplin bedurfte, wie auf einer Grenzfestung und einem Kriegsschiff. Es erzeugte Rom, Paris, Berlin und andere Babels; es vollendet sich im communistischen phalanstère oder in der Caserne.

Das germanische Gesetz der Nebenordnung spiegelt sich auch im Satzbau der deutschen Sprache, das der Ueberordnung in dem der lateinischen und im Curialstil. Lateindeutsch wie: „Der, der den, der

*) „Jährlich einmal zu bestimmter Zeit wurden durch Einzelwahl aus den einzelnen „Gauen, und zwar nach den drei Ständen (Adalinge, Frilinge und Liten-Fürsten, „Herren und Gemeinfreie) zwölf Männer (vermuthlich je zwölf aus dem Gau) er„wählt, die in einer Versammlung mitten in Sachsen an der Weser, an einem „Marcio genannten Orte, die allgemeine Ständeversammlung abhielten, indem sie „nach Maßgabe ihres selbstgegebenen Gesetzes erwogen, feststellten und veröffent„lichten, was dem gemeinen Besten frommte."

Das Marcio, (Marklo) = Mark, suche ich in derselben Gegend, wo jetzt die Eisenbahn die Weser kreuzt und — die Varusschlacht begann (Rehme, Barenholz, Varusburg); die Verfassung selbst leite ich vom Armin her. Daß zwei Jahrtausende später das deutsche Volk unfähig ist, auf eben so einfache als weise, eben so freisinnige als gerechte Grundsätze seine Verfassung zu begründen, das leite ich vom Romanismus und also auch von Karl dem Großen her, der im Zerstören größer, im Erhalten und Schaffen kleiner war als Armin.

In Ostfriesland, welches innerhalb des römisch-deutschen Reiches die meiste Volksfreiheit behauptet, gilt noch jetzt dieselbe Nebenordnung der drei Stände des Landtages, der Ritterschaft, der Städte und des Bauernstandes; die Ritterschaft präsidirt, aber sie dominirt nicht. Und wie im Ständesaale, so sitzt im Wirthshause der Bauer neben dem Grafen.

Digitized by Google

den an dem Graben gestandenen Pfahl in den Graben geworfen hat, anzeigt, bekommt eine Belohnung," schreibt der Baiernkönig Ludwig der Deutsche und Windischgrätz. In rein deutschen Sätzen der Nebenordnung sprach das deutsche Volk, sobald seine Vertreter in der Paulskirche frei den Mund aufthun durften.

Für den Kundigen und Sachmeinenden genügen hoffentlich die obigen Andeutungen. Wenden wir nun die obigen Gesetze auf das nationale Gymnasium der Zukunft an! Und verfolgen wir dabei zugleich eine Schulpolitik des Möglichen!

Unmöglich ist es nach meiner Ueberzeugung, aus den höheren Schulen, etwa bis zum vierzehnten Lebensjahre, die fremden Sprachen ganz zu verbannen. Der Deutsche hat sich einmal zu sehr an das Fremde gewöhnt; er läßt es sich nicht nehmen; er „respectirt" keine Schule als eine höhere, in der nicht fremde Sprachen gelehrt werden, die einmal bei Hoch und Niedrig als *vornehmer* gelten. Aber dieser Untugend entspricht auch ein wirkliches Bedürfniß, eine Tugend des deutschen Volksthumes.

Das reindeutsche Volksthum bedarf der Verschmelzung mit fremden Volksthümlichkeiten, wie das Gold der Versetzung mit härteren Metallen bedarf; und eine Tugend des germanischen Geistes ist die Empfänglichkeit für das Fremde. „Wir sind gerecht; das sind sie nicht," sagt Klopstock; „wir ehren fremd Verdienst." Darum verlangt der echtdeutsche Geist im Gymnasium und durch das Gymnasium *Verständniß* des Fremden und *freie* Aneignung desselben; eine solche Aneignung, die nicht eine Schwächung, nicht eine Entäußerung des Eigenen bedingt, sondern eine Kräftigung desselben bewirkt.

So wird denn das echtdeutsche Gymnasium in das Verständniß der wichtigsten Culturvölker der Altzeit und der Neuzeit einführen und zwar am besten wohl dieselben paarweise kennen lehren, die Griechen und die Römer, die Engländer und die Franzosen.

Aber vor Allem und bei Allem und über Allem wird es das Verständniß und die Aneignung des eigenen Volksthumes, der eigenen Sprache und Literatur fördern.

Darauf gründet sich denn mein Grundsatz:

Nebenordnung der fremden Sprachen und Literaturen;

Ueberordnung des Deutschen!

Digitized by Google

Die Nebenordnung des Fremden erlaubt ein nachzeitiges (successives) Betreiben der fremden Sprachen; sie erlaubt ein Ueberwiegen der uns verwandteren, nöthigeren und besseren Sprachen und Literaturen, also des Griechischen und des Englischen.

Die Ueberordnung des Deutschen fordert keineswegs, daß dieses Fach die meisten Wochenstunden erhalte. Das Deutsche ist überall kein Einzelfach, es ist das Ganze. Alle Lehrstunden gehören, direct oder indirect, dem Deutschen. Aber das fordert die Ueberordnung des Deutschen, daß beim Betreiben des Fremden immer wieder die Bildung zum Deutschen Hauptziel und Hauptgewinn sei. Nicht zum „feinen Lateiner," nicht zum „eleganten Franzosen" soll und darf das deutsche Gymnasium bilden, sondern einzig und allein zum echten deutschen Jünglinge und Manne. Eben dadurch bildet es auch zu echter Menschlichkeit, bildet es selbst den Israeliten zu Deutscher Gesinnung.

Darum legt z. B. das nationale, das reindeutsche Gymnasium sehr viel Gewicht auf ein richtiges, vielseitiges Verständniß fremder Klassiker, auf ein reindeutsches Uebersetzen aus denselben, dagegen wenig auf ein geläufiges Schreiben und Sprechen des Lateinischen oder des Französischen; es legt sehr vielen Werth auf eine reine dialectfreie Aussprache des Deutschen, auf den correcten, edlen, geläufigen Ausdruck in Wort und Schrift der Muttersprache, sehr wenig dagegen auf das Parliren des Französischen im echten Accent des Pariser Salons. Schon beim Elementarunterrichte fordert es neben jeder worttreuen Uebersetzung auch eine reindeutsche, auf den höheren Stufen begnügt es sich mit der letzteren. Die fremden Grammatiken lehrt es und übt es ein, um der geistigen Gymnastik willen, unbekümmert, ob sie später vergessen werden; die deutsche dagegen lehrt es und lebt es ein, damit sie unverlierbar hafte, und zwar unbewußt, wie der Gebrauch von Hand und Fuß.

Das romanistische, das lateindeutsche Gymnasium, der romanistische Schulmann that und thut noch vielfach das Gegentheil von dem Allen. Ihm ist Cicero wichtiger als Demosthenes und Plato; ihm ist der lateinische Aufsatz, ihm ist das Lateinsprechen, das Lateindenken die schönste Blüthe, die Krone der Gymnasialbildung. Der Romanismus ahnt es nicht, er achtet es nicht, daß jedes Loth gutes Lateinschreiben, Lateinsprechen oder gar Lateinischdenken im Gymnasium im deutschen Volke mindestens einen Centner schlechtes Deutschschreiben, Deutschsprechen, Deutschdenken und Deutsch-

Digitized by Google

handeln erzeugt. Denn das Nationale gilt ihm wenig, ist ihm fremd, und der romanistischen Humanitätsbildung ist ihm keine andere ebenbürtig. Gleichwie die römisch-katholische Kirche sich selbst als die einzig und allein rechtlehrende, rechtherrschende und seligmachende betrachtet und gegen jede Nebenordnung beharrlich protestirt und kämpft; gleichwie der romanistische Jurist das römische Recht als *das* normale, jedes andere als geringere Art, Abart, Ausartung betrachtet und verachtet; wie er das Schwurgericht, die Oeffentlichkeit, die Mündlichkeit — trotzdem daß alle freien Völker Europas, und auch Italiens, ursprünglich ein ähnliches Rechtswesen besaßen — nicht begreift, nicht mag, nicht handhaben kann: dem ähnlich betrachtet der romanistische Schulmann und Staatsmann, und zwar nicht bloß in katholischen, in altbaierschen Gymnasien, die romanistische Humanitätsbildung, bei welcher das Griechische nachstehen, ja fehlen kann, als *die* normale Humanitätsbildung. Ganz folgerichtig betrachtet und behandelt der romanistische Schulmann die lateinische Grammatik als *die* normale, an welcher dem deutschen Schüler die Gesetze der allgemeinen Grammatik und *nebenbei* die der deutschen, zum Bewußtsein gebracht oder vielmehr *einercirt* werden müssen. Daß die Gesetze der Muttersprache bereits dunkel im Schüler liegen, daß sie nur — in Sokrates Geist und Weise — zur Klarheit gebracht werden müssen, daß sie ungleich wichtiger sind als alle Reglements der lateinischen Schulgrammatiken: das und dergleichen begreift nicht, das bestreitet, das unterschätzt der echte Romanist. Und wenn der Schüler schreibt:

„Er fragte mich, wer es sei,"

dann ist er, wie ich das selbst erlebt habe, im Stande, nach der lateinischen consecutio temporum streng und gründlich zu corrigiren:

„Er fragte mich, wer es wäre."

Ueberhaupt jocht er dem Deutschen das Gesetz der fremden Sprache auf. *Die Sprache aber ist der Mensch, ist das Volk.* Ein Philolog, der das nicht weiß oder nicht wissen will, nennte sich besser einen Mikrologen oder einen Misologen.

Nach diesen Vorausſendungen hoffe ich nicht mißverstanden zu werden, wenn ich behaupte:

das nationale, reindeutsche Gymnasium muß an die Stelle des altclassischen und romanistischen

Digitized by Google

Humanismus das Princip des gesammt-classischen und nationalen Humanismus setzen.

Unter Gesammt-Classikern aber verstehe ich solche Schriftsteller, welche Gemeingut der gesammten Intelligenz in Deutschland sind oder zu sein verdienen. Dahin rechne ich z. B. Shakespeare und Lamartine, die ich (einstweilen in den neueren Fremdsprachen aushelfend) diesen Sommer in Prima und Secunda gelesen, aber nicht Cornel, nicht Justin, nicht Eutrop.

Ganz von selbst rückt zufolge dieses Principes das Latein aus dem uns aufgejochten, unberechtigten Verhältnisse der Ueberordnung in das ihm dauernd gebührende Verhältniß der Nebenordnung.

Ganz von selbst erzielt dann das Gymnasium nicht die besondere Vorbildung der übergeordneten Volksklassen, der — von Segest stammenden — „Honoratioren", nicht die exclusive Vorbildung des Adels, der „Gelehrten", der Beamten, der Studirten, der Subalternbeamten, der Copisten und anderer „Herren" und Frackträger, welche sich und nur sich zu den „gebildeten Ständen" rechnen. Vielmehr erzielt alsdann das deutsche Gymnasium die allen gemeine Schulbildung der nebengeordneten Klassen eines und desselben höheren Bürgerstandes, die Vorbildung zum edlen Menschen und zum echten deutschen Bürger.

Ganz von selbst legt dann das Gymnasium die geistigen, die sittlichen Grundlagen zu dem nationalen Staate der Zukunft, indem still und stetig es dahin wirkt, daß der Geburtsadel, der Geldadel, der Professorenadel, der Ordensadel, der Beamtenadel, der Studirtenadel, der Staatsdieneradel, der Honoratiorenadel sammt und sonders im höheren Bürgerstande, daß all die kleinen, kleinlichen, jammervollen Sonderthümer in einem einzigen großartigen deutschen Bürgerthume aufgehen.

Kurz, das Gymnasium muß die allgemeine Bildungsanstalt des gesammten höheren Bürgerstandes werden; es muß in der echten höheren Bürgerschule aufgehen. Die echte höhere Bürgerschule der Zukunft, die eben ist das reine Gymnasium.

Daß eine wahre, beiderlei Theilen gerechte, beiderlei Theilen frommende Union zwischen Gymnasium und höherer Bürgerschule, daferne sie möglich ist, ein unberechenbarer Gewinn für das deutsche Volk wäre, das bestreitet gewiß kein Sachkundiger. Und bei wem kein anderer Grund verfängt, bei dem müßte doch am Ende der

Digitized by Google

Grund wiegen, daß zu einer ausreichenden Dotation von zweierlei höheren Schulen unsere Staaten und Städte das Geld entweder nicht haben oder nicht geben, während mit weit geringeren Geldmitteln ein einheitliches höheres Schulwesen ausreichend dotirt werden kann.

Das wesentlichste Hinderniß nun dieser Union der Gymnasien und der höheren Bürgerschulen in Preußen, dieser naturgemäßen Fortbildung der Gymnasien und Progymnasien in Hannover ist das Latein in den drei unteren Klassen.

Das Latein in den unteren Klassen wird festgehalten von den Regierungen und den Lehrern. Aber die Lehrer sind nicht die Schule und die Regierungen sind nicht die Herren der Schule. *Das deutsche Gymnasium gehört dem deutschen Volke.* Besser als das Recht der Regierungen und der Lehrer ist das Recht, wenn auch nicht immer die Einsicht, der Eltern, das Recht des Hauses. Die große Mehrzahl aber der Eltern will das Latein nicht mehr, das Haus widerstrebt der Schule, und durch diesen Kampf schwächen sich thöricht und leiden Schule und Haus.

Kann oder will das Gymnasium das Latein in den untern Klassen nicht aufgeben, so darf es die Aufgabe der höheren Bürgerschule nicht „nebenbei" übernehmen. Aber selbst dann wird das Gymnasium im Kampfe für das Latein nutzlos seine Kraft verzehren.

„Das Latein", äußerte auf unserer Landesschulconferenz einer der Männer des Gesammtgymnasiums, „ist noch eine *lebende* Sprache." Zugegeben; aber nun gebe man auch mir zu, daß das *Leben* dieser Sprache seit Luther und Thomasius, seit Klopstock und Lessing, seit dem Untergange von Polen, seit den deutschen Freiheitskriegen an einer unheilbaren Auszehrung leidet, und daß diese Auszehrung im Jahre 1848 in eine galoppirende Schwindsucht übergegangen ist. Seit in Preußen und Hannover die lateinischen Aufsätze der Reifeprüfungen und folglich der Gymnasien facultativ geworden, besitzt das Latein als lebende Sprache in den Doctorpromotionen, den Candidatenexamen und einigen ähnlichen Antiquitäten ein so winziges Gebiet, daß dieses sich zu seiner Herrschaft im Mittelalter noch lange nicht so verhält, wie das Kaiserthum Trapezunt zu dem Weltreiche des Augustus. Warum will man nicht einen solchen verlorenen Posten gleich einziehen, statt gewisse Niederlagen an seine Behauptung zu setzen?

Lassen wir das Latein als lebende Sprache getrost sterben! Eben

Digitized by Google

aus diesem Tode dürfte ihm ein besseres Leben erblühen. In lateinisch geschriebenen Büchern und Dissertationen, in lateinischen Collegien und Disputationen ist fortan Tod oder doch nur ein gespenstisches Leben; wahres Leben ist in den alten Klassikern. Das Latein steht besser, wenn seine Stellung ganz gleicher Art ist, wie die des Griechischen. Im eigenen Interesse des Lateinischen liegt es, daß es aus den untern Klassen wegkommt und damit Massen von Zwangslateinern aus diesen entfernt werden.

Und in den unteren Klassen schadet das Latein mehr als es nutzt. Wie Rom selbst, so ist erfahrungsmäßig seine Sprache selbstsüchtig, herrschsüchtig und ungerecht; soll aus dem Latein in Serta, in Quinta, auch wohl in Quarta etwas irgend Nutzes und Ostensibles werden, so prätendirt und usurpirt es in der Regel etwa ein Viertel der Schulstunden und die Hälfte der häuslichen Arbeitszeit. Dagegen hilft kein Director, kein Beschluß der Lehrerconferenz. Das Latein ist die Hauptlection; liegt einmal der junge Kuckuck im Neste, so läßt er richtig den jungen Singvögelchen nur so viel Platz, als er selbst bequem übrig hat.

Was aber hat man am Ende vom Latein der unteren Klassen? Seien wir Schulmänner, wir Diener der Wahrheit, doch vor allen Dingen selber wahr, seien wir unbefangen, seien wir aufrichtig. Gestehen wir es doch nur, in den unteren Klassen stehen die wirklichen Leistungen im Latein, steht der wirkliche Nutzen meist in betrübendem Gegensatze zu den Zielleistungen, zu den Theorien von „classischer Bildung", von „echter Humanität". Vor etwa fünf Jahren beantragten ostfriesische Deputirte in der zweiten Kammer zu Hannover einen Zuschuß von jährlich 10,000 Rthlrn. zur Verbesserung schlecht gestellter Gymnasiallehrer. „Was", hieß es da, „noch mehr für Latein und Griechisch? Werden die Jungen damit noch nicht genug geplagt?" „Seid nicht undankbar!" erwiederte man, „wodurch denn seid ihr geworden, was ihr seid?" „Nicht durch die alten Sprachen, sondern trotz der alten Sprachen" antworteten zwei der geistig bedeutendsten Juristen. Beschränkt man diese Verurtheilung auf das Latein der unteren Klassen, so ist sie nur zu gerecht. Und die unteren Klassen wirken fort auf die oberen und auf das Leben.

Woher kommt das? Fragt ihr die Lehrer, so liegt es an den Schülern; fragt ihr die Eltern, so liegt es an den Lehrern; fragt ihr mich, so liegt es hauptsächlich am Latein. Dieses Rom hat eine

Digitized by Google

dämonische Kraft des divide et impera! Selbst seine Sprache entzweit noch heute in Deutschland Schule und Haus.

Seit einem Vierteljahrhundert höre ich von Lehrern jeder Art und jeden Ortes, besonders aber von denen, die eben erst von der Universität, und am meisten von denen, die eben erst aus den philologischen Seminaren in die unteren Klassen kommen, ewige Variationen über ein und dasselbe Thema: „Die Jungen sind zu dumm für das Latein." Darin liegt denn häufig die stumme Forderung an die Schule oder den Director: „schafft mir klügere Knaben für mein Latein, bessere Mittel für meinen Zweck!" Das geht nun aber einmal nicht so leicht, zumal diese Klage häufig über Schüler geführt wird, die gar nicht so dumm sind, und die obendrein recht gute Schüler waren, bis sie ans Latein kamen. Da habe ich denn eine Zeitlang gedacht: „Schaffen wir für das Latein klügere Lehrer! schaffen wir pädagogische Seminare! jedes Gymnasium sei ein pädagogisches Seminar!" Aber an der Tageshelle der Wirklichkeit verblich längst die Farbenpracht dieses Gedankens. Nun drehe ich den Satz um und sage: „Das Latein ist zu dumm für Lehrer und Schüler; oder auch zu klug." Und da doch wohl der Mensch der Zweck ist, und das Latein nur Mittel, so sage ich jetzt offen und laut: „Schaffen wir für unsere unteren Klassen doch endlich einen klügeren Lehrstoff!"

„Aber" höre ich sagen, „wie es an unserer Schule ist, wie ich es mache, trifft die Anklage nicht. Und eine bessere Behandlung muß allgemein werden." Man kann so artig sein, für jeden einzelnen Fall beide Sätze zuzugeben, und doch so vernünftig, sie für das Allgemeine in Abrede zu stellen. Vielleicht hat nach diesem Ziele kein deutscher Schulmann so unverdrossen gestrebt als ich; meine „Virtuosität" im Elementarunterrichte des Lateinischen und der anderen Schulsprachen ist von meinen Directoren in Herford und Pr. Minden, ist vom Oberschulrath Kohlrausch wiederholt anerkannt, und ist nicht bloß von Behörden anerkannt: da, denke ich, darf ich doch wohl etwas mehr Auctorität in Anspruch nehmen, als die Blätter für das hannöversche Schulwesen meinen „beschränkten Erfahrungen" zutrauen, und auf dieses mein gutes Recht, auf diese meine mir sauer gewordene Errungenschaft hin verhehle ich nicht meine Verwunderung, wie nach dem März 1848 vernünftige und erfahrene Schulmänner einen so eitelen Wahn noch ferner hegen und pflegen können.

Digitized by Google

Während des Menschenalters von 1815 — 1848, wo doch die Reaction blühte und die Restauration schützte, hat die deutsche Lehrerschaft noch keine bessere Methode des lateinischen Elementarunterrichtes erfinden und in allgemeinere Aufnahme bringen können, als die construirende *), deren Mechanismus denn doch besser für Rußland und China als für Deutschland paßt, hat diese Methode keine besseren Elementarbücher in allgemeinen Gebrauch gebracht, als wie die von August, Dronke, Ellendt, Blum, Kühner, Keim. Wer aber möchte nun wohl die kühne Behauptung durchführen wollen, daß man von den Schulbüchern nicht auf den Unterricht schließen dürfe, daß die Naturwidrigkeit derselben durch die Naturgemäßheit des Unterrichtes gut gemacht würde, daß zufällig gerade die Verfasser der Schulbücher es verkehrt anfingen, die wählenden und gebrauchenden Lehrer aber richtig? Was aber bisher nicht recht hat gelingen wollen, wird wahrlich fortan mißlingen.

Die bildende Kraft des Lateinischen in unteren Klassen erstirbt, weil der Glaube an dieselbe erstirbt. Ein für Protestanten, und vielleicht auch für Katholiken, lehrreiches Beispiel wird dies anschaulich machen.

Die katholische Kirche kann durch den lateinischen Gottesdienst erbauen, so lange der Laie an die Heiligkeit und Gottgewolltheit der lateinischen Sprache glaubt und z. B. der Landmann kindlich wähnt, auch die Heiligen und die lieben Englein sprächen nur Latein. Schwindet dieser Glaube, so schwindet auch die Erbauung; hält trotzdem der Gottesdienst das Latein fest, so erzeugt er selbst die Unkirchlichkeit, welche bekanntlich sich sehr leicht zur Gottlosigkeit fortentwickelt.

So und nicht anders ist es mit der bildenden, der erbauenden Kraft des Lateins in den Unterklassen. Die Fähigkeit, durch das Latein in der Schuljugend den höheren Menschen zu erbauen, schwindet mehr und mehr, je mehr in den Familien und folglich in den Schülern der Glaube an die alleinrechtbildende Kraft des Lateinischen schwindet. Man höre nur einmal in der Residenzstadt Hannover gebildete Familien und sehr urtheilsfähige Väter über die bildende Kraft des Unterrichtes in den Unterklassen des Lyceums und in denen der höheren Bürgerschule sich vergleichend äußern!

*) Die Methode von Bröder, von Gedike war für ihre Zeit viel besser.

Digitized by Google

Wir Schulmänner müssen längst zwingen zum Latein, sei es nun durch die inhumane Ruthe und den barbarischen Stock, sei es durch hundert andere humanere, aber zum Theil viel schlimmere Mittelchen. Aus dem Zwange aber geht Unlust, Widersinn, Widerstreben, Lug und Trug und anderes Teufelswerk hervor; in den vielen Zwangslateinern zieht die Schule schlechte Schüler, zieht sie schwerlich gute Beamten und Bürger, wahre Christen, edle Menschen. Hüten wir uns, daß nicht für uns das Latein der Unterklassen das Halsband der Harmonia werde und durch dasselbe das Gymnasium verderbe gleich dem Geschlechte der Kadmiden!

Und sehen wir doch nicht „Revolutionaire", „Verräther im eigenen Lager", in denjenigen Schulmännern, die zu Erhaltung der altklassischen Studien, zu Gunsten des Gymnasiums und aus reiner Vaterlandsliebe eine Reform des lateinischen Unterrichtes begehren! Ein „Rebell" bin ich, das ist allerdings wahr. Sed rebellavit et ipse Arminius, rebellavit Lutherus, rebellaverunt nostra memoria Germani.

Versuchen wir es doch einmal, nach dem Vorschlage des conservativen Germanisten Pertz, mit dem naturgemäßen Gange!

Naturgemäß ist es nimmermehr, daß man sich abergläubisch an die chronologische Folge der Sprachen bindet, zumal man dann in Serta Sanskrit lehren müßte, in Quinta Griechisch und erst in Quarta Latein. Naturgemäß ist es nicht, daß man zur Hauptlection eine Sprache wählt, deren Gesetze mit denen der Muttersprache des Schülers im Gegensatze stehen, zumal man dann noch besser. ähnlich den Juden, in Serta Hebräisch treiben würde. Naturgemäß ist es nicht, daß man den lebensvollen Knaben früh und hauptsächlich an einer todten Sprache zur echten Menschlichkeit bildet, das gleichalterige Mädchen aber nicht. Naturgemäß endlich ist es schwerlich, daß man den deutschen Knaben hauptsächlich an einer fremden Sprache bildet, was, selbst nach der Zerstörung Korinths, kein griechischer Staat that, und schwerlich irgend ein gunstbuhlerischer, erfindsamer Graeculus dem römischen Senate empfahl.

Naturgemäß aber und gerecht und weise, auch wohl nicht so ganz unpädagogisch, dürften die folgenden Sätze sein, auf die ich meine Sprachenfolge — Deutsch, Englisch, Französisch, Latein, Griechisch — begründe:

1) Schreite fort vom Leichten zum Schweren, vom Mündlichen

Digitized by Google

zum Schriftlichen, vom Schauen zum Denken, vom Concreten zum Abstracten!

2) Schreite fort vom Nahen zum Fernen, vom Verwandten zum Fremden, vom Lebenden zum Todten!

3) Lehre in jeder Schulklasse möglichst dasjenige, was die Mehrzahl der Schüler zu ihrer echtmenschlichen Ausbildung bedarf!

4) Lehre nur dasjenige, was die meisten, was möglichst viele Schüler freudig, was sie in seiner Art gut treiben können.

5) Schaffe dir einen Lehrstoff nach Maaßgabe der Schuljugend, nicht eine Schuljugend nach Maaßgabe des Lehrstoffes!

6) Mache nicht in den unteren Gymnasialklassen die sehr kleine Zahl der studirenden Schüler zum Zweck, die sehr große der nichtstudirenden zum Mittel!

7) Mache nicht die große Mehrzahl der altsprachlichen Lehrer, welche die Privilegien der alten Sprachen conserviren will, zum Zweck, die Schüler und die Schule und die Schulfonds zum Mittel!

8) Vermehre nicht noch das Proletariat im höheren Lehrstande durch unabsehliche Schaffung von Cölibataerstellen!

9) Steigere möglichst sehr die Güte, möglichst wenig die Zahl der Schulen und der Lehrer.

10) Wähle eine Sprachenfolge im Gymnasium, welche Einheitlichkeit in Lehrplane aller höheren Schulen im Lande möglich macht!

11) Wähle im Gymnasium eine Sprachenfolge, welche dem Welthandel, der Seegeltung Deutschlands vorarbeitet und dem Auswanderer frommt.

12) Tritt den unvernünftigen, unberechtigten, unmöglichen Forderungen des Zeitgeistes fest entgegen, komme den vernünftigen, berechtigten, möglichen gemeinsinnig zuvor! Und meide namentlich den begründeten Vorwurf, daß Schule und Staat die Schulbildung exclusiv machen wolle, daß der Bürger und der Bauer nicht „zu klug" werden solle. Die wahre Bildung ist Macht; indem der Staat sie mehrt, mehrt er seine Kräfte.

Und nun erlaube man dem Statisticus einige Zahlen! „Zahlen beweisen," predigte vor dreißig Jahren mein Landsmann Benzenberg; er predigte leider vergebens. Es ist ein gar zu schönes Privileg, nichts zu lernen und nichts zu vergessen.

Und zugleich erlaube man mir, den die Reactionaire als „Nivelleur" verschreien möchten, daß ich bei den Nivelleurs mich selbst

Digitized by Google

in das Geschrei eines Reactionairs bringe. Und allerdings bin ich Beides, Reactionair und Agitator. Auf die Gefahr, es nach beiden Seiten hin zu verderben, reagire ich gegen die Revolution, agitire ich gegen die Reaction. Ich bin eben Reformer.

Es gilt unser Land und Volk, es gilt, eben damit die Zukunft Europa's vor der Reaction zu retten, die von Osten, und vor der Revolution, die von Westen her abwechselnd uns zu zertreten drohen. Das geht und gelingt nimmermehr ohne eine ständische Gliederung des deutschen Volkes.

Diese ständische Gliederung ist bekanntlich noch nirgends gefunden, nicht in Stüve's erster Kammer oder seinen Geschworenen, nicht in Preußens Dreiklassenwahl. Das sind nur Anfänge und Versuche.

Diese ständische Gliederung kann und darf nicht die aus dem Feudalwesen hervorgegangene sein. Die ist überlebt, innerlich morsch, unvernünftig, unsittlich, vor Gott unberechtigt. Sie begünstigt die Edelmänner, auch wenn sie nicht die edleren Männer sind; sie conservirt Rechte, denen längst nicht mehr ihre Voraussetzungen, die Pflichten, die Leistungen entsprechen. Der niedere Adel ist an Leib und Seele, an Zahl und Kraft, an staatlichem und sittlichem Recht viel zu schwach, um das mittlere, aristokratische Glied des freiheitlichen Staates der Zukunft zu bilden; er ist altersschwach: gleich dem Phönir verjünge er sich sterbend.

Aber das bewirke man um Gotteswillen nicht dadurch, daß man den Geburtsadel in dem aus dem Absolutismus hervorgegangenen und darum abhängigen Studirtenadel, in der „Büreaukratie" aufgehen läßt! Auch die ist altersschwach, die hat sich noch viel schneller überlebt, sie bedarf in gleichem Grade der Verjüngung.

Wir bedürfen einer wahren, lebenskräftigen Wiedergeburt unseres Volkes; und eben darum bedürfen wir eines neuen Adels, der nicht auf vergilbte Pergamente oder Wiener Zweihundertguldendiplome, nicht auf Examenzeugnisse und Doktorhüte, nicht auf Bestallungen und Orden, sondern der auf das sittliche Recht, auf die ewigen Gesetze der Menschheit, auf die Urzustände des deutschen Volkes sich gründet. Diese Urzustände waren freiheitlich, gerecht und weise: gehen wir getrost in die Schule der Vorfahren!

Die ständische Gliederung unserer Vorfahren gründete — bis auf ihre Corruption durch das Mittelalter und sein Feudalwesen —

Digitized by Google

sich auf das Gleichgewicht von Recht und Pflicht, von Lust und Last, von Leistung und Gegenleistung. Dies das materielle Princip; formelles Princip war die, tief in der Natur begründete, Dreitheilung und das Zehnersystem, das bekanntlich dem Menschen an den Fingern angeboren ist.

Die gesammte Bevölkerung schied sich zunächst in Freie und Unfreie; die letzteren — Hörige — gehörten dem einzelnen Staatsbürger; eben deshalb gingen sie direct den Staat nichts an. Die Unfreien werden bei allen Germanen ursprünglich und bis zu Karl dem Großen bei den Sachsen schwerlich mehr als etwa ein Fünftel der gesammten Bevölkerung betragen haben. Aehnlich dürfte es vor der Unterjochung durch Rom bei den Latinern und den sabellischen Völkern in Italien, zu Homer's Zeit bei den Hellenen gewesen sein. Nur der freie Mann hatte in der Urzeit Wehrpflicht, Waffenrecht und Stimmrecht.

Die Freien schieden sich in Fürsten, Herren und Gemeinfreie, vermuthlich in jedem Gau ein Fürst, in jedem Dorf ein Herr.

Die Fürsten werden ursprünglich etwa ein Tausendstel der freien Bevölkerung betragen haben, die Herren etwa ein Zehntel, die Gemeinfreien etwa neun Zehntel.

Recht und Pflicht, Last und Lust, Leistung und Gegenleistung *jedes der drei Stände* wog gleich schwer; Recht und Pflicht des *einzelnen* Gemeinfreien wog leichter als bei dem einzelnen Herrn, desgleichen bei diesem leichter als bei dem einzelnen Fürsten*).

Aehnlichen Principien gemäß gliedere Stüve, *in Justus Mösers Geiste*, die Nachkommen der Cherusker und der alten Sachsen, dieselbe Gliederung empfehle er für Deutschland! Das giebt jedenfalls ein besseres Wahlgesetz als die beiden Berliner, als vollends das Frankfurter.

Zunächst scheide man Bürger und Beisassen. Beisassen seien alle

---

*) Wer unseren Vorfahren die Auszeburt des ochlokratischen Romanismus (Marius!), ein allgemeines Stimmrecht der Art hätte vorschlagen wollen, daß jedem Mannskopfe ganz gleiches Stimmrecht bei sehr ungleicher Pflicht zugelegt würde (dem Bummler gleich dem großen Grundbesitzer!), den hätten sie mindestens für einen Narren gehalten. Aber unsere Demokratie oder vielmehr Ochlokratie will frei sein, und weiß nicht gerecht zu sein. Und ihr Wissen stammt meist aus den Zeitungen und den Wirthshäusern, ist also nicht weit her.

Digitized by Google

diejenigen Männer, welche noch nicht Stadtbürger und eben damit Staatsbürger werden konnten. Doch erleichtere man das Bürgerwerden so, daß nicht leicht über ein Drittel der Gesammtbevölkerung des Bürgerrechts entbehrt und von der Bürgerpflicht, namentlich Wehrpflicht und Steuerpflicht frei ist.

Die Staatsbürger aber gliedere man in:

1) den Fürstenstand — den hohen Adel,
2) die Großbürger — etwa ein Zehntel,
3) die Kleinbürger — etwa neun Zehntel des Bürgerstandes.

Nur der Bürger habe das Waffenrecht und die Wehrpflicht; nur der Bürger zahle directe Steuern, der Beisasse nur indirecte oder eine Kopfsteuer. Und zwar trage der Großbürgerstand dem Gewichte nach die Hälfte der ganzen Wehrpflicht, indem er die ganze Kavallerie und Artillerie, und die sämmtlichen Officiere liefert. (Wer sich vom Gemeinen zum Officier emporarbeitet, werde eben dadurch Großbürger.) Ferner trage der Großbürgerstand in Gemeinde, Landschaft, Staat, und Reich die Hälfte der directen Steuer. Die Geschwornen nehme man aus beiden Ständen, je zur Hälfte. Die Vertreter der Großbürger bilden die erste, die der Kleinbürger die zweite Kammer des Staates, jene das Oberhaus, diese das Unterhaus des Reiches.

Und dieser Gliederung der Bevölkerung entspreche die Gliederung der Schulen! Schule des Großbürgerthumes sei das Gymnasium, des Kleinbürgerthumes die Stadtschule; der Klasse der Beisassen entspreche in den Städten die Freischule. Auf dem Dorfe werden in der Regel alle Klassen der Bevölkerung dieselbe Schule haben müssen; die Söhne der wohlhabenderen Dorfbewohner werden auf den Privatunterricht und auf die Schulen der größeren Nachbarorte angewiesen sein.

Vergleiche man mit diesem Vorschlage die exclusiven Zustände der Gegenwart! Bleiben wir hier nur bei unsern hannöverschen Verhältnissen stehen, die gewiß ein Analogon für das übrige Deutschland sind.

Gegen 20,000 Jünglinge treten in unserem Königreiche jährlich ins militairpflichtige Alter, gegen 45,000 Jünglinge, Knaben und Mädchen, oder etwa ein Vierzigstel der Bevölkerung geht jährlich aus den allgemeinen Schulen in einem Alter von 14 — 20 Jahren ab. Und zur Universität gehen nach einem fast zwanzigjährigen Durchschnitte jährlich nur etwa 150 Gymnasiasten, nur ein Dreihun-

Digitized by Google

dertstel der jährlich ausscheidenden Schuljugend! In diesem Zahlverhältniß steckt ein böses Mißverhältniß.

Von diesen 150 Abiturien besteht gerade ein Drittel aus einheimischen, zwei Drittel bestehen aus auswärtigen Schülern. Nach jenen 50 einheimischen Abiturien richtete sich bisher die Lehrverfassung von etwa 30 höheren Schulen, um ihretwillen mußten alle Schüler derselben das Latein früh anfangen und als Hauptlection treiben. Die 100 auswärtigen Abiturien mochten zusehen, wie sie einen — seltener guten als schlechten — altsprachlichen Unterricht sich privatim beschafften. Weniger ihr Bildungsbedürfniß als ihr Examenbedarf wirkte herrisch auf den Lehrplan der vielen Rectoren und Informatoren in den kleineren Städten und Flecken, so wie der unzähligen Privatlehrer in den Familien ein. So ist es und nicht anders; man mag sich drehen und winden, wie man will.

Daß aber eine solche Lehrverfassung naturgemäß, gerecht und weise sei, das beweise, wer da will!

Und nun mein Vorschlag!

Man richte das höhere Schulwesen Hannovers so ein, daß die sämmtlichen Gymnasien jährlich etwa fünfzehnhundert Schüler mit einer in ihrer Art vollendeten Schulbildung entlassen! Auch der abgehende Quartaner nehme etwas Ganzes mit!

Unser Königreich würde demgemäß erhalten müssen, es würde — da die Einheitlichkeit ungleich wohlfeiler ist als der Dualismus meiner Gegner — auch erhalten können:

1. etwa 16 Obergymnasien, welche das Recht haben zur Universität und zu anderen gleichstehenden Hochschulen zu entlassen; und zwar etwa drei in der Hauptstadt, je zwei in Hildesheim und Osnabrück, je eines in den drei andern Landdrosteistädten Lüneburg Stade und Aurich, ferner in Göttingen, Celle, Clausthal und Emden, in Verden und Lingen;

2. etwa 20 Mittelgymnasien, welche den Bildungsgang der höheren Bürgerschule in Hannover etwa mit dem 16. Lebensjahre abschließen; und zwar würden diese Mittelgymnasien meistens aus den bisherigen Progymnasien fortzubilden sein;

3. etwa 36 Untergymnasien, welche ihren Bildungsgang mit dem 14. Lebensjahre abschließen. Untergymnasien, wenn auch nur mit 2 Lehrern und 2 Klassen für 10- bis 14jährige Knaben und

Digitized by Google

Mädchen könnten auch Städte und Flecken von etwa 1500 Einwohnern erhalten*).

Nehmen wir ferner für alle drei Arten der Gymnasien als normales Eintrittsalter das vollendete 6. Lebensjahr, als normales Abgangsalter vom Obergymnasium das vollendete 20. Lebensjahr an, in welchem nach einer Berechnung von fast 20 Jahren durchschnittlich die Abiturien unseres Landes zur Universität gehen! Setzen wir voraus, daß viele, namentlich einheimische Schüler ihren Cursus auch ferner um ein oder einige Jahre früher vollenden, und erleichtern wir dies noch mehr als bisher. Dennoch können wir in die obigen Schuljahre die Zeit für die gymnastisch-militairische Ausbildung hinein bringen, also das ganze Freiwilligenjahr in Preußen ausgewinnen**).

---

*) Beispielsweise hätte Ostfriesland:
Obergymnasien in Aurich und Emden,
Mittelgymnasien in Leer und Norden,
Untergymnasien in Esens, Wittmund, Weener (Papenburg), vielleicht auch in Jemgum, Bunda ꝛc.

Ostfriesland hat ein Zehntel der Bevölkerung des Landes, es entläßt aber, trotz seiner vielen Pfarren, jährlich nur etwa 8 Abiturien, überwiegend Theologen. Dabei kommt es zu kurz, und nicht bloß durch eigene Schuld. Die ihm gebührende Stelle in der Intelligenz des hannoverschen Staates (in den Ministerien, den Landdrosteien u. s. w.) und im Welthandel würde es ungleich besser ausfüllen, wenn von zehn oder mehr seiner Gymnasien es jährlich etwa 150 Schüler entließe, vielleicht etwa 60 aus den sämmtlichen Quartas, etwa 60 aus den sämmtlichen Tertias, etwa 30 aus den beiden oberen Klassen von Aurich und Emden.

**) Das Freiwilligenjahr in Preußen ist leider für die geistige Fortbildung häufig eine Art Bummeljahr; in Wesen und Weise besser sind, wenn man den desfallsigen Berichten trauen darf, die Cadettencompagnien, zu welchen mehrere Schweizercantone die reifere Jugend der höheren Schulen organisirt haben. Ueberhaupt muß Deutschland das Gute der preußischen und der schweizer Wehrverfassung verbinden; für die Gymnasien insbesondere scheint dies etwa in folgender Weise geschehen zu können.

Die Schüler der drei oberen Gymnasialklassen werden zu Cadettencompagnien organisirt, welche täglich 1 — 2 Stunden wehrturnen, d. h. gymnastisch-militairische Uebungen haben. Wer die Tertia durchmacht, braucht für Friedenszeiten nur ein Jahr, wer die Secunda, nur einen Sommer, wer die Prima, gar nicht im stehenden Heere zu dienen. Die jährlichen Landwehrübungen aber müssen, so oft es gefordert wird, später Alle mitmachen.

Das giebt eine unerschöpfliche Pflanzschule für Officiere und die zerstörende Kraft der Hanauer Turnerei wird ganz von selbst conservativ. Auch

Digitized by Google

Normal erhielten wir alsdann vom vollendeten 6. Lebensjahre an gerechnet:

für die Obergymnasien 14 Schuljahre oder 7 Biennien für 7 Klassen,
„ „ Mittelgymnasien 10 „ „ 5 „ „ 5 „
„ „ Untergymnasien 8 „ „ 4 „ „ 4 „

Zweckmäßig dürfte man die dem Jünglingsalter entsprechenden drei obersten Klassen der Obergymnasien Summa, Media und Ima nennen, damit man für das Knabenalter und die vier Klassen der Untergymnasien die Namen Prima bis Quarta behielte. Im Folgenden behalte ich die alten Namen bei und zähle von Prima bis Septima. Vertheilen wir nunmehr auf die sieben Klassen die Gymnasialsprachen und die, nicht ferner zu vernachlässigenden vaterländischen Dialecte!

VII.	6 — 8jährige	Schüler:	Hochdeutsch;
VI.	8 —10 „	„	daneben Plattdeutsch;
V.	10 —12 „	„	daneben Oberdeutsch und Englisch;
IV.	12 —14 „	„	daneben Französisch.
III.	14 —16 „	„	Hochdeutsch, Mittelhochdeutsch, Englisch, Französisch, Latein;
II. I.	16 —18 „ 18 —20 „	„ „	daneben Griechisch in 8 Wochenstunden, aber kein Hebräisch!

Für jede der fünf unteren Gymnasialklassen wünsche ich, da das Knabenalter gern Neues lieset und höret, jedes Jahr ein hochdeutsches Lesebuch und einen dialectischen Anhang desselben; zu Lesung des letzteren verwendete man vielleicht zweckmäßig einen Theil des Wintersemesters. Jede deutsche Landschaft hätte ihre eigene Sammlung zu beschaffen, in ihr namentlich die Sagen, die Geschichten, die Schilderungen der Heimath und des heimathlichen Lebens. Wir Ostfriesen verbänden dann mit unserer Sammlung etwa eine aus Pommern oder Ostpreußen; die dortigen Plattdeutschen möchten das Gleiche thun. Die Schüler übersetzten natürlich nur aus dem Plattdeutschen ins Hochdeutsche, nicht umgekehrt; von einer besonderen Grammatik, vom schriftlichen Einererciren derselben wäre natürlich keine Rede.

---

dürfte die Wiggerische Zucht unserer Gymnasialjugend nur heilsam sein. — Möchte doch Mager einmal wieder über das Cadettenwesen der Schweiz in der pädagogischen Revue berichten, oder einer der deutschen Brüder in der Schweiz uns den Liebesdienst erweisen!

Digitized by Google

Dennoch würden diejenigen Knaben, deren Familiensprache das Plattdeutsche ist, leicht und gern im Hochdeutschen heimisch werden, und eben so würden umgekehrt, was überaus wichtig ist, die hochdeutschen Knaben heimisch im plattdeutschen Dialecte der Heimath.

Nachdem wir so von der Serta aus unsere Streifzüge durch Ostfriesland und nach der Ostsee gemacht hätten, begleiteten wir den jungen Friesen von Quinta aus über das Meer nach England, nach Nordamerika, nach Indien, im Winter aber machten wir eine Ferienreise nach der Schweiz, in die Heimath Hebels, des Zundelfriedels und der alemannischen Gedichte, von da nach Tirol, oder Steiermark oder Oestreich. Ueberall, auf Rügen und in den Alpen, an Rhein und Donau, jenseits des deutschen Meeres und des Oceans, überall umwehte den frischen Knaben eine frische, stärkende Luft, überall fände und liebte er verwandtes, germanisches Blut.

Die englische Sprache ist arm an Flexionsformen, deren Erlernung dem Lesen vorangehen muß. Das ist sehr gut; das bewahrt unsere Knaben längere Zeit vor dem Formenwesen, dem Formalismus, dieser leidigen Erbsünde der Deutschen. Auf einem einzigen Bogen kann die ganze Formenlehre übersichtlich abgedruckt, und — nach Gedikes guter alter Weise — dem Lehrbuche vorangestellt werden. Der in Serta durch die Formenlehre der deutschen Grammatik vorgebildete Knabe kann in den ersten paar Wochen die englische Formenlehre fest memoriren; an die Erklärung der Formen, an die Vergleichung derselben mit den deutschen kann der Lehrer die nothwendigsten Regeln der Aussprache mündlich knüpfen, indem tagtäglich das richtige Nachsprechen durch Ohr und Auge unterstützt wird. Dann geht es frisch ans Lesen und Uebersetzen. Der Lehrer liest vor, übersetzt vor, erst englisch-deutsch, dann reindeutsch; der Knabe, noch in seinem Affenalter, ahmt nach, wiederholt zu Anfang der folgenden Stunde. Ich müßte mich sehr irren, wenn nicht auf diese Weise gleich im ersten Schuljahre ein Lesebuch von etwa 150 Octavseiten durchgelesen und repetirt werden könnte. Wie fruchtbar das für den deutschen Stil, wie fruchtbar das für die Erweiterung und Bereicherung des kindlichen Denkkreises, wie fruchtbar das für die Gymnastik aller geistigen Kräfte!

Mit Anfang des zweiten Quintajahres folgte ein neues englisches Lesebuch, dem aber ganz dieselbe Uebersicht der Formenlehre vorangeschickt wäre. Die reifsten Schüler, vielleicht ein Viertel, ein Drittel

Digitized by Google

des Cötus wären in die Quarta versetzt, die übrigen Altquintaner bildeten die Oberquinta, die Neuquintaner die Unterquinta, welche Abtheilungen im Laufe des Schuljahres in einander verfließen, so daß bei gleicher Reife am Ende des Schuljahres der einjährige Quintaner eben so gut aufsteigen könnte als der Altquintaner. Schreibübungen des Englischen treten in Quinta noch nicht ein; die Altquintaner können mündlich rückübersetzen.

Und dann, von Quarta aus, immerhin nach Welschland! Nun kanns der Knabe vertragen. Und die anstrengendere Gymnastik an der grammatischen Behandlung des formenreicheren Französischen wird dem Knaben nunmehr ganz wohl thun. Dennoch bedarf auch die Elementarclasse des Französischen keiner Schreibübungen; wiederum mögen die Oberquartaner mündlich rückübersetzen. — Als dialectisches Lesebuch könnte hier vielleicht eine Sammlung stehen, die plattdeutsche, mitteldeutsche und oberdeutsche Dialecte neben einander enthielte. (Firmenich hat vorgearbeitet.)

Aber woher sie schöpfen, all diese dialectischen Sammlungen? Nun, aus dem großen Strome des deutschen Lebens, der hoffentlich nicht versiegt, wenn all die wilden Wasser des wälschen Wesens sich verlaufen, aus der Heimathsliebe und der vaterländischen Gesinnung, die gewiß in vielen Schulmännern und Jugendfreunden quillt. Am wenigsten verlegen werden wir wegen des Alemannischen sein. Da haben wir Hebel, da haben wir in einigen Cantönli's der deutschen Schweiz mehr und bessere Förderer der deutschen Sprache und Literatur, der deutschen Pädagogik, als in großen Königreichen des weiland römisch-deutschen Reiches, als im größeren Oestreich. Bearbeiter und Sammler wünsche ich freilich, die Hebels Jünger sind an Kopf und Herz, in Blick und Wort.

Rentabel übrigens sind Schulbücher; vollends die vaterländischen, falls ja einzelne Herausgeber dieses Spornes bedürfen sollten, werden rentabel und wohlfeil werden, wenn erst der Staat und die Mode sie ebenbürtig machte. Bis jetzt kann man einzelne Werke der fremden Klassiker, auch von Scribe und Eugen Sue, leichter in die Schulen einführen, als die besten Werke der deutschen Klassiker. Seit funfzehn Jahren stockt wegen der Kosten meine Lesung deutscher Musterdramen regelmäßig, sobald ich mit Schiller und Göthe fertig bin. Schon von Lessing sind schwer die Exemplare zu bekommen.

Nach solcher vieljähriger Uebung im Uebersetzen, im Verständnisse fremder Idiome wird hoffentlich dem Tetrianer ein lateinisches

Digitized by Google

Elementarbuch nicht zu schwer sein, das ich diese Ferien begonnen und bei dessen Bearbeitung täglich und stündlich die freudige Zuversicht stieg, nun endlich sei ich auf dem rechten Wege. Vollendet ist die Grammatik in der Kladde halb, das Vocabular ganz, die Umarbeitung des Livius von I, 1—16.

Auf dem rechten Wege bin ich; ob gerade ich das Ziel erreiche, oder ein anderer Schulmann, ist gleichgültig. Aber das Verdienst wünsche ich mir, es anschaulich gemacht zu haben, daß man mit der Urgeschichte Roms das Latein beginnen und daß eine Tertia, die gar keine Zwangslateiner enthält, in zwei Jahren eben so viel Latein lernen kann, als bisher eine Heerde Zwangslateiner auf den dürren Feldern von drei, vier Klassen in 4—8 Jahren lernte, bevor die Erprobten in die Secunda einrückten. Meine desfallsige Ueberzeugung gründet sich auf eine ganze Reihe von Erfahrungen, wie andere Schulmänner sie an auswärtigen Schülern gewiß auch oft gemacht haben.

Die erste setze ich her. Michaelis 1817 trat ich in die Serta, d. h. in die neunte von zwölf Klassen der lateinischen Hauptschule in Halle a. d. S. ein, die den Cornel begann. Ich war 14 Jahr alt, dem Alter entsprach die geistige Reife, entsprachen durchaus nicht die fremdsprachlichen Vorkenntnisse. Drei Stunden lang arbeitete ich an meinem ersten Exercitium, einem Döringschen Stücklein von der Schlacht „am Flusse Allia.“ „Meine Arbeit muß eine der besten sein,“ dachte ich: und sie war in einer Klasse von 45 Schülern die drittschlechteste. Weinend saß ich in der Kammer. Ein Primaner fragte nach dem Grunde. „Ach Gott,“ sagte ich, „nun kann ich nicht studiren. In vier Jahren, sagte mein Vater, müsse ich fertig sein; und nun sehen Sie hier.“ „Seien Sie ruhig,“ war die Antwort, „fleißige Schüler, die in Ihrem Alter in die mittleren Klassen kommen, werden hier immer die besten Abiturien.“ Das Wort tröstete mich; seine Richtigkeit fand ich während meiner Schulzeit bestätigt. Vier Jahr später gingen unser 25 Schüler zur Universität ab; die acht obersten waren sämmtlich in ähnlichem Alter wie ich, und mit ähnlicher Vorbildung eingetreten.

Wie vielen armen Knaben vom Lande schuldet nicht der Staat eine Lehrverfassung, derzufolge es möglich ist, erst auf dem Gymnasium die alten Sprachen zu beginnen!

Dies meine Mittheilungen.

Digitized by Google

Fremdwörter im Deutschen,

welche nicht unmittelbar in's Französische übertragen werden dürfen.

Was uns bei einer Zusammenstellung von Fremdwörtern zu allererst entgegen tritt, ist die Wahrnehmung, daß der Unterschied zwischen der deutschen Form und der ihr entsprechenden französischen bei Weitem in den meisten Fällen dadurch veranlaßt ist, daß der Franzose im Vergleich zum Deutschen dem fremdher überkommenen Stoffe gegenüber nicht allein überhaupt mehr Neigung zur Umgestaltung, sondern auch eine weit größere natürliche Assimilationsfähigkeit zeigt.

Dies hat einen doppelten Grund: einen sprachlichen und psychologischen. Der sprachliche ist ganz einfach der, daß die französische Sprache, hervorgegangen aus der lingua romana rustica, der gemeinsamen Quelle aller romanischen oder neulateinischen Idiome, von vorn herein eine sehr nahe Verwandtschaft mit denjenigen Sprachen besitzt, denen die üblichsten Fremdwörter entlehnt sind (Latein, Italienisch).

Der psychologische ist in dem Wesen des französischen Nationalcharakters zu suchen. Einerseits finden wir da ein recht achtbares lebhaftes Gefühl der Persönlichkeit, eine sehr entwickelte Achtung vor sich selbst. Es ist dies dasselbe Element, dem die Franzosen auf so vielen Gebieten ihrer Oberherrschaft, ja ihre einflußreiche Stellung in der Reihe der Völker verdanken. Ihre ganze Bedeutung als Nation, ihre welthistorische Rolle, ihr Mitsprechen in den großen Tagesfragen, ihr Tonangeben in der gewaltigen Zeitströmung beruht fast lediglich auf diesem nationellen Egoismus, welcher leider den Deutschen allzusehr abgeht. Dieser rege Instinkt politischer Selbsterhaltung bewirkt in dem uns vorliegenden Falle, daß der Franzose seine Sprache weit

Digitized by Google

besser vor fremder Einmischung hütet, und zu diesem Zwecke entweder den unvermeidlichen Gästen die ausländische Physiognomie zu benehmen, oder für die fremden Ankömmlinge aus eigenen Kräften und mit vaterländischen Mitteln einen Stellvertreter zu schaffen sucht. Erinnern wir uns hier einerseits der zahlreichen Beispiele, welche ein viel freieres Gebahren mit dem fremden Stoffe bekunden, andererseits der vielen Fälle, in denen der Franzose einheimische Ausdrücke gebraucht, während im Deutschen italienische oder andere ausländische Vokabeln angewendet werden, wie fatigue für Strapatze, amateur für Dilettant, basson für Fagott, brouillon für Strazze.

Doch neben diesem erfreulichen Zuge der Selbständigkeit zeigt sich noch ein anderes Element. Diese mächtige Tendenz der Assimilation nämlich geht zusammen mit dem völligen Mangel an Achtung vor fremder Eigenthümlichkeit, mit der halb aus Leichtsinn, halb aus Unkunde stammenden Leidenschaft, sich von aller Tradition zu emanzipiren, mit jener Mißachtung jeder Autorität, welche, fern von aller Pietät, nicht im Mindesten darnach fragt, das Vorgefundene oder Ueberkommene in seiner Integrität zu erhalten, sondern damit nach Gutdünken und Bequemlichkeit schaltet und waltet. Hier ist es also nicht mehr jenes schöne Streben, jene anerkennenswerthe Sorglichkeit, welche mit eifersüchtigem Auge für die Wahrung der eigenen Selbstständigkeit wacht: — hier haben wir die unlösliche Kehrseite jenes nationellen Egoismus vor uns, die traurige Verirrung einer auf die Spitze getriebenen Persönlichkeit, welche nur das eigene Ermessen und Belieben als höchste Norm gelten läßt. Hierher gehört jenes vornehme Ignoriren alles Ausländischen, welches freilich mitunter naive Irrthümer und Verwechselungen veranlaßte und die geographische Unwissenheit der Franzosen fast sprichwörtlich werden ließ: là-bas war die übliche Bezeichnung des gesammten Nicht-Frankreich. Als ein Ausfluß dieses Prinzips muß ferner die unbestreitbare Wahrnehmung angesehen werden, daß die Franzosen in ihren schriftstellerischen Erzeugnissen es so selten zur Lokalfarbe und historischen Treue bringen. Unfähig oder zu bequem, sich selbst dem Fremden anzuschmiegen, bestehen sie darauf, das Fremde dem eigenen Wesen anzupassen, es sich nach ihrer Weise zurecht zu legen. Indem sie nun ebenfalls ohne große etymologische Pietät sich die Fremdwörter mundrecht machen, geht nothwendig dabei auch die sprachliche Lokalfarbe derselben verloren. Wir dürfen hier auch an die französische Aus-

Digitized by Google

sprache des Lateinischen erinnern, welche es mit sich bringt, daß die sichtbar völlig unverändert erhaltene Form (zunächst für das deutsche Ohr) hörbar es nicht ist. So spricht er z. B. bekanntlich die Endung um wie ome aus, also compendium wie compendiome.

Bei dieser allerdings aus Nichtachtung fremder Eigenthümlichkeit entsprungenen Willkür und Eigenmächtigkeit in Umgestaltung ausländischer Zuflüsse muß jedoch immer wieder erinnert werden, daß der Franzose als Romane einen ganz andern Standpunkt einnimmt, denn der Deutsche als Germane. Die deutsche Sprache, eine Ur- und Muttersprache, durch und durch naturwüchsig, ist ihrem ganzen Wesen nach von vorn herein gar nicht auf fremde Beimengsel eingerichtet. Alles von außen her Dazugekommene sticht deshalb nothwendig ab. Gewöhnt, ihre schönsten Wortbildungen aus sich selbst herauszugestalten, sie am Bronnen des eigenen Fühlens und Erkennens zu schöpfen, hat die deutsche Sprache gar nicht jene Handlichkeit bei der Aufnahme fremder Elemente, welche die französische in Folge fortwährender Uebung in so hohem Grade besitzt. Man sehe nur ein solches sprachliches Ungethüm wie unpräjudicirlich neben sans préjudice. Neben dieser Unbeholfenheit muß allerdings auch die genauere Bekanntschaft und innige Vertrautheit mit den Formen desjenigen Idiomes, aus denen die Wörter entlehnt wurden, als ein Ursache genannt werden, daß letztere sich mitten unter den germanischen Bildungen gemeiniglich unverändert erhalten. Verhältnißmäßig nur selten erzeugt im längern Verlauf der Zeit die fortwährende nahe Gemeinschaft und der unausgesetzte Gebrauch hie und da endlich eine kleine Umgestaltung; es ist dann, als ob durch das immerwährende Reiben und Bestoßen sich die scharfen charakteristischen Kanten des ausländischen Wortkörpers hier und dort etwas abstumpften. Wir nennen beispielsweise Hoboe für haut-bois, Paspel für passe-poil, Pfründe für Präbende (prébende). Ganz anders ist es im Französischen. Von jeher darauf angewiesen, seinen ganzen Bedarf von draußen her zu bekommen, und begünstigt durch die ihm eigenthümliche Anstelligkeit (savoir-faire), hat der Franzose eine besondere Routine und Fertigkeit im Erfassen und Verarbeiten solcher neuer Zuflüsse, im Behandeln und Verschneiden dieser exotischen Sprachgewächse erlangt. Ja, einige solcher Verfahrensweisen sind nach und nach zu allgemein gültigen Gesetzen erhoben worden. So hat er immer schon zahlreiche Anknüpfungspunkte bei der Hand, sobald er in den Fall kommt, aus seiner Ur-

Digitized by Google

und Muttersprache oder auch aus den Schwestersprachen wieder Etwas aufzunehmen. Wie es bisher in allen analogen Fällen gehalten worden, so verfährt er auch dieses Mal: er applicirt die einschlagende Procedur, und sofort steht der Ausländer in französischer Uniform da, so daß man fast glaubt, einen wirklichen Franzosen vor sich zu haben. Ist es doch im Großen und Ganzen fast ebenso wie hier im Einzelnen. Im Grunde ist es auch die Uniform, welche die französische Sprache zur französischen Sprache macht. Es ist das Kleid, der Rock, und wiederum besonders dessen Schnitt, der Kragen, die Aufschläge, Schöße und sonstige Zuthat, was daran wahrhaft französisch ist. Des Pudels Kern oder der unter der Uniform steckende Kerl ist ja doch nicht französisch: die Fremde lieferte den gesammten Inhalt. Die ganze französische Sprachbildung ist überhaupt nur ein Zuschneiden und Zustutzen des Materials, aber kein eigentliches Schaffen, Ersinnen und Erfinden; gegenüber der freischöpferischen Thätigkeit des Deutschen erscheint sie wahrhaft dürftig. Auf diese Weise aber wird es erklärlich, wie der Franzose gewissermaßen immer schlagfertig dasteht, um jeden neuen Ankömmling sofort der üblichen Umkleidung zu unterwerfen, zumeist allerdings nach der Richtung hin, woher der gesammte Sprachstoff ihm geliefert worden, oder nach den Seiten, wo die von derselben Mutter stammenden Schwestern sich niederließen.

Jedoch darf hierbei nicht außer Acht gelassen werden, daß immer noch ein Unterschied zu machen ist zwischen primitiver Sprachbildung (wenn dieser Ausdruck bei einer Tochtersprache gestattet ist) und der Gewohnheit der Umgestaltung neuer Zuflüsse, denn die französische Sprache hatte allerdings schon einen festen Kern, einen selbständigen Charakter, als sie einen großen Theil der hier in Frage kommenden Exotiana aufnahm; wir erinnern beispielsweise nur an die Italianismen, welche unter den Medicis ihren Weg nach Frankreich fanden. Diese kamen also nicht mehr aus der ursprünglichen Quelle, aus welcher die Hauptmasse der Sprache, der eigentliche Grundstock einst geflossen war. Aber auch derartige Bereicherungen waren niemals gänzlich Fremdlinge, sondern auswärtige Verwandte, welche man am heimischen Heerde, im Schoß der Familie aufnahm, und die sich da sehr schnell einbürgerten. Es erging den Wörtern wie den Personen; sehen wir doch noch heutigen Tags, wie jeder in Frankreich lebende

Digitized by Google

Fremde verhältnißmäßig schnell sich französirt, während der Franzose im Auslande kaum jemals sich geistig völlig akklimatisirt.

Vergleichen wir den fertig gebildeten Wortkörper mit einem fest und bestimmt umgränzten Krystall, so ließe sich jene Erscheinung etwa in der Weise bezeichnen, daß der chemische Gehalt des neuen Ankömmlings derselbe ist, welcher auch der Krystallwelt zu Grunde liegt, in die jener jetzt versetzt worden, nur aber gehört er durch seine äußere Gestalt, durch seine Flächen und sonstigen Umrisse einem andern Krystallsysteme an. Aber eben diese Formverschiedenheit sagt dem Franzosen nicht zu, die Gleichförmigkeit ist ihm Bedürfniß, und wenn es, um diese zu erzielen, nicht genügt, hie und da eine Ecke oder Kante abzustoßen oder eine neue Fläche aufzusetzen, nun so löst er den Krystall wieder auf und läßt ihn nach seiner Weise aus der Mutterlauge neu anschießen. Dem Deutschen fällt ein solches Verfahren freilich viel schwerer, da der innere Gehalt seiner Sprache ein wesentlich verschiedener von demjenigen der andern ist; das Umkrystallisiren will ihm weniger gelingen, da er gar nicht gewöhnt ist, mit einer Lösung dieses Gehaltes zu experimentiren.

Das wahre Sachverhältniß wäre also unstreitig am treffendsten so zu bezeichnen, daß die französische Sprache, wenn auch in ihrer Bildung vollendet, immer eine gewisse natürliche Bereitheit behält, neue romanische Zuflüsse aufzunehmen, und für derartige Bereicherungen ein größeres Assimilationsvermögen, eine erhöhtere Kapazität (Fähigkeit, sie zu binden und zu absorbiren) besitzt, als die deutsche.

Sehen wir uns nach Belegen für diese Behauptung um, so finden wir einmal, daß dieser Prozeß der Verähnlichung häufig in weiter Nichts, als einer ganz wörtlich getreuen Uebersetzung des fremden Elementes besteht, welche allerdings dem Franzosen bei der großen Aehnlichkeit seiner Formen mit denen jener Sprachen sich von selbst aufdringt, ja wozu er sich gewissermaßen herausgefordert fühlen muß. Die immer noch ersichtliche Uebereinstimmung der Nachbildung mit dem Original aber läßt es der deutschen Sitte gegenüber, welche den Fremdling ganz unverändert aufnimmt, als eine Assimilation erscheinen.

Wir erinnern an gomme élastique, chambre obscure, terme technique, lanterne magique, pour cent.

Oft wiederum war es beim Franzosen schon hinreichend, dem bereits vorhandenen Worte noch eine spezielle Bedeutung beizulegen, wenn man z. B. für ein aus dem Lateinischen sowohl ins Fran-

Digitized by Google

zöſiſche als auch ins Italieniſche übergegangenes Wort eine vorzugsweiſe in letzterer Sprache übliche und daheim bisher noch nicht angewendete Bedeutung zu entlehnen Veranlaſſung fand. Das Naheſtehen ſüdlicher Zuſtände überhaupt, welche in den mittägigen Gegenden des eigenen Vaterlandes (Provence u. ſ. w.) leicht ihr Analogon fanden, erklärt zur Genüge die Aufnahme ſolcher Modifikationen, welche oft eine willkommene Vermehrung des Nüanzenreichthums boten. Wir erinnern an temps für Tempus und Tempo, cours für Curſus und Corſo, obligé für obligirt und obligat, inventaire für Inventarium und Inventur, brave für brav und Bravo (wenigſtens wendet Alexandre Dumas es in letzterer Bedeutung an), solde für Sold und Saldo.

So bedient der Franzoſe ſich der ſchon vorhandenen Formen nouvelle, nouveauté, net, brut, dit, doux, tous, um Novelle, Novität, netto, brutto, dito, dolce, tutti auszudrücken.

Wiederum aber treffen wir an oratorio neben oratoire, virtuose neben vertueux, solo neben seul, opéra neben oeuvre, ténor neben teneur, cantatrice neben chanteuse, citadin neben citoyen, cavalier neben chevalier, volcan neben Vulcain, embuscade neben embûche, campanille neben clocher, semaine neben septaine, capitan neben capitaine, paroli neben parole, fresque neben frais, vertigo neben vertige, incognito neben inconnu, carbone neben charbon, auricule neben oreille, habler neben fabler, potence neben puissance, simuler neben sembler, impérator neben empereur, chapitre neben chef, factum neben fait, duplicata neben double, chorus neben choeur, forum neben for, agnus neben agneau, vivat neben vive, vigile neben veille, agent neben agissant, duo neben deux, trio neben trois, quatuor neben quatre, dîme neben dixième, radius neben rayon, cubitus neben coude, cumul neben comble, cause neben chose, amygdale neben amande, impotent neben impuissant.

Nach dem Obigen will es bedünken, daß der erwähnte Amalgamationsprozeß in überaus einfacher Weiſe bewirkt wird. In gewiſſer Beziehung erſcheint er faſt blos negativ, oder nur äußerlich und mechaniſch. Doch würde man irren, zu glauben, daß er jederzeit ſo unbedeutend iſt. Bisweilen greift er auch in's Innere ein, wird organiſch und bewirkt die Umgeſtaltung mit bewußtem Entſchluß und conſequenter Geſetzmäßigkeit. Da ſehen wir ein ſelbſtändiges Erfaſſen des gegebenen Wortes und ein folgerichtiges Weiterbilden deſſelben nach den heimiſchen Geſetzen. Wir werden weiter unten dies ausführlicher nachweiſen, ſowohl an einzelnen Flectionselementen als auch an anderweitigen Ableitungen. Daß übrigens auch Fälle vorkommen, wo der Franzoſe das Fremdwort überhaupt verſchmäht und

Digitized by Google

sich mit den schon vorhandenen Mitteln behilft, wurde schon früher angedeutet. Er entreißt sich dann der gebieterischen Herrschaft des Originals; statt eine sclavische Nachahmung desselben zu geben, vertraut er männlich der eignen Kraft und schlägt selbständig seinen Weg ein. Manche solcher Bildungen bekunden in der That einen kühnen, glücklichen Griff. Doch wir lenken in den vorhin abgebrochenen Gedankengang wieder ein. Ueberall finden wir den Franzosen im Vortheil gegen den Deutschen, wenn es sich um Verpflanzung eines ausländischen Gewächses auf heimischen Boden handelt.

Soll z. B. ein zusammengesetzter Ausdruck, oder selbst ein ganzer Satz, eine Redensart, ein Sprichwort übertragen werden: so sind meist alle hierzu nöthigen einzelnen Elemente bereits vorhanden, natürlich in einer dem französischen Sprachgenius angepaßten Form, so daß dem Franzosen nur die kleine Mühe des Zusammenstellens bleibt. Mit Leichtigkeit findet er daheim im eignen Besitze die in ihrer modifizirten Gestalt immer noch wiederzuerkennenden Aequivalente für die erforderlichen Bestandtheile. Durch ein solches Verfahren erlangt allerdings die französische Phrase viel mehr innerliche Gleichförmigkeit und Uebereinstimmung: sie lies't sich ohne allen Anstoß, denn sie ist eben eine durch und durch französische Phrase, weder Auge noch Ohr wird durch darin auftretende Fremdwörter gestört. So erscheint z. B. préférer l'utile au doux in sich viel homogener als der deutsche Satz: das utile dem dulci vorziehen. Als anderweitige Belege für das oben Gesagte geben wir die folgenden Beispiele:

le pour et le contre für das Pro und Contra; de fait für de facto; pour la forme für pro forma; de nouveau für de novo; de bonne fois für bona fide; vulgairement für vulgo; formellement für formaliter; séparément für separatim; exclusivement für exclusive; réduire à l'absurde für ad absurdum führen; en effigie für in effigie; eau forte für aqua fortis; table rase für tabula rasa; terre inconnue für terra incognita; à l'improviste für ex improviso; de sa propre main für manu propria; force majeure für vis major; docteur en médecine für doctor medicinae; le salut public für salus publica; le père de la patrie für pater patriae; les Dieux mineurs für Dii minores; don entre vifs für donatio inter vivos; main morte für manus mortua; crime de lèsemajesté für crimen laesae majestatis; les exemples sont odieux für exempla sunt odiosa; la fin couronne l'oeuvre für finis coronat opus.

Es ist uns übrigens bei Aufzählung dieser Beispiele durchaus nicht unbekannt, daß sie sämmtlich auf selbstständige Weise in's Deutsche übergetragen werden können: wir haben es aber hier lediglich mit der Thatsache zu thun, daß diese und viele andere Ausdrücke

Digitized by Google

und Wendungen leider nur allzuoft durch ihr unvermitteltes Auftreten grade in dieser Gestalt den deutschen Satz verunzieren.

Indem es nun dem Franzosen bei der großen Uebereinstimmung seines Vocabulariums sowohl als seiner Phraseologie mit dem Lateinischen und bezüglich Italienischen *) möglich wird, die fremden Sprachbildungen und selbst längere Wendungen durch geringfügige Abänderungen auf eine selbständige Art überzutragen: so hat sich als eine weitere Folge hiervon bei ihm überhaupt die löbliche Gewohnheit gebildet, viel seltener als der Deutsche ein fremdes Wort anzuwenden, sondern es lieber einfach durch eine Uebersetzung in die eigne Sprache auszudrücken. So sagt er ganz schlicht de droit, wenn der Deutsche mit de jure paradirt; für in salvo setzt er en sûreté; anstatt Jura studiren spricht er faire son droit; privatim ist en particulier und sein kurzes sans comparaison drückt die ganze Phrase aus: absit tamen comparatio.

Hiemit soll jedoch nicht gesagt sein, daß der Franzose stets und allemal die Fremdwörter vermeide oder sie vor ihrer Aufnahme jederzeit einer Umwandlung unterwerfe. Wir finden bei ihm auch Beispiele von völlig unveränderter Form: pathos, hiatus, prospectus, errata, visa, duo, quatuor, pensum, critérium, chaos, oasis, requiem, virago, fiat; déficit, garder le tacet, fac-similé, récépisse, in-folio, in-quarto, in-octavo; ferner domino, embargo, lazzi, prima donna, mezzo-tino, in-petto, auch falbala (spanisch). album, décorum, maximum, minimum, compendium, omnibus, examen. Ja, einige solcher Formen fanden sogar ihren Weg in die vertrauliche Ausdrucksweise, z. B. mettre quelqu'un à quia: Einen zum Schweigen bringen; il a du quibus: er hat Geld; ferner qui-pro-quo, rébus, novissimé etc.

---

*) Die Gleichmäßigkeit der Wortbildung und -Fügung im Italienischen und Französischen ist wahrhaft frappant. Obschon dieser Gegenstand nicht weiter hierher gehört, können wir es uns nicht versagen, mindestens einige Beispiele dieser Uebereinstimmung hier anzuführen: passa tempo, passe-temps; capo d'opera, chef-d'oeuvre; cera di Spagna, cire d'Espagne; a proposito, à propos; a buon mercato, à bon marché; parlare alto, parler haut; fare la barba, faire la barbe; fare naufragio, faire naufrage; fare vela, faire voile; render grazie, rendre grâce; noi altri, nous autres; in primo luogo, en premier lieu; in seguito, ensuite; in virtù d'un trattato, en vertu d'un traité; tanto meglis, tant mieux; fa del vento, il fait du vent; siate il benvenuto, soyez le bienvenu; così va il mondo, ainsi va le monde; mettiamoci al coperto, mettons-nous à couvert etc. etc.

Digitized by Google

Aber im Ganzen genommen kann er es doch selten über's Herz bringen, Etwas ganz unangerührt zu lassen; er kann nicht umhin, ihm doch noch Eins anzuhaben, und sollte es auch nur eine ganz kleine Abänderung sein. So finden wir neben factotum auch factoton, neben ultimatum auch ultimat, neben gala auch gale, neben pater-noster auch patenôtre, neben hidalgo auch hidalgue, und von quidam macht er sich eine weibliche Form: quidane.

So hat der Franzose im Grunde doch nur ausnahmsweise eine Anwandlung jenes Respectes vor dem Fremden, wie wir ihn am Deutschen gewöhnt sind. Bisweilen auch mochte der durch ein solches Wort bezeichnete Gegenstand zu neu und fremdartig erscheinen und dem allgemeinen Volksbewußtsein zu fern liegen, als daß die diesseitige Sprachwaltung sich füglich aufgefordert fühlen konnte, es selbständig zu verarbeiten. Dieser Fälle gibt es aber im Französischen verhältnißmäßig so wenige, daß es da nie zu einem so bunt zusammengewürfelten Satze kommen kann, wie wir ihn leider nur allzuhäufig im Deutschen sehen, wo es immer noch vorkommt, daß hinter jeder dritten oder vierten heimischen Form eine fremde hockt. Grade in dieser Weise zeichnet sich das deutsche Wesen. Wenn unter uns ein weither gekommener Fremder in seinem Nationalkostüm auftritt, so umschleichen und begucken ihn die eingeborenen Philister mit zudringlicher Neugier. Keinem aber fällt es ein, ihn anzureden, sich mit ihm in ein Gespräch einzulassen oder sonstwie eine Annäherung zu versuchen. Noch viel weniger kommt Jemand auf den gescheuten Einfall, ihn höflich darauf aufmerksam zu machen, daß ein auffälliger Rock hier zu Lande stets einen Schwarm lästiger Gaffer anlockt, und ihn deshalb einzuladen, sich lieber nach der Landessitte zu kleiden. Wie mit den Personen, so halten wir es auch mit den Wörtern. Es leuchtet aber ein, daß auf solche Art an keine Verschmelzung zu denken ist: der Fremde wandelt immer unter uns als Fremder, und wird nie einheimisch in seiner Umgebung. Und doch geht dem Deutschen keineswegs die Fähigkeit ab, die fremden Elemente durch eigene zu ersetzen: die Bildsamkeit seiner Sprache vermag Alles. Aber es fehlt an Geschick und an Entschluß, diese Fähigkeit zu benutzen. Er übt sie fast gar nicht. Dazu kommt die Scheu vor dem Neuen und das Hangen am Alten. Da ist Jeder zu schüchtern, den Anfang einer Neuerung zu machen: er fürchtet, damit allein zu stehen und von der Menge im Stich gelassen zu wer-

Digitized by Google

den. Allerdings iſt dieſe häufig ſo wenig empfänglich und ſo ſpröde, daß ſie derartige Verſuche lieblos zurückweiſt, ſtatt ſie, wenn auch nicht immer dankbar aufzunehmen, ſo doch mindeſtens höflich zu dulden. Ganz anders iſt es da bei unſern entſchlußkräftigen galliſchen Nachbaren. Bei ihrem allzeit fertigen Weſen und ihrem auf's Praktiſche gerichteten Sinn beſitzen ſie eine anerkennenswerthe Behendigkeit im treuen Nachbilden auf ſprachlichem Gebiete, und ihre Sicherheit hierbei wird vielleicht noch durch das Bewußtſein geſteigert, daß jede einem wirklichen Bedürfniß abhelfende neue Bildung mit Beſtimmtheit auf Anklang rechnen und binnen Kurzem allgemein üblich werden kann. Daß dieſe Schnelligkeit des Entſchluſſes auch möglicherweiſe in Neuerungsſucht ausartet, welche nach Umſtänden herbe Früchte trägt, lehrt die neuere und die neueſte Geſchichte dieſes rührigen Völkchens.

Indem wir wieder auf den hier zur Beſprechung vorliegenden ſprachlichen Aſſimilationsprozeß zurückkehren, bemerken wir, daß er ganz beſonders bei allen Arten *techniſcher Benennungen* zur Anwendung kommt. Es treten uns da die Kunſtausdrücke all der verſchiedenen Wiſſenſchaften entgegen, beſonders der Arzneikunſt mit ihren Hülfszweigen (Chemie, Botanik), der Phyſik und Mechanik, dann der Rechtsgelehrſamkeit, ferner der Künſte (Muſik, Theater, Malerei), des Handels und Geldverkehrs u. ſ. w.

Wenn ſchon früher in Bezug auf gleichförmigere Zuſammenſetzung und ebenmäßigeren Verlauf des Satzes dem Franzoſen der Vorzug zuerkannt werden mußte: ſo gilt daſſelbe nun auch im Bereich der Terminologie. Hier gewährt ihm jene Aſſimilationsfähigkeit eine bei weitem größere Selbſtſtändigkeit als wir ſie beim Deutſchen antreffen. Man ſehe die techniſchen Benennungen nur eines einzigen Zweiges. Nehmen wir z. B. das Feld der Sprachlehre, ſo ergibt ſich folgende Gegenüberſtellung:

la Grammaire die Grammatik; le nom das Nomen; le genre das Genus; le masculin das Masculinum; le féminin das Femininum; le neutre das Neutrum; le nombre der Numerus; le singulier der Singularis; le pluriel der Pluralis; le cas der Caſus (le nominatif der Nominativus u. ſ. w.); la déclinaison die Declination; les nombres die Numeralia (cardinaux Cardinalia, ordinaux Ordinalia); le verbe das Verbum; la conjugaison die Conjugation; la voix die Vox; l'actif das Activum; le passif das Paſſivum; le mode der Modus (l'indicatif der Indicativus u. ſ. w.); le temps das Tempus; le présent das Präteritum; le parfait das Perfectum; le plusqueparfait das Plusquamperfectum — le futur das

Digitized by Google

Futurum; le participe das Particípium; les pronoms die Pronomina (p. perſonnels Perſonalia, p. relatifs Relativa u. ſ. w.); l'adjectif das Adjectivum; es degrés de comparaison die Comparation (positif Poſitiv u. ſ. w.); le sujet das Subject (verbe Copula, attribut Prädicat, régime direct Object); construire conſtruiren, suppléer ſupplíren u. ſ. w. u. ſ. w.

Aehnlich nun verhält es ſich auf dem Gebiete anderer Wiſſenſchaften, ſo der geſammten Naturkunde (Anatomie, Phyſiologie, Zoologie, Botanik u. ſ. w.), der Mathematik und der übrigen. Alle dieſe Wiſſenſchaften, franzöſiſch vorgetragen, tragen ein weniger buntſcheckiges und ungleichartiges Gewand, als ſie in deutſchen Büchern zeigen. Was dem Franzoſen hier zu Gute kommt, iſt wie man ſehr bald bemerkt, daß er einen guten Theil der hier in einem beſondern ſpecifiſch techniſchen Sinn auftretenden Ausdrücke bereits in dem regelmäßigen Wortvorrath ſeiner Sprache nach ihrer allgemeinen oder gewöhnlichen Bedeutung beſitzt. Dadurch eben erlangt die Wiſſenſchaft eine mehr franzöſiſche Phyſiognomie. Und doch ſchöpften beide Nationen hier meiſt an derſelben Quelle, wie dies wohl bekannt iſt. Die Kirche, die Theologie, die Geſetzgebung, die Heilkunde, die Gelehrſamkeit überhaupt und die verſchiedenen Anſtalten zur Pflege der Wiſſenſchaften ſprachen von jeher lateiniſch und ſprechen es ja meiſt noch gegenwärtig. Die Sprache der Tonkunſt, der Oper, der darſtellenden Künſte, des kaufmänniſchen Verkehrs, der Wechſelgeſchäfte hingegen war immer italieniſch.

Bevor wir uns hierüber weiter ausſprechen, wollen wir erſt als Beleg für unſre Behauptung in der Kürze eine kleine Gegenüberſtellung von Wörtern aus einigen dieſer Gebiete folgen laſſen. Wir beginnen mit der Religion und den hierher gehörigen Dingen, (Kirche, Geiſtlichkeit, Feſte u. ſ. w.).

l'évangile das Evangelium, l'épître die Epiſtel, les psaumes die Pſalmen, la Genèse die Geneſis, l'Exode Exodus, le Lévitique Leviticus, les nombres Numeri, le Deuteronome Deuteronomium, les actes des apôtres Acta apostolorum, le messie der Meſſias, l'église militante ecclesia militans, l'église triomphante ecclesia triumphans, le schisme das Schisma, le culte der Cultus, le rituel das Ritual, les matines die Metten, les vêpres die Vesper, les heures die Horen, les répons die Responsoria, les complies das Completorium, le bréviaire das Brevier, le chrême das Chriſam, le clergé die Cleriſei, l'étole die Stola, la ceinture das Cingulum, le scapulaire das Scapulier, en habits pontificaux in pontificalibus, les ornements das Ornat, le souverain pontife summus pontifex, l'encyclique die Encyclica, le bref das Breve, l'interdit das Interdict, excommunier excommuniciren, le nonce der Nuncius, le cardinal camerlingue der Cardinal Camerlengo, le chanoine der Canonicus, le chapitre das Capitel, le

Digitized by Google

consistoire das Conſiſtorium, le surintendant der Superintendent, le pasteur der Paſtor, la dîme der Decem, la chapelle die Capelle, le cloître (oder couvent) das Kloſter, la clôture die Clauſur, l'abbaie die Abtei, le prieur der Prior, le supérieur der Superior, le gardien der Guardian, le père der Pater, le franciscain der Franciscaner, le prémontré der Prämonſtratenſer, le récollet die Recollecte, le réfectoire das Refectorium, une oeuvre pie eine pia Cauſa, l'avent der Advent, le dimanche de la trinité der Sonntag Trinitatis, la Saint-Michel Michaelis u. ſ. w.

Wir laſſen einige Ausdrücke der Schule, des Studiums, des Unterrichts folgen.

la leçon die Lection, le cours der Curſus, l'étude das Studium, l'étudiant der Student, l'externe der Extraner, le premier der Primus, la première Prima, la seconde Secunda, la troisième Tertia u. ſ. f., l'université die Univerſität, le recteur der Rektor, le doyen der Decan, le professeur der Profeſſor, le confrère der Confrater, la chaire der Katheder, docteur en médecine der Doctor medicinae, le licencié der Licenciat, le bachelier der Baccalaureus, la thèse die Theſis, le répertoire das Repertorium, l'in-douze der Duodezband, l'in-seize der Sedezband, le plagiaire der Plagiarius, oeuvre posthume opus posthumum, en marge ad marginem, le pour et le contre das Pro und das Contra, à l'infin, ad infinitum, les antécédents die Antecedentien, les prémisses die Prämiſſion, cause finale causa finalis, cause efficiente causa efficiens, table rase tabula rasa, réduire à l'absurde ad absurdum führen.

Von Ausdrücken der Rechtsgelehrſamkeit, der Geſetzgebung, der Advocatur, des Beamtenthums, der Verwaltung geben wir folgende:

le code der Codex, la procédure civile Civilprozeß, en appeler appelliren, l'appel die Appellation, les institutes de Justinien Juſtinian's Inſtitutionen, corps de droit corpus juris, le recours der Recurs, recourir recurriren, connaître cognosciren, la connaissance die Cognition, la reconnaissance die Recognition, le rescrit das Reſcript, le réquisitaire das Requiſitorium, le maître de requêtes der Referendar, spécifier ſpecifiziren, l'état der Status, enrégistrer regiſtriren, supplier ſupplíciren, le suppliant der Supplicant, le protêt der Proteſt, en corps in corpore, le corps de délit corpus delicti, en flagrant délit in flagranti delicto, crime de lèse-majesté crimen laesae majestatis, condamner à mort par contumace in contumaciam zum Tode verurtheilen, main morte manus mortua, mourir intestat ab intestato ſterben, don entre vifs donatio inter vivos, faux Falſum, faussaire Falſarius, dépôt Depoſitum.

Die Ausdrücke der Geſchichte, der bibliſchen ſowohl als der profanen, ſowie der Mythologie zeigen namentlich, wie der Franzoſe mit den Eigennamen der Perſonen umſpringt.

l'ère die Aera, Jupiter-Tonnant Jupiter tonans, le Tartare der Tartarus, les Heures die Horen, Cerbère Cerberus, Minerve Minerva, Diane Diana, Proserpine Proſerpina, Junon Juno, Flore Flora, la Fortune Fortuna, Hercule Hercules, les Parques die Parcen, Apollon Apollo, l'aruspice der Aruſpex, la

Digitized by Google

toga die Toga, la tunique die Tunica, le licteur der Lictor, le préteur der Prätor, les faisceaux die Fasces, le gladiateur der Gladiator, les prétoriens die Prätorianer, le sénateur der Senator, Tarquin Superbe Tarquinius Superbus, Pompée Pompejus, Jules César Julius Cäſar, Cicéron Cicero, Tibère Tiberius, Néron Nero, Tite-Live Titus Livius, Tacite Tacitus, Quinte-Curce Quintus Curtius, Thucidide Thucidides, Sophocle Sophokles, Eschyle Aeſchylus, Euripide Euripides, Socrate Sokrates, Diogène Diogenes, Enée Aeneas, Ptolomée Ptolomäus, Charle magne Carolus Magnus, le majordôme der Majordomus, Fréderic Barbarousse Friedrich Barbaroſſa, l'interrègne das Interregnum, Colomb Columbus, le Duc d'Albe der Herzog Alba, le commandeur der Comtur, ferner Moïse Moſes, Josué Joſua, Noé Noa, Jsaïe Jeſaias, Jérémie Jeremias, Job Hiob, Matthieu Matthäus, Marc Marcus, Luc Lucas, Jean Johannes, Hérodiade Herodias, Saint-Pierre Sanct Petrus, Jérôme Hieronimus, Blanche Blanca.

Auf den erſten Blick ſieht man, daß der Franzoſe die Eigennamen viel weniger reſpectirt als der Deutſche. Von einer Reaction gegen dieſen Ge- und Mißbrauch, welcher beſonders von Auguſtin Thierry ausging, werden wir weiter unten einige Worte ſagen.

Auf dem Gebiete der Geographie machen wir dieſelbe Wahrnehmung in Bezug auf Orts- und Ländernamen.

la Palestine Paläſtina, le Liban der Libanon, l'Asie mineur, Asia minor, Ephèse Epheſus, Delphes Delphi, le Bosphore der Bosporus, le Pont Euxin Pontus Euxinus, Trébisonde Trapezunt, l'Epire Epirus, Aulide Aulis, les Iles Marquises die Markeſasinſeln, Ile de la trinité Inſel Trinidad, la Nouvelle Zemble Nova Zembla, Terre-Neuve Neufundland, Nice Nizza, Livourne Livorno, Plaisance Piacenza, Gènes Genua, Ile-mère Iſola madre, Lac majeur Laco maggiore, Parme Parma, la Corogne Corunna, le Tage der Tago, l'isthme der Iſthmus, l'équateur der Aequator, le méridien der Meridian, l'équinoxe das Aequinoctium, le solstice das Solſtitium.

(Fortſetzung folgt.)

Dresden **B. Marquart.**

Digitized by Google

Ueber Weſen und Abkunft

der

breitſchottiſchen Sprache

von

Dr. K. J. Clement.

(Schluß zu S. 173.)

heid und hed. Dieſe Endung, z. B. in bairnheid, Kindheit, iſt die deutſche Endung heit.

lake, feines leinenes Tuch, iſt das deutſche Laken — holländ. laken, weſtfriſ. Lekken —, welches ſeinen Urſprung von dem römiſchen lacin-ia, einem Lappen und Fetzen, hat. Der Engländer nennt Tuch Kleid, cloth, und der eigentliche Deutſche nennt auch Linnen Tuch.

lith, friſ. Lath (a kurz), holl. lid, deutſch Glied, entſtanden aus Gelid, A. S. lith.

lite, friſ. letj, plattd. lüt, engl. little, deutſch klein, holl. kleyn. Das nordfriſ. klian heißt dünn und ſchmächtig von Wuchs, oder von der Beſchaffenheit eines Dinges, fein von Mehl und Grüze, u. ſ. w.

loan und lone, friſ. Loan, deutſch Lohn.

to luif und love, A. S. lofian, loben und

loff, A. S. lof, Lob. Das deutſche geloben, welche Wurzel auch in Gelübde iſt, heißt friſ. löwin, d. i. verſprechen, weſtfriſ. lauwjen, holländ. belooven. Das deutſche lieben iſt das angelſ. lufian.

to len, friſ. lianen, engl. to lend, deutſch leihen und lehnen.

to let wit, wiſſen laſſen, engl. to let know, nordfriſ. wed leaten.

lever, friſ. lewer, plattd. lewer, lieber.

ble und blie, nordfriſ. Blei, Geſichtsfarbe, altengl. blio und bleoh.

bleis und bles, friſ. Bles (e lang), ſtarke Flamme, die Flamme unter dem Kochgeſchirr, A. S. blaese, engl. blaze.

blink, friſ. Blink, Lichtſchimmer. Von dieſem Worte ſtammt das deutſche blinken und das engliſche to blink.

ber und bar, friſ. Berri, engl. barley, Gärſte, davon das deutſche Wort Bier, als Gärſtentrank, und auch wol das ſchottiſche bern und das engl. barn, Scheune, Dreſchtenne, urſprünglich für die Hauptkornart, die Gärſte.

bolden und bolnit, geſchwollen, friſ. bolnt oder baalnt, von bolnin oder baalnin, d. i. ſchwären.

bredir und brether, friſ. Brether (daß erſte e wie in Hecht), Brüder, engl. brothers und brethren.

Digitized by Google

breg und brig, friſ. Brag, plattd. Brüg, engl. bridge, durch Verderbnis aus brig geworden, Brücke.

brodir-dochter, Brudertochter, friſ. Bruthersdaaghter (u kurz).

brodir-son, Bruderſohn, friſ. Brutherſön.

sister-son, Schweſterſohn, friſ. Saſterſön.

brother-bairn, Bruderkind, friſ. Bruthers Biarn.

to brin und bryn (partic. bront und brunt, gebrannt), brennen, friſ. branen, engl. to burn.

branewod, engl. fire-wood, Brennholz, friſ. Branholt.

to bruik und bruke, friſ. brüken, A. S. brucan, plattd. bruken, holl. bruycken, brauchen.

brukyl, bröcklig, friſ. broklag.

caff, friſ. Kaf, engl. chaff, A. S. keaf, deutſch Kaff, Spreu.

cald und cauld, plattd. kolt (o lang), friſ. kul, engl. cold, kalt.

carl und cairle, friſ. Kiarl, deutſch Kerl, und der Perſonennamen Karl.

claith, A. S. clath, friſ. Kloath, engl. cloth, plattd. Klet (e lang), Kleid.

to cleed und cleith, plattd. kleden, holl. kleeden, engl. to clothe, friſ. kloathin, deutſch kleiden.

claver, engl. clover, friſ. Kliawer, deutſch Klee (eine Corruption).

bawburd, friſ. Bakburd, deutſch Bakbord, engl. larboard (der ſkandinaviſche, nicht der weſtgermaniſche Ausdruck). Auch in Orkney ſagt man bakboard.

ruther, friſ. Ruther (u kurz und th mit dem Urlaut), Ruder d. i. Steuerruder.

to plash, (nicht engliſch in dieſer Bedeutung), mit Händen oder Füßen geräuſchvoll im Waßer plätſchern, friſ. plaſkin.

pleuch, friſ. Pluch, engl. plough, A. S. plog, holländ. ploeg, deutſch Pflug.

plat, friſ. plat, engl. flat, deutſch platt.

rig, friſ. Rag (a kurz), plattd. Rüg (ü kurz), engl. ridge (aus rig verſtümmelt), holländ. rug, deutſch Rücken.

richt, friſ. rocht, engl. right, deutſch recht.

rouch, engl. rough, friſ. rüch, plattd. ruch (u lang), deutſch rauch.

rys und rise, friſ. Ris (i kurz), deutſch Reis (Baumreis).

to rin, renneu, friſ. reanen, engl. to run.

arr, Narbe, und arred, genarbt, das friſche Ard (a lang) heißt Narbe.

atir und eatir, A. S. ater und aetter, friſ. Eater, deutſch Eiter.

athe und aith, friſ. Jath, engl. oath, deutſch Eid.

ern und earn, A. S. earn, friſ. Jaru, engl. eagle vom franſchen aigle, verſtümmelt aus dem römiſchen aquila, holländ. arend, deutſch Aar, wofür man jezt gewöhnlich die monſtröſe Form Adler braucht.

esch, Eſche, beßer Aeſche, engl. ash, friſ. Eaſki.

eschin, eſchen, friſ. eaſtin, engl. ashen.

erd und erde, (neben der ſkandinaviſchen Bildung yerd und yerth), friſ. Erd (e lang), deutſch Erde, engl. earth, holländ. aarde, A. S. eard.

fe und fie, das deutſche Vieh, das urſprüngliche Geld, welches auch in feudum, das iſt feſUd vorkommt, d. h. Eigenthum, wofür eine Geldſumme an einen Superior entrichtet ward, das abhängige Ud oder Eigenthum. Auf A. S. hieß Vieh feo.

feil und fele, friſ. föl, A. S. fela, plattd. fel (e lang), deutſch viel (unrichtig mit dem undeutſchen v geſchrieben).

fellsyis, engl. often, friſ. fölſis, vielmal, oft.

Digitized by Google

gris, engl. pig, friſ. Gris, deutſch Ferkel, plattd. Farken (a lang), in Angus in Schottl. iſt die Form griskin, in Nordfriesland iſt Greski das Verkleinerungswort von Gris.

grupe, friſ. Grup. Beide Ausdrücke bezeichnen die Vertiefung dicht hinter dem Vieh am Stall zur Aufnahme des Miſtes.

grundin, altes Particip von to grind, mahlen, friſ. grünjen von dem Infinit. grinjan, d. i. mahlen.

groff, plattd. grof, friſ. grôw (ô lang), deutſch grob.

to grise, ſchaudern, kalt werden vor Schreck, A. S. agrisan, nordfriſ. grisen. Damit hängt das deutſche gräßlich zuſammen, was wol richtiger greßlich geſchrieben würde, da auch im plattdeutſchen Greſen das e iſt. Aber gräßlich zu ſchreiben, iſt ganz falſch.

to groue und growe iſt das deutſche grauen, wovon auch grau in grauſam ſtammt, d. h. was im Stande iſt, Grauen zu erregen.

gud und guid (ſprich güd), engl. good, friſ. gud (u kurz), deutſch gut.

frewall, engl. frivolous, franz. frivole, ſcheint mit dem undeutſchen Wort Frevel Eines Stammes zu ſein.

to fret, verſchlingen, A. S. fretan, plattd. freten, friſ. fredan, deutſch freßen.

frest und frist, Aufſchub, das deutſche Friſt.

frend, Verwandter, plattd. frünt, friſ. frinj, Verwandter, engl. friend, Freund.

muck, friſ. (nordfriſ.) Mjeks, weſtfriſ. Mjoks, deutſch Miſt (Verſtümmelung).

hame und haim, heim, Heimath, deutſch hem, ham und heim, engl. home und in vielen Ortsnamen ham, friſ. ham und hem, A. S. ham.

hamesucken, das Verbrechen des Ueberfalls und der Mishandlung jemandes in deſſen eigenem Hauſe, zu deutſch Heimſuchung.

harns (plur.), Hirn, Gehirn, harnpan, Hirnſchale, plattd. Bregenpan, engl. brain-pan.

harsk, friſ. harſk und haſk, engl. harsh.

hait und hate, heiß, friſ. hiat, engl. hot, plattd. het (e lang).

to wark und werk, ſchmerzen, friſ. warken, engl. to ache, A. S. waerc Schmerz.

werk, Schmerz, z. B. in hede-werk, Kopfſchmerz, friſ. Haadwark.

wark, werk und wirk, engl. work, friſ. Werk, deutſch Werk, A. S. weorce.

to werk und wirk, engl. to work, friſ. werkin, A. S. wircan, deutſch (wirken) arbeiten, urſprünglich kein deutſches Wort.

warld, engl. world, friſ. Werelt, holl. wereld, deutſch Welt.

to warne, weigern, abſchlagen, friſ. wearnin, A. S. wernan.

wate und weet, naß, plattd. nat, engl. wet, friſ. wiat, A. S. waet.

wauch, Wand, friſ. Woch, A. S. wah, nordengliſch wogh, engl. wall.

to walk und wauk (aus walk entſtanden), Tuch walken, friſ. wolkin, deutſch walken. In England iſt das walken zu einem gehen (to walk) geworden.

to warp, werfen, A. S. weorpan, friſ. warpan, doch dieſes friſiſche Wort heißt Eier legen, und auch in Norwegen heißt werfen (värpe) Eier legen.

warren, fören (föhren), von Förenholz oder Holz von der fir (engliſch) oder Fichte, friſ. fjüren, plattd. füren.

wame und wambe, Mutterleib und Magen, engl. womb, Gebärmutter, friſ. Wom, Thiermagen, deutſch Wampe, auch die Form Wamme gehört hierher, a fow wame heißt ein voller Magen, und a wamefow ein Leibvoll.

thaft, die Ruderbank eines Boots, friſ.

Digitized by Google

Thaft (a lang und dumpf), mit derſelben Bedeutung.

thowel, A. S. thole, friſ. Thal (a lang und dumpf, und th mit dem Urlaut), Ruderpflock.

trap, Treppe, friſ. Treap, eine Art Leiter, und dieſe Bedeutung hat auch das ſchottiſche trap.

unsicker, unſicher, friſ. ünſecker.

to-name, Zuname, friſ. Tunöm (ö lang), plattd. Tonam (a lang).

tounder, Zunder, engl. tinder, friſ. Tenner, altdeutſch Tunder.

mergh und merch, friſ. Mörg, engl. marrow, A. S. merg, holländ. merg, deutſch Mark, d. i. Beinmark.

met und mette, friſ. Miat, A. S. mete, plattd. Maat, holländ. maat, deutſch Maaß.

merk, eine alte ſchottiſche Silbermünze von 13 Schill. 4 d Schottiſch oder 13⅓ d Sterling Engliſch, iſt die alte norddeutſche Mark zu 16 Schilling dortigen Courants, alſo eines und deſſelben Werths.

to merk, bezeichnen, das deutſche merken, engl. to mark, friſ. marken.

quey, quya oder queock, eine Kuh von zwei Jahren, friſ. Kwig (i lang), eine junge Kuh, die noch kein Kalb gehabt.

quaid, Böſes, holländ. und friſ. Kwad (a lang). Auf Nordfriſiſch heißt die ſchlechte Grasart auf gewißen Stellen einer Wieſe Kwaden.

mone, Mond, engl. moon, friſ. Mun (u lang), A. S. mona, holländ. maen und maend.

moneth, engl. month, A. S. monath, deutſch Monath.

monanday und munanday, friſ. Munnendai, A. S. monandaeg, engl. monday, Montag.

nocht, nicht, engl. not, plattd. nich, nordfriſ. eg und ek.

nout und nowt, ſchwarzes Vieh, friſ. Nuat, Rindvieh, engl. neat, Rind.

niffnaffs (ausgeſprochen Njifnjafs), bezeichnet den albernen Sinn für Kleinigkeitskrämerei, es entſpricht dem friſ. Njifnjaf.

to niffnaff, albern ſchwatzen, friſ. njifnjaffin.

nane, engl. none, friſ. neän (femin. nian), deutſch kein.

nate, note und nott, Nuzen, friſ. Nat, plattd. Nüt.

neist, nayst, nest, niest, nächſt, friſ. naist, engl. next.

nes, Vorgebirg, Landſpize, engl. ness, friſ. Neas, in Weſtſchottland und den Hebriden nis, ausgeſprochen Niſch.

roust, Roſt, engl. rust, friſ. Roſt.

to rout und rowt, brüllen, friſ. roatin, brüllen, nämlich vom Rindvieh.

to ruck, rülpſen, friſ. ayraakin.

samin, zuſammen, plattd. tuſamen. Das engl. same und das deutſche ſammeln gehören derſelben Wurzel an.

schluchten, die Tiefe zwiſchen zwei Bergen, iſt das deutſche Schlucht.

to schow, ſchieben, friſ. ſkûwan, engl. to shove, A. S. scufan.

schor, ſteil, friſ. ſkaar, ſteil. Davon hat das engliſche Wort shore, Küſte, ſeinen Namen.

ousen und owsen, Ochſen, friſ. Oksen, engl. oxen, plattd. Oſſen und Uſſen.

mode und mude, Muth, friſ. Mud, A. S. mod, der Form nach das engl. mood.

moggans, lange Weibsärmel, norddeutſch Mauen.

oon egg, friſ. Wanai, d. i. Sporei, Windei, engl. addle-egg u. wind-egg.

oon und une, friſ. Aan, engl. oven, deutſch Ofen.

quhene, wenig, quhilk, welch, quhilom, A. S. hwilom, friſ. wilam, zuweilen.

Digitized by Google

to quhissel und wissel, wechſeln, Geld wechſeln, friſ. wachselin.

saip, Seife, friſ. Siap, engl. soap, plattd. Sep (e lang), A. S. saepe, holländ. zeep.

oulk und owlk (das unſtatthafte l, wie ſo oft im Schottiſchen, iſt ein Verderbnis), aus ouk geworden, welches nordſchottiſch iſt, hat die ſkandinaviſche Ausſprache, wie das ſogenannte A. S. uca, welches ſonſt auch wuca geſchrieben ward, doch ſagt der Schotte auch wonk, friſ. Weg, engl. week, plattd. Week, deutſch Woche.

mereswine, Meerſchwein, friſ. Mearſwin.

stew, Staub, plattd. Stof, friſ. Staaf, holländ. stof, engl. dust.

moder und modir, Mutter, engl. mother, friſ. Muther (u kurz), plattd. Moder.

to trow und trew, glauben, trauen, plattd. truen, d. h. trauen, engl. to trow, glauben, denken. Von der Urbedeutung iſt in dem franſchen trouver nur ein leeres entgeiſtigtes finden übrig geblieben. Das ſchottiſche to mistrow heißt mistrauen.

lusty, ſchön, angenehm, engl. lusty, wohlbeleibt, ſtark und geſund, deutſch luſtig, d. h. heiter und vergnügt.

maister, Meiſter, friſ. Meaſter, engl. master.

mair und mar, engl. more, friſ. moar, deutſch mehr, maist und mast, engl. most, friſ. miaſt, deutſch meiſt.

mait und mate, erſchöpft, müde, iſt entweder das deutſche matt, oder das deutſche müde, plattd. möd (ö lang).

mach, Schwiegerſohn, iſt wohl das deutſche Mag, Blutsfreund.

leuedi, engl. lady, Frau und Edelfrau, A. S. hlaefdige, die Ausſprache, welches Worts ſkandinav. Beimiſchung hat.

ilk, jeder, A. S. elc und aelc, holländ. elk, friſ. ark, arka und arken, engl. each, welches Wort ſein r oder l verloren, ebenſo wie speak ſein r.

ilk-ane, ein jeder, holländ. elk een, engl. every one, friſ. arken ean.

hirne, Ecke, Winkel, friſ. Hörn, weſtfriſ. Hern, A. S. hyrn.

hirst und hurst, ein Wäldchen, A. S. hurst, die norddeutſche Ortsnamensendung horſt hat dieſelbe Bedeutung.

huick, Garbe, nordfrieſ. Haak und Hok.

holl, hohl, engl. hollow, friſ. haal.

how, Haube, friſ. Hüw (ü lang).

to mut, begegnen, engl. to meet, plattd. möten, friſ. met-an, un't Mut kem, d. h. in die Begegnung kommen, das ſchottiſche mute, Zuſammenkunft, Begegnung, heißt auf friſiſch Mut und auf engliſch meeting. Das ſchottiſche mote iſt ein Hügel (der Volksverſammlung), eine große Anhöhe.

to neese, nieſen, engl. to sneeze, friſ. neſin.

morn, Morgen, friſ. Maren, engl. morning, morrow, A. S. morgen.

to mue und moo iſt das deutſche muhen, richtiger muen (vom Vieh).

murth und morth, friſ. Murth (u lang), deutſch Mord, engl. murder, franſch meurtre.

pand, Pfand, engl. pawn, friſ. Poan, plattd. Pant.

min, minder, engl. less, friſ. manner, plattd. minner.

hynder, Hindernis, engl. hinderance, friſ. Hanner, d. i. Hindernis.

hoif, hoff und houff, Hof, auch Kirchhof, friſ. Haf. (a lang und dumpf), d. i. Kirchhof, auf nordfriſiſch heißt at Höw (ö lang) in der Kirche.

irk, träg, A. S. earg, träg, wol das friſ. irg, das engliſche to irk heißt ärgern und irksome ärgerlich, verdrießlich, und dieſes irk iſt das deutſche arg, wovon ärgern ſich gebildet.

Digitized by Google

to liver, von Schiffen gebraucht, die Ladung aus- und einſchaffen, friſ. lewrin, Lieferungen machen, z. B. zu einer Schiffsladung.

to herry und harrie, plündern, das deutſche heren in verheren, engl. to harry.

to neych und nich, nahen, engl. to nigh, gewöhnlich to approach.

neis und nes, Naſe, friſ. Nös (ö lang), engl. nose.

packhouse, Packhaus, friſ. Pakhüs, engl. ware-house.

to nib, mit den Fingern kneifen, friſ. napin.

fer und fir, friſ. fir (i lang), engl. far, deutſch fern, entſtanden aus feren.

graf, Grab, friſ. Greaf, engl. grave, A. S. graef.

to hae und haif, engl. to have, friſ. ha'n, deutſch haben.

hailsome, engl. wholesome, deutſch heilſam.

garth, engl. garden, friſ. Guard, A. S. geard, deutſch Garten.

gavel, engl. gable, friſ. Guwel, holl. gevel, plattd. Gewel, Giebel.

frow, ein ſtarkes, wohlbeleibtes Frauenzimmer, zu deutſch Frau.

to frayn, fragen, friſ. fragin, engl. to ask, welches Wort wol mit asega in Asegabook und mit dem deutſchen heiſchen zuſammenhängt. Das gewöhnlichere ſchottiſche Wort für fragen iſt

to speir, spere, spyre und spure, welches fragen und nachforſchen heißt. Es iſt ſehr ungewis, ob dieſer Ausdruck aus dem Skandinaviſchen entſtammt (dän. ſpörge, fragen) oder ob er urſprünglich derſelben Wurzel entſproßen iſt, von welcher das deutſche ſpüren (von Spur). Auf A. S. heißt spyrian, spurian fragen, nachforſchen.

stoup and roup, das heißt ganz und gar, friſ. Rop an Stop.

stra und stray, engl. straw, friſ. Stre (e wie in Hecht), deutſch Stroh.

to skreed, reißen, engl. to shred, zerſchneiden, und skreed etwas Abgerißnes, engl. shred, der Fezen. Davon hat der friſiſche Schneider (Skroader) ſeinen Namen.

seibow und sebow, aus sebol (vom römiſchen cepul-a, ebenſo wie das undeutſche Zwibel und das plattd. Sippel) verſtümmelt, eine junge Zwibel, das engl.-normann. cibol.

selchie, Diminutiv von selch, Seehund, A. S. selc, friſ. Selg, Seehund.

sele, ein Stalljoch, friſ. Sial, das friſ. ſialen heißt ins Stalljoch legen, nämlich das Vieh.

sharn, Miſt, friſ. Schuarn, A. S. scearn.

to shear und sheir, Korn ſchneiden, erndten, friſ. ſkeran, Korn ſchneiden, erndten, und shearin, das Kornſchneiden, die Erndte, wie das friſiſche Skeran.

sheave und sheeve, ein Schnitt, d. h. Scheibe, friſ. Skiw, z. B. in Bötherſkiw, ein Stück Butterbrod.

to streik und streek, engl. to stretch (das t iſt eine Corruption, wie in ſo vielen engl. Wörtern), deutſch ſtrecken, friſ. ſtreaken, A. S. streccan, friſ. auch ſtregin, d. i. ſich ausſtrecken.

to streik, ſchnell gehen, iſt das dtſch. ſtreichen in Landſtreicher, herumſtreichen u. ſ. w.

straik, engl. stroke, deutſch Streich, d. i. Schlag, und to straik, engl. to strike und stroke, deutſch ſtreichen oder ſchlagen, A. S. stracan.

straik, Strich, z. B. Landes, plattd. Strek (e lang), friſ. Streg (e kurz), holländ. streek.

strack, deutſch ſtrack, engl. straight und strict, A. S. strac.

stult, verwegen und übermüthig, ſtolz, friſ. ſtolt.

Digitized by Google

to suddill und suddle iſt das deutſche ſudeln.

suggie (Diminutiv von sug), junge Sau, friſ. Sög (ö kurz), A. S. suga.

stoop und stoup, aus stolp geworden, ein Stützpfahl, friſ. Staalp.

stob, Baumſtumpf, friſ. Stob, Baum- oder Pfahlſtumpf.

sting, Holzſtange, dicker Stab, friſ. Sting, z. B. der eine Theil des Flegels, womit geſchlagen wird.

stirk und sterk, ein junger Ochs oder eine junge Kuh von 1 bis 2 Jahr alt, in Holſtein Stark, eine junge Kuh dieſes Alters.

stilt of the pleuch, engl. tail of the plough, Pflugſterz, stilt iſt das deutſche Stelze.

sterk, ſtark, friſ. ſtark (a ſehr kurz).

to steke, ſtechen, engl. to stitch (mit dem Verſtümmelungsbuchſtab t), friſ. ſtegan, plattd. ſteken.

stede, Ort, Stätte, friſ. Sted (e lang), d. h. Ort, Stelle, in Norddeutſchland die Ortsnamensendung ſted.

to steir und steer, ſteuern, friſ. ſtjüren.

to stell iſt das deutſche ſtellen, d. h. hinſezen, to stark das deutſche ſtärken.

to sterf und sterve, ſterben, friſ. ſterwen, das engl. to starve heiß Mangel und Noth leiden, verhungern, verfrieren. Der deutſche Ausdruck des Todes ſterben ſcheint einen ähnlichen Sinn anzudeuten. Das Imperf. von sterf iſt starf, deutſch ſtarb, friſ. ſtarw (a lang und dumpf).

stane und stein, Stein, engl. stone, friſ. Stian, plattd. Sten (e lang), A. S. stan.

starn und sterne, Stern, engl. star friſ. Stear, plattd. Ster (e lang).

souter und soutar, Schuſter, engl. shoe-maker, röm. sutor. A. S. sutere, friſ. Sütjar. Wie iſt der römiſche Schuſter oder Schuhnäher nach Frisland und Schottland gekommen?

timmer, eine geſezliche Anzahl von 40 zwiſchen zwei Brettern Bauholz verpackten Fellen, deutſch Zimmer, eine Anzahl von 40.

timmer, Bauholz, engl. timber, das friſ. Temmer in Temmerman, Temmerholt u. ſ. w. Auch das deutſche Zimmer, d. h. Stube, hat von einer Maſſe Bauholz ſeinen Namen, oder von Gebälk.

tynd, Zahn oder Zacke einer Egge, friſ. Tinj, Zacke an einer Gabel, Egge, u. ſ. w., engl. tine.

to tirr, engl. tear, das deutſche zerren, auch iſt es das friſ. tarsin, d. h. nekken, reizen.

tithing, engl. tiding (das engl. tithing heißt $^1/_{10}$), Nachricht, das deutſche Zeitung, friſ. Tithang (i kurz und th mit dem Urlaut), Nachricht, Kunde.

to, geſchloßen, das deutſche zu, friſ. tu (u kurz), z. B. the dur is tue, die Thür iſt zu, friſ. a Dör (ö kurz) as tu.

thak, Strohdach, engl. thatch (verſtümmelt aus thack), Strohdach und Dachſtroh, friſ. Thagh, Strohdach und Dachſtroh, A. S. thac.

to thak und thek, engl. to thatch, mit Stroh decken, friſ. driwan, d. h. mit Schilfrohr (friſ. Raid, engl. reed) decken.

thede, Volk, fränk. Theod, Theud, Theut, altdeutſch Dyet, friſ. Thiad.

thrave, 24 Garben Korn, friſ. Thraw (a lang), aber nicht von Korngarben gebraucht, ſondern von Schilfrohr zum Decken. Der Friſe nennt sheaf Skuf (u lang), welches Wort drei zuſammengebundene Garben bezeichnet, Skuwlang aber eine Anzahl bei einander aufgeſtellte Garben, entweder $^1/_2$ Schock

Digitized by Google

(21 Garben), oder ein ganzes, oder weniger als ½ Schock.

summyn, einige, gewisse, engl. some, fris. sommen, A. S. sumne.

to swall und swally, verschlingen, engl. to swallow, fris. swalgin, A. S. swelgan, das deutsche schwelgen, der Form nach.

tae, Zehe, engl. toe, fris. Toan, holländ. teen.

swith, bald, schnell, fris. swith, ist das deutsche schwind in geschwind.

sute, süß, plattd. söt (ö lang), holländ. zoet, westfris. swiet, nordfris. swet, engl. sweet.

takin, engl. token, fris. Tiaken, das deutsche Zeichen, plattd. Teken.

taulch, engl. tallow, fris. Tualg, deutsch Talg.

to teind und tine, engl. to tind, fris. tenzen, deutsch zünden, anzünden.

wane, wanys (Plur.), wenning und wonning, Wohnung, fris. Wennang.

trackboat, Kanalboot, trackpot, Theetopf, fris. Trekpot. Beide Ausdrücke scheinen von Holland nach Schottland und unserm Frisland gekommen zu sein, das holländ. trekken, welches weder friesisch, noch schottisch ist, deutet darauf hin.

teukin, zänkisch, schließt den Begriff des Betrügerischen und Arglistigen in sich und hängt mit Tücke zusammen.

to tout, ein Horn blasen, fris. tutin, to toot, schreien, fris. tutin.

wad und wed, engl. bet und wager, fris. Wead, deutsch Wette.

wane, Meinung, ist das A. S. wen und das deutsche Wahn, aber wan, mangelhaft, das friesische wan (a lang) in Wanriad, schlechter Rath, wanskeben, unförmlich, verunstaltet, das engl. misshapen, Wanai, Windei, u. s. w.

walit, reiste, ist das deutsche wallte, von wallen — A. S. weallian —, d. h. in der Fremde reisen, unter den Walen oder Galen reisen.

wanweird und wanwerd, unglückliches Looß, hartes Schicksal. Das schott. weird, werd, weerd bedeutet Schicksal, Verhängnis, ist das A. S. wyrd und steht in einigem Zusammenhang mit dem deutschen Zeitwort werden, fris. tu wurden, welches das zukünftige Geschehen, Sichereignen als etwas Bestimmtes und Ausgemachtes bezeichnet. Unser Wort werden und tu wurden ist mehr als der Form nach das schott. to weird und weerd, bestimmen, vorhersagen, und beleuchtet die weird sisters bei Shakespeare.

wery und wyrrie, würgen, fris. wirgin, der Form nach das englische to worry.

tas, tais oder tasse, das deutsche oder lieber undeutsche Wort Tasse, ist einer von den sehr vielen franz. Ausdrücken in der schottischen Sprache, welche von Frankreich unmittelbar, nicht von England her, nach Schottland gekommen, engl. cup, fris. Kop, d. i. Tasse.

teuch, zäh, fris. tuch und tai, engl. tough.

tug und tow, fris. Tag (a lang und dumpf), deutsch Tau.

ter, Theer, engl. tar, fris. Tjar (a lang), plattd. Ter (e lang).

swilk, solch, engl. such, fris. sok, A. S. swilk.

throuch, durch, fris. throch, engl. through.

to trintle und trinle, im Kreise umgehen, rollen, fris. tranlin, engl. to trundle.

to gang, fris. tu gungan, A. S. gangan, deutsch gehen, (das h, wie in thausend andern deutschen Wörtern, ist ein nicht ursprünglicher und ein unnöthiger Zusaz), engl. to go, plattd. gan (a lang).

Digitized by Google

gang, Gang und Reiſe, A. S. gang, friſ. Gauk.

faird und **fard**, Farth, Lauf, friſ. Fard (a lang), d. h. Lauf, Schnelligkeit, Seefarth shipfair, Schifffarth, friſ. Skebfard, A. S. scipfyrd.

schippar und **schipper**, Schiffer, d. i. Schiffsführer, friſ. Skapper, plattd. Schipper.

to faw und **fa'**, erlangen, kriegen, d. h. bekommen, friſ. tu fun (Imperf. fûng, das deutſche fing in empfing).

to fecht, fechten, engl. to fight (ſchott. Imperf. faucht und fowcht, deutſch focht, engl. fought), friſ. fechten, A. S. feahtan, und **fechtar**, Fechter, A. S. fechter.

fen, Sumpf, Marſch, engl. fen, friſ. Fean, ein von Gräben und Hecke eingefriedigtes Stück Marſchland.

fenester wie d. dtſch. Fenſter, v. römiſchen fenestra, engl. window, friſ. Wönnang.

ferd und **feird**, vierte, friſ. fjoard, plattd. ferd (e lang).

ferder, weiter, engl. farther, friſ. firer, farther und father (a kurz).

ferry cow, eine Kuh, die nicht beikalb iſt, friſ. feer Kû, mit derſelben Bedeutung.

fla, Floh, A. S. fla, engl. flea, holl. vlooy, nordfriſ. Naap.

flag und **flaw**, eine Schauer von Schnee, Wind u. ſ. w., friſ. Bûi, plattd. Flag (a dumpf), holl. vlaegh.

to flekker, **flyker**, flattern, zittern, friſ. flikkrin, A. S. flicceran.

to flit, von einem Ort zum andern ſchaffen, ausziehen, engl. to flit, ausziehen (d. i. ſeine Wohnung verändern), flüchtig ſein, fliehen, friſ. flat-en, d. h. eilen, ferflat-en, d. i. die Stelle verändern, z. B. dem Vieh am Weideſeil eine andere Stelle geben. Das dän. Wort flytte, d. h. ausziehen, ſeine Wohnung verändern, halte ich für ein urſprünglich weſtgermaniſches.

flud, die Fluth (d. i. der Fluthſtrom) und die Ueberſchwemmung, friſ. Flud, in beiden Bedeutungen, engl. flood, ebenfalls in beiden Bedeutungen.

fand, deutſch fand, engl. found, friſ. faan.

to dreip, tröpfeln, friſ. dripin, engl. to drip, to drop.

drib und **dribble**, friſ. Dröb (ö lang) und Drebbel, engl. nur drop, das deutſche Tropfen, doch als Zeitwort iſt to dribble im Engliſchen vorhanden, d. i. tröpfeln, friſ. dreblin.

sic oder **sik**, ſolch, friſ. ſok, engl. such, und **sickin** oder **sikkin**, ſolcherlei, friſ. ſokken, engl. such kind of.

sycht, Sicht, Geſicht, engl. sight, friſ. Sicht.

sick, friſ. Sûk, deutſch Seuche, engl. sickness.

sikker und **seker**, ſicher, friſ. seker.

side und **syde**, niedrig hangend, friſ. ſidj, niedrig hangend, weit herabreichend, z. B. von Kleidern.

to sinder, trennen, ſondern, friſ. ſanrin, engl. to sunder, A. S. syndrian, und **sindry**, friſ. ſaurag, A. S. sindrig, engl. sundry.

sib iſt das deutſche Sippe.

to sing, ſengen, engl. to singe, A. S. saengan.

skaith, Schaden, friſ. Skath (a lang und th mit dem Urlaut), engl. scath.

skamyll, Bank, das deutſche Schemel, das friſ. Skemelk (das Diminutiv), A. S. scaemel.

to skat, ſchätzen und ſchatzen, d. h. beſchatzen, engl. to tax, friſ. ſkatin, d. i. den Werth beſtimmen.

skeich, ſcheu, engl. shy, das deutſche ſcheuch in ſcheuchen.

to skellie, ſchielen, friſ. ſkelgin.

to skynk, ſchenk, das iſt einſchenken, friſ. ſkenken (das erſte e lang).

to won und **win**, wohnen, friſ. wen-in, wohnen.

Digitized by Google

wizen, Luftröhre, engl. weasand und windpipe, friſ. Wias.

wrak und wrek, alles was die See auswirft, friſ. Wrak, d. i. in See treibende oder an Strand getriebene Schiffstrümmer, engl. wreck.

wrak iſt das deutſche Rache, von welchem Wort der urſprüngliche Anfangsbuchſtab weggefallen iſt, und das engl. wreak, to wrik, rächen, engl. to wreak, friſ. wregban, A. S. wrican, das ſchott. wroken, friſ. wreghen.

wright, welches mit to werk, engl. to work, friſ. werkin, deutſch wirken, zuſammenzuhangen ſcheint, iſt in Schottland und Yorkſhire der gewöhnliche Zimmermann, in England aber der Arbeiter im allgemeinen.

to yet und yyt, gießen, A. S. geotan, friſ. jitan.

to yaul, laut rufen, engl. yawl, friſ. jol-in.

waw, Plur. wawys, Woge, engl. wave, friſ. Wag (a lang), A. S. waeg.

unrycht, unrecht, engl. unrighteous, friſ. ünrocht, A. S. unricht.

upgang, Anhöhe, to upheue, aufheben, friſ. aphewen, upreuin, aufgerißen, friſ. aprewwan.

to tramp, trampen, engl. to trample.

wankill, unbeſtändig, das ungebräuchlich gewordene deutſche wankel, A. S. wancol.

wath, Furth, Föhrde, friſ. Wath (a lang), A. S. wad, engl. ford.

tid, Zeit überhaupt, A. S. tid, friſ. Tidj, d. i. Zeit und Waßerzeit. nämlich Fluth und Ebbe, engl. tide, Waßerzeit.

to slaik, ſchlecken, friſ. ſlakin (a kurz).

to slot, ſchließen, friſ. ſlütjan, plattd. ſluten, heſſ. sluyten.

sleek und slick, der Schlamm in Flußbetten und an den Marſchküſten, friſ. Slik.

slicht, ſchlecht, nichtswürdig, friſ. ſlacht, engl. slight, klein, gering, unbedeutend.

skule und skull, Schaar, Schwarm, friſ. Skól (ó lang), in derſelben Bedeutung, engl. shoal, Menge, Schwarm, A. S. sceole.

to skry iſt das deutſche ſchreien, engl. to cry.

skrae, (aus skral entſtanden), eine dünne hagere Perſon, hängt ſicherlich mit dem friſ. ſkral (a lang) zuſammen, welches hager und ſpärlich bedeutet.

spaik und spake, Speiche (am Rade), engl. spoke, friſ. Spuk (u lang).

to spain und spean, entwöhnen, nämlich von der Span, d. i. Zig, engl. to wean, entwöhnen, friſ. wen-in, d. i. das Kind von der Bruſt trennen, deutſch ſpänen, d. i. ſäugen und entwöhnen. Auch noch in dem deutſchen Spanferkel, d. h. Ferkel, welches noch an der Span, (friſ. Spen) oder Zig ſaugt, findet ſich dieſes Wort.

to spill, verderben und vernichten auf irgend welche Weiſe, engl. to spill, verſchütten, verderben, friſ. ſpiljen, d. h. verſchütten.

specht iſt das deutſche Specht, engl. wood-pecker.

to spae und spay, wahrſagen, vorbedenten, friſ. ſpoaien, wahrſagen, und spaywife, Wahrſagerin, friſ. Spoaiwüf.

stoup und stoip, ein hölzerner Eimer, friſ. Staap, Milcheimer.

swerd, Schwerd, engl. sword, friſ. Swörd.

skite, Vogelmiſt, friſ. Skitj, Thier- und Menſchenunrath, plattd. Schiet, das deutſche Scheiß und Schiß.

skour, friſ. Skür (ü lang), engl. shower, deutſch Schauer (z. B. Regenſchauer).

to slubber, unanſtändig und geräuſch-

Digitized by Google

voll schlürfen und schlucken, fris. slobrin, engl. to slubber, besudeln, etwas nachlässig thun. Das fris. Slobber heißt naßer Koth und Schmuz, und slobbrag schmuzig, so wie das engl. slobbery begeifert, schmuzig.

to slorp ist das deutsche schlürfen.

slim, böse, schlecht, ist das deutsche schlimm. Das fris. slim heißt klug.

to slo, erschlagen, engl. to slay, erschlagen, fris. tu slauen (Imperf. sluch), d. i. schlagen.

slap und slop, ein Engpas zwischen zwei Bergen, ein Riß oder Bruch in einer Wand, Mauer, Hecke u. s. w., engl. gap, fris. Gap (a lang) und Slaap, d. i. eine klaffende Oeffnung, Schlig, Spalte.

to slotter, schlottern, fris. sloddrin.

slump, etwas im Großen oder im Ganzen genommen, fris. Slomp.

smiddy, Schmide, das engl. smithy und das fris. Smeth (e wie in Hecht und th mit dem Urlaut).

snuffe, Schnupfen, fris. Snöw (ö lang).

soup und sup, ein Mundvoll Löffelspeise oder geistiges Getränk, fris. Süp, ein Schluck Branntwein.

seily und seely, glücklich, deutsch selig, fris. salag (das erste a lang und dumpf), engl. seely.

sover, sicher, scheint das fris. süwer in süwerlik zu sein.

snell, scharf, schneidend, anscheinlich die deutsche Form schnell.

sweir und swere, träg, unwillig, der Form nach das deutsche schwer (fris. swar, mit langem a), schwierig.

to wale ist das deutsche wählen, kein fris. und engl. Wort, und wail das deutsche Wahl. Es giebt auch im Deutschen viele Ausdrücke, die nicht westgermanisch, sondern ostgermanisch sind.

pasch und pask, Ostern, fris. Puask, pascheewyn, Abend vor Ostern, payseggs, Ostereier, fris. Puaskaier.

Penthland und Pentland, der mittlere Theil Schottlands an der Ostseite zugleich mit Lothian, in welchem lezteren Distrikt die Pentland Hills bei Edinburg ebenfalls diesen Namen tragen, welcher, wie der Name Pentlandfirth bei Orkney, von den Pechten oder Pichten kommt, deren Königshof zu Abernethy in Fife am Tay war.

to gang oure the Month, über's Gebirg gehen, d. h. über den Grampian gegen dessen Ostende hin.

Granzebene sind die Grampianberge, aus Gran'sben entstanden. Der eigentliche Name ist Gran, und ben (galisch) heißt hoher Berg. Augenscheinlich haben die Grampianberge ursprünglich von einem einzelnen Berg ihren Namen. Der Gale würde nicht Granzeben oder Gram=pian sagen, sondern Ben Gran.

ger und gear, allerlei Kriegs= und Arbeitsgeräth, Erbmasse, Güter, Beute. Dieses Wort ist ein ebenso keltisirtes wie Ger in Germanen und das franzöische guerre (engl. war). Sein Anfangs=g wird hart gesprochen, wie im Deutschen und hat natürlich ursprünglich w geheißen.

werman, Kriegsmann, der Deutsche braucht lieber die fremden Wörter Soldat und Söldner.

werklome und warkloom, ein Arbeitsgeräth, eine Benennung des ältesten ausnahmsweise so benannten Werkzeuges, welches der Webstuhl (loom) ist.

weche, A. S. wicca, wicce, engl. witch (mit dem Verstümmlungs-t), Zauberweib.

to wer, wehren, fris. werin.

to went, A. S. wendan, deutsch wenden, d. h. ursprünglich gehen.

Digitized by Google

to welter, wälzen, frís. wealtrin.

welth, Wohlstand und Ueberfluß, engl. wealth, frís. Welt (e lang).

weik und week, Ecke, Winkel, wol einerlei Ursprungs mit der Endung wick an Ortsnamen, welche Seebucht, auch Flußbucht, bezeichnet.

to weise und wiss, weisen, zeigen, frís. wisʒin (i kurz und s sehr scharf gesprochen).

to well und wall, wallen (von Hitze), frís. wealen.

gen, gegen, frís. jin, plattd. tegen.

gaist und gast, Geist, engl. ghost, A. S. gast.

fundyn, deutsch funden, gefunden, frís. fúnjan.

frog heißt auf englisch ein Frosch, aber auf schottisch ein Ueberrock, deutsch Frack, engl. frock.

forestam, (verstümmeltes Wort), der schräge Balken am Schiffsbug vorne, frís. Förstiawen, forbodin, engl. forbidden, frís. ferbeden, deutsch verboten, to forgader, und forgather, zusammen kommen, frís. fergathrin, to forleit und forlete, verlaßen, engl. to forsake, frís. ferliatan, A. S. forlaetan, plattd. verlaten, to forleith, verleiden, holl. verleeden, forloppin, Flüchtling, deutsch verlaufen, frís. ferleppan, to forthink, verdenken, frís. ferthenkan, A. S. forthencan, forsta', verstehen, frís. ferstunʒan, forthgeng, das Mahl, wann die Braut das väterliche Haus verläßt, forwakit, verwacht, d. h. durch Wachen ermattet, frís. ferwaghat, holl. verwaakt, forwepit, verweint, frís. ferwöppan, forwondryt, verwundert, forwrocht, überarbeitet, frís. ferwerkat, to foryeild, vergelten, to foryet, vergeßen, engl. to forget, frís. tu ferjidʒan, plattd. fergeten, to fordriue, vertreiben, frís. ferdriwan, forby, vorbei, frís. ferbi, engl past.

fremyt, fremd, frís. fream.

gram ist das deutsche Gram.

deere und deir, ein wildes Thier, frís. Diart. Das englische Thier (deer) ist das Hirschgeschlecht.

deep, der tiefste Theil, das ist das Strombett eines Flußes, das Tief, frís. Djip (i kurz).

deil und dail, Theil, frís. Dial, plattd. Deel, engl. deal, part.

to der, wagen, frís. dearan, A. S. dearian, plattd. dören, deutsch dürfen.

dik, dyke, Erdwall, Deich, frís. Dik, A. S. dic, engl. dike, auch die verstümmelte Form ditch (Graben) ist daßelbe Wort.

daw, Tag, frís. Dai, engl. day, to daw, tagen, A. S. daegian, frís. dagin, engl. to dawn.

daigh, Teig, engl. dough, frís. Di, A. S. dah.

duck, starkes grobes Tuch, frís. Duk.

doss, Tobaksdose, frís. Dus (u lang).

to douk, ducken, tauchen, engl. to duck, frís. tu dúkʒan (Imperf. daagh)

dreik ist das deutsche Dreck, engl. dirt. und to dring das deutsche dringen.

dring, Knecht, frís. Dring, Knabe, Junggesell.

kurn, ein Korn, frís. Kurn.

to curr, girren, engl. to coo.

crame, Kram, Bude, Laden, frís. Kram (a lang und dumpf), to crame, kramen, d. i. Krämerei treiben, frís. kramin, und creamer, Krämer, frís. Kramer.

crank ist das deutsche krank.

wonge, Wange, A. S. wæng, ist schwerlich westgermanisch.

weasses, in Orkney gebräuchlich, ein althergebrachtes längliges Kummet am Hals der Pferde, um ihnen das Ziehen zu erleichtern, frís. Wasen

Digitized by Google

(Plur. von Was, mit langem a).

to wald, regieren, walten, A. S. wealdan.

wicht, ein Mann, iſt das deutſche Wort Wicht, wyg und weig das deutſche Weck.

to win, winden (Garn), engl. to wind, friſ. winjan.

to win, gewinnen, friſ. wan=an, und erreichen.

to wisk iſt das deutſche wiſchen.

wyss, weiſe, friſ. wis (i kurz), engl. wise.

to wit, wißen, A. S. witan, friſ. wet=an, plattd. weten.

to yuck, jucken, engl. to itch, ein verſtümmeltes Wort, obwol daßelbe aus ick entſtanden, das engl. itch und yuck heißt beides Kräze, das friſ. Jök (ö lang) bezeichnet den Zuſtand des Juckens.

yow, Schafmutter, engl. ewe, A. S. eowu, friſ. Joa, Schafmutter, die noch ganz jung iſt.

yule, Weihnacht, friſ. Jul (u kurz), A. S. geola, und to yule, die Weihnachtsfeſtlichkeiten begehen, das friſ. julin heißt in Freudenrauſch ſchwärmen und wird beſonders von öffentlichen Zuſammenkünften junger Leute gebraucht.

yont, jenſeits, plattd. günt, das engl. beyond, yond, yonder, auch yon, welches das deutſche jen in jenſeits, jener u. ſ. w. iſt, A. S. geond.

tang, in Orkney gebräuchlich, Seegras, halte ich für ein weſtgermaniſches Wort, es iſt das friſ. Thong und das deutſche Dung (Dünger), weil dieſes von der See an die Küſten geworfene Gewächs von Alters her zur Bedüngung gebraucht ward.

sma, aus smaw, und dieſes aus smal entſtanden, halte ich ebenfalls für ein weſtgermaniſches Wort, wenn auch das alamaniſche ſma (dän. ſmaa) der oſtgermaniſchen oder ſkandinaviſchen Sprachfamilie anzugehören ſcheint. Das ſchott. sma heißt klein, wie das engl. small. Das friſ. ſmeal iſt das deutſche ſchmal, und das deutſche ſchmähen (h iſt nicht urſprünglich), d. h. verkleinern, und verſchmähen, friſ. ferſmoaien, iſt uralt.

hure, Hure, friſ. Hur (u lang), engl. whore, A. S. hure.

ycorn iſt das deutſche gekoren, ynom, A. S. genom, das deutſche nahm, yfere, A. S. gefere, das deutſche Gefährte, oder richtiger Gefärthe, ybet, A. S. gebette, das deutſche gebeten, besturted, das deutſche beſtürzt.

bucht und boucht, Biegung, Krümmung, Bucht, friſ. Bocht.

buik und buke, engl. baked, deutſch backte, richtiger buck, friſ. buch (u kurz), A. S. boc von bacan, das friſ. buch von baghan, aber buik und buk, Buch, engl. book, friſ. Buk, A. S. boc, plattd. Boek, holl. boek.

to bull, plattd. bullen, engl. to take the bull, von der Kuh, die beim Bull oder Bullochs iſt.

to buller, von einer lauten und ſehr rauhen Stimme geſagt, friſ. bollrin. Die Bullers of Buchan an der Küſte Buchans bezeichnen einen Klippenbogen, unter welchem die See beſonders tobt und brauſet.

buman ein Kobold, friſ. Boman und Baman (a dumpf), ein ähnliches Weſen, womit die Kinder geſchreckt werden, ſchon in dem Laut bu iſt im Friſiſchen wie im Schottiſchen etwas Furchterregendes ausgedrückt.

burd, Bret, friſ. Burd, engl. board, A. S. bord.

bureil und bural, bäuerlich, bäuriſch, friſ. bürſk (ü lang).

busk, Buſch, engl. bush, friſ. Boſk.

Digitized by Google

burn, deutſch Born und Brunn, engl. bourn, A. S. burn.

but, ohne, ausgenommen, friſ. bütjen. plattd. buten, A. S. butan, engl. but.

cleuch, gewandt, klug.

to clock und clok, glucken, friſ. klok-in, A. S. cloccan.

coft, gekauft, plattd. koft, friſ. keaft, von to coff, kaufen, plattd. kopen, friſ. kupin.

borch und borgh, Bürge, Bürgſchaft, friſ. Burg, A. S. borg.

bothe und buith, Bude, Laden, engl. booth, friſ. Buth (u lang und th mit dem Urlaut).

bewest, weſtlich, weſtwärts von, friſ. biwaſt (a lang) und biweſten, beeast, öſtlich, oſtwärts von, friſ. bioaſt und bioaſten, benorth, nördlich, nordwärts von, friſ. binurd oder binurth und binurthen, besouth, ſüdlich, ſüdwärts von, friſ. biſüth und biſüthen, northin, nördlich, friſ. nurden, nurthen.

appin, offen, plattd. apen, friſ. eben, engl. open.

abreid und abrede, außen, außer der Heimath, engl. abroad, alſo ins Breite ſtatt des deutſchen ins Weite.

aits, Haſer, engl. oats, A. S. ate.

alane, allein, engl. alone, friſ. alian, plattd. alleen.

bever, zittern, friſ. bewerin, zittern.

to big, bauen, friſ. bagen, der Engländer machte aus bilden ſein bauen, to build.

biggit, gebaut, friſ. bag'd, engl. built.

byrd iſt das deutſche bührte in gebührte.

birk, Birke, engl. birch, A. S. birc, arn, Erle, engl. elder.

to beil und beal, ſchwären, eitern, friſ. bolnin, balnin (a dumpf und lang), das iſt zur Beule, engl. beal und boil, friſ. Baal, werden.

elbock und elbuck, Elbogen, friſ. Calmbög (ö lang), engl. elbow, A. S. elboga.

elding, Feurung, friſ. Jalang, engl. ful.

duergh, Zwerg, friſ. Dwarw, engl. dwarf.

dumpy, kurz und dick, hängt wol mit dem friſ. dompin, d. h. dick auflegen, z. B. Butter aufs Brod, Miſt auf den Acker, zuſammen.

coper und couper, Handelsmann, z. B. horse-couper, Pferdehändler, friſ. Hingſtkuper, cow-cuper, Kuhhändler, u. ſ. w., to coup, Tauſchhandel treiben, austauſchen, wechſeln.

corf, Korb, friſ. Kurw, plattd. Korf.

cop, Taſſe, friſ. Kop, A. S. cop, engl. cup.

couhirt, Kuhhirt, friſ. Kühörd, engl. cow-herd.

lo cramp, zuſammenziehen, friſ. krampten. nordd. krämpen und krimpen.

dochter und douchtir, Tochter, friſ. Daghter (a lang und dumpf), plattd. Dochter, engl. daughter.

erd houses, unterirdiſche Wohnungen, wie die ſogenannten Pichtenhäuſer vor Alters und noch jetzt die Erdhäuſer in der Nordhälfte Islands.

ellis und els, bereits, ſchon, iſt wol das ſüddeutſche als (manchmal).

birn, Laſt, Bürde, iſt wol das friſ. Barn, d. h. Tracht, ſo viel als man tragen kann, und das engl. burden, A. S. byrthen.

awns, die Grannen oder Agen an Aehren, engl. anes und awns, friſ. Agen.

bane und bein, Bein, engl. bone, plattd. Been, friſ. Bian, A. S. ban.

to beir und bere, wild aufſchreien (aus großer Beſorgnis, Beſtürzung und dergl.), friſ. biaren.

beist, die erſte Milch einer Kuh nach dem Kalben, friſ. Bjüſt, ganz in der-

Digitized by Google

selben Bedeutung, engl. biestings, A. S. beost, deutsch Biestmilch, Biest.

to beit und bete, Feuer machen oder schüren, plattd. böten.

benk und bonk, Bank, fris. Benk (e lang), engl. bench, A. S. benc.

but und ben, das innere Zimmer (ben) und der Vorderraum einer Wohnung, but heißt eigentlich außen, plattd. buten, und ben binnen. Die gewöhnliche Wohnstube in Orkney ist but, aber das Speise-, Fremden-, öffentliche oder innere Zimmer ist ben.

bery, beerdigen, engl. bury, heißt eigentlich auf der bere, d. i. Bahre (engl. bier) nach dem Leichenplatz bringen, ursprünglich nach dem Ort, wo der Todtenbrand sein sollte, auf welchen die Beisezung der Asche unter einem Erdhügel folgte. Auch der Westfriese heißt beerdigen bieren, von Bier (Bahre).

to blair, angeblich (nach Jamieson) brüllen, schreien, fris. blar-in, d. h. blöcken.

blait und blout, bloß, nackt, fris. bloat.

blade, Blatt (am Baum), fris. Bled (e lang), engl. gewöhnlich leaf (das deutsche Laub), selten blade.

bismar und bismer (in den schottischen Landen nur in Orkney in Gebrauch, sowol dem Namen, als der Sache selbst nach), eine Art Schnellwage von Holz, gewis das älteste Gewicht der westgermanischen Völker, von denen es auf die skandinavischen oder ostgermanischen übergegangen. Im ältesten deutschen, und auch schon in den westgottischen Gesezen geschieht dessen Erwähnung unter demselben Namen. Die Frisen kennen noch den Besmer, der eben so aussieht wie in Orkney, auch die angrenzenden Plattdeutschen. Auf den nordfriisischen Eilanden ist dieses Gewicht noch das gewöhnliche.

to bizz, herumlärmen, altd. biesen, fris. bes-in, wild herumlaufen, von den Kühen gebraucht, wenn sie in schwülen Sommertagen den Stechfliegen zu entlaufen suchen.

to beik und beek, angeblich (nach Jamiesons Meinung) sonnen, wärmen, heizen, fris. bikin, ein großes Feuer machen, sei es auf einer Anhöhe, nach altem heidnischen Brauch, oder auf der Haide, um diese abzubrennen, oder auch auf dem Heerd. Dieselbe Wurzel ist in dem engl. beacon.

bedowin, nach Jamieson beschmiert, beschmuzt, was ich für unrichtig halten muß, es ist das fris. bidewan, mit Wasser bedeckt, eben unter Wasser gesezt, z. B. von Speisen, und gleichnisweise denn auch von andern Dingen gesagt, A. S. bedofen, ganz in demselben Sinn.

bedunder'd, soll betäubt, verwirrt heißen, fris. bidönnert, zu etwas Verkehrtem bewogen, durch böse Künste verführt, übertölpelt.

bebelu'in, begraben, A. S. bedelfen, d. h. begraben, engl. to delve, graben, und delve, die Grube. Es ist auch ein plattd. Wort, und der Ort Delve in Dithmarschen scheint davon seinen Namen zu haben, das schottische begrauin ist daßelbe.

begrette, begrüßt, fris. bigrötat.

awin, awne und ain, eigen (was einem selbst gehört), engl. own, A. S. agen, fris. ain oder anj.

auld-father, Großvater, A. S. ealdfaeder, fris. Oalatj.

aucht, acht, engl. eight, schottisch auch echt, fris acht (a lang) und aoght.

to hele, heal und heil, verdecken, A. S. hehlen, helan.

Digitized by Google

peesweip und peeweip, Kibiz, frís. Piwitj, teewhoap (in Orkney gebräuchlich), Kibiz, ferner tuquheit und teuchit (in Schottland), Kibiz, engl. peewitt, Kibiz. In allen diesen genannten Namen ist der Laut der Stimme dieses Vogels, in einzelnen Fällen auch der Laut seines Fluges nachgeahmt. Die Engländer nennen ihn gewöhnlich lapwing, und der Friſe Lip, Liap oder Ljeap, und ich denke, dieser Ausdruck stammt von to leap, hüpfen, springen, laufen, westfrís. ljeapen, laufen und springen, nordfrís. lupan, d. i. laufen (Part. leppen) her.

nok, Raſpize, d. i. der äußerſte Punkt einer Ra oder Querſtange vor dem Maſt, frís. Naak.

threttene, dreizehn, engl. thirteen, A. S. threottyne, frís. thrattain oder thrattanj.

thretty, dreizig (dreißig iſt unrichtig), A. S. thrittig, engl. thirty, frís. dörtag.

thrid, dritte, A. S. thridda, frís. thrad (a lang), engl. third.

sonounday, Sonntag, frís Sönnandai, A. S. sunnandaeg, engl. sunday.

munnanday (in Orkney), munanday und monanday, Montag, frís. Munnandai, engl. monday.

tyisday und tysday (auch in Orkney — ſprich Teisdä), frís. Teisdai, engl. tuesday, deutſch Dinstag oder Dienstag (entſtanden aus Di mit der unnöthigen angehängten Schleppendung en), A. S. tiwesday.

fursday und furisday (auch in Orkney fursday), Donnerſtag, frís. Thürsdai (ú lang), engl. thursday, die pichtiſche Ausſprache in Galloway in Südſchottland iſt fersday. Wegen dieſer pichtiſchen Ausſprache des th wie f wäre es möglich, daß das vielbeſprochene fabelhafte Thule der Alten, welches nach dem Zeugniß des Tacitus im Agricola auch die Römer, als ſie Brittanien umſchifften und bei dieſer Gelegenheit auch nach Orkney kamen, geſehen oder erblickt haben wollten, nämlich von Orkney aus, das hochragende und im Winter lange mit Schnee bedeckte ſhetländiſche Felſeneiland Fulo geweſen, wenn nicht etwa dieſer Name Fulo oder Fula Vogeleiland bezeichnet.

ho und sho iſt das engliſche she und das deutſche ſie (femin. singul.). Dieſe drei Formen sho, she und ſie ſind alle ſehr verſtümmelt durch das nicht urſprüngliche und hinzugekommene s. Dieſes Fürwort beginnt urſprünglich ſowol im männlichen (frís. hi, plattd. he, engl. he, d. i. er, dän. han), als im weiblichen Geſchlecht (ſchott. ho, frís. hjü — ſpäter jü —, A. S. heo, dän. hun, d. i. ſie) mit h. Das deutſche er iſt oſtgermaniſche Bildung, keine weſtgermaniſche, etwa aus her entſtanden, eben ſo wie der Artikel der ein nicht urſprüngliches, nicht weſtgermaniſches r an ſich trägt.

tho, damals, dann, frís. tho (o wie in doch ausgeſprochen), A. S. tha, iſt das deutſche da, welches einſt beides von Ort und Zeit gebraucht worden iſt.

tho, dieſe (Plur.), frís. tho, z. B. tho Lidj, dieſe Leute, auch thön Lidj.

thone iſt das deutſche dannen, d. h. dort.

hem, ſie, ihnen, engl. them, A. S. heom (Dat. Plur.), frís. hjam.

her, ihr (Plur.), wovon ebenfalls das Anfangs-h abgefallen, engl. their, A. S. her, frís. hör.

hit, es, welches auch ſein Anfangs-h verloren und richtiger eß hieße, weil das Wort aus et oder eigentlich het entſtanden, frís. hat und manchmal at, engl. it, holl. het.

Digitized by Google

ster ist eine Endung mehrerer Namen von Gewerben und Beschäftigungen, z. B. webster und wabster, Weber, engl. weaver, frís. Wewster, d. i. Weberin, weil bei den Frisen nach uralter Sitte die Frauenzimmer weben, A. S. ebenfalls webbestre, d. i. Webfrau, bakster, Bäcker, engl. baker, A. S. baecestre, eine Backfrau, die nämlich selbst backt, das Bäckergeschäft versieht, wie bei den Frisen, wo sie Bagster heißt, bandster, Garbenbinder, frís. Haakster, Garbenbinderin, da bei den frisischen Eilandwohnern gewöhnlich Frauenzimmer solche Feldarbeit thun, browster, Brauer, engl. brewer, frís. Brauster, da bei den Frisen auch dieses die Weiber zu thun pflegten, kamtster, Wollkämmer, engl. comber, frís. Kjimster, u. s. w. Im A. S. macht diese Endung ster das Wort weiblichen Geschlechts. Im Frisischen ist dies noch in einem viel häufigeren Maße der Fall. Beispiele solcher frisischen Ausdrücke mit der Endung ster sind folgende: Werkster, Arbeiterin, Kuardster, Wollkrazerin, Seister, Näherin, Spannster, Spinnerin, das engl. spinster, Swelster, Heumacherin, Riwster (i lang), eine harkende oder rechende Frauensperson, Thauster, Wäscherin (th mit dem ursprünglichen Laut), Rukster (u lang), die Heuschober macht, Plantster (a lang), die Dünenhalmpflanzerin, Briadster, die den Ackerdünger ausstreut, Hauster, Näherin u. dgl. m.

It is not worth a fart, es ist keinen Furz werth, frís. hat as eg an Fört wearth, ist ein allgemeines Sprichwort in Schottland und Orkney.

mouth, Mund, frís. Müth (ü kurz und th mit dem Urlaut), heißt in Orkney und Schottland muth, und man spricht das u darin wie das deutsche u aus, ebenso das u in thum (engl. thumb, frís. Thüm, Daum), welches in Orkney Tum gesprochen wird.

A tink a wad tack a peerie bit o' flesh, ich denke ich nehme ein kleines Stücklein Fleisch, ist ein Beispiel von Orkney-Sprache. Der Engländer würde sagen: I think I would take a very little beef (a small piece of beef). Das Wörtchen peerie kennt der Schotte nicht, und der skandinavische Name für Fleisch wird in Orkney nicht gebraucht.

A lief to do it, ich möchte es gern thun, engl. I would rather do it, wird noch hie und da in Orkney und Schottland gesagt.

huil (ausgesprochen hül), in Orkney und Schottland gebraucht, ist das frís. Hul, d. i. Zahnfleisch, das engl. Wort gum oder gums, Zahnfleisch, ist das deutsche Gaumen.

smolly, ein Orkney-Wort, welches Verweis, Vorwurf bedeutet, hängt wol mit dem deutschen schmollen zusammen.

yaul (auch hie und da in Schottland und England gebräuchlich), frís. Jol, norddeutsch Jolle, d. i. ein offenes Seegelboot, boom (ein Orkney-Wort), Schiffsbaum, frís. Bum (u lang), gaf (ein Orkney-Wort), frís. Gaffel, d. i. die Stange oben am Segel, an welchem unten der Baum ist.

dailes (schottisch) sind Dielen, Bretter, frís. Dealen.

cant hat Jamieson durch munter, lustig erklärt. Er hat den Sinn nicht getroffen, und die angeführten Beispiele zeigen, daß es mit dem frís. kant in nächster Verwandtschaft steht. Das frís. kant heißt in der Redeweise kant an klar, fertig, gerüstet zu etwas. Für sich allein gebraucht bedeutet es im hübschen Anzug oder von schönem Aeußeren. Im Schottischen steht gewöhn-

Digitized by Google

lich cant and kene. Das letztere Wort iſt das däniſche kjön, d. i. ſchön, anmuthig.

half twa, halb zwei, plattd. half twe, friſ. hualw tau, iſt ſchottiſch, der Engländer ſagt half past one, der Schotte jetzt häufig auch half after one.

clockinhen, Glucknenne, friſ. Klekhan.

to hurkle, ſich bücken, niederſenken, findet man wieder in dem friſ. un Hürken sat-an, niedergekauert ſitzen, ſchott. to sit hurklen.

in ane, von Zeit und Ort gebraucht, d. h. in einem fort, friſ. un ian, un ianam.

ane lethron belt, ein lederner Gürtel, engl. a leathern belt, friſ. an lethern Bealt.

twa-three, einige, friſ. tau thri, einige. Die Einwohner von Moray ſprechen in manchen Worten das r nicht aus nach einem Vocal, und auch den Northumbriern, was ich ſelbſt erfahren, wird die Ausſprache dieſes Buchſtabens ſchwer. Wenn man dieſe Eigenthümlichkeit däniſcher Anſiedelung zuſchreiben wollte, ſo würden doch die triftigen Beweiſe fehlen, denn auch die Friſen, die Nordfriſen, wie die Weſtfriſen, verſchweigen das r in vielen Wörtern. Die Nordfriſen ſagen z. B. iaſt für iarſt (erſt), faſt (a lang) für farſt (friſch), Haas für Hars (a lang und dumpf), d. i. Stute, Mutterpferd, Pös (ö lang) für Pörs (Beutel, Säckchen) u. ſ. w. Dieſe Verſchluckung des Buchſtabs r in Moray am Morayfirth iſt darum allerdings etwas auffallend, weil die niederländiſchen Schotten gewöhnlich das r recht kräftig und mit Nachdruck auszuſprechen pflegen.

inby zeigt wie das friſ. inbi die Richtung nach einem Ort zugleich mit dieſem ſelbſt an.

incomin ook oder wouk, künftige Woche, friſ. inkemmen Weg.

guid mornin, guten Morgen, friſ. gud Maren, guid een, guten Abend, friſ. gud Inj.

How eith can lasses trow what they desire, heißt es bei Allan Ramsay p. 40 im Gentle Shepherd. Das heißt: Wie leicht können Mädchen glauben, was ſie wünſchen. Das eith iſt das plattd. öit, das iſt leicht, bald.

ance a-day, einmal täglich, friſ. iaes a Dai.

fall, ein Seil von gewiſſer Länge, friſ. fal, ein Seil auf Schiffen, fall auch eine Mauſefalle, friſ. feal.

feer for feer, friſ. fer för fer (e lang), nach einander, nach der Reihe.

to forne, früher, ehmals, friſ. tufören.

to gliss hat Jamieſon irrig to cast a glance with the eyes erklärt. Das friſ. glisin iſt daſſelbe Wort und heißt die Augen groß aufthun.

kelties, ein in Angus in Mittelſchottland gebräuchlicher Ausdruck, iſt das engl. children und das friſ. Kealtring, Kealtrang, das deutſche Wort Kind halte ich nicht für verwandt damit.

afterclap, böſe Folge, iſt das friſ. Efterklap.

Das ſkandinaviſche Element im Breitſchottiſchen.

Was das ſkandinaviſche oder oſtgermaniſche Element in der Sprache der ſchottiſchen Flachlande betrifft, ſo ſpielt daſſelbe, mit dem weſtgermaniſchen verglichen, eine ganz untergeordnete Rolle. Es gehört eine genauere und tiefere Kenntnis dazu, den oſtgermaniſchen

Digitized by Google

Stoff ſowohl in der deutſchen als auch in der niederſchottiſchen Sprache zu erkennen und herauszuſcheiden, es gibt indeſſen viele eigenthümliche Ausdrücke im Skandinaviſchen oder Oſtgermaniſchen, welche den weſtgermaniſchen Mundarten fremd geblieben ſind. Die Maſſe des ſkandinaviſchen Sprachſtoffs im Breitſchottiſchen verhält ſich zu der des weſtgermaniſchen, wie die folgenden Beiſpiele zu den bereits angeführten. Zu dem ſkandinaviſchen Element im Breitſchottiſchen rechne ich übrigens auch diejenigen Ausdrücke, welche freilich urſprünglich aus dem weſtgermaniſchen — nach dem gewöhnlichen Gang der Civiliſation — in die ſkandinaviſchen Mundarten übergegangen, aber doch, nach einiger Veränderung oder Verſtümmelung, durch Dänen und deren ſkandinaviſche Stammgenoſſen nach Schottland verpflanzt worden ſind.

mirk und **merk**, finſter, dunkel, und das engl. murk, Dunkelheit, däniſch mörk und Mörk, finſter, Finſternis, to mirken, dunkel werden, iſt unzweifelhaft ein ſkandinaviſches Wort, auch **mekyl, mykil, meikle** u. **muckle**, und **myche**, engl. much. Dieſes heißt viel, jenes groß und viel. Das altengliſche muchel, viel, iſt daßelbe Wort. Auf Isländiſch heißt es mikill, und im ſogenannten Angelſäxiſchen micel und mucel. Den Eigennamen Mochel auf dem Eiland Silt in Nordfriesland halte ich für däniſch.

may, Mädchen, iſt eine ſkandinaviſche Form, das däniſche Mö, Mädchen, Jungfer.

make oder **maik**, engl. match (mit dem Verſtümmlungs-t), A. S. maca, welche alle das Gleiche, ſeines Gleichen, etwas was einem andern Dinge gewachſen iſt, bezeichnen. Der Däne ſagt Mage, u. vielleicht iſt ſelbſt das deutſche Mag, Blutsfreund, daßelbe Wort.

stot, Bull, däniſch Stud, Bull. In Deutſchland iſt Stute ein Mutterpferd, und in England steed ein Ros.

to **suoufe**, ſchlummern, ſchlafen, to **souf**, unruhig ſchlafen, ſtark athmen oder ſchnaufen, A. S. oder eigentlich angeldäniſch swefan, däniſch ſove, ſchlafen, **sweuin**, Traum, däniſch Söve, Schlaf.

to **smikker**, verführeriſch lächeln, däniſch ſmigre, ſchmeicheln, womit wohl das däniſche ſmile und das engl. to smile in nächſter Verwandtſchaft ſteht.

stur und **stoor**, ſtark, kräftig gewachſen, däniſch ſtor, d. i. groß.

swain und **swane**, junger Kerl, däniſch Svend.

skul, skoll, Trinkſchale und das Geſundheittrinken, däniſch Skaal, mit denſelben Bedeutungen.

skug, Schatten, Schuz, däniſch Skygge, Schatten, to **skug**, beſchatten, beſchüzen.

skuwe, Hain, Luſtwaldung, däniſch Skov, Wald.

Sudereyar, Südereilande, das ſind die Eilande ſüdlich von Ardnamurchan, der Nordweſtſpize von Argyle in den weſtlichen Hochlanden, urſprünglich alle Eilande weſtlich von Schottland.

trow (entſtanden aus trol), ein Orkney-Wort, welches ein See-Fairy, ferner Teufel und böſer Geiſt, auch Zauberer heißt, to **trow** ſoll nach Jamieſon

Digitized by Google

(apparently, dem Anſchein nach, ſagt er) fluchen bedeuten, allein es iſt mir wahrſcheinlicher, es Zauberei treiben zu erklären, was die Friſen traalin nennen. Das friſ. Traal iſt vorzugsweiſe ein Zauberweib, das däniſche Trold eher Zauberer. Das Orkney-Wort trow oder trol iſt ſkandinaviſchen Urſprungs.

veir, ver, were und vor, Frühling, däniſch Vaar, römiſch ver.

ver, war, warr und were, ſchlimmer, ſchlechter, däniſch värre, wars, engl. worse, mit derſelben Bedeutung.

to tak, nehmen, engl. to take, nehmen, däniſch tage, nehmen.

tome, tume und toom (ſprich töm), d. h. leer, gehaltlos, däniſch töm, deutſch tumm (Wo aber das Salz tumm wird, womit ſoll man ſalzen? Luther), von oſtgermaniſcher Herkunft.

to tume und teme, leer machen, däniſch tömme.

to thole, ertragen, das deutſch-oſtgermaniſche dulden, däniſch at taale, ertragen, A. S. oder angeldän. tholian.

tholmude und tholemoody, geduldig, A. S., d. i. hier angeldäniſch tholmoda, geduldig, däniſch taalmodig, geduldig.

threll, Sklaw, angeldäniſch thrael, engl. thrall, beides Sklaw, däniſch Træl, Sklaw, Leibeigener.

til, zu, angeldäniſch til, zu, engl. till, biß, biß zu, däniſch til, zu.

trein und trene, von Holz, vom däniſchen Tre oder Trä, Baum, Holz, engl. tree, Baum, engl. treen, hölzern, angeldäniſch treowen, hölzern.

to swick, hintergehen, angeldäniſch swican, däniſch ſvige.

to wisen, wyssen, verwelken, angeldäniſch wisnian, däniſch visne, das deutſche weſen in verweſen, d. h. verſchwinden, iſt dieſelbe Form.

to hayls und helse, begrüßen, grüßen, däniſch hilſe, grüßen.

sow-day, Sautag, Schweintag, der 17. Dec., an welchem im Kirchſpiel Sandwick in Mainland in Orkney jede Familie, welche Schweine hat, eine Sau zu ſchlachten pflegt.

haaf, offne See, in Orkney und Shetland gebräuchlich, ſchott. heawe, die See, däniſch Hav.

ket, Fleiſch von geſtorbenen Thieren, iſt das däniſche Kjöd, Fleiſch.

to hag, hacken, bauen, isländ. at höggva.

hope, ein ſehr häufig in Orkney und Shetland vorkommendes Wort, welches eine Seebucht bezeichnet.

how, Hügel (entſtanden aus Hug mit der Diminutivſilbe el), Grabhügel, isländ. haug, friſ. Hugh, Hügel, Grabhügel. Dieſes Wort haben die weſtgermaniſchen Friſen nicht von den Dänen erhalten, aber jenes in Orkney gebräuchliche how ſtammt gewis aus Skandinavien.

laird (in Schottland), jezt ein vornehmer Bauer, ein Gutsbeſizer, und lord (in England) ſtammen beide von Laward, das iſt der auf der La (in Fife law geheißen) oder Höhe Warte hält, angeldäniſch hlaford.

leech und leche, Arzt, angeldäniſch laec, engl. leech, ein Arzt und ein Blutigel, däniſch Læge, Arzt, und to leche, doctern, angeldäniſch lacnian, engl. to leech.

husband, Landwirth, A. S., d. i. hier angeldäniſch, husbonda, engl. husband, Landwirth, Bauer, und dieſes Wort iſt endlich im ganzen engl. Reich die Benennung für Ehemann geworden, den vornehmen wie den geringen, obwohl es urſprünglich nur den Sklaw, den Leibeignen bezeichnet, wie das engl. bondman, den Mann

Digitized by Google

in Banden, den Gebundenen, was auch noch jezt der Name des däniſchen Bauers (Bonde) iſt.

fra und **frae**, von, friſ. fan (die beiden lezten Ausdrücke ſind weſtgermaniſche), angeldäniſch fra, engl. from und fro, das engl. from iſt das däniſche frem.

freath, Schaum, friſ. Süm, Fum (u lang) und Fraab, engl. froth, däniſch fraade.

carlin oder **carling**, altes Weib, auch Weib im verächtlichen Sinn, Hexe, däniſch Kjelling, Weib, altes Weib, entſtanden aus Kierling oder eigentlich Kärling. Das ſchott. gyre-carling oder, wie man in Fife ſagt, gycarlin, iſt die Hexenmutter Hecate (z. B. im Macbeth), und dieſe gyre ſcheint dieſen Namen von der ſkandinaviſchen Norne Geira zu haben.

to greit und **grete**, weinen, däniſch gräde, weinen.

to gar und **ger**, verurſachen, machen, däniſch gjöre, thun, praet. **gart**, **gert**, **girt**, däniſch gjorde, gjort, machte, gemacht, gethan, und das heißt das ſchott. girt und gert auch.

Das däniſche gammel, d. h. alt, findet ſich in dem ſchott. Wort

gamaleerie, d. i. langen Wuchſes, hager, ungeſchlacht, unbeholfen, auch närriſche Perſon.

foud, entſtanden aus foged, in Orkney und Shetland gebräuchlich, einſt der dortige Statthalter des Königs von Norwegen und ſeine Unter-Vögte. Auch das deutſch gewordene Wort Vogt iſt oſtgermaniſchen oder ſkandinaviſchen Urſprunges.

forthi, deswegen, weil, das dän. fordi.

fell, hoher Berg, beſonders Felsberg, ſkandinaviſch Fjeld, isländ. fiall, auch das deutſche Fels iſt oſtgermaniſch oder ſkandinaviſch.

clint, harter oder kieſeliger Fels, Kalkfels, däniſch Klint, z. B. Stevns Klint auf Seeland.

eyttyn, **ettyn** und **eaten**, Rieſe, das ſkandinaviſche Jette.

drotex, Erelmann, iſt das ſkandinaviſche Drot, wovon das däniſche Dronning (aus Drotning), Königin, gebildet, auch das altgermaniſche Dricht iſt daſſelbe oſtgermaniſche Wort.

queyn und **quean**, ein junges Frauenzimmer, angeldäniſch cwen, woraus die engl. Königin, queen, geworden, alſo ausnahmsweiſe das Weib, das däniſche Quinde und das noch ärger verſtümmelte Kone, welches aus Kuen geworden, iſt daßelbe oſtgermaniſche Wort.

schaw und **schagh**, Wald, däniſch Skov, Wald.

sark, Hemd, A. S., hier angeldäniſch, **syrc**, däniſch Särk, Frauenshemd.

to ruse, loben, preiſen, **ruis** und **russ**, Lob, Preis, däniſch Roes, Preis, Ruhm.

sker und **skerry** (das leztere in Orkney und Shetland), Felſenriff in der See, Seeklippe oder Schere, Felſeneiländchen, das isländiſche skaer.

scat, Steuerabgabe (in Orkney und Shetland), däniſch Skat, engl. scot, deutſch oſtgermaniſch Schooß, (Schooß, dem der Schooß gebühret. Luther), angeldäniſch sceat.

lawting oder **lagting**, der oberſte Gerichtshof in Orkney und Shetland zur norwegiſchen Zeit.

lispund, das alte Gewicht in Orkney und Shetland, 18 Pfund Schottiſch. Das Wort iſt aus liviſch (liſländiſch) entſtanden, iſt, wie das Gewicht ſelbſt, im Mittelalter in Dänemark und Norddeutſchland aufgekommen und von Skandinavien nach Orkney und Shetland verpflanzt worden, wo hernach durch

Digitized by Google

die Ungerechtigkeit und Raubgier der schottischen Earls of Orkney, besonders der bösen Stewarts, die Mustergewichte und Maße Norwegens, da die Renten und Steuern den Earls in Natura gezahlt wurden, eine gänzliche Verfälschung und Vergrößerung erlitten.

midlert und myddel Erd, die Erde, angeldänisch middan-eard, die Welt, alamannisch mittil-gard, die Welt, skandinavisch Midgard, die Welt, Erde.

neif, neive und nieve, Faust (auch bei Shakespeare neaf und neif), dänisch Nâve, kein westgermanisches Wort. Auch kommt nevys, Fäuste, vor.

to nevin, nennen, dän. nävne, nennen.

lauch, Gesez, ist das alte skandinavische Lag, das jezige dänische Lov, engl. law.

pundar, pundlar und pundler, das auch aus Norwegen entstammte Gewicht in Orkney und Shetland. Das kleinere ist der bismar.

lagman, der alte Gerichtsherr in Orkney und Shetland.

last, Last, ein Maß in Orkney und Shetland.

at, daß, dänisch at.

begrutten, das Gesicht von Weinen entstellt, von to greit, grete, weinen, dänisch gräde, weinen.

big, Art Gärste, dänisch Byg, Gärste.

to bide, warten, angeldänisch bidan, dänisch bie.

boo oder bu, in Angus in Mittelschottland heißt manchmal in Verbindung mit dem Eigennamen ein Bauerhof, ein Dorf, dänisch By, Dorf, Stadt, eben so die vielen Ortsnamen auf by in den von Dänen bevölkerten Landschaften Englands.

arn, sie sind, altengl., z. B. bei Chaucer, arn, engl. are, angeldänisch aron, dänisch ere, er.

alsamen, alle mit einander, allzumal, deutschostgerman. allesammt, alle zusammen, dänisch alsammen.

airn und irn, Eisen, engl. iron, dänisch Jern, Eisen.

aynd und eand, Odem, Athem, angeldänisch ond, Odem, Geist, dänisch Aand, Geist.

peeri oder peerie, ganz klein. Dieses Orkney-Wort soll nach Jamieson auch in Fife und Ost-Lothian gebräuchlich sein, ist also wohl pichtischer Herkunft. Für a peerie bit, ein klein Bißel, sagt gewöhnlich der schottische Niederländer a wee bit.

bone, Gebet, dänisch Bön.

* * * * *

Im Englischen ist to get neben to put eine große Spracheigenthümlichkeit. Die jezige Grundbedeutung dieses Ausdrucks to get ist krigen, d. h. erlangen, und es ist möglich, daß das altgermanische geta, d. i. erzeugen, werden, dieselbe Form ist, womit das alte breitschottische get oder geat, Kind, in nächster Verwandtschaft steht. Das deutsche Wort Gatte ist, wie gatten und begatten, darum ein so häßliches Wort, weil das uralte Gat ein Loch bedeutet. Fast niemand hat das Unästhetische gefühlt, das in solchen Ausdrücken so klar und sprechend hervortritt. Sie haben mit geta und to get nichts gemein. Daß übrigens das get in dem engl. forget und dem plattdeutschen fergeten, d. i. vergeßen, daßelbe get ist, davon kann man

Digitized by Google

überzeugt ſein. Ebenſo eigenthümlich, als das engl. to get, iſt das breitſchottiſche to win, welches ebenſo gebraucht wird, als das engl. to get, dem es in vielen Fällen ganz entſpricht. Jamieſon hat in ſeinem Wörterbuch das Weſen dieſer ſchottiſchen Spracheigenthümlichkeit ſehr gut durch Beiſpiele veranſchaulicht, und das Wichtigſte darüber wird am füglichſten den Schluß dieſer Abhandlung bilden können.

Das ſchottiſche to win wird wie das engliſche to get ſehr oft mit einem Nebenwort, oder Beiwort, oder Vorwort in Verbindung geſezt, und die folgenden Beiſpiele ſind geeignet, die Natur ſolcher Ausdrucksweiſe aufs deutlichſte zu zeigen.

to win free, frei werden, ſich frei machen — engl. to get free.

to win loose, los kommen, ſich losmachen — engl. to get loose.

to win hame, heim kommen, ſein Haus erreichen — engl. to get home.

to win aboon (ſprich aböhn), den Vorrang erlangen, übertreffen, es heißt auch ſich erholen (von einer Krankheit) und ſich ermuthigen, — engl. to get above.

to win about, in irgend einer Weiſe überliſten, beſonders durch Schmeichelei und Wedelei.

to win aff, entkommen (mit einiger Hindernis oder Gefahr), freigeſprochen werden, abſteigen können — engl. to get away, to get off (wegſchaffen, losmachen, entkommen).

to win aflot, losbrechen, flott werden.

to win afore oder before, zuvorkommen (z. B. im laufen).

to win at, erreichen.

to win at liberty, frei werden.

to win away, entkommen, entrinnen (oft: mit Schwierigkeit), ſich wegbegeben, auch ſterben, z. B. he's wun awa', er iſt geſtorben.

to win before, den Vorſprung erhalten — engl. to get the start of.

to win ben, im Stande ſein, das innere Zimmer zu betreten oder Zutritt dazu zu erhalten.

to win but, das gewöhnliche Wohnzimmer betreten können.

to win by, das gewöhnliche Wohnzimmer betreten können — engl. to get past, auch entrinnen.

to win down, herabreichen, herabſtrecken, herabkommen.

to win farrer, weiter kommen — engl. to get further.

to win farrer ben, zu größerer Ehre zugelaßen werden.

to win forrat, vorwärts kommen, fortſchreiten — engl. to get forward.

to win gae (Buchan Schottiſch), losbrechen, ſeine Befreiung erlangen.

to win in, Zutritt erhalten, im Stande ſein, heim zu kehren.

to win nere, nahe kommen, d. i. nah hinzu kommen — engl. to get near

to win on, im Stande ſein, aufzuſteigen, zu beſteigen.

to win on ahint one, einem in einem Handel überlegen ſein, ihn übervortheilen.

to win our (over), überkommen, hinübergehen können (nämlich mit Schwierigkeit), überſteigen (bildlich).

to win out, entkommen, ausreißen, z. B. vom Schlachtfelde.

Digitized by Google

to win throw, durchkommen, über einen Fluß ſezen, ein Geſchäft beendigen können, von einer Krankheit geneſen — engl. to get through.

to win to, erreichen, einen Plaz beim Tiſch einnehmen, oder lieber anfangen zu eßen von dem, was auf dem Tiſch iſt.

to win to foot, auf die Beine kommen.

to win togidder, zu einer Vereinigung, Verbindung gelangen.

to win up, im Stande ſein, hinaufzuſteigen, ſich erheben (d. i. aufſtehen), aus dem Bett ſteigen.

to win up to oder with, einholen.

to win within, drinnen hinein gelangen — engl. to get within.

Das ſchottiſche A B C klingt folgendermaßen:

a, be, ſe, de, e, ef, dje, ihtſch, i, jei, ka, el, em, en, o, pe, kju, er, es, te, u (nicht ju), wau, dubbel-u, eks, uue, ſed.

K. J. Clement.

Digitized by Google

Zur Kenntniß

der

mundartlichen Literatur

Italiens.

Erster Artikel.

Der Gebrauch, welchen ein Volk von den verschiedenen Mundarten seiner Sprache macht, ist für seinen Geist und Charakter in hohem Grade bezeichnend und deshalb sehr geeignet uns tiefe Blicke in dieselben thun zu lassen.

Wie die Entwickelung der Sprache überhaupt mit der Geschichte des Volkes, welches sie spricht, im genauesten Zusammenhange steht, so ist insbesondere die Entstehung dessen, was wir die Mundarten einer Sprache nennen, eine natürliche Folge von dem Entwickelungsprocesse des Volkes selbst. Sobald ein Volk aus dem Particularismus der Stammgefühle und Stamminteressen heraustritt und zum Bewußtsein der Nationalität gelangt, schafft es sich gleichzeitig einen diesem Bewußtsein entsprechenden Ausdruck in der Sprache; es bildet sich eine Nationalsprache, welche ihrer Natur nach entweder ein Extrakt aus den bisherigen gleichberechtigten Sprachverzweigungen ist, indem sie alles Gemeinsame derselben in sich absorbirt oder zu welcher der Dialekt desjenigen Stammes erhoben wird, in welchem das Nationalbewußtsein sich concentrirt. In der Regel, wenn gleich nicht nothwendig, fällt die Entwickelung des Nationalgefühls eines Volkes mit den Anfängen seiner litterarischen Thätigkeit zusammen; die neu entstehende Nationalsprache wird, durchaus naturgemäß, das Organ dieser Thätigkeit und erhält von dieser wiederum ihre feste Gestalt und ihre weitere Ausbildung; die Nationalsprache wird zugleich Schrift- und Bücherſprache.

Digitized by Google

Eine Folge dieses Processes ist, daß die bisherigen gleichberechtigten Verzweigungen der Sprache, die Sprachen der einzelnen Stämme, oder wie wir sonst die kleineren Kreise eines Volkes nennen wollen, das Verkehrsorgan derjenigen Klassen der Bevölkerung werden, die durch ihre Stellung in der Gesellschaft von der Theilnahme an dem allgemeineren geistigen Verkehr, durch welchen die Entstehung der Nationalsprache bedingt wird, ausgeschlossen, und der Berührung durch die literarische Thätigkeit, als der Verbreiterin jener Sprache, entzogen sind. Die einzelnen Stammdialekte werden dadurch auf den Gebrauch der niederen Klassen der Gesellschaft beschränkt, sie werden Mundarten des gemeinen Volkes *).

Dies der natürliche Verlauf der Entwickelung, der sich indessen selbstverständlich bei den verschiedenen Nationen durch besondere Umstände auch verschieden gestaltet. Da aber eine geistige Individualität am getreuesten und am vollständigsten in der Sprache zur Erscheinung kommt, so giebt der Umfang und die Art und Weise des Gebrauches, welcher von den Mundarten gemacht wird, das beste Zeugniß davon, wie weit ein Volk es auf der Bahn der nationalen Entwickelung gebracht, d. h. bis zu welchem Grade die auf Abstammung gegründeten Verschiedenheiten seiner einzelnen Bestandtheile sich mittelst des geistigen Verkehrs ausgeglichen haben. In dieser Beziehung ist es schon bezeichnend, wenn der Gebrauch der Mundarten nicht auf die niederen Klassen beschränkt ist, sondern sich bis in die höheren Schichten der Gesellschaft erstreckt; ganz besonders bedeutungsvoll aber wird derselbe, wenn die Poesie anfängt, sich der Mundarten als ihres Organes zu bedienen, wenn neben der Nationalpoesie, deren natürliches Organ die Gesammtsprache bildet, sich eine reiche mundartliche Poesie erhebt, welche schon durch sich selbst ankündigt, daß die geistige Anschauung der einzelnen stammverschiedenen Bestandtheile der Nation noch immer zu eigenthümlich ist, um ihren richtigen Ausdruck in der Gesammtsprache zu finden. Wenn nun schon das Vorhandensein einer solchen mundartlichen Poesie für die Kenntniß des gesammten Volkes unter allen Umständen höchst wichtig ist, so wird sie es doppelt,

*) Man sollte zwischen Dialekt und Mundart scharf unterscheiden und mit jenem Worte die Verzweigungen der Sprache vor der Entstehung der Gesammtsprache bezeichnen, das letztere dagegen nur von dem zum Idiome des gemeinen Volkes herabgesunkenen Dialekte gebrauchen.

Digitized by Google

wo sie nicht zugleich eine Volkspoesie im eigentlichen Sinne, d. h. wo sie weder aus denjenigen Klassen, deren gewöhnliches Verkehrsorgan die Mundart bildet, hervorgegangen oder doch für dieselben vorzugsweise bestimmt ist, sondern wo sie Stoffe behandelt, welche den höheren Kreisen der Gesellschaft angehören, denjenigen Kreisen, die, der Natur der Sache nach, die eigentlichen Träger des Nationalbewußtseins wie der Nationalsprache sein sollten. Eine solche volksmundartliche Kunstpoesie (um uns dieses Ausdrucks zu bedienen) ist immer ein Beweis von der scharf ausgeprägten Eigenthümlichkeit, die den einzelnen Volksstämmen innerhalb der Nation verblieben ist, und verdient deshalb, wo sie vorkommt, eine größere Beachtung, als ihr in der Regel zu Theil wird.

Das auffallendste Beispiel dieser Art unter den neuern Völkern bietet Italien dar. Vielleicht in keinem anderen Lande Europas ist die ursprüngliche Stammverschiedenheit der Bevölkerung schärfer ausgeprägt geblieben in Charakter, Sitte und Sprache, nirgends vielleicht ist das Volk auch mehr geneigt, die Verschiedenheiten in denselben zur Schau zu tragen. Thür an Thür, ja unter dem Dache einer Regierung auf verhältnißmäßig kleinem Territorium wohnen Volksstämme sehr verschiedenen Charakters, sehr verschiedener Sitte und geistiger Anschauungsweise neben einander. Man vergleiche nur den Neapolitaner mit dem Sicilianer! Ein gemeinschaftlicher Nationalcharakter ist aus den verschiedenen Stammesindividualitäten schwer zu abstrahiren. Und es sind nicht etwa bloß die untersten Klassen, welchen diese Eigenthümlichkeiten anhaften, sondern sie durchdringen alle Schichten der Gesellschaft in einem Grade, welcher beinahe jeden Vergleich mit anderen Völkern ausschließt.

Wie tief diese Eigenthümlichkeiten wurzeln, das zeigt sich am auffallendsten in dem ausgedehnten Gebrauche, welcher von den Mundarten gemacht wird, denn diese bilden nicht nur durchgängig das fast ausschließliche Verkehrsmittel des gemeinen Volkes unter sich und mit den höheren Ständen, sondern ihr Gebrauch erstreckt sich tief in die letzteren hinein, ja er wird von denselben sogar mit einer gewissen Vorliebe gepflegt. Der Gebrauch der Gesammtsprache im mündlichen Verkehr ist deshalb in Italien beschränkter als in irgend einem anderen Lande Europas und eine feste gemeinsame Norm fehlt derselben durchaus.

Aber auch als Schriftsprache hat das Italienische an seine

Digitized by Google

Mundarten bedeutendes Terrain dadurch verloren, daß die Poesie sich der letzteren bemächtigt hat. Italien besitzt eine reiche und charakteristische mundartliche Poesie, welche keineswegs eine Volkspoesie im strengen Sinne ist, wiewohl sie auch die letztere in sich aufgenommen hat, sondern welche parallel neben der Nationalpoesie herläuft und so recht eigentlich nach Stoff und Behandlung den Particularismus der einzelnen Volksstämme vertritt. Die Nationalpoesie, so reich sie ist, hat den Gedankenschatz des italienischen Volkes nicht vollständig gehoben, ein Theil desselben ist vielmehr in diese mundartliche Poesie niedergelegt, und, wie ungleich auch der ästhetische Werth derselben sein mag, ihre Kenntniß ist zur richtigen Beurtheilung der italienischen Litteratur unerläßlich.

Wenn die ausgedehnte Anwendung der italienischen Mundarten im mündlichen Verkehr sich schon aus der ganzen Geschichte des Landes und den ethnographischen Verhältnissen seiner Bevölkerung hinreichend erklären läßt, so kommt für die Erklärung ihres vielfachen Gebrauches in der Poesie noch eine andere Betrachtung hinzu, zu welcher die Entstehung und der Bildungsgang der Gesammtsprache selbst Veranlassung giebt.

Die italienische Sprache entstand durch die Dichtkunst und zunächst für dieselbe. Bei anderen Völkern bildet sich die Gesammtsprache entweder auf Grundlage eines concreten Stammdialekts, der vor den übrigen dazu geeignet erscheint, weil der Stamm, welcher ihn spricht, durch geistige Bedeutsamkeit über die anderen hervorragt, oder durch den Einfluß eines Centralpunktes, welcher die geistigen Kräfte der verschiedenen Stämme in sich vereinigt und hier das Verschiedenartige mit einander verschmilzt. Die Literatur ertheilt der neuen Sprache gewissermaßen nur die Weihe. In Italien war zu Anfang des 13. Jahrhunderts weder ein Stamm vorhanden, den man als Vertreter der Nationalität hätte betrachten, noch eine Hauptstadt, die, als geistiger Mittelpunkt, die Bildung der Nationalsprache hätte übernehmen können. Eine Poesie, welche einen nationalen Charakter trug, fing an zu entstehen, ehe ein passendes Organ für dieselbe vorhanden war. Dante war es, welcher das richtige fand, oder wenigstens das, was einige Dichter vor ihm, namentlich die sicilianische Dichterschule, schon gefunden hatten, zur vollen Geltung brachte. Der Einfluß seiner unsterblichen Werke ließ die Sprache, in welcher er und seine Gesinnungsgenossen schrieben und welche ein Auszug des

Digitized by Google

Edelsten der verschiedenen Dialekte war *), als das würdigste Organ der Poesie erscheinen. Was Dante für die Sprache der Poesie, das that Boccaccio für die der Prosa. Aber er hielt sich nicht auf dem von jenem eingeschlagenen Wege, denn schon mit ihm beginnt jene maaß- und oft urtheilslose Einmischung rein florentinischer Elemente in das Italienische, welche den Absichten Dante's so ganz entgegen war und später in jene Tyrannei des florentinischen Dialekts ausartete, die ihren Höhepunkt in der Crusca fand.

So hatte Italien im Laufe des 14. Jahrhunderts eine gemeinschaftliche Schriftsprache erhalten, und zwar in einer doppelten Form: die eine für die Poesie, beruhend auf dem von Dante vorgeschlagenen Eklekticismus, die andere für die Prosa, mit immer zunehmender Hinneigung zum florentinischen Dialekt.

Da die Literatur einmal diese gemeinschaftliche Sprache geschaffen hatte, so konnte auch nur sie ihre weitere Ausbildung übernehmen; denn an eine gleichzeitige Fortbildung durch den mündlichen Verkehr war bei einer auf diese Weise entstandenen Sprache nicht zu denken. Als Dante es über sich nahm, der Nation eine gemeinschaftliche Dichtersprache vorzuschlagen, wollte er dieselbe gewiß nicht als ein für allemal abgeschlossen betrachtet wissen; er wollte, daß seine Nachfolger auf dem italienischen Parnaß auf dem von ihm gelegten Grunde fortbauen, daß sie fortfahren sollten, aus den einzelnen Dialekten stets das Beste und Geeignetste nach Maaßgabe der von ihnen behandelten Stoffe zur Bereicherung der Gesammtsprache auszuwählen und diese dadurch immer fähiger zu machen, den poetischen Gedankenschatz der ganzen Nation auszudrücken. Sollte aber eine solche Bereicherung der Dichtersprache aus den Dialekten ohne Mißgriffe geschehen, so hätte es einer Reihe von Dichtern bedurft, welche, wenn auch nicht ebenbürtig der großen Trias des 14. Jahrhunderts, doch ihrem Geiste verwandt gewesen wären. Dies Glück wurde aber Italien nicht zu Theil. Die Pflege der Dichtkunst und mit ihr die der Sprache war

*) — vulgare quod in qualibet redolet civitate, nec cubat in ulla, sagt er selbst de vulg. eloq. I, 16. Fraticelli bemerkt dazu (in der Vorrede zum 2. Thl. d. 3. Bandes der Opere minori del Dante, pag. X): In questo concetto io riconosco l'Alighieri, perchè, como in Italia voleva unità di forza pubblica e di governo (e questo egli espose nel suo libro de Monarchia) cosi voleva negl' Italiani scrittori unità di linguaggio.

Digitized by Google

vielmehr im letzten Drittheil des 14. und in der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts einer Reihe von Dichtern zweiten und dritten Ranges anvertraut, welche theils nur sklavische Nachahmer ihrer großen Vorgänger, theils aber in ihrer provinciellen Befangenheit weit entfernt waren, die Absichten des „Vaters der italienischen Sprache" auch nur zu ahnen. Dazu kam, daß im Laufe des 15. Jahrhunderts über dem wiedererwachenden Studium der alten Sprachen die Pflege des Italienischen vernachlässigt wurde. Endlich aber konnte die immer mehr überhand nehmende Toskanisirung der Prosa um so weniger ohne üble Wirkung auf die Dichtersprache bleiben, als Florenz um diese Zeit anfing, der Vorort der italienischen Geistescultur zu werden und auch die Dichtkunst vorzugsweise von den Florentinern gepflegt wurde.

Eine Sprache, welche fast ausschließlich Schriftsprache ist, muß natürlich mit der Literatur stehen und fallen. Das Ansehen des Italienischen, als des einzig würdigen Organs der Dichtkunst, war mit dem Ansehen dieser selbst auf's Innigste verwachsen und konnte nur so lange bestehen, als diese selbst sich des Beifalls der ganzen Nation, ohne Unterschied der einzelnen Stämme, erfreute, so lange als die ganze Nation in dieser Poesie Alles das wiederfand, was sie bewegte, ihre Gefühle, ihre Neigungen, ihre Freuden und ihren Kummer, ihre Tugenden und ihre Laster, so lange Meister wie Ariost den Ton anschlugen, welcher denselben Klang hatte am Po wie am Aetna, in den Schluchten Piemonts wie in den Lagunen Venedigs, mit einem Worte, so lange die Poesie eine Nationalpoesie im strengen Sinne des Wortes war.

Aber schon in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts fing mit dem nationalen politischen Leben Italiens auch der Flug seiner nationalen Poesie an, zu ermatten. Der Born des nationalen Gedankenkreises war versiegt, oder schien es wenigstens denen zu sein, welche aus ihm schöpfen sollten. An die Stelle der Lebensfrische und Originalität trat die frostige Nachahmung, mit welcher die Kunst in der Regel ihr Dasein fristet. Mit Tasso flackerte die sterbende Flamme noch einmal hell auf, um dann zu verlöschen. Was nach ihm kam, konnte als Ausdruck des Nationalgeistes nicht mehr gelten. Auch war ein solcher kaum mehr vorhanden. Das alte Stammbewußtsein, welches bisher vorzugsweise, wenn nicht ausschließlich, in der nationalen Poesie aufgegangen war, trat ganz natür-

Digitized by Google

lich eben in der Poesie wieder hervor. Die Nationalsprache aber, welche, anstatt sich aus den Mundarten zu bereichern, Dank der Tyrannei der Crusca, in dem florentinischen Dialekte fast erstarrt war, konnte den neu hervortretenden Particularismus des Stammgeistes nicht vollständig wiedergeben. Die natürliche Folge war, daß die Dichtkunst sich ihr Organ in den einzelnen Mundarten suchte. Mit fast überraschender Uebereinstimmung beginnt fast in allen einzelnen Ländern Italiens die Neigung, sich der Mundarten in der Poesie zu bedienen, gerade in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts. Zwar waren einzelne Mundarten schon früher zu poetischen Zwecken benutzt worden, jedoch nur ausnahmsweise und in Fällen, wo der Stoff diesen Gebrauch unumgänglich nöthig machte. Zu der angegebenen Zeit aber fing die Dichtkunst in den Mundarten an, mit einer gewissen Vorliebe gepflegt zu werden. Gute dichterische Kräfte wendeten sich derselben zu, deren Ehrgeiz es nicht mehr war, Lieblinge der Nation zu werden (denn eine Nation existirte nicht mehr), sondern Lieblinge der Stadt, der Landschaft, der Provinz, in deren Mundart sie schrieben. So bekommt seit jener Zeit fast jede Mundart ihre eigene poetische Literatur, welche ihren eigenen bestimmt ausgeprägten Charakter, bei einigen sogar ihre eigenen charakteristischen Epochen hat, welche die selbständige Fortbildung des Stammgeistes ziemlich genau bezeichnen.

Es giebt fast keine einzige nur einigermaßen verbreitete Mundart in Italien, welche nicht ihre eigene poetische Literatur hätte. Während dieselbe in einigen z. B. der calabresischen Mundart aus leicht begreiflichen Gründen nur dürftig ist, ist sie dagegen bei anderen außerordentlich reich. Vor allen anderen sind es vier Mundarten, welche wegen des Reichthums, des eigenthümlichen Charakters und des Werthes ihrer poetischen Erzeugnisse ganz besondere Aufmerksamkeit verdienen, und die wir deshalb etwas näher betrachten wollen, zwei im Norden Italiens, die venezianische und die mayländische Mundart, und zwei im Süden, die neapolitanische und die sicilianische. Ehe wir jedoch näher auf dieselben eingehen, müssen wir noch einige Bemerkungen über die Bestandtheile der mundartlichen Literatur im Allgemeinen vorausschicken. Schon oben ist bemerkt worden, daß man die mundartliche Literatur Italiens keine Volksliteratur im strengen Sinne nennen könne. Durchmustern wir ihre Erzeugnisse, so finden wir, daß dieselben nach Stoff, Form und Darstellung nur

Digitized by Google

zum kleineren Theile für diejenigen Klassen der Gesellschaft bestimmt sein können, welche wir im Auge haben, wenn wir von einer Volkspoesie sprechen. Nur ein Theil der Dichter, welche sich der Mundarten bedienten, schrieben für das Volk und wählten die Mundart, um sich ihm zu nähern. Ein noch kleinerer Theil war aus dem Volke selbst hervorgegangen. Der größere Theil und namentlich diejenigen, deren Werke sich des dauerndsten Beifalles erfreuten, gehörten den höheren und sogar den höchsten Klassen der Gesellschaft an und schrieben für diese.

Die eigentliche Volkspoesie, die Poesie aus dem Volke und für das Volk, bildet nur einen Theil der mundartlichen Literatur und ist in derselben bald von größerem, bald von geringerem Umfange. Aber gerade dieser Theil ist am allerwenigsten bekannt, so sehr gerade er es zu sein verdiente, weil er ein charakteristisches Bild des eigentlichen Volkslebens liefert. So besitzen fast alle Mundarten eine große Anzahl eigentlicher Volkslieder, die im Munde des Volkes oder auf fliegenden Blättern gedruckt fortleben und von deren Reichthume die bisherigen Sammlungen nur einen schwachen Begriff geben *). Aus älterer Zeit gehören in diese Kategorie die florentinischen Canti carnisciales chi (Karnevalslieder), zum Theil von namhaften Dichtern des 15. u. 16. Jahrhunderts (unter ihnen auch von Lorenzo von Medici) im ächten Volkstone geschrieben. Die Sorgsamkeit, mit welcher diese für das Volksleben jener Zeit allerdings sehr interessanten Gesänge gesammelt worden sind (am vollständigsten Cosmopoli 1750 2 Vol. 8.) kommt aber meistens auf Rechnung der florentinischen Anmaßung; denn sie gehören zu den reichsten Fundgruben florentinischer Idiotismen und deshalb zu den Autoritäten der Crusca.

Hieher gehören ferner die sogenannten Bosinade (Bosinad) in Mayland, Volksgesänge, welche von herumziehenden Sängern (Bosini, mayl. Bosin) in den Straßen gesungen wurden und theils moralischen Inhalts, theils zur Erinnerung an irgend eine vaterstädtische Begebenheit bestimmt waren. Ihre Zahl ist Legion und sie gehen bis auf die neueste Zeit herab; eine Sammlung davon, welche sich auf der ambrosianischen Bibliothek befindet, füllt mehr als 10 dicke Quart-

*) Eine geschmackvolle, wenn auch nicht immer mit strenger Festhaltung des Begriffes Volkslied getroffene Auswahl derselben besitzen wir in Müller's und O. L. B. Wolf's „Egeria."

Digitized by Google

bände. Ihr poetischer Werth ist allerdings sehr gering; dagegen sind sie zum Theil von nicht geringem geschichtlichen und namentlich sittengeschichtlichen Interesse, und lassen am deutlichsten die Veränderungen erkennen, welche die Mundart von Menschenalter zu Menschenalter erlitten hat.

Daß Venedig und Neapel am reichsten an eigentlichen Volksliedern sind, kann nicht befremden, wenn man erwägt, wie sehr gerade diese beiden Städte von jeher geeignet gewesen sind, den poetischen Geist im Volke fortwährend rege zu erhalten, hier durch die Natur, dort durch die Geschichte. Von den reizenden venezianischen und neapolitanischen Barcarolen, welche zum Theil auch diesseits der Alpen bekannt geworden sind, gehören einige der schönsten der neueren Zeit an. Hier aber müßte mehr wie irgendwo unmittelbar aus dem Munde des Volkes gesammelt werden, und ein solches Unternehmen hat seine Schwierigkeiten. Außerordentlich groß ist ferner in beiden Mundarten die Zahl der auf fliegenden Blättern gedruckten, meistens für die Karnevalsbelustigungen bestimmten Villanelle, Riboboli und Mattinate und unter diesen findet sich manches gesunde Körnchen unter vieler Spreu.

Nächst dem eigentlichen Volksliede ist das Volksdrama als einer der bedeutendsten Bestandtheile der mundartlichen Poesie zu erwähnen. Das erste Beispiel eines mundartlichen Dramas scheinen die Farçen der sogenannten Accademia degl' Insipidi (Akademie der Geschmacklosen) und der Congrega de' Rozzi (Gesellschaft der Ungeschliffenen) gegeben zu haben, welche zu Ende des 15. Jahrhunderts in Siena entstanden und deren Mitglieder sich damit beschäftigten, ländliche Possen oder ecloghe rusticali, wie sie sie nannten, in sienesischer Mundart zu schreiben und aufzuführen. Von diesen sind im Laufe des 16. und 17. Jahrhunderts eine große Menge gedruckt worden, von denen es indessen jetzt schwer ist, auch nur eine kleine Anzahl zusammen zu bringen. Die Listen, welche Allacci und Fernow von ihnen geben, sind bei weitem nicht vollständig. Eine noch größere Anzahl mag nie gedruckt worden sein. Die vorhandenen sind übrigens zur Fällung eines Urtheils vollkommen genügend. Sie rechtfertigen die Namen der Gesellschaften, denen sie ihren Ursprung verdankten; es sind kleine Gemälde des ländlichen Lebens, meistens nur aus wenigen Scenen bestehend, oft nicht ohne Witz, im Allgemeinen aber eben so geschmacklos als ungeschliffen.

Digitized by Google

Vielleicht war es eben die letztere Eigenschaft, welche ihnen im Laufe des 16. Jahrhunderts großen Beifall nicht nur in Siena selbst, sondern auch in anderen Städten Italiens verschaffte, wo sie um so eher Eingang finden konnten, als die sieneſiſche Mundart nur wenig vom rein Florentiniſchen und ſomit von der Geſammtſprache abweicht. Selbſt Leo X. hielt es nicht unter ſeiner Würde, die Geſellſchaft der Ungeſchliffenen alljährlich zum Karneval nach Rom zu verſchreiben und dort ihre Stücke von ihnen aufführen zu laſſen. Heutzutage ſind ſie durch die große Menge von ſprüchwörtlichen Redensarten und Localwitzen, von denen ſie wimmeln, zum Theil nicht mehr verſtändlich.

Zu den früheſten Verſuchen im mundartlichen Drama, ſo wie zu den älteſten Proben der mundartlichen Poeſie überhaupt, gehören ferner die Werke des Giangiorgio Alione aus Aſti. Unter den Literatoren, welche ſeiner erwähnen, herrſcht ſowohl über die Schreibart ſeines Namens, wie über das Zeitalter, in welches er zu ſetzen, ſehr große Unſicherheit, eine Folge der außerordentlichen Seltenheit ſeiner Werke, welche nur Wenige aus eigener Anſchauung kennen. Einige nennen ihn Alione, andere Arione, noch andere Aglione. Alle drei Namen ſind übrigens richtig; die Verſchiedenheit zwiſchen den beiden erſteren beruht nur auf der ſehr gewöhnlichen mundartlichen Vertauſchung von l mit r, und Aglione iſt regelrechte italieniſche Schreibweiſe für Alione. Flögel ſetzt ihn ziemlich richtig um 1480; Genthe (Geſch. d. makar. Poeſie, S. 140) erſt in das Jahr 1560, wahrſcheinlich verleitet durch das Datum einer weiter unten anzuführenden Ausgabe ſeiner Werke. Das Richtige iſt, daß Alione im letzten Drittel des 15. Jahrh. zu Aſti im Piemonteſiſchen geboren wurde, und im erſten Viertel des 16. Jahrh. blühete. Die erſte Ausgabe ſeiner Werke führt folgenden Titel: Opera jucunda No. D. Joannis Georgii Alioni Astensis, metro macharronico et gallico composita. Impressum Ast (sic!) per Magistrum Franciscum de Silva, anno Domini 1521. 8. Man kennt bis jetzt nur ſehr wenige Exemplare dieſes Buches, und unter dieſen wenigen ſcheint nur dasjenige ganz vollſtändig zu ſein, welches im Jahre 1847 in der Auction des bekannten Libri in Paris zum Verkauf kam. Der Inhalt beſteht außer mehreren lyriſchen und Gelegenheitsgedichten, unter denen ſich auch mehrere macaroniſche befinden, in 10 kleinen Poſſen oder dialogiſirten Schwänken (farse), theils in franzöſiſcher Sprache, theils in piemon-

Digitized by Google

tesischer Mundart und zwar in derjenigen Modification derselben, welche in Asti gesprochen wurde. Die äußerst beißende Satyre und die grobe Unsittlichkeit dieser Poesien veranlaßte die Inquisition gegen den Verfasser einzuschreiten. Er wurde zu ewigem Gefängnisse verurtheilt, aus demselben aber unter der Bedingung entlassen, seine Werke, deren Originalausgabe so viel wie möglich unterdrückt wurde, gänzlich umzuarbeiten. In dieser veränderten Gestalt sind sie nachher mehrmals gedruckt worden, so Venedig 1560. 8. Asti 1601. 8. Venedig 1624. 8. Die französischen Poesieen hat J. C. Brunet nach einem am Ende unvollständigen Exemplare der Originalausgabe, welches dem bekannten englischen Bibliophilen Richard Heber gehörte, unter dem Titel: Poesies françaises de J. G. Alione d'Asti, composées de 1494 à 1520. Paris 1836 mit einer biographisch-bibliographischen Notiz herausgegeben. Ein genauer Wiederabdruck des ganzen Buches wäre im Interesse der Sprach- und Literaturforschung sehr wünschenswerth. Namentlich wäre es interessant zu wissen, ob sich in der Originalausgabe wirklich eigentliche macaronische Gedichte befinden, wie der Titel angiebt oder ob die in den umgearbeiteten Ausgaben befindlichen dem Verfasser fälschlich untergelegt worden sind. Im ersteren Falle hätten wir in Arione einen der ältesten macaronischen Dichter; der letztere Fall dagegen würde beweisen, daß das Wort macaronisch früher im Sinne von mundartlich gebraucht wurde. Fast ist dies wahrscheinlich; denn es bleibt jedenfalls auffallend, daß der Titel der Originalausgabe nur von macaronischen Gedichten spricht, ohne der mundartlichen, welche doch den größten Theil des Inhaltes ausmachen, auch nur mit einer Silbe zu erwähnen.

Der Gebrauch der Mundarten im regelmäßigen Lustspiele folgte der Entstehung desselben sehr bald und ist für seine eigenthümliche Ausbildung dadurch von Wichtigkeit geworden, daß man ihn als den ersten Anlaß zur Einführung, oder wenigstens zur bestimmteren Gestaltung der stereotypen Charaktere oder Masken betrachten muß, welche später die Hauptbestandtheile der extemporirten Komödie (comedia dell' arte) ausmachten. Denn wenn auch Arlechino erweislich eine aus den früheren Mimen überkommene Figur ist, so hängt doch seine und seiner Nebenfiguren Scapino, Pantalon und Graziano eigentliche Bedeutung auf der Bühne zu eng mit dem Gebrauche der Mundarten zusammen, um sich von derselben

Digitized by Google

trennen zu lassen. Denn erst durch diesen Gebrauch wurden die Figuren zu dem, was sie sind, die Vertreter provincieller Eigenheiten und Lächerlichkeiten. Der Gebrauch der Mundarten im Lustspiel knüpfte sich am natürlichsten an einzelne Charaktere. Der Erste, welcher ihn einführte, war der paduanische Schauspieler Angelo Beolco, genannt Ruzzante (nach anderen war dieser sein eigentlicher und jener sein Beiname), welcher 1542 starb, und in dessen 5 Lustspielen 3 bis 4 verschiedene Mundarten, jedoch mit Vorherrschen der paduanischen Bauernsprache, vorkommen. Der Venetianer Andrea Calmo († 1572) dehnte diesen Gebrauch noch aus, indem er in seinen Lustspielen Personen aus den verschiedensten Gegenden Italiens auftreten und jede in ihrer eigenen Mundart sprechen läßt. Diesen ersten Versuchen, welche mit großem Beifalle aufgenommen wurden, folgten eine Menge anderer, und die Zahl der Lustspiele, in welchen ein oder mehrere Mundarten durch bestimmte Personen vertreten sind, ist sehr bedeutend. Als im Laufe des 17. Jahrh. das regelmäßige Lustspiel zur comedia dell' arte herabsank, erhielt jede der vier Masken desselben die seinem Charakter entsprechende Mundart, Arlechino und Scapino die bergamaskische, Pantalon die venezianische und Gratiano die bolognesische. Dabei blieb man indessen nicht stehen. Die Manie, sich gegenseitig zu persifliren, hatte zur Folge, daß bald fast jede Stadt oder Landschaft, welche eine besondere Mundart besaß, einen Vertreter ihrer Lächerlichkeiten auf der Bühne bekam, so Neapel den Pulcinello und Scaramuccia, Mayland den Meneghino, Rom den Signor Gelsomino u. s. w. Auch mit der Reform des Lustspiels durch Goldoni und Gozzi ging der Gebrauch der Mundarten in demselben nicht ganz verloren und beide Dichter haben in ihren Stücken häufigen Gebrauch von der venezianischen gemacht.

Braunschweig. **L. Lemcke.**

(Fortsetzung folgt.)

Digitized by Google

Beurtheilungen und kurze Anzeigen.

Briefwechsel zwischen Göthe und J. H. Jacobi. Herausgegeben von Max Jacobi. Leipzig. Weidmann'sche B.

Unter den zahlreichen Briefwechseln zwischen Göthe und seinen Freunden, deren Kenntniß wir den letzten Jahren verdanken, ist der vorliegende zwar nicht einer der umfangreichsten, aber ohnstreitig einer der interessantesten und wichtigsten. Nicht blos bietet er ganz neue Seiten für die Erkenntniß des Verhältnisses zwischen Göthe und Jacobi, welches bisher meist falsch dargestellt ist, sondern eröffnet uns auch eine tiefe Einsicht sowohl in die Natur Jacobi's, die so klar und einfach ist, daß sie sich auch der gewöhnlichen Betrachtung nicht verleugnet, als besonders Göthes, des reichen unergründlichen Geistes, und giebt dabei viele Aufschlüsse über seine Studien und Schriften, die wir mit Dank annehmen. Indem nun das Verhältniß zwischen den beiden Männern sich als ein durchaus herzliches darstellt, fühlen wir uns von demselben von Brief zu Brief immer mehr angezogen und weilen mit Behagen in dem trauten Freundeskreise, der sich vor unsern Augen erweitert und die anziehendsten Gestalten aus Göthe's Leben uns vorführt. Darum kann man wohl jeden gemüthvollen Menschen einladen, in diesen Garten der köstlichsten Freundschaftsblumen einzutreten und an ihrem Dufte sich zu laben, und fühlt sich dem verehrungswerthen Herausgeber, dem Sohne Friedrich Jacobi's, für die Sorgfalt der Anordnung zu Danke verpflichtet.

Es liegt aber nicht in dem Zwecke dieser Zeitschrift, auf den Werth dieser Briefsammlung im Allgemeinen aufmerksam zu machen, sondern vielmehr an dem Einzelnen nachzuweisen, was wir für die Kenntniß Göthe's und seiner Dichtungen aus ihr gewinnen.

Dem Briefwechsel mit Jacobi ist als Einleitung ein kurzer von Göthe mit der Gattin Jacobi's, Helene Elisabeth, geborene von Clermont, vorausgeschickt, die der Dichter früher kennen gelernt hatte als ihren Gatten und in seinem Leben auch mehrfach erwähnt. Es sind neun von Göthe und zwei von Frau Jacobi, aus den J. 1773 und 1774; dazu kommen zwei Briefe Göthe's an Johanna Fahl-

Digitized by Google

mer, eine Tante Jacobi's, die zweite Gattin von Johann Georg Schlosser, aus den Jahren 1773 und 1777. In diesen Briefen herrscht durchweg der Stil der Sturmperiode, es geht bunt darin her, recht frisch, genial lustig, man macht nicht viel Umstände, Göthe läßt sich auch wohl etwas weit gehen, wird genial derb (besonders in dem ersten Briefe an Johanna Fahlmer), aber es ist dabei doch ein so gemüthliches Leben, daß man die kleinen Lascivitäten leicht mit in den Kauf nimmt. Nur wegen der tiefsinnigen Liebe Göthe's zu seiner verstorbenen Schwester muß namentlich der 13. Brief an Joh. Fahlmer hervorgehoben werden.

Aehnlich ist nun der Charakter der ersten der Briefe zwischen Göthe und Jacobi, die sich nämlich auf das J. 1774 beziehen, und deren wir im Ganzen 123 erhalten, alle bis auf einen noch nicht herausgegeben. Sie sind sehr herzlich, der Stil abspringend, zerrissen, mehrmals an die Darstellung Bettina's erinnernd; bei Jacobi erkennt man in seinen Antworten gleich denselben Jacobi, wie er sich später zeigte, nur lebendiger, man findet in den Briefen eine tiefe Frömmigkeit, nur hier noch eine schwärmerische Liebe zur Natur, eine Naturtrunkenheit, die vor Seligkeit des Genusses nicht zu sich kommen kann (vgl. S. 32 fg.), der Stil ist auch hier zerhackt. Diese ersten Briefe Jacobi's sind in Düsseldorf, Göln, Aachen, Pempelfort u. s. w. geschrieben. In allen drückt sich eine enthusiastische Bewunderung Göthe's aus, die an die geliebte Person wie ein höheres Wesen sich anklammert, selbst Abgötterei mit ihr treibt (vgl. S. 35. 40. 43.). Dieser excentrische Ton wird sich freilich mit der Zeit gemildert haben; hier fehlen leider die Briefe von 1775 — 79. Da frägt J. 1779 bei G. an, ob das Gerücht, welches von einer schimpflichen Execution erzählte, die G. an seinem Woldemar vollzogen habe, wahr sei, und vertheidigt dabei sein Buch. Das Gerücht hatte nicht ganz gelogen: G. antwortete aber nicht selbst, sondern diese Pflicht übernahm Johanna Fahlmer, damals schon verheirathete Frau Schlosser: G. habe nur aus Muthwillen den Schluß des Woldemar parodirt, weil, so viele herrliche Sachen auch der Woldemar enthalte, er doch das, was man den Geruch des Buches nennen möchte, nicht leiden könne. Dies scheint fortwährend das Urtheil G.'s über den Woldemar geblieben zu sein, da er auch in späterer Zeit, wo desselben wieder gedacht wird, nur die feine Schreibart lobt (s. S. 182). Doch gab diese Offenheit Veranlassung zur Trennung. Jacobi war so empfindlich, daß er den Briefwechsel ganz aufhob. So dauerte die Spannung bis 1782. Da knüpfte Göthe mit einem herrlichen Briefe den Bund wieder an; er schreibt u. A.: „Wenn man älter und die Welt enger wird, denkt man dann freilich manchmal mit Wunden an die Zeiten, wo man sich zum Scherz Freunde verscherzt, und im leichtsinnigem Uebermuthe die Wunden, die man schlägt, nicht fühlen kann, noch zu heilen bemüht ist." Jacobi antwortet und die Freundschaft ist wieder hergestellt. Noch einmal zwischen dem 18. und 19. Briefe ist eine Lücke, aber aus Allem erhellt, daß das Verhältniß wieder ein herzliches geworden war. Und so ist es denn auch bis zu Ende geblieben, trotz der Differenzen und Divergenzen in den Ansichten. Ich hebe nur hervor Brief 119. S. 254. aus dem J. 1812, wo G. schreibt: „Erlaube mir im dritten Theile meines biographischen Versuchs Deiner in allem Guten zu gedenken. Die Divergenz zwischen uns beiden war schon frühe genug bemerklich, und wir können uns Glück wünschen, wenn die Hoffnung, sie, selbst bei zunehmendem Aus-

Digitized by Google

einanderſtreben, durch Neigung und Liebe immer wieder ausgeglichen zu ſehen, nicht unerfüllt geblieben iſt." Ferner Jacobi's Brief S. 258: „Ich glaube nicht, wie Du, daß wir zunehmend auseinanderſtreben. Daß aber meine Liebe zu Dir nicht untergehen kann, mußt Du wiſſen." Damit vergleiche man Göthe's treffendes Wort S. 260: „Die Menſchen werden durch Geſinnungen vereinigt, durch Meinungen getrennt. Jene ſind ein Einfaches, in dem wir uns zuſammenfinden, dieſe ein Mannichfaltiges, in das wir uns zerſtreuen. Die Freundſchaften der Jugend gründen ſich auf's Erſte, an den Spaltungen des Alters haben die letzteren Schuld. Würde man dieſes früher gewahr, verſchaffte man ſich bald, indem man ſeine eigene Denkweiſe ausbildet, eine liberale Anſicht der übrigen, ja der entgegengeſetzten, ſo würde man viel verträglicher ſein, und würde durch Geſinnung das wieder zu ſammeln ſuchen, was die Meinung zerſplittert hat." Man ſieht überall, wie zu S. 264 der Herausgeber mit Recht bemerkt, daß beide, die ſich früh gefunden, mochten ſie in ihren Anſichten auch nie ſich ganz einigen können, nie wieder von einander laſſen konnten; man erkennt dies an Jacobi's letztem Briefe aus dem J. 1815 und Göthe's letztem Briefe von 1817. Es ſei hier noch erwähnt, daß von 1786 bis 1788, aus der Zeit der italieniſchen Reiſe Göthe's, von G. nur ein Brief aus Rom mitgetheilt iſt, die von J. fehlen; ebenſo fehlen Briefe von J. von 1801 bis 1803, da er krank war, von 1804 und 1806. Seit Dcbr. 1794 ſind Jacobi's Briefe datirt von Emkendorf in Holſtein, wo er ſich bei dem Grafen Reventlow und deſſen Gattin Julie aufhielt; 1796 finden wir ihn in Wandsbeck, 1799 in Eutin, 1801 in Paris, aus welchem Orte, wie geſagt, er nicht mit G. correſpondirte, 1803 in Eutin, nachher in München. Angehängt iſt dem 95. Briefe (1794) ein Einladungsſchreiben von Julie Reventlow an Göthe.

Der Antheil G. an dem Jacobi-Mendelſohn'ſchen Streite über Leſſing's Spinozismus iſt zuletzt gründlich von Schöll auseinandergeſetzt in den von ihm herausgegebenen Briefen Göthe's bei Gelegenheit des von ihm mitgetheilten Briefes Göthe's an Jacobi über deſſen Schrift: Wider Mendelſohn's Beſchuldigungen u. ſ. w. Dieſer Brief vom 5. Mai 1786 findet ſich auch in dieſem Briefwechſel abgedruckt, genau mit dem Schöll'ſchen Abdrucke ſtimmend, mit nur unbedeutenden Abweichungen in der Orthographie, wodurch ſich Schöll's Bedenken, ob ſein Original Entwurf oder Copie oder zurückgenommene Reinſchrift ſei (ſ. S. 210), hebt. Wir erfahren aber aus unſerm Briefwechſel vorher von Göthe's Studien des Spinoza (S. 83. vom Januar 85) und von dem Intereſſe, welches ihm derſelbe einflößt, den er ſtatt ihn einen Atheum zu ſchelten, theissimum und christianissimum nennen und preiſen möchte; dennoch geſteht er, daß ſeine Vorſtellungs- und Lebensart ihm nicht erlaube, die Schriften Spinoza's in einer Folge zu leſen, ſo daß ihm das ganze Gebäude ſeiner Gedanken völlig überſchaulich vor der Seele ſtehe (S. 86). Jacobi's Schrift über den Spinoza hatte nicht ganz ſeinen Beifall (S. 86. 94.), es war ihm unmöglich Spinozismus und Atheismus für eins zu halten, auch mißfiel ihm Jacobi's Anwendung des Begriffs Glauben. Bald darauf erſchienen Mendelſohn's „Morgenſtunden" (vgl. Schöll S. 203), über welche ſich Jacobi in einem Briefe an G. vom 13. Dcbr. 1785 (S. 96 fgg. vgl. S. 101) ausläßt, und dann die letzte Schrift an die Freunde Leſſing's, gegen welche dann Jacobi im April 1786 auftrat. Wie nun Göthe in ſeinem Briefe vom 5. Mai dem Glauben Jacobi's

Digitized by Google

das Schauen entgegengesetzte, wie er deshalb seinen Sinn immer auf das Wirkliche richtete, indem er Gesetz und Folge fand, so finden wir ihn in den darauf folgenden Briefen auch ganz mit seinen Naturbetrachtungen beschäftigt (S. 106). So giebt er denn auch noch später seinen Gegensatz gegen Jacobi zu erkennen in einem Briefe von 1813 (S. 261): „Ich für mich kann, bei den mannichfaltigen Richtungen meines Wesens, nicht an einer Denkweise genug haben; als Dichter und Künstler bin ich Polytheist, Pantheist hingegen als Naturforscher, und eines so entschieden als das andere. Bedarf ich eines Gottes für meine Persönlichkeit, als sittlicher Mensch, so ist dafür auch schon gesorgt. Die himmlischen und irdischen Dinge sind ein so weites Reich, daß die Organe aller Wesen zusammen es nur erfassen mögen." Aber aus seiner Liebe für Naturbetrachtung dürfen wir keine Aversion gegen die Philosophie folgern. Er sagt (s. auch S. 122) ausdrücklich (1801) S. 226, wo er von Himly's Abneigung gegen die Philosophie spricht: „Ich erlaube jedem Erfahrungsmanne, der doch immer, wenn was tüchtiges aus ihm wird, ein philosophe sans le savoir ist und bleibt, gegen die Philosophie, besonders wie sie in unsern Tagen erscheint, eine Art Apprehension, die aber nicht in Abneigung ausarten, sondern sich in eine stille vorsichtige Neigung auflösen muß. Geschieht das nicht, so ist, ehe man sichs versieht, der Weg zur Philisterei betreten, auf dem ein guter Kopf sich nur desto schlimmer befindet, als er, auf eine ungeschickte Weise, die bessere Gesellschaft vermeidet, die ihm allein bei seinem Streben behülflich sein konnte." Und von sich kurz vorher: „Wie ich mich zur Philosophie verhalte, kannst Du leicht auch denken. Wenn sie sich vorzüglich aufs Trennen legt, so kann ich mit ihr nicht zurechte kommen und ich kann wohl sagen, sie hat mir mitunter geschadet, indem sie mich in meinem natürlichen Gange störte; wenn sie aber selber vereint, oder vielmehr wenn sie unsere ursprüngliche Empfindung, als seien wir mit der Natur eins, erhöht, sichert und in ein tiefes, ruhiges Anschauen verwandelt, in dessen immerwährender *συγκρισις* und *διακρισις* wir ein göttliches Leben fühlen, wenn uns ein solches zu führen auch nicht erlaubt ist, dann ist sie mir willkommen und Du kannst meinen Antheil an Deinen Arbeiten darnach berechnen." Daher interessirte er sich auch für Fichte (S. 184: „Fichte scheint mehr als alle seine Vorgänger in der Predigt des in die Welt gekommenen neuen Lichtes auch noch für das am ersten Tage geschaffene Licht ein Auge — ich meine wenigstens Ein Auge — offen behalten zu haben." S. 201: „Fichte, obgleich auch ein wunderlicher Kauz, ist ein ganz andrer Mensch [als Reinhold] für Gespräch und Mittheilung. Er hat bei einem sehr rigiden Sinne doch viel Behendigkeit des Geistes und mag sich gern in alles einlassen"), obgleich er ihm nicht ganz zu folgen vermochte (S. 189), und was ihm Jacobi über Schelling schreibt, paßt auch in seinen Sinn.

Mag daher immerhin die Meinungsverschiedenheit zwischen Jacobi und Göthe zugegeben werden, mag Göthe sich oft von den Ansichten Jacobi's verletzt gefühlt haben (vgl. Schöll S. 219), dennoch bildeten ihre wissenschaftlichen Studien nicht gerade einen diametralen Gegensatz und hatten die Differenzen keinen Einfluß auf die Herzlichkeit des Verhältnisses. So stellt es sich wenigstens in diesem Briefwechsel heraus, anders freilich zum Theil, als es Göthe selbst in seinem Leben uns vorführt. Wir wissen, daß Göthe gegen die großen Zeitbegebenheiten, wenn er

Digitized by Google

auch am 3. März 1790 schreibt: „Daß die französische Revolution auch für mich eine Revolution war, kannst Du denken," sich abschloß und in seine Studien sich vergrub, aber in dieser Abneigung stimmte mit ihm auch Jacobi, der sich über den Mainzer Freiheitsjubel und Forster 1793 satirisch genug S. 148 ausläßt, eine Uebereinstimmung, die sich in einem spätern Briefe S. 152 wieder zu erkennen giebt, weshalb denn Göthe im Aug. 1793 aus Frankfurt schreiben kann: „Mein herumschweifendes Leben und die politische Stimmung aller Menschen treibt mich nach Hause, wo ich einen Kreis um mich ziehen kann, in welchem außer Lieb und Freundschaft, Kunst und Wissenschaft nichts herein kann." Es mag also nicht eine Verschiedenheit politischer Ansichten gewesen sein, wie er uns glauben machen will (s. auch Schöll S. 220.), was ihm den Aufenthalt in Pempelfort etwas verleidet habe. Als Jacobi sich darauf in Holstein aufhielt, kamen Einladungen an Göthe; er erwähnt des Briefwechsels aus dieser Zeit, seine Nachrichten werden durch unsere Sammlung jetzt vervollständigt. Seinen eigenen Briefen nach aber war es keineswegs „Furcht vor Beschränkung seiner Freiheit durch conventionelle Formen," wie er in seiner Biographie behauptet, was ihn die Einladung nicht annehmen ließ, sondern allein die Bequemlichkeitslust und Besorgniß vor Zerstreuung, wie er schreibt S. 197: „Ob ich kommen kann und werde, ist sehr zweifelhaft, denn es giebt dies Jahr allerlei zu thun und ich verlasse mein Haus sehr ungern. Eine Reise zerstreut uns von dem, was wir haben und giebt uns selten das, was wir brauchen, erregt vielmehr neue Bedürfnisse, bringt uns in neue Verhältnisse, denen wir in einem gewissen Alter nicht mehr gewachsen sind." Die Verschiedenheit der Gemüthsforderungen trat freilich auch in dieser Zeit wieder hervor bei Gelegenheit der Briefe Jacobi's über Wilhelm Meister, der mit seinem Freundeskreise allerlei an dem Romane auszusetzen hatte (S. 214), Göthe ließ sich aber dadurch nicht irre machen (S. 216 vgl. auch Schöll S. 222 fgg.), und sonst wurde das Verhältniß nicht gestört, so daß G. mit offenbarer Beziehung auf dasselbe 1800 schreibt (S. 220): „Seit der Zeit wir uns nicht unmittelbar berührt haben, habe ich manche Vortheile geistiger Bildung genossen. Sonst machte mich mein entschiedener Haß gegen Schwärmerei, Heuchelei und Anmaßung oft auch gegen das wahre ideale Gute im Menschen, das sich in der Erfahrung nicht wohl ganz rein zeigen kann, oft ungerecht. Auch hierüber, wie über manches andere, belehrt uns die Zeit, und man lernt: daß wahre Schätzung nicht ohne Schonung sein kann. Seit der Zeit ist mir jedes ideale Streben, wo ich es antreffe, werth und lieb, und Du kannst denken, wie mich der Gedanke an Dich erfreuen muß, da Deine Richtung eine der reinsten ist, die ich jemals gekannt habe."

Dies nun ist die wesentliche Bereicherung, welche uns dieser neue Briefwechsel giebt, daß wir trotz der auch hier unverkennbaren Verschiedenheit philosophischer Ansichten (vgl. auch Danzel, Göthe's Spinozismus S. 31 fgg.) dennoch die Innigkeit der Freundschaft fortdauern sehen. Dabei finden wir nun noch zahlreiche Aufschlüsse über Studien, Stimmungen u. s. w. des Dichters, die Bekannteres bestätigen und in helleres Licht setzen. Es sei hier gedacht der Bemerkungen über den Eindruck des ersten weimarischen Lebens (S. 58. 60. 62. 68), der osteologischen (S. 83. s. Danzel a. a. O. S. 105), physiologischen, botanischen Studien (S. 103. 125), über Metamorphose der Pflanzen (S. 124) und besonders über die

Digitized by Google

Farbentheorie (S. 130. 166. 167. 179. 198. 222), deren Zusammenhang mit der italienischen Reise neuerdings von Danzel (a. a. O.) auseinandergesetzt ist, seiner Vorliebe für Autographen (S. 252. 241. 264.).

Ich lasse hierauf die Stellen folgen, die sich auf die Dichtungen Göthe's beziehen.

Elise Jacobi gedenkt 1773 mit Lob des Jahrmarktfestes von Plundersweilern S. 11. — „Götter, Helden und Wieland" erwähnt G. in dem Briefe an Johanna Fahlmer S. 14. — Den Clavigo nennt G. im ersten Briefe an Jacobi S. 28. und von seiner Lust an diesem Werke spricht er S. 30, wo er sich gegen den möglichen Vorwurf einer Uebersetzung des Beaumarchais vertheidigt. — Welchen gewaltigen Eindruck „Werthers Leiden" bei ihrem ersten Erscheinen machten, kann man nicht lebendiger malen als es von Jacobi S. 39 fgg. (1774) geschieht, und man kann hiemit vergleichen, was über Lenzen's Briefe, welche die Moralität Werther's vertheidigen wollten, gesagt ist S. 48. – Eine gleich enthusiastische Aufnahme fand bei Jacobi Prometheus und Stella (S. 44. 46.). — Die Iphigenia, d. h. in ihrer ursprünglichen Gestalt, schickt der Dichter 17. Novbr. 1782 an Jacobi; „es war mir, setzt er hinzu, das Stück, mitten unter kümmerlichen Zerstreuungen, vier Wochen eine stille Unterhaltung mit höhern Wesen. Möge das fremde Gewand und die ungewohnte Sprache Dir nicht zuwider sein und die Gestalt Dir anmuthig werden." — „Alexis" wird am 12. Jan. 1785 an J. geschickt. — Daß er am Tasso arbeite, schreibt er am 21. Juli 1788. Am 12. April 1791 schreibt Jacobi: „Deinen Tasso habe ich gelesen, vorgelesen, wieder gelesen u. s. w. Die Prinzessin verstehe ich, als wenn ich sie gemacht hätte; auch beinahe so den Tasso. Etwas zu sehr hat er mich an Rousseau erinnert, der mir widerlich ist. Den Antonio sehe ich für eine Art von Kategorie an, für die wirklich praktische Kraft im Durchschnitt und so ist er meisterhaft schematisirt, als Individuum kann ich ihn mir nicht denken. So etwas hat für mich auch die Gräfin Sanvitale an sich. Das hat mich gestört. Uebrigens bist Du mir als Mann von Gefühl und als speculativer Kopf in keinem Deiner Werke größer erschienen als in diesem Tasso." — Ebenso wird am 21. Juli 1788 der Faust erwähnt, und in der letztgenannten Antwort theilt Jacobi auch den Eindruck mit, den dies Gedicht auf ihn gemacht. — Der Römische Carneval findet sich nur einmal erwähnt in einem Briefe Göthe's vom 2. Febr. 1789. Dagegen ist von Wilhelm Meister öfters die Rede, zuerst in dem Briefe vom 21. Juli 1788. Dann kommt später das strenge Gericht Jacobi's, in einem Emkendorfer Briefe 18. Febr. 1795, der einen gewissen unsaubern Geist in dem Romane entdeckt, als auch einzelne Stellen, in denen ihm ein Mißverhältniß zwischen den darin ausgedrückten Empfindungen und ihren Ursachen und Gegenständen zu herrschen scheint, bespricht. Der 4. Theil brachte aber eine besänftigende Wirkung hervor (S. 214. Brf. vom 9. Novbr. 96), und es scheint nachher kaum des Rathes von G. (S. 216) bedurft zu haben, daß der Freund nur mit vorurtheilsfreiem Blicke lesen möge.

Ein Brief vom 1. Juni 1791 giebt Nachricht von einer beabsichtigten Arbeit über Cagliostro; mit dem folgenden vom 2. April 92 schickt G. den vollendeten Cophtha an J. — Am 2. Mai 1793 hat er den Reinike schon in 12 Gesänge abgetheilt; er unternahm ihn, „um das vergangene Vierteljahr sich von der Be-

Digitized by Google

trachtung der Weltbändel abzuziehen." Am 18. Novbr. 93 ist er noch daran beschäftigt, „dem Verse die Aisance und Zierlichkeit zu geben, die er haben muß, und er ließe ihn noch gern länger liegen, wenn er nicht wegen der Kürze des Lebens ihn los sein müßte." — Aus dem J. 1793 stammt auch der Bürgergeneral (s. 76. und 78. Brf., welcher über die Quellen einiges enthält). — Von dem Satyros ist erst spät (11. Jan. 1808) die Rede; G. erhielt erst von Jacobi eine Abschrift des verloren geglaubten Stückes (s. dies Archiv II., 2. S. 72). — Von Hermann und Dorothea (s. auch S. 212) erfahren wir (S. 216), daß G. das Gedicht zuerst dem Herausgeber, Medicinalrath Jacobi, mittheilte, darauf Böttiger.— Wegen des Gedichtes „Groß ist die Diana der Epheser" ist auf den Brief Jacobi's S. 264 und die da angeführten Worte Göthe's aufmerksam zu machen. — Der erste (undatirte) Brief an Jacobi's Gattin enthält als Beigabe „des Wanderers Sturmlied" ohne Ueberschrift mit einigen Varianten von der Gesammtausgabe; die letzte Strophe, ebenfalls mit einigen Varianten, enthält der 4. Brief an J. vom 31. Aug. 1774, wonach es scheint, daß dieselbe erst später als das Uebrige gedichtet sei (s. die Erklärungen des Gedichts von Viehoff im Archiv 1844. 4. Heft S. 91 — 102. und in Göthe's Gedichten I., S. 135 fgg.). Ueber das Gedicht „Morgenklagen" (S. 117) s. jetzt Viehoff, Göthes Gedichte u. s. w. II., 88. und über Sakantala (S. 131) II., 150.

Was endlich die Personen betrifft, die in dem Briefwechsel Erwähnung finden, so werden wir zunächst in dem verwandtschaftlichen Kreise der Jacobi'schen Familie, in Frankfurt, Münster, im Kreise der Gallitzin, dann in der Weimarischen Gesellschaft heimisch gemacht. Wir lernen die Brentano, la Roche, Schlosser kennen, Jung Stilling's „kristgläubige Seele" (S. 13), den leidenschaftlichen Heinse, genannt Rost, den Uebersetzer von Tasso's Armide (S. 28. 39 fgg. 42), hören von einer Reise mit Basedow (S. 27). — Jacobi's Verhältniß zur Fürstin Gallitzin, seine Verehrung dieses „außerordentlichen Wesens" (S. 61) ist bekannt genug, doch übersah er auch später nicht ihre Vorurtheile (S. 185). Auf Göthe machten die Fürstin und Hemsterhuys bei ihrem Besuche in Weimar 1785 einen guten Eindruck; auch ihm gefiel es 1792 (S. 143. 144) in Münster wohl. — Ueber Lessing redet G. mit Verehrung, noch 1785 erwähnt er mit Bedauern seinen frühen Tod. — Des wiederhergestellten näheren Verhältnisses zu Herder freut sich G. in dem Briefe vom 12. Novbr. 1783, auch Jacobi's Freundschaft spricht sich mehrfach aus, obgleich er seiner Philosophie nicht beistimmen kann (S. 73). Wieland wird nur einmal erwähnt, bei der Erzählung von dem Besuche der Gallitzin, wo er sich „gräulich prostituirte" (S. 89). Aus einem frühern Briefe vom 3. März 1784 ist die Erwähnung der Eröffnung des Ilmenauer Bergwerks anzuführen. — Von dem nähern Umgang mit Schiller und Humboldt schreibt G. später 1794 (S. 190). Auch Fritz von Stein, über den wir kürzlich bedeutendere Nachrichten erhalten haben, findet sich in unserm Briefwechsel mehrmals mit Liebe genannt (S. 78. 88). Von Lavater's Apostelreisen schreibt G. aus dem Lager bei Marienborn 7. Juli 1793 mit entschiedener Geringschätzung, „er hatte auch in Weimar spionirt, aber das entschiedene Heidenthum so wie das allgemeine Mißtrauen ihn bald verscheucht." — Merkwürdig bleibt das Urtheil über die Söhne von J. H. Voß (S. 227. 23. Novbr. 1801): „Von den Voßens scheint mir der eine etwas überspannt

Digitized by Google

und der andere etwas dunkel. Wäre es nicht die Neigung und das Verhältniß zu diesen jungen Leuten; so würde schon die Neugierde, wie ein solches Phänomen sich auflösen kann, mich aufmerksam auf sie machen," was schwer zu vereinigen ist mit den Aeußerungen, die in Heinrich Voß' Briefwechsel enthalten sind. — Seine gesunde Natur spricht sich wieder aus in dem Urtheile über Zacharias Werner in dem Briefe vom 11. Jan. 1808: „Besonders hat Werner, der Sohn des Thals, uns durch sein Wesen wie durch seine Werke unterhalten und aufgeregt. Es kommt mir, einem alten Heiden, ganz wunderlich vor, das Kreuz auf meinem eigenen Grund und Boden aufgepflanzt zu sehen, und Christi Blut und Wunden poetisch predigen zu hören, ohne daß es mir gerade zuwider ist. Wir sind dieses doch dem höhern Standpunkt schuldig, auf den uns die Philosophie gehoben hat. Wir haben das Ideelle schätzen gelernt, es mag sich auch in den wunderlichsten Formen darstellen." Und noch bestimmter spricht sich Jacobi aus am 19. Februar. „Werner, der Sohn des Thals, scheint mir auch zu der Gattung von Menschen zu gehören, in und an denen wißentlich und unwißentlich zugleich der Ernst zum Spaße, und der Spaß zum Ernst, die Grimasse zur Physiognomie, die Physiognomie zur Grimasse auf eine Art und Weise wird, wie es mir nicht behagt. Solches Spiel treiben und mit sich treiben laßen zerrüttet ohnfehlbar auch die vornehmsten Naturen. — Der Dichter ist Seher, und darf nie Lüge ersinnen, ihr dienen, sich ihr hingeben. Die entgegengesetzte Lehre: er müsse nur Lüge ersinnen, blos Gestaltungen gestalten, ohne wahren oder auch nur täuschenden Inhalt, und der absolute durchgängige Phantast sei das wahre Gotteskind, ist ein neuer Einfall, dessen eine bessere Nachwelt spotten wird. Ich denke zunächst an Werner und seinen Attila. Er wird oder kann Dir gesagt haben, daß ich ihm die zwei ersten Aufzüge sehr gelobt, die drei folgenden aber ebenso hart getadelt habe. Ich versicherte ihm, daß mir im Gegentheile das Hohe und Wahre darin zu lieb sei, um zu ertragen, daß man blos damit gaukle und es en masquerade aufführe. Das ist überhaupt mein Verdruß an der neuen Schule, daß sie den Parnaß zu einem Redoutensaale macht und dann spricht, dies ist die wahre Wahrheit und die wahre Dichtung." — So wird dann auch G.'s Anerkennung Bader's modificirt (S. 217): „Bader's Schrift habe ich mit Vergnügen durchgelesen, ob sie uns gleich aus Regionen etwas erzählt, in die ich mich niemals versteige. Könnte er jemals zu mir herunter auf den Grund und Boden kommen, auf dem ich zu Hause bin, so würde ich eher im Stande sein, aus der Anwendung seiner Principien die Principien selbst zu beurtheilen." — Außerdem erzählt Jacobi (16. Dcbr. 94) von der Claudius'schen Familie, Elise Reimarus und Klopstock's Kränklichkeit. — Weshalb Göthe für Vulpius (s. bes. S. 112) ein so reges Interesse zeigte, ist bekannt genug. —

Herford.

Hölscher.

Digitized by Google

Programmenschau.

1) Ueber Lessing's „Minna von Barnhelm." Meiningen 1846.
2) Das deutsche Drama im siebzehnten Jahrhundert. Ebend. 1847.

Diese beiden Abhandlungen, die erste eine Einladungsschrift zur Feier des Henfling'schen Gedächtnißtages im Meininger Gymnasium, die andere eine Programmabhandlung desselben Gymnasiums, haben beide den Professor W. A. Passow zum Verfasser, und ergänzen gewissermaßen einander, so jedoch, daß die erste die zweite voraussetzt. Diese letztere gibt eine sehr lichtvolle Uebersicht über die Entwickelung des deutschen Drama's im 17. Jahrhundert und bespricht Einzelnes genauer. Besonders einläßlich beschäftigt sie sich mit Andreas Gryphius und Jakob Schmieger (mit dem Dichternamen Filidor der Dorfner). Solche literarhistorische Monographien, wie uns hier eine dargeboten ist, thun uns wahrlich noch sehr Noth und sollten daher mit aufmunternder Theilnahme begrüßt werden. Werke, wie die von Gervinus, Vilmar, Hillebrand u. s. w. lassen so leicht die Meinung aufkommen, als seien auf dem Felde der deutschen Literaturgeschichte wenigstens die Hauptgebiete gehörig angebaut; und doch muß uns bei einigem Nachdenken sogleich einleuchten, daß, wenn ein Einzelner es unternimmt, ein so unermeßliches Feld zu bearbeiten, an manchen Stellen seine Kenntnisse wie sein Urtheil unzulänglich sein müssen. Für Andere wird also immer noch Stoff zu reicher Nachlese übrig bleiben; und so ist uns auch in der vorliegenden Abhandlung ein um so schätzenswertherer Beitrag zur Geschichte des Bildungsganges des deutschen Drama's geliefert, als das Urtheil des Verfassers sich überall auf sorgfältige und gewissenhafte eigene Anschauung stützt. Wo ihm diese abgeht, gesteht er es aufrichtig; wo sie ihm aber zu Gebote steht, da tritt er auch mit seinem Urtheile fest auf und läßt sich durch abweichende Ansichten berühmter Autoritäten nicht irren.

Die bisher besprochene Abhandlung weis't zuletzt auf Lessing, als den Befreier des deutschen Drama's hin, und eben hier knüpft die andere Abhandlung, die Programmschrift über Minna von Barnhelm wieder an. Sie gibt zuerst einen flüchtigen Ueberblick über Lessing's Leben bis zu der Zeit, wo Minna von Barnhelm erschien, und entwirft dann ein skizzirtes Bild von dem Zustande des deutschen Schauspiels und besonders des Lustspiels, in welchen Lessing mit seiner Thätig-

Digitized by Google

keit eintrat. Hierauf wird sowohl die literaturgeschichtliche als die ästhetische Bedeutsamkeit der Minna von Barnhelm dargelegt, und nachgewiesen, daß beide gleich groß sind. Neben dem Lobe, das wir der zuerst besprochenen Abhandlung gespendet haben, müssen wir von dieser noch rühmen, daß in ihr auch den Lehrern, welche Minna von Barnhelm mit ihren reifern Schülern lesen, eine sehr schätzbare Gabe dargeboten ist. Dieser wird besonders die sorgfältige Darstellung der im Stücke auftretenden Personen, wie die Darlegung des Ganges, den die Handlung nimmt, willkommen sein. Möge Herr Passow uns noch oft mit solchen Gaben erfreuen, und mögen Andere, die dazu Beruf haben, seinem Beispiele folgend, sich andere Partien der Literaturgeschichte zu gewissenhafter Erforschung, und andere Meisterwerke unserer Dichter zu sorgfältiger Analyse wählen!

H. Viehoff.

Johann Gottfried von Herder, nach seinem Leben und Wirken. Rede, am Wohlthäterfeste des Berlinischen Gymnasiums zum grauen Kloster den 21. December 1844 gesprochen von Theodor Heinsius.

Die vorbezeichnete Rede ist in der Einladungsschrift zum Wohlthäterfeste des Jahres 1847 veröffentlicht worden, wobei man den Gebrauch festgehalten hat, daß die jedesmalige Einladungsschrift die bei dem nächstvorigen Feste gehaltene Hauptrede mittheilt. Wir bemerken von der Rede nur kurz, daß sie eine ihrem Zwecke gut entsprechende Skizze von Herder's vielseitiger Wirksamkeit giebt und von einer noch frischen Geisteskraft ihres Verfassers, des würdigen, besonders um den deutschen Unterricht verdienten Veteranen, zeugt. Wichtiger scheint es uns, über die Feier, welcher die Rede galt, ein Paar Worte zu sagen. Das Gymnasium zum grauen Kloster hatte schon von alten Zeiten her mitunter ein Fest dankbarer Erinnerung an seine Wohlthäter begangen. Im Jahre 1760 gab aber der venetianische Kaufmann Sigismund Streit (geb. zu Berlin 1687, gest. zu Padua 1775), welchem das Gymnasium die bedeutendste seiner Stiftungen verdankt, genaue Bestimmungen über die Art dieser Feier, daß nämlich außer der Festrede eines Lehrers und angemessenen Musikaufführungen, auch Schüler der ersten Classe von ihnen verfaßte Reden in sämmtlichen in den Unterricht aufgenommenen Sprachen halten sollten, wobei er ausdrücklich verlangte, daß sein Name nicht genannt würde. So finden wir denn auch in der vorliegenden Einladungsschrift Vorträge von Primanern in hebräischer, griechischer, lateinischer, englischer, französischer, italienischer und deutscher Sprache angezeigt. Jene dankbare Erinnerung beschränkt sich aber nicht auf die materiellen Wohlthaten, welche der Lehranstalt zugeflossen sind, sondern feiert auch, wie es in der Einleitung der Rede heißt, „die geistigen Wohlthaten, deren Quellen auf dem Wege der humanistischen Studien erst durch jene materiellen Hülfsmittel zugänglich wurden." Hieraus erhellt, daß es zu Festen solcher Art keiner Anstalt an Veranlassung mangeln kann. Wenn es kaum eine

Digitized by Google

geben mag, die nicht eines Wohlthäters zu gedenken hätte, der sie mit äußern Hülfsmitteln unterstützte, so giebt es gewiß keine, die nicht geistige Wohlthäter zu rühmen hat; und so empfehlen wir denn allen höheren Lehranstalten die periodisch wiederkehrende Begehung einer solchen Feier, die, wenn sie würdig angeordnet wird, auf die Schüler, die Lehrer und die Freunde und Gönner der Anstalt einen gleich segensreichen Einfluß üben muß.

H. Viehoff.

Verzeichniß der gewöhnlichsten in Schreibung und Aussprache schwankenden deutschen Wörter von E. A. Bach. Progr. der Realschule in Annaberg 1849.

Der Verfasser liefert hier einen Beitrag zur Herstellung einer gleichmäßigeren deutschen Orthographie, in welcher gegenwärtig leider noch das bunteste Allerlei herrscht. Es läßt sich nicht verkennen, daß besonders in Rücksicht auf die bei dem Unterrichte zu benutzenden Lehrbücher diese Mannigfaltigkeit, ja Verworrenheit sehr zu beklagen ist und Herr B. macht deshalb darauf aufmerksam, daß es Zeit sei, „endlich einzulenken und etwas Positives, etwas allgemein Gültiges — natürlich auf dem Wege freiwilliger Vereinbarung — zu gewinnen.“ Der Verfasser hält es für möglich, daß eine Einheit in dieser Rücksicht auf den deutschen Schulen erzielt werde und stützt sich dabei auf das Beispiel Englands, Frankreichs und Spaniens. Die Verhältnisse in unserm Vaterlande, die Beschaffenheit und die Geschichte unserer Sprache sind aber so durchaus verschieden von denen der angeführten Völker, daß es Ref. für nicht sehr wahrscheinlich hält, daß sich die deutschen Lehrer auch nur über die wichtigsten Grundsätze der Orthographie in der nächsten Zukunft einigen werden; eine Einheit in der Aussprache aber scheint uns in das Reich der Unmöglichkeit zu gehören. Daß man sich dagegen bemüht, in kleineren Kreisen auf eine freiwillige vorbereitende Verständigung hinzuwirken, ist gewiß zweckmäßig und insofern verdient auch die vorliegende Arbeit Anerkennung, welche ein kurzes alphabetisches Verzeichniß der gewöhnlichsten deutschen Wörter von zweifelhafter Orthographie liefert, worüber sich das Annaberger Lehrer-Collegium geeinigt hat. Zur Charakterisirung des Ganzen bemerkt Ref. noch, daß der Verfasser in seiner Schule die Lehrbücher von Götzinger und Ph. Wackernagel benutzt und deshalb bei Aufstellung seiner Grundsätze vorzugsweise den Ansichten dieser beiden Männer gefolgt ist. In einem Anhange liefert der Verfasser noch 4 kurze Excurse über die großen Anfangsbuchstaben, die zusammengesetzten Wörter, die Fremdwörter und die Aussprache einzelner Buchstaben, welche eine Motivirung der angenommenen Orthographie enthalten.

H.

Digitized by Google

Miscellen.

Historische Handschriften.

In der rühmlichst bekannten Bibliothek der école de médecine in Montpellier befindet sich eine ziemlich bedeutende Anzahl von Handschriften, die von Guichenon, dem berühmten Geschichtschreiber des Hauses Savoyen herrühren und viele unbekannte und interessante historische Details enthalten. Erst vor ganz kurzer Zeit hat Herr Masson durch seine Mittheilungen in dem Institut historique über diese Handschriften die Aufmerksamkeit seiner Landsleute auf diese bis dahin ganz unbeachtete Sammlung hingelenkt, und wir beeilen uns, hier an dieser Stelle Einiges niederzulegen, was vielleicht zu weiteren Nachforschungen Veranlassung geben dürfte.

Auffallend erscheint in der Sammlung die große Zahl von Epigrammen, Satiren, auf Richelieu und Mazarin ꝛc., welche theils gereimt, theils prosaisch und entweder in französischer Sprache oder in einem ganz eigenthümlichen Lateinisch verfaßt sind. Einzelne derselben, wie z. B. le Bréviaire, le Psautier und le Confiteor du Cardinal sind auch schon früher gedruckt worden; folgende Grabschrift dagegen ist noch völlig unbekannt:

Ci gist, loué soit le bon Dieu,
Le corps d'Armand de Richelieu;
Son âme, errante et vagabonde,
Pleine de crimes, de forfaits
Plus que ne fut son corps d'abcès,
Chercha retraicte en l'autre monde.

Ebenso verhält es sich auch mit folgendem Sonnet auf Mazarin:

Faites votre paquet, homme à la rouge teste,
Et retournés vos pas dans le pays latin;
Il fait plus sûr pour vous sur le mont Aventin,
Qu'il ne faict à Paris, avecque les enquestes.

Voyez de toutes parts l'orage qui s'appreste;
Déjà vostre fortune en est sur son déclin;
Celuy dont vous portez le nom vit son destin
Finir dans le sénat par un coup de tempeste.

Croyez que vostre sort sera pareil au sien,
Et les pères conscrits sçavent bien le moyen
D'abaisser sous les lois le plus éminent homme;

Digitized by Google

Ne mettés pas à prix le sacré tribunal,
Et retournés plustost estre Mercure à Rome,
Que de trahir l'Estat au palais Cardinal.

Weiterhin finden wir das Credo der frondeurs gegen Mazarin, von welchem hier der Schluß folgt, der sich durch Geist und Bitterkeit auszeichnet.

Credo in patrem Brussel et in coadjutorem, et optimam parlementi adempto capite, curiam, et in unam sanctam orthodoxam bene strepentem frondam quâ resurrexit hodie secundum spem nostram;

Confiteor unum frondisma expulsione tyrannorum, et expecto castigationem tyrannorum et vitam melioris sæculi. Amen.

Oratio.

Quæsumus, omnipotens Deus, ut inimicus tuus Mazarinus tyrannus noster, qui, tuâ indignatione, suscepit regni gubernacula, malorum nostrorum omnium percipiat incrementa, quibus turpiter laqueum quem meruit non evitare possit, sed ad diabolum valeat pervenire, per Christum Dominum nostrum. Amen.

An einer anderen Stelle trifft man eine jener vielen pasquinades, welche fast jeden Morgen am Pont neuf und andern öffentlichen Plätzen angeschlagen waren.

Coppie du placard trouvé attaché au potheau de bois du Pont-Neuf, du costé de la Monnoie.

Advis aux Parisiens et bons François.

Messieurs,

Vous serez advertis que le demeslé qui est entre les princes ne vous touche nullement. Vous sçavez comme ils vous ont abandonnés au besoin et qu'ils vous laissent piller. L'un est mol, lasche, variable; l'autre est fourbe, ingrat, avare; tous deux sans foy, tous deux gouvernés par des gens sans âmes. Aujourd'huy ils sont sur le point de se battre pour deux marauts, Mazarin et la Rivière, dont ils sont les valets. Laissez-les faire les lasches; car s'ils veulent estre enfants, ne faites pas de même. Unissez-vous plustot ensemble et avec le parlement, pour chasser ces deux marauts et mettre les affaires entre les mains des gens de qualité et de vertu, afin que l'on ne mène plus nos rois et nos princes par le né, et que vous soyez délivrés de la tyrannie des favoris qui ruinent tout.

Wir bemerkten schon vorher, daß die Zahl der Epigramme so sehr groß sei: es folgen hier noch einige Grabschriften, welche auf Mazarin gedichtet sind.

Ci gist... mais non; je me ravise;
Le cardinal gist bien plus bas.
Le diable en a purgé l'Eglise
Dès le moment de son trespas.

— Ci gist un dont l'avidité
Tourmentoit bien des misérables;
Il descend aux enfers pour estre tourmenté,
Ou bien pour tourmenter les diables.

Digitized by Google

— Passant, si tu connois de ce mort le mérite,
Et que tu ne sois pas du nombre des cagots,
Tu diras: — A quoy bon icy de l'eau bénite?...
Il falloit bien plutost demy-cent de fagots.

— Cy gist, Dieu de lui nous délivre,
Le cardinal de Mazarin,
Et pendu soit son médecin,
Pour nous l'avoir tant laissé vivre.

Aeußerſt reich iſt die Sammlung an Briefen, welche von Königen und Königinnen herrühren und Hoffeſtlichkeiten, Volksbeluſtigungen und dergleichen ſchildern; wir laſſen hier das Bruchſtück einer Leichenrede folgen, welche zu Ehren der Catharina von Châteauvieux, der Wittwe des „puissant seigneur messire Cléria-dus de Coligny, baron de Crecia" in der Kirche von Verjon im J. 1648 von dem R. P. Julien de Lyon gehalten worden iſt. Dieſes Bruchſtück wird ein ſehr anſchauliches Bild von dem Standpunkte geben, auf welchem ſich die Leichenrede in damaliger Zeit befand.

„Ce qui est digne de remarque, c'est que non-seulement les hommes ont honoré et louent tous les jours la noblesse du sang et son antiquité, voire mesme le Saint-Esprit en fait un tel estat que nous voyons dans les sacrés cayiers les généalogies des patriarches..... Que penser des rejet-tons d'une si noble tyge? Ne faut-il pas conclurre que les enfants masles sont des aigles d'argent en champ de gueulles, et les filles des fleurs de lys d'or en champ d'azur? Oui, les fils sont autant de généreux aiglons de qui la gentillesse, la générosité, la magnanimité et la hardiesse figurée par l'aigle d'argent en champ de gueulles sont demeurés toujours fermes, etc. ... Ce sont des aigles non-seulement pour surpasser en leurs héroïques ac-tions le vol commun de la noblesse; mais mesme pour envisager fixément le soleil de leur gloire, de leur grandeur, de leur naissance, sans pourtant jamais fermer les yeux ni siller leurs paupières à ce soleil de gloire de la divinité.

„.....Mais pour les filles et damoiselles issües d'une si noble tyge, j'ose dire que ce sont des fleurs de lys d'or en champ d'azur, tesmoin celle qui a esté mariée à M. le comte de Dalet et qui a esté aussi fidèle, aymable et prétieuse à monsieur son mary çà bas, en terre, dans le champ de son mariage, que sa sœur la religieuse à son divin espoux dans le champ cé-leste de la religion, etc."

„N'avez-vous jamais visité une église illustrée de quelque corps sainct, lequel par la vertu divine opère plusieurs miracles. Vous y voyez d'un costé des belles lampes d'argent et quantité de riches luminaires esclairants le corps de ce sainct. „Cela est beau, dites-vous." Mais quand vous tournez vostre veüe de l'autre costé, vous y voyez des potences et des jambes, des liens et des suaires: „O Dieu! que ceci est bien plus beau, dites-vous, car ce sont des trophées miraculeux appendus pour la gloire de ce saint."

„Et vous, Mesdames, qui avez tant d'amour pour vos corps et si peu pour vos âmes,... vous avez beau caresser cette chair ennemie par les aises

Digitized by Google

et les délicatesses du vivre, desguiser vos laideurs naturelles sous les charmes d'une beauté empruntée! Enfin, vous viendrez à la mort, *huc usque venietis*. Ouy, vous servirez un jour de proye à sa faux homicide. C'est là où vous souffrirez un funeste et général débris de toutes vos vanitez, lorsque vous paroistrez sur vostre lict mourantes, glacées d'une sueur mortelle, tenant un cierge bénit entre vos mains tremblantes, où, pour les délices passées de vos joies, vous sentirez par advance les géhennes et bourrelements éternels de vos crimes..... Et ces nobles qui font gloire de leurs impietez, en vengeant quelque imaginaire mespris par un combat déterminé! Enflez-vous tant qu'il vous plaira.... faites les fanfarons tant que vous voudrez; enfin vous viendrez à la mort.... puisque c'est elle qui vous doit désarmer avec bravade, en vous faisant rendre la vie sans avoir point de quartier pour vous.

„Finalement, mortel, qui que tu sois, *huc usque venies*. Si tu es fort, Samson est mort; si tu es opulent, Crésus n'est plus au monde; si tu es sçavant, Salomon ne vit plus; si tu es beau, Absalon est réduit en cendres.... Tu viendras à la mort et là se dissiperont tous les flots ondoyans de tes vanitez."

Wir ſchließen unſeren Bericht durch Mittheilung einer Art von Feuilleton oder Proſpectus über das Theater v. J. 1648, welcher betitelt iſt:

Dessein du poëme et des superbes machines d'Ulysse dans l'isle de Circé, ou d'Euriloche foudroyé, qui se représentera sur le théâtre du Marais par les comédiens entretenuz de leurs majestez.

Dieſe Ankündigung, welche von „René Baudry, tenant son imprimerie rue Ticquetonne, par privilège du Roi" gedruckt ſein ſoll, zeigt zugleich, daß man ſchon in damaliger Zeit es hinlänglich verſtand, durch allerhand Künſte die Neugier des ſchauluſtigen Publicums rege zu machen.

„Le théâtre françois depuis quelques années est devenu si fameux par l'excellence des ouvrages qui s'y représentent et par la magnificence du spectacle, qu'il semble que toute l'invention de l'esprit humain ne sçauroit porter la comédie dans un plus haut point. De sorte que, pour guérir de cette opinion tous ceux qui visitent ordinairement le théâtre, il estoit très important de donner au public une peinture des merveilles qui parroistront le 27 de décembre, dans la représentation d'ULYSSE dans l'isle de Circé ou d'EURILOCHE foudroyé, par la trouppe des comédiens du Marais; outre que pour la réputation de cette pièce, il estoit nécessaire de detromper tous ceux qui confondent Ulysse dans l'isle de Circé avec une vieille pièce intitulée les Travaux d'Ulysse. La pompe et la nouveauté du spectacle, la connexion ingénieuse et naturelle des machines avec tous les incidens de cette merveilleuse TRAGI-COMEDIE; la beauté de l'intrigue, l'excellence des vers, la réputation du machiniste et le nom de l'autheur qui s'est signalé par tous ses ouvrages et surtout par son dernier, le grand TYRIDATE, en feront faire bien aisément la différence en faveur du nouvel Ulysse; et pour la luy rendre plus adventageuse on peut les comparer tous deux avec justice, comme un édifice nouveau et régulier, avec de vieilles ruines mal ordonnées, puis-

Digitized by Google

qu'il est vray qu'Ulysse dans l'isle de Circé parmi l'embaras des machines a conservé toute la régularité qui se practique ordinairement par les maistres de l'art; ce qu'on pourra voir dans l'unité du temps et du lieu; et quoyqu'il semble qu'il faille un temps plus long que celuy de 24 heures pour faire rendre les personnes qui agissent dans cette pièce, en des lieux qui sont esloignez de l'isle, on se doit souvenir du pouvoir de Circé qui, par ses charmes, dans un moment, peut faire des voyages qui naturellement demanderoient des années entières: pour ce qui est de l'unité de lieu, il ne faut pas s'imaginer qu'elle se destruise par la multitude des décorations, puisque toute la pièce se peut passer dans le palais de Circé ou dans la mer, dans la forteresse, dans le parc et dans le jardin qui l'environnent; et que, la proximité de ces lieux fait une unité qui n'est pas nouvelle au théâtre, estant certain qu'on peut faire une scène regulière de toute une ville: que s'il est quelque lieu qui semble hors de l'isle on ne doit pas douter qu'il ne soit rendu présent par les mesmes enchantemens. On pourroit encore faire voir la justesse de cet ouvrage par la liaison de toutes les parties qui le composent; mais de peur qu'une trop ample explication du sujet ne luy dérobe une de ses premières beautés qui sont celles de la surprise, il suffit d'en avoir une legère cognoissance qui serve à découvrir l'usage des machines, et à préparer tout le monde à ce merveilleux divertissement."

„Au premier, on voit la mer environnée de grands et affreux rochers, qui occupe toute l'étendue de la scène où l'agitation des flots est figurée si *naïfvement qu'elle pourroit contenter la curiosité de ceux qui font de longs voyages pour aller voir former des orages sur la mer.* Plus loin *les oreilles sont agréablement* occupées par la douceur et la nouveauté d'un air composé par un des plus excellens maistres de l'Europe et par la veue de ces trois agréables monstres, je veux dire des syrènes, dont l'une par sa voix, qu'elle a si hautement signalée en représentant le soleil dans la piéce d'Orphée, et les deux autres par des instruments différents, peuvent charmer les plus difficiles."

„On voit Circé et Leucosie sur un char volant traisné par deux effroyables dragons, où, tandis qu'elles conjurent Jupiter de haster leur vengence, ce dieu, parmy les éclairs et le bruit du tonnerre, descend du fonds des cieux porté sur son aygle et lance la foudre sur le vaisseau d'Euriloche qui paroist dans l'esloignement de la perspective, et soudain, par une eslevation aussi prompte que sa venue, se perd dans l'espaisseur des nues.

„Aussitost, la mer s'allume de toutes parts et le vaisseau englouty par les flames et par les ondes, faict apréhender aux deux nimphes la perte de Phaétuse, lorsque portée sur le dos d'un dauphin elle vient joindre leur char, où l'ayant receue elles remontèrent toutes trois; et finissant la pièce par une généreuse résolution, traversent les airs avec tant de vitesse, qu'elles jettent l'estonnement dans l'esprit de tous les spectateurs et font advouer, en faveur du machiniste, que le vol d'un char qui porte trois personnes et qui est d'une grandeur démesurée, est le chef-d'œuvre de son art."

Digitized by Google

Die Kritik, beſonders die äſthetiſche Kritik.

Es muß doch eine ſchöne Zeit geweſen ſein, als es noch keine Kritik gab. Unbefangen lebte man in der ſüßen Gewohnheit des Daſeins fort; ungeſtört durch Urtheile Anderer gab man ſich dem ruhigen Genuſſe hin, nahm mit Dankbarkeit an, was nur immer der Künſtler, der Dichter mit williger Hand gab, und wer irgend Trieb in ſich fühlte, ſchaffte aus innerer Luſt und im Vertrauen auf ſeine eigne Kraft und konnte des Beifalls gewiß ſein. Dem göttlichen Dichter, der mit ſeiner Harfe die Welt durchzog, öffneten ſich allenthalben die gaſtlichen Thore der Städte und Paläſte als einem willkommenen Freunde, der durch Singen und Sagen die Menge um ſich her erfreute und ihre Herzen entzückte. Mit gläubigem Sinne hörte man die Predigt des göttlichen Wortes, in frommer Bewußtloſigkeit verrichtete man die heiligen Gebräuche, vertrauensvoll überließ man ſich der gnädigen Fürſorge des Fürſten und des Rathes, von denen man arglos vorausſetzte, daß ſie Alles, was ſie machten, wohl und weislich machen würden.

Dieſe Zeit der Unſchuld liegt längſt hinter uns. Die Menſchheit hat vom Baume der Erkenntniß genoſſen und weiß, was gut und böſe iſt. Der Dichter hat ſeine Harfe an die Wand geſtellt und ſendet ſeine ſtummen Lieder auf Lumpenpapier in die Welt; in ſpannender Erwartung und Bangigkeit erſehnt er ſich ihre Beurtheilung und mit klopfendem Herzen nimmt er im einſamen Zimmer den Bogen in die Hand, der über ſein Glück oder ſein Unglück entſcheidet. Nur dann und wann wandern einige Improviſatoren, als lebende Ruinen der ehemaligen untergegangenen Herrlichkeit durch das Land, um einen ſpärlichen Dank und eine noch ſpärlichere Einnahme in Empfang zu nehmen. In der Kirche wird nicht mehr nur das göttliche Wort gepredigt; man fängt an zu unterſcheiden, was göttlich und was menſchlich iſt; die Stimme des Predigers iſt nicht mehr

Digitized by Google

die Stimme Gottes, sondern manchmal die Stimme eines Predigers in der Wüsten. Die heiligen Gebräuche haben in den Gemüthern den Glauben an die heilbringende Wirksamkeit verloren. Am Abendmahl will man den Blutgeschmack nicht mehr, bei der Taufe mißfällt die Teufelaustreibung und die Verpflichtung auf das alte Symbol; das Glück der Ehe macht man nicht mehr abhängig von dem Segen der Kirche. Der beschränkte Unterthanenverstand treibt sich nicht mehr in seiner Einfalt und Dummheit herum, wie des Färbers Gaul in seinem Kreise; mit Mißtrauen betrachtet er die Geschenke der Fürsten und hat die Keckheit zu fragen, ob er sie annehmen oder ablehnen will.

Seit wann ist aber die Kritik erwacht?

Es ist eine gemeine Wahrheit, daß in der Geschichte des Individuums die Geschichte eines ganzen Volkes und der ganzen Menschheit vorgebildet ist. Sie hört aber wegen ihrer Landläufigkeit nicht auf, ihre Geltung zu behaupten. Das Kind verwirft oder billigt unmittelbar nach seinem Gefühle, es sagt ja oder nein, ohne sich von seiner Entscheidung Rechenschaft zu geben. Es frägt sich nicht, warum es seine Eltern liebt, warum es dieses Spielzeug vorzieht, und jenes bei Seite liegen läßt, sondern es liebt seine Eltern von Herzen, nicht aus Gründen, und beschäftigt sich mit diesem oder jenem Spielzeuge, weil es ihm so gefällt. Aber es wird älter und die Thätigkeit des Verstandes fängt an sich zu regen; es wird aus seiner Einheit mit sich herausgerissen; die Fragen nach dem Warum werden häufiger und dringender und die Antworten der Mutter befriedigen nicht immer mehr. Weil aber der Geschlechtscharakter des Menschen der freie Wille und dessen Consequenz, das sittliche Handeln ist, so muß auf diesem Gebiete als dem allgemeinsten und wesentlichsten zunächst die Kritik bei dem Kinde erwachsen. Es wird ihm verboten, etwas zu thun, wozu sein Herz Neigung hat; sein Wille und ein andrer stoßen sich; und wenn die Antworten auf die Fragen, warum der Himmel blau ist und der Regen naß macht, aus dem Gedächtnisse sofort verschwinden, haftet das Bedenken, warum dieses gerade verboten ist, um desto länger, und aus dieser Reibung zweier Willen gegen einander erwächst die erste eigentliche Kritik, die sittliche Kritik. Diese zeigt sich natürlich im Anfange noch roh und ist so sehr mit dem Gefühle für Recht und Unrecht verwachsen, daß sie oft schwer zu trennen sind; allein die Scheidung ist doch schon

Digitized by Google

im Kindesalter vorbereitet und tritt mit den Jahren immer klarer hervor.

Die zweite Stufe der Kritik, die dann erstiegen wird, ist die ästhetische Kritik, die Kritik des Schönen. Um irgend etwas, es sei was es wolle, schön zu finden und zu wissen oder wenigstens zu glauben, daß etwas schön sei, dazu bedarf es schon einer größern Ausbildung der Denkkraft im Menschen. Es beruht nämlich alle ästhetische Kritik auf der Frage der Zweckmäßigkeit, aber nicht der Zweckmäßigkeit nach Außen, zum Gebrauch, sondern, weil alles Schöne Zweck in sich selber ist, nach der Zweckmäßigkeit in sich selber, nach der Harmonie des Ganzen und der Theile, nach der Uebereinstimmung des Inhaltes mit der Form. In dem Jünglingsalter arbeitet sich diese Art der Kritik aus dem bloßen Gefühle heraus. Die letzte Stufe ist die Stufe der wissenschaftlichen Kritik; denn zu ihrer Ausübung bedarf es nicht nur der vollen Reife des Verstandes, sondern auch einer Menge von Kenntnissen, die man erst durch eine lange Beschäftigung mit der Sache sich erwirbt oder auch nur fassen und begreifen kann. Das Mannesalter ist es daher erst, welches zu dieser Kritik tüchtig und geschickt ist.

Diese Entwickelung der Kritik im Individuum spiegelt sich wieder im Leben der Völker. Wie die erste Erkenntniß des ersten Menschen der Unterschied des Guten und des Bösen war und noch jedes Menschen ist, so wissen auch die Völker im Anfange ihres geschichtlichen Daseins nur auf sittlichem Gebiete kritische Thätigkeit zu üben. Die Begriffe von Recht und Unrecht sind die ersten, welche bei einem Volke erwachen, und die Gesetze, mögen sie aufgeschrieben sein oder auf bloßem Herkommen beruhen, sind die positiven Resultate der sittlichen Kritik. Ein Volk aber ohne Gesetze, mögen sie so roh, so barbarisch, so mangelhaft, so lückenhaft sein, wie sie wollen, ist nicht in der Geschichte zu finden. Wohl aber ein Volk ohne Literatur, die wenigstens den Namen einer solchen verdient. Völker fangen erst dann an im Reiche des Schönen zu arbeiten, wenn sie in sich zu einer gewissen Festigkeit gelangt sind, die ihnen erlaubt, ihre geistigen Kräfte ruhig auszubreiten. Jede Kritik, weil sie ihrer eigentlichen Natur nach nicht schöpferisch ist, obwohl sie den Weg zu neuen Gestaltungen zeigen kann, verlangt einen Stoff und einen Gegenstand, an dem sie thätig ist. Wie im ersten Stadium die sittlichen Handlungen einen immer präsenten Stoff abgeben, so muß dagegen im zweiten Stadium erst eine geraume Zeit verfließen, in welcher sich

Digitized by Google

Stoff sammelt. Wir sehen daher immer am Ende einer literarischen Periode eine ästhetische Kritik in voller Thätigkeit, nachdem eine gewisse Uebersicht gewonnen ist, die Vergleichungen gestattet. Daß aber die Wissenschaften und mit ihnen die Kritik derselben erst dann erwachen, wenn im langsamen Lauf der Zeit sich eine Fülle von Kenntnissen gesammelt hat, daß sie mithin erst im reifen Alter des Volkslebens sich zeigen, ist so augenscheinlich, daß ich nur auf die gegenwärtige Zeit zu verweisen brauche, um die Wahrheit des Gesagten darzuthun. Betrachten wir aber näher das Wesen der Kritik.

Auf zweierlei Weise kann sie den gegebenen Gegenstand behandeln und ausmessen. Sie geht einmal von einem obersten Grundsatze aus und legt ihn bei der Beurtheilung zu Grunde. Sie hält ihr Object an diesen Grundsatz, oder dieses Maaß und untersucht, ob es überall oder in welchem Grade ihm entspricht. Das zweitemal vergleicht sie mehrere Objecte derselben Art mit einander und bestimmt sie gegen einander. Während die erste Weise dem Objecte eine absolute Werthbestimmung zu geben sucht, verleiht die zweite ihm eine relative. Die erstere hat beispielsweise Lessing ausgeübt, der von den ästhetischen Grundsätzen des Aristoteles ausgeht, die ihm eben so fest und unumstößlich wie die mathematischen Sätze des Euklid erscheinen, nur nicht so faßlich; die zweite Gervinus. Beide Arten aber sowohl der Subsumtion oder der Vergleichung sind Thätigkeiten des Verstandes, und die Kritik ist ihre Tochter. Wenn es wahr ist, daß die Tugenden und Fehler der Eltern auf die Kinder übergehen, so muß auch die Kritik ihrem Vater ähnlich sein. Und allerdings ist sie das. Alle wahre Kritik ist kalt, nüchtern, behutsam, und muß es sein, weil sie am Untersuchen, Prüfen, Unterscheiden, Vergleichen ist. Es ist nicht ihre Sache, einfach und unmittelbar zu entscheiden, zu bejahen oder zu verneinen, zu verwerfen oder zu billigen, oder in Exclamationen auszubrechen, die ihren Grund in der subjectiven Empfindung haben, sondern man verlangt die Gründe zu wissen, warum sie so oder so entscheidet, oder vielmehr sie hat im Angeben der Gründe, im Beweisen ihr Leben. Wo aber Gründe reden, muß das Herz schweigen. Eine Kritik, die von der Wärme des Gefühls durchströmt und eingegeben ist, mag zwar der Gesinnung des Kritikers alle Ehre machen, allein sie wird gerade wegen ihres Ursprungs verdächtig und verliert an Glaubwürdigkeit und Beweiskraft. Begeisterung und Enthusiasmus müssen aller wahren Kritik fern bleiben, weil sie

Digitized by Google

nur nach Gründen verfahren darf. Enthusiasmus und Begeisterung aber, die Gründen ihren Ursprung verdanken, hören damit auf zu sein, was sie sind, Gefühle. Daher ist auch die Kritik in allen Angelegenheiten verrufen, bei denen das Herz und das Gemüth betheiligt ist. Sie wirkt hier wie der Mehlthau, der das saftige Grün der Pflanzenwelt zerstört. So war sie in der alten Theologie ein Greuel, weil sie den Grund, worauf die Religion beruht, den Glauben, den rechten Herzensglauben, der in seiner tiefsten Tiefe grundlos ist, das credo, quia absurdum etc., zu zerstören drohte. In der That ist die Geschichte der Theologie der beste Beweis für die Angst, welche man vor der erkältenden Kraft der Kritik hatte und es ist ja bekannt, wie schwer in früherer Zeit diejenigen es büßen mußten, die selbst auch nur die Außenwerke der Theologie mit der Kritik anzugreifen wagten. Zugleich aber liefert die Geschichte derselben Wissenschaft den besten Beweis, daß man mit allen Mitteln, weder durch Kerker, noch durch Tod ihr Entstehen verhüten, noch ihren Wachsthum hindern kann. Sie bricht mit Nothwendigkeit hervor und zwar dann, wenn die Mangelhaftigkeit, die Schwäche, das Verderbniß einer Sache hervortritt, wenn, mit einem Worte, etwas faul ist. Das ist die zweite Seite ihres Wesens. Hegel sagt von der Philosophie, sie erscheine erst dann, wenn die Gestalten des Lebens grau geworden sind. Ähnliches gilt von der Kritik. Grade unsittliche Handlungen erwerben am meisten die sittliche Kritik, die Verwilderung der Kunst die ästhetische, das Abirren der Wissenschaften die wissenschaftliche. Die Kritik ist ein Product der Schwäche der Menschen, die nichts Vollkommenes hervorbringen können. Darum hat alle Kritik etwas Negirendes oder besser gesagt, ihre Richtung geht auf das Negative einer Sache, auf die wunden Flecke, auf die schwachen Seiten derselben. Ihre Thätigkeit ist hauptsächlich eine regelnde, verhütende und abwehrende, keine schaffende und es ist eine sehr seltene Erscheinung, daß ein Kritiker zugleich ein productiver Kopf ist. Nichts ist dagegen häufiger, als die Klage, daß die Kritik wohl einzureißen aber nicht zu bauen verstehe und zwar geht die Klage am meisten von solchen aus, die durch die Kritik in dem ruhigen Besitz gestört, die durch sie in Zweifel geworfen sind, und in dem Glauben stehen, daß, wenn das Vergängliche einer Sache dargethan ist, auch das Ewige und Bleibende mit in die Vernichtung hineingerissen werde. Wir haben es gesehen, wie man auf Strauß

Digitized by Google

einstürmte, um ihn zu einer positiven Darstellung der christlichen Lehre zu bewegen. Diese Forderung aber, an den Kritiker gerichtet, war ungerechtfertigt, denn die Kritik hat das Ihre gethan, wenn sie den Weg frei und den Boden eben gemacht hat. Wahr ist es übrigens, daß die Kritik, weil sie die Schäden herauskehrt, uns unangenehm berührt, uns manchmal sehr verletzt. Ich habe in meiner Jugend sehr gern Schillers Cabale und Liebe gelesen, habe mich von der Vorstellung der Tragödie jedesmal ergriffen gefühlt, bin selbst durch sie bis zu Thränen gerührt worden: es hat mich aber doch noch neulich, obgleich ich die Mängel der Tragödie wohl erkannte, vor den Kopf gestoßen, als ich las, daß das ganze Stück eine Caricatur sei, weil eine solche alles Maaß überschreitende Nichtswürdigkeit und ein solcher sogenannter Edelmuth, wie sie hier erscheinen, beide aufhören menschlich zu sein; und zwar eine sehr widrige Caricatur, die man nur mit dem äußersten moralischen Widerwillen und mit völligem ästhetischen Ekel betrachten kann. — Aber auch selbst dann, wenn die Kritik die Vortrefflichkeit einer Sache nachweis't, erscheint sie selten liebenswürdig. Denn jede Demonstration, daß etwas gut, schön oder wahr sei, schwächt die Wirkung, welche die Unmittelbarkeit des Guten, Wahren und Schönen auf den Menschen macht. Die ursprüngliche Stärke der Wirkung ist dahin. Wer mitten im Vollgenuß der Freude sich über sich selbst besinnt, und nach den Gründen seiner Freude fragt und sie sich klar macht, der hat ihre schönste Blüthe gebrochen und wird ihr Mörder. Nicht anders macht es die Kritik.

Mit dieser negativen Wirksamkeit der Kritik hängt noch die dritte Seite ihres Wesens zusammen, die kaum noch als eine besondere Seite hinzustellen ist. Weil die Kritik nemlich stets von den Objecten abhängig ist, so steigt und fällt sie mit der Größe oder Kleinheit ihrer Objecte. Wenn Schiller sagt:

Im engen Kreis verengert sich der Sinn,
Es wächst der Mensch mit seinen größern Zwecken;

so gilt dies auch von der Kritik. Je größer und würdiger die Objecte, desto größer und würdiger erhebt sich die Kritik; je kleiner die Objecte, desto unbedeutender die Kritik; beide können bis zur gänzlichen Nichtswürdigkeit herabsinken und das eigenthümliche Schauspiel kann eintreten, daß die Kritik unter aller Kritik ist.

Was hilft aber das Klagen? Die Nothwendigkeit muß man ertragen und die Kritik ist eben nothwendig. Sie ist aber häufig

Digitized by Google

keck genug gewesen, sich in Kreise einzudrängen, in welche sie nicht hineingehört und hat dort Unheil genug gestiftet. Wir dürfen ihres Ursprungs nicht vergessen. Als eine Thätigkeit des Verstandes nimmt sie mit Recht alle Gebiete des menschlichen Lebens in Anspruch, in welchen der Verstand sich bewegt. So ist sie namentlich im Gebiete der Wissenschaften zu Hause. Hier weist sie die Widersprüche nach, zeigt falsche Consequenzen auf, entdeckt Lücken oder Sprünge in der Beweisführung, stößt durch Anführung verschwiegener oder unbekannter Thatsachen eine Hypothese um oder was sie sonst thun mag. Gleiches wird aber nur durch Gleiches erkannt. Hier wendet sich ein Verstand an den andern und der behandelte Stoff ist dem Verstande adäquat und commensurabel. Anders ist es mit der Poesie. Diese sträubt sich gegen eine solche verständige Betrachtung, weil sie nicht verständig ist, weil sie für den Verstand etwas Incommensurables ist. Zwar wird die Kritik Fuß fassen können, wenn sie das Aeußerliche zu beurtheilen übernimmt, wenn sie das Grammatische, Rhythmische, die Oeconomie, die Anlage, den Plan einer dichterischen Schöpfung, die Wahrheit, d. h. die intellectuelle, die sittliche Wahrheit prüft; allein das eigentlich Poetische weicht immer vor der Hand der Kritik zurück, die es berühren will. Dem wahren Dichtergeiste ist in seinem innersten Heiligthume mit der Kritik nicht beizukommen. Ich meinestheils schließe mich dem Herderschen Grundsatze an; Poesie kann nur durch Poesie kritisirt werden. Damit ist aber ausgesprochen, daß von einer eigentlichen Kritik nicht die Rede sein kann. Denn die Poesie auf den Richterstuhl der Kritik setzen, heißt doch nichts Anderes, als die Phantasie, das Gefühl, das Gemüth, das Herz mit der Würde des Richters bekleiden; daß aber diese auf Gründe wenig geben, sondern Alles unmittelbar entscheiden, liegt in der Natur ihres Wesens. Wo aber die eigentliche Kritik, die Kritik des Verstandes hervorgetreten ist, da ist sie immer in eine Zeit oder in Kreise gefallen, wo die dichterische Phantasie abgestumpft oder überreizt, das Gefühl matt und das Herz erkaltet war.

Betrachten wir den historischen Gang der ästhetischen Kritik. Ich muß für diesen Zweck zunächst auf den Unterschied der Kunst- und Naturpoesie eingehen. Die Naturpoesie ist ein Erzeugniß des dichterischen Vermögens eines ganzen Volkes, nicht eines Einzelnen. Sie entwickelt sich aus eigner Lebenskraft, mit einer Naturnothwendigkeit. Der Inhalt ist kein erfundener, ja nicht einmal erfindbar, sondern ein

Digitized by Google

gegebener; es ist das Leben des Volkes selbst und zwar das ganze Leben des ganzen Volkes. Dieser Stoff fügt sich gleichsam von selbst dichterisch zusammen; es geht von keinem bewußten Streben eines Individuums aus, daher wir auch nirgends Namen von Dichtern finden, und, wo uns welche begegnen, da haben sie bloß das Verdienst, die zerstreuten Theile des dichterischen Ganzen verbunden und geordnet zu haben. Und selbst diese Homere sind uns nicht weiter bekannt als durch den Namen. Die Darstellung ist, wie das anfängliche Leben der Völker selbst, einfach und ohne das geringste Haschen nach Effect; die äußere Form ist fest und unwandelbar, nur daß jedes besondere Volk nach seinem ihm angeborenen rhythmischen Gefühl auch eine besondere Form des Rhythmus annimmt. — Die Kunstpoesie dagegen ist das Resultat der Betrachtung, des Sinnens, der Arbeit des einzelnen Dichters; nicht das Leben selbst, sondern der Wiederschein des Lebens in dem Seelenspiegel des Individuums; nicht das Erlebniß und die Erfahrung eines ganzen Volkes, sondern des Einzelnen, der mit diesen seinen Erlebnissen seinen Zeitgenossen oft weit voraneilt; ja am öftersten nicht einmal das wirkliche Erlebniß des Dichters, sondern nur das durch die Gabe der poetischen Divination von ihm Errathene, das prophetisch Erschaute und Vorweggenommene. Ihr Inhalt ist nicht die Thatsache des Lebens selbst, sondern das Verhältniß, in welches sich der Dichter zu dem Leben gesetzt hat; darum tritt seine Individualität, sei sie nun groß oder klein, gemein oder edel, überall in den Vordergrund; darum ist das Ausführen der erwählten Stoffe, das Geschäft, dieselben mannichfaltig zu machen, das Malen und Schildern, darum sind die Bilder und Gleichnisse dem Kunstdichter unentbehrlich.

Ich habe diese Bemerkungen aus der vortrefflichen Literatur-Geschichte von Vilmar entnommen, weil ich sie selbst nicht besser zu sagen wußte. Es ist nach diesem Unterschiede klar, daß die Kritik da anfängt, wo die Volkspoesie aufhört und die Kunstpoesie beginnt. Anfangs ist die Kritik noch in dem Dichter selbst eingeschlossen und verhüllt, der seinen Stoff wählt und ihn nach seinem Geschmack behandelt; sie ringt noch mit dem poetischen Gefühle, und besteht mehr in einem richtigen Takte als in einer bewußten Absicht und klarem Verständnisse. Die Kunstdichter aber mehren sich, deren jeder eine bestimmte Individualität, jeder seine Eigenthümlichkeit hat, die sich in der Wahl und Behandlung des Stoffes zeigt. Das hörende oder

Digitized by Google

lesende Publicum stellt Vergleiche an, auch bei ihm erwacht die Kritik, es hat Lieblingsdichter, es mag andre nicht und weiß auch einige allgemeine Gründe dafür anzugeben; scharfsinnige Köpfe entwerfen nach dem Vorhandenen eine Theorie, sie geben einen Maaßstab der Beurtheilung an die Hand, der so lange dauert, bis ein eminentes Genie ihn zerbricht und durch seine Schöpfungen den Grund zu einer neuen Theorie legt. Die Kritik steht in voller Blüthe.

In Griechenland war es zuerst Aristoteles, der die zerstreuten kritischen Bemerkungen, welche seine Vorgänger über Poesie gemacht hatten, mit seinen eigenen zu einer gewissen Einheit verband und in seinem Büchlein über die Dichtkunst, das leider so verstümmelt auf uns gekommen ist, einen poetischen Kanon aufstellte, der lange Zeit — selbst unverstanden — gegolten hat und zum Theil noch gilt. Aber sein Leben fällt schon in die Zeit, wo die Volkspoesie schlafen gegangen war und überhaupt die Dichtkunst anfing lahm zu werden. Seine Gelehrsamkeit verpflanzte sich nach dem Auseinanderfallen jenes Weltreiches, das sein Schüler und Freund Alexander gestiftet hatte, in den Hauptsitz der Gelehrsamkeit der alten Welt, an den Hof der Ptolomäer zu Alexandrien. Wie die Gelehrten, die sich hier versammelten, ungemein wohlthätig für die Erweiterung und Vertiefung der Wissenschaften wirkten, so daß das Mittelalter bis in die neuere Zeit hinein von dem Lichte zehrte, das daselbst angezündet wurde, so verderblich und so vergeblich war das Streben der Grammatiker, die man mit einem für uns verständlicheren Namen Literaten benennen muß, eine neue Aera der Dichtkunst heraufzubeschwören. Vergeblich war das Streben, insofern sie selbst, arm an dichterischem, aber reich an kritischem Geist, nur dürftige und zum Theil wunderliche Erzeugnisse hervorbrachten. Es waren meist Nachahmungen. Und gerade das ist das Schicksal jeder Poesie, die auf Kritik basirt, daß sie nichts anderes hervorzubringen weiß, als was schon dagewesen ist. Die Kritik findet in der vorhergehenden Zeit gültige Muster, nach denen zu arbeiten sie den Dichtern zur Pflicht macht; aber, wie es zu gehen pflegt, die Nachahmungen fallen schwächer und blässer aus sie die Originale und fallen meist der Vergessenheit anheim, die zum größten Theile verdient ist. Verderblich war das Streben jener Alexandriner, insofern sie in Alexandrien und den andern Sitzen des Wissens kritische Regeln für die Dichtung sich feststellten, die die nachfolgende Zeit und besonders die römische Literatur beherrsch-

Digitized by Google

ten und den freien Aufschwung hemmten. Die ganze lateinische Poesie — einzelne ehrenvolle Ausnahmen abgerechnet — ist nur ein schlechter Abklatsch der griechischen, nach Regeln und Kritik geübt; und entbehrt aller Originalität. Selbst nicht mal eine eigenthümliche Form des Rhythmus, den doch sonst jedes Volk für seine Poesie hat, ist von den Römern erfunden oder besser behauptet worden. In den ältesten Zeiten nemlich gab es eine eigenthümlich römische Versart, die aber aufgegeben wurde, als die griechische Poesie als allein mustergültig und nachahmungswerth aufgestellt wurde. Als ein Beweis, daß die römische Poesie lediglich Kunstpoesie und auf Kritik aufgebaut ist, hat mir stets gegolten und gilt mir noch, daß der erste ihrer lyrischen Dichter die poetische Theorie oder Poetik in Verse gebracht hat, daß die Kritik selber Gegenstand der Dichtung geworden ist. Solche Regeln zu versificiren, und wären die Regeln und die Verse auch noch so vortrefflich, gilt mir als das Aeußerste poetischer Unselbstständigkeit und Kraftlosigkeit, und nur in Zeiten der Schwäche können derartige Versuche, wie in neuerer Zeit Boileau's art poétique Bewunderung finden.

Gehen wir jetzt zu den neueren Völkern über, so finden wir eine Art Kritik, aber noch ganz unschuldig, bei den Provençalen im 12. und 13. Jahrh. Eine Dichtungsart nemlich, die Tenzone, fordert die Thätigkeit der Kritik heraus. Tenzone heißt Streit. In der ersten Strophe einer Tenzone nemlich, die auch noch andere Namen führt, legte ein Dichter einem andern, den er mit Namen nennt, zwei Sätze vor, gewöhnlich von widerstreitendem Inhalt und fordert ihn auf, einen derselben zu vertheidigen. In der zweiten Strophe wählt der Gegner und sucht seine Wahl zu rechtfertigen, für welchen Satz er sich auch entscheiden mag; der Fragende bemüht sich in der dritten Strophe zu zeigen, daß der Andere unklug gewählt habe. Es sind also reine Uebungen des Witzes und ein Product des dialektischen Geistes, der zu jener Zeit dort herrschte. Aber was für uns hier besonders wichtig ist, in manchen Fällen bestimmen die Partheien am Schlusse Schiedsrichter, deren Urtheil sie sich zu fügen geloben — also eine Appellation an die Kritik. Das kleine Tribunal konnte aus Männern oder Frauen oder aus beiden zugleich bestehen und ihre Zahl beschränkte sich auf drei. Diese Tenzonen reichen zwar in den Anfang der provençalischen Dichtkunst hinauf, scheinen also meinem Satze zu widersprechen, daß die Kritik sich erst da zeige, wo schon ein Her-

Digitized by Google

absteigen von der Höhe sichtbar ist. Allein es ist nur scheinbar der Fall, denn die provençalische Poesie trägt, nach dem Urtheile der Kenner derselben, durchaus den Charakter der Kunstpoesie und ist eher eine Poesie des Verstandes als des Herzens und des Gefühls zu nennen. Die Poesie, selbst die Liebespoesie, setzte mehr den Geist als das Herz des Sängers in Bewegung, und das Lieben selbst wurde als eine Kunst dargestellt und auf Regeln zurückgeführt (saber d'amor). Als fernerer Beweis mag auch noch dienen, daß ein gewöhnlicher Gegenstand des Minneliedes die Betrachtungen über den Charakter der Liebe und die hieraus gezogenen Vorschriften sind, wie man diese eigenwillige Leidenschaft behandeln müsse, ein Zug, welcher der deutschen Minnepoesie des 12. und 13. Jahrhunderts fast ganz fehlt. *)

Die Geschichte der deutschen Poesie ist die ergiebigste Quelle, um den Ursprung und die Wirksamkeit der ästhetischen Kritik klar zu machen. In der ganzen Zeit vom Beginn der deutschen Literaturgeschichte bis zum 12. Jahrhundert behauptet die Volks- oder Naturpoesie fast ausschließlich das Feld. Von da theilt sie die Herrschaft mit der Kunstpoesie, die endlich allein die Oberhand gewinnt. Aber gerade mit dem Entstehen der Kunstpoesie fängt auch die Kritik an, wächst im 17. und theilweise auch im 18. Jahrhundert zu einer bedeutenden Höhe, wird während der Sturm- und Drangperiode auf eine Zeit lang zurückgeworfen, aber nicht verdrängt, was unmöglich ist, und von da an kehrt sie zurück, wenn auch mit andern Maaßstäben als vordem.

Daß die Entstehung der Kritik mit der Entstehung der Kunstpoesie zusammenfallen muß, begreift sich leicht, wenn man nur an das Publikum denkt, was einerseits die Volkspoesie, andrerseits die Kunstpoesie hatte. Der fahrende Sänger zog mit seinem Liederschatze von Burg zu Burg, von Ort zu Ort, von Stadt zu Stadt. Bei Volksversammlungen und Volksfesten, an den Höfen und Sälen der Ritter, auf den Märkten und in den Straßen der Städte theilten sie ihre Lieder mit, welche die alte Heldensage zum Inhalte hatten. Das Volk, das wirkliche ganze Volk war das Publikum des Dichters. Die Kunstpoesie dagegen wird vertreten durch den Adel, und mehrere ge-

*) Nach Diez, Geschichte der Troubadours.

Digitized by Google

krönte Häupter werden unter den Dichtern dieser Art gezählt. Der nächste Hörerkreis waren ihre Standesgenossen selbst, in den glänzenden Versammlungen der Ritter und Edlen und vornehmer Frauen wurden ihre Gedichte gesagt und gesungen. Dieser ausgewählte Kreis verlangte aber etwas Auserwähltes. Während die Volksdichter ihren Zuhörerkreis mit den alten, aber ewig jungen Erzählungen erfreuten und der alten hergebrachten Weise und der gewohnten Formen der Darstellung sich bedienten, mußten die Kunstdichter, um ihr gebildeteres Publikum nicht zu ermüden und zu langweilen, darauf denken, es durch andere Reize zu fesseln. Die kunstlose Einfachheit der Volkspoesie verschwand bei ihnen; sie ließen an ihre Stelle die Eleganz treten, glänzende Darstellung, Schmuck der Rede. Auch mochten die vornehmen Herren und Frauen sich das nicht gern wieder vortragen lassen, was überall gehört wurde. Die höfischen Dichter beharrten deshalb nicht bei dem allgemeinen Dichtungsobjecte, sondern suchten neue Stoffe, die sie meistentheils aus der Fremde holten und bearbeiteten sie nach ihrem und ihrer Hörer Geschmack; schmückten sie mit allen Reizen der Darstellung, mischten ihre Betrachtungen mit hinein, knüpften tiefe oder schalkhafte Bemerkungen an den Inhalt. Und wenn es Minnelieder waren, so waren es nicht allgemeine Gefühle, wie sie in Volksliebesliedern laut wurden, sondern sie theilten die Leiden und Freuden ihres eigenen Herzens mit. *) Daß eine solche Poesie nicht möglich ist ohne Kritik, liegt auf der Hand, nicht ohne Kritik der Dichter selbst, welche für ihr Publikum die Stoffe wählten und zurichteten; und nicht ohne Kritik des Publikums, welches die für es bestimmten Dichtungen aufnahm. Ein Dichter wollte es nun besser machen als der andere, und sich vor dem andern hervorthun; es bildeten sich Schulen, welche einem anerkannten Meister nachahmten und sich gegenseitig befehdeten und um die Herrlichkeit der Poesie des Mittelalters war es geschehen. Der Verfall beginnt. In der ganzen Epigonenzeit, von der Mitte des 13. Jahrhunderts an, von wo die Klage der Dichter selbst über den Verfall anhebt, und zwar so stark, daß sie zu einem untrüglichen Kennzeichen über das Alter eines Dichters benutzt werden kann, in dieser Zeit sehen wir, „wie sich die tiefste Bescheidenheit an die umfassendsten Gegen-

*) Nach Vilmar.

Digitized by Google

stände wagt, bald der schamloseste Dünkel den flachsten und erbärmlichsten Stoff zum Höchsten und Besten gemacht zu haben sich anstellt. Wir werden betäubt von einem hochtrabenden poetischen Bombast, aber wir ermatten unter den vergeblichen Anstrengungen, unter so vielen und gewichtigen Worten auch nur einen kleinen und leichten Gewinn für die Seele oder den Geist zu haschen." (Gervinus.) So bildete die Kunstpoesie ihren Charakter nur weiter aus. Alles Ersonnene, auch das Reinste und Beste nutzt sich ab, und muß durch neue Kunstschöpfungen, welche die vorigen überbieten, ersetzt werden: es folgt Ueberfeinerung, Künstelei, Erstarrung und Tod. Auch die Volkspoesie, die in der ersten Hälfte des 13. J. in gleicher Blüthe neben der Kunstpoesie stand, verfiel, weil sie sich selbst überlassen blieb und die Edelsten und Besten sich der Kunstpoesie hingaben.

Die Herren und Ritter verschwinden und machen den Meistern Platz. Bei ihnen ist die Kritik sehr hoch aufgeschossen und zu einem förmlichen Geschäfte geworden. Die Merker, d. h. die Kritiker, spielen hier eine große Rolle. Es ist bekannt, daß die guten Handwerksmeister, wenn sie Ahle und Pechdraht, Scheere und Nadel bei Seite gelegt hatten, sich nach Feierabend in der holdseligen Kunst des Dichtens übten, um am Sonntag, wenn Schule gesungen wurde, vor den Genossen und der ganzen Bürgerschaft zu glänzen. Des Sonntags Vormittags wurde die mit bunten Schildereien gezierte Schultafel ausgehängt, als Ankündigung der Feierlichkeit, welche des Nachmittags auf dem Rathhause oder, wie es später gewöhnlich war, in der Kirche Statt finden sollte. Da versammelten sich denn die Mitglieder der Sängerzunft und ein großer Theil der Bürger und Bürgerinnen, um die neuen Lieder, die meist heiligen Zwecken gewidmet waren, vorzutragen oder anzuhören. Oben an der Spitze der zahlreichen Versammlung saß der Vorstand, das Gemerke genannt, nemlich der Büchsenmeister (Kassirer), der Schlüsselmeister (Verwalter), der Merkmeister und der Kronmeister. Neben dem Merkmeister standen die Merker, welche jeden Fehler sorgfältig aufmerkten und am Schlusse das Urtheil über den Gesang sprachen. Der vorzüglichste Sänger der diesmal abgehaltenen Singschule wurde dann vom Kronmeister mit einem Kranze geschmückt (Vilmar). Uns interessirt hier besonders das Institut der Merker, dieser lebendigen Literaturzeitungen des Meistergesanges. Sie mußten nemlich aufmerken, ob gegen die Formen und Regeln irgend ein Verstoß begangen sei; ob sich eine falsche

Digitized by Google

Meinung, d. i. anstößige, unzüchtige oder unchristliche oder nach der Reformation unevangelische; ob sich eine blinde Meinung, d. h. eine Undeutlichkeit eingeschlichen hätte, ob Klebsilben gebraucht seien, ob die Reinheit der Sprache verletzt sei — als richtiges Deutsch galt aber die lutherische Bibelübersetzung, die immer neben dem Gemerk aufgeschlagen war. Besonders aber mußten sie darauf achten, ob die Töne oder Weisen richtig eingehalten waren. Solcher Töne gab es am Ende des 17. J. nicht weniger als 222, mit den wunderlichsten Namen, als der rothe Ton, der blaue Ton, die gelb-Vrileinweis, die gestreifte Safranblümleinweis, die warme Winterweis, die englische Zimmweis, ein gelb-Löwenhautweis, eine kurze Affenweis, eine fett-Dachsweis, die schwarze-Dintenweis u. A. Kurz, diese Merker mußten darauf achten, daß sich keiner versang, daß Alles streng und steif nach dem Inbegriff der kritischen Regeln, der Tabulatur, ging. Was die Poesie aber unter dieser Zucht geworden, ist weltbekannt und sprichwörtlich. Daß die Kritik an diesem Verfall und an dieser handwerksmäßigen Betreibung allein Schuld sei, würde eine Behauptung sein, die sich nicht rechtfertigen ließe: sie hat aber durch das Halten auf die todte Regel nach Kräften mitgewirkt, den Sinn für ächte Poesie zu ersticken. Das ist eine unleugbare Thatsache. Der Regelzwang wird immer da am drückendsten sein, wo am wenigsten Kraft des Widerstandes ist; und die Kritik wird immer da am meisten blühen, wo das Dichtungsvermögen am meisten erstorben ist.

Der 30jährige Krieg und andere Umstände, deren Erörterung hier nicht her gehört, ließen den Meistergesang verstummen und absterben: er ist aber erst in unsern Tagen, 1839 in Ulm feierlich beschlossen und bestattet.

Man bezeichnet mit dem Jahre 1624 einen neuen Abschnitt in unserer Literaturgeschichte: mit Recht und mit Unrecht. Mit Recht, insofern die Pflege der Poesie aus den Händen der Leineweber und Schuster in die Hände vornehmer Herren und gelehrter Philologen überging; mit Unrecht, insofern die Poesie auch von diesen handwerksmäßig betrieben wurde. Ein volles Jahrhundert lang und noch länger bis zum Auftreten Lessings sehen wir jetzt das poetische Bewußtsein der Deutschen in ärgster Zerrüttung: es ist die Zeit der tiefsten Schmach unserer Poesie, die indeß doch den Keim einer schönen Zukunft in sich barg. Welcher Art sind denn die Dichter, die uns in

Digitized by Google

diesem Zeitraume begegnen? Es sind gelehrte Leute und zwar gelehrte Philologen. Diese Leute aber voll Stolz auf ihre Gelehrsamkeit, voll Mißtrauen und Verachtung gegen das Volk, voll Dünkel auf ihre poetische Fertigkeit, waren aller Originalität und aller dichterischen Zeugungskraft bar und ledig. Was sie schufen, schufen sie nur an der Hand der Kritik. Alles war Nachahmung, sclavische Nachahmung. Aber anstatt zu den ächten Quellen der Poesie zurückzukehren und aus diesen zu schöpfen, wandte man sich zu den Nachahmungen der Originale. Die lateinischen Nachbildungen der späteren lateinischen Dichter, diese schon eine Nachahmung der Nachahmung enthaltenden Phrasenpoesie, waren das angebetete Vorbild unserer gelehrten Dichter; die Versmacherei des holländischen Daniel Heinsius war das Ideal von Opitz und Gryphius. Das war aber noch nicht das Aergste. Das Aergste war, daß man die allen diesen Nachahmungen wieder nachgeahmte französische Poesie als den Gipfel der modernen Dichtkunst ansah und diese Nachahmungen der nachgeahmten Nachahmung noch einmal wieder nachahmte. Daß bei solchen Kunstansichten der Inhalt kahl und schal ausfallen mußte und nur aus Angelerntem und Gelesenem bestand, ist begreiflich, und daß die äußere Form dem Inhalt entsprach, ist nicht minder begreiflich. Im Kreise der Philologen galt es längst für ausgemacht, daß die Poesie eine erlernbare Fertigkeit sei. Man mußte nur die Mythologie der Griechen und Römer, die sogenannten sinnreichen Beiwörter, die Tropen und Figuren, und die Regeln des Verbums, besonders des Alexandriners, zur Hand haben; dann hatte man das Handwerkszeug beisammen, dessen ein Poet bedurfte. Wenn man dies, wie der Schuster seine Ahle und der Weber seine Spule herzhaft und ernstlich gebrauchte, dann glaubten die guten Leute ein viel besseres Epos zu Stande bringen zu können, als der Schulmeister Homer, dem doch so viele Fehler nachgewiesen werden können. Diese gelehrte Poesie sollte die alte rohe deutsche Art verscheuchen, sie suchte nach der reinen Lieblichkeit, nach sinnreichen Erfindungen, nach durchdringenden, geschärften und löblichen Beiwörtern, artigen Beschreibungen, annehmlichen Sätzen, anmuthigen Verknüpfungen. Das waren die Forderungen, welche Hoffmanswaldau an eine gute Poesie machte und er hielt den Gipfel der Poesie für erstiegen, wenn man die rechte Reinlichkeit der Wörter und die eigentliche Kraft der Beiwörter genau beobachtete und dazu das Maß der Silben, richtige Reimendungen,

Digitized by Google

gute Verknüpfungen und sinnreiche Sprüche den Gedichten einverleibt hatte (Vilmar). Die Kritik war die äußerlichste geworden, die man sich denken kann, und in gewissem Sinne hatte sie aufgehört zu sein.

Die Jämmerlichkeit der Poesie war zu groß geworden, als daß nicht bei dem poesiereichen Sinn der Deutschen eine Reaction hätte eintreten müssen. Sie trat in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts hervor in dem ersten großen literarischen Kampfe, von dem unsere Literaturgeschichte weiß. In diesem Kampfe, der sich über englische Poesie entzündet hatte, entwickelte sich nun das Bewußtsein der Kritik über ihre Stellung und Aufgabe, und sie befand sich jetzt auf einem Felde, auf welchem ihr immer am wohlsten ist, sie konnte negiren. Gottsched, der Franzosenfreund, war der allgemeine Reibpfahl, an dem sich Jedermann scheuerte. Er, der da meinte, daß es in der Poesie nur auf die Wissenschaft der Regeln ankomme, der da glaubte, daß die Griechen erst die Regeln kraft des Verstandes und dann die Poesie gehabt hätten, er, der die Güte seiner Dichtkunst darin setzte, daß sie den Anfänger dahin bringe, alle Gattungen der Poesie auf untadelige Art zu verfertigen, dieser Mann wurde von den Schweizern bekämpft und besiegt. Sie spotteten, er habe eine Dichterzange, die so oder so gestellt fähig sei, ein Heldengedicht, eine Ode oder ein Drama zu produciren. Sie sprachen zuerst wieder von geborenen Dichtern und stellten ein längst verklungenes Wort — Begeisterung — als die ächte Quelle aller Dichtkunst dar. Dazu kam Lessing und wies mit unerbittlicher Schärfe die Täuschungen nach, in denen man bisher befangen gewesen war und ihm folgte unmittelbar auf dem Fuße die Sturm- und Drangperiode. Diese machte es sich zum Geschäft, den Augiasstall der Poesie wieder rein zu fegen, sie stürzte mit aller Kraft und mit aller Leidenschaftlichkeit der Jugend über die faulen und verrotteten Ansichten her, und wollte die gelehrte Kunstpoesie mit Stumpf und Stiel ausrotten. Natur, und wieder Natur, Originalität und Genialität ward der Losungsruf dieser literarischen Revolutionsmänner, die auch im äußern Leben die liebe Natur walten ließen. Alle Regeln wurden verworfen, weil ein Genie ihrer nicht bedürfe, man suchte die alte Urpoesie, die in seliger Selbstzufriedenheit auf sich selber stand und keine Muster kannte; das Theater mußte, wie einer der Chorführer der Originalgenies behauptete, als sich die Literaturbriefe gegen das Schuldrama erklärten, sich gerade nach Kindern richten, vor ihnen würden die Ein-

Digitized by Google

heiten und alle die Possen, die man Grundgesetze nenne, zerscheitern; Kinder müßten wir werden, um den Zweck der Poesie an Kindern zu erreichen. Ich habe wohl nicht nöthig, diese Geniezeit näher zu charakterisiren, da sie uns aus Göthe ja bekannt genug ist; ich erinnere nur an die für meinen Zweck wichtige Erscheinung, daß die Thätigkeit dieser Stürmer und Dränger, soweit sie nicht producirend ist, gegen alle Kritik gerichtet war. Denn nicht nur gegen die Kritik, wie sie Nicolai in seiner Bibliothek und Wieland in seinem Merkur übte, warf sich die Jugend mit der heftigsten Bitterkeit auf, sondern selbst Lessing, der auf dem Alterthum fußte, fand vor den Augen der Extremen keine Gnade; man wollte, wie man sich ausdrückte, das Urkundliche der Natur treffen. Zugleich mache ich darauf aufmerksam, daß keine Zeit der Literatur so fruchtbar gewesen ist, als die 70er Jahre, wenn auch von dem unermeßlich Vielen nur Weniges sich bis in unsere Zeit hinein Geltung errungen hat und noch Wenigeres sich eine für alle Zeit dauernde Geltung verschaffen wird. Es ist dies ein Beleg für die im Anfang aufgestellte Behauptung, daß die Kritik da am meisten hervortritt, wo die Poesie anfängt zu sterben, während umgekehrt die Kritik anfängt zurückzutreten und abzusterben, wo die Poesie in schöner Blüthe steht. Diese Genies und Urgenies hatten es aber auf den gewaltsamen Tod der Kritik abgesehen, sie wollten sie erdrosseln und erwürgen, sie bemerkten aber nur, daß ihr auf kurze Zeit der Athem ausging vor Schreck. Sie erholte sich bald wieder, trat aber anders auf als vorher. Sie machte sich die Errungenschaften ihrer Mörder trefflich zu Nutze und zehrte wie ein Schmarotzer von den Gaben, welche sie so reichlich auf den Tisch gesetzt hatten. Und mit Naturnothwendigkeit kehrte die Kritik zurück. Die Naturpoesie blüht einmal und nicht wieder. Man kann die Cultur nicht ganz wieder von vorn anfangen und ebenso wenig die Poesie. Hatten ja doch die Stürmer und Dränger selbst sich genöthigt gesehen, nach langen Hin- und Hertappen, um die Urquelle aller Poesie zu finden, in Shakspeare ein großes und in Homer das größte Vorbild zu verehren. Damit hatten aber die Musterverächter wieder Muster gefunden und der Kritik wieder einen Boden geschaffen. Die ganze Bewegung hatte am Ende das Ziel gefunden — und das war freilich ein großes — daß man jetzt mit Bewußtsein da wieder anlangte, von wo das Alterthum mit Instinct ausgegangen war. Darf man mit philosophischen Kategorien spielen, so

Digitized by Google

war die vermittelte Unmittelbarkeit Hegels hier in der Poesie zur Wahrheit geworden. Aber nur eigentlich bei Einem, Göthe, der, wie Gervinus sich ausdrückt, das Ei des Columbus feststellte, während seine ganze Schule um ihn her mit plumper Faust das Ei zerbrach und Weißes und Gelbes verschüttete. Er wurde aber wieder ein Eckstein, auf welchem sich die Kritik der romantischen Schule aufbaute. Diese nemlich, deren Absicht es war, die Poesie mit dem Leben zu verbinden und die Wärme der Poesie in alle Lebensverhältnisse, in Kunst und Wissenschaft auszugießen und in dieser Hinsicht eigentlich nur eine Fortsetzung der Genieperiode war, kämpfte unter der Aegide Göthe's gegen alles unpoetische Wesen, wo es sich zeigen mochte, mit Keckheit und mit Uebermuth, besonders gegen Kotzebue'schen Jammer und gegen die Iffländerische Ausleerung des Thränensackes, gegen das Banditenwesen der Cramer und Spieß und andere Sudeleien. Aber sie richteten ihre Lanzen auch gegen den Einzigen, der Göthe ebenbürtig war, gegen Schiller. Von einem berechtigten Tadel ausgehend stieg ihre Kühnheit bis zu dem Grade, daß sie ihn für einen bloßen Phrasendichter und am Ende für gar keinen Dichter erklärten. Das brachte die Gegenpartei in Harnisch, die nach dem Grundsatz „Schlägst Du meinen Juden, schlag ich Deinen" über Göthe herfiel und ihn einen Dichter der Knechtschaft, der Sittenlosigkeit, einen Prediger der sittlichen Schlaffheit, des Quietismus, nannte. Und dieser Streit über die Größe der beiden größten Dichter Deutschlands ist 30 Jahre lang geführt mit scharfen Waffen und leidenschaftlichem Eifer, er hat aber fast kein anderes positives Resultat gehabt, indem das Urtheil immer noch schwankend ist, als daß er uns den Beweis lieferte, daß wir in der Epigonenzeit leben, die an dem Vorhandenen sich zerarbeitet, und es nachbildet, aber nichts Neues schafft. Denn in der ganzen Zeit bis jetzt ist kein Dichter unter den zahlreichen aufgestanden, der eine durchschlagende Wirkung gehabt hätte, wie einst Göthe und Schiller. Auch die neueste Tendenzlyrik von Freiligrath und Consorten kann sich nicht eines solchen Erfolges rühmen, die ja eigentlich aus dem Gebiet der Kunst herausfällt, indem sie die Magd und die Schleppträgerinn der Politik — nicht ganz Deutschlands, sondern einer Partei geworden ist. Desto größer und erfolgreicher war die Thätigkeit dieser Zeit, wie einst in der alexandrinischen Periode in den Wissenschaften, nicht bloß in den exacten, sondern auch, um den Gegensatz unter einem Worte zu begreifen, in den philosophischen. Und

Digitized by Google

dazu haben die Romantiker nicht wenig beigetragen. „Diese Wendung von Poesie zur Wissenschaft zeigt den Verfall der ersten überall an. Sie ist nach jeder Abblüthe irgend einer Dichtung, in welcher Nation und in welcher Periode es auch immer sei, von den leidenschaftlichen Anstrengungen der unterliegenden Partei begleitet, und immer haben wir die eigenthümliche Bemerkung zu machen, daß sich die Geisteskräfte in diesem Streite der Richtungen verwirren, daß die Phantasie sich in die Regionen der Wissenschaft, der Verstand in das Gebiet der Kunst verläuft."

Mit diesen Worten Gervinus' bin ich wieder zum Anfange meines Aufsatzes zurückgekehrt, wo ich davon sprach, daß die Kritik sich in Kreise eindränge, in welche sie nicht hinein gehört. Und das Gebiet der Poesie ist ein solcher Kreis. Sie ist aber einmal eingedrungen und es ist unmöglich, sie aus dem Besitz zu werfen. Wie aber jede Erscheinung, die sich am Leben erhält, nicht bloß die Berechtigung des Daseins hat, sondern nach dem Organismus der Natur wohlthätig wirkt, so muß auch die Kritik doch einigen Nutzen schaffen. Wem nutzt sie aber? Dem Dichter? Sehr wenig. Zwar wird sie ihn gegen einige Mißgriffe bewahren, allein seine Individualität kann sie nimmermehr ändern, und diese ist, seitdem wir die Periode der Naturpoesie hinter uns haben, Alles. Taugt der Dichter überhaupt nichts, so hilft ihm die Kritik überhaupt nichts; ist er ein poetisches Genie, so hilft sie ihm wieder nichts, denn er unterwirft sie sich und giebt ihr Gesetze. Sie ist also nur für die Mittelmäßigkeit von Werth, wie die Krücke, nach Lessing's Ausdruck, dem Lahmen hilft, sich von einem Orte zum andern zu bewegen; aber zum Läufer kann sie ihn nimmer machen; und eben so wenig kann die Kritik der Mittelmäßigkeit zum Gipfel verhelfen. Zwar schmeichelt sich Lessing, etwas von der Kritik erhalten zu haben, was dem Genie sehr nahe käme, zwar will er das Erträgliche in seinen Werken allein und allein der Kritik verdanken, weil er nicht die lebendige Quelle in sich fühle, die durch eigene Kraft sich emporarbeite, weil er Alles durch Druckwerk und Röhren aus sich herauspressen müsse, allein seine Bescheidenheit läßt ihn hier geringer von sich reden, als er verdient, und zu vergessen ist allerdings nicht, daß seinen Dichtungen die Wärme und der Glanz, mit einem Worte die heilige Weihe der Poesie fehlt. — Nützt die Kritik dem Leser? Stellt man sich auf den Standpunkt eines sich liebevoll hingebenden Kunstgenusses,

Digitized by Google

so kann die Kritik nur stören. Denn sie nimmt uns die Unbefangenheit, so daß wir wohl schmecken und prüfen, aber nicht genießen. Unser Beifall oder Mißfallen wird durch die Kritik gefesselt, oder, wenn dieser Ausdruck zu stark ist, am Seile geführt und leider manchmal am Narrenseile. Ja schon die Furcht vor einer künftigen Kritik kann die Freude des Genusses dämpfen. Mir ist es wenigstens häufig so ergangen, daß ich mich nicht der reinen Freude über eine poetische Schöpfung hingeben konnte, weil mir immer die Furcht im Nacken saß, ich möchte mich an etwas ergötzen, was vor dem Richterstuhl der Kritik keine Gnade finde; weil ich Angst hatte, ich müßte mich wegen meines niedrigen Kunstgeschmackes schämen. Und umgekehrt wagte ich auch nicht zu tadeln, was mir schlecht erschien, weil ich vielleicht mit meiner Meinung allein stand oder doch das Urtheil der Meister und gerade der Kenner gegen mich haben könnte.

Wäre es ferner möglich, daß ein allgemein Gericht endgültig entschiede, was schön und nicht schön, was ästhetisch gut und nicht gut sei, wäre gar keine Appellation zulässig, dann wüßte man immer, wie man daran wäre. Nun aber ist es eine sehr seltene Erscheinung, daß die Stimmen des Lobes und des Tadels sich vereinigen, sondern meistens ist es der Fall, daß die Urtheile auseinandergehen, daß der Eine über etwas entzückt ist, was den Andern kalt läßt, daß der Eine etwas voll Leben findet, was dem Andern tödtlich langweilig erscheint, daß er einen unendlichen Witz sieht, wo ein Anderer nur läppische und absurde Späße anerkennt; ja es ist möglich, daß Poesien anfangs mit allgemeinem Beifall aufgenommen werden, wie z. B. Matthisson, um kein Beispiel aus der neuesten Zeit anzuführen, worüber die spätere Zeit ein fast einstimmiges Verwerfungsurtheil ausspricht. Wenn die Kritik selber in sich so unsicher und schwankend ist, so kann ihre Wirkung auch keine sichere sein, sie muß vielmehr den Leser in Zweifel werfen, sein Urtheil verwirren und den Genuß stören.

Nun kenne ich aber keinen anderen würdigen Standpunkt, den man der Poesie gegenüber einzunehmen hat, als den des Genusses. Denn jeder andere würde die Poesie herunterziehen und ihr die Würde nehmen, die sie besitzt. Sie ist ja kein Mittel der Verstandesbildung oder der Aufklärung oder sonst irgend ein Mittel zu einem anderen, wenn auch noch so hohem Zweck, obgleich der Umgang mit ihr den Gedankenkreis erweitert, das Herz veredelt und den Sinn für alles Edle nährt und stärkt, sondern sie ist sich Selbstzweck, wie alle Kunst.

Digitized by Google

Dies ist sie aber dadurch, daß sie sich weniger um den Inhalt kümmert, als daß sie diesem die schöne Form zu geben sucht, während alle Wissenschaft den Nachdruck auf den Inhalt legt und die Form wenig berücksichtigt, daher denn auch manchmal die besten wissenschaftlichen Bücher oft sehr formlos sind. Nun kann ich allerdings die Poesie auch von Seiten ihres Inhaltes untersuchen: ich kann sie so erstlich vom sittlichen Standpunkte aus betrachten, ein Standpunkt, der allerdings seine Berechtigung hat, aber nicht der ist, der der Poesie als Poesie geziemt. Denn auch jede andere Geistesschöpfung kann ich einer sittlichen Kritik unterwerfen. Was aber bei dieser Art zu urtheilen, wenn sie allein geübt wird, herauskommt, das haben wir an Menzel gesehen, der Göthe von dieser Seite beleuchtet und kein gutes Haar an ihm gefunden und wenn er noch eins fand, keins an ihm gelassen hat. Menzel's Kritik ist aber an Göthe zu Schanden geworden und Strauß hat ihm verdientermaßen heimgeleuchtet. Ich kann ferner noch die Poesie von religiöser und specifisch von christlich religiöser Seite betrachten, ich kann untersuchen, ob ihr Inhalt mit dem Glaubensinhalt übereinstimmt oder abweicht. Dieser Standpunkt des Katechismus paßt aber wieder nicht für die Poesie allein, sondern gilt für Alles. Hengstenberg und Genossen haben mit der Bibel und den Symbolen in der Hand das Heidenthum Schiller's und Göthe's nachgewiesen und sie verdammt, wogegen G. Schwab Schiller wenigstens gegen den Vorwurf der Unchristlichkeit zu schützen gesucht hat. Aber haben sie damit die Dichtungen als solche beurtheilt? Keineswegs, der eine hat sie als Sittenbücher betrachtet, der andere hat die Dichtung und die zeitliche Erscheinung der Person mit einander vermengt. Endlich kann ich auch noch den Inhalt der Poesie von der Seite untersuchen, daß ich gewisse Zeiträume, verschiedene Nationen, verschiedene Dichter, oder auch einen und denselben Dichter in seinen verschiedenen Lebensstadien in Vergleich zu einander stelle, um den Stoff kennen zu lernen, den sie vorzugsweise zu bearbeiten lieben. Dies ist der literar-historische Standpunkt, der freilich höchst lehrreich und interessant ist, aber für die Poesie als Poesie nicht paßt, weil er ein wissenschaftlicher ist. Die Poesie ist aber eine Kunst und keine Wissenschaft.

Wie den Inhalt kann man auch die Form einer einseitigen Betrachtung unterwerfen, man kann sie von grammatischer, logischer, rhythmischer Seite ansehen, aber ebenso wenig wie der Inhalt allein

Digitized by Google

die Poesie zur Poesie macht, ebensowenig thut es die Form allein, sondern beide nur in ihrer gegenseitigen Durchdringung. Aber gerade das Eingießen des passenden Stoffes in die passende Form ist ein geheimnißvoller Act, der sich der Betrachtung entzieht und für die Kritik unfaßbar ist. Und doch nur dann allein, wenn sie in Besitz dieses Geheimnisses wäre, könnte die ästhetische Kritik ihre Aufgabe erfüllen. So aber kann sie nur immer die Wirkung des Productes richten. Auf wen oder auf welche Geistesbeschaffenheit, ja auf welche Stimmung diese trifft, entscheidet die Richtung der Kritik. Und darum geht sie nach so verschiedenen Seiten auseinander. Nur der wird das richtigste Urtheil haben, der selbst das dichterische Geheimniß besitzt, nicht im Wissen, denn das ist unmöglich, sondern in der That, d. h. aber, nur die Poesie kann die Poesie kritisiren; wie ich aber schon oben ausgeführt habe, heißt dies den eigentlichen Begriff der Kritik aufheben.

So wäre also die eigentliche Kritik ganz nutzlos? Nicht ganz. Das Beste, was wir an ihr haben, ist nach meiner Meinung dies. Sie kann uns auf den Genuß vorbereiten, uns für ihn empfänglich machen, oder um es kurz mit einem Worte zu sagen: sie kann dazu beitragen, uns das Verständniß der Dichtung zu eröffnen. Soll ich mit einem Vergleich schließen, so würde ich so sagen: Die Poesie ist eine duftende Blume, die aber nur für den duftet, der riechen kann. Die Kritik kann diesen Duft nicht beweisen noch erweisen, sondern uns nur sagen, wann und wo sie am meisten duftet; sie kann uns die Nase putzen, um unserem Riechorgan die gehörige Empfänglichkeit zu geben. Leiden wir aber selbst am Stockschnupfen, so ist ihre Mühe vergeblich, leidet sie selbst daran, so ist ihre Mühe thöricht.

Oldenburg.

A. Lübben.

Digitized by Google

Zur
Engliſchen Wortbildungslehre.

Vom Standpunkte der geſchichtlichen Sprachforſchung.

1. Ueber die Vorſilbe be.

§. 1.

Die große Menge der Partikeln, welche im Engliſchen in feſtere oder loſere Verbindung mit Verben treten können, zerfällt in drei Arten: in trennbare, untrennbare und bloß nachſetzbare. Was zunächſt die trennbaren Partikeln betrifft, ſo weicht hier das Engl. bedeutend vom Agſ. ab, inſofern dieſelben hier im Engl. viel beweglicher und ungebundener erſcheinen, als dort; denn im Agſ. findet eine Trennung der Partikel von dem damit zuſammengeſetzten Verbum niemals ſtatt, nur ausnahmsweiſe werden etwa in, up, ût, tô, mid, fordh, ongëan in einzelnen Fällen hinter dem Verbum angetroffen, in welchem Falle dieſe Partikeln dann nicht mehr als Präfixe des Verbum, ſondern als wirkliche Adverbia zu betrachten ſind (ſ. Grimm. 2, p. 912 ꝛc.) Im Engl. dagegen treten nur noch fore, over, out, under, up und with als Präfixe vor das Verbum, und zwar häufig in einer veralteten Bedeutung; aber ſelbſt dieſe ſechs Partikeln können beſonders bei Intranſitiven und in einer lebendigeren Bedeutung dem Verbum nachgeſtellt (in poetiſcher Rede auch zu Anfang des Satzes, jedoch getrennt vom Verbum geſchrieben) werden; z. B. man kann ſagen to go out, to rise up, to come over, to stand under. Wie

Digitized by Google

sich aber z. B. im Nhd. bei er geht über und er übergeht, er hält unter und er unterhält, ein Unterschied des Begriffes (nicht bloß zwischen Transitiven und Intransitiven) herausstellt, ebenso dann im Englischen, z. B. zwischen to understand und to stand under, to outgo und to go out, to overcome und to come over. Alle übrigen Partikeln, welche in Berührung mit Verben treten, werden im Englischen als wirkliche Adverbia denselben nachgestellt, obgleich sie sehr oft den agf. Zusammensetzungen entsprechen, z. B. to go after dem agf. aftergangan u. s. f. Bei Weitem zahlreicher als in den übrigen germanischen Sprachen ist im Engl. die Menge der eigentlichen untrennbaren Partikeln, denn obgleich von den sechs Formen â, bï, for, on, ge und tô, welche das agf. bildet, nur vier a, be, for, un übrig geblieben sind: so ist doch durch die große Anzahl der aus dem Romanischen übernommenen Composita mit ad (a), circum, contra, con, de, dis, in, inter, ob, per, pre, re, sur, trans etc. nicht bloß ein reicher Ersatz für die Verluste am agf. Sprachgut geleistet, sondern auch zu gleicher Zeit der Untergang so vieler agf. Composita (wie wir später sehen werden) im neueren Englisch erklärbar geworden. Allerdings sind diese romanischen Partikeln meistentheils leblos, doch werden einige, wie dis, re, contra, u. a. auch mit germanischen Wurzeln verbunden, während im Gegentheil alle germanische Präfixe ohne Schwierigkeit mit romanischen Verben in Verbindung gesetzt werden können. Mehreren dieser stets tonlosen untrennbaren Partikeln stehen vollständigere Formen, meist mit stärkerem Vocal und, falls sie in Composition treten, mit ungeschmälertem Tone zur Seite, welche trennbar sind und meist als Präpositionen gebraucht werden, ohne jedoch mit den verwandten Präfixen in Bezug auf die Bedeutung gleichen Schritt zu halten. Freilich bietet das Englische dazu nur wenige Beispiele, unter welche auch be zu rechnen ist.

§. 2.

Obgleich die Vorsilbe be mit der Präposition by kaum vergleichbar scheint, so sind beide Formen doch erst in historischer Zeit aus demselben Stamme entsprungen und nur allmählig einander unähnlich geworden. Dieselbe Erscheinung findet Statt bei nhd. be und bei, in und ein, mhd. zo und zuë, agf. të und tô, engl. to und too und in vielen anderen Fällen; in den meisten derselben ergiebt sich als Ursache der Kürzung oder Längung des Vocales das Fehlen oder das

Digitized by Google

Vorhandenſein des Tones. So entſpricht noch im Goth. die Partikel bi, welches ohne einen Unterſchied in der Form, ohne eine Verſchiedenheit in der Quantität des Vocales, vielleicht nicht einmal der Betonung, als Präpoſition und als Präfix gebraucht wird (ſ. Grimm 2, 718). Bereits im Ahd. tritt jedoch eine Differenz in den Vocalen und der Betonung ein, denn die betonte vollere Form pî, bî, mhd. bî, nhd. bei, hat ſich feſtgeſetzt für die Präpoſition (und als ſolche auch in Compoſition mit Nomen und Verbum) mit der Bedeutung prope; hingegen die lautlich ſchwächere, im Mhd. und Ahd. des Tones ſtets baare Geſtalt pi, mhd. bë, nhd. be dient nur als Präfix vor Nomen und Verbum und verwächſt auch mit andern Partikeln (ſ. Grimm l. c. 3, 254 u. a. O.). Auf ähnliche Weiſe unterſcheiden das Altfrieſ. das Mel. und Nel. zwiſchen bî und bi; daſſelbe thut auch, dem Engliſchen Bahn brechend, das Angelſächſiſche. Hier erſcheint das goth. bi unter den zwei Formen: 1) bî oder big (ſ. Grimm 1 (2), p. 261.), dem engl. by unmittelbar zu Grunde liegend und auch in Compoſition mit Nomen und Verbum auftretend, z. B. agſ. bisäc, engl. bysack (vergl. das aus dem Deutſchen entlehnte frz. besace, ital. bisaccio), bîword, bigvord, engl. byword u. ſ. w. (ſ. die Wörterbücher und Sprachlehren; für das Agſ. und die übrigen german. Dial. vergl. Grimm 2, p. 720. 903.) Es ſtimmt mit dem nhd. bei z. B. in beisack, beiwort u. ſ. w. Daneben beſteht 2) eine kürzere Form bë, bisweilen noch bi geſchrieben, im altengl. meiſtens by, im engl. be, welche jedoch wie in den übrigen germaniſchen Sprachen nur als Vorſilbe im Nomen, Verbum und in Partikeln auftritt. Wir unterwerfen dieſelbe in dem Folgenden einer genaueren Betrachtung.

§. 3.

Was nun zunächſt die mit be zuſammengeſetzten Nomina betrifft, ſo ſind die im Engl. vorhandenen Beiſpiele in zwei Claſſen zu ſondern. Nämlich 1) iſt die Partikel mit einem in der Sprache ſonſt nicht einfach exiſtirenden Worte zuſammengeſetzt; oder 2) die Nomina ſind abgeleitet aus ſchon componirten Verben. Zu letzterer Claſſe gehören z. B. becalming von to becalm, becoming von to become, begetter von to beget, beginning, beginner von to begin, beguiler, beheading u. a. m. Da ſich jedoch auch, um bei den angeführten Beiſpielen ſtehen zu bleiben, ein einfaches getter, coming,

Digitized by Google

heading u. s. f. vorfindet, so könnte man bloß mit Rücksicht auf die Form obiges begetter, becoming, beheading für Zusammensetzungen der Partikel be mit den einfachen Substantiven getter, coming, heading betrachten. Es wird jedoch dieser Möglichkeit durch die Uebereinstimmung der Bedeutung zwischen Verbum und Derivat auf der einen Seite und den Unterschied in der Bedeutung zwischen dem einfachen Nomen und dem componirten Nomen auf der andern Seite alle Stütze genommen. Denn sowie getter, der Erhaltende, Erlangende, zu to get, erlangen; heading, header, der Anführer, zu to head, an der Spitze stehn, anführen, gehört, ebenso stellt sich auch begetter, der Erzeuger, zu to beget, erzeugen; beheading, die Enthauptung, zu to behead, enthaupten. Die andere der vorhin bestimmten Classen ist mit Bezug auf unser Präfix im Englischen nur durch wenig Beispiele vertreten. Ich finde nur behalf, Nutzen, Behuf; behest, Geheiß, Befehl; belief, der Glaube; begnest, das Legat, Testament; behoof, behove, Vortheil. Sie sind sämmtlich aus dem Agf. an das Engl. vererbt worden, denn sonst hätten sie mit den dazu gehörigen Verben in der Lautabstufung gleichen Schritt gehalten, und würden sich nicht von denselben getrennt haben. Im Agf. sind derartige Nomina (welche übrigens wegen der Tonlosigkeit des Präfixes ebenfalls nur für Ableitungen aus Verben gelten können) häufiger, ebenso in den übrigen Mundarten; im Engl. sind sie bis auf die angeführten und einige wenige in den Dialecten erhaltene Fälle ausgestorben und die mit be zusammengesetzten Nomina nur auf Ableitungen aus zusammengesetzten Zeitwörtern beschränkt. Da, wie erwähnt, auch jene durch Ablaut und ohne die gewöhnlichen Ableitungssuffixe gebildeten Nomina nach unserer hier nicht weiter zu begründenden Ansicht von Verbis abgeleitet sind, so wird auch be bei denselben dieselbe Kraft ausüben, welche wir es nachher bei dem Verbum entwickeln sehen werden.

Anmerk. In dem Worte bilander, 1) der Binnenländer, 2) Name eines kleineren zweimastigen Fahrzeuges, ist bi eine durch Vorrückung des Tones veranlaßte Verkürzung der im vorigen §. erwähnten Präposition by. Ein Subst. bilant, das Nachbarland, findet sich im mhd.; das engl. Wort ist gebildet wie inlander, highlander u. andere und bedeutet sonach eigentlich (vom Meere aus) die in der Nachbarschaft der Küste Wohnenden; in der zweiten Bedeutung ist es ein Fahrzeug, welches zur Küstenfahrt in der Nachbarschaft des Landes bestimmt ist.

Digitized by Google

§. 4.

Weit häufiger als vor unabgeleiteten Nominibus erscheint das Präfix be vor Verben. Im Englischen erscheint es besonders in den folgenden vier Fällen:

1) Es tritt vor transitive und intransitive Verba, verwandelt letztere in Transitiva, und dient im Allgemeinen zur Hervorhebung des transitiven Begriffs. Es liegt in der Partikel (man vergleiche die Bedeutungen des goth. bi) die Idee des um, circum, und bezeichnet die mehrseitige Einwirkung der im einfachen Verbum liegenden Handlung auf ein Object. Wenn man sagt, ein Feld mit Pflanzen besetzen (to beset), oder das Volk durch Reden bearbeiten, so erstreckt sich die Handlung des Setzens auf das ganze Feld, oder die Handlung des Bearbeitens auf das ganze Volk, so daß dasselbe vollständig bewältigt wird. In den meisten Fällen ist das entfernte Subject angegeben oder wenigstens ohne Schwierigkeit zu ergänzen. Beispiele sind: to bedabble, to bedash, to bedaub, bedawb, bedazzle, bedeck, bedrench, bedrop, befoul, beget, begird, begloom, begnaw, behold, belie (bely), bemire, bemoan, bequeath, becalm, becharm, becloud, befool, befortune, beguile, belabour, bepaint, bepraise, bepinch, berate, bereave, bescrawl, bescribble, beseach, besiege, beset, beshrew, besmear, besmoke, besmut, besnow, besnuff, besot, bespatter, bespawl, bespeak, bespeckle, bespew (bespue), bespirt, bespit, bespread, besprinkle, besputter, bestain, bestick, bestink, bestir, bestow, bestrew, bestride, bestud, betray, betrim, bewail, beware, beweep, bewilder, bewrap u. a. m.

2) Vermittelst des Präfixes be werden erst durch den Act der Composition selbst transitive Verba aus Nominibus erzeugt. Hier hat das Präfix in Bezug auf die Bedeutung denselben Einfluß, wie bei den vorhin aufgezählten. Von Substantiven stammen to bestead, 1) nutzen, benutzen (vergl. unser zu Statten kommen); 2) bewirthen (eigentlich: eine Stätte geben; nhd. bestatten in einer anderen Anwendung) von stead, agf. stede, to befriend von friend, to begod von god, to behoney von honey, to beleaguer, to benight, to betroth; von Adjectiven leiten sich her: to bedead, to belate. Eine große Anzahl von Verben wird sich jedoch theils zu unserer Classe, theils zur vorigen Classe rechnen lassen; so daß es zweifelhaft

Digitized by Google

bleibt, ob das bestehende einfache Verbum mit der Partikel zusammengesetzt worden ist, oder ob das Verbum erst durch den Act der Composition sich selbstständig aus dem Nomen, neben dem einfachen Zeitworte entwickelt hat. Zu einer Entscheidung würde in jedem einzelnen Falle nur der Umstand führen, ob das entfernte Object in dem Verbum selbst enthalten ist, oder ob dasselbe noch besonders hinzugefügt werden kann. Wenn man sagt to benight, to behoney, umnachten, behonigen (sit venia verbi), so bedeutet dieses schon an und für sich so viel als mit Nacht bedecken, mit Honig versüßen, so daß das entfernte Object schon im Worte selbst enthalten ist, und ein Anderes gar nicht hinzuverstanden werden kann. Letzteres ist aber keineswegs in allen Fällen nothwendig in Worten wie to becloud, to bedew, to bedung, to bedust, to befringe, begem, begrease, begrime, beplume, bepowder, bepurple, bescreen, bespangle, bespot u. a. m. Wenn man z. B. sagt, das Feld ist bethauet (to bedew), d. h. mit Thau benetzt, so wird bethauen, to bedew, unmittelbar vom Subst. dew abgeleitet sein; wenn man aber sagt: mit Thränen bethauen, so wird das Zeitwort nicht vom Substantivum abgeleitet, sondern aus einer Zusammensetzung des einfachen to dew, thauen mit dem Präfix be entstanden sein, weil das entfernte Object dann nicht mehr im Worte selbst verborgen liegt. Aus diesem Grunde begegnet man in den Wörterbüchern bei den so eben aufgeführten Verben gewöhnlich 1) einer speciellen, dem zu Grunde liegenden Nomen sich anschließende Bedeutung, und dann 2) einer allgemeineren, übertragenen, in welcher sie ein entferntes Object zu sich nehmen können. So bedeutet z. B. to becloud, bewölken und umdüstern, to bedew, bethauen und benetzen, to bedung, bedüngen und beschmutzen, to begrime, berußen und beschmieren, to besnow, beschneien und mit Weiß (z. B. weißen Blüthen) bedecken u. s. f. In einigen Fällen tritt der nominale Ursprung deutlicher hervor, weil das unzusammengesetzte Verbum sich in einer besonderen oder abweichenden Bedeutung festgesetzt hat. Dahin ist z. B. to beswift zu rechnen, welches sich an das Adj. swift (agf. svift) anlehnt, während das einfache to swift nur der Sprache der Seeleute angehört; dasselbe könnte auch bei to betide der Fall sein, da to tide in der jetzigen Sprache nur Ebbe und Fluth haben, oder mit der Fluth, der Strömung treiben (s. d. Wbb.) bedeutet, sich also an tide in der Bedeutung von Ebbe und Fluth anlehnt; allein in der älteren Sprache bedeutet to tide

Digitized by Google

auch begegnen (z. B. as mony tides, so wie es Vielen begegnet. Rell. Antt. 1, p. 119.) und stimmt somit zu to betide. Deshalb ist dasselbe besser zu der ersten Reihe zu stellen.

3) Verhältnißmäßig gering ist die Anzahl derjenigen intransitiven Verba, in denen be eine bemerkbare Modification der Bedeutung nicht erzeugt, sondern nur eine intensive Kraft ausübt. Es gehören hierher u. A. etwa folgende to become, agſ. becuman, becyman (nhd. wohl oder übel, bekommen; das Engl. harmonirt nicht genau in der Bedeutung), to begin, agſ. bĕginnan, nhd. beginnen; to befall, agſ. bĕfallan; to believe, agſ. geléáfan, gelyfan (das Subſt. belief lautet geleâfa im Agſ.), nhd. geloben (d. i. glauben, goth. galáubjan, ahd. kalaupan, mhd. gelouben); to belong, to beseem, to betake u. ſ. f. Alle dieſe Verba können als Intranſitiva natürlich nie einen Accuſativ, ſondern meiſt nur Präpoſitionen bei ſich haben.

4) Eine ſcheinbar ganz fremdartige Bedeutung hat das Präfix in dem Zeitworte to behead, enthaupten. Im Engl. allerdings findet ſich weiter kein Beiſpiel dieſer privativen Bedeutung, obſchon die älteren deutſchen Mundarten ſo wie das Agſ. deren mehrere bieten. Im Nhd. finden ſich ebenfalls nur wenige, etwa benehmen, ſich einer Sache begeben, belauben (das Laub abbrechen). In allen Beiſpielen (ſ. Grimm 2, 806 ꝛc.) wird nicht erſt durch die Partikel die privative Bedeutung hervorgerufen, ſondern es liegt dieſelbe ſchon in dem einfachen Verbum, wenn auch letzteres im Sprachgebrauche nicht immer in ſolchem Sinne vorkommt. So heißt z. B. im Engl. to head, nicht bloß einer Sache einen Kopf (eine Spitze, einen Hut, einen Deckel) aufſetzen, ſondern auch eine Sache ſeines Hutes, ſeiner Spitzen berauben, daher es von dem Abſchneiden (Bekippen) der Spitzen der Bäume gebraucht wird. Das nhd. köpfen hat nur privativen Sinn. To behead heißt nun eine Sache, einen Menſchen des Kopfes berauben; dagegen im nhd. behaupten liegt das einfache Zeitwort haupten mit der Bedeutung „an die Spitze ſtellen" zu Grunde, welche durch das Präfix nur mehr Intenſivität erhält. Wollte man, wie Grimm a. a. O. hinſtellt, dem be die privative Kraft beilegen, ſo würde es mit dem Präfix agſ. on, engl. un, nhd. ent collidiren; obgleich ſich der Sinn beider Suffixe in ſolchen Fällen nahe berührt, ſo iſt doch ein Unterſchied dazwiſchen, wie ſich ſchon daraus ergiebt, daß Compoſitionen mit be und un im Engl. ſo wie in den übrigen

Digitized by Google

Mundarten in einigen Fällen zu gleicher Zeit vorhanden sind. So findet sich im Engl. neben to behead auch ein to unhead, welches z. B. von dem Einschlagen oder Entfernen des Bodens der Fässer gebraucht wird, etwa entdeckeln; im Nhd. besteht neben benehmen, auch ein entnehmen u. s. f.

Wie schon bemerkt wurde, sind die reichlichen Beispiele, welche noch das Ags. für die beiden letzten Verwendungen des Präfixes bietet, im Engl. bis auf wenige Reste zusammengeschmolzen. Ebenso geschieht es im Nhd., wo z. B. die lange Reihe der Intensiva (Nr. 3.) bei Grimm 2, p. 805 aus dem Ahd. bis auf wenige Fälle, wie begegnen, beginnen, behagen, bleiben, bekommen, beruhen, bestehen, ausgestorben sind. Natürlich können neue Bildungen, welche den beiden letzten Nummern zugehören, weder im Engl. noch im Nhd. noch statthaben. Ein anderer Fall jedoch ist es mit den transitiven der beiden ersten Nummern, wo jedoch in Beziehung auf die noch bestehende Zeugungsfähigkeit das Neuhochdeutsch nicht genau mit dem Engl. zu congruiren scheint. Nämlich die Zusammensetzungen einfacher Verba mit der Partikel be scheinen ihrer Menge nach im Engl. dem Ags. nicht gerade nachzustehen, obgleich viele der ags. Bildungen im neueren Englisch untergegangen sind. Die ältere Sprache bietet noch die meisten der ags. Beispiele, z. B. byswyke, ags. besvican, betrügen, Rell. Antt. 1, p. 114, bydelve, ags. bedëlfan, umgraben, ib. p. 115, 116, byget, ags. begitan, ib. p. 114 u. s. w. Jedoch hat das Englische manche neue Bildungen erhalten, worunter sich selbst viele romanische Stämme finden, wie z. B. to becalm, becharm, becloud, befool, befortune, beguile, belabour, bepaint, bepraise, besiege, besot, bespice, betray u. a. m. Alle diese romanischen Composita gehören jedoch der älteren Sprache an und nicht der neueren, in welcher im Gegensatze zu dem Nhd. kaum noch eine derartige Bildung mit Präfix be gestattet werden kann. Die meisten der den unter Nr. 1 rubricirten Zusammensetzungen zu Grunde liegenden einfachen Verba haben schon die Bedeutung des Compositums in sich aufgenommen, während nur in wenigen Fällen sich im Sprachgebrauche ein erheblicher Unterschied festgesetzt hat. Letzteres findet statt z. B. bei to behold im Vergleich zu to hold, in to beget und to get (vergl. ags. begitan, adipisci); in to bedeck und to deck, to behave und to have, to become und to come u. s. f. Bisweilen fühlt der Sprechende gar nicht mehr die Zusammensetzung (in welchem Falle das

Digitized by Google

Nhd. ſogar in bleiben das Präfix auch formell völlig mit dem Stamme verſchmolzen hat), ſo daß ſelbſt der Laut in ſeiner Abſtufung im einfachen Worte nicht gleichen Schritt mit der Compoſition hielt oder auch verloren ging. Als Beiſpiele mögen dienen, to beseach neben to seek (agſ. sêcan), to bequeath, ſteht allein, vergl. agſ. cvêdhan; to believe, ebenfalls (im agſ. gelyfan; das engl. Adv. lief geht auf einen adverbialen Caſus, das agſ. Adj. leóf carus, acceptus zurück, ohne daß ich im Gebrauche eine adv. Form nachweiſen könnte).

Was die denominativen Zeitworte mit dem Präfix be betrifft, ſo ſind ſolche im Agſ. überhaupt kaum nachweisbar, ebenſo wenig wie in den übrigen älteren Mundarten; ſie ſind ganz eigentlich ein Erzeugniß der engliſchen und nhd. Sprachen (einige Anfänge jedoch ſchon im Mhd.). Deshalb können ſie auch noch jetzt gebildet werden, wenn auch hierin das Engl. ebenfalls nicht ſo große Freiheit geſtattet, wie das Nhd., da meiſtentheils einfache ſchwache Verba die Stelle der Compoſita vertreten können.

Noch iſt zu bemerken, daß manche der beſprochenen Bildungen zwei Claſſen zu gleicher Zeit angehören, ſei es nun mit Rückſicht auf die verſchiedenen Mundarten oder Zeitalter, oder ſei es ſelbſt in ein und derſelben Sprachniederſetzung. Man vergleiche z. B. Sinn und Gebrauch des nhd. benehmen und ſich benehmen; nhd. beginnen, engl. to begin, iſt ſowohl tranſitiv als intranſitiv; engl. to bethink, ſich bedenken und eine Sache bedenken (agſ. bethencan, nur tranſitiv), nhd. Jemanden betreffen (d. i. antreffen), und es betrifft. Das engl. to behave iſt intranſitiv: ſich gehaben, betragen, verhalten; das agſ. behabban hingegen heißt continere (vergl. nhd. Behälter, behalten). Schon erwähnt wurde die Differenz des Sinnes zwiſchen engl. to behead und nhd. behaupten. Der Schwankungen zwiſchen den Ableitungen der erſten und zweiten Claſſe haben wir ſchon oben gedacht; ebenſo wurden auch die von zuſammengeſetzten Verbis abgeleiteten Nomina ſchon im vorigen §. erwähnt. Schließlich muß noch an einige Participia perf. pass. erinnert werden, wie betumbled, begilt, beneaped, begored, beloved, welche nicht nothwendig die Exiſtenz eines Verbum vorausſetzen; in ihnen dient be (ähnlich dem Präfixe ge, vergl. Grimm 2, p. 868) nur zur Hervorhebung der vollſtändig vollendeten Handlung. Aehnliche Fälle bietet das Nhd. in ziemlicher Anzahl; ich erinnere nur an bekannt neben bekannt zu dem Zeitworte bekennen gehörig; ferner an beredt neben beredet,

Digitized by Google

beschaffen, beherzt, betagt u. s. w., s. Grimm 2, p. 868, cf. 808.

§. 5.

Die kürzere Form der goth. Partikel bi erscheint im Ags., Engl. u. s. w. auch in Zusammensetzung mit anderen Partikeln. Von einer Zusammensetzung im eigentlichen Sinne des Wortes kann hier nicht die Rede sein; es treten beide Partikeln, welche sich gegenseitig näher bestimmen sollen, nur so nahe an einander, daß sie als ein Wort betrachtet werden können. In einigen Fällen sind selbst beide Partikeln so vollständig in Folge ihres häufigen Gebrauchs mit einander verwachsen, daß ihre Elemente kaum noch erkennbar sind. Letzterer Fall wird natürlich ganz besonders den jüngsten Sprachgestaltungen angehören, wie wir denn auch im Engl. einige derartige Beispiele zu besprechen haben. Wir behandeln zunächst:

1) beyond.

Diese Partikel, welche theils als Adverbium, theils als Präposition im Sinne von ultra, trans, ulterius, häufig gebraucht wird, entspricht zunächst dem ags. begëondan und ist keineswegs, wie man auf den ersten Anschein hin behaupten könnte, eine Zusammensetzung der Partikel be mit dem Adj. und Adv. yond. Eine Combination mit goth. bijands (s. Grimm 3, p. 127. 264. Diefenbach goth. Wb. Bd. I, s. v.) hat große Schwierigkeiten. Das goth. Demonstrativum jains (s. Diefenbach I, p. 119.) lautet im ahd. gener, ener; mhd. ener, ginre, jener; nhd. jener; afrs. (s. Richthofen Altfries. Wb. p. 843) lautet es gene, iene, ienne; im Mnl. ghone, gone, gonre, gore; nnd. gunne, nnl. gene (gindsch). Im Ags., wo es etwa gëon lauten würde, scheint es zwar nicht zu belegen, doch wird es durch das Engl. yon (im Norfolk. Dial. yin) vorausgesetzt. Von diesem Pronomen goth. jains bilden sich, wie von den meisten Pronominalstämmen eine Anzahl meist correlativer Ortsadverbien. So im Goth. jainar, dort, welches die übrigen Mundarten nicht erzeugten, wenn nicht das ags. Adv. gëonra illuc damit zusammenzustellen ist; ferner g. jainthrô, von dorther, von jenseits her, welchem der Bedeutung nach das ahd. ënnân entspricht; jáind, eigentlich: dorthin, meistens aber dort bedeutend, und jáindrê, dorthin (vergl. jáind-vaírths, Joh. 18, 3). Für die beiden letzten Formen bieten (der ganze Stamm ist nur in unregelmäßiger Ausbildung vorhanden)

Digitized by Google

die verwandten Sprachen nur Weniges; dem g. jáindrê entſpricht etwa das mnl. ginder oder ghindre (ſ. Grimm 3, p. 180), im Mnd. gunter, im Engl. yonder (im Norfolk. Dial. yinder), ſchott. yonner; dem jáind (ſ. Grimm 2, 755) hingegen agſ. gëond, engl. yond (in Northumberland und Schottland yont). Wollte man nun obiges beyond für eine Zuſammenſetzung von be und yond betrachten, ſo würde zwar die Bedeutung nicht dagegen ſprechen, allein eine Verkürzung des agſ. begëondan anzunehmen, nöthigt die Analogie der in den folgg. §§. erörterten Beiſpiele. Ein agſ. gëondan kommt zwar einzeln nicht vor, iſt jedoch mit Localſuffix, ahd. ana, altſ. an, agſ. an gebildet, welches auf die Frage woher? antwortet. Im Agſ. finden wir es in thonan, hvonan, hëonan (hënan), foran, innan, ûtan, äftan, nidhan, fëorran, eástan, vëstan, nordhan, sûdhan, behindan u. ſ. w. (ſ. Grimm 3, p. 207). Dieſes Suffix iſt im neueren Engliſch völlig abſorbirt, während es in der älteren Sprache bisweilen noch en lautet oder ſich zu e abgeſtumpft hat (Beiſpiele im Folgenden.) Genau genommen iſt die Bildung von gëondan unorganiſch, da das Suffix nicht an den Pronominalſtamm gëon, ſondern an ein Derivat deſſelben angetreten iſt; allein ſeine Bildung wird vollkommen dadurch gerechtfertigt, daß gëond von den Angelſachſen ſchon nicht mehr als ein Derivat eines längſt bei ihnen ausgeſtorbenen Pronomens gëon gefühlt wurde, ſondern bloß als Partikel galt, gleichwie for, fëor, äft, und deshalb auch gleich dieſen ſich mit jener Adverbialendung zu gëondan weiter bilden konnte, wie for zu foran, fëor zu fëorran, äft zu äftan. Ueberhaupt mag wohl erſt das Bedürfniß eines localen Gegenſatzes zu dem (ganz regelmäßigen) behëonan, dieſſeits, auf die Erzeugung eines begëondan, jenſeits, eingewirkt haben. Es iſt demnach alſo engl. beyond nur ſcheinbar aus be und yond = gëond zuſammengeſetzt. Hingegen yonder, wenn es Adjectivum iſt, gehört als Derivat zu yond wie hinder zu hind, äfter zu äft u. ſ. f.; wenn es aber adverbialiſch ſteht, ſo entſpricht es, wie ſchon bemerkt wurde, dem goth. jáindrê, welches im Agſ. etwa gëonder gelautet haben würde. Analog iſt z. B. ahd. hidrê, agſ. hider, engl. hither.

2) beneath.

Dieſe Partikel muß auf agſ. benëodhan, benëodhen (ſ. Grimm 3, p. 264) zurückgeführt werden. Im Altfrieſ. entſpricht mit gewöhnlichem Abfall der auslautenden Liquida benëtha, im Mnl. beneden.

Digitized by Google

Von dem Stamme, dem dieſe Form angehört, gehen aus die Ortsadverbien und zum Theil auch Präpoſitionen: 1) ahd. nidar, alte. nidhr, nëdhar, nidr, (ſchw., dän. ned); agſ. nidher mit der Bedeutung: „nach unten" (ſ. Grimm 2, p. 258, 260, 204). Wenn es auch Grimm 2, p. 904 unter den mit Verben zuſammenſetzbaren Partikeln nicht namhaft macht, ſo kommen jedoch einige Fälle vor, wie nidherstigan, nidhercuman. Im An. erſcheint es zuſammengeſetzt mit Nomen, Grimm 2, p. 763 und mit Verbum 2, p. 895. — 2) Ferner gehört hierher ahd. nidana, unten, nach unten, auch nidane, nidenân (ſ. Grimm 2, 203); mhd. nidene, nhd. hie-nieden, an. nedhan (subter), agſ. nidhan (ſ. Grimm 2, p. 730. 763). — Außerdem findet ſich 3) noch das Adjectivum nidhema, nebſt ſeinem Superlativ nidhemest (ſ. Grimm 3, p. 630). Mit comparativiſcher Ableitung erſcheint das Adjectivum ahd. nidaro (wozu Comparat. nidarôro, Superl. nidarôst (ſ. Grimm 3, p. 622), ahd. der niedere, niederſte; daneben die derivaten Adj. und Adv. niedrig, Comp. der niedrigere, Superl. niedrigſte; ähnlich das agſ. Adj. nedherlîc, niedrig (ſ. Grimm 3, 623. 571. 572.). Ein agſ. Adjectivum nidhra läßt ſich nicht belegen, aber wegen des engl. Adj. nether (wovon nethermost gewiſſermaßen ein Superlativ) ſicher vorausſetzen. Im An. lautet die analoge Form nidhri inferior, wozu ein Superlativ nedhstr gehört, welcher ſeine Endung unmittelbar an den Stamm nidh, nedh gefügt hat. Von dieſer allen angeführten Worten zu Grunde liegenden Form finden ſich nur wenige Spuren; wenigſtens dient es noch jetzt als Präpoſition in den ſchweizeriſchen Mundarten (z. B. nid ſi, nid dem Wald u. ſ. f. ſ. Stalder, ſchweiz. Idiotikon 2, p. 236). Vielleicht liegt es auch im agſ. nëodeveärd, niederwärts; wenn dieſes nicht beſſer für nëodanveärd zu faſſen iſt. Im Engl. könnte nun zwar ein neath recht wohl dem ſchweiz. nid parallel ſein, wenn nicht eben das vollſtändige Ausſterben der Form in den ſächſiſchen Mundarten dagegen ſtritte. Es wird daher ebenfalls für eine Abkürzung zu halten ſein, zumal da die Partikel be faſt nur in Compoſition mit Adverbien und Präpoſitionen auf an aufzutreten ſcheint.

3) behind.

Dieſe engliſche Präpoſition entſtand ebenfalls durch Abfall der Bildungsſilbe aus agſ. behindan (z. B. Aedhelst. v. 60 Ettm.). Das Engl. behind gehört nebſt hind und hinder zu einem den

Digitized by Google

germaniſchen Sprachen ganz eigenthümlichen, etymologiſch dunkeln Partikelſtamme (ſ. Grimm 3, p. 177 ꝛc. 204. 260). Im Agſ. finden ſich etwa folgende dazu gehörige Formen: 1) hinder, Präpoſition, nach Form und Bedeutung das nhd. hinter; im Goth. lautet die Form hindar (ſ. Grimm 3, p. 177), ahd. hintar, hinder (Graff, ahd. Präpoſ. p. 154), welches auch in Zuſammenſetzung mit Nomen (ſ. Grimm 2, p. 757) und Verbum (ibid. 2, p. 883) vorkommt. Im Engl. iſt die Partikelform untergegangen; nur im Verbum to hinder hat ſich ein Derivat derſelben erhalten. Dieſes iſt nicht etwa, wie ſchon die verſchiedene Quantität des Vocals der Stammſilbe zeigt, erſt im Engliſchen vom Adjectivum hinder gebildet, ſondern wurde wie alle Local-Begriffe enthaltende Zeitworte im Engl. aus dem Agſ. übernommen und übergepflanzt. Das Verbum lautet hier hindrjan, hinderjan (vergl. agſ. fyrdhrjan = engl. to further), ahd. hintarjan, an, hindra (Grimm 2, p. 137). 2) Wie vorhin nëodhan, gëondan (Grimm 3, p. 207) bildet ſich auch ein hindan (z. B. Aedhelst. v. 23), welches goth. hindana, ahd. hintana, hindenân, nhd. hinten lautet, und im Engl. eben nur noch abgeſchliffen zu hind in dem Compoſitum behind vorliegt. Noch im 15. Jahrh. findet ſich neben behind die vollſtändigere Form behende, z. B. Rell. Antt. I, p. 74. 3) Ferner bildet ſich von dem Stamme hind (hin) ein goth. Superl. hindumists, welcher einen Poſitiv hinduma vorausſetzt. Dieſer findet ſich im agſ. hindema (ſ. Grimm 3, p. 629). Im Ahd. finden ſich als Adjectiva die Formen hintaro, Compar. hintarôro, Superl. hintarôst (ſ. Grimm 3, p. 623. 629). Ein Comparativ des Adjectivs (denn hindema iſt eigentlich ein Superlativ) findet ſich im Agſ. nicht; er würde jedenfalls hindra lauten und durch das engl. hinder vorausgeſetzt werden, wenn dieſes nicht erſt neuerdings als comparativiſches Adjectivum aus hind nach Analogie anderer Adjectiven localer Bedeutung gebildet worden iſt. Letzteres hind nun, welches theils ſelbſtſtändig als Adjectivum, theils auch in Compoſition auftritt, gründet ſich 4) auf ein agſ. hind, welches ganz iſolirt daſtehen würde (vergl. oben das ſchweiz. nid), wenn ſich nicht im Ahd. Spuren eines einfachen ſpäter durch den häufigeren Gebrauch der Derivate unterdrückten hint fänden (ſ. Grimm 3, p. 178). Wäre hind ein Adverbium, ſo würde es durch Abfall der Silbe an aus der agſ. Partikel hindan erklärt werden müſſen.

Digitized by Google

4) before.

Den logischen Gegensatz zu behind bildet before, welches nach der oben hingestellten Regel auf ein agf. beforan schließen läßt. Es findet sich dasselbe im Agf. sowohl als Präposition mit der Bedeutung vor, vorn, als auch als Adverbium in den Bedeutungen vor, vorher, bevor. Im Altsächs. lautet die Form bivoran, im Afrs. bifara. Auch das einfache Adverbium foran findet sich im Agf. (s. Grimm 3, p. 207) und entspricht dem ahd. forana, forna (s. Grimm 2, p. 730. 3, 204). Nach Art der vorhergehenden Formen behind, beneath, beyond hätte man statt before ein befor erwarten sollen, allein theils mag die auslautende liquida den völligen Abfall der Endung verhindert, theils mag zur Erhaltung des e die Anlehnung an das Adverbium fore gewirkt haben. Dieses fore vertritt im Englischen zwei angelsächs. Partikeln: 1) goth. faúra, ahd. fora, mhd. nhd. vor, altn. for, dän. for (s. Grimm 3, p. 256. 4, p. 785 ꝛc. Diefenbach goth. Wb. I, p. 352); 2) agf. foran, ahd. forana, forna, nhd. vorne, vorn. Eine genauere Beweisführung für einen andern Ort vorbehaltend, erinnern wir hier nur noch, daß before auf dieselbe Weise im Agf. beforan fortsetzt, wie afore ein agf. on foran. Das nhd. bevor ist nicht genau parallel, da es mit der Präposition vor (vergl. ahd. pivuri, bifora, before u. s. w. (s. Grimm 3, p. 263) zusammengesetzt ist.

§. 6.

An diese besprochenen Beispiele schließen sich nun noch einige andere, vor welche, nachdem ihre Zusammensetzung nicht mehr gefühlt wurde, abermals eine modificirende Präposition hinzutrat. Es gehört hierher:

1) about.

Neben der goth. Präposition us besteht als Adverbium die Partikel ut (s. Grimm 2, p. 792. 3, p. 250 u. s. w. Diefenbach Bd. I, p. 116.; letzteres ut wurde allmählig im Ahd., Mhd., Nhd., Mnl. und Nnl., nachdem us aufgegeben war und nur als Präfix noch lebendig blieb, zur Präposition. Wie oben aus goth. bi später durch eine Unterscheidung in der Betonung und der Quantität des Vocales zwei verschiedene Formen entsprangen, so entstanden auch aus dem goth. ut in den jüngeren Mundarten eine kürzere und eine längere Form, wenn auch hier der Unterschied nicht so scharf und allgemein

Digitized by Google

durchgeführt worden ist, wie in den anderen §. 2 angeführten Beispielen. Grimm 3, p. 200 wagt nicht mit Bestimmtheit das u in ut, und in den Partikeln uta, utana, utathrô für lang zu erklären. Jedoch ist der Vocal mit wenigen Ausnahmen schon im ahd. ûz stets verlängert, ebenso im mhd. ûz, nhd. aus, altf., afrf. (Richthofen p. 1117), altn. út, schw. ût, dän. ut, nnl. uit, nordfrief. ût, neufrief. uwt; damit übereinstimmend agf. ût und engl. out. Dieselbe Länge erscheint: 1) in den Adjectiven ahd. ûzaro, ûzarôro, ûzarôsto, mhd. der ûzer (ûzerre), an. ytri, ytstr, nhd. der äußere, der äußerste (f. Grimm 3, p. 260, 572, 622 u. 625). Im Agf. findet sich ûtema und ûtemëst, ytemëst (3, p. 630), mit welchem letzteren sich etwa outmost vergleichen läßt (f. weiter unten); dem engl. outer würde ein agf. ûtra, ytra entsprechen, läßt sich aber nicht belegen. 2) Der lange Vocal erscheint auch in der ahd. Partikel ûzar, afrf. ûter, mhd. ûzer, nhd. ausser, welche den übrigen germanischen Sprachen mangelt. Dagegen überall ausgebildet ist 3) das Ortsadverbium, goth. utana, ahd. uzana, ûzana u. f. w. Grimm 3, p. 203. Graff. I, p. 532 ꝛc. mhd. ûzen, ûzenân, nhd. aussen, an. ûtan, schw. ûtan, dän. uden. Das agf. lautet mit langem Vocal ûtan (nicht zu verwechseln mit ûton, da die Orthographie in der zweiten Silbe zwischen on und an in den Hff. zu schwanken pflegt), womit noch die ältere englische und noch jetzt dialectische (z. B. Northumbrische) Form outen übereinstimmt. Das agf. ûtan ist im Engl. untergegangen, während es sich in Compoſition mit anderen Präpoſitionen zwar erhalten, aber formell mit dem engl. Ortsadverbium out gleichgesetzt hat. Zu jenen Zusammensetzungen mit ûtan, engl. out gehören folgende Partikeln:

a) vidhûtan, engl. without; noch im Altengl. finden sich daneben die vollständigeren Formen withouten, z. B. Rel. Antt. 1, p. 1, 52, 39, 87, withoutyn ib. p. 61, 62, 63, 64, withoute ib. p. 38, 63, 64, 111, 114, aber auch schon zur Zeit Heinrichs VI. without ib. p. 3. Den Gegensatz dazu bildet agf. widhinnan, engl. within (altengl. withinnen R. Antt. 1, p. 7, withinne ib. p. 9, withynne ib. p. 115).

b) agf. bûtan, altf. biûtan (meist sine, praeter, extra, nisi bedeutend), häufig als Präpoſition und als Partikel erscheinend. Ihm entspricht das ahd. bûzân, altf. biûtan, mnl. bûten, nnl. buiten. nnd. bûten, afrf. buta, saterl. buta, neufrf. bowtte (der Abfall des

Digitized by Google

auslautenden n wurde schon oben erwähnt). Mit agſ. bûtan zusammengesetzt ist die agſ. Präpoſition âbûtan, auf welchem das engl. about (im Altengl. noch aboutyn Rell. Antt. 1, p. 61., aboute ib. p. 69, 115) beruht. âbûtan sowohl als about haben im Allgemeinen die Bedeutung circum, circa; welche jedoch von der ursprünglichen: an der Außenseite, in der Umgebung eines Gegenstandes befindlich, entstanden ist. Was in dem Worte den Anlaut betrifft, so ist das agſ. â nicht mit dem Präfix â zu identificiren, welches nur vor Verba tritt und etymologisch dem oben berührten us entspricht, sondern es steht für die Präpoſition on, welche, wie wir unten sehen werden, im Engl. stets zu a verkürzt wird. In unserem Falle hat das Agſ. vorausgegriffen und zeigt, daß die Kürze des engl. Präfixes a nicht ursprünglich ist, und daß on sich erst zu â, und endlich im Engl. zu a abschliff. Auch muß sich âbûtan schon frühzeitig neben dem einfachen bûtan festgesetzt haben, da letzteres sonst nicht so schnell hätte seine locale Bedeutung bis zu der abstracten einer bloßen Conjunction verallgemeinern und seine Form bis zu dem engl. but verkürzen und erleichtern können. Letzteres nämlich, im Engl. fast die einzige adverſative Partikel (der Uebergang der Bedeutung aus der vom agſ. bûtan ist ohne Schwierigkeit), lautet in der älteren Sprache auch butt z. B. Rell. Antt. 1, p. 23 oder vollständiger butte, bote, ib. p. 38 (im Schott. bedeutet es noch jetzt: draußen) und gründet sich entweder auf agſ. bûtana oder auf eine agſ. Partikel bûte, welche Grimm 3, p. 263 für eine Abkürzung aus bûtan erklärt. Es wäre diese nicht unmöglich, da ja im Engl. an stets abzufallen pflegt und bûte etwa dann nach Art der vorhin angeführten altengl. Formen withoute, withinne, aboute u. a. das Mittelglied zwischen bûtan und but bilden würde. Dazu könnte man als analog noch das Frieſische anführen. Allein es bleibt bedenklich, schon innerhalb des Agſ. einen solchen Abfall anzunehmen, indem dann wohl bûte das einzige Beiſpiel sein würde, und diese Annahme scheint auch gar nicht nothwendig, da sich bûte sehr wohl als eine Zuſammenſetzung der Partikeln be und uta betrachten läßt. Dieſes uta, welches im Goth. uta „draußen", im Ahd. uze, uzze, mhd. ûze, altſ. afrſ. uta, ute (wenn dieſes nicht für goth. utana steht) lautet und sich (inna zu innana wie uta zu utana im Goth.) wie das nahverwandte an. ûti, dän. ude in Compoſition mit Nominibus z. B. utacund vorfindet, könnte im Agſ. sehr gut seine

Digitized by Google

Kürze bewahrt haben (wie im Ahd.) und ſomit um ſo beſſer zu einer Erklärung des engl. kurzvocaligen but dienen, als das ſtets lange bûtan, welches nach Abfall der Bildungsſilbe eher ein engl. bout erwarten laſſen würde. Wenn auch bûte mit langem Vocal vorkommt (Belege ſind mir jetzt nicht zur Hand), ſo würde dieſes die Exiſtenz einer kurzen Form nicht ausſchließen. Denn abgeſehen von mehreren Derivaten erſcheint im Engl. neben outmost auch ein utmost, neben outer auch ein utter, uttermost mit faſt gleicher Bedeutung. Dieſe kurzvocaligen Formen, in denen die doppelte Conſonanz bloß zur Wahrung der Kürze eintritt (vergl. upper), deuten auf einen Nebenſtamm ut, welcher die urſprüngliche Kürze beibehielt und neben out, freilich von dieſem in Schatten geſtellt, theils in Derivaten, theils zur Unkenntlichkeit verwachſen, fortdauert. Schon die angeführten ahd. Formen (z. B. uzzenân, uzze u. ſ. w.) beſtätigen die Exiſtenz eines kurzvocaligen Zweiges; ſicher ſteht auch die Kürze in dem an. utan Grimm 2, p. 292. Die ſo eben erwähnten engliſchen Worte utter u. ſ. w., laſſen gleich kurze Formen im Agſ. erwarten (ſie beſtanden vielleicht dialectiſch); auch in den ſcandinaviſchen Sprachen gilt neben altn. ytri, ytstr ein ſchw. yttre, ytterst, wie dän. ydere, yderst. Das agſ. ût, engl. out, blieb auch, wie im Goth., ein Adverbium; welches überall vor Präpoſitionen zur Determinirung des Begriffes derſelben gebraucht werden kann, z. B. ahd. ûz fona, nhd. aus von, agſ. ût of, engl. out of. In letzterem Falle wird alſo die Präpoſition of näher durch das Adverbium out determinirt; man würde daher den Sprachgebrauch der Formel out of in den Wörterbüchern nicht unter out, ſondern unter of zu ſuchen haben.

2) above.

Wie wir about aus agſ. âbûtan = onbûtan entſpringen ſahen, ebenſo entſtand above aus agſ. on beufan, bufan. Die Bildungsſilbe hat ſich im Engl. noch nicht vollſtändig abgeſchliffen, um der weſentlichen nicht gut für den Auslaut geeigneten Spirans eine Stütze zu laſſen. Was den Hauptbeſtandtheil des Wortes betrifft, ſo iſt agſ. ofan, ufan, abgeleitet (nach Grimm 3, p. 207) von der Präpoſition goth. uf, ahd. oba, opa, ob, mhd. obe, nhd. ob, afrſ. ova, altn. of. Die identiſchen Formen ſind ahd. obana, mhd. obene, nhd. oben, altſ. obhana, oban, altn. ofan, ſchw. ofvan, dän. ovan. Verwandt iſt engl. over, agſ. ofer (ufor), welches goth. ufar, ahd. ubar, mhd. nhd. über, altſ. obhar, obar u. ſ. f. lautet. Da

Digitized by Google

die sächsischen Sprachen überhaupt häufiger mit der Partikel be componiren als die hochdeutschen, findet sich auch ein afrs. bova (für bovan), mnl. nnl. boven, nnd. baven, während ein ahd. piobana, mhd. bobenne, nhd. boben nicht vorhanden ist (vergl. Grimm 3, p. 264). Hat nun bufan, fast ohne Unterschied von ufan, die Bedeutung von „oben," so wird eine Zusammensetzung on bufan bedeuten „oben befindlich" und ein engl. above (noch im Altengl. findet sich abowen, z. B. Rell. Antt. 1, p. 54) recht gut die Stelle der untergegangenen bufan, ufan vertreten können.

3) abaft.

Das englische Adverbium abaft gehört zu agf. beäftan, bäftan hinten, nachher. Sein Primitiv äftan lautet im Goth. aftane, an. aptan, aftan (a tergo, vesperâ), und findet sich auch im Altfries. unter der Form befta. Mit dem jetzt nur noch in der Schifferſprache gebräuchlichen (und dann auch adjectiviſch verwendeten) Adverbium aft hat abaft nur den Stamm gemeinſchaftlich. Denn aft ſtammt in gerader Linie aus goth. afta (ſ. Diefenbach l. c. 1, p. 84. Grimm 3, p. 259. Richthofen p. 698.), altſ. eft, afrſ. eft (Präpoſition hinter, Adverbium nachher), agſ. äft, eft, Adverb. hernach, nachmals, wiederum; auch in Compoſition mit Verben (ſ. Grimm 2, p. 903), altengl. eft. Eine mehrfache Function hat im Engliſchen das ſtammverwandte after. Denn es iſt: 1) Adverbium, 2) Präfix des Nomen, 3) Präpoſition, und 4) Adjectivum. Das Adjectivum, welches im Engl. zum Theil wenigſtens auch als Comparativ vom Adj. aft gefaßt werden kann, lautet im Ahd. aftaro (wovon das Subſtantiv aftaro, m. = nhd. After); dazu gehört als Comparativ aftarôro, Superl. aftarôst, Grimm 3, p. 628; im Dän. lautet die correſpondirende Form agter, Adj. der Hintere (vergl. das ſchw. Subſtantivum akter, m., der hintere Theil). Im Agſ. iſt ein Adj. äftra nicht nachweisbar; jedoch findet ſich die ſuperlativiſche Bildung äftema, eftema, der nachherige, ſpätere, letzte. Ferner erſcheint auch im Agſ. äfter mit der Bedeutung von: „nach" als Präfix vor Nominibus (ſ. Grimm 2, p. 710), wie noch weit häufiger das engl. after (ſ. z. B. Flügel's Wörterbuch). Ebenſo das goth. aftra, das ahd. aftar, after, das mhd. nhd. after. Als Präpoſition bedeutet after ſowohl im Engl. als im Agſ. ganz unſer nach, hinter; ſchon im Ahd. iſt aftar eine Präpoſition (das goth. aftra iſt nur Partikel) und verſieht die Stelle des gleichſtammigen goth. afar, avar, welches im Ahd. nur

Digitized by Google

Adverbium iſt; auch das altſ. after und afrſ. eſter iſt Präpoſition. Im Mhd. und Nhd. jedoch iſt after nur Adverbium (oder Präfix). In den ſcandinaviſchen Sprachen gibt es zwei Formen, von denen ſich die eine, an aptr, aftr, ſchw. ater, dän. atter, mit der Bedeutung iterum, rursus, retro (in Compoſition) feſtgeſetzt hat, die andere, an eſtir, eptir, ſchw. dän. efter, genau dem agſ. äfter und engl. after, 1) nach, hinter; 2) nach, zu Folge, gemäß, entſpricht und dieſen Unterſchied auch durch die Compoſita (Grimm 2, 710) hindurchführt. Das engl. after als Adverbium (und Conjunction) fällt mit dem Präfix zuſammen. Um auf abaft zurückzukommen, ſo ſteht dieſes nun für on beäftan, on bäftan, indem ſich auf die bekannte Weiſe die Endung abſchliff und ſich on zu a abſtumpfte. Die Bedeutung ergibt ſich von ſelbſt.

(Schluß folgt.)

Leipzig. **Oskar Piltz.**

Digitized by Google

Fremdwörter im Deutſchen,

welche nicht unmittelbar in's Franzöſiſche übertragen werden dürfen.

(Schluß von S. 296.)

Die franzöſiſchen Ausdrücke der Anatomie, Phyſiologie, Zoologie, namentlich in letzterer die Nomenclatur der Claſſification ſtellen ſich als ein bloßer Abklatſch der lateiniſchen dar. Wir ſtellen daher einige davon lieber ſogleich den lateiniſchen Benennungen gegenüber, welche ja mehr oder weniger auch die deutſche Terminologie bilden.

espèce species, genre genus, variété varietas, animaux vivipares animalia vivipara, a. ovipares a. ovipara, a. vertébrés a. vertebrata, a. invertébrés, a. evertebrata, a. articulés a. articulata, crustacées crustacea, mollusques mollusca, échinodermes echinodermata, organisme organismus, cerveau cerebrum, antennes antennae, oesophage oesophagus, intestin intestinum, artère arteria, veine vena, trachée trachea, embryon embryo, ovaire ovarium, hermaphrodite hermaphroditus, utérus uterus, colonne vertébrée columna vertebrarum, poumon pulmo, dents incisives dentes incisivi, d. canines d. canini, d. molaires d. molares, langue lingua, palais palatum, front frons, paupière palpebra, épiglotte epiglottis, dure mère dura mater, pie mère pia mater, papilles papillae, humeur aqueuse humor aqueus, h. vitreuse h. vitreus, sclérotique sclerotica, cornée cornea, chorioïde choroidea, rétine retina, iris iris, épiderme epidermis, pharynx pharynx, larynx larynx, glandule glandula, ventricule ventriculus, occiput occiput, tibia tibia, humérus humerus, cubitus cubitus, radius radius, fémur femur.

Wir müſſen uns geradezu Gewalt anthun, hier abzubrechen, um dieſes Verzeichniß nicht über Gebühr auszudehnen. Wir laſſen nun nur wenige Ausdrücke der Heilkunde, Arzneimittellehre und dergleichen folgen.

matière médicale materia medica, les humeurs die Humores, le flègme das Phlegma, les maladies aigues die acuten Krankheiten, l'asthme das Aſthma, la fureur utérinale furor uterinus, le chirurgien der Chirurgus, le vésicatoire das Veſicatorium, le pharmacien der Pharmaceut, magnèsie Magneſia, rhabarbe Rhabarber, crême de tartre Cremor tartari, les astringents die Adſtringentia, baume Balſam, huile de ricin Ricinusöl, ellébore Helleborus, noix vomique nux vomica.

Digitized by Google

Hier ſtreifen wir nun an das Gebiet der Botanik, auf welchem wiederum faſt die geſammte Nomenclatur vorgeführt werden könnte, was wir jedoch unterlaſſen und nur flüchtig an die Benennungen fleur, calice, pétale, corolle, anthère, pistil, stygmate erinnern wollen.

Die Arzneibereitung aber führt uns auch zur Chemie, wo ebenfalls Gelegenheit zu reicher Leſe geboten iſt. Wir beſchränken uns auf folgende Anführungen:

équivalent Aequivalent, oxygène, hydrogène, soufre Sulphur, acide sulfurique acidum sulfuricum, les sulfites les sulfates, acide nitrique acidum nitricum, eau forte aqua fortis, fleurs de soufre flores sulfuris, soufre précipité sulfur praecipitatum, lait de soufre lac sulfuris, résidu Reſiduum, fer ferrum, étain stannum, vif argent argentum vivum, orpiment Auripigment, outremer Ultramarin, huile éthérique oleum aethereum, soude Soda.

Aus der Phyſik geben wir folgende Ausdrücke:

volume, inertie, adhésion, cohésion, cohérence, élasticité, évaporation, l'horreur du vide horror vacui, le pendule die Pendel, le mouvement perpétuel perpetuum mobile, le prisme das Prisma, le reflet der Reflex, le foyer der Focus, lanterne magique Laterna magica, chambre obscure Camera obscura.

Aus dem Gebiete der Mathematik:

nombrer numeriren, additionner addiren, la somme die Summe, soustraire ſubtrahiren, la soustraction die Subtraction, multiplier multipliciren, le facteur der Factor, le produit das Product, diviser dividiren, règle de trois Regel de tri, le différentiel das Differential, la côté die Kathete, le rayon der Radius, la courbe die Curve, l'ordonnée die Ordinate, le point culminant der Culminationspunkt.

Aus dem Bereiche der Künſte, namentlich der Muſik und der dramatiſchen Kunſt:

la seconde die Secunde, la septième die Septime, la neuvième die None, la dixième die Decime, la tierce die Terz, la sixte die Sexta, mode majeur Durtonart, mode mineur Molltonart, bécarré Quadrat, dominante Dominante, temps Tempo, contre-point Contrapunkt, arpège Harpeggio, thème Thema, transposer transponiren, la tónique die Tonica, unison Uniſono, le mordant der Mordent, l'air die Arie, portement Portament, port de voix portamente di voce, le fausset das Falſett, trembler tremuliren, solfier ſolfeggiren, le doux das Dolce; — die Namen der Noten ſind die italieniſchen ut, ré, mi, fa, sol, la, si — ferner: nocturne Nocturno, oeuvre Opus, clavecin Clavier (ital. clavicembalo), basson Fagott (ital. fagotto), obligé obligat, le livret das Libretto, le maître der Maeſtro, le buffe der Buffo, faire fureur Furore machen, bis da Capo, comparse Statiſt, dann fresque Freſco, teinte Tinte, terre cuite Terracotta, nouvelle Novelle, porte-feuille Portfolio.

Digitized by Google

Ausdrücke des Handels, des kaufmänniſchen Verkehrs, der Correſpondenz, der Wechſelgeſchäfte, der Waarenkunde:

usance Uſo, commerce en gros Groſſirhandel, le risque das Riſko, l'actif et le passif Activa und Paſſiva, compte courant Conto corrente, inventaire Inventur, raison Firma, caissier Caſſirer, la banqueroute der Bankerott, le bilan oder la balance die Bilanz (ital. bilancia), le solde der Saldo, net netto, brut brutto, la consommation die Conſumtion, der Conſum, prix courant Preiscourant, expédier ſpediren, expédition Spedition, correspondance Correſpondenz, correspondant Correſpondent, la date das Datum, le port das Porto, franche de port oder affranchie franco, écriture courante Currentſchrift, la traite die Tratte, seule lettre de change Solawechſel, première de change Primawechſel, seconde de change Secundawechſel, endosser indoſſiren, au dos a tergo, valeur Valuta, à compte a conto, sequin Zechine, escompte (dé compte) Disconto, pour cent Procent, terme Termin, remise Rimeſſe, au pair al pari, nouveautés Novitäten, gomme arabique, élastique, gutte Gummi arabicum, elaſticum, gutti.

In den beiden letzten Abſchnitten kamen namentlich italieniſche Ausdrücke vor. Wir deuteten bereits früher die culturhiſtoriſche Begründung dieſer Erſcheinung an, auch wurde gelegentlich erwähnt, wie die größere Nähe und Verwandtſchaft ſüdlicher Lebensverhältniſſe und Zuſtände leicht eine ſelbſtſtändigere Benennung derſelben veranlaßt. Als hierher gehörig könnten noch etwa folgende genannt werden:

le sigisbé der Cicisbeo, le cours der Corſo, la villégiature die Villegiatura, le bagne der Bagno, le goût der Guſto, le brave der Bravo, fiasque Fiasco.

Auch auf ſpaniſche Wörter erſtreckt ſich hie und da die Verähnlichung, ſo finden wir un Grand d'Espagne ein ſpaniſcher Grande, la grandesse die Grandezza (nämlich als Würde eines Grande; doch ſteht grandezza für ein vornehm feierliches Benehmen), la junte die Junta, la duègne die Duenna (dueña).

Selbſt engliſche Benennungen werden zuweilen analog umgeſtaltet, wie repealer in rappeleur, gentleman in gentilhomme.

Ein vergleichender Blick auf die hier gegebenen Proben der Terminologie beider Sprachen lehrt, daß trotz der gemeinſamen Quelle im Ganzen genommen ſie doch eine nicht unbedeutende Verſchiedenheit zeigt. Sehen wir hierbei von den Fällen ab, wo der Deutſche mit Glück und anerkennenswerther Selbſtändigkeit eine heimiſche Nomenclatur ſchuf: ſo iſt die Urſache jener Erſcheinung theilweiſe in dem ſchon erwähnten Umſtande zu ſuchen, daß der Deutſche (wenn er einmal nicht bis zum Wagniß der Ueberſetzung ſchreitet) bei

Digitized by Google

den allzusehr abweichenden Formen seiner Sprache zunächst keine besondere Veranlassung hat, die technischen Ausdrücke umzugestalten. Bei der ihm angebornen frommen Pietät und heiligen Scheu vor jeder Tradition, so wie bei seinem großen Respect vor allem Fremden konnte es ihm auch gar nicht in den Sinn kommen, an den überkommenen Benennungen sich zu vergreifen. So ließ er sie denn wie sie waren, und um so lieber, da er sich nicht gern die Gelegenheit entgehen ließ, auf diese Art seine gründliche Kenntniß und tiefe Gelehrsamkeit zu zeigen. Wie hätte er sich der Gefahr aussetzen mögen, seinen Ruf als Gelehrter zu compromittiren! Die leiseste Verunstaltung mußte ihm sonach als ein frevelhaftes Beginnen erscheinen.

Nebenbei ist allerdings zu erwähnen, daß bei den guten Vorstudien unserer Gelehrten der Deutsche beim Gebrauche der fremden Ausdrücke immer auf ein allseitig richtiges Verständniß nicht allein seitens seiner Fachgenossen, sondern überhaupt bei allen Gebildeten, rechnen konnte. In Frankreich könnte man dies nicht mit derselben Bestimmtheit voraussetzen, wie sich dies schon in dem Sprichwort ausspricht: c'est du grec pour lui, wofür der Germane sagt: das sind ihm böhmische Dörfer.

Nur ganz einzelne Fälle zeigen auf deutscher Seite eine rein willkürliche Abänderung, während die französische Bildung entweder eine gewissenhaftere Treue in Erhaltung der Urform oder eine bessere Einsicht bei deren Umgestaltung bekundet; wir nennen les quatre-temps die Quatember (le quattro tempora), pentecôte Pfingsten, matines Metten. Bei dem etymologischen Konservatismus des Deutschen sind jedoch derartige Erscheinungen selten. Oefterer läßt sich dem Franzosen ein solcher Vorwurf machen, welcher sich manchmal arge Verstöße und gröbliche Verstümmelungen zu Schulden kommen läßt. Solche Umgestaltungen lassen die vorhin gerühmte Intelligenz gänzlich vermissen: sie sind völlig zufällig und gesetzlos und lediglich aus frivoler Nachlässigkeit oder unwissender Bequemlichkeit entsprungen. Da zeigt dann wieder der Deutsche eine sorgfältiger erhaltene Form und ein richtigeres Verständniß. Wir erinnern an massepain Marcipan, wo es ziemlich nahe lag, zu sagen pain de Saint-Marc, ferner an fenu grec für Fönum grăcum, wo es nur eines Schrittes weiter bis zu foin grec bedurft hätte. Die deutsche Volkssprache gestaltet Fönum grăcum in Fein Gretchen um, in Folge der überwuchernden Fülle und Kraft ihres Organismus, welcher die ihm aufge-

Digitized by Google

drungenen fremden Stoffe zuweilen gewaltſam ſeinem Weſen zu aſſimiliren ſtrebt. Ferner iſt hier zu nennen la risdale der Reichsthaler, la kermesse die Kirchmeſſe, le hemvé oder heimvé für Heimweh, le banneret der Bannerherr, le lansquenet der Landsknecht, sabertache Säbeltaſche, philippine Vielliebchen, schenapan oder schnapan für Schnapphahn, dann biffsteck für beefsteak, rosbiff für roastbeef, wisk für whisky, partenaire für partner.

Solch' ein leichtſinniges Verwiſchen des charakteriſtiſchen Wortgepräges iſt eben nur durch ein flüchtiges Hinhorchen mit halbem Ohre erklärlich, wie es uns allerdings beim Franzoſen nicht beſonders Wunder nehmen darf, der ſich ſo ſelten die Mühe nimmt, einer Sache auf den Grund zu kommen, und ſelbſt die ihm gebotene Belehrung mit ſchlecht verhehlter Ungeduld durch ein entgegengeworfenes ah! je sais oder je comprends unterbricht.

Die Vorführung jener Fremdlinge gibt uns willkommenen Anlaß zu einer allgemeinen Bemerkung. Es iſt nämlich unverkennbar, daß die hier vielfach zur Erwähnung gekommene ſprachliche Aſſimilationstendenz des Franzoſen in der Neuzeit nachgelaſſen hat. Dieſe Erſcheinung hängt zuſammen einerſeits mit der Vermehrung und Erleichterung der Verkehrsmittel, wodurch die Berührungen mit dem Auslande zahlreicher wurden und nothwendig das Bedürfniß einer genauern Kunde erzeugen mußten, während ſie gleichzeitig die Gelegenheit zu deſſen Befriedigung boten. Einem ſo bedeutend erweiterten Felde gegenüber, von welchem immer neue Bereicherungen herüberſtrömten, war es zu umſtändlich, in jedem einzelnen Falle das herkömmliche Umgeſtaltungsverfahren anzuwenden. Zudem waren die ſchriftſtellernden Touriſten gar nicht böſe, mit einigen fremden Vokabeln, die ſie draußen aufgeſchnappt, ein wenig wichtig thun zu können, ſelbſt dann, wenn ſie daheim ein völlig genügendes Aequivalent beſaßen. So ſagten ſie brasero trotz des heimiſchen brasier, libretto neben livret (grandezza neben grandesse). Alphonſe Karr redet gar von wergistmeinnicht und betitelt ein ſtehendes Kapitel mit Am Rauchen, um auszudrücken, daß dieſe Gedanken ihm en fumant gekommen ſeien. Selbſt ein Victor Hugo konnte der Verſuchung nicht widerſtehen: in der Beſchreibung ſeiner Rheinreiſe verſchmäht er es nicht, mit einigen deutſchen Wörtern nicht ganz glücklich zu parabiren. In ſeinen Burgraves hat er überdies das Wort le burg völlig eingeführt.

Aber auch die Zeitungsſchreiber fangen nachgerade an, es bequem zu finden, bei ihren Beſprechungen des Auslandes den fremden Aus-

Digitized by Google

druck ohne Weiteres ſtehen zu laſſen; ſie ſagten lieber le Zollverein ſtatt la confédération des douanes allemandes, le tagsatzung ſtatt diëte helvétique, steeple chase ſtatt course au clocher, turf ſtatt terrain de la course. Man findet bei ihnen le Sonderbund, le Vorort, ferner tory, whig, meeting, speaker, alderman, midshipman, tunnel, dock, cutter, sport, rout, sloop, square, steamer, gazlight.

Dieſe Vorkommniſſe bilden allerdings einen offenbaren Gegenſatz jenes Prinzipes, welches repealer in rappeleur umgeſtaltete.

Ein tiefer liegender und zugleich ehrenwertherer Grund dieſer Erſcheinung aber iſt in der ſeit ungefähr einem halben Jahrhundert unverkennbar eingetretenen Umänderung des franzöſiſchen Nationalcharakters zu ſuchen. Seit dieſer Zeit iſt der Franzoſe unbeſtreitbar im Allgemeinen ernſthafter geworden. Er hat damit allerdings einen Theil ſeiner geſelligen Liebenswürdigkeit, ſeines ſo anſprechenden harmloſen Weſens verloren, aber auch zugleich einen Theil jener frivolen Oberflächlichkeit und jenes flatterhaften Leichtſinnes, welcher bisher für ihn charakteriſtiſch war. Der Franzoſe ward gründlicher. Der Geſchichtsforſcher, dem es ernſtlich um hiſtoriſche Treue zu thun war, hatte zuletzt auch Erbarmen mit der geſchichtlichen Nomenclatur, mit welcher man gar zu eigenmächtig umgeſprungen war. Dieſes Uebermaß der Willkür rief eine Reaction hervor: man verſuchte eine ſprachliche Rehabilitation. Auguſtin Thierry warf die bisherige hiſtoriſche Onomatologie über den Haufen und ſchrieb Thoukydidès ſtatt Thucidide, Titous Livious ſtatt Tite Live, Kuros ſtatt Cyrus u. ſ. w. Der verſtorbene Charles Nodier war mit dieſen Neuerungen unzufrieden und unter dem Pſeudonym Dr. Neophobus ſchrieb er ſeine Diatribe contre les fabricateurs de mots. Es heißt da unter Anderem:

„— — L'histoire parle dans notre langue un mauvais arabe et un allemand suspect. La vénerie et l'équitation parlent anglais; la musique parle italien, et la peinture a bien envie d'en faire autant; les sciences physiques parlent grec; la médecine parle grec et l'histoire naturelle parle un grec plus odieux.“

Auch die Dichter ihrerſeits wirkten in derſelben Richtung. Das vorzugsweiſe durch die neue romantiſche Schule aufgekommene Streben nach Localfarbe führte ſie dahin, von ausländiſchen Verhältniſſen und Zuſtänden etwas mehr Notiz zu nehmen, als dies bisher

Digitized by Google

gewöhnlich geſchehen war. So ſehen wir nach allen Seiten, wie ſich eine größere Kenntnißnahme vom Auslande und eine erhöhte Aufmerkſamkeit für das Fremde in Frankreich Bahn gebrochen hat.

Wir kommen jetzt endlich ſpeziell und im Einzelnen auf die äußere Umgeſtaltung zu ſprechen, welche die Wörter bei ihrem Uebergange in's Franzöſiſche erleiden. Indem wir nun auf das eigentlich Techniſche oder Mechaniſche des dabei zu beobachtenden Verfahrens eingehen, wollen wir alle hierher gehörige Erſcheinungen unter gewiſſe Kategorien ordnen.

Eine der allgemeinſten Wahrnehmungen iſt, daß die ſonoren Endungen der griechiſchen, lateiniſchen und italieniſchen Sprache im Franzöſiſchen verſchwinden. So die Endung a: Minerve Minerva, Flore Flora, Fortune, Diane, Europe, Afrique, Amérique, Parme, arène, drame, lyre, dogme, schisme, dilemme, thème, note, prose, algèbre, ambre, lave, prisme, ère Aera, somme Summa, toge Toga, tunique Tunica, tonique Tonica, flègme Phlegma, soude Soda, junte Junta, duègne Duenna, Ithaque Ithaca. Als Ausnahmen hiervon ſahen wir oben: donna, falbala, (errata, visa), opéra, tibia, Die Endung us: Marc, Ephèse, Ptolemée, tube, globe, cas, nominatif, etc., acte, cirque, disque, fisc, luxe, culte, mode, indicatif etc., rhythme, état Status, type, génie, nonce, socque, enthousiasme und ſo wird die Endung ismus ein für allemal zu isme: égoïsme, patriotisme, parallélisme, magnétisme, protestantisme, catholicisme, catéchisme. Ebenſo wird eus oder aeus zu ée: Thésée, Orphée, Thaddée. Als Ausnahmen hiervon ſahen wir oben: prospectus, hiatus, omnibus, humérus, cubitus. Die Endung um: centre, ministère, exercice, individu, musée, mètre, mystère, vote, interrègne, masculin, féminin, neutre, futur, parfait, privilège, faux Falſum, résidu, spécifique, espace Spatium, univers, public, évangile, prélude, étude Studium, exorde. Als Ausnahmen ſind zu nennen: critérium, compendium, maximum, minimum, pensum, ultimatum, factotum. Die Endung on: distique, paradoxe, autographe. Die Endung as: Luc, Jérémie, Isaïe, Enée, messie, Elie, Tobie, Zacharie. Die Endung es: Socrate, Diogène, Sophocle, Jean. Die Endung ex: code, pontife. Die Endung is: dose, base, thèse, épiderme, crise, phase. Ausnahmen: oasis, iris. Die Endung o: risque, fresque, fiasque, bouffe, cours, temps, bagne, solde (brut, net, dit). Ausnahme: domino, embargo, duo.

Digitized by Google

Mit dieſer Erſcheinung hängt zuſammen, daß die deutſche Endſylbe el im Franzöſiſchen als ule (oder le) erſcheint, inſofern ſie nämlich in den meiſten Fällen von der lateiniſchen Endung ulus, ula, ulum kommt, und ſonach hier ebenfalls Verſtummung von us, a, um Statt findet.*)

formule, capsule, véhicule, pendule, auricule, matricule, particule, macule, scrupule, fistule, tubercule, spatule, scrofule, sportule (pillule), renoncule,

Auch die Endung ole findet ſich in gleicher Weiſe: hyperbole, parabole, coupole, gondole. Ferner oule; ampoule, ciboule Zwiebel (cepulla). Dann finden ſich noch falbala Falbel, fenouil Fenchel, cerfeuil Körbel, aisselle Achſel, cimbale Cimbel (ital. cimbalo).

Andrerſeits aber und gewiſſermaßen parallel mit der bisher beobachteten Erſcheinung ſehen wir, daß dieſe Endung noch mehr zuſammenſchwindet und dann als bloßes le erſcheint, was einem deutſchen 'l gleichkommt:

table Tafel, règle Regel, cercle Zirkel, article Artikel, île Inſel, fable Fabel, socle Sockel, tuile Ziegel, oracle, miracle, oncle, spectacle, triangle.

Auch Formen andern Urſprungs zeigen im Franzöſiſchen ebenfalls le, wo im Deutſchen el ſteht: exemple, temple, meuble, câble, rouble.

Dann ſehen wir noch titre Titel, épître Epiſtel, sabre Säbel. Ferner lavande Lavendel, cumin Kümmel. Auch einige Doppelbildungen: écrouelle neben scrofule, oreille neben auricule.

Endlich ſind auch einige ſolcher Bildungen gar nicht ins Franzöſiſche übergegangen: Menſel von mensula iſt planchette, Morſelle von morsula iſt pastille, Fackel von facula iſt flambeau, Spiegel von speculum iſt miroir (Vokabel iſt mot).

In Uebereinſtimmung mit dem Obigen erſcheint die deutſche Endung er als re (= 'r):

Alexandre, orchestre, cuivre, capre, foudre, fenêtre, camphre, cadavre, semestre, nègre, albâtre, calibre, candélabre, piastre, sucre, chambre, ancre, sceptre, salpêtre, couple, lougre, maitre, Flandre, tigre, sandre, maigre, fifre, filtre, ministre, fiacre, coffre, Tibre, théâtre, cidre, offre (Opfer), septembre etc., cèdre, cylindre, salamandre, géomètre, baromètre, régistre, hydre.

*) Die deutſchen Formen zeigten übrigens früher ebenfalls die Endung ul: Sportul, Makul, Fiſtul, Regul, Taful, Titul, Zirkul, Zeddul.

Digitized by Google

Doch nicht überall iſt die frühere ſonore Endung ſo weit verloren gegangen: métaphore Metapher, panthère Panther, vipère Viper, opéra Oper. Wiederum auch pourpre Purpur.

Ein Rückblick auf die bisherigen Beobachtungen zeigt, daß die ſonore Endung entweder völlig verſchwindet, nämlich auch äußerlich ſichtbar, oder zum ſtummen e wird. Bei dieſer Verſtummung aber treten häufig gewiſſe dadurch gebotene orthographiſche Veränderungen des conſonantiſchen Auslautes ein, z. B. v wird zu f, c zu qu, t vor i zu c: nominatif, vomitif, préservatif, substantif, nerf, bref (Breve), daneben esclave, archives, Afrique, disque, cirque, risque, fiasque, fresque, musique, Rebecque, daneben fisc, public, syndic, exercice, silence, solstice, Térence, espace, Curce.

In letzterem Falle ſetzt der Deutſche häufig z: différence, commerce, justice, substance, milice, Maurice, notice, révérence, excellence, hospice, divergence, compétence.

Hieran knüpft ſich die Bemerkung, daß im Franzöſiſchen der Hinzutritt des ſtummen e erforderlich iſt zur Erhaltung des conſonantiſchen Auslautes, welcher außerdem nicht hörbar ſein würde. Schon der größere Theil der obigen Beiſpiele kann hierfür als Beleg gelten. Zur weiteren Vergleichung laſſen wir noch folgende Beiſpiele folgen:

nature, Rome, fantôme, paradoxe, préjudice, conférence, munificence, décence, dôme, figure, système, symptôme, basse, poste, structure, législature, grade, tumulte, forme, reste, Prague, marche, choriste, bénéfice, clinique, audience, Constance, organiste, actionnaire, instance, triomphe, Hollande, bibliothèque, Gustave, ponche, diplôme, diète, diadème, Vésuve, despote, prince, colosse, Adolphe, Rodolphe, Auguste, Emile, secrétaire, danse, Vienne, acte, symbole, physique, république, discipline, bandite, personne, granite, porphyre, brave, télégraphe, caractère, costume, améthyste, intervalle, fabrique, colique, problème, prophète, poète, patriote, planète, pilote, jésuite, doctrine, médecine, concile, monopole, architecte, astronome.

In ſolchen Fällen muß hinter dem g ein orthographiſches u eintreten, damit jenes nicht den Ziſchlaut annehme: démagogue, astrologue, chronologue, catalogue, prologue, monologue, épilogue, pédagogue, diphthongue.

Die obige Behauptung kann auch von der entgegengeſetzten Seite bewieſen werden, daß nämlich da, wo der Franzoſe kein e ſetzt, der im Deutſchen hörbare Auslaut im Franzöſiſchen verſtummt: soldat, congrès, recès, abscès, talent, monument, instrument, testament, compliment, éléphant, moment, parlement, léopard, couvert, gilet, collet,

Digitized by Google

habit, concert, procès, regrès, excès, cabinet, bouquet, diamant, concours, officier, instinct, respect, vagabond, consens, président, complot, paradis, billard, quart, firmament, régiment, élément, sacrement, médicament, pouls, cyprès, district, vers, accent, orient, agent, patient, résultat, décret, magistrat, statut, avocat, compétent, billet.

Die Verſtummung der Endſylbe zeigt häufig eine Rückwirkung auf den Vokalism der vorausgegangenen Sylbe. Doch um dieſe Erſcheinung dann im Zuſammenhange und ohne Unterbrechung beſprechen zu können, wollen wir erſt den franzöſiſchen Vokalism überhaupt betrachten.

Zuerſt nehmen wir einige ſtehende orthographiſche Aenderungen wahr: oe wird é, ae wird é oder è.

Beiſpiel. économe, fétus, féminin, confédération, phébus, phénix, comédie, tragédie. — Ausnahmen ſind einerſeits Oedipe, oesophage, andrerſeits obscène. — Ferner sphère, hyène, ère, Esculape, dann Scerola, pré für prae in préjudice, président, présent, prétention, prépondérance, préventif, prétendant, présumer, prélat, préliminaires, précepteur, prélude, prétérit; ferner énéide, égide, Eschile, Enée, équateur, cohérence, cohésiou, éther, équivalent, édile, encyclopédie, jubilé, Ptolomée, pédagogue.

Neben dieſen orthographiſchen Aenderungen des Vokalismus finden ſich auch organiſche Abweichungen, herbeigeführt z. B. durch die veränderte Währung einer Sylbe, durch eine beſondere Gewohnheit der Betonung, durch Eintritt eines neuen Contertes im Worte, durch jenes meiſt unbewußt wirkende Sprachgeſetz, welches man als den Symphonismus des einzelnen Wortes bezeichnen kann u. ſ. w.

Solche Umwandlungen, wo die veränderte Wortgeſtalt einen andern Lautträger wünſchenswerth macht, ſtellen ſich zunächſt als ein Breiterwerden des Vokals heraus. *)

---

*) Man würde jedoch irren, wenn man überhaupt eine größere Breite für den durchgehenden Charakter des franzöſiſchen Vokalismus halten wollte. Im Gegentheil zeigt er vergleichsweiſe ſchmälere und dünnere Töne als der deutſche. Wir erinnern an das häufige Vorkommen des geſchloſſenen e (é), ferner an den Umſtand, daß er die Gruppen ai, ei, eu, au als bloßes ä, ö, o hören läßt. Hiermit nun in Uebereinſtimmung finden wir bei'm Franzoſen die Laute i, r, ä in denſelben Formen, wie der Deutſche ein breites ei oder ai ausſpricht, und ein bloßes o, ö, u, û da, wo wir au, âu, eu ſagen. Die folgenden Beiſpiele werden dies beſtätigen: figue Feige, fin fein, latin latein, pipe Pfeife, prix Preis, Milan Mailand, Misnie Meißen, mille Meile, riz Reis, pilier Pfeiler, vin Wein, laquais Lakai, Mai Mai, Main Main, baie Bai, fifre Pfeifer, riche reich, risdale Reichsthaler, valise Felleiſen, cibe

Digitized by Google

Die erſte Stufe hiervon zeigt ſich in Formen wie Athènes, algèbre, arène, scène, ébène, panthère, veine, règle, bibliothèque, Thèbes.

Auf einer Stufe weiter ſehen wir den Laut ä (e, ei, ai) für i: feinte Finte, teinte Tinte, conseil Conſilium, cercle Zirkel, caisse Kiſte, Portugais Portugieſe, Sardaigne Sardinien, vernis Firniß.

Dann ſogar o für u: gomme Gummi, somme Summe, nonce Nuntius, seconde Secunde, harpon Harpune, volcan Vulkan, momie Mumie, Hongrie Ungarn, ponche Punſch, pompe Pumpe, once Unze, présomptif präſumtiv, dénoncer denunciren, fondement Fundament, calomnier, kalumniren, triomphe Triumph, nombre Numerus, ponctuer punktiren.

Im Italieniſchen iſt das Auftreten eines o für u noch viel häufiger.

Das Gegentheil, alſo u für o (der deutſchen Form gegenüber), zeigt ſich in tourbe Torf, bouc Bock, mousse Moos, soude Soda.

Ferner ſehen wir ſehr häufig diejenige Aenderung des Vokals eintreten, welche man gemeiniglich unter dem Namen des Umlauts begreift:

air Arie, sel Salz, faisan Faſan, caisse Caſſe, aigu acut, porcelaine Porzellan, méridien Meridian, confrère Confrater, père Pater, singulier Singularis, massepain Marcipan, grain Gran, rabais Rabatt, représsailles Repreſſalien, gerbe Garbe, échec Schach, raiponce Rapuntika, laitue Lattich, clair klar, châtaigne Kaſtanie, maigre mager, palais Pallaſt, fantaisie Phantaſie, nez Naſe, dann choeur Chor, preuve Probe, oeuvre Opus, fleuret Floret,

---

Scheibe, Styrie Steiermark, lin Lein, Rhin Rhein, Turquie Türkei, Vistule Weichſel, peine Pein, Brunswick Braunſchweig, guise Weiſe, canif Kneif, parti Partei, Henri Heinrich, écrin Schrein, bivouac Beiwacht, Autriche Oeſtreich, Suisse Schweiz, Valachie Wallachei, rime Reim, édredon Eiderdune, marsouin Meerſchwein, bissac Beiſack, gerfaut Geierfalk, Spire Speier, Peterwaradin Peterwardein, Gripswalde Greifswalde, if Eibe, lyre Leier, griffon Greif, sacristie Sacriſtei, bénit gebenedeit, maudit vermaledeit, vaguemestre Wagenmeiſter, Fribourg Freiburg, châtier kaſteien, vivier Weiher, craquelin Kringelein, digue Deich, gripper greifen, guider weiden, guède Waid, Gruyère Greyerz, la danse de St. Vit der St. Veitstanz. Ferner alun Alaun, mule Maulthier, Lusace Lauſitz, sur ſauer, brun braun, bleu blau, luth Laute, chapon Kapaun, mur Mauer, durer dauern, Prusse Preußen, autruche Strauß, neuf neu, butin Beute, Moscou Moskau, sucer ſaugen, obusier Haubitze, oeil Auge, aventure Abenteuer, douve Daube, écluse Schleuße, écurer ſcheuern, flûte Fleute (Fleutſchiff), choucroute Sauerkraut, meute Meute, feu Feuer, gueux Geuſe, huître Auſter, rhume Rheuma, écume Schaum, Chartreux Karthäuſer, rue Raute, hurler heulen, écrou Schraube, bête de somme Saumthier, Danube Donau.

Digitized by Google

fleurir floriren, feuille Spiegelfolie, heures Horen, humeurs Humores, moeurs Mores, postérieur Poſteriores, seul ſolo, tubéreuse Tuberoſe, fameux famos.

Doch ſehen wir zuweilen auch die entgegengeſetzte Erſcheinung: hareng Häring (holländiſch haring), martyr Märtyrer, matines Metten, rade Rhede, sabre Säbel, écharpe Schärpe.

Nächſt dem Umlaut betrachten wir das Eintreten eines Diphthonges: point Punkt, doyen Decan, adjoint Adjunct, gloire Glorie, croix Kreuz, noix Nuß, poivre Pfeffer, harnois Harniſch, louvoyer laviren, trois drei, moine Mönch, Coire Chur, cloître Kloſter, chanoine Canonicus, lamproie Lamprete, soie Seide, cuivre Kupfer, huile Oel, huître Auſter.

Die letzteren Beiſpiele bilden den Uebergang zur Diphthongiſirung, zu einer Erſcheinung, welche wir als Vokalſpaltung bezeichnen wollen, und welche dem Deutſchen gegenüber beſonders in Endungen auftritt: bière Bier, Vienne Wien, Niémen Niemen, Thielle Zihl, bièvre Biber, papier Papier, officier Officier, grenadier Grenadier, quartier Quartier, barbier Barbier, espalier Spalier, templier Templer, calendrier Kalender, fièvre Fieber, épervier Sperber, meurtrier Mörder, singulier Singular, pluriel Plural, courier Courier, canonnier Kanonier, fourrier Fourier, matière Materie.

Die Gewohnheit der Vokalſpaltung findet ſich ganz beſonders im Spaniſchen, auch im Italieniſchen, und von den deutſchen Mundarten zeigen ſie die von Süddeutſchland und der Schweiz. Wenn nun vorhin geſagt wurde, daß die vokaliſchen Veränderungen beſonders durch Störung der quantitativen und qualitativen Verhältniſſe des Wortes bewirkt würden, ſo liegt es ſehr nahe, daß wir eben dieſen Erſcheinungen wieder begegnen werden, wenn wir von dem rückwirkenden Einfluß der Verſtummung ſonorer Endungen ſprechen, da dieſer Vorgang allermeiſt die bisherigen Tonverhältniſſe modificiren muß. Eine weitere Verfolgung dieſes Gegenſtandes wird zeigen, daß gewiſſe Endungen auch beſtimmte ſtehende Veränderungen erleiden. Bei der Betrachtung derſelben werden wir nicht in jedem einzelnen Falle beſonders hervorheben, ob da Umlaut oder Diphthongiſirung oder Spaltung des Vocales Statt gefunden, da dies von ſelbſt entgegentritt.

Die deutſche Endung ar zeigt ſich im Franzöſiſchen als aire (meiſt aus arius, arium): inventaire, commentaire, corsaire, dépositaire, circulaire, exemplaire, vocabulaire, notaire, commissaire, préliminaires, plagiaire, honoraire, séminaire, salaire, bibliothécaire, dromédaire, vicaire, Lothaire, Bélisaire.

Daher auch die Endung ar oder ariſch bei Adjectiven: solidaire, sommaire, exemplaire, tumultuaire, élémentaire, polaire, perpendiculaire. — Zu bemerken herbier Herbarium, mobilier Mobiliar.

Digitized by Google

Die Endung aner (anus) iſt ain: républicain, Américain, Africain; ebenſo an: Jourdain, urbain, humain, sacristain, châtellain.

Die Endung al iſt el: pluriel, différentiel, personnel, rituel, manuel, voyelle. — Gegentheil: special ſpeciell, commercial commerciell. — Zu bemerken neutre neutral, centrifuge centrifugal, centripète centripetal, quartier Quartal. — Nicht franzöſiſch ſind die Endungen Penal, Lineal, Neſtral.

Die Endung ation wird aison: déclinaison, conjugaison, comparaison, jedoch auch station.

Die Endung tät (tas) wird té; université, faculté, variété, qualité, quantité, majorité, minorité, majesté, calamité, élasticité, naïveté, légitimité, curiosité, antiquité, activité, fatalité, totalité, spécialité, rareté, nationalité,

Die Endung or wird eur: inspecteur, sénateur, prieur, rumeur, facteur, supérieur, coadjuteur, recteur, directeur, pasteur, professeur, réviseur, équateur, visiteur, débiteur, précepteur, docteur, secteur.

Die Endung orium (oria) wird oire: conservatoire, laboratoire, auditoire, réfectoire, répertoire, réquisitoire, accessoire, consistoire, observatoire, répétitoire, oratoire, suspensoire, territoire, infusoire; ferner victoire gloire, histoire.

Dann die Endung oriſch der Adjectiva: illusoire, notoire, provisoire, obligatoire, déclamatoire, exécutoire.

Auf gleiche Weiſe entſtand oine aus onium u. ſ. w.: patrimoine, Macédoine, antimoine, chanoine, und oise aus oſius: Ambroise.

Die Endung ier wird geſpalten (ière, iaire): visière, bandoulière, rapière, manière, bannière, bréviaire. — Ausnahmen: scapulaire, musquétaire, clystère, élixir. — Hier möge auch erinnert werden an paritaire paritätiſch, intérimaire, interimiſtiſch.

Die Endung enz iſt ance: tendance, condoléance, convenance, congruance, subsistance.

Bei dieſer Gelegenheit möge ſogleich die abweichende Anwendung gewiſſer Endungen in beiden Sprachen zur Erwähnung kommen. — Es iſt hierbei nicht zu vergeſſen, daß der Franzoſe die Endung ien ſetzt, da wo der Deutſche us oder er gebraucht, z. B. plébéien, patricien, dialecticien, logicien, opticien, magicien, praticien, mathématicien, théoricien, physicien, musicien, historien, esthéticien, pythagoricien, statisticien, rhétoricien, grammairien, théologien, stoïcien, péripatéticien, chirurgien, académicien, mécanicien, tragédien, épicurien, saducéen. — Hieran reihen ſich die Namen der Nationen: Prussien, Norvégien, Italien, Autrichien, Egyptien, Européen, Athénien, Nazaréen, Manichéen, Péruvien, Assyrien, Georgien, Hanovrien, Livonien, Languedocien, Vénitien, Sicilien, Silésien, Indien, Transylvanien, Phénicien, Arménien, Corinthien, Babylonien, Tyrien, Lacédémonien, Macédonien, Bohémien, Sibérien. Ferner

Digitized by Google

findet ſich noch pharmacien Pharmaceut, paroissien Parochian, galérien Galerenſclave.

Die deutſche Endung iſt ſteht im Franzöſiſchen nicht in folgenden Benennungen: Atheiſt athée, Coloniſt colon, Podagriſt podagre, Gardiſt garde, Artilleriſt artilleur, Infanteriſt fantassin, Cavalleriſt cavalier, Liguiſt ligueur, Componiſt compositeur, Baſſiſt basse, Tenoriſt haute-taille, tenor, Altiſt contralte, haute-contre, Clarinettiſt clarinette, Violiniſt violon, (doch taucht auch jetzt violoniste auf), Hoboiſt haut-bois, Groſſiſt marchand en gros, Discantiſt dessus, Profeſſioniſt artisan.

Wiederum ſteht im Franzöſiſchen iste, wo der Deutſche nicht iſt ſetzt: botaniste, minéralogiste, zoologiste, naturaliste, chimiste, psychologiste, physionomiste, analyste, économiste, panégyriste, portraitiste, guitariste, dramatiste, catéchiste.

Die deutſche Endung ant wird nicht beibehalten in Proviant provision, Conſonant consonne, Foliant in-folio, Quartant in-quarto, Dechant doyen, Komödiant comédien, Muſikant musicien, Quadrant cadran, Denunciant dénonciateur, Speculant spéculateur, Maleficant malfaiteur, Calumniant calomniateur.

Eine Verſtummung des letzten Konſonanten, wie in cadran, zeigt ſich noch in horizon Horizont, parchemin Pergament, (Milan Mailand) — Das Gegentheil nur findet ſich in Normand, Allemand, ferner in hussard, boïard, homard, brevard (in der Schweiz, Bewahrer), Gaspard.

Daß andrerſeits im Franzöſiſchen die Endung ant für das deutſche ent ſtehen kann, werden wir weiter unten ſehen, ebenſo daß die Endung ur zuweilen in abweichender Weiſe erſcheint. Vorläufig erwähnen wir Folgendes:

Die Endung ur findet ſich durch ion ausgedrückt in: abreviation, collation, correction, mixtion, partition, position, réparation. — Sie wird ferner nicht beibehalten in Appretur (apprêt), Agentur (agence), Armatur (armement), Francatur (affranchissement), Dreſſur (art de dresser), und Applicatur iſt durch doigter auszudrücken, Clariatur durch clavier, Titulatur durch titre.

Die im Deutſchen gebräuchlichen Endungen ion und ation verſchwinden in Dedication dédicace, Appellation appel, Disputation dispute, Dispenſation dispense, Deſperation désespoir, Viſitation visite. — Das Gegentheil zeigt ſich in Citat citation, Atteſtat attestation, Präparat préparation, Impuls impulsion, Actie action, Convent convention, Pinie pignon, Profeß profession.

Die Abweichung der Endungen in beiden Sprachen iſt nicht immer blos eine Folge des Gebrauchs und der Gewohnheit, ſondern hat auch zuweilen einen organiſchen Grund. Hier iſt nun der bekannten Erſcheinung zu gedenken, daß der Franzoſe ſeine Vokabeln

Digitized by Google

ſehr häufig aus der Form eines Regimenfalles des Lateiniſchen ableitete. Es iſt natürlich hier nicht der Ort, auf eine nähere Erklärung dieſer Bildungsart einzugehen: wir wollen nur daran erinnern, daß ſie für die romaniſchen Sprachen überhaupt ganz charakteriſtiſch iſt, wie die Endungen der italieniſchen, ſpaniſchen, portugieſiſchen Subſtantiva zeigen. Auch dem Deutſchen iſt ſie nicht fremd: wir nennen Ägide, Aneide, Iliade, Monade, Diamant, Abt, Kapaun, Sermon, Portion, Proportion, überhaupt die Endung ation: Nation, Station, Nation u. ſ. w.; ebenſo die Endung tät: Majeſtät, Univerſität u. ſ. w.

Von franzöſiſchen Formen ſind nun hier zu erwähnen: Junon, Salomon, Otton, Néron, Cicéron, Didon, Apollon, pharaon, Aulide, Tauride, Elide, Hérodiade, aruspice Aruſpex, phalange Phalanx, appendice Appendix, genre Genus, oeuvre Opus, rayon Radius.

Ferner alle Wörter auf ation oder aison, wie raison, station, überhaupt auf tion oder on, wie action, commission, division, réligion, légion, leçon, lion, dann auf té, wie société, fatalité, die meiſten Wörter auf ent, ont, ort u. ſ. w. u. ſ. w.

Schon früher, als von dem Verſtummen der ſonoren Endungen die Rede war, wurden gewiſſe dadurch gebotene Aenderungen des konſonantiſchen Auslautes angedeutet. Wir knüpfen daran an, um überhaupt einige Worte über den franzöſiſchen Konſonantismus zu ſagen, mit Hinblick auf die im Deutſchen vorkommenden Formen.

Wir ſehen da ein anlautendes ch für c oder k: chapelle Kapelle, chapon Kapaun, chat Katze, Charles Karl, chapître Capitel, châtrer kaſtriren, chameau Kameel, cheminée Kamin, chancelier Kanzler.

Dann p für pf oder f: porte Pforte, plante Pflanze, carpe Karpfen, emplâtre Pflaſter, pal Pfahl, prime Priem, pipe Pfeife, harpe Harfe, poivre Pfeffer, poulain Fohlen, patte Pfote.

l geht in u über: psaume Pſalm, saumon Salm, faucon Falk, fauve falb, tableau Tabelle, Moudon Milden, Rénaud Reinhold, Dauphin Delphin, chameau Kameel, baume Balſam, château Caſtell, cuveau Kübel, pinceau Pinſel, fléau Flegel, chaux Kalk, manteau Mantel, sceau Siegel, aumône Almoſen, maquereau Makrele, faux falſch, Guillaume Wilhelm, fausset Falſet, maudire maledeien.

l wechſelt mit r: titre Titel, sabre Säbel, apôtre Apoſtel, épître Epiſtel, gaufre Waffel, orme Ulme. Gegentheil: marjolaine Majoran, autel Altar, matelas Matratze, matelot Matroſe.

w wird zu g und gu: guerre Wehr, garder wahren, warten, guise Weiſe, Guillaume Wilhelm, guêde Waid, guêpe Weſpe, guider weiden, guinder winden, gacher waſchen, gardien Wardein, guimpe Wimpel, gaufre Waffel, (le pays de) Galles Wallis, Gautier Walther, gazon Waſen.

Digitized by Google

w wird zu einem vocaliſchen ou oder u: ouate Watte, ouest Weſten, Souabe Schwaben, escouade Geſchwader, Suède Schweden, Suisse Schweiz.

w verſchwindet in escadron Schwadron, escadre Geſchwader.

Der auslautende Gaumenlaut iſt mehr oder weniger verhärtet: époque Epoche, monarque Monarch, craquer krachen, Valaque Wallache, Morlaque Morlache, baldaquin Baldachin, échec Schach, rauque rauch; dann Plutarque, Télémaque, Andromaque; ferner: Fréderic, Ulric, Theodoric, Genséric, Childéric; auch bivouac Beiwacht; ſo auch Rodrigue Roderich.

Der Gaumenlaut iſt völlig verſtummt in Henri Heinrich, Thierry Dietrich, (Robert Ruprecht,) lansquenet Landsknecht.

Er wurde zum Ziſchlaut: patriarche Patriarch, cruche Krug und Kruke, planche Planke, cloche Glocke, hacher hacken; dann corriger corrigiren, diriger, dirigiren.

Der Franzoſe hat den lateiniſchen k-Laut beibehalten, wo der Deutſche ein z hören läßt: appliquer, compliquer, repliquer, expliquer, provoquer, revoquer, abdiquer, confisquer, fabriquer, revendiquer, pratiquer, musiqueur, communiquer, damasquiner.

Das Franzöſiſche zeigt bisweilen einen einfachen Konſonanten da, wo das Deutſche doppelten hat: guitare Guitarre, cigare Zigarre, groupe Gruppe, troupe Truppe, soupe Suppe, cape Kappe, métal Metall, cristal Kryſtall, bal Ball, corail Koralle, galerie Gallerie, cavalerie Kavallerie, Valaque Wallache, porcelaine Porzellan, rôle Rolle, Portugal Portugal, frégate Fregatte, régate Regatte, cravate Cravatte, casemate Caſematte, ouate Watte, banqueroute Bankerott, Quichotte Quixote, (fagot Fagott,) loto Lotto, loterie Lotterie, matines Metten, Madone Madonna, tyran Tyrann, van Wanne, agrafe Agraffe, pantoufle Pantoffel, café Kaffee, crêpe Krepp, glose Gloſſe.

Als Gegentheil wäre zu erwähnen: guerre Wehr, échelle Scala, couronne Krone, personne Perſon, casquette Casquet, trompette Trompete.

Wir laſſen jetzt noch einige andere Umwandelungen und Umgeſtaltungen folgen, welche ſich meiſt ebenfalls auf den Konſonantismus des Wortes erſtrecken.

Wir nehmen da zuerſt bisweilen den Eintritt eines neuen Konſonanten wahr. Gewiſſe Konſonanten ziehen gern andere verwandte an, es iſt Attraction. nombrer numeriren, chambre Kammer, trembler tremuliren, (sembler simuliren,) présomptif präſumtiv, exempt eximirt. Dieſe Erſcheinung iſt im Spaniſchen ſehr gewöhnlich.

Ferner ſehen wir den Uebergang eines Konſonanten in ſeinen Nachbar, ſo daß dann ein Doppelkonſonant entſteht: dies iſt Aſſimilation. Lorraine Lothringen (Lotharii regnum), carré Quadrat, Pierre Peter, recette Recept.

Digitized by Google

Auch das Verſchwinden von Konſonanten kommt vor. Dieſes Ausfallen geſchieht aber in geſetzmäßiger Weiſe, und zwar unter Umſtänden, welche dieſen Vorgang häufig als eine Abſorption erſcheinen laſſen.

So fällt c vor t aus: contrat Contract, pratique praktiſch, sujet Subject, objet Object, projet Project, edit Edict, interdit Interdict, conflit Conflict, effet Effect, défet Defect, préfet Präfect, parfait perfect, delit Delictum, récollet Recollect, adjoint Adjunct.

Der Wegfall von p vor t zeigt ſich in: manuscrit Manuſcript, rescrit Reſcript.

Dieſer konſonantiſche Vorgang alterirt bisweilen den Vokal (Umlaut, Diphthong): traiter tractiren, extrait Extract, abstrait abſtract, produit Product.

Auch g fällt aus: piment Pigment, Madeleine Magdalene, émeraude Smaragd.

Die Abſorption nimmt dann allmählig mehr den Character der Kontraktion an: réduire reduciren, déduire deduciren, produire produciren, extraire extrahiren, soustraire ſubtrahiren, excommunier excommuniciren, dédier dediciren, multiplier multipliciren, publier publiciren, supplier ſuppliciren, mendiant Mendicant, specifier ſpecificiren, ratifier ratificiren, modifier modificiren, pacifier pacificiren, justifier juſtificiren, rectifier rectificiren, qualifier qualificiren, personnifier perſonificiren, nier negiren, prier (de)preciren, solfier ſolfegiren, inscrire inſcribiren, proscrire proſcribiren, proscrit proſcribirt, conscrit Conſcribirter, souscrire ſubſcribiren, assurer aſſecuriren, régler reguliren, saluer ſalutiren.

Die Kontraktion beſchränkt ſich nicht blos auf das konſonantiſche Element, ſondern erfaßt auch das vocaliſche, wie die Beiſpiele zeigen. Dieſes zuſammendrängende Weſen iſt bei der Geſtaltung der franzöſiſchen Formen überhaupt ſehr thätig. Als Folge davon ſehen wir z. B. sur für super: surintendant Superintendent, surnommer iſt noch im Italieniſchen sopra-nominare, dann surnuméraire Supernumerar; doch auch superfin ſuperfein. Wir nennen noch santé Sanität, bonté Bonität, chaire Katheder, dême Decem, Jérôme Hieronimus, île Inſel, pêche Pfirſich.

Hier muß auch des ſo überaus häufigen Verſchwindens des s gedacht werden, welches durch einen Circumflex über dem vorausgegangenen Vocal erſetzt wird: hôpital Hospital, albâtre Albaſter, arrêt Arreſt, protêt Proteſt, intérêt Intereſſe, bête Beſtie, aumône Almoſen, chrême Chriſam, épitre Epiſtel, impôt Impoſt, châtrer kaſtriren, apôtre Apoſtel, emplâtre Pflaſter, prévôt Profoß, Bâle Baſel, maître Meiſter, Magiſter, cloître Kloſter, bâtard Baſtard, fête Feſt, râper raspeln, fenêtre Fenſter, rôtir röſten, août Auguſt, pâté Paſtete, côte Küſte, prêter präſtiren, mât Maſt, vêpres Veſ-

Digitized by Google

per, tâter taſten, moût Moſt, croûte Kruſte, château Kaſtell, châtaigne Kaſtanie, châtier kaſteien, coûter koſten, huître Auſter, châtelain Kaſtellan.

Auch ohne Eintritt eines Circumflex ſehen wir den Ausfall eines s in romarin Rosmarin, citerne Ciſterne.

Alle dieſe letzteren Erſcheinungen waren Ausflüſſe einer zuſammenraffenden Sprachthätigkeit. Wir werden jetzt einige Beiſpiele des Gegentheils, alſo einer erweiternden Umbildung ſehen. Es handelt ſich zunächſt um den Vortritt von Vocalen, welche der Deutſche nicht voranſtellt. Für die Sprechgewohnheit des Franzoſen bedarf nämlich bisweilen der konſonantiſche Anlaut (zunächſt das s impuro) einen ſoliden vocaliſchen Kern, welches Bedürfniß der deutſche Mund nicht kennt.

Vortritt von e zeigt ſich in espalier Spalier, esprit Spiritus, espèce Spezies, épicerie Spezerei, épices Speſen, étendard Standarte, espace Spatium, étrangler ſtrangulieren, écriture Scriptur, étudier ſtudieren, étude Studium, état Status und Staat, étain Zinn, école Schule, émeraude Smaragd, échanson Schenk, échelle Skala, épervier Sperber, écrin Schrein, écurer ſcheuern, écrouelles Skropheln, étole Stola, échoppe Schuppen, étoffe Stoff, étriller ſtriegeln, écarlate Scharlach, Etienne Stephan, épinette Spinett, esteuble und éteule Stoppel, espion Spion, échafaud Schaffott, échevin Skabin, écharpe Schärpe, éperon Sporn, écrevisse Krebs (Krebitz), escarboucle Karfunkel.

Dieſe Beiſpiele zeigen, daß häufig mit dem Vortritt des e zugleich das s verſchwindet, ſo daß dann eine Minderung des Konſonantismus erfolgt, ähnlich der, welche wir vorhin beim Circumflex beobachtet.

Der vocaliſche Vorſchlag e iſt im Spaniſchen noch allgemeiner als im Franzöſiſchen, dort findet er auch Anwendung in Formen, bei denen der Franzoſe ſich deſſelben nicht bedient hat, z. B. scène spectacle, style, sculpture, sterling, statue.

Nächſtdem zeigt die franzöſiſche Form der deutſchen gegenüber bisweilen auch ein vorausgeſchicktes a. Ohne hier weiter zu unterſcheiden, ob der Deutſche dieſes a weggelaſſen oder der Franzoſe es vorgeſetzt hat, nennen wir assortir ſortiren, assortiment Sortiment, affranchir frankiren, aggraver graviren, approuvé probat, asperge Spargel, aspic Spicke, amande Mandel, (autruche Strauß.)

Dieſe ſprachliche Gewohnheit treffen wir in noch größerer Ausdehnung beim Italiener, z. B. ammalato für malade, arrosto für rôti, allegro für léger, alloggiare für loger, ammazzamento für massacre.

Wenn wir jetzt noch einige anderweite Abweichungen ſowohl konſonantiſcher als vokaliſcher Art verzeichnen, ſo liefern wir damit zugleich Beiſpiele für die weiter oben ausgeſprochene Behauptung,

Digitized by Google

daß die größere etymologische Treue immer auf der Seite des Deutschen ist. Wir nennen zunächst einige Zeitwörter: réfléchir reflectiren (doch auch refléter), absoudre absolviren, résoudre resolviren, feindre fingiren (wovon feinte Finte), astreindre adstringiren, reconnaître recognosciren (wovon reconnaissance Recognoscirung und Recognition), revoir revidiren, fonder fundiren, recourir recurriren (suspendre suspendiren, correspondre correspondiren).

Von Hauptwörtern wäre zu erwähnen: teinture Tinctur, secours Succurs, leçon Lection, moyen Medium, rayon Radius, parchemin Pergament, ouverture Apertur.

Die wahrzunehmende größere Abweichung von der ursprünglichen Gestalt oder der anscheinende Mangel an etymologischer Treue war aber auch häufig der Ausfluß einer erhöhten Selbstständigkeit, eines freieren Gebahrens mit dem Ueberkommenen. Dies zeigt sich nun überhaupt bei ferneren Ableitungen von einer bereits vorhandenen Form, so wie ganz besonders in der Gestalt solcher Wörter, welche ihrer sprachlichen Entstehung nach einzelne Theile eines größeren Flectionscomplexus sind, z. B. Conjugationselemente, und von denen vorzugsweise Participia. Es tritt uns hier ganz allgemein die Wahrnehmung entgegen, daß, wenn der Franzose einmal ein Wort aufgenommen und, wie gewöhnlich, es nach seiner Weise umgestaltet hatte, er dann gemeiniglich es verschmähte, die abgeleiteten Formen desselben mit zu entlehnen, sondern diese lieber sich selbst aus der schon modificirten Form bildete. In Uebereinstimmung mit den bereits zu Gesetz bestehenden Verfahrungsweisen der heimischen Ableitung, Beugung, Zahl- und Geschlechtswandelung geht dann die Fortbildung in ganz konsequenter Weise weiter. Es findet also da wahrhaft organische Assimilation Statt. Schon einige der oben genannten Beispiele zeigten ein derartiges Verfahren: das schon vorhandene voir gab revoir, connaître gab reconnaître, fléchir gab réfléchir.

Bei Aufsuchung anderweiter Bildungen dieser Art geben wir zuerst die Beispiele der Ableitung im Allgemeinen, und lassen sodann die der Flexion folgen.

Substantivische Ableitungen: traitement Tractament, jurement Jurament, fondement Fundament, portement Portament, parlement Parlament, commandement Commando, und commandeur Comthur, auch passement (Borte) vom italienischen passamano, dann connaissance Cognition (aus connaissant gerade wie reconnaissance Recognition), puissance Potenz (aus puissant; daneben allerdings auch potence).

Adverbialische Ableitungen: éventuellement eventualiter, formellement formaliter, utilement utiliter, implicitement implicite, explicitement explicite, ta-

Digitized by Google

citement tacite, respectivement reſpective, exclusivement excluſive, inclusivement incluſive, publiquement publice, vulgairement vulgo, gratuitement gratis (doch auch gratis), séparément ſeparatim, privément (oder en particulier) privatim.

Bei den Beiſpielen aus dem Bereiche der Flection haben wir, wie ſchon oben angedeutet wurde, es beſonders mit der Conjugation zu thun, wobei zumeiſt die Participia hervortreten. Der Franzoſe gebraucht alſo hier für das fremde Wort genau die entſprechende Form der eigenen Conjugation, und ſo ſehen wir zunächſt bei gegenwärtigem Mittelwort die Endung ant, wo der Deutſche meiſt eine Bildung auf ent gebraucht: assistant Aſſiſtent, commettant Committent, contrevenant Contravenient, correspondant Correſpondent, déposant Deponent, exposant Exponent, contractant Contrahent, mordant Mordent, prétendant Prätendent, répondant Reſpondent, delinquant Delinquent, étudiant Student, suppliant Supplicant, communiant Communicant, mendiant Mendicant, tremblant Tremulant, écriture courante Currentſchrift; dann imposant imponirend (impuissant impotent). Hieran reiht ſich surintendant Superintendent.

Bisweilen auch hat der Deutſche dieſe Wörter nicht als Participia aufgenommen: capitulant Capitular, détaillant Detailliſt (das franzöſiſche détailliste ſteht in anderer Bedeutung), restaurant Reſtauration und Reſtaurateur.

Auch Beiſpiele vom Gegentheil finden ſich, welches wir ganz allgemein ſo faſſen wollen, daß deutſche Formen mit der Endung ant oder ent im Franzöſiſchen auf andere Weiſe ausgedrückt werden. (Einiges hiervon iſt bereits oben erwähnt worden.) répétiteur Repetent, compétiteur Competent, producteur Producent, souscripteur Subſcribent, remetteur Remittent, consommateur Conſument, dénonciateur Denunciant, calomniateur Calumniant, spéculateur Speculant, malfaiteur Maleficant (amateur Dilettant), solliciteur Sollicitant, consonne Konſonant, second Secundant, écrivain Scribent, réactif Reagens, musicien Muſicant, comédien Comödiant, pétitionnaire Petent, congru congruent, exilé Exulant, émigré Emigrant, abonné Abonnent, insurgé Inſurgent, pressé preſſant (détenu Arreſtant), intéressé Intereſſent.

Die letzteren Beiſpiele zeigen uns ſogar einen vollſtändigen Tauſch zwiſchen dem gegenwärtigen und vergangenen Mittelwort, der ſich in dem Gebrauche beider Sprachen herausſtellt.

Wenn ſchon dieſe Beiſpiele zeigen, daß der Franzoſe von ſeinen Participialformen einen nicht ſo ausgedehnten Gebrauch macht, als es ihm möglich wäre (obſchon andererſeits wir bei ihm bisweilen eine weitergehende Anwendung derſelben antreffen, als andere Schweſterſprachen zeigen, z. B. conquérant für das ſpaniſche conquista-

Digitized by Google

dor): so tritt dies noch auffälliger hervor in Fällen, wo er mit Verschmähung des vorhandenen, selbstständig gebildeten heimischen Particips dasjenige der fremden Conjugation aufnahm, welches nun neben jenem figurirt, wodurch Parallelformen oder Bildungsdoubletten entstehen. Solche sind z. B. agent und agissant, régent régissant, astringent neben astreignant, rémittent — remettant, récipient — recevant, amant — aimant, intermittent — entremettant, excellent — excellant, radiant — rayonnant, prédicant — prêchant, concurrent — concourant, expédient — expédiant, adhérent neben adhérant, précédent neben précédant, arrogant — arrogeant, président neben présidant, différent — différant, vigilant — veillant, patient — pâtissant, savant — sachant, mollient — mollissant, apparent — apparaissant, négligent — négligeant, ardent — ardant, jacent — jetant, divergent — divergeant, excipient — excipant.

Hier zeigt sich also eine nicht konsequent durchgeführte Benutzung der daheim gebotenen Mittel. Außer solchen einander genau entsprechenden Parallelbildungen finden sich noch andere, wo neben der heimischen einfachen Form eine zusammengesetzte fremde sich zeigt, oder auch umgekehrt, so daß auf die eine oder andere Art ein Glied der Wörterfamilie nach vaterländischer Weise gebildet und das andere entlehnt ist. Man könnte diese Erscheinungen als Inkonsequenzen der Ableitung bezeichnen. Solche sind z. B. impotent neben pouvant und puissant (doch auch impuissant vorhanden, obschon in anderer Bedeutung), antécédent neben cédant, bienveillant neben voulant, équivalent — valant, évident — voyant, conséquent — suivant, innocent — nuisant, mécréant — croyant, transparent — paraissant, extravagant — vaguant, pertinent — appartenant, efficient — faisant.

Endlich werden überhaupt fremde Participialformen angetroffen, ohne daß irgend ein Zeitwort der gleichen Familie vollständig übergegangen sei. Diese finden also keine verwandten Bildungen vor, an welche sie sich anlehnen können. Sie stehen völlig isolirt. Als solche nennen wir: permanent, absent, présent, indolent, constant, contingent Orient, nonobstant, éminent, imminent, insolent, pénitent (ingrédient), indulgent, éloquent (convalescent), fervent, expectant, impudent.

Auch Adverbia sind daraus gebildet: insolemment, sciemment, constamment, récemment, conséquemment, apparemment, ardemment, présentement, éloquemment, éminemment.

Alles was wir jetzt nach und nach auf dem Gebiete des gegenwärtigen Mittelwortes wahrgenommen haben, werden wir Gelegenheit finden, gleicherweise im Bereiche des vergangenen Mittelwortes zu beobachten. Wir beginnen hier ebenfalls damit, nachzuweisen, daß der Franzose das selbstständig gebildete heimische Element für das

Digitized by Google

fremde anwendet, ſo daß wir Formen mit den Participialendungen der regelmäßigen und unregelmäßigen Zeitwörter (é, i, u, is, it, nt u. ſ. w.) antreffen, da wo der Deutſche die lateiniſche Endung ziemlich unverändert, höchſtens mit Weglaſſung der letzten Sylbe, beibehalten oder ſie in ſeiner Weiſe einigermaßen aſſimilirt hat (was einerſeits die Endungen at, it, ut, et, andererſeits die Endung irt ergibt). traité Tractat, licencié Licentiat, illuminé Illuminat, inculpé Inculpat, précipité Präcipitat, René Renatus, châtré Caſtrat, sublimé Sublimat, obstiné obſtinat, privé privat, séparé ſeparat, désespéré desperat, obligé obligat, approuvé probat, carré Quadrat (lieue carrée Quadratmeile), délégué Delegat oder Delegirter, exalté Exaltado oder exaltirt, converti Convertit, résolu reſolut, adjoint Adjunctus, proscrit Proſcribirter, produit Product, dit dito, fait Factum (das ebenfalls vorkommende factum bedeutet den Bericht über eine Thatſache), absolu abſolut.

Von weiblichen Formen ſind zu nennen: ordonnée Ordinate, dictée Dictat, données Data, feinte Finte, teinte Tinte, recrue Recrut.

Was uns nun bei dieſen Formen als eine beinahe durchgehende Erſcheinung entgegentritt, iſt das Verſchwinden des t im Franzöſiſchen. Als wir oben die konſonantiſchen Abänderungen beſprachen, bezeichneten wir eine Art davon als Abſorption. So möchten wir hier von einer Abſorption des t ſprechen, welche ſonſt auch häufig vorkommt und bisweilen ſelbſt auf den vorausgegangenen Vocal ſich erſtreckt, ſo daß wir dann den Ausfall der Sylbe at oder et beobachten. Dies nehmen wir nun nicht allein wie bisher am Ende der Wörter wahr, ſondern es tritt ſelbſt in deren Mitte auf. Für den Aufmerkſamen bedarf es nicht erſt der Bemerkung, daß auch dann noch das verſchwindende t oder at häufig participialiſchen Urſprungs iſt. Als Beiſpiele nennen wir: pâté Paſtete, oublie Oblate, legs Legat, complies Complete, aigu acut, lamproie Lamprete, craie Kreide, soie Seide, rue Raute.

Ferner alle Wörter auf té, wenn dieſe Endung dem deutſchen tät von tas, tatis entſpricht, ſo daß dieſe ſchon früher beobachtete Erſcheinung nun zugleich als ein Beiſpiel des Umlautes auftritt: libéralité Liberalität, absurdité Abſurdität, célébrité Celibrität, humanité Humanität.

Im Innern des Wortes zeigt ſich dieſe Erſcheinung z. B. in visiteur Viſitator, procureur Procurator, registraire Regiſtrator, dispensaire Diſpenſatorium, clavier Claviatur, armure Armatur, ferner sympathique ſympathetiſch, théorique theoretiſch.

Vorhin bei Behandlung des gegenwärtigen Mittelwortes ſahen

Digitized by Google

wir, daß der Franzoſe ſich nicht immer mit der eignen Form genügen ließ, ſondern daneben noch eine andere entlehnte. Daraus ergeben ſich Doppelbildungen. Solche werden wir nun auch beim vergangenen Mittelwort antreffen.

Zunächſt haben wir einige richtige Participialdoubletten, obwohl mit einer Nüance der Bedeutung, nämlich béni und bénit, absous und absolu, résous und résolu, dissous und dissolu.

Die ſonſt noch wahrzunehmenden zahlreichen Parallelbildungen ſind aber von der Art, daß, unabhängig von der vorhandenen heimiſchen Conjugation, Participialformen anderer romaniſcher Sprachen, ſei es nun mit ſubſtantiviſcher oder adjectiviſcher Bedeutung, in's Franzöſiſche übergingen. Wenn aber der Charakter der dieſſeitigen Participialbildung, wie vorhin gezeigt wurde, meiſt in der Weglaſſung des t beſtand, ſo werden wir natürlich an ſolchen mehr oder weniger unverändert aufgenommenen fremden Formen, an welchen die eigne Sprachgeſtaltung ſich weiter gar nicht verſuchte, ſtets noch das auslautende t antreffen. Als Beiſpiele geben wir:

concept-conçu, recette-reçu, replet-rempli, renégat-renié, assignat-assigné, résultat-résulté, assissinat-assassiné, mandat-mandé, forçat-forcé, achat-acheté, fabricat-fabriqué, direct-dirigé, discret-discerné, provoqué-avocat-avoué, dévot-dévoué, attribut-attribué, institut-institué, substitut-substitué, statut-statué, attentat-attente, certificat-certifié, geste-géré, exprès-exprimé, confus-confondu, acte-agi, correct-corrige, distinct-distingué, décis-décidé, précis-précisé, dessert-desservi, état-été, exempt-exempté, désert-déserté, prévôt-préposé, impôt-imposé, dépôt-déposé, compot-composé, dette-dû, élite-élu, suite-suivi, faillite-failli, réussite-réussi. chûtechu, conquête-conquis, requête-requis, fuite-fui, enquête-enquis, collecte und cueillette neben cueilli, récolte-recueilli (und récolté), radié-rayé, perte-perdu, promesse-promis, crédit-cru, tors-tordu, rente-rendu, vente-vendu, retraite-retiré, oblat-offert, date-donné, édit-édité, légat-légué, favori-favorisé, transit-transi, usité-usé, messe-mis, sonate-sonné, salade-salé, tiradetiré, promenade-promené, roulade-roulé, parade-paré, accolade-accolé, bravade-bravé, rasade-rasé, barricade-barré, cavalcade-chevauché, junte-joint, fusillade-fusillé, noyade-noyé.

Wir wollen hier ſogleich bemerken, wie es uns durchaus nicht unbekannt iſt, daß die hier gegebenen Gegenüberſtellungen nicht allemal wirkliche Parallelbildungen enthalten. Theils war der Bildungsgang ein vielfach vermittelter, ſo daß bei'm Uebergang das Bewußtſein des participialiſchen Urſprungs ſchon verloren war, theils kommen die beiden Formen nicht immer genau von einem und demſelben Zeitwort; das eine Zeitwort iſt bisweilen primärer, das andere ſe-

Digitized by Google

cundärer Bildung, etwa eine Alteration des erstern. (Von einer besondern Art secundärer Verbalbildung wird übrigens weiter unten noch speziell die Rede sein.) Nichtsdestoweniger können sie immer insofern als Doubletten gelten, als der Franzose noch eine zweite Form aufnahm, da wo er sich, wie durch analoge Fälle bewiesen werden kann, mit den schon vorhandenen begnügen konnte. Gelegentlich der Doppelbildungen aber wollen wir noch erwähnen, daß diese Erscheinung nicht bloß im Bereiche der Participialformen auftritt, sondern überhaupt häufig vorkommt und auch auf dem Gebiete anderer Wortgattungen wahrzunehmen ist. Es ist hier nicht der Ort, sich über Wesen und Ursprung derselben ausführlicher zu verbreiten, jedoch bei einer Entwickelung der gesammten französischen Sprachbildung in ihrem vollen Umfange müßte dieser Gegenstand in erschöpfender Weise behandelt werden.

Als oben die Rede vom gegenwärtigen Mittelwort war, machten wir die Bemerkung, daß die Ableitung nicht immer consequent durchgeführt wurde, oder die Assimilation nicht vollständig zur Anwendung kam, nicht durch alle Zweige desselben Stammes hindurchgriff. Wir vermißten die Congruenz zwischen der einfachen und zusammengesetzten Form und dergleichen. Hierfür lassen sich nun auch Beispiele im Bereiche des vergangenen Mittelwortes anführen. Bisweilen zeigen sich ferner einzelne Ueberbleibsel von älteren, zu ihrer Zeit vollständigen Conjugationen. Wir fassen diese Beispiele alle zusammen und fügen ferner noch einige Participialformen hinzu, welche mit keinem der vorhandenen heimischen Zeitwörter in Beziehung gebracht werden können: agnat neben né, object neben jeté, concret neben cru, exquis neben quérir etc., strict neben astreint und restreint, diffus neben fondu etc., perclus neben clos etc., occis und concis neben préciser etc., éploré neben déplorer, dann expert, docte, contrit, épars; ferner éperdu, überhaupt Weiterbildungen: démesuré, intact, inédit, inopiné, inattendu, inouï, inexpérimenté, inculte, indécis, insu, indu, infini, imprévu, immodéré, inespéré, inconsidéré, impoli, inconnu (neben incognito), impuni.

Die Participialformen können bekanntlich dann wieder zu ferneren Ableitungen dienen: inopinément, impunément, confusément, expressément, précisément, isolément, infiniment, poliment, éperdument, separément.

In ähnlicher Weise wie bei'm gegenwärtigen Mittelwort ist auch hier zu bemerken, daß deutsche Formen mit der Endung des vergangenen Particip im Französischen in anderer Gestalt auftreten. Wir

Digitized by Google

nennen appareil Apparat, offre Offerte, citation Citat, préparation Präparat, institution Inſtitut (auch institut vorhanden), attestation Atteſtat, blocus Blokade, retraite Retirade (auch retirade vorhanden), succédane Surrogat. — Nicht franzöſiſch ſind ferner: Referat, Deputat, Requiſit, Inquiſit, Ornat, Format, Raffinade.

Bei dem größeren Formenreichthum der lateiniſchen Conjugation konnte es nicht ausbleiben, daß auch Bildungen aus ſolchen Elementen übergingen, denen die franzöſiſche Sprache bei ihrer Beſchränktheit in dieſer Beziehung Nichts an die Seite zu ſetzen und die ſie nur durch eine Umſchreibung hätte ausdrücken können. Beſonders ſind hier das thätige und das leidende Mittelwort der Zukunft zu nennen. Bildungen der erſteren Art ſind z. B. confiture, signature, filature, judicature, législature, facture, fracture, quadrature, armure, carrure, garniture, rature, reliure, tournure, dorure, créature, coupure, blessure, monture, piqûre, parure, enflure, pelure, bordure, levure, serrure, doublure, coiffure, mouchure, entamure, baisure, ouverture, couverture, fourniture, nourriture, pourriture, meurtrissure, nature, ternissure, élargissure, cotissure, moisissure, peinture, teinture, ceinture, jointure, conture, tenture, morsure, écriture, tonsure und tonture, moulure, structure, censure, friture, conjecture, procédure, sépulture, rupture, voiture, culture, stature, aventure, lecture, torture, texture.

Wir haben es dabei natürlich wiederum mit vielfach vermittelten Formen zu thun. Bisweilen läßt ſich zu ihnen noch der nach üblicher Weiſe umgeänderte Infinitiv aufzeigen, bisweilen auch nicht. Hie und da mochte auch überhaupt die ganze Bildung blos nach der einmal vorgefundenen Analogie geſchehen. Obſchon alſo dieſes Verfahren häufig zur Anwendung kommt, finden ſich denn doch Beiſpiele, welche im Deutſchen die Endung ur haben, aber vom Franzoſen in andrer Weiſe gebildet werden. Wir nennen agence Agentur, apprêt Appretur, abréviation Abbreviatur, collation Collatur, correction Correctur partition Partitur, position Poſitur, réparation Reparatur.

Dieſe Beiſpiele wurden ſchon früher bei Behandlung der einzelnen Endungen aufgeführt, und zugleich erwähnt, daß auch die Formen Applicatur, Dreſſur, Francatur, Titulatur, Glaſur nicht franzöſiſch ſind.

Die Bildungen aus dem leidenden Mittelwort der Zukunft ſind wenig zahlreich. Wir nennen multiplicand, révérend, dividende, différend, propagande, offrande, réprimande, légende, agende, prébende.

Auch hier tritt der Fall ein, daß der Franzoſe andre derartige Formen nicht aufnahm: régistres Regiſtrande, catéchumène Konfirmand.

Ferner ſind nicht franzöſiſch: Addend, Subtrahend, Minuend.

Digitized by Google

Bisher haben wir bei Betrachtung der unmittelbar übergegangenen Conjugationselemente und der weiteren Bildungen aus denſelben nur die Participia in's Auge gefaßt; doch laſſen ſich noch deren anderer Art aufzeigen. Ebenfalls herausgeriſſen aus dem Complexus der heimiſchen Flection, ſind ſie in ihrer Vereinzelung erſtarrt und in völlig unveränderter Geſtalt meiſt zu Hauptwörtern geworden, wie dies zum Theil auch bei den entlehnten Participien beobachtet wurde. Als ſolche ſind etwa zu nennen: récépisse, vivat, fiat, déficit (garder le) tacet.

Schon oben wurde das Vorkommen ſecundärer Verbalbildung erwähnt. Eine beſondere Art hiervon, welche durch ihr ebenſo häufiges als regelrechtes Auftreten ſich als völlig geſetzmäßig herausſtellt, auch in andern Sprachen und unter den neueren namentlich im Engliſchen ſich in ausgebreiteter Anwendung zeigt, ſchließt ſich auf die natürlichſte Art an den eben behandelten Gegenſtand an, da eben dieſe Bildung mittelſt Participialformen bewirkt wird.

Wir nehmen zuerſt Zeitwörter aus dem vergangenen Mittelwort (auch Supinum). Bisweilen ſind übrigens dieſelben ſecundären Bildungen ſchon im Lateiniſchen vorhanden. Wir nennen composer componiren, disposer disponiren, déposer deponiren, transposer transponiren, supposer supponiren, opposer opponiren, imposer imponiren, affecter afficiren, infecter inficiren, inspecter inſpiciren, excepter excipiren, contracter contrahiren, diviser dividiren, exempter eximiren (exempt eximirt), relater referiren, réviser revidiren.

Die Zahl dieſer Beiſpiele kann nun noch bedeutend vermehrt werden, beſonders wenn wir in Uebereinſtimmung mit den früheren Anführungen den Begriff inſofern erweitern, daß neben den unmittelbaren Ableitungen aus dem Particip auch ſolche aus entfernterm Participialbildungen älteren und neueren Urſprungs genannt werden. Hierbei ſehen wir allerdings vom Deutſchen ab, welches häufig ebenfalls die ſecundäre Geſtalt wählte. Wir nennen noch sculpter, dater, éditer, objecter, professer, infuser, transgresser, pousser, poser, user, respecter, apprêter, offenser, préciser, révolter, expulser, sécréter, déserter, injecter, disserter, intenter, oublier, inventer, chûter, parader, taillader.

Auch das gegenwärtige Mittelwort und deſſen Ableitungen kann zu weiterer Verbalbildung dienen. Wir hätten dieſes Element ſchon oben etwas ausführlicher betrachten ſollen. Die aus demſelben gebildeten Subſtantiva ſind nämlich ſehr zahlreich, und zwar finden ſich deren ſowohl in ſelbſtſtändiger (diesſeitiger) Ableitung, als auch durch

Digitized by Google

unmittelbaren Uebergang derartiger Formen. Uebrigens mag auch hier die Analogie häufig beſtimmend dabei gewirkt haben. Wir geben zunächſt einige ſolche Subſtantiva, für welche die im Deutſchen vorkommenden entſprechenden Formen ſich meiſt auf anz oder enz endigen.

ignorance, différence, indifférence, science, clémence, silence, substance, révérence, excellence, diligence, régence, agence, confiance, espérance (speranza), conférence, déférence, préférence, existence, tendance, influence, affluence, semence, exigence, convenance, outrance, confiance, jouissance, quittance, contenance, connaissance, croyance, assurance, souffrance, survivance, provenance, médisance, suffisance, croissance, défiance, tempérance, ordonnance, surveillance, persévérance, consistance, concordance, innocence, divergence, naissance.

Nicht franzöſiſch ſind: Purgang, Laxtanz, Expectanz.

Von Zeitwörtern, die aus ſolchen Bildungen oder unmittelbar vom gegenwärtigen Mittelwort abgeleitet, ſind zu nennen: plaisanter. innocenter, régenter, créanter oder créancer, absenter, violenter, marchander, différencier, décontenancer, patienter, impatienter, influencer, cadencer.

Das thätige Mittelwort der Zukunft gab ebenfalls Veranlaſſung zur Bildung von Zeitwörtern. Wir nennen: conjecturer, voiturer, aventurer, pressurer, capturer, torturer, tonsurer, manufacturer, fracturer, peinturer, censurer, triturer, mesurer.

Die Verbalbildungen aus dem leidenden Mittelwort der Zukunft ſind ſelten. Man kann etwa nennen réprimander, seconder.

Wir erinnern übrigens nochmals, daß ſolche ſecundäre Bildungen nicht ſelten ſchon im Lateiniſchen vorhanden ſind.

Alle dieſe verſchiedenen Arten von ſolcher Verbalbildung bieten nun reichlich Veranlaſſung zu Zuſammenſtellungen, welche noch zahlreicher werden, wenn man ſich nicht damit begnügt, die abgeleiteten Zeitwörter ſowohl unter ſich als auch mit dem primitiven Zeitwort zu verbinden, ſondern auch ohne Unterſchied einfache und zuſammengeſetzte neben einander auftreten läßt. Wir bekommen dann nicht blos wie oben Doppelbildungen, ſondern bisweilen drei, vier und noch mehr Parallelzeitwörter, an denen ſich die verſchiedenen Modificationen der Bedeutung beobachten laſſen, z. B.:

réprimander, pressurer, presser (oppresser etc.), imprimer (opprimer, déprimer etc.); seconder, persécuter, poursuivre; poser, poster, pondre; récolter, collecter, cueillir (recueillir); fuser, fondre (confondre etc.); créanter, créditer, croire; calencer, châter, choir (déchoir, échoir); miser, mettre) remiser remettre); priser, prendre (mépriser, méprendre); relater référer, (ebenſo translater, transférer) dann différencier, différer, dilater;

Digitized by Google

violenter, violer; régenter, régir; influencer, influer; débiter, devoir; accepter, recevoir (apercevoir, concevoir etc.), capter, capturer, excepter, exciper; décréter, décerner; professer, confesser, confier; quêter, quérir (ebenſo requêter und requérir, enquêter und enquérir); advenir, aventurer, inventer; plaisanter, plaire; traiter, contracter, traire (extraire, distraire etc.); prétexter, protéger; viser, voir (réviser, revoir); compléter, exploiter, remplir (accomplir); offenser, défendre, (fendre, pourfendre); conjecturer, jeter (projeter), assujétir, objecter, injecter; voiturer, envoyer; torturer, tordre; tonsurer, tondre; manufacturer, faire, confire; fracturér, frayer; peinturer, peindre; censurer, censer; innocenter, nuire; décontenancer, tenir (appartenir etc.); patienter, pâtir; éditer, dater, donner; voter, vouer (dévouer); parader, parer; taillader, tailler.

Im gegenwärtigen Artikel wurde der in der Ueberſchrift angedeutete Gegenſtand zunächſt vom Geſichtspunkt der ſprachlichen Bildung behandelt. Daß übrigens Abweichungen im Ausdruck und in der Benennung durch Verſchiedenheit der Sitten, Gebräuche, Gewohnheiten, Einrichtungen, Verhältniſſe und Zuſtände des Volkes und des Landes veranlaßt ſein können, iſt unzweifelhaft; dieſer Umſtand führt aber bei weiterer Verfolgung zu der Wahrnehmung, daß die zwiſchen den Benennungen beider Sprachen ſtattfindende Verſchiedenheit auch in der Bedeutung begründet ſein kann. Dieſe Fälle konnten begreiflicherweiſe hier nicht zu näherer Erörterung kommen. Doch iſt dieſes Moment weit bedeutſamer, einflußreicher und umfaſſender als man meinen ſollte, und eine tiefer eingehende Beſprechung der hierher gehörigen mannigfaltigen Veränderungen, Abweichungen, Schattirungen, ja ſelbſt der vorkommenden wechſelſeitigen Vertauſchungen iſt keineswegs ohne Intereſſe. Vielleicht verſuchen wir eine ſolche Betrachtung in einem folgenden Artikel.

Dresden. **Bruno Marquart.**

Digitized by Google

Ueber das engliſche Konjugationsſyſtem,

von

Dr. P. Hjort,
Lektor an der Akademie zu Sorö.

(Deutſch bearbeitet vom Direktor Steinmetz in Altona.)

---

§. 1.
Einleitung.

Von der ausführlichen Darſtellung des gegenwärtigen hochdeutſchen Konjugationsſyſtems[1]), welche ich im Frühling 1826 herausgab, habe ich das Wichtigſte, zugleich mit mehreren Anhängen, in die drei ſeitdem erſchienenen Ausgaben meiner deutſchen Grammatik für Däniſchredende aufgenommen. Im Jahre 1827 erſchien mein Abriß[2]) des Konjugationsſyſtems der lateiniſchen Sprache, der nach denſelben Grundſätzen entworfen war, wie jene; aber die vollſtändige Schrift über dieſen intereſſanten Gegenſtand habe ich bisher zurückgehalten, da die Aufnahme, welche jener Abriß bei den Philologen fand, mir bewies, wie tief die Ehrfurcht vor dem falſchen Ueberlieferten noch wurzelte, und wie richtig es daher ſein würde, einen Zeitpunkt abzuwarten, wo eine ſolche Strenge in der Anſicht gemildert wäre durch die unausbleibliche Hülfe, auf die ich ſpäterhin von andern Seiten her glaubte rechnen zu dürfen. Die Deutſchen, auf welche ich zählte, ſind unterdeſſen ziemlich zurückgeblieben, wenigſtens was die allgemeine Ueberſicht anbetrifft; wie ſehr auch iſolirte Reflexionen zeigen, daß ſie ſich der Erkenntniß derſelben nähern[3]). Nachmals wurde ich zum Lektor des Engliſchen ernannt und ſollte jüngern Schülern eine Vorſtellung davon geben, wie ſehr das eigentliche Konjugationsſyſtem der engliſchen Sprache auf eigenthümliche Art unter einer dichten Hülle von Verwirrung und Mißverſtändniß verborgen lag, und dabei folgte

Digitized by Google

ich nun denselben Grundsätzen. Ich benutze die mir obliegende Pflicht, dies Jahr ein Programm zu schreiben, zur Mittheilung der Grundzüge dieses englischen Konjugationssystems. Dabei ist es mir nur um Aufstellung des allein Richtigen in seinen Hauptzügen zu thun, während ich auf Vollständigkeit im Einzelnen gern verzichte. Das Ausführlichere kann vielleicht ein andermal in einer eigenen Schrift folgen.

1) Die deutschen Konjugationen. Ein Beitrag zur richtigen Darstellung der Grammatik. 1826. 68 S.

2) Abriß einer systematischen, im organischen Zusammenhang der Sprachformen allein gegründeten Darstellung der lateinischen Konjugationslehre. Mit einem Anhang über die Deklination. 1827. 141 S.

3) In meiner Schrift, „Ueber pädagogische Mängel und Mißgriffe in Prof. Madvigs lateinischer Sprachlehre zum Schulgebrauch", 1842, 44 S., habe ich mich darüber also geäußert (S. 26—27): In den letzten 10—12 Jahren hat man in jeder neuen lateinischen Grammatik, die hier oder in Deutschland erschienen, einen oder den andern Versuch gemacht, eine Aufstellungsformel zu finden für diese vielen wichtigen Verben (nämlich die sogenannten abweichenden Perfekta und Supina, welche Madvig höchst unglücklich in mehr als vierzig unzusammenhängende Unterabtheilungen bringt), aber noch hat Niemand daran gedacht, das eigentliche principium divisionis oder den organischen Eintheilungsgrund in der Natur und Geschichte der Sprache zu suchen; und daher sind alle Versuche mißglückt. Der einzige Weg, auf welchem sich etwas finden läßt, ist der, welchen Rask, Bopp und einige Andere gezeigt haben, den die Naturphilosophie angibt und den ich in meinem Abriß betrat.

§. 2.

Das englische System ist wesentlich dasselbe wie das des Angelsächsischen, da dies nicht bloß der Grund ist, worauf das Englische ruht, sondern auch der Stamm, woraus es erwuchs; und so ist dies System wiederum dasselbe, wie das für Dänisch, Deutsch, Altnordisch, Gothisch u. s. w. Das Normännische oder Französische verschmolz sich nicht mit dem Angelsächsischen, da es nicht verwandter Natur war; es lagerte sich vielmehr in Schichten darüber oder erfüllte dessen Klüfte und Gänge. Bald trat ein gegenseitiges Abschleißen der Eigenthümlichkeiten der organischen Formen ein, und unter dieser an sich freilich traurigen Bedingung fügten die Wörter sich trefflich in ihre gegenseitige Gesellschaft und ihr tägliches Zusammenwirken. Eine Unterdrückung, wie sie damals in der gesellschaftlichen Ordnung des Volkes vorging, fand dabei nicht Statt, und die neue englische Sprachform unterschied sich ganz und gar von der neuen englischen Staatsform. Willig und ohne Vorurtheil, aber doch selbständig und klugen Blicks, nahm man viel Französisches in die neue Sprache herüber. Bei den Verben war es ausschließlich die schwache Konjugation — und sie mußte es sein, so wie im Lateinischen nomino, decollo, libero, græcor und alle ähnlichen zum Geschlecht der A-Verben gehören —, welche mit großer Biegsamkeit in ihre weit ausgedehnten Reihen jede Art neuer Verben aufnahm und deren Anzahl späterhin noch aus dem Lateinischen nach der Analogie

Digitized by Google

vergrößerte. Man erkennt diese Elemente in den ältern englischen Verben sehr leicht z. B. in perturben, offenden, amenden, conqueren, comforten, suffren, changen, deserven, expounen, assenten, empoysonen, apparailen, mainteinen, astonien etc.

§. 3.

Die erste dänische Konjugation hat im Präteritum (Imperfektum) drei Flexionen, nämlich eine volle Flexion und 2 zusammengezogene, eine härtere und eine weichere; demnach zerfällt sie in 3 Arten:

1ste Art: lever — levede (leben); (so: reden — redete),
2te " : taenker — taenkte (denken); (so: schenken — schenkte),
3te " : laegger — lagde (legen); (so: denken — dachte);

ebenso umfaßt auch die angelsächsische erste Konjugation 3 Arten mit voller oder zusammengezogener Flexion und in der dritten mit dem Umlaut, z. B.

1ste: andswar*ian*, antworten, andswar*ode*;
2te: fyll*an*, füllen, fyl*de*;
dypp*an*, tauchen, dypt*e*;
3te: byc*gan*, kaufen, b*ohte*;
will*an*, wollen, w*olde*.

Dieselben 3 Arten finden sich in der ersten Konjugation des Alt-Englischen oder der Sprache des 13ten und 14ten Jahrhunderts, z. B.

1ste: delyver*ede*, (franz. Wurzel);
dele*de*, (engl. ");
2te: covyr*de*, bedeckte, und turn*de*, wandte (franz. Wurzel);
lai*de*, lag, und syght*e*, seufzte (engl. Wurzel);
3te: schall — schul*de* / thinken — thoughte (engl. Wurzel).

Und so wie man im Dänischen die Flexion dieser Arten zum Theil nicht ausschließlich den Stämmen einer einzelnen Art anhängt, sondern nach Wohllaut und Zeit wechselt, z. B. delede und delte (theilte), foelede und foelte (fühlte), u. s. w., so können auch die Präterita (Imperfekta) mit der vollen und mit der zusammengezogenen Form wechseln, z. B. turnede (Octouian Imperator V. 289); gewöhnlich: praide, doch auch: prayede (Oct. Imp. V. 63); gewöhnlich cryde, doch auch: criede (Kyng Alisaunder, V. 6164), u. s. w.

Bei Chaucer, dem ältesten der englischen Stilisten, oder der durch Studium ausgebildeten Sprachkünstler, zeigt sich der Uebergang zum Neu-Englischen oder zur jetzigen Form der Sprache. z. B. Inf. here, hören, Prät. herde und herd; Inf. conne, kennen, Prät. coude und coud; Prät. hadde, wolde, und zuweilen had, wold; Prät. tolde, didde, kepte, slepte als Flexionen, welche vokalisch auslauten, Prät. Plur. mit Hinzufügung des germanischen en, z. B. they woneden, three dwelten; Inf. mit demselben en, z. B. fallen und And able for to helpen (Cant. Tal. V. 587 und 586) u. s. w. Noch jetzt hört man dies en in der Volkssprache, z. B. to kepen im Norden, to licken („appear to be") in Craven (ein an Lancashire gränzendes Stück von West-Riding in Yorkshire), to lipin („forewarn") im Süden.

Digitized by Google

§. 4.

In der zweiten Konjugation stimmen das Angelsächsische und Alt-Englische, wie untereinander, so auch mit den übrigen germanischen und nordischen Sprachen überein. Das Partizipium Perfektum (oder Partizipium Präteriti) endet auf en; das Präteritum auf den Kennlaut (oder Karakter) oder den bloßen Stamm, oder im Alt-Englischen auf ein unsicher unterstützendes e, (wie im Deutschen sahe); der Wurzelvokal lautet ab nach bestimmten Regeln, z. B. Angs. bídan, bat, bíden, warten; bítan, bat, bíten, beißen; weorpan, wëarp, worpen, werfen. Alt-Engl. abíden, abode, abídden, warten; helpen, Prät. halp, Part. Perfekt holpen; crepen, Part. Perf. cropen; u. s. w.

§. 5.

Aber diesen unmittelbaren und klaren Zusammenhang zwischen der angelsächsischen und altenglischen Biegung haben die Engländer entweder nicht erkennen wollen oder auch übersehen. Um dies zu zeigen, werde ich mich an den gelehrten und scharfsinnigen („judicious", Ritson, in seinen Anmerkungen, III., 267) und in England hoher Achtung genießenden Herausgeber Chaucer's, an Tho. Tyrwhitt halten; dieser äußert nämlich in der Einleitung über Chaucer's Sprache und Verskunst (XCII—IV) eine ganz unhistorische Vorstellung hinsichtlich der Art, wie, nach seiner Einbildung, die alt- und die neuenglischen Verbalbiegungen sich zu einander verhalten; aber Bischof Lowth, Murray, Webster und manche Andere hatten eine eben so beschränkte Ansicht, nämlich denselben falschen Begriff einer höchst einseitigen Regelmäßigkeit, wie sie, in Betreff dieser Frage, in Dänemark von Baden, in Deutschland von Adelung verfochten wurde. Tyrwhitt allein rückt wenigstens ehrlich und offenherzig mit seiner Meinung heraus. Er geht bei dieser merkwürdigen Behauptung aus von der in ihrer reinen Abstraktheit völlig willkürlichen Voraussetzung, daß die Flexion *ed* im Englischen für das Präteritum die einzig regelmäßige ist und war, und daß alles davon Verschiedene für eine Abweichung oder Umbildung erklärt werden muß. Die Arten, sagt er, wie jenes ed zu Chaucer's Zeit (letzte Hälfte des 14. Jahrhunderts) zusammengezogen oder verkürzt wurde, waren vornehmlich folgende:

„1) Man warf d ab."

Diese Art wendete man an bei Verben, deren letzter Konsonant ein t war, dem ein anderer Konsonant voranging. So wurde gebraucht (were used) caste, coste, hurte, putte, slitte statt casted, costed, hurted, putted, slitted." (Aber daß sie statt derselben gebraucht wurden, ist noch durchaus kein Beweis, daß sie auf die angegebene Weise aus ihnen gebildet wurden).

„2) Man versetzte d."

„Dies geschah fast durchweg mit den Verben, deren letzter Konsonant ein d war, dem ein Vokal voranging. So pflegte man zu schreiben (was usual to write) redde, ledde, spredde, bledde, fedde für reded, leded, spreded, bleded, feded)." (Dabei muß aber wiederum bemerkt werden, daß der Gebrauch einer Schreibform für eine andre noch gar nicht zu der Folgerung berechtigt, sie sei aus derselben entstanden). „Und eben diese Versetzungsart wurde ohne Zweifel von Anfang

Digitized by Google

her angewendet, um die Wörter zu verkürzen, die man jetzt zusammenzieht, wie lov'd, liv'd, smil'd, hear'd, fear'd, welche früher lovde, livde, smilde, herde, ferde geschrieben wurden."

„3) Man versetzte das d und veränderte es in t."
Diese Art wurde gebraucht: a) In Verben, deren Endkonsonant ein t nach einem Vokal war. So wurden leted, sweted, meted in lette, swette, mette verändert (were changed). — b) in Verben, deren Endkonsonant ein d war, dem ein anderer Konsonant voranging. So veränderten sich bended, bilded, girded in bente, bilte, gerte. c) Und im Allgemeinen muß ich vermuthen, daß d in allen den Verben, in denen es sich in t verwandelt, erst versetzt wurde; so kann man annehmen, daß dwelled, passed, dremed, feled, keped erst zu dwellde, passde, dremde, felde, kepde wurden und daraus nachmals zu dwelte, paste, dremte, felte, kepte."

„4) Die letzte Art, mit der eine Veränderung des Wurzelvokals verbunden war, kann uns von der Regelmäßigkeit einer Klasse von Verben überzeugen, die man gewöhnlich für unregelmäßige hält, und die ihr Prät. und Part. Perf. nach der neuern Orthographie auf ght bilden. Ihr Entwicklungsgang scheint folgender gewesen zu sein: von Bring kam bringed, brongde, brogde, brogte, von Think thinked, thonkde, thokde, thokte, von Teche (so schreibt Chaucer statt teach) teched, tochde, tochte u. s. w. Bloß fought, von fighted, scheint durch Abwerfung von d, nach der ersten Art, und mit Veränderung des Vokals gebildet."—

Daß diese ganze mühsame Erklärung eine leere Hypothese ist, nur gestützt auf eine fingirte Versetzung in der Flexion selbst; eine Hypothese, über die man sich zumal bei einem Manne wundern muß, der historisch wissen konnte, daß die Formen auf ed keineswegs die ältesten waren; solches läßt sich durch eine zahlreiche Menge von Beispielen des Gegentheils unwiderleglich nachweisen; ja die ältesten englischen Dichtungen, nämlich aus dem 13. und 14. Jahrhundert, bezeugen dagegen, daß die allen verwandten Sprachen analoge Biegung ede, oder die zusammengezogene auf de oder te, die ursprüngliche und zugleich ganz allgemeine war, so wie gerade die Gewißheit der Ursprünglichkeit dieser Form eine unbestreitbare Erklärung begründet für den Uebergang aus der einen Form in die andere, eine Erklärung, die eben so einfach, wie jene hypothetische künstlich ist. Der ganze Uebergang besteht nämlich in der in allen neuern Sprachen, besonders aber im Englischen stattfindenden Abschleifung, in Verbindung mit der Wandelbarkeit von Aussprache und Orthographie.

§. 6.

Jetzt stelle ich hier die verschiedenen Gruppen von Beispielen auf, als Beweise, daß die gegenwärtigen Präteritums-Endungen ed, d, t, auf welche es besonders ankommt, durch Abschleifung oder Zusammenziehung von einer ältern Flexion herstammen, welche dem Dän. ede, Schw. ade, Hochd. ete, Holl. de, Mittelhochd. ete, Altnord. adha, Angls. ede und ode, Altsächs. ida und oda, Althochd. ita und ota, Goth. ida und oda u. s. w. entspricht.

Digitized by Google

I. Aus the geste of Kyng Horn (13tes Jahrhundert).

-ede.

Außer lovede, onsuerede und einigen andern, die öfter vorkommen, auch:

V. 43. *askede.* — 80. *wonede.* — 81. *servede.*
— 156 *flotterede* (= floated) Horn by the stronde. — 156. in lond *aryvede* here.
— 906. me (=men) *buriede* hem with ryche won. — 978. *shipede.*
— 1083. that thre ribbes *crakede.*
— 1084. Horn to halle *rakede* (eilte). — 1258. *wreyede* (= betrayed).
— 1450. *spousede.* — 1543. *lyveden* (= lived).

Anm. Auch das mit dem Part. Perf. verwandte Adjektiv wird oft auf gleiche Weiſe gebeugt, z. B. V. 1088. myd is *collede* (= collied, kohlſchwarz) snoute.

-de.

Außer shulde, leyde, seyde, dude (= did), u. c. a., auch:

V. 1122. and *fulde* (= filled) him of the broune. (Born).

-te.

Außer durste, mihte, thohte, u. c. a., auch:

V. 1217—18. an *kyste* So longe so hem *lyste* (hiemit kann man vergleichen V. 410. no slepe me ne *lyste* und das Däniſche lyſtede (gelüſtete); welche Form lyste man anſehen kann als zuſammengezogen ſtatt — nicht nothwendiger Weiſe: aus — einer engliſchen Form, die gleich iſt der entſprechenden Däniſchen und Deutſchen.

II. Aus Chronicle of England (13tes Jahrhundert).

-ede.

Außer reignede, wonede u. c. a., auch:

V. 60. hem *faylede* ligt of sonne.
— 94. hy *faleweden* (ſie brachten, ſtürzten; Neuengl. fallow 1) falb, fahl, 2) brach; Angelſ. falewe oder fealo; Altnord. fölr; Lat. flavus) erthe.
— 152. *yemede* (wartete oder regierte; Neueng. yeoman, Wärter, beſonders in Zuſammenſetzungen; D. gjemme, verwahren; Altnord. gaumr, Acht) this lond.
— 165. *clepede* (nannte, Angelſ. clypian). — 212. *soffrede.*
— 422. er he *partede* of thisse live.
— 435. he *arerede* (reiste heraus; Neuengl. raised) of his lond.
— 453. and *weddede* ther a suete thyng. — 491. *delede.* — 625. *presentede.*
— 675. *woundede.*
— 768. a wodmon *botnede* y the stude (ein {Waidmann ſchloß ein die toller Mann wartete der} Stuten; Skand. bothne, Einſchließung zum Mäſten von Vieh).
— 781. *apoisonede.* — 792. *luvede.* — 805. *crowneden.* — 817. *acordeden.*
— 823. *deyede* (ſtarb). — 825. *hevede* (hatte). — 879. so *endede* he his day.
—1005. *meintenede.*

Digitized by Google

-de.

B. 94. and *feolden* (= felled, fällten) wode. — 299. he *turnde*.
— 635—6. Anc o partie of the holy rode (Kreuz), That god *schedde* on*) hys blode.

-te.

— 690. he *birafte* (beraubte).

III. Aus Richard Coer de lion.

-ede.

B. 132. *servede*. — 704. u. a. Stellen, *aunswerede*.
— 2521. they *rowede* (rudern) hard and sungge ther too.
— 2878. *arerede* (ſ. oben). — 3207. *cryede*.
— 4516. that in clevede evene in twoo. 4981. *lovede*.
— 5332. *grauntede* (= granted). — 6334. So as thou *byleuest* on Termagaunt.
— 6770. and *stablede* up his destrers (und ſtallte ſeine Schlachtpferde auf).

-de.

Außer öfteren hadde, wolde, scholde, layde, sayde, prayde, tolde, herde, dede, yede (= ging; vom Angls. Prät. eode; daſſelbe wie gede, in Kyng Alisaunder, B. 554. und Neuengl. gee! des Fuhrmanns Zuruf an die Pferde) und ähnliche, z. B. B. 47. his barons hym *sedde*. B. 307. he *dydde*. B. 588. who *cowde* beste strokes paye u. ſ. w., auch:
B. 411. (a) stroke he hym *brayde* (zudachte; man vergleiche to brade = aim to strike).
— 495. u. a. O. *felde*. — 530. *behelde*. — 1417. *heelde*.
— 2987. and *fylde* the dyke (= filled the ditch).
— 3097. Kyng Richard *cladde* hym. — 3206. u. a. O. they *fledde*.
— 3271. he *dredde*. — 3564. *schowde*. — 4016. *grede* (= cried). — 4434. *spredde*.
— 4435. *ledde*.
— 4486. they *wende* (= supposed; vom Angls. wenan, Hochd. wähnen, Dän. vente) Kyng Richard hadde ther i—ben.
— 4958. *ovyrspradde*. — 5024. *covyrde*.
— 5077. brayn and blood he *schadde* inowgh.
— 5212. and *tylde* (= tilted) her pavylouns. — 5817. they *yeden*.

-te.

Außer öfteren thoughte, myghte, moste, durste, couthe und ähnlichen, auch:
B. 605. u. a. O. *kyste*. — 941. they *grette*.
— 1093. that hym *kepte* fro shame and harme.

---

*) Man bemerke hier bereits die Präpoſition nach dem Relativum, wie jetzt im Däniſchen und Neuengliſchen.

Digitized by Google

B. 1662. pyghte (von to pike = Neuengl. to pitch).
— 2560. some in the hals so *hytte* (= Prät. hit) he.
— 3712. and *knytte* (knüpfte) behynde hem her hendes.
— 4008. all that they *hitte* anon they slowgh.
— 4169. u. a. O. *keste* (= Prät. cast). — 4229. they slepte faste.
— 4241. they *sterte* (started) up.
— 4249. and *shette* faste with the kaye. — 4255. they *lefte*.
— 4343. the archers *schotte*. — 4431. u. a. O. they *delte*. — 4884. they *dwelte*.
— 4530. in hande they *hente* (hielten = hatten erfaßt; man vergl. to hent ergreifen, und to hint berühren.
— 5180. In every hoost (Heer, Lat. hostis) Crystene men Sarezynes banners out-*putte* then.
— 5778. they *wepte*. — 5931. he *besoughte*. — 5991. K. R. *leffte*.
— 6075. he *lyffte*. — 6794. *loste*.

Anm. 1. Streng genommen sollte man Formen wie loste und keste u. a. ähnlichen in 2 Abtheilungen scheiden, da loste gewöhnlich eine zusammengezogene Flexion an seinen Stamm fügt, während keste für kestte steht, wie schotte, hitte, cladde, ledde u. s. w.

Anm. 2. Doppelte Formen wie delede und delte und viele ähnliche erklären sich am besten aus dem Dänischen. So bezeichnet Baden (Vorlesungen, 3. Aufl. S. 107) 1804 die Präterita (Imperfekta) brolede (brüllte), begjerede (begehrte), forärede (verehrte), stillede (schied), lovede (lobte), følede (fühlte), sparede (sparte), delede (theilte), spillede (spielte) u. s. w. als die richtigen Formen. Aber die Leser dieses Programms wissen selbst wohl, wie viele derselben eben so gut oder gar besser auf te enden können. Baden deutet selbst (S. 108) den Uebergang an, denn er gibt Erlaubniß, einige der obigen, wie „del'de und spil'de" mit einem Apostroph zu schreiben, was übrigens jetzt bekanntlich nicht gestattet ist.

Anm. 3. Ueber den Flexionsvokal in cryyd (V. 5985 u. a. O.), spyyd (V. 6407) u. s. w. sehe man unten.

IV. Aus Octouian Imperator.

-ede.

Außer öfteren answerede, lovede, grauntede, askede, auch:

B. 62. *weddede* hem. — 63. *prayede* God. — 110. *thangede* God.
— 201. she *awakede*. — 230. *leuede* (= believed). — 265. *commaundede*.
— 289. turnede. — 389. *chepede* (= marketed, von cheap). — 470. *whelpede*.
— 507. ther sche *blefede* monethes thre. — 536. that hem *lykede* ylle.
— 542. Hy *ryuede* (= arrived) yn a well good hold.
— 664. *dwellede*. — 758. *gladede* hys hert. — 759. *clepede*.
— 769. *greydede* (= prepared, bei Chaucer to greithe; Neuengl. graith, Verb. und Subst.), Angls., mit ungesetzter Liquida, gearcian, fertig machen, Adj. gearo fertig, Hochd. gar, Dän. gjöre u. s. w.) hys hauk.
— 893. blamede. — 908. *werrede* (= made war against) Crystene men.

Digitized by Google

B. 936. he *lokede* felle (wild, grauſam; Dän. fält). — 1073. hym *demede* (als unperſönl. Verb.) bette.
— 1155. The Cristene *thonkede* of hys grace. — 1686. openede. — 1201. feynede.
— 1238. seylede. — 1263. prechede. — 1268. weddede.
— 1307. amerrede (= marred; Angſ. myrran). — 1363. turnede. — 1436. whyslede.
— 1457. presentede. — 1563. armede, 1622. cleuede.
— 1639. to lond he *rowede* ryght hastyly.
— 1672—73. They *schypede* agayn, And *aryuede*, etc.
— 1739. he *rorede* (= roared). — 1773. *Fastede* fourty days. — 1839. soiournede.
— 1855. folowede. — 1863. dwellede. — 1868. sustenede.
— 1909. chepede. — 1913. trussede. — 1947. *thankede* Godes myght.

-de.

Außer den gewöhnlichern, als schylde, preyde, ladde u. ſ. w., auch:
— 336. brayde. — 446. u. a. O. suede (folgte). — 509. solde.
— 511. In a day sche *yede* be the se-stromde. — 584. folowde. — 890. purueyde.
— 1135. But Florentyn *kedde* (zeigte; vergl. Angſ. cyþde, machte bekannt) that he was slegh (= sly).

-te.

Außer boghte, thoghte (und doughte), wyste u. ſ. w., auch:
B. 290. u. a. O. lefte. — 298. lyghte (= alighted). — 601. they *caste*.
— 607. wepte. — 824. he *lepte* to hors (= leaped).
— 978. and sore *syghte*. — 1105. an ax he *hente* (ergriff).
— 1141. stupte (= stooped). — 1176. u. m. a. O. and swete her *kyste*.
— 1273. Seuen days hyt *leste* (= lasted). — 1675. owghte. — 1915. kepte.
Anm. 1. Beides cleuede und clefte kommt öfter vor, z. B. B. 1095 u. 956.
Anm. 2. Ueber den Flexionsvokal in tellyd (B. 1749) u. ſ. w. ſehe man unten.

V. Aus Kyng Alisaunder.

-ede.

Die volle Flexion findet ſich beſonders im Plur., mit dem alten *n* dabei.
B. 1666. anoiede.
— 2441. and *flodeden* (= they fled; vergl. Angſ. Präſ. Plur. fleoð) so faren in feld.
— 2597—98. Alle they *bostodyn* (= boasted) muche and lyte, Alisaundres hed of to smyte.
— 2870. they *stryueden*. — 3456. they *robbedyn* tresours and clothes.
— 4814. the gyoures *loveden* the kyng noughth. — 5256. useden.
— 5348. whistleden. — 5396. assaileden. — 5445. houeden (hovered).
— 5580. hy *passeden* dales, hy *passede* pleynes. — 5640. seileden.
— 5743. thai *lokeden*. — 5774. *lyueden* by raw fyssh. — 5782. entreden.

Digitized by Google

B. 5844. woundeden. — 6164. u. a. O. criede. — 6662. heo lovede.
— 7780. he *welcomode* him.

-de.

Außer den gewöhnlichern z. B. haddest (B. 3366), ne *welde* ansuere a word (B. 5824), herdest (B. 6924), tolde, dude und dede, laide, ladde u. ſ. w. auch:

B. 468. dradde. — 634. gradde (= cried, vergl. Dän. gräde, weinen, greinen).
— 943. u. a. O. that eovel *spedde* (= sped ill, fuhr ſchlecht). — 1430. u. a. O. aleyde.
— 1838. Ales. *sende* him to sigge.
— 1975. they *teilde* (vergl. Altn. tildra, aufhängen, tialld, Zelt) paveloune.
— 2183. *ferde* (vergl. Angls. faran, faerd)*). — 2489. hudde (= Prät. hid).
— 2839. *yeoden***). — 3178. they myssayde. — 3492. he felde (= felt).
— 3738. fledde. — 3832. kydde (cf. Oct. Imp. B. 1135).
— 4366. they *wende*, that etc. — 4562. theose heore lord bywreyde (= betrayed).
— 5175. Bigradden and wepten. — 5590. he conquerde.
— 5844. felden (fällten). — 5845. bledden.

-te.

Außer den gewöhnlichen myghte, couthe, moste, wiste, mette, lette, sette, caughte, broughte, foughte etc. auch:

B. 558. preoste.
— 586. u. a. O. hette (vergl. Angls. hatan, hatte; Dän. hedde, hed: Altnord. heita, Deutſch heißen, hieß).
— 891. spitte. — 1825. u. a. O. soughte.
— 2157. u. a. O. hutte (= Prät. hit). — 2247. hurte. — 2251. knutte (= Prät. knit).
— 2301. pulte. — 2308. byleſte (blieb). — 2309. schette. — 2335. raughte.
— 2336. kutte (= Prät. cut). — 2566. kepte. — 2640. they schutten.
— 2794. they laughte. — 3852. losten. — 3926. byheyghte.
— 3932. u. a. O. putte (= Prät. put). — 3988. byhette.
— 4115. plyghte (gelobte; Angls. plihtan; vergl. Pflicht u. ſ. w.).
— 4460. kaste (= Prät. cast). — 4484. loste.
— 4616. lyghte (= alighted). — 4721. (they) kneotte (= Prät. knit).
— 5224. laumpes, that *casten* (Prät. Plur.) mychel light.
— 5257. The wode aqueightte (= quaked) so by sunge.
— 5776. hy *plumten* (Plur.) doune in the water. — 6884. aughtte.
— 6906. wepte.

Anm. 1. Die beſonders bezeichnete Flexion in foughtten und mightten zeigt ſich als bloß willkürlich, denn es kommt auch taughtte (B. 5222) vor; vergl. aqueightte u. a.

---

*) Altdän. ford (Reimchronik B. 2615).
**) Iſt das Angls. eo in eode.

Digitized by Google

Anm. 2. Das Manuskript dieses durch Inhalt, Darstellung, Stil und Sprachform interessanten Gedichts ist angeblich aus dem 14. Jahrhundert; aber ein viel höheres Alter des Gedichts selbst zeigt sich deutlich unter anderm in den verbalen Biegungen. So ist o in bostodyn und welcomode rein Angelsächsisch, und die Flexion — odyn minder stark, als das Altsächs. Prät. Plur. Indik. — odun, Konj. — odin, und der Vokal in shuldust (V. 729) und woldust (V. 1736), als der entsprechende altsächsische — dos, Plur. — dun. Der Flexionsvokal in lokid (V. 113), lokud (V. 309), clepud (V. 313), haddyn (V. 453), sentyn (V. 454), defendid (V. 1623), uprisynde (Part. Imperf. V. 2270), askid (V. 2958), thou hadist (V. 3065), they kyttith and kneottith (V. 4074—5), habbynde (Part. Imperf. V. 4204) u. a. ist minder stark, als die altsächsischen Biegungsendungen id, ida, idun, od, oda, odun, Part. -ond, desgleichen als das altdänische Part. Perf. ladit, fongit (Udv. S. 137), Pass. saais (192), Atj. im Neut. friith (142), Infin. at fryy (189), Prät. tilfiell (41) und til arf fyal (61) und tilfiöl (191), als das Subst. tydh und tiidh (241), Thyedh (253) u. s. w. So schrieben wir noch zu Anfang dieses Jahrhunderts „Öve, föve" u. s. w. Man vergleiche auch z. B. bei Chr. Pedersen: giöris, Danmarckis, wii, gierdis, huorledis u. s. w. (D. Mag. I, 47 u. a.). Bei Peder Syv (1685) wird ein e in allen Flexionen angegeben, aber doch findet sich („findis" für „findes") noch jetzt kein Buch bei den Kassuben zu Kauf. Dagegen verbietet H. Gerner (Ep. Phil. d. 1690) ausdrücklich, da Bibel und Gesetzbuch das Richtige zeigen, „andres, kiendes" u. s. w. zu schreiben. Aber der organische Uebergang oder die Selbstentwickelung eines Dialekts kann leider nicht gesucht werden in jener tappenden Willkür, was auch wohl der Grund ist, daß Grimm in der neuesten Ausgabe seines Buchs dies altenglische Vokalverhältniß ganz übergangen hat. Uebrigens ist doch auch nur die konkrete Anwendung willkürlich; an sich selbst ist der Uebergang natürlich, wie z. B. im Lateinischen von is und eis zu es, von u zu i in optumus u. s. w.; eben so im Deutschen im 17. Jahrhundert Mönsch, annöhmen, im 19. ergötzen, Gebürge, würklich. In Lancaster kommt noch jetzt in der Volkssprache häufig dies it für ed vor; z. B. tarrit = tarried; desgleichen ist es ganz gewöhnlich in der altschottischen Poesie, bei Barbour, Douglas u. m. a. und kommt deshalb oft vor in Sibbalds Sammlung alter Romanzen, z. B. bounit, coverit, trumpit, unforlatit, kelit (= quelled), dantenit (= daunted), relyit (= rallied), axis (= asks) u. s. w.; Part. soddin (= sodden, von seeth), und noch jetzt steht es ziemlich häufig bei Robert Burns, z. B. I straikit (Ep. to J. Rankine, Str. 8). Im Schwedischen lebt noch jetzt it im Part. Perf. der zweiten Konjugation, z. B. kommit, blifvit u. s. w. In Westmoreland und Cumberland noch dialektisch: *frostit* = frosted.

Digitized by Google

VI. Aus the King of Tars (14tes Jahrhundert).

Außer den gewöhnlichen, auch:

-ede.

V. 57. u. a. O. soffrede. — 83 tornede. — 266. u. a. O. criyede.
— 322. welcomode. — 362. comaundede. — 387. u. a. O. leevede.
— 497. dubbede (waffnete, schlug zum Ritter; vergl. Altnord. dubba, schlage).
— 673. grauntede. — 842. clepede. — 850. reseyvede.
— 852. nempnede (vergl. das allgemeine p hier im Altdän.) — 997. delyverede.
— 1110. tholede.

-de.

V. 921. he *radde* the letters.

-te.

V. 604. sturte (= started; Dän. styrte; Deutsch stürzen). — 633. lafte.

VII. Aus Lybeaus disconus.

Außer den gewöhnlichen, auch:

-ede.

V. 20. u. a. O. clepede. — 23. axede. (= asked; Anglf. axian). — 37. knelede.
— 132. semede. — 301. u. a. O. answerede. — 356. schavede.
— 385. u. a. O. departede. — 436. u. a. O. they armede.
— 439. leptede (= leapt, vergl. Dän. over-voerede (war zugegen) von er (ist), var (war); Hochd. wägen, wägte von Althochd. wikon, wac; Dän. fører (führen), førte (führte), von farer (fahren), for (fuhr); Hochd. darben, darbte, von verderbe, verdarb u. a.
— 452. u. a. O. servede. — 459. prikide (V. 777. prykyde). — 478. gronede.
— 501. tochede (= touched).
— 505. hys brond abowte he wevede (sein Schwert [seine Brünne] ließ er schwingen oder schweben herum; vergl. Hochd. leben und weben, schweben, u. s. w.) — 506. clevede.
— 553. u. a. O. dwellede. — 605 und 660., beide auch a. a. O., thankede und thonkede.
— 673. yeldede. — 689. *profrede* hys dofter hym to wyve.
— 851. u. a. O. hovede (= hovered; vergl. Dän. hoste = standse, einhalten).
— 1178. pullede.
— 1179. And *keverede* (= recovered) of hys state.
— 1183. Than *besterede* he hym as a knyght. — 1204. u. a. O. grauntede.
— 1301. levede (= beleft). — 1336. durstede. — 1365. delede.
— 1379. Tyll hyt *derkede* dym (bis es stockfinster wurde). — 1407. clodede.
— 1433. Thus sche *blerede* (blendete, vom Adj. blere, blind; vergl. Altn. blar, leer), hys yge.
— 1473. they gaderede. — 1606. provede.

Digitized by Google

V. 1621. Sat and *rokkede* yn hys sadell. — 1680. talkede. — 1747. turnede.
— 1790. lokede. — 1805. quenchede. — 1872. lykede. — 1877. prevede.
— 1948. femynede (= [en]venomed). — 1994. schynede.
— 2125. Fele yer they *levede* yn same.

-de.

V. 35. yede. — 480. *felde* hym flat adown. — 540. they hadden.
— 1767—68. A fere, stark and store, Was lyght and *brende* bryght.
— 2041. he dradde.

-te.

V. 16. u. a. O. kepte- — 39. and *grette* (greeted) hem with honour.
— 223. they caste. — 240. sette. — 550. A logge they *dyghte* (bereiteten) of leves.
— 569. u. a. O. and *lepte* on his destrer (Fr. destrier, Mittellat. dextrarius, Kampfroß).
— 1004. hontes (Jäger) *grette* (= cried) yn the vale.
— 1400. hyghte (vergl. Dän. hed, und hedte, Angls. hatan Prät. haet und hatte, in der Bedeutung des Hochd. heißen.)
— 1616. hytte (= Prät. hit). — 1972. he *softe* (sought).
— 1974. to fyghte more hym *lyste*. — 2040. *lefte*.

VIII. Aus dem lieblichen Gedicht Launfal Miles (13. Jahrhundert).

Außer den gewöhnlichern, auch:

-ede.

V. 8. sojournede. — 72. grevede. — 97. u. a. O. answerede. — 115. turnede.
— 116. u. a. O. lovede. — 192. axede (s. oben), yf he wolde.
— 200. me *fawtede* (= faulted). — 215. hym *scornede* many man.
— 227. In the schadowe unther a tre, Ther that hym *lykede* best.
— 259. grauntede. — 427. rewardede. — 428. delyverede. — 430. clodede.
— 536. the schyppede. — 563. abatede.
— 573. That har schaftes to-broste bo And to-*scyverede* yn the felde.
— 587. donkede (= thanked). — 733. lokede. — 752. cursede.
— 831. recordede. — 853. u. a. O. commaundede. — 880. dampnede.
— 919. Or yf thou *lovedest* thyn honour.

-de.

V. 39. he *radde* (rieth) hym for to wende.
— 368. Gyfre *kedde* (wußte oder merkte wohl; Angls. cunnan, Prät. cude; bei Chaucer conne, coude; vergl. Dän. kunne = vide, wissen), that he was u. s. w. — 421. helde. — 422. Fifty *fedde* povere gestes.
— 607. Syr Launfal *brayde* out (zog aus; vergl. Angels. brad, breit; Altn. breida, ausbreiten) hys fachon (Schwert; Franz. faucher, mähen, fauchon etc.).
— 661. yede. — 793. Therfor they *seyden* alle.

Digitized by Google

-te.

B. 279. hyghte. — 309. u. a. O. And *keste* that swete flour.
— 322. As oft thou *puttest* the hond therinne. — 370. u. a. O. lepte.
— 534. u. a. O. grette (grüßte). — 716. u. a. O. besofte (= besought).

Anm. Man findet auch das Part. Perf. zuweilen, als Nomen (Adj.) und beim Hülfsverb, auf gleiche Weise flektirt, wie das Prät. z. B. that y myghte *confortede* be (B. 208), of *bournede* gold (B. 269), wer *sette* (B. 497), he was *lovede* (B. 644), as sche hadde *warnede* (B. 731).

IX. Aus Chaucer's Canterbury Tales.

Bei Chaucer († 1400) ist die Verkürzung der vollen Flexion zu ed oder ihre Zusammenziehung zu de oder te durchaus vorherrschend, und nicht selten wird selbst diese letztere beschnitten oder ausgelassen. Die erste hatte vielleicht etwas Schleppendes für sein reines Gefühl für Wohllaut und Wortschönheit, das durch Bekanntschaft mit romanischen Gedichten und Dichtern z. B. Petrarka, veredelt war; und die letzten werden oft als bloße tonlose Endungen behandelt in seiner eleganten Versifikation, woraus dann wieder leicht ein völliges Abwerfen folgte. Auch begann bei ihm das bisher im Allgemeinen als eine eigene Silbe ausgesprochene e elidirt zu werden, wodurch die seinem Stile entnommenen Beispiele an Gewicht verlieren, wenn es sich um treue Wahrung des Aeltern handelt. Dennoch ist es sehr bemerkenswerth, daß er oftmals die alte Flexionsendung gerade da schreibt, wo ein Hiatus sie verschlingt und wo also eine Auslassung am natürlichsten gewesen wäre, wenn er nicht noch die alte Biegungsart so sehr geachtet hätte, daß er sie mit Leichtigkeit da beibehielt, wo die Anforderungen seiner Kunst es gestatteten. Dadurch erklärt sich auch die Eigenthümlichkeit, daß er besonders den Plural des Präteritums gebraucht, wo das alte n das e sichert (festhält) und die Betonung im Verse erleichtert. (Auch selbst hierin ist er frei z. B. V. 13105: They wolden that hir husbondes shulden be, worin das öfter vorkommende shuln und auch woln hätte angewendet werden können).

Beispiele für diese freie Behandlung des e unter der Skansion (vermuthlich schon in Analogie mit der Aussprache) finden sich überall in Gedichten. Ich bemerke bloß, daß Tyrwhitt's unbedingte Meinung, jede Linie bei Chaucer habe 11 Silben, gegen manchen Vers streitet, der geradezu aus 5 Jamben besteht; und daß die 11te Silbe am Ende bei manchen, z. B. in 2165—6:

A mántelét upón his shóuldres hánging
Bret-túl of rúbies réd, as fíre spárkling,

nach den gewöhnlichen poetischen Regeln für die Elision der Flexion eben so gut elidirt werden kann, als daß man sagen müßte, die 11te Silbe mangele in jenen.

Beispiele für ausgesprochenes und nicht ausgesprochenes e.

B. 602. And by his *covenant* yave he rekening.
— 651. He *wolde* suffre for a quart of wine.
— 1959. And fro the navel doun all *covered* was.
— 2083. Hir eyen *caste* she ful low adoun.

Digitized by Google

V. 2141. With foure withe bolles in the trais*).
— 2142. Instede of cote-armure**) on his harnais.
— 2144. He *hadde* a beres skin, cole-blake for old.
— 2145. His longe here was kempt behind his bak.
— 2168. And that was yelwe and *glitered* as the sonne.
— 2388. Of fayre yonge Venus, freshe and free.
— 3197. Or if men *asked* him what *shulde* falle.
— 3443. As he had *kyked* on the newe mone.
— 3540. Or that he *mighte* get his wif to ship.
— 3635. And *dressed* all thing as it *shulde* bee.
— 3935. Ther *dorste* no wight hond upon him legge.
— 6093—6. I trow, I *love* him the bet, for he
Was ot his *love* so dangerous to me.
— 6150. If I were *widewe*, shulde wedden me.
— 6263. And alle thise were *bonden* in o volume (gercimt auf costume).
— 6304. Tho *redde* he me how Sampson lost his heres.
— 6406. As any wife fro Denmark unto Inde.
— 10205—6. I *moste* have of the peres, that I see,
Or I *moste* die, so sore longeth me.
— 13450. And *herkened* ay the wordes and the note.
— 13531. To every Jew, that *dwelled* in thilke place.
— 14132. It *made* his flesh all from his bones falle.
— 14159. And *maked* eche of hem to ben his thral.

So wurde das abgeſchliffene ed von Chaucer's Zeit an mehr und mehr, bald als Silbe, bald als einzelner Laut, Flexion für die erſte Konjugation, und trug dadurch mächtig bei, der Neigung des Neu-Engliſchen zu möglichſt vielen einſilbigen Wörtern ein entſchiedenes Uebergewicht zu verſchaffen. Was unſere däniſchen Dichter ſich jetzt des Versmaßes wegen häufig erlauben — ich nehme das erſte beſte Buch, z. B. Nordens Götter, Ausg. 1819 S. 288 da aabned (öffnet) ſich; S. 289. Og han opdaged (und er entdeckte), ib. da raſled (da raſſelte); S. 290. de ſtirred (ſie ſtarrten); ib. ſpored man (ſpürte man); ib. ſorgeligt ſtirred (ängſtlich ſtarrte); S. 291. Skirner ſukked (ſeufzte); S. 292. ſit Ärinde rögted (ſein Geſchäft empfahl); ib. de ſvared (ſie antworteten) u. ſ. w. — das wurde ſchon lange vor Shakſpere's Zeit ſo ſtrenge Sprachregel (vielleicht iſt diddest, Cymb. III. 4. gegen die Mitte, die einzige Ausnahme bei ihm), daß die volle Biegung in dieſen Verben in gebundener und ungebundener Rede nicht zu den vielen archaiſirenden Formen gehörte, welche die Dichter des 19. Jahrhunderts wieder aufnahmen oder nachbildeten. Unter dieſen Umſtänden müſſen die Beiſpiele aus jenes Werks beiden Stücken in ungebundener Rede (oder „Proſa", wie Chaucer ſelbſt ſagt) eine große Beweiskraft haben für alle die, welche keinen Totaleindruck von der eigenthümlichen Sprachform des ganzen Gedichts empfangen haben, weßhalb ich dieſe zuerſt und in gehöriger Ausführlichkeit behandeln will.

*) traces, fr. traits, Stränge.
**) Waffenrock.

Digitized by Google

1) In the tale of Melibeus findet sich: shulde 40mal, sayde 25mal, they saiden 10mal, wolde 10mal, oughte 12mal, hadde 5mal und überdies: thou haddest, he dide, he mighte, ye mighte, the evils that mighten, he thoughte, I coude, she dorste; the physiciens *entreteden*, they that *consenteden*, — — *conseileden*, they *fulfilleden*; whan he wende, som that diden, the phisiciens answerden, they criden, they herden, the wordes ne shulden not han ben understonden in that wise; your richesses moten (von moun oder mown, müssen) ben dispended, foure setten, — leften, — wenten away, wepte, up sterte the yonge folk, putte und sette als Inf. und Präs. und Prät. Indik. — Auch das Particip und Adjektiv findet sich zuweilen flektirt mit de, im Aktiv wie im Passiv, z. B. I have saide; as ye have herde herbefore, the dores weren fast yshette; foresaide things u. s. w.

In the Persones tale findet sich mehrmals: wolde, shulde, hadde, coude, sayde, oughte und myghte; außerdem: And thou, Lord, *relesedest* my sinne; that whilom *loveden* so fleshly, the old Payenes *commendeden* and *useden* the virtue of patience; the riche folk, that *enbraceden* and *eneden* (united, einigten) all his herte to tresour; spitten in his visage, broughte; hight, auch als Präs. — Ein sehr bemerkenswerther Gebrauch des flektirten Partizips und Adjektivs, z. B. (Vaterunser) is short, for it shuld be coude the more lightly; he had lefte; his shrewde entente (= cursed intention) u. s. w.

2) Von den 17,000 Versen des gereimten Theils habe ich, außer den häufigern: wolde, shulde, hadde, herde, sayde, praide, coude, mighte, muste, wiste, luste, sammt shulden, sayden u. s. w. folgende Formen aufgezeichnet, die der alten Biegungsart angehören oder auf sie hindeuten:

-ede.

(Besonders in der 2ten Pers. Sing. und in der 3ten Plur.)

B. 456. they *weyeden* a pound. — 1164. thou *lovedest* hire beforn.
— 2134. They *gloweden* betwixen yelwe and red.
— 2387. Whanne that thou *usedest* the beautee.
— 2423. The dores *clattereden* ful faste. — 2902. carrieden.
— 2929. they *woneden* in rest and pees. — 3823. u. a. O. crieden.
— 5059. Immortal God, that *savedest* Susanne.
— 6477. praieden. — 7459. liveden. — 8004. refuseden.
— 8607. they hateden him. — 12150. deservedest.
— 12398. Of yonge folk that *haunteden* folie.
— 13399. ravishedest. — 15355. complainedest.
— 15395. They *yelleden* as fendes (Teufel, von fiend, Feind).
— 15508. thou *nobledest* our nature.
— 15701. assentedest.

-de.

B. 146. u. a. O. smale houndes, that she *fedde*. — 283. didde.
— 572. that he *paide* or toke by taille (Kerbholz).
— 680. u. a. O. therwith he his shulders *overspradde*.
— 968. displaide.

Digitized by Google

B. 1061. u. a. O. Of which I *tolde* you and tellen shall.
— 1649. u. a. O. so *ferden* (= fared) they.
— 2386. thou *brendest* for desire. — 2875. he cladde.
— 2932. the briddes (= birds) alle *fledden* for fere. — 3188. delde.
— 3856. u. a. O. plaide. — 3997. chidde.
— 4408. Than he *shende* all the servants in the place.
— 4632. u. a. O. they *laiden*.
— 4863. u. a. O. that she thither *ladde* (= led). — 6381. I brayde.
— 7483. u. a. O. they deiden.
— 7897. u. a. O. This worthy Clerk benignely *answerde*.
— 8420. she wende (wähnte). — 13249. u. a. O. yede.
— 14646. u. a. O. dradde.
— 14649. But swiche a rain doun from the welken *shadde*.

-te.

Außer lette, mette, sette, putte, caste und coste, die in dieser Form auch im Infin. vorkommen, so wie highte, thoughte, broughte und ähnlichen, auch:

B. 129. wette (feuchtete). — 444. kepte (und oft, z. B. B. 12807).
— 906. u. a. O. till they the reines of his bridel *henten*
— 938. u. a. O. we losten. — 954. u. a. O. sterte.
— 1024. u. a. O. sente him.
— 1662. up to the ancle *foughte* they in hir blood.
— 3499. his door shette. — 3770. u. a. O. raughte.
— 4917. u. a. O. slepte. — 4970. three dwelten (und öfter, z. B. 11123).
— 5014. he crepte. — 6340. (Dianira) kitte (= cut) with hire sheres.
— 6633. he *plighte* me his trouthe. — 7743. And *grinte* with his teeth.
— 8495. caughte. — 9566. u. a. O. they wroughten. — 14312. lefte.
— 14397. He (Nero) Rome *brente* for his delicacie.

Anm. 1. Es stimmt mit der körperlichen Entwickelung der Sprache ganz überein, daß mehrere Verben ein doppeltes Partizip haben, z. B. was kempt oder kembed (V. 2145 und 2291), neben dem Prät. made auch maked (V. 528, 3096, 7224, 12081), neben brenned auch brent (V. 2405 und 2427) u. s. w.

Anm. 2. Manche Willkürlichkeiten wegen des Metrums lassen sich in diesem großen und interessanten Gedicht nicht bezweifeln, z. B. *Butte* this scórpión this wicked góst u. a.; aber dennoch kann nichts Wesentliches daraus hergeleitet werden, um die Beweiskraft in den manchen erhaltenen ältern Verbalformen zu schwächen, besonders wenn man bedenkt, welchen Rückhalt diese haben in den Formen der ältesten englischen Gedichte, wie der ganzen angelsächsischen Mundart. Man darf also den Einfluß des Reimes nicht als wesentlich ansehen bei der Wahl zwischen einer ausgezogenen und einer abgestutzten (der englische Ausdruck dropping ist sehr bezeichnend für Verben, die den Endbuchstaben abwerfen) Präteritums-Form, wenn man z. B. vergleicht die Reime sayde, brayde, preide, deide (V. 14454) mit den Reimen seid und deid (V. 16818),

Digitized by Google

oder mit said und plaid (V. 4065); 2) die Reime crepte, slepte, (5014) mit crept, slept (4191); 3) den Reim

(V. 8995—96) — — into hall hire broughte,
And the she was honoured as hire ought.

oder 4) die Reime ladde, hadde (V. 4862) und lad, had (V. 15888), welche alle vier Präterita sind.

Anm. 3. Wie in der ältern Sprache, so werden auch hier mehrere Partiz. Perf. flektirt, z. B. was cladde (V. 103), weren praide (V. 8145), wóld han létte him stérven (V. 9865) u. s. w.

§. 7.

Es steht demnach fest, sollte ich meinen, daß die jetzigen englischen Präterita in der ersten Konjugation von den angelsächsischen herkommen unter natürlicher Abschleifung oder zugleich Zusammenziehung, und daß die geschichtlich nachweisbare Reihenfolge für jene Entwicklung (z. B. dwellede, dwelled, dwell'd, dwelt oder dwellede, dwelte, dwelt) an sich selbst sprachmäßiger (sprachgerechter) wie auch durch ihre faktische Wahrheit weit annehmbarer ist, als jene sprachwidrige und bloß hypothetische, die Tyrwhitt aufgestellt hat (dwelled, dwellde, dwellte, dwelt). Ich nenne sie sprachwidrig, denn die Versetzung einer Dentalis ist in einer Flexion eben so selten, ja vielleicht unmöglich, wie die Versetzung einer Liquida im Stamme gewöhnlich, z. B. Altengl. bridd, brennen, dorth, thrydd, Neuengl. bird, burn, through, third, oder reines Engl. hatred, nachlässiges Engl. haturd (die Vergleichung mit dem Griechischen, Lateinischen, Altnordischen u. s. w. ergibt sich von selbst) u. s. w., auf welche Versetzung Tyrwhitt offenbar seine Fiktion begründet hat.

§. 8.

Tyrwhitts Meinung über die zweite Konjugation läßt sich eben so kurz abmachen, wie er selbst sie aufstellt. Er sagt nämlich (Essay XCIII): „the common termination of the Participle in *en*, is *clearly* substitution for *ed*, probably for the sake of a more agreeable sound. — Aber aus der Geschichte der deutschen, wie der nordischen Sprache ist bereits völlig klar, daß die Partizipial-Endung en oder schlechthin n ein Rest der im Angelsächsischen angehängten Biegung der zweiten regelmäßigen Konjugation ist, z. B.

Angls.: gifen, stolen, groven, (ge) feallen u. s. w.
Neu-Engl.: given, stolen, grown, fallen u. s. w.

Daraus folgt aber, daß en ein rein organischer Biegungszusatz ist, der eben so wenig der Willkür des Wohllauts seine Entstehung verdankt, als irgend eine Flexion bloß aus diesem Grunde entstehen kann.

§. 9.

Wenn man bedenkt, wie unbekannt die gelehrten Engländer meistens gewesen sind mit der geschichtlich-vergleichenden Seite der Linguistik und der allgemeinen Sprachphilosophie und wie mechanisch ihre ganze vermeintliche Spekulation sich,

Digitized by Google

wenn gleich mit seltener Routine, innerhalb der Gränzen der Empirie bewegt hat, so begreift man leicht, daß die Engländer die Bedeutung und den Zusammenhang ihrer jetzigen Verbalformen nicht einsahen und sie daher äußerst einseitig nach einer willkürlichen Abstrahirung in eine regelmäßige ganz eintönige Konjugation und in einen völlig verwirrten Haufen der verschiedenartigsten Bildungen vertheilten. Denn ohne einen freien naturhistorischen Blick läßt sich der Organismus einer Sprache nicht auffassen.

Das Erste, worauf man zu achten hat, ist die große Verschiedenheit zwischen der herkömmlichen englischen Orthographie und dem durch ihre Buchstaben bezeichneten Laute für die jetzige Aussprache. Das Zweite ist die im Vorhergehenden nachgewiesene wirkliche Gestaltung der Sprache im Laufe der Jahrhunderte; das Dritte die innere Verwandtschaft zwischen dem Englischen und allen übrigen Sprachen des großen gothischen Stammes. Sieht man aber darauf, so wird es sich zeigen, daß die Verben der englischen ersten Konjugation, wenn man recht genau unterscheidet zwischen nicht völlig gleichen Formen, folgende Klassen und Arten ausmachen.

Erste Klasse.

1ste Art: Mit der Endung *ed* im Präteritum, ausgesprochen wie ed; added, expected u. s. w.

2te Art: Mit der Endung *ed* im Präteritum, ausgesprochen wie d; z. B. lived, named, u. s. w.

3te Art: Mit der Endung *ed* im Präteritum, ausgesprochen wie t (zuweilen auch unrichtig geschrieben mit t); z. B. wished, mixed (mixt), asked u. s. w.

Zweite Klasse:

Mit der Endung *d* im Präteritum, z. B. said, heard u. s. w.

Dritte Klasse:

1ste Art: Mit der Endung *t* und kurzem Wurzelvokal im Präteritum, z. B. slept, meant u. s. w.

2te Art: Mit der Endung *t* und kurzem Wurzelvokal im Präteritum, und einem Stamm, dessen Kennlaut d in der Endung verschwindet; z. B. Präs. build, Prät. built.

3te Art: Mit der Endung *t* und einer Ablautung des Karakters z. B. Präs. leave, Prät. left.

Vierte Klasse:

Mit einer in den Kennlaut des Stammes (d oder t) ganz verschwindenden oder aufgehenden Biegung; z. B. Präs. cut, Prät. cut.

Wenn der Kennlaut d ist, so ist auch hier der Wurzelvokal lang, z. B. Präs. feed, Prät. fed.

Die drei ersten dieser Klassen entsprechen etwa den 3 angelsächsischen (§. 3.); die vierte ist eine nothwendig hinzugekommene Fortsetzung der ganzen Richtung der Entwickelung auf Verkürzung und Zusammenziehung in einsilbige Wörter.

Digitized by Google

§. 10.

Erste Klasse.

Die Grenze zwischen der ersten und zweiten Art ist, wie es scheint, etwas unbestimmt geworden, indem man, dem allgemeinen englischen Gebrauch entgegen, die Aussprache hie und da willkürlich in den Druck aufgenommen hat. Murray sagt, (in der kleinern Gramm.) bei der Aussprache des *d*, daß dies beständig denselben Laut habe, unless it may be said to take the sound of *t*, in stuffed, tripped etc., *stuft*, *tript* etc. aber er entscheidet nachmals in der Biegungslehre nicht, welche diese letzteren sind. Walker erklärt (in den principles, vor dem Lexikon Nr. 339), daß nach einem harten (sharp) Konsonanten (wenn derselbe Kennlaut oder Karakter ist), mithin nach s, c, ch, k, p, f, die Flexion ed wie t ausgesprochen werde, nach einem weichen (flat) also nach z, g, b, v dagegen werde dieselbe bloß mit dem Stamme zu Einer Silbe zusammengezogen, behalte jedoch den *d*-Laut bei. Er erklärt zugleich, daß das Partizip der Stämme, die auf eine Liquida auslauten, wie blamed, joined, filled, barred, auf die zuletzt angegebene Weise zusammengezogen und ausgesprochen werden; aber die Präterita dieser Verben übergeht oder vergißt er *). Jener Gegensatz in der Aussprache der Endungen als t und als 'd, sagt er endlich, wurzelt so fest in der Aussprache unsers Idioms, daß man sich denselben nur unter „Veränderung des ganzen Lauts der Sprache verändert denken kann. Damit stimmt Churchill (New Grammar Lond. 1823 S. 196) gänzlich überein; dieser macht aufmerksam darauf, daß man mit Leichtigkeit lov'd und luft sagen, dagegen aber nicht lov't oder luft'd aussprechen kann, und daß man dahin kommt, bagg'd oder backt zu sagen, wenn man versuchte, bag't zu sprechen. Hinsichtlich der Orthographie bemerkt er deßhalb noch (S. 255—6), daß die, welche mixt, snatcht, snapt, checkt etc., schreiben, weil, wie sie sagen, ed hier in t übergeht, nicht wissen, was sie thun, da mixed, snatched, snapped, checked etc., nicht anders kann ausgesprochen werden. Als Engländer hat er unstreitig Recht, wie sehr auch wir Dänen z. B. uns gegen den Grundsatz — an und für sich — erklären mögen, es sei gleichgültig, wie man ein Wort schreibe, wenn es sich doch nur auf Eine Art und Weise aussprechen läßt.

Zur ersten Art, mit voll ausgesprochener Flexion, gehören diejenigen Verben, deren Stämme auf d, th oder t enden. z. B. Prät. 1) weeded, wedded, folded, landed, crowded, added, demanded, avoided, derived, ascended, regarded; 2) bathed, breathed; 3) dinted, expected, fretted, shifted, waited, allotted, detested, permitted, defeated, interrogated, amounted etc., in welchen allen *ed* deutlich ausgesprochen wird. Ein Uebergang zu den beiden andern Arten kann nicht stattfinden, nur mit großer poetischer Freiheit kann ein Uebergang zur vierten Klasse eintreten, indem nämlich der Kennlaut des Stammes die Endung völlig verschlingt. z. B. bei Shakspere: an *enshield* beauty (Meas. f. M. II, 4. gegen die Mitte), für enshielded; plunged in the foaming brine and *quit* the vessel (Temp. I, 2. Mitte), für quitted; I *fast* and pray'd (Cymb. IV,

*) Es gilt von denselben wohl selbst verständlich dasselbe, wie von den Partizipien. St.

Digitized by Google

2. gegen das Ende), für fasted. Bei Chaucer: rotten and *corrupt* (tale of Mel. u. a. O.); have *determinat* (V. 7041; Reim auf your estat); were *depeint* (V. 12884; Reim auf of a seint), etc.

Zur zweiten Art, mit einfach zusammengezogener Flexion, gehört eine große Menge der englischen Verben, besonders von 1) denen, deren Stamm auf einen weichern Konsonanten, nämlich z, b, g (flat) und v ausgeht; von 2) denen auf einer Liquida; von 3) denen auf einem Vokal, oder dem Halbvokal w, oder einem stummen Kennlaut. z. B. 1) Prät. buzzed, civilized, mobbed, drubbed, begged, dragged, lived, moved, deceived, depraved etc. — 2) called, filled, pulled, spoiled, smiled, travelled, dandled etc. — 3) mued, issued, continued etc. Ein Uebergang zur dritten Art findet wohl zuweilen statt durch das etwas härtere Organ einzelner Individuen, allein dies zeigt sich nie in guten Schriften. — Die Form joint gilt nur als Subst. (Glied).

Zur dritten Art, deren Flexion zum t-Laut zusammengezogen ist, gehören die Verben, deren Stamm auf einen härtern Konsonanten ausgeht, oder 1) die, deren Kennlaut ein zischendes Element (z ausgenommen) enthält, also s, ss, sh, c, ch, g (sharp) und x; 2) die, deren Kennlaut p, k, f (gh) ist. z. B. 1) pleased, dispersed etc. 2) shaped, tripped etc. Ein Uebergang zur zweiten Art findet zwar zuweilen in dem weichern Organ des Einzelnen statt, im Allgemeinen jedoch hört man bei gebildeten Engländern den t-Laut, für den sich auch berühmte Auktoritäten erklären, z. B. Walker (Nr. 339): „is sounded like *t*."

Abweichungen in der ersten Klasse.

1. Von clothe, clothed, in der ersten Art, gebraucht man zuweilen noch jetzt, außer dem regelmäßigen Partizip, die Form clad (vergl. Altdän. klæd, so wie noch: föd und död, gebar und starb), die auch Adjektiv ist und als Zusammenziehung aus cladded angesehen werden muß, welche vollere Form noch bei Chaucer (z. B. V. 103) vorkommt:

And he was *cladde* in cote and hode of grene.

2. Verschiedene Verben, die in andern gothischen Sprachen vollständig nach der zweiten Konjugation gehen oder gingen, haben, außer ihrem Partizip auf ed, auch noch ein anderes regelmäßiges nach der zweiten Konjugation auf n, nämlich:

		Deutsch.	Angels.	Gothisch.
bake.	baken.	gebacken.	boc, bacen.	
grave.	graven.	gegraben.	grof, grafen.	
load.	loaden.	geladen.	hlod, hläden.	
wash.	washen.	gewaschen.	wosc, wäscen.	
		Mittelhochd.		
shave.	shaven.	schuop, geschaben.	scof, scafen.	
		Deutsch.		
fold.	folden.	gefallen.	gleich wëolc, wëalcen (L. volvo)	faifalp, falpans
hew.	hewn.	gehauen.	hëow, hëawen.	
mow.	mown.		mëow, maven(?)	
sow.	sown.		sëow, sawen.	

Digitized by Google

		Deutſch.	Däniſch.	Angelſ.
wreath.	wreathen.			=prëow,prawen,*) V. torqueo.
writh.	writhen.		vreden.	wrad, wriedn.
swell.	swollen, swoln.	geſchwollen.	ſvullen.	swëall, swollen.

Dieſen Verben haben ſich einige andere angeſchloſſen, wofür ich dieſen Augenblick die natürliche Urſache nicht nachweiſen kann. Es ſind folgende:

	Schott.	Angelſ.	Dän.	Altnord.	Schwed.
baste. basten.	Inf. baist.			beysta.	basa.
(= beat).	Part. baist.			Prät. beystadi. (= Dän. baske, ſchlagen, klatſchen, patſchen).	
rot. rotten.		Im Angls. gebraucht man fuljan, faulen.	Adj. raadden.	rotinn.	
rot.					
show. showen.		scëawjan.	ſe, =ſkue;		
(zeigen, ſehen laſſen).		Prät. scëavode.			
strow. strown.		strëowjan etc.			ſtrö, ſtrödde, ſtrött.

saw. sawn (= ſauge, ein neues Wort; vermuthlich mißverſtandene Analogie).

3. Folgende drei Verben: ſind geworden zu:

haven.	havede.	haved.	have.	had.	had.
maken.	makede.	maked.	make.	made.	made.
deyen.	deyede.	deyed.	die.	died.	dead.

Das Präteritum havede iſt nicht ganz ſelten; z. B. hevede in The Geste of Kyng Horn. (V. 52 und 871.) Eine Uebergangsform iſt das häufig vorkommende hadde, unſer däniſches havde muß hier nicht vergeſſen werden; das Part. haved anzunehmen möchte ſchon die Analogie berechtigen. Die volle Form makede, deren Daſein ſelbſt Grimm nicht vorauszuſetzen wagt (Gramm. 1. Theil 2. Ausg. S. 996: „ſofern man es — made — aus makede erklären darf", findet ſich in The Geste of Kyng Horn V. 1490: and *makeden* huere gleynge (Lied) und maked iſt allgemein; das Part. maked iſt auch nicht eben ſelten, z. B. was maked anon (C. T. V. 3096). Die Form made iſt inſofern ſehr merkwürdig, da ſie die Mittelſilbe ſammt dem Kennlaut hat fallen laſſen und das einzige Part. iſt, welches die Flexionsendung de als für ſich geltend beibehalten hat; man vergl. Altſchott. mais, tais für makis, takis (Sibbald, s. v.), auch *ta'en* (Byron Ch. Har. 4, 65), gereimt auf plain, slain und rain. Die volle Form deyede findet ſich z. B. in Chronicle of England (V. 654 und 823); in Richard C. d. L. kommt vor: dyede for hungyr (V. 2845), dyede for hete (V. 4843) und maney ther deyde (V. 7036); andre Formen ſind ſehr allgemein, z. B. that the mow dien (Tale of Mel.), deide (Cant. T. V. 14,764), by heven king, that for us alle dide (ib. V. 14,802), etc. Vom Part. braucht nichts angeführt zu werden, doch merke man die Form n'adest dyghed (Kyng Alis.

*) prawe iſt vermuthlich umgeſtellt zu wreath.

Digitized by Google

V. 3834). Als Adjektiv steht bei Chaucer (V. 15,055) the *dede* man, that mordred was all newe etc.

Anm. 1. Wie havede öfters zu hadde zusammengezogen wurde, so haven ganz allgemein zu han, wofür es der Beispiele nicht bedarf. Eine mehr germanische Form habbe (vergl. Angls. habban) kommt in den ältesten Gedichten häufig vor, z. B. for they no myghte hed up habbe (Kyng Al. V. 2793) u. s. w. Part. Imperf. hond-habbynde (ib. V. 4204) etc.

Anm. 2. Das nach einem s-Laut gesprochene und aus der Aussprache, dem englischen Gebrauch widerstreitend, auch in die Orthographie übergegangene t findet sich schon an mehreren Stellen bei Chaucer, z. B. Prät. the hors vanisht (V. 10,656); Part. was husht (V. 2983), hath stablisht (V. 2997) etc.; was prest (Rich. V. 2275); das Adjektiv curst, verflucht, boshaft, ist auf diese Weise aus dem Part. cursed entstanden. z. B. bei Shakspere: curst and shrewd as Xantippe und she is intolerably curst (Tam. of a S. I, 2, im Anf.), curster than she (ib. III, 2, Mitte) they (bears) are never curst, but when they are hungry. (Winter's tate III. 3, Ende)etc. Aber das Adjektiv cursed wird, gleich den Adjektiven blessed und winged, immer zweisilbig ausgesprochen; und die poetische Freiheit, welche es einsilbig macht, darf man nicht durch ein t bezeichnen, z. B. bei Shakspere: to make me blesst (= Superlativ blessedst) or cursedst among men (Merch. of V. II, 1, letzte Z.), sondern bloß zusammenziehen, wie es z. B. Milton mit jenem Flexionslaut thut in den Endsilben unzähliger Verse: pass'd, show'r'd, chang'd (Par. lost III, 498; V. 640, 644.) etc. Das Adjektiv passed ist für die Aussprache einsilbig; die Präposition past, von jenem Partizip entstanden, wird mit t geschrieben. Auch Byron hat drest (Ch. Har. I, 34); undrest (D. Juan 16, 27); mixt und fixt (Ch. H. III, 36), gereimt auf betwixt und seek'st; each *curst* oppressor (ib. I, 87); was *past* (II, 60); außerdem, wenn ich mich nicht irre, 2mal prest.

Anm. 3. In Provinzialdialekten kommt ein deutliches t als Flexion vor im Prät. jener ersten Klasse, z. B. Part. preast für praised (Lanc.), roort für roared (Lanc.), ast für asked (York, Sussex), reant für rained (Lanc.); Prät. reawnt (= did wisper, raunte) etc. — Im Schottischen findet es sich auch, z. B. feart, erschrocken, cornt, aufgezogen mit Korn (= Hafer) u. s. w.

Anm. 4. Der alte Noah Webster (im Alter von 85 Jahren 1843 gest.) erklärt (vor seinem Lexikon) die Formen clad, shaven, swollen, wie auch holden und shapen, für veraltet; allein für den Augenblick dürfen sie noch aufgestellt werden, und die Auktorität der Nordamerikaner weicht in solchen Fragen gänzlich denen von Alt-England. Man sieht hieraus, wie es die höchste Zeit ist, daß nicht bloß die Wissenschaft, sondern selbst die Schule das naturhistorisch Richtige streng feststelle, um so manche eben so wichtige, wie ehrwürdige, schöne und bedeutungsvolle Form von Substantiven zu bewahren.

Digitized by Google

Anm. 5. Außer mehreren ältern Variationen in den Formen des Verbs die merke man ſich das provinzielle nordengliſche dee, welches auf eine beſondere Weiſe übereinſtimmt mit dem uns Dänen jetzt ſo auffallenden Infinitiv in den beiden Huldigungsakten der Königin Margaretha auf den Landtagen von Lund und Seeland 10. und 21. Auguſt 1387. (Uldv. S. 12 und 14): Ok wi ok wore wener wile meth henne *di* ok forderue (Und wir und unſre Freunde wollen mit ihr ſterben und verderben).

§. 11.

Zweite Klaſſe.

In ihr wird die Endung ed ſtets in d zuſammengezogen. Sie umfaßt einige wenige Verben, deren Stamm auf einen Vokal ausgeht, der nicht das y allein iſt, ſammt 3 Verben, deren Stamm auf eine Liquida endet; nämlich:

Präſens.	Präteritum.	Part. Perf.
flee, fliehen	fled	fled.
lay, liegen	laid	laid.
pay, bezahlen	paid	paid.
say, ſagen	said	said.
stay, bleiben	staid	staid
shoe, beſuchen	shod	shod.
hear, hören	heard	heard.
Mit Ablaut im Wurzelvokal		
sell, verkaufen	sold	sold.
tell, erzählen	told	told.

Das Präteritum dieſer beiden letzten Verben heißt noch jetzt in Cumberland und Weſtmoreland: selt und telt; sold und told ſind eigentlich übergegangen in die dritte Art, wie im Däniſchen ſolgte (verkaufte, von ſälge) und in der däniſchen Volksſprache taalte; jene bekommen ſtatt des t ein d, wegen der Liquida. In Craven braucht man im Part. Perf. *seld*, wovon Holloway ſagt: „quite as correct as *sold*." Auch das Prät. *teld* kommt vor, z. B.: moche worchyp they *telde* (Launfall V. 163—65).

Anm. 1. Die Volksſprache befolgt denſelben Typus. So bedeutet in Nordengland to flay = frighten, erſchrecken, bange machen, und in Craven bedeutet flaid, in Weſtmoreland flait, afraid erſchreckt, erſchrocken, welches vollkommen jenem to flay entſpricht, wie ein Part. Perf. ſeinem Infinitiv. — In Nordengland bedeutet to pee ſchielen und mit einem Auge ſehen (squint, look with one eye) und peed einäugig, was eine gleiche Uebereinſtimmung iſt. — In Somerſet bedeutet to *dro* werfen (throw), und *drod(e)* geworfen (thrown). In Nordengland bedeutet to *dree* = to be able to walk and arrive at, und *dreed* = arrived at. In Craven bedeutet to poo*) = pull, pluck, pflücken, rupfen, auch unei-

*) Man vergleiche das altſchottiſche pou, pu, bei Sibbald.

Digitized by Google

gentlich, z. B. Einem die geborgten Federn ausrupfen, und in Nordengland hat das Part. Perf. pood die entſprechende Bedeutung.

Anm. 2. Im Altſchottiſchen findet ſich der Inf. fley, Part. Perf. fleid, fleyd (und fleyit), in der oben angegebenen Bedeutung von flay, z. B. bei Wyntowe:

And bad hyr noucht *fleyd* to be of that.

Als Inf. wird von Sibbald auch flee angegeben; Alles hat wohl ſeine Wurzel im Angelſächſiſchen fligan, in die Flucht jagen; man vergl. L. fugare und fugio. — Sibbald hat ferner die Formen gie und gies, gied, für give, gives, gave. — Auch bei einer Liquida kommt jene Synkope vor, nämlich dem Inf. peil, rauben (rob) entſpricht das Part. Perf. peild, abgeſchält (peeled), bei Sibbald. — Im Altengliſchen findet ſich: wene, wend, hochd. wähnen (als Archaismus z. B. in Ch. H. II, 34: I ween), z. B. he *wend* have cropen (C. T. V. 4237); wone, *wonde*, hochd. wohnen (Gloſſ. s. v.); vergl. S. 21.

In einigen alten abgeleiteten Bedeutungen kommt jedoch auch die volle Form vor, nämlich: overlayit = oppressed, und payit = hired, bei Sibbald.

Anm. 3. Es iſt recht intereſſant, daß ein altes Gedicht bei Mitſon, le bone Florence of Rome, welches ſonſt bereits die alte Flexion abgelegt hat und defendyd, thankyd, swowned, syghed, broght, thoght etc. ſchreibt, gleichwohl, mit wenigen Ausnahmen, im Prät. das zuſammengezogene de gerade nach den Stämmen auf l und r beibehält, z. B.

Stämme auf l.

V. 94. hys flesche *trembylde*.
— 140. und öfter: a towne they *calde* Awtrement.
— 319. Syxty dewkes are *calde* hys perys; vergl. im Dän. Part. Perf. Plur. kaldede, genannt.
— 370. Syxty thousand *sembolde* then.
Of garsons.
— 776. the pope Symonde — *hoselde* (hym), Pabſt Simon berichtete ihm.
— 880. und öfter: all they *cowncelde* Florence.
— 1296. Syr Egravayne *sadylde* hys stede (= steed).
— 1750. he *twynkylde* with his eye.
— 2112. she *handylde* them with hur hende.

Stämme auf r.

V. 571. the *nowmberde* them forty thousand men.
— 913. be hym that *suffurde* woundes fyve.
— 1175. but *hamperde* hym in his holde.
— 1315. All the lordys *Recowmforde* hym full kyndely
— 1971. he *harberde* hym far therfro.
(Hingegen knelyd, 951, sayled, 1844, dwellyd, 1915 und einige andere).

Digitized by Google

Einer derartigen Rücksicht auf eine gewisse Art von Stämmen entspricht, obgleich entgegengesetzt, bei Chaucer der öfters vorkommende Reim herd — answerd (V. 9393—4, 11889—90 etc.).

Abweichungen in der zweiten Klasse.

1. Die in allen gothischen Sprachen unregelmäßigen Hülfsverben des Modus sind es natürlich auch im Englischen, und zwar auf dieselbe Weise wie in jenen, nämlich daß ein Präteritum der starken (zweiten) Konjugation Präsens-Bedeutung angenommen und daß sich so ein neues Präteritum nach der schwachen (ersten) Konjugation gebildet hat. (Man sehe meine Schrift über die deutschen Konjugationen S. 13—15, und meine deutsche Grammatik, 4te Aufl., S. 214—5. Man vergl. das dänische Präsens ved (weiß), als eine Präteritumsform zu einem „vider", wie led (litt), gned (rieb) u. s. w. zu lider (leide), gnider (reibe) u s. w., Prät. vidste (wußte).

In der zweiten Klasse weichen drei derselben ab, nämlich:

	Altenglisch.
Präs. can. Prät. could.	conne, = 1) können, und 2) kennen; to conne thank = Dank wissen.
shall. should.	shal.
will. would.	wol (z. B. Cant. T. V. 16453).
Sie sind im Neuenglischen ohne Partizipien, bei Chaucer aber kommen diese zuweilen vor, z. B. S. 21.	Präterita derselben finden sich weiter oben.

Das regelmäßige Präteritum willed = gebot, wird zuweilen gebraucht z. B. Shakspere (K. H. VI. P. I; I, 2): Gods mother *willed* me to leave my base vocation.

Auch das entsprechende Partizipium kommt in einigen zusammengesetzten Adjektiven vor, z. B. illwilled etc.

(Von dem angelsächsischen regelmäßigen Verb zweiter Konjugation hëaldan, hëold, hëalden, das ganz entsprechende Ablautung mit einigen andern der ältesten Sprache hat, entwickelte sich hold, held, held, dessen d radikal war und ist, und daher Nichts zu thun hat mit dem jener Konjugation gebliebenen Flexions-d. Dieses Verb gehört demnach noch jetzt zur zweiten Konjugation).

2. Das anomale Verb do — did — done vermischt nicht bloß im Englischen, sondern in allen eigentlich deutschen Dialekten die Biegungsendungen beider Konjugationen. Aber dies Verb, obschon so uralt, daß jene Vermischung wohl vor Christi Geburt anzusetzen ist und vielleicht schon bei unsern Stammeltern in Asien vorkam, fehlt uns im Gothischen und Altnordischen, wo sich nur die unserm Dänischen „Daad" (That) entsprechenden Subst. finden. Im Angelsächsischen hieß es: don, dyde, gedon. Von diesen hat der Infinitiv, wie bei allen andern, das n abgeworfen, das Prät. e, und die neuere Orthographie hat im Part. das so häufig vorkommende stumme e hinzugefügt, um das Aussehen des Worts etwas minder auffallend zu machen. Die volle Präteritumsform ist in den ältesten englischen Gedichten, wie auch bei Chaucer, ganz allgemein, jedoch unter verschiedenen Variatio-

Digitized by Google

nen, dyde, dydde, dede, dide (z. B. C. T. V. 12901, and as we diden), dude (z. B. K. Al. V. 3172, dudyn), thede etc. Noch bei Shakspere diddest (s. oben).

§. 12.

Dritte Klasse.

Zu dieser Klasse gehören die Verben, welche entweder allein oder wenigstens hinsichtlich der Formen auf ed die Präteritums-Flexion mit dem Buchstaben t bezeichnen. Diese Verben machen wieder drei Arten aus, indem 1) die Flexion bloß angehängt, oder 2) zugleich vom Stamme der Endkonsonant d unterdrückt wird, oder 3) zugleich eine Vokal-Veränderung im Stamme stattfindet.

Erste Art.

Lexikon und Analyse geben besser an, als die naturhistorische Betrachtung der Grammatik, wie weit und in welchem Grade jedes einzelne Verb bloß die Flexion t oder zugleich die vollen gebraucht. Hier ist die Hauptsache das Phänomen selbst und in welchem Umfange es auftreten kann. Eine Kritik des Geschmacks, so wie eine sehr strenge Prüfung des Sprachgebrauchs über die augenblickliche Zulässigkeit jeder einzelnen Form im reinsten Stil (worin überdies eine Wendung bevorzustehen scheint), gehört meist unter die Rhetorik. Ich bin nicht belesen genug in englischen Schriften, um mit einiger Vollständigkeit die Beweisstellen anführen zu können für das, was für das Richtigste anzusehen wäre. Auch herrscht endlich ein gewisser Grad von Willkürlichkeit oder Eigensinn oder Vergessenheit gerade im Gebrauch solcher Verbalformen bei älteren, wie bei neuern Schriftstellern, weßhalb ein Ausländer um so minder Bedenken tragen kann, auf das Gegebene als gegeben zu achten. Die Formen, bei denen man sich im Allgemeinen für den ausschließlichen Gebrauch von t entschieden hat, sind mit einem Stern bezeichnet.

a) Der Wurzelvokal ist im Präsens lang, im Prät. kurz.

Präsens.	Prät.	Part. Perf.
keep, halten	kept.*	crept.*
creep, kriechen	crept*	kept.*
sleep, schlafen	slept*	slept.
sweep, fegen	swept	swept.
weep, weinen	wept*	wept.*
leap, springen	leapt	leapt.
reap, ernten	reapt	reapt.
feel, fühlen	felt*	felt.*
kneel, knien	knelt	knelt.
deal, handeln	dealt	dealt.
lean, lehnen	leant	leant.*
mean, meinen	meant*	meant.*
dream, träumen	dreamt	dreamt.
lose, verlieren	lost*	lost.*

b) Die Quantität des Vokals ist im Präsens unbestimmt, im Prät. und Partizip kurz.

Digitized by Google

Präsens.	Prät.	Part. Perf.
dwell, wohnen	dwelt'	dwelt.'
smell, riechen	smelt	smelt.
spell, buchstabiren	spelt	spelt.
spill, verschütten	spilt	spilt.
pen (up), einsperren	pent'	pent.'
learn, lernen	learnt	learnt.
burn, brennen	burnt	burnt.
dip, tauchen	dipt	dipt.
toss, werfen	tost	tost.

Anm. 1. Die Selbstständigkeit in jener individuellen Flexionsweise stützt sich darauf, 1) daß man selbst in der jetzigen Sprache die Schreibarten lent, lept hat, um das kurze Prät. zu bezeichnen, dazu die archaisirenden Formen dempt und ript, früher deamed und ripped, und 2) daß sich verschiedene Verben im ältern Englischen, wie in Provinzial-Dialekten demselben Typus anschließen. z. B. bei Chaucer: grone, *gront* (V. 14,627), für groaned; skippe, skipt (von Hasdrubal's Gattin V. 11,714) in:

She took hire children all and *skipt* adoun
Into the fire —

für skipped; lene, *lente* (V. 13,613 und 13,284), = grant und lend etc. Das Arj. *wont*, = accustomed, ist ein so gebildetes Part. (vom Infin. wone,) statt woned, von welcher Wurzel bei Chaucer mehrere Formen vorkommen.

Altschottisch (bei Sibbald): gar, gart, = caused (vergl. Dän. gjör, that); leis, leist, = arranged, appeased; plene, plent, = complained; blyn, blynt, = ceased; tyne, tynt, = lost etc. Das Adjektiv *steelt* = having the seams unript, ist ein so gebildetes Partizip, dessen Wurzel im Dänischen stille. skjelne (scheiden) erhalten ist, und *spylt* = corrupted, nur eine veraltete Bedeutung des Partizipiums zu spill (s. oben).

Ein so gebildetes Präteritum ist *aweightte* (Kyng Al. V. 5858), für awaked (der Inf. wechche, in der Form gleich dem deutschen Transitivum wecken, kommt vor in Seuyn Sages V. 1628) und mehrere der ersten Beispiele auf -te. Man sehe auch Anm. 1. zu §. 6, IX.

Anm. 2. John Walker hingegen will, in seiner großen nicht hinlänglich unbefangenen theoretischen Strenge (Nr. 364—71), diese Klasse auf jede Weise einschränken. „Earned, sagt er, the preterit of to earn, has been *recovered* from the vulgar earnt, and made a perfect rhyme to discerned"; und so will er gern die meisten übrigen dieser Präterita von der veruntreuenden Zunge des großen Publikums erlösen oder zurückerobern. Als Engländer darf er die Erlaubniß in Anspruch nehmen, dahin zu streben, einen Sprachgebrauch, den er gänzlich mißbilligt, durch Kritik und Vorschlag zu verbessern; aber als Sprachforscher darf er sich einer ganz vorurtheilsfreien Berücksichtigung des gegenwärtig wirklich gel-

Digitized by Google

tenden Sprachgebrauchs, des festen wie des schwankenden, nicht weigern, und er sollte deßhalb zwischen seiner Kritik und seinem Referat näher unterschieden haben. Ueberdies vergißt er verschiedene, z. B. keep, meet, lose, die ganz ohne Zweifel einzig und allein t zu sich nehmen. — In Nordengland bedeutet *to daff* bange machen (= daunt) und in Craven ist das Adj. *daft*, bange (= fearful, timid); aber dies muß ursprünglich Part. Perf. zu jenem Infinitiv sein. — Vergl. *wrapt* beneath the cloke (Ch. H. I, 50), *wrapt* in clouds and snow (ib. III, 45); und, wenn der Reim es erfordert, z. B. *o'erstept* zu kept und wept (ib. III, 57).

Anm. 3. Das jetzige lose verhält sich zu dem ältern Verb lese (C. T. V. **11674**, eigentlich lere = ver-lieren), lore (nach der Analogie), lorne (nicht selten; das Adj. forlorn wird in moralischer Bedeutung noch jetzt in Norfolk gebraucht), umgekehrt wie das hochdeutsche erkiesen zu küre, kor, und das dänische kaare zum altdänischen keise, keste, kest, oder keese, kesde, keesd (Udv. S. 11—12).

Anm. 4. Es wäre sonderbar, wenn man nicht die vollen Formen dieser Synkopa im Altenglischen fände, selbst nach Abschleißung des *e*. So findet sich z. B. he *slepyd* in le bone Flor. (V. 1070), vergl. S. 25.

Anm. 5. Die kurze Betonung im Prät. mag von einer ältern Ablautung herrühren, z. B. sodenly *swapt* adoun (C. T. V. 8975). Vergl. bei R. Burns *dwalt* on Tweed, in Willie Wastle (Songs CXXVI).

Zweite Art.

Die allgemeine Bemerkung über die Verben der ersten Art gilt auch durchaus für die der zweiten. Hierher gehören verschiedene Verba auf d, dem eine Liquida vorgeht; sie bezeichnen im Prät. die Flexion mit t und werfen das d aus.

Präsens.	Prät.	Part. Perf.
bend, biegen	bent*	bent.*
lend, leihen	lent*	lent.*
rend, reißen	rent*	rent.*
send, senden	sent*	sent.*
spend, verzehren	spent*	spent.*
shend, schänden	shent	shent.(?)
build, bauen	built*	built.*
geld, verschneiden	gelt	gelt.
gild, vergolden	gilt	gilt.
gird, gürten	girt	girt.
Abweichend mit Vermischung.		
go, gehen	went.	gone.

Das Verb go ist in den meisten verwandten Sprachen unregelmäßig und z. B. im Gothischen, wie hier, aus zwei Wurzelformen zusammengesetzt. So wie untergegangene Thierformen und ausgebrannte Vulkane auf eine frühere Periode des Erdballs deuten, so zeigt auch eine gewisse verwitterte oder auch konglomerirte Beschaffenheit von Urverben auf eine frühere Sprachperiode, aus der nur Reste übrig

Digitized by Google

sind; z. B. sein und werden, gehn und stehn, können und wissen, thun u. c. a. in den verschiedenen Sprachen, den gothischen, romanischen, thrazischen u. a. Bei Chaucer findet sich oft das regelmäßige wend, wente, went; ebenso in den ältern englischen und schottischen Gedichten; auch bei Byron: *wends* through many a pleasant place (Ch. H. I, 30). Es ist das Anglf. wendan, Dtsch. wenden, Dän. vende, Altnord. venda, welches die Bedeutung sich wenden, umkehren, in subjektiver Richtung entwickelte (individualisirte), dem objektiven vindan, winden, entgegengesetzt. Go, gone, ist das Hochd. gehn, gegangen, Plattd. gaen, gaen, Dän. gaa, gaaen, Altdän. gange, Altnord. ganga. Inf. Goth. gaggan, Anglf. gangan (zusammengezogen gan); Prät. heißt Goth. iddja, iddjes, Anglf. eóde, eodest etc., und davon kommt das in alten Gedichten häufige yede, yude etc. z. B. yode (Lyb. disc. V. 1786); man vergl. den altnord. Inf. vada, Präs. ved, Prät. (v)od, = Lat. vado, und das Neuschott. z. B. bei R. Burns: I gaed a waefu' gate yestreen (im gleichnamigen Gedicht, Songs XCI). Man sehe auch S. 7.

Anm. 1. Bei Chaucer folgen verschiedene andre Verben gleichfalls dieser Biegungsart, nämlich: *blend*, blent, blent (= blind, deceive), z. B. yet was he *blent* (V. 9987); vergl. auch bei Byron: in one red burial *blent* (Ch. H. III, 28, in der berühmten Strophe über die Waterloo-Schlacht). *gird*, girt, girt (= strike), z. B. thurgh *girt* with many a grevous blody wount (1012); *grind*, grint, grint (= die Zähne weisen, grinsen), z. B. And *grinte* with his teeth, so was he wroth (V. 7743); *weld*, welt, welt (= wield, govern, walten, verwalten), z. B. And *welte* all Paradis saving a tree (V. 14016). Von ältern Gedichten führe ich bloß ein Beispiel an: for my doughter, that he has *schent* (R. C. de L. V. 1131). Zum Prät. *glent*, z. B. Kyng Richard thenne besyde he glent (= glanced) und Ant off hys sadyl he hym glente (= warf; R. C. de L. V. 1076 und 5295) habe ich keinen genugsam sichern Inf. gefunden, aber da glede im Altenglischen eine (glühende) Kohle ist, und glede, gleid (von Sibbald) durch to shine, to appear brightly erklärt wird, so darf man wohl einen Inf. glend als die gewünschte Ergänzung annehmen. — Das Altschott. *stend*, stent, stent (= extend), kommt bei Sibbald vor, und extent wird noch jetzt aufgestellt als eine minder richtige Form des Partizips, die auf das Substantiv allein zu beschränken wäre. Allein das ist an und für sich nur Ansicht oder Geschmack; der Sprachtypus für die individuelle Entwicklung zeigt seine bildende Kraft gleichfalls in solchen Formen.

Dritte Art.

Zur dritten Art gehören einige Verben, deren Kennlaut und deren Wurzelvokal sich im Präteritum verändern. Der Kennlaut ist entweder der Halbvokal v oder ein Kehllaut, der nach der ältern oder der neuern Aussprache ausgesprochen wird. Diese Verben sind:

Digitized by Google

Präsens.	Prät.	Part. Perf.
a) mit v als Kennlaut.		
cleave, spalten	cleft	cleft.
leave, verlassen	left	left.
bereave, berauben	bereft	bereft.
b) mit einem Kehllaut als Karakter.		
bring, bringen	brought	brought.
think, denken	thought	thought.
seek, suchen	sought	sought.
work, arbeiten	wrought	wrought.
catch, fangen	caught	caught.
stretch, strecken	straught	straught.
reach, erreichen	raught	raught.
teach, lehren	taught	taught.
beseech, ersuchen	besought	besought.
Wirklich oder scheinbar abweichend sind:		
buy, kaufen	bought	bought.
(owe, soll)	ought	
may, mag	might	
fight, flechten	fought	fought.

Ein solcher Uebergang im Endkonsonanten des Stammes, eigentlich eine Aspiration, ist uralt und im Präteritum mehrerer verwandten Sprachen ziemlich allgemein. In der gothischen starken Konjugation (Grimm's 9te) geht d oft über in p, z. B. standa, stop; biuda, baup: bidja, bap; und in den mit jener Art übereinstimmenden schwachen Verben findet sich eine gleiche Aspiration, z. B. briggan, brahta; þagkjan, þahta; vaurkjan, vaurhta; bugjan, bauhta; mag, mahta; og, ohta; mot, mosta; vait, vissa. Im Althochdeutschen wird in der starken Konjugation im Präteritum zuweilen d zu t, z. B. midu, meit; snidu, sneit, und in den entsprechenden schwachen Verben findet sich dieselbe Aspiration, z. B. prinkan, prahta; denckan, dahta etc. Ebenso im Angelsächsischen z. B. bringan, brohte; wyrcëan, worhte etc. Ueberdies ist hier der Uebergang sowohl zum als vom Spiranten, z. B. Präs. bëorge, 2te Pers. birhst, Prät. bëarh, Part. Perf. burge; Präs. stige, stihst, Prät. stoh, 2te Pers. stoge etc. Auch im Mittelhochdeutschen giebt es bringen, brahte; würken, worhte etc. für die eigenthümliche Ablautung des Wurzelvokals fehlt nicht ganz die Analogie, z. B. Goth. niuta, nûtze, Prät. naut, Part. Perf. nutans; liuga, lûge, laug, lugans; Neuhochdeutsch biete, bot, geboten; gieße, goß, gegossen.

Was das gegenwärtige große Mißverhältniß betrifft zwischen der orthographischen Bezeichnung jener Aspiration und ihrer phonetischen Hervorhebung, oder richtiger Uebergehung, so sehe ich mich außer Stand, über die angelf. und altengl. Aussprache von h, gh, ch etwas historisch Gewisses mitzutheilen, was den allmäligen Uebergang erklären könnte. Man wird hier von den besten Hülfsmitteln verlassen, und deßhalb läßt sich schwerlich etwas Sicheres erforschen. Ziemlich gewiß ist wohl, daß das Sibilirende im Kennlaut in catch, reach etc. ein neueres Element ist; man sehe z. B. recche und rekke (C. T. V. 4514 und 2247), beseke,

Digitized by Google

(the Pers. T.) etc., und ganz ausgemacht, daß das mittelalterliche Zeichen, welches der neuenglischen Bezeichnung jener Aspiration zum Grunde liegt (welche Bezeichnung jetzt blos zeremoniell oder leer repräsentativ geworden), ein wahrer Protens ist, der selbst in den f-Laut der 3 ersten Verben übergeht. Dies wird erhellen aus nachstehender Vergleichung: das jetzige drew wurde von Chaucer drough geschrieben (s. Tyrwhitt's Glossar s. v.), das jetzige Adjektiv rough dagegen rowe (C. T. V. 3736). — Das neuengl. flew heißt in Kyng Alis. flow (V. 553), flowgh (2476) und fleygh (123); Neuengl. saw heißt segh, sygh und seygh (V. 110, 115, 111); Neuengl. slew heißt slough (V. 963) und slow (942; es reimt auf drow, also freiwillig); Neuengl. bewray wird bywryghen geschrieben (V. 4116). — Das neuenglische thought, brought wird in Richard thowte, browte (V. 750 und 57) geschrieben; Prät. sawgh ist häufig; man vergl. z. V. Whenne Kyng Richard seygh that syght (V. 4861); für das neuenglische threw kommt vor droff (V. 6942). — In Octov. Imp. findet sich boghte (öfters), thoghte und droghe (V. 1086). Thangede (V. 110), mit g, erklärt von der entgegengesetzten Seite jenen beständigen Wechsel. In Libeaus D. wird geschrieben flaugh (V. 1389) und flawe (V. 1013) für das neuengl. flew, drough (V. 1922) für drew; boghte (V. 193); öfters broght; öfters faught und soghte, und doch der Reim aughte, kaghte, faght (V. 1027, 28, 31). — In Chron. of E. brohtt (V. 316). — In le bone Flor. they kaght (V. 1039). — Mit jenem wankenden Zeichen für die Sublimirung des Kehllauts durch Aspiration im Präteritum kann man vergleichen: naght = not (Lib. D. V. 23); awght = aught (ib. V. 96); nouthe = now (ib. V. 144); Prät. sa und saigh = saw (in Craven und Lancaster); Prät. tout = taught (in Craven); bla und blaucht = wan, bleich, blaß (Altschott.); pleugh und plew = plough (Altschott.) u. s. w. Man vergl. Dän. Torv (Markt), Skov (Wald), Schwed. torg, skog etc.; iegh flo (ich schlage; Rimkr. V. 145) mit slow (C. T. V. 5047) und Altdän. lawcht ware (Udv. S. 105) mit thawghth (Em. V. 58). In Westmoreland und Cumberland findet sich *dowter* = daughter, *thowt* = thought. Am Allerbesten aber erklärt sich die Verdünnung jener Aspiration doch mit der Form dyghed (Kyng Al. letzter V.).

Ein Uebergang zwischen diesen beiden Aspirationen, dem hörbaren f und dem nicht hörbaren ugh (vergl. Dän. Hauge und Have, Garten, L. ninguo und Gen. nivis etc.), und insofern eine Identität, die alle Verben dieser Art zusammenhält, erklärt sich 1) theils aus Schreibarten wie grete strokes their thei causte (Amis a. A. V. 2455), besofte (Launf. M. V. 716) statt besought etc. 2) theils aus der Aussprache der Adj. rough und tough, Adv. enough, Verben laugh, cough, Subst. draught, laughter, trough und slough (die abgeworfene Schlangenhaut; vergl. Hochd. schliefen und schlüpfen), der doppelten Schreibart draugh und draff (Spülwasser), clough und cloff (Gutgewicht), draft, neben draught, in einigen Bedeutungen, z. B. Wechsel, und die doppelte Aussprache von chough (die graue Krähe, C. pyrrhocorax. Im Auszug von Richardsons Lexikon wird chough durch Corvus Monedula übersetzt. Dies ist die Dohle, Dän. Allike, Franz. choucas. Ein gewöhnlicher dän. Name für dies Thier soll Kaa sein, was mit dem Schwed. Kaja, Nordisch. Kaje übereinstimmt). 3) theils aus Formen, die in Dialekten leben; z. B. der Ellenbogen heißt in Craven und York bought und

Digitized by Google

buft; fought heißt in Craven faft; plough in York plif*); though heißt in Somerſet thauf; through in Cumberland truff etc.

Daß endlich die Liquida n im Präſ. einiger Verben einen Platz findet, in den andern Zeiten aber ausfällt, iſt eine gewöhnliche Erſcheinung, die keiner Erklärung bedarf; man vergl. z. B. eine Menge lateiniſcher Verben.

Unregelmäßig iſt das häufig vorkommende

highte, heißen, verheißen.	Prät. highte.
(was wont to highte Arcite, C. T. B. 1359, und now I highte Philostrat, C. T. B. 1560.)	(ther was a duke, that highte Theseus. C. T. B. 862.)

1) Von den angeführten v-f Verben findet man im ältern Engliſchen eine deutlichere Ablautung, die mehr mit D. und Dän. übereinſtimmt, nämlich:

leve.	laft.	laft.
byreve.	byraft.	byraft.

z. B. in his bouke ylaft (C. T. B. 2748), beraft (Prät.) his doughter of hire maidenhede (ib. B. 4303); beide auch in Tale of Melibeus. He birafte (Chron. of E. B. 690). Davon das altengl. Adverb bylaft = behind, wofür man jedoch auch die neuere Form findet, z. B. byleſte (Intranſ.) hongyng (K. Al. B. 2308). — Man vergl. Althochd. ſtellan, ſtalta; ſendan, ſanta; ſprenkan, ſprancta; reſſan, raſſta (züchtigen) u. ſ. w. Dän. ſætter, ſatte (ſetze, ſetzte); lägger, lagde (lege, legte) u. ſ. w.

Ganz veraltet iſt wohl noch jetzt nicht *wave*, *weft*, *weft* für waved.

2) Außer den angeführten k-h Verben, bei denen im Neuengl. der Laut des Karakters, vermittelſt des w, ins Unendliche verdünnt iſt, findet man mehrere mit ihnen verwandte, ſowohl in der ältern Sprache, wie in den Dialekten. Dabei iſt der Einfluß, den vor und nach Chaucer's Zeit die franz. Ausſprache mag ausgeübt haben, der ſich aber in dieſem Falle nicht gehörig nachweiſen läßt, mit in Anſchlag zu bringen, wenn man ſich den Uebergang zwiſchen den Konſonanten erklärt, indem der Naſenlaut das franz. n an die Stelle der eigentlichen Aſpiration ſcheint getreten zu ſein. Solche Verben ſind:

abegge und abeye, büße	abought.	abought.
für (-ge C. T. B. 3936.)	(-e C. T. B. 2305.)	
(-ugge K. Al. B. 2971, und doch Reim auf egge.)		
fetch, hole.	vaught.	vaught.
(Altengl. feche. K. Al. B. 1054.)	In der Sentenz: var vaught and dear a-bought. Somerſet.)	

*) Man hat folgende Magiſter-Anekdote: When a young Clerk was reading before a certain Lord Chancellor, he came to the word Enough and pronounced it Enow; the Chancellor rebuked him observing that all words ending in ough were pronounced uf; the Clerk replied: I stand corrected, my Lord. Presently the Clerk came to the word Plough and pronounced it Pluff. The Chancellor saw his error, and feeling the rebuke, observed to the Clerk: I sit corrected.

Digitized by Google

mowe = Neuengl. may. (We mowen not. C. T. B. 16149; zuſammengezog. that ye moun. ib. B. 12,866. Inf. to mowen.)	mought. (Altengl. und Altſchott. Noch jetzt in Somerſet; auch in N.-Amerika wird es oft gehört (Pickering S. 134).	(Part. Perf. had might; ſ. Tyrwh. im Gloſſar s. v.)
pike, ſchlage feſt.	pight. (Kyng Richard pyghte. Rich. B. 1662.)	pight.
shricke, ſchreie.	shright. (shrightte. K. Al. B. 5738.)	shright.
sike, ſeufze. (siketh. C. T. B. 11316.)	sight. (he -e. C. T. B. 5455.)	sight.
pluck, pflücke.	plight. (out pleightte. K. Al. B. 5859.)	plight.
twitch, pflücke.	twight. (she -. C. T. B. 10732.)	twight.
drenche, ertränke. (to -en. C. T. B. 3617.)	dreint. (God dreint all the world. The Pers. tale.)	dreint. (be -. C. T. B. 3520.)
quenche*), löſche.	queint. (it -e. C. T. B. 2339.)	queint. (be -e. C. T. B. 2323.)
menge, menge. (Imp. — Rich. B. 1552.)	meint.	meint. (y-meynt. K. Al. B. 6795.) (y-meynt. C. T. B. 2172.)
senge, koche.	seint. (seinde**) an ey. C. T. B. 14851.)	seint.
sprenge, beſprenge.	spreint. (he spreynd. K. Al. B. 341.)	spreint. (was -. C. T. B. 13570.)

Die Anzahl dieſer Formen läßt ſich vermehren aus J. Johnſton's Ausgabe von Jamieſon und aus Sibbald's Gloſſarium. (Ich habe leider bis jetzt Sibbald's Sammlung ſelbſt, Chronicle of Scottish poetry — vom 13. bis 17. Jahrhundert — 1802, 3 Bde., noch nicht geleſen). z. B.

cleik (to catch, seize). (noch bei R. Burns.)	claught. (vergl. D. klaue, Dän. Klo.)	claught.
flikker oder flitcher (to flutter).	floucht.	floucht.
dow***) (can, vergl. Dän. due, D. taugen.) (Noch bei R. Burns.)	dought, dowht, docht.	
beinge (to beck, bow.)	becht.	becht.

*) So: thencke für think.

**) Dies de = nde für -nte iſt nicht zu verwechſeln mit -de für -ede.

***) Dieſelbe Wurzel: E. doughty, D. tüchtig, Plattdeutſch: defftig, Dän. dejlig (ſchön) u. ſ. w.

Digitized by Google

Den Uebergang zwiſchen den beiden Stammvokalen des Prät. ei und au, ſieht man z. B. aus dem

a) Neuengl.

freight, befrachte. fraught. fraught.

neben dem Subſt. freight und dem altengl. Inſin. fraught (C. T. V. 4591. These marchants han don fraught hir shippes newe); aus dem

b) Altengl.

y-reight = y-raught (Tyrwh. im Gloſſar zu den C. T. s. v., aus einem andern alten Gedicht, the House of France), und aus dem

c) Altſchott. (bei Sibbalt)

fley (to frighten).*) Prät. fleit und Subſt. flocht (fear).

3) Der in den anomalen buy und may ausgefallene Guttural-Kennlaut findet ſich im Anglſ. Inf. byegan, Inf. magan, Präſ. Ind. maeg, Altnord. Inf. mega, wovon megn, Stärke, megna, vermögen u. ſ. w. — Das Prät. ought gilt jetzt bekanntlich ſowohl für Präſ., als für Prät., außer Verbindung mit ſeiner Wurzel, allein es iſt doch eigentlich nur Prät., deſſen hypothetiſcher Gebrauch den Karakter von etwas gegenwärtigem Konjunktiviſchen giebt. Im Anglſ. war die Form agan, Prät. ahte; im Altnord. eija, Prät. átti; im Altſchott. aw, aucht; man vergl. Dän. eje (beſitzen), D. Adj. eigen, Goth. aigan, aihta etc. Das Part. Perf. ought hört man in Nord-Amerika oft von gebildeten Leuten (z. B. had ought, had n't ought), die ſonſt jede Plattheit zu vermeiden wünſchen. Der gemeine Mann braucht ſelbſt einen Infinitiv, z. B. you don't ought to do it (Pickering S. 202).

Anm. 1. Ich habe raught geradezu aufgeführt, denn Holloway ſagt darüber (S. 139): „quite as good as Taught from Teach," und die ganze Unterſuchung iſt jedenfalls naturhiſtoriſch, nicht äſthetiſch.

Anm. 2. mighte iſt keine neue Anomalie, da es bereits Anglſ. mihte oder meahte heißt, von einem verlornen Inſin. migan (= Altnord. mega, D. mögen, vermögen), an deſſen Stelle die neuere Form magan gebildet iſt, wie im Dän. die verlängerten Infinitive at maatte, at turde (mögen, dürfen) u. ſ. w.

Anm. 3. Die Formen von highte ſind ſehr außer Gebrauch, die Anwendung demnach ſehr verwickelt und zum Theil willkürlich. Man könnte es darin mit ought vergleichen. Die drei Beiſpiele aus Chaucer zeigen higthe als 1ſte Perſ. Präſ. Ind., als Prät. und als Inſin.; die 3te Perſ. Präſ. findet ſich gleichfalls unflektirt in the bond, that *highte* matrimonie or mariage (C. T. V. 3097); ein Plur. des Prät. in ye wote right wel what ye *behighten* (= verhießet) me (C. T. V. 11,639) und Part. Perf. in this knight hath *behight* (C. T. V. 11,100).

*) Man könnte glauben, daß ſich das urſprüngliche Neuengl. deck, decken, ſchmücken, auf gleiche Weiſe verhielten zum veralteten Prät. und Part. dight, geordnet, geſchmückt, oder auch daß zwei Verben deck vermiſcht wären; dagegen aber ſpricht das Anglſ. dithan, dithede, ordne, ſo wie das Althochd. thiton, Neuhd. dichten u. ſ. w.

Digitized by Google

Ein gleicher Gebrauch wird in andern alten Gedichten von dieſer Form gemacht, ſtatt des Prät. gelobte, z. B. beheyghte (K. Al. V. 3926) etc.; und in Nordengland gebraucht man noch heutzutage higth für called. — Daneben giebt es aber noch eine andere Form hete, z. B. an awow I hete (C. T. V. 4754) = Präſ. verheiße, und davon z. B. upon a water y-hote Tygres (K. Al. V. 3526) = Partiz. Perf. gehießen, welches hote man als ein hought oder hocht (eben ſo not im Altſchott. nocht) verſtehen muß und das wieder den Uebergang zeigt zwiſchen den zwei Grundvokalen der dritten Art in der Ablautung des Präteritums. Von jenem Inf. hete gibt es ein Prät. hette, z. B. a duyk ther was, that *hette* Lifias (K. Al. V. 1099), so *hatte* he (Lib. D. V. 72) = ſo hieß er, und ein Part. Perf. *hette*, z. B. On ther was, *hette* Autision (K. Al. V. 586) u. a. O. Vergl. S. 14, 17, 21. In der Bedeutung heißen heißt das Prät. im Angls. *hatte*, in der Bedeutung verheißen, heiſchen (gebieten) *haet* oder *het*.

Anm. 4. Eine ähnliche einfachere Partizipial- und Präteritums-Form zu fetch iſt ganz allgemein, Altengl. fecche, z. B. he wold fecche (C. T. V. 6942) und fetche, z. B. to fetchen water (ib. V. 8152 u. a. O.) als auch fette, z. B. he made to fette his tresoure (K. A. V. 7967); jene Form lautet *fet*, *fette*, *feched* (z. B. a Breton book was *fet*. C. T. V. 5087; and thereupon the win was *fette*; ib. V. 821; here thou hast thyn eyndyng *feched*, K. A. V. 2694, Reim auf wreche) etc.

(Schluß folgt.)

Digitized by Google

Beurtheilungen und kurze Anzeigen.

Deutsche Lesebücher.

1. Deutsches Lesebuch mit sachlichen und sprachlichen Erklärungen nebst vielfachen Andeutungen zu einem praktischen Unterricht in der deutschen Sprache. Herausgegeben von Joseph Kehrein, Professor am Gymnasium zu Hadamar. Leipzig. O. Wigand.

2. Deutsches Lesebuch in Lebensbildern. Von Dr. C. Cuntze. Mengeringhausen 1849.

Die große Zahl der Lesebücher, welche bereits erschienen ist und zweifelsohne noch erscheinen wird, legt auf der einen Seite ein erfreuliches Zeugniß für den Eifer ab, welcher dem deutschen Unterricht seit Jahren auf hohen und niedern Schulen zugewendet wird und der gediegenen Kräfte, die sich demselben zuwenden, wie sie auf der andern beweis't, daß sich in keinem Lehrgegenstande die Subjectivität des Lehrers mehr äußert, und daß eben dann erst die Wichtigkeit des Unterrichts im Deutschen hervortritt, wenn er von Lehrern ertheilt wird, die Geistesgewandtheit genug haben, etwas mit demselben anfangen zu können. Es kommt daher bei Beurtheilung der Lesebücher, von denen wirklich keins mir bekanntes ganz schlecht ist, und jedes an und für sich brauchbar, auf den Standpunkt an, den der Herausgeber eingenommen hat, und auf das Bedürfniß, dem er durch seine Sammlung entsprechen will. Der Beurtheiler wird sich objectiv halten müssen, kann es aber nicht wohl verhehlen, wenn er sich mit dem Herausgeber auf demselben Standpunkte begegnet. Dieser ist eben bei Nr. 1 der praktische, welcher so viel Belehrung wie thunlich aus der höhern Grammatik in den Kreis des deutschen Unterrichts zieht. Dahin rechnen wir außer Synonymik und Metrik, auch Poetik, Rhetorik und eigentliche Exegese der deutschen Musterstücke, die aber nur bei einzelnen angewendet werden und gar nicht in die Pedanterie ausarten darf, jedes Lesestück dem Schüler erst besonders vorzukauen und breit zu schlagen.

Allen diesen Anforderungen entspricht das Lesebuch von Kehrein in so befriedigender Weise und mit einem so reichhaltigen Stoffe, daß wir ihm vor vielen Andern den Vorzug geben, und es Allen, die mit uns gleicher Ansicht sind, zur Einführung unbedingt empfehlen würden, wenn — der Druck nicht so compreß wäre. Hoffentlich aber setzt eine zweite Auflage den Verleger bald in den Stand, eine größere Schrift zu geben, und dadurch das Buch Aeltern und Schülern werthvoller zu machen. Der Herausgeber ist als ein belesener Schriftsteller bekannt und

Digitized by Google

hat sich nach allen Richtungen umgesehen, um neue, anziehende und werthvolle Abschnitte aus deutschen Schriften zu wählen. Auf 250 Seiten ist Prosa in 13 Abtheilungen gebracht, allerdings etwas willkürlich, weshalb es bei einem Dutzend sein Bewenden hätte haben sollen. Darunter sind 17 Märchen, Mythen, Sagen und Volksbücher von Grimm und Schwab; 7 Schwänke und Erzählungen von Hebel, Schubert, Schmid und die anziehende, so viel mir bekannt noch in keinem Lesebuch enthaltene Erzählung „das Bettelweib von Locarno von H. v. Kleist." Die folgenden drei Abschnitte: Idyllen, Fabeln und Parabeln hätten mit eben so viel Grund, wie die ersten, in eine zusammengezogen werden können, denn sie bringen nur eine Idylle von Geßner, drei Fabeln von Lessing und drei Parabeln von Krummacher. An Fabeln in Prosa haben wir allerdings Mangel, aber eine Parabel von Herder und ein Abschnitt aus dem Hofschulzen von Immermann wäre leicht hinzuzufügen gewesen. Der 6. und 7. Abschnitt: geographische Schilderungen, Reisebeschreibungen und Naturbeschreibung enthält 18 gutgewählte Stücke, eben so sind auch die unter den beiden folgenden Abtheilungen auftretenden 14 geschichtlichen Schilderungen gute Proben, obschon uns viele bekannt sind, die wir nicht nur hinzugefügt, sondern an die Stelle einiger, weniger zu empfehlenden gesetzt wünschten. Am mindesten befriedigt Abschnitt X. Briefe, nicht sowohl in der Auswahl, die ganz gut ist, als wegen der Dürftigkeit, mit welcher alle unsre Lesebücher in dieser Stylgattung auftreten. Wir wissen sehr wohl, daß unsre Literatur namentlich in freundschaftlichen Briefen arm ist, aber bei sorgfältiger Beachtung dessen, was sich aus neuern Schriftstellern auswählen ließ, wir nennen in dieser Beziehung u. A. Varnhagen v. Ense, W. v. Humbold an eine Freundin u. K. A. Mayer's Briefe aus Italien, von denen Einzelne wirkliche Briefe sind, ließe sich doch eine größere Auswahl treffen, die deshalb gesucht werden muß, weil diese Gattung die nützlichste für die jungen Leser. Unter der Rubrik: Humoristisches stehen zwei Stücke von Hebel und Möser, dann folgen 6 Reden, bei denen aber die Namen der berühmten deutschen Kanzelredner, der Schleiermacher, Dräseke, Krummacher ꝛc. auch nicht in kleinen Proben repräsentirt sind, was nothwendig bei einer neuen Ausgabe nachzuholen ist, soll das Lesebuch je Verbreitung im protestantischen Deutschland finden, und auch um des literarischen Interesses willen, da unsre Kanzelberedsamkeit die erste im neuern Europa ist, wie auch England und Holland anerkennen, und schließen 7 Abschnitte Didaktisches (Dialog, Abhandlung u. s. w.) den prosaischen Theil. Jedes Lesestück hat der Herausgeber mit kurzen Anmerkungen begleitet, die besonderes Lob verdienen, da sie sachliche und sprachliche Erläuterungen und Fingerzeige geben, welche wohl geeignet sind, die Aufmerksamkeit des lesenden Schülers in Spannung zu halten, und ihm auf seiner Lesereise chemin faisant willkommene Belehrung zu geben, ohne ihn aufzuhalten oder gar abzuleiten. Der Vers. bekundet in denselben eben so viel Gelehrsamkeit, wie pädagogischen Tact und wird gewiß einzelne Bemerkungen, die sich beim Gebrauch des Buchs seinen Collegen aufdrängen, gern bei einer zweiten Ausgabe benutzen.

Dem zweiten Haupttheil der Poesie geht ein geschichtlicher Ueberblick der deutschen Verskunst voran, eine treffliche Arbeit, die der Lehrer seinem Unterricht über die Dichtformen mit Erfolg zu Grunde legen kann, auch wenn er über einzelne Punkte anderer Ansicht ist, wie dies namentlich hinsichtlich der Prosodie

Digitized by Google

bei mir der Fall. Derselbe würde für die Schüler eine gleiche Uebersicht der Dichtungsarten gern gesehen haben, da die Zusammenstellung in 15 Abschnitte wieder zu willkürlich ist, als daß daran der Vortrag sich halten könnte. Zuerst kommen 20 Märchen, Sagen und Legenden von Rückert, Göthe, Simrock ꝛc., dann eben so viele Fabeln von Hey, Hagedorn, Gellert ꝛc., 4 Parabeln, zwei Idyllen und 16 poetische Erzählungen, unter denen wir mit Vergnügen Fouqué, Chamisso, W. Müller und Pyrker in Gedichten gefunden haben, die nicht in jeder Chrestomathie anzutreffen sind. Nur hätten wir gern neben Salasy Gomez noch die letzten Worte des Pfarrers zu Drottning von Schelling getroffen. Stoff und Form sagen nach Erfahrung der Jugend zu, und für die romantische Schule in ihren Anfängen ist die Dichtung eben so bezeichnend, wie für den Philosophen, der hier als Bonaventura debütirte. Der 6. Abschnitt liefert nun die Balladen und Romanzen, welche der Natur der Sache nach den Hauptbestandtheil solcher Sammlungen ausmachen. Die Auswahl ist ebenso reichhaltig, wie geschmackvoll; sie läßt nichts zu wünschen übrig, denn wir haben zu viel Schönes in dieser Gattung, als daß wir nicht in jedem Lesebuch entbehren müßten. Freiligrath, dessen Gedichte sich zur Geographie verhalten, wie die Romanzen zur Geschichte, und der in seiner Diction eben so ergreifend, wie originell ist, hätte noch mehr benutzt werden müssen, eben so auch Geibel. Als Epos kommt Graf Eberhard der Rauschebart von Uhland, der erste Gesang von Herrmann und Dorothea, der 3. und 4. Gesang des Messias, und der erste Gesang von Feldherrnränke von Prätzel. Weshalb dieser letztere vor vielen andern z. B. vor einem Abschnitt des Oberon von Wieland, bleibt freilich unerörtert.

In der weltlichen und geistlichen Lyrik wird das Feld betreten, aus dem die besten Blüthen für alle Lesebücher zu sammeln sind, und es ist ein Kranz von duftenden und lieblichen Blumen gewunden worden, ohne daß nicht für Mit- und Nachleser noch die reichste Fülle bliebe. Es hätte dabei mehr Rücksicht auf die Metrik genommen und die antiken Odenformen noch besser vertreten werden können. Zur Erklärung eignen sich diese besonders: die andern, namentlich „des Deutschen Vaterland" bedürfen einer solchen nicht; die Jugend wird sie ohnehin lesen und wenn sie es nicht thäte, so hätte der ganze deutsche Unterricht nichts genutzt. In der 14. Abtheilung werden die südlichen Formen besonders behandelt, aber nicht vollständig und in hinlänglichen Exemplaren; ein paar geharnischte Sonetten dürften dabei nicht fehlen. Zwischen diesen stehen drei Lehrgedichte, zwei poetische Episteln, 4 Allegorien, 2 Satiren und nach denselben Epigramme, Räthsel ꝛc. von Schiller, Göthe, Lessing u. A., worauf den Schluß Sprichwörter, Denk- und Sittensprüche machen, und auch Jean Paul und J. H. Jacobi eine Stelle finden. Die Proben aus der Volkssprache ist eine sehr willkommene Zugabe, die den jungen Lesern gewiß das Buch lieb machen wird, und für sie von Werth ist, da es nicht blos Spaß macht, die Dialekte zu lernen, sondern diese, wie wir immer mehr erkennen, eine tiefere Bedeutung haben, wenn sie sich nur nicht particularistisch wichtig machen wollen, sondern sich der Schriftsprache, wie sie der wahrhaft gebildete Deutsche überall, das Volk nirgends spricht, gebührend unterordnen.

Wir sind mit dem Herausgeber ganz einverstanden, daß in Lesebüchern keine dramatische Fragmente vorkommen können, denn das Drama will als ein Ganzes erschaut werden, und läßt sich nicht auf einen engen Raum beschränken. Deshalb

Digitized by Google

glauben wir auch, daß er schon aus dem Grunde mit uns einverstanden sein wird, daß außer dem Lesebuch in den obern Klassen die deutschen Schriften selbst gelesen werden müssen. Möchte sich nur ein Buchhändler finden, der Schulausgaben von solchen Werken machen ließe, die jeder deutsche Jüngling ganz gelesen haben muß. Es würde hier zu weit führen, auf die Zweckmäßigkeit dieses Unternehmens näher einzugehen, aber ich werde mir vielleicht für Entwickelung dieser Ansicht im Archiv Raum erbitten. Das Lesebuch von Kehrein wird für die mittlern Klassen der Gymnasien, etwa bis Secunda vortreffliche Dienste leisten, und gewiß wird zu dem Ende in der neuen Auflage das etwas dürftige Register über die Dichter mit wesentlichen biographischen Notizen, die sich zum Theil in den Noten befinden, versehen, und auch nach literarhistorischem Standpunkte übersichtlich geordnet werden.

Nr. 2. ist vom vorigen in Inhalt und Anordnung ganz verschieden, und doch ein empfehlenswerthes Buch. Es soll ein Lesebuch für Volksschüler sein, zur Grundlage und zum Mittelpunkt des deutschen Sprachunterrichts dienen, die Schreibfertigkeit fördern und jede in den Kreis der Kinder fallende Stylart enthalten. Der Herausgeber hat sich überall nach Mustergültigem umgesehen, weil sein Buch auch zugleich Memoirirbuch sein soll und auch über die Schulzeit hinaus dem Schüler lieb bleiben möge. Dagegen will er es nicht dem Unterricht in Realien zur Grundlage dienen lassen, da der Elementarunterricht zuerst die Ausbildung des Innern sich zur Aufgabe macht. Es soll aber seinem ganzen Sinn und Geiste nach ein deutsches und ein christliches sein und auf jede Weise christliches Wesen und Leben, ein wahrhaftes Leben in Gott, kräftigen und heben,

Nach diesen im Vorwort ausgesprochenen Ansichten theilt der Verf. sein Buch in drei Abtheilungen: der Mensch, die Natur, Gott, und giebt als Schluß ein Verzeichniß der Verfasser, welches auch für die unterste Stufe gut ist, um die Jugend zur Achtung und Dankbarkeit gegen große Männer zu erziehen. Weshalb ist bei Vielen das Geburtsjahr angegeben, bei andern nicht, und überhaupt keine Gleichförmigkeit in den biographischen Notizen? Die erste Abtheilung geht die Stufen des Menschenlebens im Individuo und im Gesammt durch, und behandelt die Kindheit, das Jugendalter, das Mannes- und das Greisenalter, die Familie, die Gemeinde, den Staat, die Kirche, Geschichtliches und zwar speciell Waldeckisches — der Herausgeber lebt in Arolsen und hat sein Buch in einem Ort drucken lassen, der vielleicht dem Buchhandel auf den ersten Blick ebenso unbekannt ist, wie er es dem Beurtheiler war, ehe er sich darauf besann, daß es der Geburtsort von Phil. Nicolai ist, dem frommen Dichter des „wie schön leucht' uns der Morgenstern" — und dann allgemein Deutsches. In der zweiten Abtheilung fängt Waldeck an, dann kommt Deutschland, Europa, die übrigen Erdtheile und zuletzt die Erde. Nun folgt die Naturgeschichte nach den drei Reichen, die Naturlehre und die Himmelskunde, und zum Schluß als dritte Abtheilung von Gottes Wesen und Walten. Für diese angegebenen Rücksichten sind in angenehmem Wechsel Musterstücke in Prosa und Poesie gegeben, erstere vorwiegend, letztere in der Absicht gewählt, als Gedächtnißübungen zu dienen, daher kurz, gefällig und im Volkston. Auch sind, was sehr passend ist zum Zwecke des Gebrauchs in Volksschulen, einzelne Erzählungen mit lateinischen Lettern gedruckt, und

Digitized by Google

macht überhaupe Druck und Papier dem Verleger alle Ehre. Die Auswahl ist sinnig und in allen Theilen zweckmäßig. Wir geben als Probe vom Ganzen den Inhalt der zufällig aufgeschlagenen III. Abtheilung: Zur Naturlehre. Derselbe beginnt mit Hebels Belehrung: der Barometer als Wetterglas. Darauf folgt: der Seesturm und die Wasserhose von Leopold Schefer, und die Ueberschwemmung von demselben, und Schiller's Räthsel vom Blitz; dann das Gewitter auf dem Meere von K. A. Mayer und das Gewitter von G. Schwab; der Brand des Schlosses in Kopenhagen von Steffens und die Macht des Feuers von Schiller, die Feuer von Boku von Lichtenberg, der Ausbruch des Vesuvs im Jahre 1794 von L. v. Buch, das Erdbeben von Caracas und die Erdbeben von Alex v. Humboldt; die Geschwindigkeit (in lateinischen Lettern) von Schubert und die Sylbenräthsel von Schleiermacher, Morgenspruch von Schiller, Wach auf mein Herz und Nun ruhen alle Wälder von P. Gerhardt, der Winter von Claudius, die Brücke von Schiller, Frost und Thauwind von Immerman, der Lenz von Lenau, Frau Rebecca mit ihren Kindern an einem Maimorgen, von Claudius, die Fülle des Sommers von Harms, Sommerlied von P. Gerhardt, Sommerlebeu von Jean Paul, Predigt der Garben von Krummacher und das Räthsel von den vier Jahreszeiten von Schiller, Wir haben diese Aufstellung mitgetheilt, um den Lesern aus einem Abschnitte, und zwar aus demjenigen, mit dem die andern sich nur zu ihrem Vortheil vergleichen lassen, den Beweis für unsere Behauptung zu liefern, daß der Verfasser aus dem ganzen Gebiete der Literatur mit großer Umsicht und Kenntniß gesammelt und einen wahren Schatz kurzer, in Inhalt und Form classischer Musterstücke der Jugend unseres Vaterlandes in einer Methode darbietet, welche die Einführung des Lesebuchs in allen untern Klassen sehr wünschenswerth erscheinen läßt, da nur die Waldeck'schen Historien nicht allgemeines Interesse finden und für andere Gegenden durch angemessenere ersetzt werden müßten.

Elberfeld. **Dr. Krufe.**

Karlingisches Heldenbuch. Sagenlieder von Karl dem Großen. Der deutschen Jugend gewidmet von Karl Simrock. Frankfurt a. M. Brönner. 1848.

„Der jüngste Herausgeber des Heldenbuches, der sein Leben an die Vollendung und Abschließung jenes in der Urzeit unseres Volkes begonnenen, durch alle Jahrhunderte seiner Herrlichkeit fortgesponnenen Mythenkreises gewendet hat, verschmäht es, unter den Fürsten der Gegenwart einen Gönner seiner Poesie zu suchen, aber dem großen Kaiser, der es vor tausend Jahren war, den er in der Sammlung der vorhandenen Lieder mit Stolz seinen Vorgänger nennt, bringt er aus dankbarem Herzen den Zoll der Bewunderung, indem er neben das Heldenbuch Dietrichs und Siegfrieds ein Karlingisches Heldenbuch stellt."

Diese Einleitungsworte des trefflichen Sammlers sagen hinlänglich, was zunächst diese Sammlung hervorrief; es war das Gefühl des Dankes gegen den glorreichen Kaiser, der durch seine Bemühungen mittelbar uns die alten Heldensagen erhalten hat.

Digitized by Google

Der Herausgeber meint, daß Karl der Große dem deutschen Volke näher gebracht werden könne, als die Helden der ältesten Zeit, weil diese im Heidenthum wurzeln. Indeß wollen wir die Hoffnung nicht aufgeben, daß das von Simrock restituirte Heldenbuch immer mehr Eingang bei der deutschen Jugend finden werde, wie es denn schon zur Kenntniß und richtigern Würdigung unserer Poesie sehr viel beigetragen hat. Es ist damit der Wunsch des Ref. erfüllt, den er bei der Besprechung eines ähnlichen Buches (die deutschen Dichtungen zur deutschen Geschichte, von Niemeyer) an einem andern Orte (Museum des rhein. westf. Schulm. Ver. III., S. 181.) ausgesprochen hat, daß die Gestalten der deutschen Heldensage durch Bearbeitung derselben der deutschen Jugend vorgeführt werden möchten.

Die Auswahl von Karlingischen Liedern ist so vortrefflich, daß Ref. nicht wüßte, was er ausscheiden oder hinzusetzen sollte. Es sind im Ganzen 48 Lieder, von denen das erste, von Streckfuß, Pipin den Kurzen besingt, das letzte, von dem Herausgeber selbst, Riha, die Tochter Ludwigs des Frommen. Außer diesen beiden Dichtern sind hier Göthe, A. W. Schlegel, Fr. Schlegel, Uhland, Rogge, Schenkendorf, Rückert, Platen, Chamisso, Helmine v. Chezy, Stöber, Follen, J. B. Werner, Kopisch, Gruppe, Adelheid v. Stolterfoth, Hermann Müller, W. Smets, Geibel, Franz Oebecke, Wolfgang Müller durch treffliche Gedichte vertreten, und dem Ref. bleibt nichts übrig, als dieses Büchlein den deutschen Schulen recht angelegentlich zu empfehlen.

Herford. **Hölscher.**

Auswahl mittelhochdeutscher Dichtungen. Zunächst für höhere Lehranstalten herausgegeben von Karl Schwartz. Fulda 1847. Dazu ein Wörterbuch.

Der Grundsatz, von dem bei dieser für höhere Lehranstalten berechneten Auswahl der Herausgeber ausgegangen ist, verdient vollen Beifall. Für Schulen bieten die Sammlungen von Wackernagel, Pischon, Scholl theils zu viel, theils weil sie von den bedeutendsten Gedichten nur kleinere Abschnitte geben, zu wenig; Bach und Kehrein geben nur Mittheilungen aus den Nibelungen, Hüppe und Volckmar aus den Minnesängern. Die Mitte zwischen diesen Sammlungen hält Herr Schwartz. Er giebt aus guten Gründen nur Proben der mittelhochdeutschen Poesie und berücksichtigt von dieser wieder vorzugsweise das Blütenalter, so daß die Vorbereitungs-Zeit und die Zeit des Verfalls nur durch wenige Gedichte (von Konrad von Würzburg jedoch aus der goldnen Schmiede, trojan. Krieg, noch mehr aus Rudolf von Ems-Engelhard, ein Minnelied u. A.) charakterisirt sind und die Schüler mit den Dichtungen dieser beiden genannten Epochen sich erst bekannt machen sollen, wenn sie die Blütezeit genauer kennen gelernt haben. Die Ausdehnung der Auswahl bis auf die Zeit Luthers oder Opitz's verbot der beschränkte Raum; doch vermißt man dieselbe auch nicht, da der Lehrer leicht durch Vorlesen mit ihr wie mit der ältesten Zeit bekannt machen kann. Im Ganzen finden sich Mittheilungen aus 62 Dichtern. Am meisten sind, damit der Schüler auch in der Anthologie

Digitized by Google

einigermaßen ein Ganzes habe, das Nibelungenlied (S. 195—247) und Gudrun (S. 265—281) berücksichtigt, ersteres so weit, daß es selbst für einen Cursus Stoff genug darbietet, von den höfischen Dichtern Hartmann (S. 79—114) und Wolfram (S. 144—172), von den Lyrikern Walther von der Vogelweide (S. 121—143), von der dramatischen Poesie findet sich nur ein kleines Stück aus dem Mysterium „Marien Klage." Die Auswahl ist überall mit großer Sorgfalt geschehen, so daß an den Bruchstücken sich am besten der Dichter erkennen läßt; auch ist der Zweck des Buches, daß es Schulen dienen soll, wohl im Auge gehalten, alles Anstößige und Dunkele vermieden. Es sind sowohl die neuesten Ausgaben als auch zerstreute Beiträge der Gelehrten benutzt und des besseren Verständnisses wegen nur hier und da unbedeutende Aenderungen mundartlicher Eigenthümlichkeiten vorgenommen. Bei der Interpunction beobachtet der Herausgeber eine verständige Mitte. Das beigegebene Wörterbuch ist vollkommen ausreichend. Man kann sonach diese Sammlung nur empfehlen und mit dem Verf. hoffen, daß durch sie Viele zum Studium der Nationalpoesie angeregt und damit in unserer Jugend das Nationalgefühl gestärkt, die Liebe zum Vaterlande und der Sinn für das Heimathliche genährt und belebt werde. Es ist ein wahres Wort, mit dem der Herausgeber schließt, daß mit der Verehrung für die große Vorzeit des deutschen Volkes Achtung und Theilnahme für die Bestrebungen des deutschen Geistes in der Gegenwart und freudige Zuversicht auf des Volkes künftige Wohlfahrt sich paaren. **Hölscher.**

Digitized by Google

Programmenschau.

De la versification française par le Dr. G. Weigand. Programm des Gymnasiums zu Mühlhausen. 1840. 40 Seiten quarto.

Wer eine richtige Einsicht in den Bau einer Sprache erlangen will, muß nicht bloß die Gesetze der gebundenen Rede eben so gut kennen, wie die der ungebundenen, sondern auch in Anwendung derselben geübt sein, weil ohne eigne Versuche alle Theorie fruchtlos bleibt. Deshalb werden auch Uebungen im Versbau in jeder Sprache vorgenommen, in welchen Schüler eine gründliche Kenntniß erlangen sollen. Nur dem oberflächlich oder einseitig Urtheilenden kann es dabei einfallen, zu glauben, man wolle durch Uebungen im Versbau Dichter bilden. Eben so wenig, wie man durch Aufsätze und Redeübungen Schriftsteller und Redner bilden will; sondern man will Sprachfertigkeit und Gewandtheit erzielen und die Sprachkunst verstehen lehren, ohne welche man über eine Poesie kein vollständiges Urtheil erlangt. Jede Sprache hat aber ihre eigne Weise, und diese will aufgesucht und geübt, oder was beides zusammen sagt, gelernt sein. Aus diesen und andern Gründen habe ich seit ungefähr zwanzig Jahren in der Prima unsrer Realschule nicht nur der französischen Versification neben der deutschen große Aufmerksamkeit beim Unterricht geschenkt, sondern auch stets Uebungen namentlich in Alexandrinern, anstellen lassen, und dabei, wie beim deutschen Unterricht, noch mehr gefunden, daß die Lösung dieser Aufgabe für Knaben und Jünglinge leichter ist, als viele andre, die natürlich in jeden Lectionsplan gehören, wie z B. eigne Aufsätze. Dabei habe ich auch wohl ein paar mal nach Boiste, dessen Theorie in seinem Dictionnaire ich für die zweckmäßigste halte, die Versification vorgetragen, zuletzt es aber vorgezogen, die Gesetze bei der Lectüre zu entwickeln, practisch einzuüben und nur der Uebersichtlichkeit wegen, alle Jahre einmal, kurz aufzustellen.

Der Verf. vorstehender traité de la versification hat es für geeignet gehalten, seinen Schülern die Theorie vor Augen zu legen und darnach zu unterrichten, was ihm, da er nur zwei Stunden in der Prima hat, von selbst näher lag. Er hat seine Aufgabe, die er bescheiden in der Einleitung angiebt, „mes écoliers m'ont quelquefois prié de leur enseigner les règles de la versification française, sehr befriedigend gelöst, und damit dem Programm einen besondern Werth für Schüler und Lehrer gegeben. Von wissenschaftlicher Forschung konnte dem Zwecke gemäß nicht wohl die Rede sein, doch zeugt die ganze Arbeit von Fleiß und Belesenheit. Wir wollen deshalb auch nicht an einzelnen Definitionen, die größten-

Digitized by Google

theils nach Gerault Duvivier genommen sind, Ausstellungen machen, noch weniger verlangen, daß die Listen der Ausnahmen vollständig hätten sein sollen, sondern nur den Inhalt angeben, um zu zeigen, daß ein Lehrer, der sich nach einer Verslehre für die Schüler umsieht, mehr findet, als er braucht, vorausgesetzt, daß er die Sache selbst kennt und ihm ein dictionnaire des rimes zur Hand ist, um über zweifelhafte Diphthonge selbst nachschlagen zu können. Ohne ein solches, und große Achtsamkeit beim Lesen neuerer Dichter wird weder die Reimlehre, noch die Lehre über poetische Licenzen in allen Fällen Aufschluß geben, obschon das über diese Punkte hier Angeführte mehr als genug ist, um Belege zu geben. Es ist nur dann in dem Abschnitte über die Licenzen bei allen Wörtern ein ꝛc. hinzuzufügen, weil dem Schüler z. B. in Molière und selbst Corneille noch andre aufstoßen und es um Vollständigkeit nicht zu thun ist, wenn man sie nicht beansprucht.

Nach einer kurzen Einleitung von den ersten Versuchen in gereimten und metrischen Versen und einer Characteristik des französischen Verses in Vergleich mit den lateinischen und deutschen handelt der Verf. in 6 Abschnitten: 1) de la mesure; 2) de l'hiatus, 3) du repos; 4) de la rime; 5) du language poétique; 6) de l'emploi des différents vers pour les différents genres de poésie et de l'arrangement des vers entre eux, und gibt einfache Regeln, die durch bekannte Beispiele, meist aus Idler und Nolte belegt werden.

Unter den Beispielen für die verschiedenen Maßen führt er ein interessantes von Edouard Alletz, einem mir bisher unbekannten Dichter, an, in dem alle Maße von 12 Sylben an vorkommen und das wir als ein Pendent ähnlicher Gedichte aus der Zeit der Plejaden in Frankreich und der Dichterschulen in Deutschland anführen:

12. A ce calme il préfère un des jours de détresse,
10. Où sous le fouet de l'onde qui le presse,
8. Le vaisseau, lancé dans les airs,
7. Monte au rayon des éclairs.
6. Sur le haut d'une lame,
5. Et du ciel en flamme
4. Tombant le front
3. Sur le mont
2. Qui coule
1. Roule.

Ganz genügend sind die Regeln über den Hiatus und die Cäsur, diejenigen über den Reim hätten einfacher ausgedrückt sein können. Für den, der richtig ausspricht und richtig schreibt, genügt die Regel, daß gleicher Klang und Uebereinstimmung der Orthographie des letzten Buchstabens verlangt wird, wobei s. z. x. gleich gelten und harte und weiche Consonnanten derselben Art am Ende; content und faon, welche §. 13 als Reime angeführt sind, können demnach nicht als solche gelten. Doch dies nur, um dem Verf. zu zeigen, daß auch die Einzelheiten beachtet worden sind, obgleich darauf nicht Bezug genommen wird. Nur vom Alexandriner mußte mehr gesagt sein, denn diesen Vers kann der Schüler nach den angegebenen Regeln noch nicht bilden und er ist es grade, durch den er die Sprache handhaben lernt. Denn darin liegt, wie schon oben gesagt, der große Nutzen der Uebungen, daß der Schüler sich vor Fehlern doppelt hüten

Digitized by Google

muß, weil ſie ihm den ganzen Vers verderben; daß er unter Synonymen wählen lernt; ſtets ſeinen ganzen Wortſchatz die revue paſſiren läßt, und ſeine Gedanken und Empfindungen beherrſchen muß. Aber der Verf. ſchließt ganz richtig: il faut renvoyer ceux que la nature a marqués pour la poésie, à la lecture des poétes, und wir fügen hinzu: Die Schüler im Allgemeinen, die ſich den Studien unterziehen können, da ſie die Mitte halten von dem Voltaire'ſchen Ausſpruch: rien n'est plus aisé que de faire de mauvais vers en français; rien n'est plus difficile que d'en faire des bons.

Ueber den Styl des Verf. iſt um ſo mehr ein Urtheil zu geben, als ein Deutſcher in einem Programm doch nur in einer fremden Sprache ſchreibt, entweder einer pedantiſchen Gelehrſamkeit zu Gefallen oder um ein Specimen zu geben. Wer franzöſiſche Progamme dagegen anſieht, geht ungern daran, weil ihm die Abſichtlichkeit unangenehm entgegentritt. Der Verf. vorliegender Schrift hat einen Fehler franzöſiſch ſchreibender Deutſcher glücklich vermieden, er ſchreibt nicht geſucht, geſpreizt und geziert; dagegen läßt ihn ſein flüſſiger, einfacher Styl zuweilen an die Grenze des zweiten ſtreifen, indem Wendungen wie: la strophe ne différe de la stance en ce qu'on emploie etc. und de ceque ces essais n'ont ni réussi etc. ganz gewöhnliche und verſtändliche ſind, aber eben ſo wenig elegant, wie die Sätze mit „worüber, woraus und wogegen" im Deutſchen. Im Allgemeinen aber iſt der Styl eben ſo correct, wie gefällig und anſprechend.

Elberfeld.

Dr. Kruſe.

Digitized by Google

Miscellen.

Nachricht für deutsche Alterthumsforscher.

I. Die Handschrift des Hildebrandsliedes lag einst in Fulda, jetzt befindet sie sich in Kassel. Von diesem Heldengedichte erhielten wir nach und nach viele Abdrücke (3 in München); aber kein einziger ist richtig. Besonders war es die Wortform staimbortchludun, welche länger als ein Menschenalter die deutschen Sprachforscher (Grimm, Lachmann, Beilhack, Vollmer, Feußner ꝛc.) marterte, ohne daß Einer derselben den leichten Schreibfehler erkannt und berichtigt hätte. Als nun Dr. Roth Professor Feußner's treffliche Erläuterung des Hildebrandsliedes durchforschte, und sah, wie sich dieser abmühte, das räthselhafte Wort zu erklären; da fiel es ihm plötzlich wie Schuppen von den Augen, daß es staimbort chlubun heißen müsse, also: „den Steinrand (des Schildes) spalteten sie," nämlich Hildebrand und sein Sohn Hadubrand.

II. Seit einigen Wochen durchforscht Dr. Roth die reichhaltigen Mittheilungen Adrian's (Frankfurt a. M. 1846. 8.), worin sich u. A. Reimchroniken von Baiern, Passau und Hessen befinden. Besonders zog ihn eine in Jülicher Mundart des 13. Jahrhunderts geschriebene Abhandlung an, welche die Aufschrift: „Salomon's Haus (Salomônis hûs)" trägt. Diese Abhandlung soll sein a) einfach; b) noch ungedruckt; c) ein Prosawerk, und d) dem 13. Jahrhundert angehörig. — Roth fand, daß ihm 4 selbstständige Werke vorlagen, wovon eines bereits gedruckt, das letzte aber ein Gedicht des 12. Jahrhunderts ist. Die genannte Abhandlung enthält nämlich: 1) Salomons Haus; 2) Erklärung der heiligen Messe, zuerst herausgegeben vom Professor Oberlin, als Anhang seines Beichtbuches (Straßburg 1784. 8.), 75.—89. S.; 3) Erklärung des Vaterunsers; endlich 4) die minnende Seele, Gedicht des 12. Jahrhunderts. — Theilnehmenden Forschern eröffnen wir dies einstweilen, und fügen noch bei, daß uns auch 2 baierische Dichter des 13. Jahrhunderts Gedichte hinterließen, genannt die minnende Seele; nämlich a) Bruder Lamprecht von Regensburg, und b) der Mönch von Heilsbrunn. Das liebliche Gedicht des Franziskaners Lamprecht liegt noch ungedruckt im Staube zweier Bibliotheken (warum rührt sich kein Regensburger?); das des Heilsbrunners steht in Graff's Diutiska, 3. Bd. (Stuttgart und Tübingen 1829. 8.) 3. S. ff., doch ohne den Namen des Dichters. Eine neue kritische Ausgabe dieses und der übrigen Gedichte des sogenannten Mönches von Heilsbrunn thut uns dringend noth.

Digitized by Google

Dr. Guhrauer theilt in den Blättern für literarische Unterhaltung Nr. 308. Nachrichten über den Dichter Nicolas Dietrich Giseke, den Freund Klopstocks, aus Familienpapieren mit. Demnach war des Dichters Vater Paul Giseke 1686 zu Hamburg geboren und wurde 1718 von der evangelischen deutschen Gemeinde in Günz und der eisenburgischen Gespannschaft in Niederungarn zu ihrem Prediger berufen. Er ging mit seiner neuvermählten Gattin Katharina Krahmer, ebenfalls aus Hamburg, nach dem ihm bestimmten Wohnorte Choba. Hier, in Choba, nicht in Günz, wie alle Biographen sagen, wurde der Dichter den 2. April 1724, als der jüngste hinter drei Schwestern, geboren. Die überhäuften Amtsgeschäfte und der nachtheilige Einfluß des Klima's bewirkten den frühen Tod seines Vaters; der Dichter war erst 17 Tage alt. Die Mutter kehrte nun sofort nach Hamburg zurück. Hamburg bleibt somit durch Herkunft, Verwandtschaft und Erziehung Gisekes wahre Vaterstadt. Der Dichter hinterließ eine zahlreiche, größtentheils noch blühende Nachkommenschaft, über welche Herr G. a. a. O. die genauesten Nachrichten giebt. Woher die Sage stammen mag, daß der Dichter ein Ungar gewesen, d. h. ein Magyare und eigentlich Kőszeghi geheißen, die sich bei Wachler, Jördens u. A. findet, hat Herr G. nicht finden können. Der Dichter schrieb sich, wie alle seine Nachkommen, Giseke, nicht Gieseke, wie Gervinus u. A. schreiben.

Lexicographisches.

Sur'loin (vom französischen surlonge), das Lendenstück vom Rinde; die falsche, aber bei weitem üblichere Orthographie sir-loin (sur'loin, Stephen Jones, Enfield, Fulton und Knight, Webster, Smart, Knowles, Reid; sur-loin', Dr. Johnson, Jameson, Rees) verdankt (wie Sirnamel, Sirmark) ihre Entstehung dem allen Sprachen gemeinsamen Bestreben, fremdher entlehnte Wörter den bekannteren Formen des eigenen Sprachschatzes so viel als möglich zu assimiliren (cf Mantiger etc.); die richtige Form findet sich in allen früheren Wörterbüchern, z. B. in Randle Cotgrave's French-English Dict. (1. Ausg. 1611, unter Costé, Haut costé & Loin), Bailey, Ainsworth, ꝛc.; Dr. Johnson ist der erste Lexicograph, welcher sir-loin', mit unrichtiger Orthographie und Betonung sanctionirte und zwar nur einer scherzhaften (!), ziemlich verbreiteten Ableitung zu Liebe, welche sich u. A. in Swift, Polite Conversation findet: „But pray, why is it called a sirloin — Why you must know that our king, James I. (nach Einigen Karl II., nach Anderen Elisabeth) who loved good eating, being invited to dinner by one of his nobles, and seeing a large loin of beef at his table, he drew out his sword, and in a frolic knighted it (nämlich: Sir Loin)." —

Teeto'tal adj. Teeto'tal, adv. (durch Reduplication des t gebildetes, übrigens lange vor dem Entstehen der Mäßigkeitsvereine bekanntes, keineswegs aus tea-total verdorbenes Wort) cant, & provincial term (irl.) a) ganz, vollständig, gänzlich, adv. durchaus, ganz und gar; he got a teetotal-milling, cant. er wurde tüchtig durchgeprügelt; teetotally worn out, cant. ganz und gar

Digitized by Google

abgetragen, abgenutzt; b) modern cant. (nach ziemlich verbreiteter, auch von Smart angenommener Meinung aus der Abkürzung t. total = temperance total hervorgegangen) dem strengen Mäßigkeits-Principe huldigend; teetotal society, der strenge Mäßigkeitsverein (im Gegensatz zu denen, welche den mäßigen Genuß des Biers, Weines oder anderer geistiger Getränke nicht verpönen).

Teeto'taler, Teeto'talist, der Anhänger des strengen (Mäßigkeits-) Princips, das Mitglied eines strengen Mäßigkeits-Vereins (total abstinence society; eine passende Definition, aber nicht etymologisch genaue Uebersetzung ist:) Nichts-als Theetrinker!

Teeto'talism, Teetotal'ity (cf. Teetotal etc.), das radikale (Mäßigkeits-) Princip; das gänzliche Abstehen vom Genusse geistiger Getränke.

J. G. Flügel.

Wir haben in einem früheren Hefte des Archiv's eine französische Uebersetzung des Halm'schen Liedes: „Sag' an, was ist die Liebe?" mitgetheilt; es folgt hier der Versuch einer englischen Uebertragung:

Tell me, my heart, O answer,
What is the thing call'd love?
Two souls and but one feeling,
Two hearts and but one move!

And tell me, whence love cometh?
It cometh all unbid!
And answer, how love fleeth?
T'was not, where' er it did!

And when is love the purest?
When love itself denies!
And when is love the deepest?
When love the stillest lies!

And when is love the richest?
In giving all it's got!
And tell me, how love speaketh?
It loves - but speaketh not.

Stylistische Aufgabe nach Macbeth II. & III.

Crime and Remorse.

„Thou would'st be great;
Art not without ambition; but without
The illness should attend it; what thou would'st highly,
That would'st thou holily; would'st not play false,
And yet would'st wrongly win." —

Digitized by Google

In the first Act we have seen how Macbeth was induced to resolve on murdering Duncan (amplify.)

Contrast his conduct and temptation and that of Banquo:
Banquo sees it to be a temptation,
Prays against its influence,

Yet reminds Macbeth of it, and consents to acknowledge his sovereignty if he can do so without loss of honour. On the execution of the crime appeals to the judgment of God, and never (Sc. V. accuses Macbeth till he is alone with him (Act. III. Sc. I.) Such conduct though weak leaves his mind untroubled.

But Macbeth having resolved on the crime feels his mind already troubled with remorse, which causes him distempered visions (Act. II. Sc. I.).

He commits the crime, and suffers from the keenest remorse

a) cannot pray for a blessing
b) declares he has murdered sleep itself
c) that his winds will never be clean again (Sc. II.).

In the progress of his remorse and wickedness together laments over Duncan hypocritically; and even slays the guards in pretended indignation (Sc. III.)

His crime being now consummated he appears to feel no more remorse (Act. III. Sc. I.), but accuses the king's sons to Banquo, then resolves in slaying Banquo, sees the murderers, and stimulates them by the passions of revenge, gain and pride.

His remorse returns, and is shown by his twice seeing Banquo's ghost though no one else sees it. (III. 4.).

Suspicion leads him to the meanest espionage.

He acknowledges to himself, that he is about to use the worst means and yet resolves on once more enquiring of the witches; stifles remorse by declaring he is not yet enough habituated to crime.

Digitized by Google

Bibliographischer Anzeiger.

Allgemeine Schriften.

Ueber Jugendschriften. Mittheilungen von Dr. G. W. Hopf. (Fürth bei L. Schmid). 7½ Ngr.

Ueber die Behandlung des öffentlichen Unterrichts von F. Otto. (Erfurt bei Körner). 18 Ngr.

Die Grundübel der wissenschaftlichen und sittlichen Uebel in den gelehrten Anstalten des preußischen Staats von F. H. Th. Allihn. (Halle bei Mühlmann). 15 Ngr.

Literatur.

Holzapfel, die Gothefeier zu Berlin im Jahre 1849. (Berlin bei Schultze). 7½ Ngr.

Göthe's Briefe an Leipziger Freunde. Herausgegeben von Otto Jahn. (Leipzig Breitkopf u. Härtel). 2 Rthlr.

G. Weber, Geschichte der deutschen Literatur. 2. Auflage. (Engelmann. Leipzig). 11⅓ Ngr.

Album österreichischer Dichter. 1.—4. Lieferung. (Pfautsch in Wien). 24 Ngr.

A Thery, Cours elementaire de litérature. I. P. Elemens d'hist. lit. (Paris. Hachette). 3 fr.

Shakespeare, Venus und Adonis, übersetzt von Freiligrath. (Schaub. Düsseldorf). ½ Rthlr.

Shakespeare, Was ihr wollt; übersetzt von A. Böttger. (Klemm in Leipzig). 1 Rthlr.

Hülfsbücher.

Blackert, Grundzüge der deutschen Metrik. (Stalling in Oldenburg). 7½ Ngr.

Jahn, Lehrbuch der deutschen Sprache. (Helwing in Hannover). 15 Ngr.

Musterstücke, Aufgaben und Stoff zu schriftlichen Arbeiten von Th. Colshorn. (Hahn in Hannover). 3te Stufe. 10 Ngr.

F. Herrmann, Elementarische Vorübung zur Erlernung der französischen Sprache. (Berlin bei Dunker u. Humblot). 7½ Ngr.

H. W. Braunhard, Handbuch der französischen Sprache und Literatur. 1. Lieferung. (Körner in Erfurt). 10 Ngr.

F. A. Callin, Elementarbuch der französischen Sprache. Erster Gang. 2. Aufl. (Helwing in Hannover). 17½ Ngr.

Brandon, Zweite Vorschule für die französische Composition. (Teubner in Leipzig). 15 Ngr.

English made easy. Praktischer Lehrgang der englischen Sprache von O. Behnsch. (Breslau. Kern). 12½ Sgr.

Englisches Uebungs- und Lesebuch für den ersten Cursus von Dr. H. Schottky. (Breslau. Trewendt). 15 Sgr.

Elementarbuch der englischen Sprache von F. A. Callin, 4. Auflage I. Cursus II. Curs. 1¼ Rthlr. (Hahn in Hannover).

Handbuch der englischen Sprache von Dr. F. C. Feller. (Leipzig. Teubner). 15 Ngr.

Neue englische Gespräche von J. S. Rothwell. (München. Palm). 15 Ngr.

Digitized by Google

Special-Index

zu

den fünf ersten Bänden

des

Archivs für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen.

A.

A, der ital. Laut des, im Engl., Ausspr. I, 173. f. 179.
A, das ursprüngl., in deutschen Wörtern häufig in e corrumpirt IV, 103.
Aa, Au u. Ach, als Flußnamen. Progr. II, 239.
abri, Ableitung. II, 440.
Académie, franç., zur Kritik des Dictionn. der A. fr. III, 463 f.
Accente, Gebrauch im Französ. I, 445. — Im Englischen, Träger des german. Elements. II, 110. — S. Einfl. auf Silben, Wörter und Laute. II, 110 ff.
Admiral, Ableitung des Worts. III, 429.
Alexandre le grand, Hist. d', altfranzöf. Roman in Prosa. I, 284 ff.
Alexandreis des Pfaffen Lamprecht; deren Quelle, Progr. II, 247.
Alexandriner, Vers. V, 72.
Alliteration I, 108 f.
Altdeutsch, dessen Stellung auf h. Bürgerschulen. Progr. II, 238.
Altengl. Lit.-Gesch. Beitrag zur, I, 274 f.
Altfriesisch, Reste auf der Insel Wangeroge. II, 48 ff.
Althochdeutsch, S. Ludwigslied.
Amerikanismen im Engl. IV, 130 f.
Anagramme in Frankreich. III, 241.
Angelsächsisch, histor. Zusammenhang mit dem Slawischen. V, 282. — Angelsächsisch, sollte heißen Angeldänisch. IV, 237. — Angelsächsisches Gespräch von Aelfric, deutsch. V, 162. — Angelsächs. Sprache, ist nicht Fundament des Engl. I, 418 f. — Ihr Studium für Schule und Haus empfohlen. Progr. V, 449.
Anhalt-Dessau, Volksvereine und Volkslieder dort gesammelt von Fiedler. Anz. II, 433.
Anne Boleyn. I, 463.
Antithese in der franz. Sprache. V, 64.
apenas mit der Negation non im Span. IV, 468.
apercevoir, verschieden von s'apercevoir. II, 217.
après als Adv. II, 219.
Argot-Franç.-Allemand, Vocabulaire, par Brand. Anz. I, 412.
Arlincourt, Romantiker. I, 377.
Arndt, E. M., IV, 436; dessen Manier im Gebrauch des Superlativs. IV, 48.
Artikel, Auslassung desselben bei Goethe. V, 461.
asaz, assaz, Gebrauch im Altspanischen u Portugiesischen. IV, 466.
Assonanz. I, 109.
Attraction des Relat. im Franz. u. Ital. u. a. Spr. II, 344. Vergl. III, 296; V, 330 f.
Attribut und Apposition, besonders im Französ. V, 17 f.
Auras und Gnerlich, deutsches Lesebuch. Anz. V, 225.
ayant, mit und ohne en. I, 188.

B.

Bach, deutsches Lesebuch, 3. Aufl. Anz. V, 225.
Ballade, Ueber die. I, 327 ff.
Barbieux, Poésies Germaniques. Anz. I, 413. — Erwiderung in Bezug auf dess. Abeille du Parnasse franç. II, 452.

Digitized by Google

Barbour, Schott. Dichter. II, 194.
Basedow. II. 68 f.
Beaumont and Fletcher, Works. Anz. IV, 207.
Beck, English Poets. Beurth. I, 229.
Becker, K. F. I, 401 f. II, 85.
Berlepsch, Concordanz der poet. Nat.-Lit. der Deutschen. Anz. III, 437.
Berneaud, Franz. Lesebuch. Anz. II, 442.
Biblische Poesie in Frankreich. V, 466.
Bibel, vorlutherische deutschelleberſetzungsproben. III, 128. 348.
Bildliche Redensarten im Dtsch. I, 159.
Bigot, Revue nouvelle, litt. et gramm. Angez. I, 227.
Blaze, deſſen Poésies de Goethe traduites. Beurth. II, 417.
Boethius, benutzt von Chaucer. II, 393 f.
Bormann, Unterr. in den deutſchen Stilübungen. Anz. IV, 430.
Börne. II, 29.
Boſſuet. V, 64.
Breitengliſche Sprache. V, 28 f.
Brentano, Clemens, deſſen Märchen. III, 189.
Breſche, vermeintl. Fremdwort. II, 147.
Brinkmeier, Ueberſetzung der Rügelieder der Troubadours. Beurth. IV, 420.
Brocat, Fremdwort, erkl. II, 147.
Brockeln, Erkl. und Ablig. II , 147.
Buchon, Poésies allemandes traduites. Beurth. III, 452.
Buchſtaben, deren Wechſel bei der Bildung lat. Wörter zu franzöſ. Progr. II, 245.
Buffon. V, 64.
Buffoon, Ablig. vom lat. bufo. III, 430.
Bunningham, Allan, ſchott. Volksdichter. II, 200.
burden (burthen), genet. Entw. der Bedeutungen. III, 422 f.
Bürger, Beitrag zu deſſen Biographie. II, 243.
Bürger, deſſen Balladen. I, 328. — „Leonore", franzöſ. Ueberſetzung. 415 f.
Burkhardt, Engl. und deutſche Geſpräche. Anz. IV, 205.
Burns, Robert, Leben und Ueberſetzungsproben. I, 96 f.
Burns. II, 191 f. — Vergl. mit Lafontaine. ib. 192.
burr, verſch. Bedeut. des Worts. III. 425.
Buſch, Etymol. Schulwörterbuch der franz. Sprache. Beurth. II, 438.
buy, Etmologie. III, 429.
Byron, Trag. Manfred, entw. v. Rötſcher. Prog. I, 443. — Manfred vgl. mit Goethe's Fauſt und Sophokl Oedipus. ib. 444 f. Byron als dramat. Dichter. IV, 338 f. — deſſen „Manfred" ib. 340. — deſſen „Himmel und Erde" ib. 345. — Sardanapal ib. 348. — Byron u. Shakſpeare als Schulautoren. IV, 445. — Byron's literar. Fehde mit Southey. V, 290. — Byron's Select Works, von Breier. Anz. IV, 443.

C.

Caedmon. Progr. I, 449. — C. vergl. mit Milton. ib.
Caspers, Franzöſ. Grammatik, und deſſen Aufgaben zum Ueberſ. Beurth. IV, 448.
Caſus, Zur Theorie der —, Progr., Angez. II, 454.
Cato's Diſtichen, benutzt von Chaucer. II, 395 f.
Cervantes, eine Stelle im Don Quix. (I, 18.) erkl. IV, 469.
c'est (était) à qui mit Fut., reſp. Condit. erkl. II, 346. vgl. III, 299.
chacun, chaque, zur Etym. d. W. V, 285.
Chamiſſo, wie er ein Deutſcher wurde. Progr. III, 478. — Aeſthet. Gloſſen zu dem Gedicht „Die Sonne bringt es an den Tag." III. 367.
Charles XII. p. Voltaire, Rüge eines eingewurzelten Druckfehlers im 2. Buche. II, 250.
Chateaubriand. I, 375.
Chaucer, Zur Beurth. II, 131 ff. Seine Vorbilder. ib. — Probe eines Chaucerſchen Manuſcripts in der Nationalbibliothek in Paris. V, 1 ff. — Versmaß der Canterbury Tales. ib. — Ueber des e finale. ib.
chemin, Ableitung. V, 286.
Chemiſe, Ableitung. II, 148.
Chroniques etc. Die Didot'ſche Collection, Anz. II, 482.
ci- vor Vokalen, Ausſpr. im Engl. I, 169 ff.
ck, aus dem deutſchen Alphabete zu verbannen. IV, 91.
Claudian, Vorbild Chaucer's. II, 393.
Clement, Shakſpeares Sturm. Beurtheil. I, 439 f.
Comparativ und Superlativ, Mißbrauch derſ. im Deutſchen. IV, 44.
Corniſche Oper. IV, 413.
Crestiens de Troies, Ueber — und zwei ſeiner Werke, von Holland. Anz. V, 450.
cuyo u. cujo, eigenthüml. Gebrauch. IV, 467.
Cykliſche Methode. II, 187.
Cyrano de Bergerdi, ancien écrivain comique franç. IV, 299.

Digitized by Google

D.

Da, de, di, do, du, Wurzeln mit ihren Stämmen; deren logisch-organische Verwandtschaft. III, 137 f.
Daily News. I, 458.
Dänisches Element in der altengl. Sprache. IV, 278.
Daurat, als Anagrammatist. III, 241.
daz, Formen und Gebrauch dieses Satzartikels bei Hartmann v. Aue. V, 232.
Delâtre, franz. Uebersetzung d. Shakspeare. I, 255.
Delavigne, Sein Leben und Werke. I, 379 ff. II, 93 ff. — Enfants d'Edouard. II, 94; vergl. m. Shakspeare's Rich. III. Progr. I, 234. — Vermittler der klass. und romantischen Richtung. I. 369 ff. — „Louis XI." ib. Analyse des Stücks. II, 94 ff. — „Marino Faliero." II, 93. — Balladen. II, 93. — Baillu's Urtheil über D. II, 108. — vgl. II, 222.
Delius, Beleuchtung der Tieck'schen Shakspearekritik. V, 235.
Dengel, Précis de l'hist. de la litt. franç. Anz. II, 226.
Deutsche und Germanen, Ursprung u. Alter beider Nationalnamen. Progr. V, 443.
Deutsche Alterthümer im Heliand. Progr. IV, 191.
Deutsche Dichtungen, übersetzt ins Franz. S. Barbieux.
Deutsche Gedichte, Auswahl von Echtermeyer. I, 209.
Deutsche Lesebücher, angez. V, 225.
Deutsche Literatur, Kunstgenius derf. im letzten Jahrh.; Vorlesungen von Griepenkerl. Anz. II, 444. — Poetische Nat.-Lit., Handbuch von Kurz. I, 426. — Deutsche Prosa, Handbuch v. demf. ib. Geschichte der deutschen Nat.-Lit. v. Hüppe. Beurth. II, 429. — Tabellar. Uebers. v. Böbel. Progr. II, 242. — Deutsche Lit. in Frankreich. III, 187. f. II, 419.
Deutsche Mundarten, Zur Kenntniß derf. I, 237. 243. 448. II, 88. IV, 157. V, 302 f.
Deutsche Sprache, Alphabet. IV, 85. — Ueber die deutsche Rechtschreibung. IV, 81 f. vergl. ib. 372 f. — Dehnungsmittel der deutschen Sprache. IV, 372 f. — Uneigentl. Präpos. I, 81 f. — Das bürgerl. Element in derf. I, 156 f. — Mißbrauch des Comparativs und Superlativs. IV, 44 f. — Gebrauch d. Superlativs. IV, 49. — Beiträge zur Kenntniß der Wortbildung. II, 384. — Zur Lehre von der Zusammensetzung der Wörter. IV, 279. — Zur deutsch. Versk unst. IV, 52. — Die deutsche Verskunst auf ihre musikal. Grundlagen zurückgeführt. V, 433 f. — Das latein. Element in derf. III, 33. — Das euphon. Moment in derf. III, 87. — Zusammenhang der deutschen Sprache mit dem Slawischen. V, 286.
Deutscher Unterricht. I, 304 ff. — Progr. I, 244. — Ueber d. psychol. u. national. Moment in demf. II, 364. — Behandlung der deutschen Sprache und Literat.-Gesch. auf Gymnasien. I, 239. — Einführung der Jugend in die deutsche Lit. — Progr. III, 474. — Tagebuch des deutschen Unterrichts in der ersten Classe. Progr. III, 474. — Bemerkungen über die Zurückführung deutscher Gedichte auf ihre Quellen. III, 115. — Deutsche Stilübungen und Redefertigkeit, s. Bormann. Themat. II, 9 f. 31 f. — Proben stilist. Analyse. IV, 357. — Ueber die Lectüre und schriftl. Product. in den höheren Gymn.-Classen. II, 461. — Ueber metrische Behandlung d. d. Spr. in Realschulen. Progr. I, 447. — Freie Redeübungen auf Gymnasien. Progr. IV, 194. — Körperl. Beredtsamkeit auf Gymnasien. Progr. IV, 196.
Dichtungen des deutschen Mittelalters, 5. Bd. Beurth. I, 201. 4. Bd. II, 436. 7. Bd. V, 229.
Dickens, Gh. I, 458.
Diderot. I, 372.
Diestel, die rat. Sprachforschung. Beurth. I, 401 f.
Digitus medius, bisher falsch verst. II, 297.
dont, fehlerhafter Gebrauch dess. II, 213.
Druiden und Druidentempel in England. II, 482.
Dryden. I, 323.
Duller, die Männer des Volks. Anz. IV, 433 f.
Dumb shows. I, 35 f.

E.

Ebers u. Kahlert, Briefe von Goethe und dessen Mutter an den Frh. v. Stein. Anz. I, 435.
Echtermeyer, Auswahl deutscher Gedichte. Beurth. I, 209. — Einige derf. ästhet. erläutert. II, 299 f. III, 365 f.
Edinburgh Review, Entstehung. I, 323 f.
Edwards, Richard, engl. Tragöd.-Dichter. 1, 53.
Eiselein, Deutsche Sprachlehre für Schulen. Beurth. IV, 176.

*

Eisteddfods der engl. Barden. I, 274 f.
Eberhard, Abécédaire franç. Anz. II, 482.
Elisabeth, Brief der Königin, im Originaltexte. I, 277 ff.
en, Endung in hochdeutschen Substantiven. IV, 85. Vgl V, 461.
Engl. Barden u. ihre Eisteddfods. I, 274 f.
Englische Bühne, äußere Einrichtung vor Shakspeare. I, 54 f.
Englische Dichter. Wit u. humour in dens. III, 224.
Englisches Drama, dessen Entwickelung. I, 28 f. 384 f. II, 318 f.
Englische Eigennamen, Orthographie und Aussprache. I, 459.
Englische Grammatik, zur Geschichte ders. II, 411 ff.
Englische Konjugationsformen, Grundbedeutung. I, 114 ff.
Englische Lesebücher. Angez. — S. Schütz. — Beck.
Englische Lexikographie. III, 427.
Englisches Mittelalter. V, 161.
Englische Mundarten, Proben. Essex. IV, 208. Somerset. V, 372 f. — A. d. Südwesten. V, 457.
Englische Orthoepie, Beitr. zur. I, 166 ff. 314 f. II, 109 f.
Englische Sprache, Verhältniß der deutschen und roman. Elemente ders. Progr. II, 247. II, 110. 416. — Geschichte u. Entwickelung von Maennel. 1, 418. — Ihr Fundament im Skandinavischen. ib. — Westgerm. Element in ders. IV, 235. — Das euphon. Moment in ders. II, 109 f. — Ihre Sweetness. I, 463. Vgl. III, 419. Not. 2. — Wesen und Grenzen der breitengl. Sprache. V, 28. — Adjective, Adverbien, Zeit- und Zahlwörter, nach ihrer friesischen Verwandtschaft. IV, 266 f. — Silbenabtheilung. I, 322. — Hexameter im Engl. II, 370. — Remarks on the Engl. grummer and lang. II, 411. — Umstellung der Satzglieder. Progr. IV, 202. — Zur Lehre von der Aussprache. I, 166 ff. 314 f. II, 109 f. — Tempus u. Modus. I, 113 f. — Seeausdrücke. IV, 249. — Körperl. Benennungen. IV, 252. — Farbennamen. IV, 256. — Metall- und Münzennamen. IV, 256. — Namen f. geist. Dinge. ib. 257. — Thiernamen. IV, 257. — Namen für feldwirthschaftliche Gegenstände. ib. 259. — Für Handwerksgegenstände. ib. 262. — Für Maße, Zahl und Gewicht. ib. 264. — Für Naturgegenstände. ib. 265. — Für Wochentage. ib. 277. — Engl. Sprache in Nordamerika. IV, 130 f. — Nothw. Unterrichtsgegenstand auf Realschulen. II, 248. — Mit ihr muß der Unterricht in fremden Sprachen beginnen. II, 376 f.
Englisches Theater. Zur Geschichte dess. S. Beaumont.
Engl. Wörterbücher. Beurth. S. Spiers. Grieb. — Fleming. — Flügel.
Englische Zischlaute, Ausspr. I, 168 f.
Erziehungsstoffe, von J. Fölsing. Anz. II, 235.
espérer, ob auch andere Tempora als das Futur. darauf folgen können? II, 222.
étant, mit und ohne en. I, 188.
Euphon. Moment in der engl. Spr. II, 109 f. — In der deutschen Sprache. III, 87 f.

F.

faible, Ableitung. II, 440.
Familiennamen, deutsche. I, 158.
Fant, Erklärung und Ableitung. II, 148.
Farbennamen im Engl. IV, 256.
Fauriel, dessen Hist. de la poésie provençale. Anz. II, 481.
Faustus, Life and Death of Doctor. Trag. v. Marlow. I, 386. 392 f.
Feldwirthschaftl. Benennungen im Engl. IV, 259.
Ferguson, Rob., Vorgänger v. Burns. II, 192.
Fichte. IV, 439. — Briefwechsel mit Schiller. Anz. III, 444.
Fiedler, Volksreime und Volkslieder in Anhalt-Dessau. Anz. II, 433. — Dessen Gesch. der schott. Liederdichtung. Beurth. II, 191.
Fischart. Drei unbek. Reimwerke desselben. Progr. III, 473.
Flamändische Sprache. Wichtigkeit ihres Studiums für die Philologen. V, 326.
Flandricismen. I, 138 ff.
Fleming and Tibbins, Diction., Engl. & French, & Fr. and Engl. Beurth. I, 214 ff.
Flügel's Practical Dictionary. Anz. V, 440. — Dessen Handelslexicon. I, 216 f.
Fölsing, J. H. Nekrolog. II, init.
Fölsing, J. Erziehungsstoffe. Anz. II, 235.
Foscolo, Hugo, ital. Lyriker. I, 455.
Fouqué. Aesthet. Glossen z. dess. „Thurmwächterlied". III, 370.
Franz. Grammatiken. Beurth. S. Otto. — Mayer. — Müller. — Noel. — Caspers. — Zandt. — Schmid. — Wey.

Digitized by Google

Französ. Lesebücher. Beurth. S. Otto. — Schubart. — Trögel. — Herrmann. — Berneaud. — Theâtre franç. — Mayer. — Schipper.
Französisches Liebeslied aus dem 15. Jahrhundert, mitgetheilt. V, 456.
Französische Literatur. Curiosa aus derf. III, 240. — Aeltere Komiker. IV, 299.
Französ. Lit.-Gesch. S. Dengel. — Abriß von Zander. Progr. I, 230.
Französ. Schauspiel. Zur Geschichte deff. Progr. IV, 187.
Französische Sprache. Zur Geschichte derf. (Ronsard). I, 62 f. II, 58 f. — Stilproben aus dem 12., 13., 14., 15. u. 16. Jahrhundert. I, 461. — Ihr antithetischer Charakter. V, 64. — Gebrauch d. Accente. Progr. I, 445. — Artikel. V, 218. — Wortcomposition. I, 73 f. — Ueber die Wortnegation in. Progr. IV, 199. — Ueber die französ. Conjugation. Progr. V, 237. — Zeitwörter auf oir. Progr. I, 252. — Emploi du mode. Progr. I, 254. — Génie de la lang. franç. Progr. I, 253. — Aphor. Bemerkungen. (Gebrauch der Tempora.) Progr. I, 449 ff. — Die Beigaben des französ. Hauptworts unter d. Einfl. d. Latein. V, 16 f. — Adjectiva. V, 19. — Stellung bei substantivisch gebrauchten Adject. II, 212. — Mehrere — auf ein Subst. bezogen. II, 212 f. — Fehlerhafter Gebrauch von dont. II, 213. — Genitiv. (temporal.) II, 214. — Gérondif. I, 184 f. 359 f. — Französ. Spr. u. Lit. in England zu Chaucers Zeit. II, 398.
Französ. Unterricht zur Method. II, 244. — Schwierigkeit der französ. Spr. neben der latein. V, 267. — La langue franç. comme partie d'enseignement. Progr. I, 245. — Franz. Stilübungen, Themata. I, 247 f.
Franz. Wörterbücher, angez. resp. beurth. S. Busch. — Mozin.
Freiligrath, Charakteristik; Benutzung seiner Gedichte beim deutschen Unterricht. II, 1 ff. 7 ff.
Fremdwörter. V, 156 f. — Vermeintliche, im Deutschen. II, 147 f. — Solche, die bei ihrer Aufnahme Bedeutung und Form ändern. III, 305. — Läuterung der deutschen Sprache von Fremdwörtern. III, 328.
Frensdorff, De l'Allemagne moderne. Anz. III, 187.
Friedrich d. Gr.. — Etude sur les oeuvres philos. de Fr. le Grand. Progr. V, 447.
Frisische Sprache, Hauptelement d. germ. Bestandtheils der englischen. IV, 233 f. S. auch Altfrisisch.
Frisisches Archiv, Zeitschrift. Anz. III, 449.
Fuchs. Geschichte des Schriftenthums. Beurth. III, 177.
Futurformen in d. roman. Spr., Entstehung. Progr. IV, 198.

G.

Gallicismen bei Goethe. IV, 471.
Galli veteres. I, 252.
Gascoigne, George, Dichter. I, 53 f.
Gaultier, Abbé, dessen Sprachunterrichtsmethode. I, 464 f.
Gautier de Châtillon. Quelle der Alexandergeschichten. II, 247.
Geibel, Eman., deutscher Dichter, gewürdigt. II, 17 f.
Genetische Methode des schulmäß. Sprachunterrichts von Dr. Mager. Beurth. II, 170 f. Vgl. 375 f.
Genitiv, temporal., im Franz. II, 214.
Germanen und Deutsche, Ursprung und Alter beider Nationalnamen. Progr. V, 443.
Germania, Zeitschrift. S. Jahrbuch.
Germanismen in Belgien. I, 139 f.
Gérondif im Französ. I, 184 f. 359 f.
to get, Grundbedeutung. I, 153 f. Vgl. III, 144.
Gleim, „der Milchtopf", Quelle des Gedichts. II. 277.
Goethe. II, 447 f. — G. vom menschlichen Standpunkte. I, 410 f. — Stück aus G's. Leben (1775). II, 282 f. — G. in Waldeck. III, 237. — Materialien zu einer künftigen Biographie. I, 434 ff. — Aus G's. Knabenzeit. S. Weismann. — G's. Briefe und Aufsätze a. d. J. 1766—86. I, 435. — Briefe an Frh. v. Stein. ib. — Briefe von und an G. ib. — Laune d. Verliebten. I, 5 ff. — Mitschuldigen. I, 15 ff. — Jahrmarkt zu Plundersweilern. I, 349 ff. — Fastnachtspiel. II, 63 f. — Satyros. ib. — „Reise der Söhne Megaprazon's". III, 249 f. — „Unterhaltungen deutscher Ausgewanderten". IV, 261 f. — G's. Faust. II, 448. III, 68. Verglichen mit Byrons Manfred. I, 443. — Studien über das ep. Ged. „Die Jagd" und „Die Novelle". IV, 1 f. — Die Xenien und der Xeniensturm. V, 172 f. 382 f. — Hermann u. Dorothea (Quelle). I, 257 f. — Ueber G's Novelle: „Das Kind mit

Digitized by Google

d. Löwen. Progr. II, 433. — Poet. Epistel an Madem. Oeser. II, 204. — Aeltere Formen von G's Gedichten. ib. — G. u. Schiller. III, 63 f. — G's. Balladen. I, 328. — Gedichte, erl. v. Viehoff. I, 429. — Gedichte, Auswahl f. d. Schule. I, 195. — G's. Werke, Erklärungen von Schwenk. I, 433. — Mystificationen der Goetheliteratur durch v. Döring u. durch Pfeiffer. II, 403. 406. — Gallicismen bei G. IV, 471. — Freie Rhythmen in mehreren Gedichten G's. I, 127 ff. — G's Urtheil über Lord Byron. I, 443. — Poésies de G., traduites par H. Blaze. Beurth. II, 417. — „Erlkönig," in's Französ. übersetzt. I, 467.
Goldsmith, Ballade v. Eremiten. III, 121.
Golz, Buch der Kindheit. Vgl. V, 201.
Gothisch, Verwandtschaft mit dem Slawischen. V, 280.
Grammaire Nationale in Frkr. II, 210.
Grammatik, Eintheilung ders. II, 183. — Nationelle, historische und psychologische. I, 401 f.
Gregor v. Nazianz. I, 29.
Green. I, 385. II, 318 f.
Grieb, Engl.-Deutsch und Deutsch-Engl. Wörterbuch. Beurth. III, 426 f.
Grün, K. Ueber Göthe vom menschlichen Standpunkte. Beurth. I, 410 ff.
Gudrün, Ausgabe von Volkmer. Beurth. I, 201. — Ausg. von Müllenhof. desgl. ib. — Entstehungszeit. 206. 208. Heimath. 208.
Guillems IX., Graf v. Poitieu, dessen Lieder. Herausg. v. Keller. Anz. V, 430.
Gymnasialbildung, über moderne. S. Köchly.

H.

H, unnützer Dehnungsbuchstabe im Dtsch. IV, 87. Vgl. ib. 374.
Halb, Präposition. I, 85.
Hall, Name deutscher Salinenstädte. Ableitung. V, 463.
Hamiltonsche Methode, schon im 15. Jahrhundert. I, 189.
Hannolied, herausgegeben v. Bezzenberger. Anz. IV, 430.
Hanthieren, Schreibart u. Ablty. II, 148.
Hartmann von Aue, dessen Gebrauch des Satzartikels daz. Progr. V, 232.
Hauchlaute im Engl., ihre theilweise Unterdrückung. II, 120 ff.
Haymonskinder, Sage v. d. II, 202.
Heine als Dichter. II, 22 ff. — Dessen „Lore-Ley", Aesthet. Glossen zu d. Ged. III, 365.
Heinrich's VIII. v. England Verdienste um die dramat. Kunst. I, 45 f.
Heliand, der, Evangelienharm., übers. von Kannegießer. Beurth. III, 447. — Deutsche Alterthümer im H. — Progr. IV, 191.
Hellenische Rhythmen; was von ihrer Nachbildung im Deutschen zu halten. II, 362.
Herder. II, 65. 66. IV, 437.
Herling. II, 85.
Herrmann, Auszug aus Thiers' Geschichte des Consulats, als französisches Lesebuch. Anz. II, 253.
Hessen, Großherzogthum, Ortsnamen dort. III, 46.
Heussi, Schulfragen unserer Zeit. Beurth. III, 213. 469. — Dessen Grammatik der englischen Sprache. Beurth. V, 419.
Heywood, John, Verfasser von Interludes. I, 45. 46.
Hexameter. II, 89 f. Vgl. V, 442. — im Engl. II, 370.
Hiecke, Shakspeare's Macbeth. II, 227.
Hildebrands Lied. Anmerk. dazu. Progr. V, 189.
Höfer, Zeitschr. f. Wissenschaft d. Sprache. Beurth. I, 211.
Hogg, James, schottischer Volksdichter. II, 200.
Homonyme. Progr. V, 238.
Honorar älterer französischer Schriftsteller. III, 242.
Hugo, Victor. I, 375. — Dessen „Cromwell". 378. — Die Antithese bei V. H. V, 64 f.
Hume, David. Dessen Life and Correspondence v. Burton. Anz. II, 484. — H. in stilist. Hinsicht. I, 424 f.
Hüppe, Geschichte der deutschen National-Literatur. Beurth. II, 429.

I.

I, lang, Aussprache im Engl. I, 314 ff.
ien, Endung in deutschen Ländernamen. II, 384.
ier u. ieren, Bildungen im Deutschen. II, 384.
Imperativ im Spanischen. IV, 468.
in, Wortnegation im Französ. Progr. IV. 199.
Indogermanische Völker, zur Geschichte der. Progr. I, 241.
Inmitten, Präposition. I, 86.
Interludes. I, 45 f.

Digitized by Google

Irish Songs, Uebersetzungen. V, 459.
Italienische Sprache. Ihr Einfluß auf die engl. Sprache. II, 415. — Zusammenhang mit dem Slawischen. V, 285.
Italienische (neuere) Literatur. I, 432.
Italien. Versmaße, deren Nachahmung im Deutschen. Progr. angez. II, 458.
Jacob I. als Dichter, Verhältniß zu Chaucer. II, 194.
Jahrbuch d. Berliner Gesellschaft f. deutsche Sprache. 7r Bd. Anz. II, 201.
Jameson, Orthoepist. I, 180.
Johnson. II, 416.
Jonas, Orthoepist. I, 180. 182.
Jouinianus der ypyig was, aus d. Gesta Romanorum. I, 304 ff.
Jüngst, d. volksthümlich. Benennungen im Königr. Preußen. Anz. IV, 427.
Junius Letters, ihre Entstehung, I, 457.
Juvenalis, in wie weit v. Chaucer benutzt. II, 397.

K.

Kalevala, Finn. Volksepos. I, 212.
Kallisthenes (Pseudo-), Quelle von Lamprecht's Alexandreis. II, 247.
Kannegießer, Uebers. d. Heliand. Beurth. III, 447.
Kebrein, Onomat. Wörterbuch. Anz. II, 441.
Kinderbiographie oder Kinderleben. V. 201.
Kirchenlied, deutsches, vor d. Reformation. Progr. II, 240.
Klassiker und Romantiker in Frankreich. I, 369 ff. vgl. II, 246. — Klass. Literatur in Frankreich, Begriff. I, 371. — Klass. Schule. ib.
Klopstock. I, 127. — Dessen Manier im Gebrauch des Comparativs. IV, 45.
Kneif, Ableitung. II, 148.
Knowles. I. 167. II, 113. 120. III, 414.
Kobbet's engl. Grammatik. II, 412.
Köchly und Antiköchly. III, 39.
Koffer, Ableitung, II, 149.
Kopisch, Aesthet. Glossen zu dessen Gedicht „Der Mäusethurm" III, 371.
Körner's Briefwechsel mit Schiller. V. 241 f.
Körperliche Benennung. im Engl. IV, 252.
Kraft, Präposition. I, 86.
Kudrun, S. Gudrun.
Kurz, Handbuch d. poetischen Nat.-Lit. der Deutschen. Beurth. I, 426 ff. — Dessen Handbuch der dtsch. Prosa. Beurth. ib.
Kyd, Th., engl. Dichter. II, 336.

L.

Labatut, Joseph, französ. Lyriker, dessen Leben. II, 251.
Lafontaine, vgl. mit Burns. II, 192. — Zwei Fabeln v. L. als Uebersetzungsprobe. II, 341.
Lamartine. I, 373.
Lamprecht, Quelle von dessen Alexanderliede. II. 247.
Landor, Walter Savage. Anz. von dessen Collected writings. II, 484.
lar, Endung von Ortsnamen. IV, 187.
Larivey, ancien écrivain comique français. IV, 311.
Laun, Poetische Nachbildungen ausländischer Gedichte. Anz. III, 430.
Latein. Element in der deutschen Sprache. III, 33. Vgl. IV, 472.
Latein. Sprache, ihr Einfluß auf die Beigaben des französ. Hauptworts. V, 16 f. — Organismus der latein. Sprache, von A. Schmitt. Anz. II, 205. — Aussprache. II, 206.
Lateinschreiben und -Sprechen. III, 63. V, 153. Not.
Laut, Präposition. I, 87.
Lautverhältnisse, numerische, im Deutschen. II, 202.
Lebroquy, Analogies linguistiques. I, 462.
Lecken, springen, Orthographie des Worts. IV, 109.
Leopardi, ital. Dichter. I, 454.
Lessing, Gotth. Ephr. IV, 437. — Schilderung seiner Persönlichkeit. III, 317. — „Das Crucifix", Quelle des Gedichts. II, 277.
Leuchsenring. II, 63 f.
Liebe, zu, aus —. als Präposit. I, 86.
Liederlich, falsch statt lüderlich. IV, 109.
Ligurer, ob iberisch. Stammes? I, 251.
Lodge, Thom., engl. Dichter. II, 338.
Logische Seite der Sprache. II, 81 f.
Lohmann, Unterhaltungsfreund in französ. Sprache. Beurth. III, 225.
Lootse, Ableit. u. Orthographie d. W. IV, 109.
Louis XI., Tragödie von Delavigne. I, 369 f.
Ludwigslied, Uebersetzung und Anmerkungen v. Rodnagel. II, 383 f. — Behandlung in der Schule. 362.
Lukanus, Vorbild Chaucers. II, 390.
Luther. IV, 439.
Lyly, John, engl. Dichter. II, 332.

Digitized by Google

M.

Macaroni, Ableitung. I, 262.
Macaronische Poesie in sprachl. Hinsicht. I, 260 ff. — Macar. (älteste) Dichter. ib. 262.
Maennel, Geschichte und Entw. der engl. Sprache. Beurth. I, 418 ff.
magasin, Ableitung a. d. Arab. III, 429.
Mager, Genet. Methode des Sprach- und Lit.-Unterrichts. Anz. I, 438. Beurth. II, 170 ff. vgl. 373 f. — Dessen franz. Sprachbuch. Beurth. III, 458. — Dess. franz. Lesebuch, 1r Bd. Anz. IV, 184.
Mai und Beaflor, deutsche Dichtungen des Mittelalters. V, 229.
Maigret, Louys. I, 77.
Manthos Joannu, neugriechischer Dichter. III, 150.
Manzoni. I. 454. II, 126. — Bruchstücke einer Uebers. des „Pfingstfestes". V, 442.
maraud, franz. marauder, vgl. m. d. Arab. marahda-aeger fuit. III, 429.
Marlow. I. 385 ff.
Marschall, Ableitung. II, 149.
masque, masquerade. Ableitung. III, 428.
Memorirmethode auf d. Frzs. angewandt. I, 231 f.
Merlin the Magician, by Dr. Herrig. Anz. I, 254.
Metall- u. Münzennamen i. Engl. IV, 256.
Metrik der german. Sprachen. Progr. I, 242.
Meyer, Fr. L. W., zur Erinnerung an —, angez. III, 441.
Milton, verglichen mit Caedmon. I, 449.
Miracles, alte Schauspiele in England. I, 33 f. 38 f.
Mittelhochdeutsch, dessen Stellung auf h. Bürgerschulen. Progr. II, 238.
Mittelst, Präposition. I, 87.
Moliere. I, 260 f. — Ueber dessen „Misanthrope". Progr. I, 445. — Dessen Fourberies de Scapin. IV, 300. L'Avare. IV, 311. — c. 150 neuaufgefundene Verse z. Malade imag. IV, 121.
Monti, ital. Lyriker. I, 454 f.
Moralitäten (moral plays). I, 42 f.
Mozin, französ. Wörterbuch von Péschier. Beurth. V, 229.
Müllenhof, Ausg. des Gudrun. Beurth. I, 201.
Müller, H. A., franz. Grammatik, 1. Abtheilung. Anz III, 461.
Murray, Lindley, über dessen Grammatik. II, 412 ff.
Mysterien, (dram.). I, 29. 31. 33 ff.

N.

Nabholz, Satzlehre, bearb. v. Hermanuz. Anz. II, 223.
Naich, Thom., engl. Dichter. II, 337.
Nassauische Gymnasien, die neueren Sprachen im „Neuen Lehrplan". II, 231 f.
Naturanschauungen in den Wortgebilden des indo-german. Urvolks. II, 289.
Naturgegenstände, Namen dafür im Engl. IV, 265.
Ne (Ni) oder No (Nu), Urwurzeln. III, 146.
Neuere Sprachen, Wünsche f. d. Studium derselben. IV, 225 f. — Neuere Philologie auf Universitäten. II, 248. 273. vgl. III, 238. IV, 227. Ihr Verhältniß zur antiken. II, 255 f.
Neugriech. Literat. — Zur Geschichte ders. III, 150.
Neuersische Poesie. V, 337.
Niederdeutsches Sprachidiom im Herzogth. Braunschweig. II. 88.
Nibelungenlied. II, 456. — Verglichen mit d. Gudrun. I, 201 f. — St. Galler Handschrift. II. 202. — Engl. metrische Uebersetzung von Birch. Beurth. V, 220.
Niederdeutsche Wörter, welche das Hochdeutsche nicht besitzt. V, 467.
Noel, franz. Grammatik. Beurth. III, 462.
Nordfranzösisch. Dialekte, verschied. Ursprung v. südfranzösisch. I, 251.
Nordfranzösisch. Literatur, ihr Verhältniß zu Chaucer. II, 398. 400 f.

O.

Oberlausitzer Sprachidiome. I, 243. 448. vgl. III, 478.
Oehlenschläger, dess. neue Tragödie Kjartan og Gudrun. V, 453.
Old Scratch. II, 479.
Olearius, Uebersetzer neupers. Poesien. V, 337. 364 f.
Ollendorf, Sprachmethode. I. 225.
Oltrogge, Deutsch. Lesebuch. Anz. V, 225.
Onomat. Wörterbuch von Kehrein. Anz. II, 441.
Oper, eine cornische. IV, 413.
Operette, aufgeführt zu Arnstadt im Jahre 1705. Progr. II, 242.
Ordal, ursprüngl. Urtheil. II, 149.
Orientalische Literatur, ihr Einfluß auf die occidental. IV, 380 f.
Orthoepie. Ueber — moderner Sprachen. III, 51. — Beitr. z. englischen. I, 166 f. 314 ff. II, 109 f.

Digitized by Google

Ortlepp, Ueberſ. des Shakſpeare. I, 256.
Ortsnamen im Großherzogthum Heſſen, in ſprachl. Hinſicht. III, 46.
Ortsnamen auf lar u. ihre Bedtg. Progr. IV, 187. — Ortsnamen im Waldeckſchen. Progr. IV, 188. — im Königr. Preußen. ib. 428.
Otto, franzöſ. Theaterſtücke zum Schulgebrauch. Anz. III, 439.
Otto, franzöſ. Sprachlehre, Sprachkunſt und Sprachbuch. Beurth. III, 454.
Ovid, Vorbild Chaucers. II, 159 f.

P.

Pädagogiſcher Sprachunterricht. V, 132. 143.
Pageants. I, 35.
Pauſa's Geſchichte der Auswanderung der Salzburger, als Quelle v. Goethe's Hermann und Dorothea. I, 258 f.
Parini, Giuſeppe, ital. Dichter. I, 456.
Peele, George, engl. Dichter. II, 334.
Perry, Orthoepiſt. I, 180.
Perſien, Charakteriſtik d. Landes. V, 341.
Péschier, Gallicismes dialogués. Anz. IV, 205. — Deſſen Correspondance familière. Anz. I, 438.
Petrarca, deſſen Einfluß auf Ronſard. I, 66. 71.
Pieffel, (?) „Die beiden Todtenköpfe", Quelle des Gedichts. II, 276.
Phyſiologie d. Sprache, Beitr. z., Progr. angez. II, 457.
Phonographie. I, 335 f.
Phonotypie. I, 337.
Pickering, Puriſt in Nordamerika. IV, 130.
Pindemonte, ital. Dichter. I. 454.
Pitman, Iſ. I, 337.
Platen, deſſen Gedichte „Tod des Carus", und „Grab des Buſento", äſthet. erläut. II, 299 f.
Plattdeutſche Sprache. Ihr voriges u. ihr jetziges Gebiet. Ihr veränderter Charakter. V, 302 f.
Plötz, Vocabulaire systématique. Anz. IV, 205.
plupart, la — adverbial für pour la pl., ob zu tadeln? II, 221.
Poetik, Leitfaden der —, Progr. V, 239.
Poisson d'avril, Origine du —. IV, 206.
poltron, Ableitung. II, 441.
Ponge, Franz, Geſpräche. Anz. IV, 205.
Ponſard, deſſen Tragödie Lucrèce. I, 235.
pour, m. Infin. nicht auf d. grammat. Subj. bezogen. II, 215.
Präpoſitionen, uneigentliche, i. Deutſchen. I, 81 f. — Behandlung im Unterricht. I, 92 f.
prêt nur m. de vor d. Infin. II, 214.
Programmenſchau: Arnsberg. V, 442. — Arnſtadt. II, 242. 244. — Arolſen. IV, 188. — Barmen. IV, 201. V, 234. — Berlin. I, 241. II, 241. IV, 186. V, 447. — Bernburg. I, 250. — Brandenburg. V, 233. — Braunsberg. V, 238. — Breslau. II, 247. — Bromberg. I, 443. — Budiſſin. IV, 196. — Cleve. V, 446. — Coblenz. I, 245. — Coesfeld. V, 443. — Crefeld. I, 242. — Danzig. I, 253. — Dresden. IV, 202. — Duisburg. I, 254. — Düſſeldorf. II, 246. — Elberfeld. I, 254. 447. 449. — Freiberg. IV, 194. — Fulda. I, 254. — Gleiwitz. II, 242. — Görlitz. I, 243. 448. III, 478. Halle. I, 247. II, 243. III, 478. — Hanau. IV, 189. — Hohenſtein. II, 454. — Huſum. II, 456. IV, 193. — Köln, IV, 198. — Königsberg. I, 240. 244. II, 438. IV, 187. — Lemgo. II, 239. — Liegnitz. I, 255. — Lübben. IV, 197. — Magdeburg. III, 474. — Marburg. III, 473. IV, 191. — Marienwerder. II, 453. — Merſeburg. V, 239. — Neuß. I, 252. IV, 199. — Oldenburg, I, 239. II, 238. IV, 200. V, 237. 449. — Oppeln. II, 457. — Potsdam. I, 242. — Putbus. I, 445. — Recklinghauſen. II, 240. — Rheydt. V, 238. — Siegen. I, 237. — Sondershauſen. II, 245. — Soran. I, 244. — Stendal. I, 445. — Stuttgart. II, 246. — Wetzlar. IV, 187. — Zwickau. I, 449.
Pröhle, Jahrbuch für Poeſie und Proſa. Anz. II, 442.
Provençaliſche Literatur. S. Fauriel.
Provenzalismen. III, 23 ff.
Provinzialismus, unterſchieden v. Dialekte. III, 340.
Pſychologie und Sprachforſchung. I, 405. f. 409.

Q.

Qui, d. Redensart à qui mieux mieux erkl. II, 347.
Qu ſtatt Kw iſt undeutſch. IV, 91.

R.

Rabelais, als Anagrammatiſt. III, 240.
Rabener's Satiren. — Ehrenrettung R's. gegen Gervinus. II, 131.

Digitized by Google

Racine, Athalie. Progr. V, 238. — Leben und Werke. Progr. V, 446.
Ramsay, Allan, Vorgänger von Burns. II, 192.
Rationelle Sprachforschung von Diefel. I, 401 f.
Reim, Ueb. d. I, 108 f. — für Taube. I, 458.
Relativum, einz. Art Attraction deſſ. in verſch. Sprachen. II, 344 f. — Vgl. III, 296 f. u. V, 330 f.
Rente, Ableitung. II, 149.
Riemer, Briefe von und an Goethe. Anz. I, 435.
Rollenhagen, Georg, deſſen Leben. Progr. II, 241. IV, 186.
Roman de la Roſe, überſetzt und ſonſt vielfach benutzt von Chaucer. II, 399.
Romanciers. I, 375.
Romanticismus in Frankreich. V, 67.
Romantiker. I, 369 f. 375. vgl. II, 246.
Romantiſch, Was heißt —? IV, 290.
Römiſche Schriftſteller, Chaucer's Benutzung derſelben. II, 251 ff. 393 ff.
Ronſard, I, 62 f. II, 58 f.
Roſenkranz, Studien zur Philoſophie und Literatur. Anz. IV, 426.
Rouſſeau, J. J. I, 372.
Rückert, deſſen Ueberſ. d. „Hamâſa“. IV, 381 f. — Ueberſ. d. Amrilkais. ib. 389. — „Der Kater und der Fuchs“, Quelle des Gedichts. II, 278.

S.

Sachſen und Thüringen, Sagen und Märchen dort. III, 210.
Sackville, Dichter. I, 50.
Sadi, (neuperſ. Dichter) u. deſſ. Guliſtan. V, 337. 349.
Salzwedel, Zur Etymologie des Namens. IV, 202.
Saterländer Sprache. II, 48. 49.
Satire, Begriff u. Zweck derſ., ob als eine Gattung d. Poeſie anzuſehen? II, 131 f.
Satzlehre von Hermanuz. S. Nabholz.
scandal, Etymol. III, 430.
Schaefer, J. W., Goethe's Gedichte. Auswahl beurth. I, 195 ff.
Schiller. II, 447 f. IV, 440. — Sch. und Goethe. III, 65 f. — Ein Sprachfehler bei Sch. u. G. V, 461. — Sch's. Behandlung der Ballade. I, 327 f. — Kritik der „Bürgſchaft“. ib. — Zu Schiller's „Kampf mit dem Drachen“. III, 232. — Zu deſſ. „Taucher“. ib. 235. — „Die Künſtler“. V, 242 f. — „Die Freude“. V, 253. — „Der Handſchuh“, (Quelle d. Gedichts. II, 205. — „Gang zum Eiſenhammer“. ib. — „Maria Stuart“. Progr. I, 240. — „Wilhelm Tell“ als Stoff zu ſchriftlichen Arbeiten. II, 462 ff. — Die Xenien. S. Goethe. — Briefwechſel mit Körner. V, 241 f.; — mit Fichte. Anz. III, 444. — Sch's. Gedichte, Ausgabe v. J. Meyer. Anz. III, 208. — Sch. als Ausleger ſeiner Gedichte. V, 241. f. — „Der Tanz“ in engl. Diſtichen überſ. II, 373.
Schipper, franz. Leſebuch. Beurth. I, 230.
Schlegel, A. W. v., Urtheil über Moliere's Miſanthropen. I, 445 f.
Schmid, Gramm. en exemples. Beurth. I, 231.
Schmitt, A., Organismus d. latein. Spr. Anz. II, 205.
Schnabel, Hiſt. de la littérat. franç. Beurth. IV, 454.
Schöll, Briefe und Aufſ. Goethe's a. d. J. 1766—86. Anz. I, 435.
Schottiſche Liederdichtung, Geſchichte derſ. v. Fiedler. Beurth. II, 191.
Schubart, franzöſ. Leſebuch, 1r Curſus Beurth. IV, 451.
Schults, Adolf, Gedichte. Anz. IV, 453.
Schütz, engl. Leſebuch. Anz. II, 443.
Schwenk, Konr., Goethe's Werke. Erkl. Anz. I, 433.
Scotish (Ancient) Melodies. By W. Dauney. II, 194.
Scratch, Old —. II, 479.
Scribe, Extrait d'un commentaire sur „Avant, Pendant et Après“. Progr. II, 244.
Scribe, Bemerkungen zu „Glas Waſſer“. II, 35 f.
Se, Si, Sa, Wurzeln und deren logiſch-organ. Verwandtſchaft. II, 292 f. III, 136 f.
Seeausdrücke im Engl., nach ihrer Herkunft. IV, 249.
Sein, Verbum, logiſch-phonet. Entwickelung verſchied. Wortfamilien deſſ. II, 289.
Sergeant, Ableitung a. deutſch. Urſprung. II, 149.
servir mit de u. à. II, 218.
Shakſpeare. II, 332. 340. 415. V, 162. — Sh. und ſeine Vorgänger. I, 384 f. — Sh's. Wit and Humour. III, 224. — Sh. und die franzöſiſchen Romantiker. I, 377. — Studien z. „Hamlet“. III, 373 f. IV, 56 f. — Hamlet u. Othello. IV, 209. — Tendenz der Tragödie „Hamlet“. Charakter Hamlets. — Kritiſche Beleuch-

Digitized by Google

tung der Tieck'schen Ansicht über Hamlets Monolog: „Sein oder nicht sein" ꝛc. IV, 328. — Zur Kritik und Erklärung des Schauspiels Macbeth. IV, 172. II, 73 f. II, 229. IV, 319. — Othello und K. Lear. V, 225. — Romeo und Julie. IV, 470. — Heinrich IV. und Richard III. III, 357 f. — K. Johann, Heinrich IV., Richard II., Heinrich V. IV, 200 f. — Richard III. Vergl. mit Delavigne's Enfants d'Edouard. I, 254. — Sh. und seine deutschen Uebersetzer. Progr. I, 233. — S. a. Ortlepp. — Goethe's Bearbeitung von Romeo u. Julie. I, 262. f. — Sh. u. seine französ. Uebersetzer. I, 255. — Macbeth erläutert und gewürdigt von Hiecke. Anz. II, 227. — Sturm, hist. beleuchtet von Clement. Beurth. I, 439. — Shakspeare-Studien a. d. Oldenburger Gymn. IV, 200. — Principal Actors in the plays of Sh. II, 483. — Mrs. Cowden Clarke's Concordanz zu Sh's. Werken. II, 486.
Sheridan, Orthoepist. I, 167. II, 113 ff.
Siegerländer, Sprachidiom. Prgr. I, 236.
Sieglerschmidt, Exam. de la trag. de Lucrèce de Ponsard. Angez. I, 235.
Silbenabtheilung im Englischen. I, 322 ff.
Skandinavische Sprache, als Fundament des Englischen. I, 418 ff.
Slawen, ihre Sprache und Poesie. III, 91.
Slawische Grammatik, ein wichtiger Punkt derf. V, 464.
Slawische Nasalvokale. V, 465.
Slawische Wörter in den west-europäischen Sprachen. V, 279 f.
Smith, Ursprung des Engl. aus dem Skandinavischen. An-. I, 418 ff.
Southey, dess. literar. Fehde mit Byron. V, 290.
Spanische Versmaße, deren Nachahmung im Deutschen. Progr. angez. II, 458.
Spenser. — De lingua Spenseriana ejusque fontibus. Anz. V, 445.
Spiers, Dictionn. Angl.-Franç. Beurth. I, 214 ff. III, 414.
Sprachlogik, verschieden von allgem. Logik. II, 83 f.
Sprachunterricht, Bedeutung und Umfang auf höh. Bürgerschulen. Progr. IV, 197.
Sprachunterricht, Gedankenspäne über —, II, 375. — Systematischer und pädagog. V, 132 f.
Sprachwissenschaft, Abriß eines Neubaues der —. Progr. V, 234.
Sprachfehler, die gangbarsten, deutscher Schriftsteller. V, 469.
Sprüchwörter im Deutschen. I, 160 f. — Benutzung zu schriftl. Aufgaben. 163 f.
ß u. ſſ, unstatthaft in der deutschen Rechtschreibung. IV, 97.
Stabreim. I, 108 f.
Stal, ahd. Präpositi. I, 87.
Statius, Vorbild Chaucers. II, 390 ff.
Statt, Präpositi. I, 87.
still u. yet, verschied. II, 380.
Stimmreim. I, 109.
Stilistische Analyse, Proben. IV, 357 f.
Strathman, Ausgabe engl. Schauspiele. I, 464.
Straub, Deutsches Lesebuch. Anz. V, 225.
Südfranzös. Volkspoesie. Progr. I, 250.
super — in der Zusammensetzung im Engl. Ausspr. I, 168 ff.
sure, engl., Ausspr. II, 123.
Systemat. Sprachunterricht u. Sprachlehre. V, 132 f. 137.
système, Bedeutung. II, 218.

T.

T, dessen Uebergang in das spätere Z im Deutschen. IV, 92. — Im An- u. Auslaut häufig corrumpirt aus d. IV, 99 f.
Tachygraphie. I, 337 ff.
Tannahill, Rob., schottischer Volksdichter. II, 200.
Tarasque, les Jeux de —. II, 475.
tare u. tarif, Ablkg. a. d. Arab. III, 429.
Tasso, die Stelle Gerus. IX, 2. erkl. IV, 470.
Télémaque, Zur Behandlung der Aventures de —. II, 480.
Teutsch oder Deutsch? Vgl. V, 443.
th u. dess. Aussprache im Engl., stammt von den Friesen her. IV, 246.
Théâtre français, Choix du —. Anz. II, 442.
Theophylakt, Patriarch. I, 29.
Thiernamen im Engl. IV, 257.
Thierry's Populat. primit. des Gaules. I, 250 f.
This u. that unterscheid. I, 113 f.
Thomson, Jacob. III, 74.
ti- vor Vokalen, Aussprache i. Engl. I, 169 ff.
Trögel, Franz. Lesebuch. Anz. II, 252.
Trotz, Präpositi. I, 88.
Troubadours, Rügelieder der —, übers. v. Brinkmeier. Beurth. IV, 420. — Vgl. a. Guillems IX.
tu — Ausspr. im Engl. I, 173. 175 ff.

U.

U lang, Ausspr. im Engl. I, 314 ff.

Digitized by Google

Udall, Nicholas, früheſter engl. Comödiendichter. I,49. Not.
Ueberſetzungskunſt, die äſthetiſche. Progr. V, 442. — Vgl. V, 438.
Uhland, „Sängers Fluch“, engl. überſ. III, 247. — Deſſen Ged. „Bertran de Born“, äſthet. erläut. II, 303.
Um willen, Präpoſit. I, 88.
Ungeachtet, Präpoſit. u. ihre Nebenformen. I, 89.

V.

V, kein deutſcher Buchſtabe. IV, 83.
Vernaleken, Die deutſche Verskunſt auf muſikaliſcher Grundlage. Beurth. V, 433.
Verdoppelung, unnütze, mancher Buchſtaben im Auslaut deutſcher Wörter. IV, 90.
Vermöge, Präpoſit. I, 90.
Viehoff, Goethes Gedichte erläut. Selbſtanz. v. Verf. I, 429 f. — Ueber deſſen Comment. zu Goethe's Gedichten. II. 235 f. Vgl. II, 451.
Virgil, Vorbild Chaucers. II, 153 ff.
Voelmer, deſſ. Ausg. d. Gudrun. Beurth. II, 201.
Völſungen und Ginkungen, Die Sage von den —. Progr. angez. II, 456. IV,193.
Voltaire. V, 65. — Deſſen „Tankred“. I, 372.
Von Schulden, mhd. u. nhd. (?) Präpoſit. I, 89.
Vorwurf, in d. Bedtg. propositum, nicht v. Leſſing, ſondern v. Rabener zuerſt gebraucht. II, 146.

W.

Waadtland, franzöſ. Provinzialismen dort. III, 340 f.
Wailly, Urtheil über Delavigne. II, 108.
Waldeck, Ortsnamen im Fürſtenth. Progr. IV, 188.
Walker. I, 167. II, 113. 119. III, 414.
Wangeroge, Reſte des Altfrieſ. auf d. Inſel. II, 48 f.
Wangeroger Sprache. I, 213.
Webſter. I, 166 ff. 314 ff.
Wegen, Präpoſit. I, 90.
Weismann, Aus Goethe's Knabenzeit, Mittheilungen. Anz. I, 434.
Weltanſchauung der Völker, in den Wortwurzeln phyſiolog. aufzuſuchen. II, 208. vgl. 289.
Weſtgerman. Element in d. engl. Sprache. IV, 235.
Weſtöſtliche Ueberſichten. IV, 379 f. V, 337 f.
Weſtphäliſch-niederdeutſche Mundart, Vokale derſ. IV, 157 f. 401 f.
Wey, Francis, Remarques sur la langue franç. Beurth. II, 209 ff.
White, Henry Kirke, Life and writings. Progr. IV, 201.
Whitling, Ueberſ. v. Schmid's Oſtereier, I, 464.
Who, What etc. im Engl., ob in der Attraction gebraucht? III, 301. — S. auch Relativum.
Wohllaut der engl. Sprache. II, 109. — d. deutſchen Sprache. III, 87.
Wolfram's Parzival, Ueberſetzungsprobe. Progr. I, 243.
Wortbildung, beſonders der neuern Sprachen. II, 288 f. III, 136 f. — im Deutſchen. II, 367. — Beitrag zur Kenntniß derſ. II, 384.

X. Y. Z.

Xenien. S. Goethe.
y-y im Span., = ſowohl — als auch. IV, 468.
yet u. still, verſch. II, 380.
Z, kein german. Urlaut. IV, 91.
Zandt, Franz, Grammatik. Beurth. V, 216.
Ze, Zi, Wurzeln, ihre Stämme, beſ. im Deutſchen u. deren logiſch-organiſche Verwandtſchaft. II, 296. III, 136 f.
Zeit, als Präpoſit. I, 90.
Zenith, Ableitung. III, 430.
Ziſchlaute im Engl., Ausſpr. I, 168 ff.
Zſchokke. IV, 436.
Zufolge, Präpoſit. I, 90.
Zuſammenſetzung der Wörter im Deutſchen. IV, 279.
Zwiſchen, Präpoſit. I, 90.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google